

License Information

Translation Notes (unfoldWord) (Hindi) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 1:1 (#1)

"सुसमाचार का आरम्भ"

यदि आपकी भाषा में **आरम्भ** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ सुसमाचार का आरम्भ होता है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 1:1 (#1)

"परमेश्वर के पुत्र यीशु मसीह के सुसमाचार आरम्भ"

इस पद में पाठकों के परिचय हेतु मरकुस द्वारा मसीह यीशु के इतिहास का वर्णन गया है यह मरकुस की इस सम्पूर्ण पुस्तक की प्रस्तावना प्रस्तुत करने का काम करता है। अपनी भाषा में आप उस व्यवहारिक शैली को काम में लें जो किसी वास्तविक भूतकालीन घटना का वर्णन करना आरम्भ करती है।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

मरकुस 1:1 (#2)

"परमेश्वर" - "पुत्र"

"ये उक्ति, **परमेश्वर का पुत्र** एक महत्वपूर्ण उपनाम है जो परमेश्वर और यीशु के बीच संबंध का वर्णन करती है। यदि आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप वैकल्पिक अनुवाद का उपयोग कर सकते हैं जैसे: ""परमेश्वर का पुत्र कौन है"""

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मरकुस 1:1 (#4)

"परमेश्वर के पुत्र"

कई प्राचीन हस्तलिपियों में **परमेश्वर के पुत्र** वाक्यांश शामिल है। आई.आर.वी. उस पठन का अनुसरण करता है। कुछ प्राचीन हस्तलिपियों में यह शब्द शामिल नहीं है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उसमें प्रयुक्त पाठ का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप आई.आर.वी. के पाठ का उपयोग कर सकते हैं।

मरकुस 1:1-4 (#1)

""परमेश्वर के पुत्र यीशु मसीह के सुसमाचार का आरम्भ"" - "जैसे यशायाह भविष्यद्वक्ता की पुस्तक में लिखा है: "देख, मैं अपने दूत को तेरे आगे भेजता हूँ, जो तेरे लिये मार्ग सुधारेगा"- "जंगल में एक पुकारनेवाले का शब्द हो रहा है कि प्रभु का मार्ग तैयार करो, और उसकी सड़कें सीधी करो" - "यूहन्ना आया""

यहाँ, वाक्यांश जैसे यशायाह भविष्यद्वक्ता की पुस्तक में लिखा है और जो उद्धरण इसके बाद आता है, वह इसके साथ जा सकता है: (1) पद 1: **परमेश्वर के पुत्र यीशु मसीह के सुसमाचार का आरम्भ**। इस मामले में, मरकुस का मतलब है कि सुसमाचार का आरम्भ ठीक वैसे ही हुआ था जैसे यशायाह ने भविष्यद्वाणी की थी। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के पुत्र यीशु मसीह के सुसमाचार की शुरुआत ठीक वैसे ही हुई, जैसा कि यशायाह भविष्यद्वक्ता में लिखा है, "देख, मैं अपने दूत को तेरे आगे भेजता हूँ, जो तेरा मार्ग तैयार करेगा; जंगल में एक पुकारने वाली आवाज़ आ रही है, 'प्रभु का मार्ग तैयार करो; उसकी सड़कें सीधी करो।'" यूहन्ना आया" (2) पद 4: **यूहन्ना आया**। इस मामले में, मरकुस का मतलब है कि यूहन्ना वैसे ही आया जैसा यशायाह ने भविष्यद्वाणी की थी। वैकल्पिक अनुवाद: "यह परमेश्वर के पुत्र यीशु मसीह के सुसमाचार की शुरुआत है। जैसा कि यशायाह भविष्यद्वक्ता में लिखा है, "देख, मैं तेरे आगे अपना दूत भेज रहा हूँ, जो तेरा मार्ग तैयार करेगा; जंगल में एक आवाज़ पुकार रही है, 'प्रभु का मार्ग तैयार करो; उनके मार्ग सीधे करो,' यूहन्ना आया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:2 (#2)

"जैसे यशायाह भविष्यद्वक्ता की पुस्तक में लिखा है" - "मैं"

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने की व्यावहारिक विधियों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""जैसा यशायाह भविष्यद्वक्ता की पुस्तक में लिखा है, हम पढ़ते हैं,"" या ""जैसा यशायाह भविष्यद्वक्ता की पुस्तक में लिखा है,""

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

मरकुस 1:2 (#1)

"जैसे यशायाह भविष्यद्वक्ता की पुस्तक में लिखा है" - "मैं"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा उपयोग नहीं है, तो आप इसे कर्तवाच्य या अपनी भाषा में किसी अन्य व्यावहारिक रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ठीक वैसा ही जैसा भविष्यद्वक्ता यशायाह ने लिखा था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 1:2 (#3)

"यशायाह भविष्यद्वक्ता की पुस्तक" - "मैं"

"मरकुस कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में इस वाक्य की पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इन शब्दों की आपूर्ति अपनी ओर से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यशायाह भविष्यद्वक्ता की पुस्तक में""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 1:2 (#4)

"देख"

यहाँ, शब्द **देख** दर्शकों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **देख** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से दर्शकों का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देख" या "ध्यान दें"

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 1:2 (#4)

"तेरे आगे"

"यहाँ तेरे आगे एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, संदेशवाहक को पहले भेजा गया, और उसके बाद ही दूसरा व्यक्ति आया। यदि आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस उक्ति को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पहले"" या ""तुझ से पहले""।

देखें: मुहावरा

मरकुस 1:2 (#7)

"जो तेरे मार्ग सुधारेगा"

"यह संदेशवाहक तेरे लिए मार्ग सुधारेगा अर्थात्, प्रभु के आगमन के लिए मनुष्यों को तैयार करेगा। यदि आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो तेरे आगमन के लिए मनुष्यों को तैयार करेगा""

देखें: रूपक

मरकुस 1:3 (#3)

"एक पुकारनेवाले शब्द"

शब्द का सन्दर्भ संदेशवाहक से है जो अपनी वाणी को पुकारने के लिए काम में ले रहा है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति की किसी समानार्थक अभिव्यक्ति का प्रयोग कर सकते हैं या सरल शब्दों का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पुकारने पर मनुष्य उसकी वाणी पर कान लगाएंगे"

देखें: संकेतन

मरकुस 1:3 (#1)

"जंगल में एक पुकारनेवाले शब्द"

"अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने की व्यवहारिक विधियों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""जंगल में एक पुकार सुनाई दे रही है, वह कह रहा है,"" या ""जंगल में एक स्वर सुनाई दे रहा है, उसका शब्द सुनो,""

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

मरकुस 1:3 (#2)

"जंगल में एक पुकारनेवाले शब्द प्रभु का मार्ग तैयार करो उसकी सड़के सीधी करो"

यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण में प्रत्यक्ष उद्धरण है क्योंकि मरकुस यशायाह का उद्धरण देता है और वह संदेशवाहक का उद्धरण देता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप दूसरे उद्धरण का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जंगल में पुकारती हुई एक वाणी, मनुष्यों में घोषणा कर रही है कि प्रभु के लिए मार्ग तैयार करो और उसके मार्गों को समतल करो"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 1:3 (#4)

"प्रभु का मार्ग तैयार करो उसकी सङ्कें सीधी करो"

प्रभु का मार्ग तैयार करो और उसकी सङ्कें सीधी करो, इन दोनों अभिव्यक्तियों के अर्थ सामान हैं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इन दोनों को संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद के लिए अगली टिप्पणी देखें।

देखें: समांतरता

मरकुस 1:3 (#5)

"प्रभु का मार्ग तैयार करो"

यहाँ यशायाह मार्ग तैयार करने और सङ्कें सीधी करने के रूपकों का प्रयोग करता है जिन पर कोई चलेगा कि उनको चलने योग्य बनाए। जब कोई उच्च अधिकारी आता हो तो मनुष्य मार्गों से हर प्रकार की संकट-दायी बातों को दूर कर देते थे। अतः इस रूपक का अर्थ है कि मनुष्य प्रभु के आगमन पर उसके सन्देश को सुनने की तैयारी में लग जाएं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति से एक समानार्थक रूपक काम में लें या साधारण भाषा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु के आगमन पर उसके सन्देश को सुनने और पालन करने की तैयारी करें"

देखें: रूपक

मरकुस 1:3 (#6)

"तैयार करो" - "करो"

क्योंकि वह व्यक्ति जो पुकारनेवाला है, कई लोगों से बात कर रहा है, इसलिए यहाँ पर आदेश तैयार करो और करो बहुवचन में हैं।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 1:4 (#1)

"यूहन्ना आया, जो जंगल में बपतिस्मा देता, और... प्रचार करता था"

यहाँ "बपतिस्मा देता" वाक्यांश का अनुवाद इस प्रकार किया जा सकता है: (1) यह यूहन्ना द्वारा किए गए कार्य का वर्णन हो सकता है, जो "प्रचार करता था" शब्द के समानांतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना आया। वह जंगल में बपतिस्मा दे रहा था और प्रचार कर रहा था" (2) एक शीर्षक ("बपतिस्मा देने वाला") जिसे लोग यूहन्ना के लिए इस्तेमाल करते थे।

वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना बपतिस्मा देने वाला आया, जो जंगल में प्रचार करता था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:4 (#2)

"यूहन्ना आया"

यह वाक्यांश कहानी में एक नए पात्र का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में इसके लिए कोई विशेष अभिव्यक्ति है, तो आप उसका उपयोग यहाँ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना नाम का एक पुरुष था" या "यूहन्ना नाम का एक पुरुष प्रकट हुआ"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 1:4 (#3)

"पापों की क्षमा के लिये मन फिराव के बपतिस्मा का प्रचार करता था"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रचार करता था, 'पापों की क्षमा के लिये मन फिराव का बपतिस्मा लो।'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 1:4 (#1)

"जो" - "और पापों की क्षमा के लिये मन फिराव के बपतिस्मा का प्रचार करता"

मन फिराव का बपतिस्मा जिसका प्रचार यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला करता था उसका आरम्भ संभवतः यहूदी धर्म स्वीकार करने वाली अन्य जातियों के लिए हुआ था। ऐसा बपतिस्मा एक ही बार लिआ जाता था और प्रकट करता था कि वे मनुष्य अपने पुराने जीवन से मन फिरा कर नए जीवन में परिवर्तित हो रहे हैं। आपकी भाषा में यदि सहायक हो तो आप इसको सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और प्रचार करता था कि उन्होंने अपनी पूर्व-कालिक दुराचारी जीवन शैली का त्याग कर दिया है और अपने पापों के लिए परमेश्वर से क्षमादान प्राप्त कर लिया है और अब वे परमेश्वर का अनुसरण कर रहे हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 1:4 (#2)

"जो" - "और पापों की क्षमा के लिये मन फिराव के बपतिस्मा का प्रचार करता"

"आपकी भाषा में मन फिराव, क्षमा, और पापों के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हैं तो आप इन विचारों का अनुवाद क्रिया शब्दों के द्वारा करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और प्रचार करता था कि उसे उन्हें बपतिस्मा देना है कि प्रकट हो कि उन्होंने अपनी पूर्व-कालिक दुराचारी जीवन शैली को त्याग दिया है और परमेश्वर ने उन्हें उसके विरुद्ध पाप करने के लिए क्षमा कर दिया है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 1:4 (#6)

"मन फिराव का बपतिस्मा"

यहाँ, मरकुस स्वामित्व रूप का उपयोग करके एक बपतिस्मा का वर्णन कर रहे हैं जो मन फिराव को दर्शाता या व्यक्त करता है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बपतिस्मा जो मन फिराव को व्यक्त करता है" या "एक बपतिस्मा जो मन फिराव को प्रदर्शित करता है"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 1:4 (#7)

"पापों की क्षमा के लिये"

यहाँ, वाक्यांश पापों की क्षमा के लिये मन फिराव के बपतिस्मा के उद्देश्य को दर्शाता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप किसी अन्य शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी कार्य के लक्ष्य को इंगित करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो पापों की क्षमा की ओर ले जाएगा"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

मरकुस 1:5 (#2)

"सारे यहूदिया के और यरूशलेम के सब रहनेवाले"

सारे ... प्रदेश** और सब रहने वाले सामान्य-करण हैं जिसका सन्दर्भ बड़ी संख्या में मनुष्यों से है न कि हर एक जन से है। यदि आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी भाषा से किसी समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का

प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदिया और यरूशलेम से अनेक जन"

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 1:5 (#1)

"सारे यहूदिया के" - "रहनेवाले"

यहूदिया प्रदेश के प्रयोग द्वारा उन मनुष्यों का सन्दर्भ दिया गया है जो एक वृहत क्षेत्र, यहूदिया में निवास कर रहे थे जिसमें यरूशलेम नगर भी था। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदिया के मनुष्य"

देखें: संकेतन

मरकुस 1:5 (#3)

"निकलकर...गए"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में गए के बजाय "आए" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आ रहे थे"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 1:5 (#4)

"अपने पापों को मानकर यरदन नदी में उससे बपतिस्मा लिया"

यहाँ लोग बपतिस्मा लेने से पहले अपने पापों को मान रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप तत्वों को पुनः व्यवस्थित कर सकते हैं ताकि ये घटनाएँ अनुक्रमिक क्रम में हों, या आप अनुक्रम को इंगित करने के लिए किसी अन्य रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पापों को मानकर, वे यरदन में उसके द्वारा बपतिस्मा ले रहे थे" या "अपने पापों को स्वीकार करने के बाद वे यरदन में उसके द्वारा बपतिस्मा ले रहे थे"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय सम्बन्ध

मरकुस 1:5 (#3)

"और अपने पापों को मानकर यरदन नदी में उससे बपतिस्मा"

आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह उनको यरदन नदी में बपतिस्मा देता था और वे अपने पापों को स्वीकार करते थे।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 1:5 (#6)

"मानकर"

यहाँ पर लोग मान रहे थे, न कि यूहन्ना। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे उन्होंने अंगीकार किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:6 (#1)

"यूहन्ना ऊँट के रोम वस्त्र पहने और अपनी कमर में चमड़े कमरबन्द बाँधे था और टिड़ियाँ और वनमधु खाया करता"

इस पद में यूहन्ना की पृष्ठभूमि प्रकट की गई है। अपनी भाषा में पृष्ठभूमि की जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 1:6 (#2)

"यूहन्ना ऊँट के रोम वस्त्र पहने और अपनी कमर में चमड़े कमरबन्द बाँधे था और टिड़ियाँ" - "खाया करता"

आपकी भाषा में यदि कर्मवाच्य रूप, पहने रहता था जैसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार का अनुवाद कर्तवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना ऊँट के बालों का वस्त्र पहनता था और कमर में चमड़े का बंधन बांधता था तथा टिड़ियाँ खाता था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 1:6 (#3)

"यूहन्ना ऊँट के रोम वस्त्र पहने" - "था"

ऊँट के बालों से बुना कपड़ा खुरदरा और चुभने वाला होता था जिससे वस्त्र बनाए जाते थे। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुस्पष्ट व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना ऊँट के बालों से बुने हुए चुभने वाले वस्त्र पहनता था।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 1:6 (#4)

"ऊँट"

आपके पाठक ऊँट से परिचित न हों तो आप पाद टिप्पणी में वर्णन करें या अधिक सामान्य शब्द का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पशु**"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 1:7 (#1)

"प्रचार करता था"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के समावेश की व्यावहारिक युक्ति पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने मनुष्यों में ऊँचे शब्द में प्रचार किया" या "उसने इन बातों की घोषणा करते हुए कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

मरकुस 1:7 (#3)

"मेरे बाद वह आनेवाला है" - "मैं"

मेरे बाद वह आने वाला है अर्थात् यह सामर्थी पुरुष यूहन्ना के बाद उत्तरकाल में आएगा। इसका अर्थ यह नहीं कि वह यूहन्ना के पीछे -पीछे चल रहा है या उसका पीछा कर रहा है या शिष्य के सदृश्य यूहन्ना का अनुसरण कर रहा है। आपकी भाषा में सहायक हो तो इसको सुस्पष्ट करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 1:7 (#3)

"आनेवाला है"

यहाँ यूहन्ना भविष्य में निश्चित रूप से होने वाली किसी घटना का उल्लेख करने के लिए वर्तमान काल का उपयोग करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप यहाँ भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आएगा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मरकुस 1:7 (#4)

"जो" - "इस योग नहीं झुककर उसके जूतों फीता खोलूँ"

जूतों का बंध खोलना दास का काम होता था। यूहन्ना के कहने का अप्रत्यक्ष अर्थ है, यह आने वाला मनुष्य ऐसा महान होगा

कि यूहन्ना उसका दास होने योग्य भी नहीं है। आपकी भाषा में यदि सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “और मैं तो उसका दास होने के योग्य भी नहीं हूँ”
देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 1:7 (#5)

“इस योग्य नहीं कि झुककर,... खोलूँ”

यह अभिव्यक्ति झुककर कुछ अतिरिक्त जानकारी शामिल करती है जो कुछ भाषाओं में व्यक्त करना स्वाभाविक नहीं हो सकता है। यदि यह आपकी भाषा के लिए सही है, तो आप इस अभिव्यक्ति को संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “खोलने के योग्य”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 1:7 (#6)

“उसके जूतों का फीता खोलूँ”

यीशु की संस्कृति में, लोग जूतों को अपने पैरों में फीते से बांधकर पहनते थे। जूते उतारने के लिए, किसी को फीता खोलना पड़ता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप स्पष्ट रूप से बता सकते हैं कि फीता खोलना का क्या अर्थ है, या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “फीता खोलकर उनके जूते उतारने में उनकी सहायता करना” या “उनके जूते उतारना”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 1:8 (#1)

“बपतिस्मा दिया”

यहाँ यूहन्ना भूतकाल का उपयोग: (1) सामान्य रूप से यह बताने के लिए कर सकते हैं कि वे लोगों को कैसे बपतिस्मा देता था। वैकल्पिक अनुवाद: “हमेशा बपतिस्मा देना” (2) विशेष रूप से यह बताने के लिए कि उसने अभी कुछ लोगों को कैसे बपतिस्मा दिया है। वैकल्पिक अनुवाद: “मैंने बपतिस्मा दिया है”

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मरकुस 1:8 (#2)

“तुम्हें” - “तुम्हें”

क्योंकि यूहन्ना बहुत से लोगों से बात कर रहे हैं, इस पद में **तुम्हें** शब्द का प्रयोग बहुवचन रूप में किया गया है।

देखें: ‘आप’ के रूप — एकवचन

मरकुस 1:8 (#1)

“तो” - “से” - “पर वह तुम्हें पवित्र आत्मा से बपतिस्मा”

यूहन्ना यथार्थ में बपतिस्मा देता था जिसमें मनुष्य को पानी की सतह के नीचे किया जाता था। आत्मिक बपतिस्मा में मनुष्य पवित्र आत्मा के प्रभाव में आ जाता था। संभव हो तो **बपतिस्मा** के लिए यहाँ भी वही शब्द काम में लें जो यूहन्ना के बपतिस्मे के लिए काम में लिया गया है। इससे दोनों में तुलना प्रकट होगी। यदि ऐसा करना संभव न हो तो आप उपमा का सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु वह तुम्हें पवित्र आत्मा से जोड़ देगा”

देखें: रूपक

मरकुस 1:8 (#2)

“पर”

यहाँ पानी का बपतिस्मा और पवित्र आत्मा का बपतिस्मा में तुलना की गई है। अपनी भाषा में इस विषमता को प्रकट करने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

मरकुस 1:9 (#1)

“उन दिनों”

उन दिनों में, इस उक्ति के द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना के आरम्भ का संकेत दिया गया है। अपनी भाषा में किसी नई घटना के समावेश के लिए व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

मरकुस 1:9 (#2)

“उन दिनों में”

यहाँ, मत्ती ने **दिनों** शब्द का उपयोग एक विशेष समय अवधि को संदर्भित करने के लिए किया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो तो आप किसी विशेष समय अवधि को दर्शनी वाला कोई अन्य शब्द या वाक्यांश प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उस समय के दौरान”

देखें: मुहावरा

मरकुस 1:9 (#2)

"उन दिनों"

उन दिनों में अर्थात् उस काल अवधि में जब यूहन्ना मनुष्यों में प्रचार करता था और उनको यरदन नदी में बपतिस्मा देता था। यदि आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना जब मनुष्यों में प्रचार कर रहा था और उनको बपतिस्मा दे रहा था

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 1:9 (#4)

"में यीशु गलील के नासरत से आकर"

आपकी भाषा में आकर के स्थान में "जाकर" का प्रयोग होता होगा। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु गलील के नासरत से गया" या "यीशु गलील में नासरत से निकल कर गया"

देखें: जाना और आना

मरकुस 1:9 (#3)

"यूहन्ना से बपतिस्मा"

आपकी भाषा में इसके निमित्त कर्मवाच्य का प्रयोग न हो तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना ने उसको बपतिस्मा दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 1:10 (#1)

"तुरन्त"

तुरंत शब्द मरकुस की इस पुस्तक में अधिकतर आता है। जैसा यहाँ काम में लिया गया है, इसका अर्थ है, कि जिस घटना का वह समावेश करता है वह पिछली घटना के बाद अविलम्ब घटती है। अपनी भाषा में इसको व्यक्त करने के लिए व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें।

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

मरकुस 1:10 (#2)

"पानी से निकलकर ऊपर आया"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य यह है कि जब यीशु का बपतिस्मा हुआ तब वह यरदन नदी में थे। इसके बाद, वह नदी से बाहर आए। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नदी के पानी से बाहर निकलते हुए" या "नदी से बाहर निकलना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:10 (#3)

"ऊपर आया" - "ऊपर उत्तरते"

ऐसे संदर्भों में, आपकी भाषा में आया के स्थान पर "जाना" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊपर जाना ... नीचे जाना"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 1:10 (#4)

"तो तुरन्त उसने आकाश को खुलाते और"

यहाँ मरकुस एक ऐसी घटना का उल्लेख कर रहे हैं जिसमें आकाश और पृथ्वी एक विशेष तरीके से जुड़े हुए हैं ताकि कोई व्यक्ति या वस्तु एक स्थान से दूसरे स्थान तक जा सके। यीशु इसे होते हुए देख सकते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अधिक स्पष्ट रूप से बता सकते हैं कि आकाश के खुलने का क्या अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह देख सकते थे कि स्वर्ग खुल रहा है ताकि स्वर्ग और पृथ्वी जुड़ सकें, और उन्होंने देखा" या "उन्होंने स्वर्ग के द्वार को खुलाते हुए देखा और"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:10 (#2)

"आकाश को खुलाते" - "देखा"

आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने आकाश को फटते देखा" या उसने परमेश्वर को आकाश फाड़ते देखा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 1:10 (#3)**"आत्मा को कबूतर के रूप अपने ऊपर उतरते"**

कबूतर के सामान इसके अर्थ हो सकते हैं: (1) आत्मा यीशु पर उतरते समय कबूतर के सदृश्य दिख रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग से उतरते समय आत्मा कबूतर सा दिखाई दे रहा था" (2) आत्मा यीशु पर इस प्रकार उतरा जैसे कबूतर आकाश से धरती पर उतरता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का आत्मा स्वर्ग से ऐसे उतर रहा था जैसे कबूतर पृथ्वी पर उतरता है"

देखें: उपमा

मरकुस 1:10 (#7)**"अपने ऊपर उतरते"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि **आत्मा आकाश से नीचे आया था।** यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग से अपने ऊपर उतरते हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:11 (#1)**"और यह आकाशवाणी हुई"**

मरकुस लाक्षणिक रूप में इस आकाशवाणी के लिए इस प्रकार कहता है जैसे कि वह जीवित प्राणी हो जो आकाश से पृथ्वी पर उतर कर आ सकती है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और परमेश्वर ने आकाश से उच्चारण करते हुए कहा" (See: rc://*/ta/man/translate/figs-vyktitv)

देखें: व्यक्तित्व

मरकुस 1:11 (#2)**"मेरा प्रिय पुत्र"**

पुत्र शब्द यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है। यह उपनाम, पुत्र पिता परमेश्वर के साथ यीशु के सम्बन्ध का वर्णन करता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मरकुस 1:11 (#3)**"प्रिय पुत्र"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "पुत्र, जिस से मैं प्रेम करता हूँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 1:11 (#4)**"तुझ से मैं प्रसन्न हूँ"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तू मुझे प्रसन्न करता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 1:12 (#1)**"तुरन्त"**

देखें कि आपने इस शब्द, **तुरन्त** का अनुवाद [1:10](#) में कैसे किया है

मरकुस 1:12 (#2)**"आत्मा ने" - "उसको जंगल की ओर"**

संयोजक कथन: \n\n वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मा यीशु को लेकर जंगल में चला गया"

मरकुस 1:13 (#1)**"शैतान ने उसकी परीक्षा की"**

आपकी भाषा में यदि कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी और व्यावहारिक शैली में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और शैतान ने उस सम्पूर्ण समय उसकी परीक्षा ली" या "उस समय शैतान ने उसको विवश किया कि परमेश्वर की आज्ञा को न माने"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 1:13 (#2)**"वह वनपशुओं के"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु वन पशुओं के मध्य था"

मरकुस 1:14 (#1)**"यूहन्ना के पकड़वाए जाने"**

मूल भाषा में यहाँ 'परन्तु' का प्रयोग किया गया है पर हिन्दी आई.आर.वी. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **परन्तु** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **परन्तु** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 1:14 (#1)**"यूहन्ना के पकड़वाए जाने के बाद"**

आपकी भाषा में यदि कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा हेरोदेस द्वारा यूहन्ना के बंदी बनाए जाने के बाद" या "परन्तु जब हेरोदेस के सैनिकों ने यूहन्ना को बंदी बना लिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 1:14 (#3)**"गलील में आकर"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यीशु **गलील** वापस जा रहे थे, क्योंकि वह मूल रूप से वहाँ से यूहन्ना से मिलने आए थे (देखें [1:9](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से गलील आए" या "गलील लौटे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:14 (#4)**"यीशु ने गलील में आकर" - "का"**

आपकी भाषा में **आकर** के स्थान में "जाकर" शब्द का प्रयोग किया जाता होगा। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका

प्रयोग करें। यह कहना भी अधिक व्यावहारिक होगा कि यीशु गलील में लौट कर आया। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु गलील लौटा" या "यीशु लौट कर गलील आया"

देखें: जाना और आना

मरकुस 1:14 (#5)**"सुसमाचार प्रचार"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ मनुष्यों में शुभ सन्देश का प्रचार किया"

मरकुस 1:15 (#2)**"और कहा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण के समावेश की व्यावहारिक शैली पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने कहा" या "और उन्हें जानकारी देते हुए" (See: [[rc://*/ta/man/translate/writing-quotations]])

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

मरकुस 1:15 (#1)**"समय पूरा हुआ है और परमेश्वर का राज्य निकट आ गया है"**

यह वाक्यांश, समय पूरा हुआ है एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि परमेश्वर ने जो कहा था कि होगा वह अंततः पूरा हो गया है। यह प्रायः पुराने नियम की भविष्यदवाणी के नए नियम में पूरा होने के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका सरल अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने कहा था कि उसका राज्य निकट आएगा और वह निकट आ गया है"

देखें: मुहावरा

मरकुस 1:15 (#3)**"समय पूरा हुआ है"**

आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "समय आ गया है" या "परमेश्वर ने जो प्रतिज्ञा की है वह हो रहा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 1:15 (#4)

"निकट आ गया है"

यहाँ मरकुस इस वाक्यांश का प्रयोग निकट समय के अर्थ में करता है। **निकट आ गया है** का अर्थ हो सकता है: (1) मानव इतिहास में प्रवेश हो चुका है और एक नए परिप्रेक्ष्य में वरन परिपूर्ण रूप में आरम्भ हो चुका है। वैकल्पिक अनुवाद: "आरम्भ हो चुका है" या (2) शीघ्र ही नए और परिपूर्ण परिप्रेक्ष्य में आरम्भ होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "शीघ्र ही आरम्भ होगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:15 (#5)

"मन फिराओ" - "विश्वास करो"

क्योंकि यीशु बहुत से लोगों से बात कर रहे हैं, इसलिए यह आदेश मन फिराओ और विश्वास करो बहुवचन हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 1:16 (#1)

(और) "गलील की झील के किनारे"

मूल भाषा में यहाँ 'और' का प्रयोग किया गया है पर हिन्दी आई.आर.वि. में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द और अगली घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप और को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर," या "एक बार,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 1:16 (#2)

"शमौन और उसके भाई अन्द्रियास को झील में जाल डालते देखा; क्योंकि वे मछुए थे"

यहाँ मरकुस कहानी में दो नए पात्रों को प्रस्तुत करते हैं। विचार करें कि आप कहानी में नए पात्रों को कैसे शामिल कर सकते हैं, और यहाँ उसी प्रारूप का अनुसरण करें। ऐसा करने के लिए आपको वाक्य के कुछ तत्वों को पुनः व्यवस्थित करने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "दो मछुआरे जो समुद्र में जाल डाल रहे थे। वे शमौन और अन्द्रियास थे, जो शमौन का भाई था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 1:16 (#3)

"शमौन और उसके भाई अन्द्रियास"

मरकुस कभी यह नहीं बताते कि शमौन या अन्द्रियास में से कौन बड़ा था, लेकिन वह शमौन का नाम पहले लेते हैं, जो यह संकेत दे सकता है कि वह बड़ा भाई था। यदि आपको किसी ऐसे रूप का उपयोग करना है जो बड़े या छोटे भाई का संदर्भ देता है, तो आप कह सकते हैं कि अन्द्रियास छोटा था। वैकल्पिक अनुवाद: "शमौन का छोटा भाई"

देखें: कुटुम्बी

मरकुस 1:16 (#1)

"झील में जाल डालते देखा"

जाल डालने का उद्देश्य था मछलियाँ पकड़ना। यदि आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मछलियाँ पकड़ने के लिए झील में जाल डाल रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 1:16 (#5)

"में जाल डालते"

कुछ संस्कृतियों में मछली पकड़ने के लिए जाल का उपयोग किया जाता है। एक जाल रस्सियों या डोरियों का जाल या संजाल होता है जिसे मछुआरे मछलियों को फंसाने के लिए पानी में फेंकते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप यह बता सकते हैं कि आपकी संस्कृति में लोग मछली कैसे पकड़ते हैं, या आप एक सामान्य वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "में मछली पकड़ना" या "में मछली पकड़ने का प्रयास करना"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 1:16 (#2)

"झील में जाल डालते देखा" - "वे मछुवारे थे"

आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को बदल सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश में व्यक्त कारण का परिणाम देता है। हो सकता है कि आप यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना चाहेंगे।

वैकल्पिक अनुवाद: "वे मछु आरे थे इसलिए झील में जाल डाल रहे थे"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

मरकुस 1:17 (#1)

"मेरे पीछे चले आओ मैं"

मेरे पीछे आओ यह एक भाषा शैली है जिसका अर्थ है, किसी के शिष्य बनना। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप ऐसी ही समानार्थक भाषा शैली काम में लें या सरल शब्दों में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे अनुयायियों के समूह में आ जाओ" या "मेरे शिष्य बन जाओ"

देखें: मुहावरा

मरकुस 1:17 (#2)

"आओ" - "तुम"

क्योंकि यीशु शमैन और अन्द्रियास से बात कर रहे हैं, इसलिए यह आदेश आओ और शब्द तुम बहुवचन रूप में है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 1:17 (#2)

"तुम को मनुष्यों के पकड़नेवाले बनाऊँगा"

मनुष्यों के मछुवे अर्थात् शमैन और अन्द्रियास मनुष्यों को परमेश्वर के सन्देश की शिक्षा देंगे जिससे मनुष्य यीशु का अनुसरण करेंगे। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति से किसी समानार्थक रूपक को काम में लें। एक विकल्प यह भी है कि आप मरकुस के इस अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें सिखाऊँगा कि जैसे तुम मछलियाँ पकड़ते हो वैसे ही तुम मनुष्यों को ले आओगे"

देखें: रूपक

मरकुस 1:17 (#3)

"मनुष्यों के"

यहाँ, यह शब्द, मनुष्यों पुल्लिंग है परन्तु यीशु इसका प्रयोग व्यापक भाव में करता है जिसमें स्त्री-पुरुष दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों का"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

मरकुस 1:18 (#1)

"तुरन्त"

देखें कि आपने इस शब्द, तुरन्त का अनुवाद [1:10](#) में कैसे किया है।

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

मरकुस 1:18 (#2)

"उसके पीछे हो"

वे उसके पीछे हो लिए अर्थात् वे यीशु के साथ हो गए और शिष्य बनकर उसी के साथ रहने की मनोकामना की। सुनिश्चित करें कि आप के वाक्य का अर्थ ऐसा न निकले कि उन्होंने बुरे विचार से उसका पीछा किया या बहुत दूर से उसका पीछा करने लगे। वैकल्पिक अनुवाद: 'वे यीशु के साथ चलने लगे कि उससे शिक्षा ग्रहण करें'

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

मरकुस 1:19 (#1)

"और कुछ आगे बढ़कर"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यीशु गलील की झील के किनारे थोड़ी दूरी तक चले। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तट के किनारे थोड़ी दूरी तक चलने के बाद"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:19 (#2)

"याकूब, और उसके भाई यूहन्ना को, नाव पर जालों को सुधारते देखा"

यहाँ मरकुस कहानी में दो और नए पात्रों को प्रस्तुत करते हैं। विचार करें कि आप कहानी में नए पात्रों को कैसे प्रस्तुत कर सकते हैं, और यहाँ उसी प्रारूप का अनुसरण करें। ऐसा करने के लिए आपको वाक्य के कुछ तत्वों को पुनः व्यवस्थित करने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "दो व्यक्ति जो एक नाव में थे, अपने जाल को सुधार रहे थे। वे जबदी के पुत्र याकूब और उनके भाई यूहन्ना थे"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 1:19 (#3)**"उसके भाई"**

मरकुस ने कभी यह नहीं बताया कि याकूब या यूहन्ना में से कौन बड़ा था, लेकिन वह याकूब का पहले उल्लेख करते हैं, जो यह संकेत दे सकता है कि वह बड़ा भाई था। यदि आपको किसी ऐसे रूप का उपयोग करना है जो बड़े या छोटे भाई का उल्लेख करता है, तो आप कह सकते हैं कि यूहन्ना छोटा भाई था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका छोटा भाई"

देखें: कुटुम्बी

मरकुस 1:19 (#1)**"जालों को सुधारते"**

सुधारते शब्द का सन्दर्भ किसी वस्तु को ठीक करना प्रायः सिलाई करके। जाल रस्सियों का बना होता था इसलिए सुधारने का अर्थ हुआ कि उसको बुनना या बंधना। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने जाल सुधार रहे थे"

मरकुस 1:20 (#1)**"उसने" - "बुलाया"**

आपकी भाषा में सहायक हो तो आप स्पष्ट करें कि यीशु ने याकूब और यूहन्ना को किस काम के निमित्त बुलाया। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने साथ होने के लिए उनको बुला कर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 1:20 (#3)**"उसके पीछे हो लिए"**

उसके पीछे हो लिए का अर्थ वही है जो 1:18 में "वे उसके पीछे हो लिए" का है। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब और यूहन्न ने उसका अनुसरण किया"

मरकुस 1:20 (#2)**"उसके पीछे हो लिए"**

वे शब्द का सन्दर्भ याकूब और यूहन्ना से है। इसका सन्दर्भ नाव पर काम कर रहे मजदूरों से नहीं है। आपकी भाषा में

सहायक हो तो आप इसको अधिक स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब और यूहन्ना यीशु के पीछे हो लिए"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 1:21 (#1)**"वे...आए"**

यह सर्वनाम वे यीशु और चार शिष्यों को संदर्भित करता है जिन्हें उन्होंने अभी-अभी बुलाया था: शमैन, अन्द्रियास, याकूब, और यूहन्ना। यदि यह बात आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों का स्पष्ट तौर पर उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और उनके शिष्य प्रवेश करते हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 1:21 (#2)**"सब्त के दिन"**

यहाँ मरकुस वाक्यांश सब्त के दिन का उपयोग यह संकेत देने के लिए करते हैं कि यह घटना एक विशेष सब्त के दिन हुई थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब्त के दिनों में से किसी एक दिन" या "एक सब्त के दिन के दौरान"

देखें: मुहावरा

मरकुस 1:22 (#1)**"क्योंकि शास्त्रियों की तरह नहीं परन्तु अधिकार के साथ उपदेश देता"**

इस वाक्य में लेखक जान बूझ कर दोहराई गई जानकारियों को छोड़ देता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह उनको शिक्षा ऐसे दे रहा था जैसे अधिकार रखने वाला शिक्षा देता है, न कि शास्त्रियों के सामान"

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 1:22 (#2)**"और लोग उसके उपदेश से चकित हुए"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में

किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि यह कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह वही था जो यीशु ने सिखाया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी शिक्षाओं ने उन्हें चकित कर दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 1:22 (#3)

(वे) "लोग... चकित हुए"

मूल भाषा में, सर्वनाम वे का उपयोग किया गया है। हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में वे सर्वनाम के स्थान पर 'लोग' शब्द का उपयोग किया गया है। सर्वनाम वे उन लोगों को संदर्भित करता है जो "आराधनालय" में थे (देखें 1:21)। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक स्पष्ट रूप से संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग आराधनालय में थे, वे आश्वर्यचकित हुए थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 1:22 (#4)

"उसके उपदेश से"

यदि आपकी भाषा में उपदेश के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। मरकुस मुख्य रूप से इस पर ध्यान केंद्रित कर सकते हैं: (1) जिस तरीके से यीशु ने सिखाया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कैसे सिखाया" (2) यीशु ने क्या सिखाया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ उन्होंने सिखाया था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 1:22 (#2)

"क्योंकि शास्त्रियों की तरह नहीं परन्तु अधिकार के साथ उपदेश देता"

यहाँ, यीशु की शिक्षाओं और यहूदी शिक्षकों की शिक्षाओं में विषमता प्रकट की गई है। अपनी भाषा में विषमता बोधक व्यावहारिक शैली काम में लैं।

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

मरकुस 1:22 (#3)

"चकित हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "आराधनालय में उपस्थित जन विस्मित हो गए"

मरकुस 1:23 (#1)

"उनके आराधनालय में एक मनुष्य था, जिसमें एक अशुद्ध आत्मा थी"

यहाँ मरकुस इस मनुष्य को कहानी में एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके आराधनालय में एक मनुष्य था। उसके अंदर एक अशुद्ध आत्मा थी"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 1:23 (#2)

"उनके आराधनालय"

सर्वनाम उनके इस क्षेत्र में रहने वाले यहूदी लोगों को संदर्भित करता है। मरकुस का तात्पर्य है कि यह वही आराधनालय है जिसमें यीशु उपदेश दे रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक स्पष्ट रूप से संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह यहूदियों का आराधनालय" या "वह आराधनालय"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 1:23 (#1)

"और उसी समय उनके आराधनालय में एक मनुष्य अशुद्ध आत्मा"

यीशु जब आख्यान कर रहा था तब वहाँ दुष्टात्मा ग्रस्त एक मनुष्य था। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु शिक्षा दे रहा था तब वहाँ एक मनुष्य था जिसमें दुष्ट आत्मा थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 1:24 (#1)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने पूछा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 1:24 (#1)

"यीशु नासरी हमें तू"

उस दृष्टि आत्मा ने उत्तर अनापेक्षित प्रश्न किया, हे यीशु नासरी, हमें तुझ से क्या काम कि यीशु को समझ में आ जाए कि वे यीशु का हस्तक्षेप नहीं चाहते हैं और चाहते हैं कि वह उनको अकेला छोड़ दे। यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में अनुवाद करके बलाघात को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हे यीशु नासरी हमें अकेला छोड़ दे! हमारे साथ हस्तक्षेप करने का तेरे पास कोई कारण नहीं है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 1:24 (#3)

"हमें तुझ से क्या काम"

यहाँ, प्रश्न हमें तुझ से क्या काम पूछता है कि क्या तेरे और हमारे बीच कुछ समानता है या साथ होने का कोई कारण है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझ में और हम में क्या समानता है" या "तुम्हारा और हमारा आपस में क्या सम्बन्ध है"

देखें: मुहावरा

मरकुस 1:24 (#3)

"हमें नाश करने आया है"

यहाँ हमें शब्द अनेक आत्माओं के सन्दर्भ में है। दृष्टि आत्माओं का उल्लेख करने वाले बाइबल के गद्यांशों में अधिकतर अनेक आत्माएं एक मनुष्य में समाई हुई होती थीं (मरकुस 5:1-20). आपकी भाषा में यदि सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तू हम सब आत्माओं को नष्ट करने आया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 1:24 (#2)

"हमें नाश करने आया है"

दुष्टात्माओं ने उत्तर अनापेक्षित प्रश्न पूछा, क्या तू हमें नष्ट करने आया है? जो उनका एक प्रकार से आग्रह था कि वह उनको नष्ट न करे। आपकी भाषा में यदि ऐसा उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग नहीं हो तो आप उन शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में व्यक्त कर सकते हैं और बलाघात को किसी और प्रकार से प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें नष्ट न कर!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 1:24 (#6)

"परमेश्वर का पवित्र जन"

यहाँ, दुष्टात्मा एक पवित्र जन का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर सकती है: (1) जिन्हें परमेश्वर ने विशेष रूप से पवित्र बनाया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिन्हें परमेश्वर ने विशेष रूप से पवित्र बनाया है" (2) जिन्हें परमेश्वर ने भेजा। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की ओर से पवित्र जन" या "पवित्र जन जिन को परमेश्वर ने भेजा"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 1:25 (#1)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने आज्ञा दी"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 1:25 (#2)

"चुप रह"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "बोलना बन्द कर" या "चुप रह"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 1:25 (#3)**"उसमें से बाहर निकल जा"**

यहाँ यीशु दुष्टात्मा को आदेश दे रहे हैं कि वह उस व्यक्ति पर कब्ज़ा करना या उसे नियंत्रित करना बंद कर दे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे नियंत्रित करना बंद कर" या "उस पर कब्ज़ा करना बंद कर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:26 (#1)**"उसको मरोड़कर"**

यहाँ मरकुस एक मरोड़ या दौरे का उल्लेख कर रहे हैं जिसमें व्यक्ति अपने शरीर को नियंत्रित नहीं कर पाता, और उसका शरीर जोर से कांपता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे उसे दौरा पड़ गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:26 (#2)**"बड़े शब्द से चिल्लाकर"**

यहाँ, वाक्यांश **बड़े शब्द से चिल्लाकर** का अर्थ है कि दुष्टात्मा ने अपनी आवाज़ का स्वर बढ़ा दिया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जोर से चिल्लाते हुए"

देखें: मुहावरा

मरकुस 1:26 (#3)**"उसमें से निकल गई"**

देखें कि आपने [1:25](#) में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे नियंत्रित करना बंद कर दिया" या "उस पर कब्ज़ा करना बंद कर दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:27 (#1)**"सब लोग आश्वर्य करते हुए"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि यह बताना आवश्यक हो कि वह कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट होता है कि वह यीशु के कार्य और शिक्षाएँ थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उन्होंने देखा और सुना, उसने उन सभी को चकित कर दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 1:27 (#2)**"कहने लगे"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने पूछा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 1:27 (#3)**"यह क्या बात है?"**

आराधनालय में लोग अपना आश्वर्य और विस्मय व्यक्त करने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करते हैं, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम प्रभावित हैं!" या "यह अद्भुत है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 1:27 (#4)**"यह तो कोई नया उपदेश है! वह अधिकार के साथ अशुद्ध आत्माओं को भी आज्ञा देता है"**

यहाँ, वाक्यांश **अधिकार के साथ इस प्रकार हो सकता है:**
 (1) **एक नया उपदेश।** वैकल्पिक अनुवाद: "एक नई शिक्षा, जो अधिकार के साथ है! और वह अशुद्ध आत्माओं को आदेश देते हैं" (2) **वह अधिकार के साथ अशुद्ध आत्माओं को भी आज्ञा देता है।** वैकल्पिक अनुवाद: "एक नई शिक्षा! उस अधिकार के साथ वह अशुद्ध आत्माओं को भी आदेश देते हैं"

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 1:27 (#5)**"अधिकार के साथ"**

यदि आपकी भाषा में **अधिकार** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिसे अधिकृत किया गया है" या "जो अधिकारिक प्रतीत होता है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 1:28 (#1)**"और उसका नाम तुरन्त गलील के आस-पास के सारे प्रदेश में फैल गया"**

यह वाक्य इस कहानी का अंत करता है, जिसमें क्षेत्र के लोगों की प्रतिक्रिया का वर्णन किया गया है। अपनी भाषा में कहानी के निष्कर्ष को व्यक्त करने के लिए स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बाद, उनकी चर्चा तुरंत गलील के पूरे आसपास के क्षेत्र में फैल गई"

देखें: कहानी का अंत

मरकुस 1:28 (#1)**"और उसका नाम तुरन्त गलील के आसपास के सारे प्रदेश में फैल"**

फैल गया अर्थात् आराधनालय में जो अभी-अभी हुआ था उसकी चर्चा एक से दूसरे मनुष्य तक होते हुए सम्पूर्ण गलील क्षेत्र में अनेक जनों तक पहुँच गई। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति से किसी समानार्थक रूपक को काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में यह बात एक से दूसरे मनुष्य तक होती हुई सम्पूर्ण गलील क्षेत्र में फैल गई"

देखें: रूपक

मरकुस 1:28 (#3)**"फैल गया"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में गया के स्थान पर "आया" हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आया"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 1:28 (#4)**"उसका नाम"**

यहाँ, मरकुस स्वामित्व रूप का उपयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि लोग **यीशु** के बारे में क्या सुन रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग यीशु के बारे में क्या सुन रहे थे" या "उसके बारे में समाचार"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 1:28 (#5)**"गलील के आस-पास के सारे प्रदेश"**

यहाँ, मरकुस एक आस-पास के क्षेत्र का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर सकते हैं जो कि: (1) **गलील** का क्षेत्र है। वैकल्पिक अनुवाद: "पूरा आसपास का क्षेत्र, जो गलील है" (2) **गलील** के भीतर का क्षेत्र जो कफरनहूम के पास है। वैकल्पिक अनुवाद: "गलील के सभी क्षेत्र जो कफरनहूम के आसपास हैं" (3) उन क्षेत्रों से बना है जो **गलील** की सीमा पर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गलील के आस-पास के सभी क्षेत्र"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 1:29 (#1)**"और... तुरन्त"**

यहाँ, वाक्यांश **और तुरन्त** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। मरकुस का तात्पर्य है कि यह घटना उस घटना के तुरंत बाद शुरू हुई जिसका वर्णन उन्होंने अभी-अभी समाप्त किया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके तुरंत बाद"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 1:29 (#2)**"निकलकर"**

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा **निकलकर आने** के बजाय "जाने" का उपयोग कर सकती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 1:29 (#3)

"वह ... याकूब और यूहन्ना के साथ शमैन और अन्द्रियास के घर आया"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यीशु और उनके चार शिष्य (शमैन, अन्द्रियास, याकूब, और यूहन्ना) मिलकर शमैन और अन्द्रियास के घर गए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु शमैन और अन्द्रियास के साथ उनके घर गए, और याकूब और यूहन्ना भी उनके साथ गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:29 (#1)

""

संयोजक कथन:\n\nआपकी भाषा में ऐसे प्रसंगों में आया शब्द की अपेक्षा "गया" शब्द काम में लिया जाता होगा। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे गए"

देखें: जाना और आना

मरकुस 1:30 (#1)

"शमैन सास तेज बुखार से पीड़ित थी"

इस वाक्यांश में पतरस की सास के बारे में पाश्वर्व जानकारी दी गई है। अपनी भाषा में पाश्वर्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 1:30 (#2)

"और शमैन की सास तेज बुखार से पीड़ित थी"

यहाँ मरकुस शमैन की सास को कहानी में एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करते हैं। अपनी भाषा में एक नए पात्र को प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब शमैन की सास घर में थी। वह बुखार से पीड़ित होकर लेटी हुई थीं"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 1:30 (#3)

"सास"

यह शब्द सास शमैन की पत्नी की माता को संदर्भित करता है। आपके अनुवाद में, आप इस सम्बन्ध के लिए अपनी भाषा में उपयुक्त शब्द या अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: कुटुम्बी

मरकुस 1:30 (#2)

"तेज बुखार"

ज्वर रोग का लक्षण है जिसमें शरीर का तापमान कुछ समय के लिए अधिक हो जाता है। इसके कारण बिस्तर में लेट कर विश्राम करने की आवश्यकता होती है जैसा पतरस की सास कर रही थी। यदि आपके पाठक इससे परिचित न हों तो आप सामान्य अभिव्यक्ति काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "रोग के कारण उसे बुखार था" या बुखार होने के कारण वह रोगग्रस्त थी"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 1:30 (#5)

"उन्होंने... कहा"

यहाँ, सर्वनाम उन्होंने उन लोगों को संदर्भित करता है जो शमैन और अन्द्रियास के घर में थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उन लोगों को संदर्भित करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ लोग जो घर में थे, वे बोल रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 1:31 (#1)

"उसने" - "हाथ पकड़ के उसे उठाया"

लेखक कहता है कि यीशु ने उसका हाथ पकड़ने से पहले खड़े होने में उसकी सहायता की थी परन्तु यह विपरीत क्रम में हुआ था। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इस घटना क्रम को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उसका हाथ पकड़ा और उसको बिस्तर पर से उठा कर खड़ा किया"

देखें: घटनाओं का क्रम

मरकुस 1:31 (#2)

"उसका" - "उसका ज्वर उतर गया"

यह एक रूपक है जिसका अर्थ है कि यीशु ने उसको बुखार से चंगा किया। आपकी भाषा में यदि सहायक हो तो आप

अपनी संस्कृति से कोई समानार्थक रूपक काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उसको बुखार से चंगाई प्रदान की"

देखें: रूपक

मरकुस 1:31 (#3)

"बुखार"

देखें कि आपने बुखार का अनुवाद [1:30](#) में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "शरीर का बढ़ा हुआ तापमान" या "बढ़ा हुआ तापमान"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 1:31 (#3)

"उनकी सेवाटहल करने"

आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप स्पष्ट कह सकते हैं कि संभवतः उसने उनके लिए भोजन व्यवस्था की। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उनके लिए भोजन-पानी की व्यवस्था की"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 1:32 (#1)

"संध्या के समय जब सूर्य झूब गया" - "लाए"

संध्या के समय जब सूरज झूब गया, यह वाक्यांश पृष्ठभूमि की जानकारी देता है जिससे पाठक को इस घटना का समय ज्ञात हो जाए। पृष्ठभूमि की जानकारी देने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 1:32 (#2)

"जब सूर्य झूब गया"

इसका तात्पर्य यह है कि लोग सूर्य झूब जाने तक प्रतीक्षा करते रहे क्योंकि इससे सब्त का अंत होता था, और तब वे यीशु के पास बीमारों को लाने का कार्य कर सकते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सूर्यास्त के बाद और सब्त का दिन समाप्त होने के बाद"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:32 (#3)

"लोग... पास लाए"

मूल भाषा में, सर्वनाम वे का उपयोग किया गया है। लेकिन हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में इसे सरलता से लोग अनुवाद किया गया है। यहाँ, सर्वनाम वे सामान्य रूप से लोगों को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो सामान्य रूप से लोगों को संदर्भित करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य लोग ला रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका प्रयोग कब करें

मरकुस 1:32 (#2)

"लोग सब बीमारों को और" - "जिनमें दुष्टात्मा थीं"

सब शब्द अतिशयोक्ति है जिसके द्वारा आने वाले मनुष्यों को वृहत् संख्या पर बल दिया गया है। इसकी संभावना तो नहीं है कि प्रत्येक रोगी यीशु के पास लाया गया था। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप समानार्थक अभिव्यक्ति काम में लें या इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से मनुष्य जो रोगी थे या दुष्ट आत्मा ग्रस्त थे"

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 1:32 (#5)

"बीमारों को"

यदि आपकी भाषा में **बीमारों** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बीमार लोग"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 1:32 (#6)

"जिनमें दुष्टात्मा थीं"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनको दुष्टात्मा औंने क़ब्ज़े में कर लिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 1:33 (#1)**"सारा नगर द्वार पर इकट्ठा हुआ"**

नगर अर्थात् उस नगर के रहने वाले। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उस नगर से अनेक मनुष्य शमौन के घर के बाहर एकत्र हो गए थे"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 1:33 (#2)**"और सारा नगर द्वार पर इकट्ठा हुआ"**

सम्पूर्ण नगर उसके द्वार पर एकत्र नहीं हुआ था। इस अभिव्यक्ति, **सारा नगर द्वारा दर्शाया गया है** कि असंख्य जन उसके पास आए। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप समानार्थक अभिव्यक्ति का प्रयोग करें या इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "शमौन के द्वार पर असंख्य जन एकत्र हो गए थे"

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 1:33 (#3)**"इकट्ठा हुआ"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "इकट्ठा हुए" या "साथ आए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 1:33 (#4)**"द्वार पर"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य यह है कि यह **द्वार** उस घर का प्रवेशद्वार है जहाँ शमौन और अन्द्रियास रहते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शमौन और अन्द्रियास के घर के द्वार पर" या "उस घर के द्वार पर जहाँ यीशु थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:34 (#1)**"बीमारियों से"**

यदि आपकी भाषा में **बीमारी** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्त्री और पुरुष जो रोगी थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:34 (#2)**"दुष्टात्माओं को बोलने न दिया, क्योंकि वे उसे पहचानती थीं"**

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि दुष्टात्मा उन्हें जानती थी, इसलिए वह उन्हें बोलने की अनुमति नहीं दे रहे थे"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 1:34 (#3)**"वे उसे पहचानती थीं"**

यहाँ मरकुस का अर्थ है कि **दुष्टात्मा** जानती थीं कि यीशु मसीह, परमेश्वर के पुत्र हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जानती थीं कि वह वास्तव में कौन था" या "वे जानती थीं कि वह मसीह था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:35 (#1)**"और भोर को दिन निकलने से बहुत पहले"**

यहाँ मरकुस सूर्योदय से पहले भोर के समय की बात कर रहे हैं। विचार करें कि आप अपनी भाषा में इस समय की अवधि को स्वाभाविक रूप से कैसे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगले दिन सुबह-सुबह, भोर से पहले"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:35 (#2)**"वह उठकर निकला, और एक जंगली स्थान में गया"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यीशु शमौन और अन्द्रियास के घर से उठकर निकले और फिर कफरनहूम नगर से एक जंगली स्थान में चले गए। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह शमौन और अन्द्रियास के घर से बाहर निकले और कफरनहूम नगर से एक निर्जन क्षेत्र में चले गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:35 (#3)

"वह... गया"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में गया के स्थान पर "आया" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह बाहर आए"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 1:36 (#1)

"उसके साथी"

यहाँ मरकुस उन अन्य लोगों का उल्लेख कर रहे हैं जो शमौन के घर में थे, जिनमें अन्द्रियास, याकूब, और यूहन्ना शामिल हैं और संभवतः अन्य लोग भी जो वहाँ रह रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अधिक स्पष्ट रूप से उन लोगों का उल्लेख कर सकते हैं जो शमौन के घर में रह रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य लोग जो उसके घर में रह रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:36 (#2)

"खोज में गए"

यहाँ मरकुस ऐसे बोलते हैं जैसे शमौन और उसके साथी यीशु को ढूँढ़ रहे थे या उन्हें पकड़ने की कोशिश कर रहे थे। वह खोज में गए शब्दों का उपयोग यह दिखाने के लिए करते हैं कि वे कितनी तत्परता से यीशु को खोज रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप जोर देने के लिए किसी अन्य तरीके का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर जगह देखा" या "सावधानीपूर्वक खोजा"

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 1:37 (#1)

"सब लोग तुझे ढूँढ़ रहे हैं"

यहाँ शिष्य यह संकेत देते हैं कि वे सोचते हैं कि यीशु को उनके साथ उन सब लोगों के पास वापस आना चाहिए जो उन्हें ढूँढ़ रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी आपको खोज रहे हैं! क्या आप हमारे साथ वापस चलेंगे?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:37 (#2)

"सब"

मरकुस विशेषण सब का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ कफरनहूम के सभी लोग हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 1:37 (#1)

"सब लोग तुझे ढूँढ़ रहे"

सब लोग अतिशयोक्ति है जिसके द्वारा बल दिया गया है कि अनेक जन यीशु की खोज में थे। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अनेक जन तेरी प्रतीक्षा में हैं"

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 1:38 (#1)

"आओ; हम और कहीं आस-पास की बस्तियों में जाएँ, कि मैं वहाँ भी प्रचार करूँ, क्योंकि मैं इसलिए निकला हूँ"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि अंतिम खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहले खंड में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं कई स्थानों पर प्रचार करने गया हूँ, चलिए कहीं और चलते हैं, जैसे कि आसपास के नगरों में, ताकि मैं वहाँ भी प्रचार कर सकूँ"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 1:38 (#1)**"आओ"**

यीशु द्वारा प्रयुक्त हम शब्द उसके और शमौन, अन्द्रियास, याकूब तथा यूहन्ना के सन्दर्भ में है।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

मरकुस 1:38 (#2)**"और कहीं आसपास की बस्तियों"**

अग्रिम गद्यांश स्पष्ट करते हैं कि आस पास की बस्तियों का अर्थ क्या है। इस अभिव्यक्ति की व्याख्या अगले पद में की गई है इसलिए आवश्यक नहीं कि आप इसकी यहाँ अतिरिक्त व्याख्या करें।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

मरकुस 1:38 (#4)**"मैं... निकला हूँ"**

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा निकला के बजाय "आया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं बाहर आया"

देखें: जाँच और आँच

मरकुस 1:38 (#5)**"इसलिए"**

यह सर्वनाम 'इसलिए' आसपास की बस्तियों में यीशु के प्रचार करने को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उस कार्य को अधिक स्पष्ट रूप में संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वही कार्य करना" या "कई स्थानों पर प्रचार करना"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 1:39 (#1)**"और वह सारे गलील में... जा जाकर प्रचार करता"**

मरकुस यीशु का उल्लेख कर रहे हैं ताकि यीशु और उनके शिष्यों दोनों का प्रतिनिधित्व किया जा सके, जो यीशु के साथ यात्रा कर रहे थे। हालांकि, केवल यीशु ही प्रचार कर रहे थे और दुष्टात्माओं को निकाल रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपने शिष्यों के साथ गलील में गए, और वह प्रचार कर रहे थे"

देखें: उपलक्षण

मरकुस 1:39 (#1)**"गलील में उनके आराधनालयों में" - "प्रचार करता और दुष्टात्माओं को निकालता"**

यीशु प्रचार कार्य और दुष्ट आत्मा निष्कासन करता था। आवश्यक नहीं था कि वह किसी क्रम में ऐसा करता था। उचित एवं संयोजक शब्द या वाक्यांश के द्वारा प्रकट करें कि यीशु इन दोनों कामों को एक साथ करता था।

देखें: जोड़ें — समकालिक समय संबंध

मरकुस 1:39 (#3)**"उनके आराधनालयों"**

सर्वनाम उनके यहूदियों की ओर संकेत करता है जो गलील में रहते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों का अधिक स्पष्ट रूप से उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी आराधनालय" या "उस क्षेत्र के आराधनालय"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 1:40 (#1)**"एक कोढ़ी ने उसके पास आकर"**

यहाँ मरकुस कहानी में एक कोढ़ी को एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करता है। एक नए पात्र को प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ एक व्यक्ति था जो कोढ़ से ग्रस्त था। वह यीशु के पास आता है"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 1:40 (#2)**"आकर"**

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा में आकर के बजाय "जाता है" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाता है"

देखें: जाँच और आँच

मरकुस 1:40 (#3)**"घुटने टेककर"**

इस पुरुष-प्रधान संस्कृति में, **घुटने टेकना** किसी महान व्यक्ति का आदर करने का एक तरीका था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान क्रिया का उल्लेख कर सकते हैं, या आप समझा सकते हैं कि **घुटने टेकने** का क्या अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सामने स्वयं को दण्डवत करना" या "आदर में उनके सामने झुकना"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मरकुस 1:40 (#4)**"यदि तू चाहे तो मुझे शुद्ध कर सकता है"**

यह पुरुष इस कथन का इस्तेमाल एक अनुरोध करने के लिए कर रहा है। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को अनुरोध के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे शुद्ध कर दें"

देखें: वक्तव्य — अन्य उपयोग

मरकुस 1:40 (#5)**"मुझे शुद्ध कर सकता है"**

वह व्यक्ति औपचारिक रूप से **शुद्ध होने** की बात करता है, लेकिन इसमें निहित है कि वह अपने कोढ़ के कारण अशुद्ध हो गया है, इसलिए वह मुख्य रूप से यीशु से इस रोग से चंगा होने की प्रार्थना कर रहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी बीमारी को चंगा कर सकते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:41 (#1)**"तरस खाकर"**

तरस खाकर भाषा शैली है जिसका अर्थ है, किसी मनुष्य की आवश्यकताओं को देख कर भाव प्रवण हो जाना। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति द्वारा या सरल शब्दों में इसको व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके लिए अनुकंपा से अभिभूत हो कर"

देखें: मुहावरा

मरकुस 1:41 (#2)**"तरस खाकर"**

कई प्राचीन हस्तलिपियों में **तरस खाकर** लिखा गया है। आई.आर.वी. उस पठन का अनुसरण करता है। कुछ प्राचीन हस्तलिपियों में "क्रोधित हो गया" लिखा गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उसमें प्रयुक्त पाठ का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप आई.आर.वी. के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 1:41 (#3)**"चाहता हूँ"**

यदि आपकी भाषा में **मैं चाहता हूँ** भ्रामक हो तो आप प्रकरण से आपूर्ति कर सकते हैं कि यीशु क्या चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुझे शुद्ध करना चाहता हूँ"

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 1:42 (#1)**"उसका कोढ़ जाता रहा"**

यहाँ, मरकुस उस पुरुष के **कोढ़** के बारे में ऐसे बात करते हैं मानो वह कोई ऐसा व्यक्ति हो जो उससे दूर चला गया हो। उनका मतलब है कि उस पुरुष को अब **कोढ़ नहीं रहा**। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका कोढ़ चला गया था" या "वह अब कोढ़ी नहीं था"

देखें: मानवीकरण

मरकुस 1:42 (#2)**"वह शुद्ध हो गया"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना हो कि यह कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह यीशु ही थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वह शुद्ध हो गया" या "यीशु ने उसे शुद्ध किया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 1:43 (#1)**"उसने उसे"**

सामान्य जानकारी: \n\n यह सर्वनाम शब्द, उसे उस कोढ़ी के सन्दर्भ में है जिसको यीशु ने शुद्ध किया था।

मरकुस 1:44 (#1)**"किसी से कुछ मत कहना"**

इसका तात्पर्य यह है कि उस व्यक्ति को यह **किसी से भी** नहीं बताना था कि यीशु ने उसे चंगा किया है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू किसी को मत बताना कि मैंने तुझे चंगा किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:44 (#2)**"किसी से कुछ मत कहना"**

शब्द **कुछ मत** और **किसी से दो नकारात्मक शब्द** हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द करके सकारात्मक अर्थ नहीं बनाता। इसके बजाय, यह नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का प्रयोग किया जा सकता है जो एक दूसरे को निरस्त न करके सकारात्मक अर्थ उत्पन्न करते हैं, तो आप यहाँ दोहरे नकारात्मक शब्द का प्रयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का प्रयोग नहीं किया जाता है, तो आप एक मञ्जूबूत नकारात्मक शब्द के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि आई.आर.वी. करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू निश्चित रूप से किसी से कुछ मत कहना"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मरकुस 1:44 (#1)**"अपने आप को याजक को दिखा"**

यीशु ने उस व्यक्ति से कहा कि वह जाकर **अपने आप को याजक** को दिखाए जिससे कि याजक उसकी त्वचा निरीक्षण करके देखे कि उसका कोढ़ वास्तव में ठीक हो गया है। मूसा की व्यवस्था में अनिवार्यता थी कि जो मनुष्य अशुद्धता से शुद्ध किया गया है वह याजक के सामने निरीक्षण हेतु उपस्थित हो। आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "याजक द्वारा निरीक्षण करवा कर निश्चित कर ले कि तू कोढ़ से चंगाई पा चुका है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 1:44 (#4)**"अपने शुद्ध होने के विषय में जो कुछ मूसा ने ठहराया है उसे भेंट चढ़ा"**

यीशु मानते हैं कि उस व्यक्ति को पता होगा कि व्यवस्था के अनुसार चर्म रोग से ठीक हुए व्यक्ति को एक विशेष भेंट देना आवश्यक था। इससे एक व्यक्ति धार्मिक रूप से शुद्ध हो जाता था, और वे फिर से समाज की धार्मिक गतिविधियों में भाग ले सकता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भेंट चढ़ायें जो मूसा ने आज्ञा दी थी ताकि तू फिर से धार्मिक रूप से शुद्ध हो सके"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:44 (#2)**"अपने आप को" - "दिखा"**

यहाँ **अपने शब्द** उस कोढ़ी की त्वचा के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति के द्वारा या सरल शब्दों के माध्यम से इसके अर्थ को व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी त्वचा दिखा"

देखें: संकेतन

मरकुस 1:44 (#6)**"कि उन पर गवाही हो"**

यदि आपकी भाषा **गवाही** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि यह उनके लिए गवाही दे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 1:44 (#7)**"उन पर"**

सर्वनाम **उन** इनकी ओर संदर्भित कर सकता है: (1) सामान्यतः यहूदी लोगों की ओर। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को" (2) विशेष रूप से याजकों की ओर। वैकल्पिक अनुवाद: "याजकों को"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 1:45 (#1)**"बाहर जाकर"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा जाकर के बजाय "आकर" कह सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आकर" देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 1:45 (#1)**"इस बात को बहुत प्रचार और" - "फैलाने लगा कि यीशु"**

इस बात का बहुत प्रचार एक रूपक है जिसका सन्दर्भ इस घटना की चर्चा अनेक स्थानों में अनेक जनों में से करने से है। आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने जो किया उसके बारे में वह अनेक स्थानों में अनेक मनुष्यों से चर्चा करने लगा"

देखें: रूपक

मरकुस 1:45 (#3)**"इस बात को"**

यहाँ, बात शब्द, उस व्यक्ति द्वारा कही गई तथ्य को दर्शाता है कि कैसे यीशु ने उसे चंगा किया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो यीशु ने उसके लिए किया था"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 1:45 (#4)**"कि यीशु फिर खुल्लमखुल्ला नगर में न जा सका"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यीशु अब खुल्लमखुल्ला नगर में न जा सके क्योंकि जो लोग उनके बारे में सुन चुके थे, वे उनके चारों ओर बहुत भीड़ जमा कर लेते थे। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि इतने सारे लोग उनके चारों ओर भीड़ जमा कर लेते थे, कि वह अब खुलेआम किसी नगर में प्रवेश नहीं कर सकते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 1:45 (#5)**"लोग उसके पास आते रहे"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में आते रहे के बजाय "जा रहे" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जा रहे थे"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 1:45 (#2)**"चारों ओर से"**

चारों ओर से अतिशयोक्ति है जिसका प्रयोग बल देने के लिए किया गया है कि मनुष्य कितने स्थानों से आने लगे थे। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं या इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण क्षेत्र से"

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 2:1 (#2)**"फिर कफरनहूम में आया और"**

लेखक कहता है कि यीशु फिर कफरनहूम में आया तो वह हमें स्मरण कराना चाहता है कि वह पहले भी कफरनहूम में आ चुका था- [1:21](#). आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको और अधिक स्पष्ट करें। अपनी भाषा में पृष्ठभूमि की जानकारियाँ देने के लिए व्यवहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु कफरनहूम नामक नगर में पुनः आया"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 2:1 (#1)**"कई" - "सुना गया कि घर में"**

आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ के मनुष्यों ने सुना कि वह अपने घर में है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 2:1 (#3)**"कई" - "घर में"**

उस घर के बारे में विवाद है कि वह घर किसका था। (1) संभवतः वह पतरस का घर था। पतरस का घर सदैव ही यीशु का शरण स्थान होता था, जब भी वह कफरनहूम में होता था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पतरस के घर में था" या (2) आप इसको ज्यों का त्यों ही रहने दें, स्पष्ट करने का प्रयास न करें कि वह घर किसका था।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 2:2 (#1)

"इतने"

मरकुस विशेषण **इतने** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं जिसका अर्थ है कई लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई स्त्री और पुरुष"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 2:2 (#2)

"इकट्ठे हुए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "इकट्ठे हुए" या "साथ आए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 2:2 (#3)

"जगह नहीं मिली"

यहाँ, खंड **जगह नहीं मिली** का अर्थ है कि घर इतना भरा हुआ था कि कोई और अंदर नहीं आ सकता था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई जगह नहीं बची थी" या "कोई और नहीं बैठ सकता था"

देखें: मुहावरा

मरकुस 2:2 (#4)

"द्वार के पास भी"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि घर के बाहर भी इतने लोग थे कि कोई भी द्वार के पास नहीं पहुँच सकता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और कोई भी द्वार तक नहीं पहुँच सका" या "और घर में द्वार पर भी कोई जगह नहीं थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 2:2 (#5)

"वचन"

मरकुस **वचन** का उपयोग सुसमाचार के अर्थ में कर रहे हैं, जिसे यीशु ने शब्दों के माध्यम से प्रचार किया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुसमाचार"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 2:3 (#1)

"और लोग एक लकवे के मारे हुए को चार मनुष्यों से उठाकर उसके पास ले आए"

यहाँ मरकुस यह संकेत दे सकते हैं कि: (1) चार से अधिक लोग आए थे, लेकिन उनमें से केवल **चार** व्यक्ति लकवाग्रस्त व्यक्ति को उठाए हुए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग एक लकवाग्रस्त व्यक्ति को चार लोगों द्वारा उठाकर उनके पास लाए" (2) **चार** लोग आए और लकवाग्रस्त व्यक्ति को उठाकर ला रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "चार व्यक्ति एक लकवाग्रस्त व्यक्ति को उनके पास लाते हैं, जिसे वे उठाकर चल रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 2:3 (#2)

"लोग... आए"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में **आए** की जगह 'गए' कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे गए"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 2:3 (#1)

"एक लकवे के मारे"

लकवे के रोगी अर्थात् मनुष्य जो चोट लगने या रोग के कारण अपनी भुजाओं का, टांगों का अपने धड़ का या इन अंगों में से अधिक का प्रयोग करने में अक्षम हो।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 2:3 (#4)

"चार मनुष्यों से उठाकर"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे चार लोग उठाकर ले जा रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 2:3 (#5)

"उठाकर"

जैसा कि अगले पदों में कहा गया है, चार लोग लकवे के मारे हुए व्यक्ति को एक "खाट" पर ले आए। यदि आपकी भाषा में इस विचार को स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे यहाँ स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खाट पर ले जाया जाना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 2:4 (#1)

"परन्तु जब वे भीड़ के कारण उसके निकट न पहुँच सके"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला वाक्यांश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु जब, वे उसके निकट न पहुँच सके, भीड़ के कारण"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 2:4 (#2)

"उसके निकट न पहुँच सके"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि वे लकवे के मारे हुए व्यक्ति को यीशु के निकट पहुँचाने में सक्षम नहीं थे। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लकवाग्रस्त व्यक्ति को यीशु के पास लाने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 2:4 (#1)

"उन्होंने उस छत को जिसके खोल दिया और उथेड़ चुके"- "लटका"

वह स्थान जहाँ यीशु रहता था, घरों की छतें गरे की बनी समतल होती थीं जिन पर खपरेल बिछाई जाती थीं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उस स्थान की छत में से खपरेलें हटाईं जहाँ यीशु था और जब उन्होंने मिट्टी की छत को खोद कर रोगी को बिस्तर समेत लटका दिया" या "उन्होंने यीशु के ऊपर की छत को खोद कर रोगी को लटका दिया"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 2:4 (#4)

"उसे उथेड़ चुके"

यहाँ मरकुस इस वाक्यांश उसे उथेड़ चुके का उपयोग यह संकेत देने के लिए करते हैं कि उन्होंने उस व्यक्ति को नीचे उतारने से पहले एक छेद बना लिया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इस क्रम को अधिक स्पष्ट रूप से प्रस्तुत करे। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बार जब उन्होंने इसे खोद लिया" या "इसको खोदने के बाद"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय सम्बन्ध

मरकुस 2:4 (#5)

"उन्होंने उस छत को जिसके नीचे वह था, खोल दिया"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य यह है कि वे लोग पहले छत पर चढ़े और फिर उसे खोल दिया। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उस घर की छत पर चढ़े जहाँ वह था और उसे खोल दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 2:4 (#2)

"खाट को"

खाट एक प्रकार की उठा कर ले जाने वाली शैया थी जो मनुष्य को एक स्थान से दूसरे स्थान ले जाने के काम भी आती

थी। अपनी संस्कृति में किसी ऐसी वस्तु का ध्यान करें जिस पर आप किसी धायल मनुष्य को उपचार के लिए उठा कर ले जाते हों। वैकल्पिक अनुवाद: "रोगी-शैया" या "चारपाई"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 2:4 (#7)

"लकवे का मारा हुआ"

देखें कि आपने **लकवे का मारा हुआ** वाक्यांश का अनुवाद [2:3](#) में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "लकवाग्रस्त व्यक्ति" या "वह व्यक्ति जो अपने अंगों को हिला नहीं सकता था"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 2:5 (#1)

"उनका विश्वास देखकर"

इसका अंतर्निहित विचार यह है कि लकवे के रोगी के मित्रों को दृढ़ विश्वास था कि यीशु उसको स्वस्थ कर सकता है। उनके इस काम से यह बात सिद्ध होती है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु ने देखा कि रोगी के मित्र आश्वस्त थे कि वह इसको स्वस्थ कर सकता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 2:5 (#2)

"उनका विश्वास"

यदि आपकी भाषा में **विश्वास** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं होती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कैसे भरोसा किया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 2:5 (#3)

"लकवे के मारे हुए से"

देखें कि आपने [2:3](#) में "लकवे के मारे हुए" वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "लकवाग्रस्त व्यक्ति को" या "उस व्यक्ति को जो अपने अंगों को हिला नहीं सकता था"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 2:5 (#2)

"हे पुत्र"

यहाँ पुत्र शब्द से प्रकट होता है कि यीशु के मन में उस रोगी के लिए वैसी ही चिन्ता थी जैसी किसी पिता को अपने पुत्र के लिए होती है। वह मनुष्य यथार्थ में यीशु का पुत्र नहीं था। यदि आपकी भाषा में कोई ऐसा शब्द है जो इस प्रसंग में उचित हो तो आप उसको काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे प्रिय"

देखें: संबंध

मरकुस 2:5 (#5)

"तेरे पाप क्षमा हुए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना हो कि यह कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह यीशु ही है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तेरे पापों को क्षमा करता हूँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 2:6 (#1)

(परन्तु) "तब कई एक शास्त्री"

मूल भाषा में यहाँ 'लेकिन' का प्रयोग किया गया है पर आई.आर.वि. बाइबल में इसका प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **परन्तु** उस बात का परिचय देता है जो उस समय घटित हो रही थी जब यीशु लकवाग्रस्त व्यक्ति से बात कर रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का प्रयोग कर सकते हैं जो पहले बताई जा चुकी घटना के साथ-साथ घटित हुई किसी घटना का परिचय देता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बीच," या "जब यह हो रहा था,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 2:6 (#1)

"अपने अपने मन में विचार करने"

मन शब्द मनुष्यों के विचारों के लिए लक्षणालंकार है। आपकी भाषा में यह समझ से परे हो तो आप एक समानार्थक

अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “अपने आप में सोच रहे थे”

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 2:7 (#1)

“मनुष्य क्यों ऐसा कहता है”

धर्मगुरुओं को आवश्यकता नहीं थी कि कोई उन्हें बताए कि यीशु कौन है। वे इस प्रश्न के द्वारा बल दे रहे थे कि उनके विचार में यीशु के लिए ऐसा कहना सर्वथा अनुचित था कि वह किसी से कहे, मैं तेरे पाप क्षमा करता हूँ। जैसा अगले वाक्य में वर्णन किया गया है, उनके विचार में इसका अर्थ है कि यीशु परमेश्वर होने का दावा करता है, अतः उनकी समझ में वह ईश-निंदा करता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप उनके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करें। वैकल्पिक अनुवाद: “इस मनुष्य को ऐसी बात नहीं करना चाहिए!”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 2:7 (#2)

“परमेश्वर को छोड़ और कौन पाप क्षमा कर सकता है”

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि लेखक यहां कोई वक्तव्य दे रहे हैं और फिर उसका खंडन कर रहे हैं, तो आप अपवाद खण्ड का उपयोग करने से बचने के लिए इसे पुनः लिख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “केवल एक, परमेश्वर ही पापों को क्षमा करने में सक्षम है, है न?” या “पापों को कौन क्षमा कर सकता है? केवल परमेश्वर ही है, है न?”

देखें: जोड़ें — अपवाद खण्ड

मरकुस 2:7 (#2)

“यह परमेश्वर की” - “है परमेश्वर को छोड़ और कौन पाप क्षमा कर सकता”

इस प्रश्न में निहित शास्त्रियों का विचार था कि **परमेश्वर को छोड़ और कौन पाप क्षमा कर सकता है** इसलिए यीशु को कहना नहीं चाहिए था, “तेरे पाप क्षमा हुए” इस उद्देश्य के निमित्त आपकी भाषा में उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग नहीं किया जा सकता है तो आप उनके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करें और बलाघात को किसी और प्रकार दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: “मनुष्य नहीं, केवल परमेश्वर पाप क्षमा कर सकता है”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 2:8 (#2)

“यीशु ने” - “आत्मा में जान लिया”

इस वाक्यांश में निहित विचार है कि यीशु में अलौकिक ज्ञान था। इससे संकेत मिलता है कि यीशु ने शास्त्रियों की बातों को बिना सुने जान लिया। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “यीशु से किसी ने कुछ नहीं कहा परन्तु उसे बोध हो गया” या “उनकी बात सुने बिना ही यीशु जानता है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 2:8 (#1)

“आत्मा में”

यहाँ **आत्मा** से अभिप्राय है, यीशु के मन के विचार। आपकी भाषा में यह शब्द समझने में भ्रम उत्पन्न करे तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “अपने आत्मिक मनुष्य में” या “अपने में”

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 2:8 (#3)

“मन में” - “उनसे” - “तुम” - “मन में यह”

इस प्रश्न के द्वारा यीशु शास्त्रियों पर प्रकट करता है कि उनका ऐसा सोचना अनुचित है। इससे यह भी प्रकट होता है कि वे क्या सोच रहे हैं उसका उसे भान है जबकि उन्होंने शब्दोच्चारण नहीं किया था। यदि आप इस उद्देश्य निमित्त अपनी भाषा में उत्तर अनापेक्षित प्रश्न काम में नहीं ले सकते हैं तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में व्यक्त करें और बलाघात को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम जो सोच रहे हो वह अनुचित है” या “मत सोचो किं मैं ईश निंदा कर रहा हूँ”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 2:8 (#4)

“तुम... यह विचार क्यों कर रहे हो” - “अपने-अपने”

क्योंकि यीशु शास्त्रियों से बात कर रहे हैं, इसलिए शब्द **तुम** और **अपने** बहुवचन हैं।

देखें: ‘आप’ के रूप — एकवचन

मरकुस 2:8 (#4)**"मन में" - "उनसे" - "तुम" - "मन में यह"**

मन अर्थात् उनके विचार और मनोकामनाएं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह तुम्हारे भीतर" या "ये बातें"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 2:9 (#1)**"सहज क्या है क्या लकवे के मारे कहना कि तेरे पाप क्षमा हुए कहना कि उठ अपनी खाट उठाकर चल"**

यीशु जानकारी नहीं खोज रहा है परन्तु वह यहाँ प्रश्न द्वारा शास्त्रियों और फरीसियों को अपने चमलकार के लिए तैयार कर रहा है जो वह करने जा रहा है। यह कहना आसान है, "तेरे पाप क्षमा हुए" क्योंकि किसी के पाप क्षमा का कोई प्रकट प्रमाण नहीं होता है, तथापि, यदि कोई लकवे के रोगी से कहे, "उठ अपनी खाट उठा कर चल फिर" और वह मनुष्य ऐसा नहीं करता है तो स्पष्ट है कि कहने वाले के पास परमेश्वर का अधिकार नहीं है। आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग नहीं किया जाता है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करें और बलाघात को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहना निश्चय ही आसान है, तेरे पाप क्षमा हुए" अपेक्षा इसके कि कहा जाए, 'उठ कर चल'

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 2:9 (#2)**"सहज क्या है क्या लकवे के मारे कहना कि तेरे पाप क्षमा हुए कहना कि उठ अपनी खाट उठाकर चल"**

आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका अनुवाद ऐसा करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी से यह कहना कि उसके पाप क्षमा हुए या यह कहना कि उठ अपनी खाट उठाकर चल?

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 2:9 (#3)**"लकवे के मारे से"**

देखें कि आपने 2:3 में लकवे के मारे वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "लकवा प्रस्तुत व्यक्ति को" या "उस व्यक्ति को जो अपने अंगों को हिला नहीं सकता था"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 2:9 (#4)**"तेरे पाप क्षमा हुए"**

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं होता है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना हो कि कार्य कौन करता है, तो संदर्भ से यह स्पष्ट हो जाता है कि यह बोलने वाला व्यक्ति ही है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने तेरे पापों को क्षमा कर दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 2:9 (#5)**"अपनी खाट"**

देखें कि आपने खाट का अनुवाद 2:4 में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी चारपाई"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 2:10 (#1)**"परन्तु"**

यहाँ, शब्द परन्तु पिछले पद में तुलना के साथ एक हल्का विरोधाभास प्रस्तुत करता है। यीशु अब दिखाते हैं कि वह लकवे के मारे हुए व्यक्ति को क्षमा करेंगे और उसे चंगा भी करेंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक हल्का विरोधाभास प्रस्तुत करता है, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन अब," या "उसे छोड़कर,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 2:10 (#1)**"जान"**

तुम शब्द शास्त्रियों और जनसमूह के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका वर्णन इस प्रकार करें कि आपकी भाषा में व्यवहार कुशल हो।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 2:10 (#3)

"तुम जान लो"

क्योंकि यीशु शास्त्रियों से बात कर रहे हैं, शब्द तुम बहुवचन में है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 2:10 (#2)

"लो मनुष्य के पुत्र को" - "अधिकार है"

अपने को मनुष्य का पुत्र कहते समय यीशु तृतीय पुरुष काम में लेता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप प्रथम पुरुष काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मुझे, मनुष्य के पुत्र को अधिकार दिया है"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 2:10 (#5)

"मनुष्य के पुत्र"

यहाँ मरकुस सुसमाचार में यीशु पहली बार स्वयं को संदर्भित करने के लिए मनुष्य के पुत्र शीर्षक का उपयोग करते हैं। वह इस शीर्षक का उपयोग स्वयं को एक मनुष्य के रूप में संदर्भित करने के लिए कर रहे हैं, और साथ ही स्वयं को पुराने नियम की पुस्तक दानिय्येल में "मनुष्य के सन्तान" नामक महत्वपूर्ण और शक्तिशाली व्यक्ति के साथ पहचान कराने के लिए कर रहे हैं (देखें [दानि 7:13-14](#))। इस शीर्षक के बारे में अधिक जानकारी के लिए पुस्तक की प्रस्तावना देखें। विचार करें कि आप इस शीर्षक का यहाँ पर और मरकुस सुसमाचार के शेष भाग में सबसे सर्वोत्तम अनुवाद कैसे कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक मनुष्य जन" या "वह जिसे मनुष्य का पुत्र कहा जाता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 2:10 (#6)

"अधिकार है"

यदि आपकी भाषा में अधिकार के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं होती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकृत किया गया है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 2:10 (#7)

"लकवे के मारे हुए से"

देखें कि आपने [2:3](#) में 'लकवे के मारे हुए' वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "लकवाग्रस्त व्यक्ति को" या "उस व्यक्ति को जो अपने अंगों को नहीं हिला सकता था"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 2:11 (#1)

"तुझ से" - "उठ अपनी खाट उठाकर अपने घर चला"

ये शब्द, उठ अपनी खाट उठाकर अपने घर चला जा ऐसी आज्ञाएँ नहीं थीं जिनका पालन वह मनुष्य अपनी शक्ति में कर सकता था। इसकी अपेक्षा यह ऐसी आज्ञा थी जो उस मनुष्य के लिए स्वस्थ हो जाने का कारण हुई तदोपरांत वह मनुष्य इस आज्ञा का पालन करने में सक्षम हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुझे स्वस्थ करता हूँ कि तो उठ जाए, अपनी खाट उठाने पाए और घर चला जाए"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

मरकुस 2:12 (#1)

"वह उठा, और तुरन्त खाट उठाकर सब के सामने से निकलकर चला गया"

इसका तात्पर्य यह है कि वह व्यक्ति इसलिए उठ सका क्योंकि यीशु ने उसे चंगा किया था। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चंगा होने के बाद, वह उठ खड़ा हुआ, तुरन्त खाट उठाई और बाहर निकल गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 2:12 (#1)

"सब के सामने से"

वैकल्पिक अनुवाद: "घर में हर एक जन की उपस्थिति में"

मरकुस 2:12 (#2)

"उठा और तुरन्त खाट उठाकर सब के सामने से निकलकर चला गया"

इसका निहित अर्थ है कि वह पुरुष उठ कर खड़े होने में सक्षम हुआ क्योंकि यीशु ने उसको स्वस्थ कर दिया था। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह मनुष्य तुरंत ही स्वस्थ हो गया और वह उठ कर खड़ा हो गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 2:12 (#4)

"सब," - "सब"

दोनों स्थानों पर, मरकुस विशेषण सब का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ वहाँ उपस्थित सभी लोगों से है। आपकी भाषा भी इसी तरह विशेषणों का उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समकक्ष वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ सब लोगों के ... वे सब लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 2:12 (#5)

"चकित हुए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "आश्चर्यचकित होना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 2:12 (#6)

"कहने लगे, 'हमने ऐसा कभी नहीं देखा'

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कहने लगे कि उन्होंने ऐसा कभी नहीं देखा था"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 2:12 (#7)

"कहने लगे"

यदि आप प्रत्यक्ष उद्धरण रखते हैं, तो अपनी भाषा में इसे प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 2:13 (#1)

"फिर निकलकर झील किनारे और सारी भीड़ उसके पास आई और उपदेश देने"

संयोजक कथन:\nइस पद में मरकुस पाश्वर जानकारी देता है कि पाठकों को समझ में आ जाए कि अगली घटना कहाँ हो रही है। अपनी भाषा में पाश्वर जानकारी देने के लिए व्यवहारिक शैली काम में लैं।

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 2:13 (#2)

"वह फिर निकलकर... गया"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में गया के स्थान पर "आया" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह बाहर आया"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 2:13 (#2)

"सारी भीड़ उसके पास आई"

आपकी भाषा में ऐसे प्रसंगों में आई के स्थान में "जा रही थी" या "गई" शब्द काम में लिए जाते होंगे। जो भी अधिक व्यावहारिक हो, उसे काम में लैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विशाल जनसमूह उसके पास जा रहा था" या "पूरा जनसमूह उसके पास गया"

देखें: जाना और आना

मरकुस 2:14 (#1)

"यीशु ने हलफईस के पुत्र लेवी को चुंगी की चौकी पर बैठे देखा"

यहाँ मरकुस ने कहानी में एक नए पात्र के रूप में लेवी नामक एक चुंगी लेनेवाले का परिचय कराया है। किसी नए चरित्र का परिचय देने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक शैली का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने एक व्यक्ति को देखा

जिसे लेवी कहा जाता था, जो हलफईस का पुत्र था। लेवी चुंगी लेनेवालों की चौकी में बैठा था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 2:14 (#1)

"हलफईस"

हलफई एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 2:14 (#3)

"चुंगी की चौकी पर बैठे देखा"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य यह है कि लेवी चुंगी लेनेवाले के रूप में कार्य करता था। वह चुंगी की चौकी में बैठता था और यह सुनिश्चित करता था कि लोग अपने कर रोमी साम्राज्य को भुगतान करें, जिसका इस क्षेत्र पर नियंत्रण था। यदि यह आपके लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो चुंगी लेनेवालों की चौकी में रोमी सरकार के लिए कर वसूलने का काम करता था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 2:14 (#2)

"मेरे" - "पीछे"

इस प्रसंग में, किसी के पीछे हो लेने का अर्थ है, उसका शिष्य बन जाना। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक मुहावरा या सरल शब्दों को काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा शिष्य हो जा" या "आ अपना गुरु होने के लिए मेरा अनुसरण कर।

देखें: मुहावरा

मरकुस 2:15 (#1)

(और ऐसा होता है कि) "और वह उसके घर"

बाइबल के मूल भाषा में, और ऐसा होता है कि इस अभिव्यक्ति का उपयोग किया गया है जो एक नए घटना को प्रस्तुत करती है। हिंदी आई.आर.वी. अनुवाद में इसे और वह उसके घर वाक्यांश द्वारा प्रस्तुत किया गया है। यहाँ, यह वाक्यांश और ऐसा होता है कि कुछ ऐसा प्रस्तुत करता है जो मरकुस द्वारा पहले वर्णित घटना के तुरन्त बाद हुआ था। यदि

आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो पिछली घटना के तुरन्त बाद आने वाली घटना को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके तुरन्त बाद,"

देखें: मुहावरा

मरकुस 2:15 (#2)

"भोजन करने बैठा"

यीशु की संस्कृति में, लोग आमतौर पर खाने के समय झुककर या एक तरफ लेटकर भोजन करते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति में खाने की स्थिति का उल्लेख कर सकते हैं, या आप सामान्य रूप से खाने का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बैठकर खा रहे थे" या "खा रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 2:15 (#3)

"और बहुत चुंगी लेनेवाले और पापी" - "के भोजन बैठे"

इन दो वर्गों का नाम इसलिए लिया गया है कि दर्शाया जाए कि यीशु और उसके शिष्य अनेक ऐसे जनों के साथ भोजन कर रहे थे जिनको धर्मगुरु घृणा से देखते थे।

देखें: हेंडियाडिस

मरकुस 2:15 (#4)

"वे बहुत से थे"

सर्वनाम वे संदर्भित कर सकते हैं: (1) चुंगी लेनेवाले और पापी जो यीशु के साथ भोजन कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "चुंगी लेनेवाले और पापी अनेक थे" (2) यीशु के चेले। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके अनेक शिष्य थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 2:15 (#1)

"क्योंकि बहुत थे और उसके पीछे"

वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु का अनुसरण करने में अनेक चुंगी लेने वाले और पापी जन थे"

मरकुस 2:16 (#1)

"शास्त्रियों फरीसियों"

मरकुस निज-वाचक रूप के प्रयोग द्वारा अपने पाठकों पर प्रकाशित करना चाहता है कि शास्त्री उस समूह के सदस्य थे जो फरीसियों के नाम से जाना जाता था। आपकी भाषा में यदि यह स्पष्ट न हो तो आप इनका स्पष्ट संकेत दें। वैकल्पिक अनुवाद: "शास्त्री जो फरीसियों के सदस्य थे"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 2:16 (#2)

"भोजन कर रहा" - "चुंगी लेनेवालों और पापियों खाता"

फरीसी और शास्त्री प्रश्न के द्वारा अपनी असहमति व्यक्त कर रहे थे। उनका मानना था कि धर्मी मनुष्यों को उन मनुष्यों से पृथक रहना है जिन्हें वे पापी मानते थे। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप उनके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे पापी चुंगी लेने वालों के साथ खाना-पीना नहीं चाहिए!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 2:17 (#1)

"चंगों वैद्य आवश्यकता नहीं परन्तु बीमारों"

यीशु प्रतिक्रिया में एक लोकोक्ति का या अपने ही नीतिवचन का उद्धरण देता है जो जीवन में एक सामान्य सत्य है। इस नीतिवचन द्वारा तुलना की गई है। जैसे रोगियों को स्वस्थ होने के लिए वैद्य की आवश्यकता होती है ठीक उसी प्रकार पापियों को यीशु की आवश्यकता है कि क्षमा पाकर उनका पुनरुद्धार हो। यीशु इस तुलना की व्याख्या अगले पद में करता है इसलिए आवश्यक नहीं कि आप इसकी व्याख्या यहाँ करें। इसकी अपेक्षा, इस नीतिवचन का अनुवाद इस प्रकार करें कि वह आपकी भाषा में और संस्कृति में अर्थपूर्ण हो। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वस्थ मनुष्यों को वैद्य की आवश्यकता नहीं है, रोगियों को है"

देखें: Proक्रियाएँ

मरकुस 2:17 (#2)

बीमारों की तुलना उन मनुष्यों से की गई है जो यीशु से उद्धार पाना चाहते हैं। भले चंगों को की तुलना उन मनुष्यों से की गई है जिनके विचार में उनको यीशु की आवश्यकता नहीं है।

यीशु के विचार में वास्तव में ऐसा नहीं है कि वे जिन्हें यीशु की आवश्यकता नहीं है, स्वस्थ हैं। उसके विचार विपरीत हैं। वह इन शब्दों का प्रयोग उस समय करता है जब वह ऐसे मनुष्यों से बात करता है जिनकी दृष्टि में वे स्वस्थ हैं और उन्हें यीशु की आवश्यकता नहीं है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अधिक स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वयं को स्वस्थ मानते हैं उन्हें वैद्य की आवश्यकता नहीं है। ये तो वे मनुष्य हैं जो स्वयं को अस्वस्थ मानते हैं इसलिए उनको वैद्य की आवश्यकता है"

देखें: विडंबना

मरकुस 2:17 (#3)

"चंगों वैद्य आवश्यकता नहीं परन्तु बीमारों"

वैद्य की आवश्यकता है इन शब्दों की कल्पना दूसरे वाक्यांश में की गई है। आपकी भाषा में यह भ्रमोत्पादक हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वस्थ मनुष्यों को वैद्य की आवश्यकता नहीं है परन्तु अस्वस्थ मनुष्यों को वैद्य की आवश्यकता है"

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 2:17 (#4)

"मैं... नहीं...आया हूँ"

यहाँ, शब्द आया यीशु के इस संसार में एक मनुष्य के रूप में प्रवेश करने का संदर्भ देता है ताकि वह वो कर सके जो परमेश्वर ने उन्हें करने के लिए बुलाया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं इस संसार में नहीं आया" या "मैं अभिन्य नहीं कर रहा हूँ"

देखें: मुहावरा

मरकुस 2:17 (#5)

"धर्मियों को"

यीशु विशेषण धर्मियों का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है धर्मी लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समतुल्य वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मी लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 2:17 (#4)

"नहीं परन्तु पापियों बुलाने आया"

मैं ... बुलाने आया हूँ इन शब्दों को इससे पूर्व के वाक्यांश में समझा जा सकता है। आपकी भाषा में यदि इसको समझने में भ्रम उत्पन्न हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मैं पापियों को बुलाने आया हूँ"

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 2:18 (#2)

"यूहन्ना चेले और फरीसी उपवास करते थे"

संभवतः यह उपवास उस उपवास की सन्दर्भ में है जो धर्मगुरु सप्ताह में दो बार रखते थे। यदि आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको अपने अनुवाद में स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब यूहन्ना के शिष्य और फरीसी सप्ताह में दो बार उपवास रखते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 2:18 (#3)

"यूहन्ना चेले और फरीसी उपवास करते थे"

इस वाक्यांश में पाश्वर्ज जानकारी दी गई है। मरकुस अपने पाठकों को समझाना चाहता है कि यीशु से यह प्रश्न क्यों पूछा जा रहा था। अपनी भाषा में पाश्वर्ज जानकारी को दर्शनि हेतु व्यावहारिक शैली काम में लौं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह उस समय की बात है जब यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले के शिष्य और फरीसी उपवास रखते थे"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 2:18 (#1)

"आकर"

यह वाक्यांश, उन्होंने आकर मनुष्यों के एक अज्ञात समूह के सन्दर्भ में है। इसको अज्ञात ही रहने देना अति उत्तम होगा क्योंकि यहाँ स्पष्ट नहीं है कि किसके बारे में कहा जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "अज्ञात मनुष्यों का एक समूह आया"

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

मरकुस 2:18 (#4)

"यूहन्ना के चेले और फरीसियों के चेले क्यों उपवास रखते हैं, परन्तु तेरे चेले उपवास नहीं रखते"

यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो तो आप इस वाक्य को दो वाक्यों में बदल सकते हैं, एक प्रश्न के कारण को बताते हुए और दूसरा प्रश्न पूछते हुए। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना के चेले और फरीसियों के चेले उपवास करते हैं। आपके चेले किस कारण उपवास नहीं करते हैं?"

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 2:19 (#1)

"बारातियों" - "क्या" - "सकते हैं दूल्हा" - "वे उपवास"

यीशु प्रश्नों की शैली के उपयोग द्वारा शिक्षा देता था। वह चाहता था कि शास्त्री और फरीसी उस परिस्थिति के प्रकाश में जिससे वे अभिज्ञ हैं, उसके शिष्यों के कृत्यों पर विचार करें। आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग नहीं किया जाता है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करें और बलाधात को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दूल्हे की बरात से कोई नहीं कहता है कि वे उपवास रखें क्योंकि दूल्हा उनके साथ है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 2:19 (#3)

"बारातियों"

का पुत्र इब्रानी भाषा शैली है जिसका अर्थ है, मनुष्य किसी के गुणों को साझा करता है। इस स्थिति में, यीशु उन मनुष्यों का वर्णन करता है जो विवाह का अभिन्न भाग होने का गुण रखते हैं। ये मनुष्य मित्र होते हैं जो संस्कार और उत्सव के समय दूल्हे की आवश्यकताओं के परिचारक होते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूल्हे के परिचारक" या "दूल्हे के मित्र"

देखें: मुहावरा

मरकुस 2:19-20 (#1)

"जब तक दूल्हा बारातियों के साथ रहता है क्या वे उपवास कर सकते हैं? अतः जब तक दूल्हा उनके साथ है, तब तक वे उपवास नहीं कर सकते। परन्तु वे दिन आएँगे, कि दूल्हा उनसे अलग किया जाएगा; उस समय वे उपवास करेंगे"

उन लोगों की सहायता करने के लिए जिन्होंने उनसे प्रश्न पूछा कि उनके चेले उपवास क्यों नहीं करते, यीशु एक संक्षिप्त दृष्टान्त प्रस्तुत करते हैं। वह चाहते हैं कि लोग उन्हें **दूल्हा** के रूप में और उनके चेलों को **बारातियों** के रूप में सोचें। आपको दृष्टान्त के रूप को बनाए रखना चाहिए, लेकिन यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो सकता है, तो आप स्पष्ट रूप से कह सकते हैं कि यीशु **दूल्हे** के समान हैं, और उनके शिष्य **बारातियों** के समान हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “बाराती तब तक उपवास नहीं कर सकते जब तक दूल्हा उनके साथ है, क्या वे कर सकते हैं? जब तक दूल्हा उनके साथ होता है, वे उपवास नहीं कर सकते। लेकिन दिन आँगे जब दूल्हा उनसे दूर ले जाया जाएगा, और उन दिनों में, तब वे उपवास करेंगे। मैं दूल्हे के समान हूं, और मेरे शिष्य विवाह कक्ष के पुत्रों के समान हैं।”

देखें: दृष्टान्त

मरकुस 2:20 (#2)

“उस”

यह शब्द, **जब** पाठकों पर प्रकट करता है कि दूल्हे को पहले अलग होना है तब उसके मित्र उपवास करेंगे। सुनिश्चित करें कि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो।

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

मरकुस 2:20 (#1)

“दूल्हा उनसे किया जाएगा”

आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इस वाक्यांश, **जब दूल्हा उनसे अलग किया जाएगा** के अर्थ को कर्तृवाच्य में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “दूल्हा अपने मित्रों से अलग हो जाएगा”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 2:20 (#3)

“परन्तु वे दिन आँगे”

इस अभिव्यक्ति **परन्तु वे दिन** में अतिरिक्त जानकारी होती है जो कुछ भाषाओं में व्यक्त करना स्वाभाविक नहीं होगा। यदि यह आपकी भाषा के लिए सही है, तो आप अभिव्यक्ति को छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “उन दिनों में”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 2:21 (#2)

“नये कपड़े का पैबन्द पुराने वस्त्र पर कोई नहीं नहीं तो वह पैबन्द उसमें से खींच लेगा अर्थात् नया पुराने से और और फट जाएगा”

यह पद और पद 22 एक दृष्टान्त है।

देखें: दृष्टान्त

मरकुस 2:21 (#1)

“नये कपड़े का पैबन्द पुराने वस्त्र पर कोई नहीं” - “खींच लेगा”

वस्त्र में जब छेद हो जाता है तब उसे छिपाने के लिए वहाँ कपड़े का टुकड़ा लगा कर सिल दिया जाता है। यदि यह टुकड़ा धोया हुआ नहीं होता है तो वह सिकुड़ेगा और वस्त्र को और अधिक फाड़ देगा जिससे छेद पहल से भी अधिक बुरा हो जाएगा।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 2:21 (#3)

“नहीं तो”

यीशु एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करके सिखा रहे हैं। अपनी भाषा में एक काल्पनिक स्थिति प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “लेकिन अगर कोई वास्तव में ऐसा करता है” या “लेकिन ऐसा करने वाला कोई व्यक्ति होता”

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मरकुस 2:21 (#4)

“वह पैबन्द उसमें से कुछ खींच लेगा”

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि जब कपड़ा धोया जाएगा तब **पैबन्द** उसमें से कुछ खींच लेगा, क्योंकि **पैबन्द** सिकुड़ जाएगा और पुराने कपड़े को फाड़ देगा। यदि यह आपके लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जब वस्त्र धोया जाता है, तो पैबन्द सिकुड़ जाता है और उससे अलग हो जाता है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 2:21 (#5)**"नया, पुराने से,"**

यीशु विशेषण नया और पुराने का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है नया और पुराना कपड़ा। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समतुल्य वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पुराने कपड़े से नया पैबन्द"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 2:22 (#1)

"नये दाखरस को पुरानी मशकों में कोई नहीं रखता, नहीं तो दाखरस मशकों को फाड़ देगा, और दाखरस और मशकें दोनों नष्ट हो जाएँगी; परन्तु दाख का नया रस नई मशकों में भरा जाता है"

उन लोगों की सहायता करने के लिए जिन्होंने प्रश्न पूछा कि उनके चेले उपवास क्यों नहीं करते, यीशु एक और संक्षिप्त दृष्टान्त प्रस्तुत करते हैं। वह चाहते हैं कि वे उन नई चीजों के बारे में सोचें जो वह सिखाते और करते हैं जैसे **नये दाखरस** और वर्तमान में काम करने के तरीकों को जैसे **पुरानी मशकें**। आपको दृष्टान्त का रूप बनाए रखना चाहिए, लेकिन यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप स्पष्ट रूप से कह सकते हैं कि जो यीशु करते और सिखाते हैं वह **नये दाखरस** के समान है, और चीजों को करने का सामान्य तरीका पुरानी मशकों के समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "और कोई भी नया दाखरस पुरानी मशकों में नहीं रखता, क्योंकि यदि रखें, तो दाखरस मशकों को फाड़ देगा और दाखरस और मशकें नष्ट हो जाएँगी। लेकिन नया दाखरस नई मशकों में डाला जाता है। जो मैं कहता और करता हूँ वह नये दाखरस के समान है, और चीजों को करने का सामान्य तरीका पुरानी मशकों के समान है।"

देखें: दृष्टान्त

मरकुस 2:22 (#1)**"मशकों"**

मशकों का सन्दर्भ उन थेलों से है जो पशुओं की खाल को सिल कर बनाए जाते थे और दाख-मधु भर कर रखने के काम आते थे। यदि मशकें पुरानी हैं अर्थात् पहले काम में ली गई हैं तो उनमें दाख-मधु भरने पर उनके फट जाने की संभावना बहुत अधिक थी। इसका कारण था कि लम्बे समय तक रखा रहने से दाख-मधु फैलता है और पुरानी मशकें उसके साथ फैल नहीं पाती हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 2:22 (#3)**"दाखरस मशकों को फाड़ देगा"**

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि नया दाखरस, जब वह खमीरा हो जाता है, तो वह फैल जाएगा और **मशकों** को फाड़ देगा, जो पुरानी हैं और अब अधिक खिंच नहीं सकती है। यदि यह आपके लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब दाखरस खमीरा हो जाता है, तो क्यूंकि मशकें खिंच नहीं सकती वह फट जाएँगी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 2:22 (#4)**"दाखरस और मशकें दोनों नष्ट हो जाएँगी"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "दाखरस और मशकें बेकार हो जाती हैं" या "यह दाखरस और मशकों को नष्ट कर देता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 2:22 (#2)**"दाखरस" - "परन्तु दाख का नया रस नई मशकों में"**

इस वाक्यांश में यह माना गया है कि नया **दाखरस** नई मशकों में भरा जाता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु आवश्यक है कि तुम नए दाख-रस को नई मशकों में भरो"

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 2:23 (#1)**"और ऐसा हुआ कि"**

यहाँ, वाक्यांश और ऐसा हुआ कि कहानी में अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक नई घटना को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद," या "एक बार,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

देखें: मुहावरा

मरकुस 2:23 (#2)

"सब्ल के दिन"

यहाँ मरकुस सब्ल के दिन वाक्यांश का उपयोग इस बात का संकेत देने के लिए करते हैं कि यह घटना एक विशेष सब्ल के दिन घटी थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब्ल के दिनों में से एक पर" या "एक सब्ल के दिन के दौरान"

देखें: मुहावरा

मरकुस 2:23 (#3)

"वह... जा रहा था"

मरकुस यीशु का उल्लेख कर रहे हैं ताकि यीशु और उनके चेलों दोनों का प्रतिनिधित्व किया जा सके, जो यीशु के साथ यात्रा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह, अपने चेलों के साथ, जा रहे थे"

देखें: उपलक्षण

मरकुस 2:23 (#4)

"खेतों"

शब्द **खेतों** उन स्थानों को संदर्भित करता है जहाँ अनाज उगाया और काटा जाता है। यह अनाज आमतौर पर पीसा जाता है और रोटी बनाने में उपयोग किया जाता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के खेत से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान चीज़ का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खेत जहाँ अनाज उगाया जाता है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 2:23 (#5)

"चलते हुए"

यहाँ, वाक्यांश **चलते हुए** का अर्थ है कि चेले यात्रा कर रहे थे या चल रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे भी यात्रा करने लगे" या "उसके साथ जाने लगे"

मरकुस 2:23 (#1)

"बालें तोड़ने"

किसी के खेत से अन्न के दाने तोड़ लेना चोरी नहीं कहलाता था। यह वास्तव में व्यवस्था की आज्ञा थी कि खेतों की छोर पर अन्न की कटाई नहीं की जाए जिससे कि यदि कोई भूखा हो तो उसे तोड़ कर खा ले। अब प्रश्न यह है कि विश्राम के दिन ऐसा करना क्या व्यवस्था का पालन करना था। आपकी भाषा में सहायक हो तो इसे स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: व्यवस्था के अनुसार गेहूँ की बालें तोड़ना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 2:23 (#2)

"बालें"

बालें गेहूँ के पौधे का सबसे ऊपर का भाग होता है जिनमें पका हुआ अन्न या बीज होता है। शिष्य **बालें तोड़ने** लगे कि उनके दानों को खाएं। इसके पूर्ण अर्थ को उजागर करने के लिए अतिरिक्त शब्दों का प्रयोग किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बालें और दाने खा रहे थे।" आपकी भाषा में यह समझ के परे हो तो ऐसे भोज्य पदार्थ पर विचार करें जिसके दानों का छिलका हटा कर उसे काम में लिया जाता है और उसके गेहूँके स्थान में अपने अनुवाद में काम में लें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 2:24 (#1)

"देख"

यहाँ, शब्द **देख** का अर्थ यीशु का ध्यान आकर्षित करने से है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप **देख** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो व्यक्ति को सुनने या ध्यान देने के लिए कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो" या "सुनोः"

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 2:24 (#1)

"देख सब्ल के दिन वह काम क्यों करते हैं उचित"

फरीसी यीशु से जानकारी नहीं मांग रहे थे अपितु वे प्रश्न के द्वारा कथन प्रस्तुत कर रहे थे और यीशु को दोषी ठहरा रहे थे।

यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग नहीं है तो आप उनके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में रखें और बलाधात को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “देख, ये सब्त के बारे में यहूदी व्यवस्था का उल्लंघन करते हैं”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 2:24 (#2)

“सब्त के दिन वह काम क्यों करते हैं उचित”

गौहँ के कुछ दानों को हाथ से रगड़ कर साफ किया जाए तो फरीसी उसको लवनी कहते थे इसलिए वह परिश्रम होता था। आपकी भाषा में सहायक हो तो इसका स्पष्टीकरण करें। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम गौहँ की लवनी कर रहे हो और यह ऐसा काम है जो सब्त के दिन करना व्यवस्था में वर्जित है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 2:24 (#3)

“देख”

देख शब्द किसी का ध्यान आकर्षित करके उसे कुछ दिखाने के लिए प्रयोग किया गया है। यदि आपकी भाषा में किसी बात पर किसी का ध्यान आकर्षित करने के लिए कोई शब्द है तो उसका यहाँ प्रयोग कर सकते हैं।

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 2:25 (#1)

“क्या तुम ने कभी नहीं पढ़ा”

क्योंकि यीशु फरीसियों से बात कर रहे हैं, शब्द तुम बहुवचन रूप में उपयोग हुआ है।

देखें: ‘आप’ के रूप — एकवचन

मरकुस 2:25 (#3)

“जब” - “आवश्यकता हुई और और” - “भूखे हुए”

आवश्यकता हुई और भूखे हुए दोनों से एक ही विचार व्यक्त है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपने अनुवाद में इन दोनों अभिव्यक्तियों को संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जब उसे भोजन की आवश्यकता थी”

देखें: युग्म

मरकुस 2:25 (#1)

“तुम ने कभी नहीं पढ़ा कि” - “दाऊद को”

यीशु फरीसियों से अपेक्षा नहीं करता है कि वे उसको उत्तर दें कि उन्होंने धर्मशास्त्र में यह सन्दर्भ पढ़ा है अपितु वह इस प्रश्न द्वारा बल देता है कि फरीसियों को उस गदांश से एक सिद्धांत सीख लेना था कि शिष्यों की आलोचना करना उनके लिए सर्वथा अनुचित था। यदि आप इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का उपयोग करने में असमर्थ हैं तो आप इसको (1) आज्ञा रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “स्मरण है कि तुमने दाऊद के उस कर्म के बारे में पढ़ा हो तो उसका स्मरण करो” या (2) कथन रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “तुमने पढ़ा है कि जब दाऊद और उसके साथी भूखे थे तब उसने भी तो यही किया था”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 2:25-26 (#2)

“क्या तुम ने कभी नहीं पढ़ा, कि जब दाऊद को आवश्यकता हुई और जब वह और उसके साथी भूखे हुए, तब उसने क्या किया था? उसने क्यों अवियातार महायाजक के समय, परमेश्वर के भवन में जाकर, भेंट की रोटियाँ खाई, जिसका खाना याजकों को छोड़ और किसी को भी उचित नहीं, और अपने साथियों को भी दीं”

यहाँ यीशु एक कहानी का उल्लेख करते हैं जो दाऊद के बारे में है, जब वह राजा नहीं बने थे। उस समय के वर्तमान राजा, शाऊल, दाऊद को मारने की कोशिश कर रहे थे। इसलिए, दाऊद परमेश्वर की सेवा कर रहे याजक अवियातार के पास भाग गए। दाऊद और उनके साथ भागे हुए लोग बहुत भूखे थे, इसलिए उन्होंने अवियातार से भोजन मांगा। अवियातार ने उन्हें विशेष रोटी दी जो हर दिन परमेश्वर की उपस्थिति में रखी जाती थी, और दाऊद और उनके साथियों ने इस रोटी को खाया। आप इस कहानी को [1 शमूएल 21:1-6](#) में पढ़ सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपने अनुवाद में कुछ अतिरिक्त जानकारी या पाद टिप्पणी शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “क्या तुमने कभी नहीं पढ़ा कि दाऊद ने क्या किया जब उन्हें और उनके साथियों को राजा शाऊल से भाग जाने के बाद भूख लगी थी, जो उन्हें मार डालना चाहते थे? उन्होंने महायाजक अवियातार से मुलाकात की, परमेश्वर के भवन में गए, और परमेश्वर के आगे रखी भेंट की रोटियों को खाया, जिसे केवल याजकों के लिए खाना वैध था। उन्होंने अपने साथियों को भी इसका कुछ हिस्सा दिया।”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 2:26 (#1)**"उसने... जाकर"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में **जाकर** के स्थान पर "आया" कहा जा सकता है।

देखें: जाँच और आँखें

मरकुस 2:26 (#2)**"परमेश्वर के भवन"**

यहाँ यीशु इस वाक्यांश **परमेश्वर के भवन** का उपयोग तम्बू के लिए करते हैं, जो वह स्थान है जहाँ परमेश्वर की उपस्थिति होती थी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तम्बू" या "निवासस्थान"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 2:26 (#1)**"भेट की रोटियाँ"**

भेट की रोटियाँ उन 12 रोटियों के सन्दर्भ में हैं जो पुराने नियम की व्यवस्था के अनुसार मिलाप वाले तंबू में या मंदिर में, सुनहरी मेज पर, भेट स्वरूप रखी जाती थीं। आपकी भाषा में सहायक हो तो अपने अनुवाद में इसका उल्लेख करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 2:26 (#2)**"परमेश्वर के भवन में जाकर"**

यीशु मिलाप वाले तंबू को परमेश्वर का भवन कहता है। वह उसके बारे में ऐसे कहता है जैसे परमेश्वर वहाँ रहता है क्योंकि वहाँ परमेश्वर उपस्थित रहता था। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद मिलाप वाले तंबू में गया"

देखें: रूपक

मरकुस 2:27 (#1)**"सब्त मनुष्यों के लिए बनाया गया था, न कि मनुष्य सब्त के लिए"**

यहाँ, यीशु यह सिखाने के लिए एक नीतिवचन का उपयोग या आविष्कार करते हैं कि परमेश्वर ने **सब्त** को लोगों के लिए स्थापित किया है। इस कहावत का अनुवाद इस तरह करें कि

यह एक नीतिवचन के रूप में पहचानी जाए और आपकी भाषा और संस्कृत में सार्थक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य पहले बनाए गए थे, और उनके लिए सब्त की स्थापना की गई थी। यह सत्य नहीं है कि पहले सब्त की स्थापना की गई और उसके लिए मनुष्य बनाए गए"

देखें: नीतिवचन

मरकुस 2:27 (#1)**"सब्त का दिन मनुष्य" - "बनाया गया है" - "के"**

इस कर्मवाच्य वाक्यांश, सब्त का दिन मनुष्य के लिए बनाया गया है के द्वारा यीशु व्याख्या करता है कि परमेश्वर ने सब्त का दिन क्यों ठहराया है। आपकी भाषा में इस उद्देश निमित्त कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग संभव नहीं तो आप इसको कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मनुष्यों के लिए सब्त का दिन ठहराया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 2:27 (#3)**"मनुष्य" - "मनुष्य"**

मनुष्य शब्द एक व्यापक संज्ञा शब्द है। इसका सन्दर्भ किसी एक मनुष्य से नहीं अपितु सम्पूर्ण मानव जाति से है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य ... मनुष्य"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 2:27 (#4)**"के लिये" - "न कि मनुष्य सब्त के दिन"**

बनाया गया है इन शब्दों को पिछले वाक्यांश से समझा जा सकता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो इनको यहाँ दोहराया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य सब्त के लिए नहीं बनाया गया है" या "परमेश्वर ने मनुष्य को सब्त के लिए नहीं बनाया है"

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 2:28 (#1)**"मनुष्य का पुत्र"**

देखें की आपने इस उपनाम, **मनुष्य का पुत्र** का अनुवाद [2:10](#) में कैसे किया है।

मरकुस 2:28 (#2)**"मनुष्य का पुत्र"**

स्वयं को **मनुष्य का पुत्र** कहने में यीशु तृतीय पुरुष का प्रयोग करता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप प्रथम पुरुष का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मनुष्य का पुत्र"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 2:28 (#3)**"सब्त के दिन का भी स्वामी"**

यहाँ, यीशु एक **स्वामी** का वर्णन कर रहे हैं जो **सब्त** पर शासन करता है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ तक कि सब्त पर भी अधिकार रखते हैं" या "यहाँ तक कि सब्त पर भी शासन करते हैं"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 3:1 (#1)**"और फिर आराधनालय गया और वहाँ एक मनुष्य था जिसका हाथ सूख गया"**

मरकुस इस वाक्य के प्रयोग द्वारा वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है। अपनी भाषा में एक ऐसे शब्द, वाक्यांश या शैली का प्रयोग करें जो किसी नई घटना का समावेश कराने के लिए व्यावहारिक हो।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

मरकुस 3:1 (#2)**"वह फिर आराधनालय में गया"**

यहाँ मरकुस संकेत करते हैं कि यह एक **आराधनालय** है जहाँ यीशु पहले ही जा चुके हैं, संभवतः कफरनहूम में (देखें [1:21](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह फिर से कफरनहूम के आराधनालय में गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 3:1 (#2)**"और वहाँ एक मनुष्य था"**

यह अभिव्यक्ति वृत्तांत में एक नए पात्र का समावेश कराती है। आपकी भाषा में इस उद्देश्य के निमित्त एक अभिव्यक्ति है तो आप उसका यहाँ उपयोग कर सकते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 3:1 (#3)**"जिसका हाथ सूख गया"**

इसका अर्थ है कि उस मनुष्य का हाथ ऐसा क्षतिग्रस्त था कि वह उसको उठा भी नहीं सकता था। संभवतः उसका हाथ कलई से ही मुड़ा हुआ था और छोटा दिखाई देता था। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका हाथ सूख गया था" या "जिसका हाथ दुर्बल हो गया था"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 3:2 (#1)**"और वे उस पर दोष लगाने के लिये उसकी घात में लगे हुए थे, कि देखें, वह सब्त के दिन में उसे चंगा करता है कि नहीं"**

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक लगे, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि अंतिम खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला और दूसरा खंड वर्णन करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे उन्हें दोषी ठहराना चाहते थे। इसलिए, वे उन्हें ध्यान से देख रहे थे कि क्या वे सब्त दिन उन्हें चंगा करेंगे की नहीं।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम का संबंध

मरकुस 3:2 (#1)**"दोष लगाने" - "में"**

फरीसी चाहते थे कि यीशु उस मनुष्य को स्वस्थ करे और वे उस पर **दोष** लगा पाएं कि उसने सब्त के दिन काम करके व्यवस्था का उल्लंघन किया। आपकी भाषा में सहायक हो तो इसको स्पष्ट व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि वे उस पर अनुचित काम करने का दोष लगा पाएं" या "जिससे कि वे उस पर मूसा की व्यवस्था का उल्लंघन करने का दोष लगा पाएं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 3:2 (#3)**"सब्त के दिन में"**

[2:23](#) में देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद किस प्रकार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक सब्त के दिन में" या "एक सब्त के दिन के दौरान"

देखें: मुहावरा

मरकुस 3:2 (#2)**"दोष लगाने" - "में"**

इस वाक्यांश में पाठकों पर प्रकट किया गया है कि फरीसी यीशु पर औँखें क्यों गड़ाए हुए थे। अपनी भाषा में उद्देश्य गर्भित उप-वाक्य के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ऐसा कर रहे थे क्योंकि वे उस पर दोष लगाना चाहते थे कि वह यहूदियों के विश्राम दिवस पर काम कर रहा है"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

मरकुस 3:3 (#1)**"सूखे हाथवाले"**

[3:1](#) में देखें कि आपने इस विचार को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "निर्जीव हाथ वाला" या "जिसका हाथ दुर्बल हो गया था"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 3:3 (#1)**"बीच खड़ा"**

यहाँ बीच शब्द आराधनालय में उपस्थित जनों के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में यदि सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस सम्पूर्ण सभा के समक्ष खड़ा हो जा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 3:4 (#1)**"वे"**

जैसे की [3:2](#) में, सर्वनाम वे फरीसियों को संदर्भित करता है जो वहाँ उपस्थित थे, जैसा कि [3:6](#) दिखाता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उन्हें अधिक

सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने फरीसियों से कहा ... वे"

देखें: सर्वनाम— उनका उपयोग कब करें

मरकुस 3:4 (#1)**"सब्त दिन भला करना उचित है या बुरा करना प्राण को बचाना या मारना"**

यीशु जानकारी नहीं खोज रहा है। वह इस प्रश्न के द्वारा उनको चुनौती दे रहा है। वह चाहता था कि वे स्वीकार करें कि सब्त के दिन परमेश्वर की आज्ञा मानना और भले काम करना व्यवस्था संगत है आपकी भाषा में यदि उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का ऐसा प्रयोग संभव नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह अनुमति है कि मनुष्य सब्त के दिन भले काम करेन कि बुरे काम करे। इसी प्रकार सब्त के दिन किसी की जान बचाने की अनुमति है परन्तु हत्या करने की नहीं।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 3:4 (#3)**"सब्त के दिन"**

[2:23](#) में देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद किस प्रकार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी सब्त के दिन" या "एक सब्त के दिन के दौरान"

देखें: मुहावरा

मरकुस 3:4 (#4)**"भला करना उचित है या बुरा करना"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों की सहायता करना या लोगों को चोट पहुँचाना"

मरकुस 3:4 (#2)**"प्राण को बचाना या मारना"**

यह वाक्यांश, उचित है बिना प्रमाण के मान लिया गया है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट करके अग्रिम वाक्यांश में जोड़ दें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्राण बचाना व्यवस्था संगत है या प्राण की हानि करना"

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 3:4 (#3)**"प्राण को"**

प्राण शब्द का सन्दर्भ इस लौकिक जीवन से है और इसका अर्थ है, "मनुष्य।" आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में लें या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी को मरने से" या किसी के प्राण को"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 3:5 (#1)**"क्रोध से"**

यदि आपकी भाषा में **क्रोध** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गस्से में आकर"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 3:5 (#2)**"उसने उनके मन की कठोरता से उदास होकर"**

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्रवाई का कारण क्या था, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह **उनके मन की कठोरता** के कारण था। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके हृदय की कठोरता उन्हें शोकित कर रही थी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 3:5 (#3)**"उनके मन की कठोरता"**

यदि आपकी भाषा में **कठोरता** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका मन कितना कठोर था।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 3:5 (#1)**"उनके मन कठोरता"**

मन की कठोरता एक सामान्य रूपक है जो परमेश्वर की इच्छा के विरुद्ध हठ को दर्शाता है। फरीसी हठीले थे और स्वीकार नहीं करते थे कि सब्त के दिन कोई काम किया जाए, चाहे वह भला हो या बुरा हो। अतः उन्होंने उस मनुष्य को उसके हाथ की इस कष्टदायक दशा को ज्यों का त्यों छोड़ दिया था। आपके पाठकों को **मन की कठोरता** समझ में न आए तो आप अपनी संस्कृति से किसी समानार्थक रूपक का या सरल भाषा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका हठीलापन"

देखें: रूपक

मरकुस 3:5 (#5)**"उनके मन की"**

यदि आपकी भाषा में इस तरह से बोलना स्वाभाविक नहीं है जैसे कि लोगों के एक दल का केवल एक **मन** हो, तो आप अपने अनुवाद में उस शब्द का बहुवचन रूप उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके मनों की"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 3:5 (#6)**"अपना हाथ बढ़ा"**

यह एक ऐसा आदेश नहीं था जिसका पालन करने में वह व्यक्ति सक्षम था। इसके बजाय, यह एक ऐसा आदेश था जिसने सीधे मनुष्य को चंगा कर दिया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस विचार को अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपको चंगा करता हूँ। अब अपना हाथ बढ़ाएँ!"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मरकुस 3:5 (#2)**"उसका हाथ अच्छा"**

आपकी भाषा में यदि कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग संभव नहीं है तो आप इसको कर्तव्याच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उसके हाथ को स्वस्थ कर दिया" या "उसके हाथ का उपचार कर दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 3:6 (#1)**"बाहर जाकर तुरन्त "**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में जाकर के बजाय "आकर" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 3:6 (#1)**"हेरोदियों"**

हेरोदियों एक समूह का नाम है जो हेरोदेस अन्तिपास के समर्थक थे। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट व्यक्त करें जैसा UST में है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 3:6 (#3)**"हेरोदियों के साथ उसके विरोध में सम्मति करने लगे"**

यहाँ, वाक्यांश हेरोदियों के साथ उसके विरोध में सम्मति करने लगे, यह दर्शाता है कि फरीसी हेरोदियों के साथ मिलकर यीशु को नुकसान पहुँचाने के तरीके ढूँढ़ रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के संबंध में हेरोदियों के साथ योजनाएँ बना रहे थे" या "वे हेरोदियों के साथ विचार कर रहे थे कि वे यीशु को कैसे नुकसान पहुँचा सकते हैं"

देखें: मुहावरा

मरकुस 3:7-8 (#1)

"और गलील से एक बड़ी भीड़ उसके पीछे हो ली" - "और यहूदिया, और यरूशलाम और इदूमिया से, और यरदन के पार, और सोर और सीदोन के आस-पास से एक बड़ी भीड़ यह सुनकर, कि वह कैसे अचम्भे के काम करता है, उसके पास आई"

यहाँ मरकुस ने दो बार **एक बड़ी भीड़** वाक्यांश का उपयोग किया है। वह संभवतः (1) दो समूहों के बीच अंतर कर रहे हों, एक समूह गलील से गलील की झील तक यीशु के पीछे हो लिए है, और एक समूह अन्य सभी क्षेत्रों से जो गलील की झील के किनारे यीशु से मिलने के लिए यात्रा करते हैं। यदि आप निम्नलिखित वैकल्पिक अनुवाद का उपयोग करते हैं, तो

आपको इन दो पदों को एक संयुक्त पद बनाने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "और गलील से एक बड़ी भीड़ उनके पीछे हो ली। और यह सुनकर कि वह कितने अद्भुत काम कर रहे हैं, यहूदिया और यरूशलाम और इदूमिया और यरदन के पार और सोर और सीदोन के आसपास से एक बड़ी भीड़ उनके पास आई" (2) एक ही समूह के लोगों का दो बार उल्लेख कर रहे हों, जो इन सभी क्षेत्रों से आए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "और गलील और यहूदिया और यरूशलाम और इदूमिया और यरदन के पार और सोर और सीदोन के आसपास से एक बड़ी भीड़ उनके पीछे हो ली। वह बड़ी भीड़, यह सुनकर कि वह कितने अद्भुत काम कर रहे हैं, उनके पास आई"

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 3:8 (#1)**"यरदन के पार"**

यहाँ, यरदन के पार वाक्यांश यरदन के पूर्व में स्थित क्षेत्रों को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरदन नदी के पूर्व की ओर के क्षेत्र"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 3:8 (#2)**"अचम्भे करता"**

इस वाक्यांश का संदर्भ यीशु द्वारा किए जाने वाले चमत्कारों से है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु द्वारा किए गए उन महान चमत्कारों की चर्चा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 3:8 (#3)**"आई"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा "**आई**" के बजाय "**गई**" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "गई"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 3:9 (#1)

"उसने अपने चेलों से कहा, "भीड़ के कारण एक छोटी नाव मेरे लिये तैयार रहे ताकि वे मुझे दबा न सकें।""

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपने चेलों से कहा, 'सुनिश्चित करें कि भीड़ के कारण मेरे लिए एक छोटी नाव तैयार हो, ताकि वे मुझे दबा न डालें।'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 3:9 (#2)

"भीड़ के कारण एक छोटी नाव मेरे लिये तैयार रहे"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यीशु भीड़ से दूर जाने के लिए इस छोटी नाव में चढ़ने की योजना बना रहा है। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ से दूर जाने के लिए मेरे लिए एक छोटी नाव तैयार रखी जाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 3:9 (#1)

"उसने अपने चेलों कहा भीड़ का राण एक छोटी नाव मेरे तैयार मुझे न"

वृहत जनसमूह यीशु के निकट आ रहा था तो उसके कुचले जाने का संकट उत्पन्न हो गया था। ऐसा नहीं है कि वे जान बूझ कर उसे कुचलना चाहते थे, खतरा तो इस बात का था कि उसके स्पर्श के इच्छुक मनुष्यों की संखा बहुत अधिक थी। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुस्पष्ट करें, जैसा UST में है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 3:9-10 (#1)

"और उसने अपने चेलों से कहा, "भीड़ के कारण एक छोटी नाव मेरे लिये तैयार रहे ताकि वे मुझे दबा न सकें।""

- "क्योंकि उसने बहुतों को चंगा किया था; इसलिए जितने लोग रोग से ग्रसित थे, उसे छूने के लिये उस पर गिरे पड़ते थे"

यदि आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप [3:9](#) और [3:10](#) को यूएसटी की तरह एक संयुक्त पद में जोड़ सकते हैं, ताकि यह कारण शामिल हो सके कि यीशु अपने चेलों को नाव के बारे में निर्देश देने से पहले नाव में क्यों जाना चाहते थे।

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने बहुतों को चंगा किया था; इसलिए जितने लोग रोग से ग्रसित थे, उन्हें छूने के लिये उन पर गिरे पड़ते थे। इसलिए, भीड़ के कारण, उन्होंने अपने शिष्यों से कहा कि मेरे लिए एक छोटी नाव तैयार रहे, ताकि भीड़ मुझे न दबाए।"

देखें: संयुक्त पद

मरकुस 3:10 (#1)

"उसने बहुतों चंगा जितने लोग रोग ग्रसित छूने उस"

इस पद में स्पष्ट किया गया है कि जनसमूह द्वारा यीशु के कुचले जाने का संकट क्यों था। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यीशु ने बहुतों को स्वस्थ किया था इसलिए हर एक जन उसको छूने के प्रयास में उसके निकट आना चाहता था"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

मरकुस 3:10 (#2)

"बहुतों"

मरकुस विशेषण बहुतों का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है बहुत सारे लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से पुरुष और महिलाएँ"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 3:10 (#3)

"जितने" - "रोग ग्रसित" - "उस"

उस पर गिरे पड़ते थे अर्थात वे यीशु के अत्यधिक निकट थे कि उसका स्पर्श कर पाएं। सामान्यतः इसका तात्पर्य जनसमूह द्वारा किसी के घेरे जाने से है। यदि यह भ्रामक हो तो आपकी भाषा में इसको अधिक स्पष्ट व्यक्त करने की युक्तियों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः सब अस्वस्थ मनुष्यों ने उसको निकट आकर घेर लिया"

देखें: रूपक

मरकुस 3:10 (#4)

"उस पर गिरे पड़ते थे"

यहाँ मरकुस का मतलब है कि भीड़ में जो लोग थे उस पर गिरे पड़ते थे, या उसे छूने के लिये एक-दूसरे के साथ धक्का-मुक्की कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पास पहुंचने के लिए एक-दूसरे को दबा रहे थे" या "एक-दूसरे को इधर-उधर धकेल रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 3:10 (#2)

"उसने" - "जितने लोग रोग ग्रसित छूने उस"

वे वे उस पर गिरे पड़ते थे क्योंकि उनको विश्वास था कि यीशु के स्पर्श मात्र से ही वे स्वस्थ हो जाएंगे। आपकी भाषा में सहायक हो तो इसको सुस्पष्ट करें, जैसा UST में है। वैकल्पिक अनुवाद: "सब अस्वस्थ जन धक्का-मुक्की कर रहे थे और अधीरता से उसको स्पर्श करना चाहते थे कि वे स्वस्थ हो जाएं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 3:11 (#1)

"थीं उसके आगे गिर पड़ती थीं और चिल्लाकर कहती"

वे शब्द अशुद्ध आत्माओं के सन्दर्भ में हैं। वे ही ग्रसित मनुष्य को ऐसा करने पर विवश करती थीं। इसको सुस्पष्ट किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ग्रसित मनुष्यों को विवश करती थीं कि उसके सामने गिर कर चिल्लाएं और कहें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 3:11 (#2)

"उसके आगे गिर पड़ती थीं"

मरकुस की संस्कृति में, वाक्यांश उसके आगे गिर पड़ती थीं का अर्थ होता है घुटने टेकना और किसी के सामने नतमस्तक होना। यह सम्मान और श्रद्धा दिखाने के लिए इस्तेमाल किया जाने वाला आसन था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप सम्मान या आराधना दिखाने के लिए उपयोग किया जाने वाला भौतिक आसन के लिए एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, या आप इस विचार को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उनके सामने भूमि पर झुक रहे थे" या "वे सम्मान प्रकट करने के लिए उनके आगे दण्डवत कर रहे थे"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मरकुस 3:11 (#3)

"कहती थीं"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने चिल्लाकर कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 3:11 (#2)

"परमेश्वर पुत्र"

मनुष्य का पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [1:1](#) में कैसे किया है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मरकुस 3:12 (#1)

"दी कि, मुझे प्रगट न करना"

मूल भाषा यह वाक्यांश अप्रत्यक्ष है जबकि हिन्दी अनुवाद में इससे प्रत्यक्ष वाक्यांश रूप में अनुवादित किया गया है। आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "दी कि उसे प्रगट न करें।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 3:12 (#2)

"उन्हें...., मुझे प्रगट न करना"

यहाँ, वाक्यांश मुझे प्रगट न करना का अर्थ है लोगों को बताना कि यीशु कौन हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह न कहें कि वह कौन था" या "उनके बारे में न बोलें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 3:13 (#1)

"फिर"

मूल भाषा में यहाँ और शब्द उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में फिर शब्द का उपयोग हुआ है। यहाँ यह शब्द कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द

या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **फिर** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 3:13 (#2)

"वह पहाड़ पर चढ़ गया"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा में "गया" के बजाय "आया" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पहाड़ के ऊपर चढ़ आया"

देखें: जाँच और आँ

मरकुस 3:13 (#1)

"पहाड़ चढ़ गया"

वह पहाड़ पर चढ़ गया किसी निश्चित पहाड़ के सन्दर्भ में नहीं है। यह वाक्यांश एक भाषा शैली है जिसका अर्थ है कि वह पर्वतीय क्षेत्र में था। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु पर्वतीय क्षेत्र में चला गया" या "यीशु अनेक पर्वतों के क्षेत्र में चला गया"

देखें: मुहावरा

मरकुस 3:14 (#1)

"बारह"

मरकुस संख्या **बारह** का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं जिसका अर्थ है 12 पुरुष। आपकी भाषा उसी तरह से विशेषणों का उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द को एक समान वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बारह लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 3:14 (#2)

"जिन्हें उन्होंने प्रेरित भी कहा"

हिन्दी अनुवाद में इस वाक्य को शामिल नहीं किया गया है। कई प्राचीन पांडुलिपियों में यह लिखा है **जिन्हें उन्होंने प्रेरित भी कहा**। यूएलटी उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में ये शब्द शामिल नहीं हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप अपनी स्वेच्छा अनुसार इस पठन का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र

में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप अपनी स्वेच्छा अनुसार यूएलटी के पठन का उपयोग कर सकते हैं।
देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 3:14 (#3)

"वे उसके साथ-साथ रहें"

यहाँ मरकुस का मतलब है कि ये **बारह** पुरुष जहाँ कहीं यीशु जाते, वहाँ जाते; जो कुछ वह कहते, उसे सुनते; और उनके सबसे करीबी चेलों के रूप में उनके साथ अधिकतम समय व्यतीत करते थे। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उनके साथ हर जगह जाते" या "वे हमेशा उनका अनुसरण करते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 3:15 (#1)

"अधिकार रखें"

यदि आपकी भाषा **अधिकार** के विचार के लिए कोई भाववचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिकृत होना"

देखें: भाववचक संज्ञाएँ

मरकुस 3:16 (#1)

"और वे ये हैं"

मूल भाषा में इस स्थान पर [3:14](#) के वाक्यांश को दुहराया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद ऐसा नहीं है। यहाँ मरकुस एक वाक्यांश को दोहराते हैं जो उन्होंने पहले [3:14](#) में उपयोग किया था। उनका यह मतलब नहीं है कि यीशु ने **बारह** को फिर से **नियुक्त किया**। बल्कि, वह इस वाक्यांश का उपयोग यह बताने के लिए कर रहे हैं कि ये **बारह** कौन थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ उन बारहों के नाम हैं जिन्हें उन्होंने नियुक्त किया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 3:16 (#1)

"और"

कुछ हस्तलिपियों में ये शब्द, उसने बारहों की नियुक्ति की नहीं है। संभवतः यह मूल में है परन्तु कुछ लेखकों ने इसको छोड़ देने का निर्णय लिया क्योंकि पद 14 में ऐसा ही एक वाक्यांश है।

देखें: पाठ्य भिन्नताएं

मरकुस 3:16 (#2)

”

मरकुस इस विशेषण शब्द, बारह का प्रयोग संज्ञा रूप में कर रहा है कि मनुष्यों के एक दल विशेष को संदर्भित करे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा ही प्रयोग होगा अन्यथा आप इस वाक्यांश का अनुवाद एक समानार्थक वाक्यांश में करें। वैकल्पिक अनुवाद: “उसके 12 शिष्य” या “वे 12 पुरुष जिन्हें शिष्य होने के लिए चुन लिया”

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 3:16 (#5)

“शमौन नाम उसने पतरस रखा”

प्राचीन युग में, मनुष्य अपने नाम को बदल लेता था कि उनमें आए हुए परिवर्तन का प्रकाशन हो। यहाँ यीशु पतरस का नाम बदल देता है कि प्रकट हो कि पतरस अब उसका शिष्य है और उसके बारे में किसी महत्वपूर्ण बात का वर्णन हो। ऐसा ही अगले पद में भी होता है। यदि यह समझ में न आए तो अपनी भाषा में विचार करें कि मनुष्य अपने जीवन में आए प्रमुख परिवर्तन का संकेत कैसे देता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 3:17 (#1)

“याकूब का भाई”

मरकुस ने यह कभी नहीं बताया कि याकूब बड़े थे या यूहन्ना, लेकिन वह याकूब का पहले उल्लेख करते हैं, जो यह संकेत दे सकता है कि वह बड़ा भाई था। यदि आपको किसी ऐसे रूप का उपयोग करना है जो बड़े या छोटे भाई का संदर्भ देता है, तो आप कह सकते हैं कि यूहन्ना छोटे थे। वैकल्पिक अनुवाद: “याकूब के छोटे भाई”

देखें: कुटुम्बी

मरकुस 3:17 (#2)

“बुअनरगिस”

बुअनरगिस शब्द एक इब्रानी शब्द है। मरकुस ने इसे लिखने के लिये यूनानी अक्षरों का उपयोग किया है ताकि उनके पाठक इसके सही उच्चारण को जान सके। चूँकि मरकुस इस शब्द के अर्थ को पद के अंत में बताते हैं, इसलिए आपको भी इसे अपनी भाषा में उसी तरह से सही उच्चारण के साथ लिखना चाहिए जैसा यह सुनाई देता है।

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाना या उद्धृत करना

मरकुस 3:17 (#1)

“नाम” - “बुअनरगिस अर्थात् गर्जन पुत्र”

यीशु ने उन दो भाइयों को गर्जन के पुत्र कहा क्योंकि वे गर्जन के तुल्य थे। वैकल्पिक अनुवाद: “बुअनरगिस नाम का अर्थ है, ‘गर्जन के तुल्य पुरुष’” या बुअनरगिस नाम का अर्थ है, ‘गर्जन पुरुष’”

देखें: रूपक

मरकुस 3:18 (#1)

“तदै”

तदै शब्द एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 3:18 (#2)

“कनानी”

कनानी (कनानाईओस) आरामी भाषा से लिया गया एक शब्द है, जो किसी को “जेलोतेस” के रूप में वर्णित करता है, अर्थात्, कोई जो किसी चीज के बारे में बहुत उत्साही है। आपको यह निर्णय लेना होगा कि क्या आप इस शब्द को अपनी भाषा में भी अपनाएंगे या इसका अर्थ अनुवाद करेंगे। यदि आप शब्द को अपनाएंगे, तो आप इसे अपनी भाषा में जिस तरह से उसका उच्चारण होता हो, वैसे ही लिख सकते हैं और फिर अनुवाद को एक पद टिप्पणी में रख सकते हैं। यदि आप शब्द के अर्थ का अनुवाद करते हैं, तो **कनानी (कनानाईओस)** हो सकता है: (1) एक शीर्षक जो यह दर्शाता है कि यह पुरुष उन लोगों के दल का हिस्सा था जो यहौदियों को रोमी शासन से मुक्त करना चाहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: “देशभक्त” (2) एक विवरण जो यह दर्शाता है कि

यह पुरुष परमेश्वर के सम्मान के लिए उत्साही थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्साही व्यक्ति"
देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाना या उद्धृत करना

मरकुस 3:19 (#1)

"जिस ने उसे पकड़वा भी"

मरकुस उसके नाम के साथ एक वाक्यांश भी जोड़ देता है, जिसने उसे पकड़वा भी दिया कि पाठकों को विदित हो कि **यहूदा इस्करियोती ही वह मनुष्य है जो यीशु के साथ विश्वासघात करेगा।

देखें: पृष्ठ १३८ मि जानकारी

मरकुस 3:20 (#1)

"और"

यहाँ, शब्द और कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप और को अनुवादित किए बिना भी छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 3:20 (#2)

"वह घर में आया"

मरकुस यीशु का उल्लेख यीशु और उनके शिष्यों दोनों को दर्शन के लिए कर रहे हैं, जो यीशु के साथ यात्रा करते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ का सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे, अपने चेलों सहित, घर में आए"

देखें: उपलक्षण

मरकुस 3:20 (#3)

"वह घर में आया"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा आया के बजाय "गया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे, अपने चेलों सहित, घर में गया"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 3:20 (#1)

"और वह घर में आया" - "कि वे" - "भी"

यह संभवतः वही घर है जिसका उल्लेख पहले किया जा चुका है। [2:1](#) पर दी गई टिका देखें।

मरकुस 3:20 (#5)

"वे रोटी भी न खा सके"

यहाँ मरकुस का मतलब है कि भीड़ इतनी बड़ी थी कि यीशु और उनके चेलों के पास खाना खाने का समय भी नहीं था, या शायद स्थान भी नहीं था। यदि आपकी भाषा में यह विचार स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इसे अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे इतने व्यस्त थे कि उन्हें रोटी खाने का भी समय नहीं मिला" या "उन्हें रोटी खाने का अवसर तक नहीं मिला"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 3:20 (#2)

"और" - "रोटी" - "न खा"

रोटी शब्द भोजन का द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और उसके शिष्य भोजन कर ही नहीं पाए" या "वे कुछ भी नहीं खा पाए"

देखें: संकेतन

मरकुस 3:21 (#1)

"उसके कुटुम्बियों"

यहाँ उसके कुटुम्बियों वाक्यांश संदर्भित कर सकता है: (1) यीशु के रिश्तेदार, विशेष रूप से उनकी माँ और भाई, जो [3:31](#) में उस घर पर पहुंचते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका परिवार" (2) यीशु के अपने गृहनगर नासरत के मित्र। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके मित्र"

देखें: मुहावरा

मरकुस 3:21 (#2)

"उसे पकड़ने के लिये निकले; क्योंकि कहते थे, कि उसकी सुध-बुध ठिकाने पर नहीं है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा

उपवाक्य उस कारण को बताता है जिसके परिणामस्वरूप पहला वाक्यांश वर्णित होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कह रहे थे, 'वह पागल हो गए हैं।' इसलिए, वे उन्हें पकड़ने निकल पड़े"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम का संबंध

मरकुस 3:21 (#3)

"निकले"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा में निकले के बजाय "आएँ" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आएँ"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 3:21 (#4)

"उसे पकड़ने के लिये"

यहाँ मरकुस का मतलब है कि उसके कुटुम्बी यीशु को मजबूर करना चाहते हैं कि वह उनके साथ उनकी हिरासत या नियंत्रण में लौट आए। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें अपनी हिरासत में लेने के लिए" या "उन्हें रोकने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 3:21 (#5)

"क्योंकि कहते थे, कि उसकी सुध-बुध ठिकाने पर नहीं है"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कह रहे थे कि वह अपने होश में नहीं है"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 3:21 (#1)

"कहते कि"

वे का सन्दर्भ हो सकता है: (1) उसके परिजनों से। (2) जनसमूह में उपस्थित कुछ जनों से।

मरकुस 3:21 (#2)

"सुधबुध ठिकाने"

उसका चित ठिकाने नहीं है एक भाषा शैली है जिसका सन्दर्भ डावांडोल व्यवहार से है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उड़ागल हो गया है"

देखें: मुहावरा

मरकुस 3:22 (#1)

"शास्त्री जो यरूशलेम से आए थे, यह कहते थे"

यहाँ मरकुस वाक्यांश यरूशलेम से आए थे का उपयोग इन शास्त्री को अन्य शास्त्रियों से अलग करने के लिए करता है। सुनिश्चित करें कि यह अन्तर आपके अनुवाद में स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वे शास्त्री, जो यरूशलेम से आए थे, यह कह रहे थे"

देखें: जानकारी देने और याद दिलाने में अन्तर करना

मरकुस 3:22 (#2)

"से आए थे"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा आए के बजाय "गए" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "से गए थे"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 3:22 (#3)

"यह कहते थे, "उसमें शैतान है," और यह भी, "वह दुष्टात्माओं के सरदार की सहायता से दुष्टात्माओं को निकालता है।""

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कह रहे थे कि उनके अन्दर शैतान है और वे दुष्टात्माओं के प्रधान के द्वारा दुष्टात्माओं को निकाल रहे थे।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 3:22 (#4)

"उसमें शैतान है"

यहाँ शास्त्रियों का मतलब है कि यीशु शैतान द्वारा ग्रसित या नियंत्रित हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप

एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से भी बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वह शैतान से ग्रसित है” या “शैतान उन्हें नियंत्रित करता है”

देखें: मुहावरा

मरकुस 3:22 (#5)

“दुष्टात्माओं के सरदार की सहायता से”

यहाँ शास्त्रियों का मतलब है कि यीशु के पास दुष्टात्माओं के सरदार से दुष्टात्माओं को निकालने की सामर्थ प्राप्त है। यदि यह आपके लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “दुष्टात्माओं के शासक की शक्ति से” या “जैसे कि वे दुष्टात्माओं के शासक द्वारा सशक्त किये गए हैं”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 3:22 (#6)

“दुष्टात्माओं के सरदार”

दुष्टात्माओं के सरदार वाक्यांश शैतान को संदर्भित करता है, अर्थात्, शैतान (बेलज़बुल)। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “दुष्टात्माओं के शासक, बेलज़बुल,”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 3:23 (#1)

“उन्हें”

सर्वनाम उन्हें शास्त्रियों और आस-पास के लोगों को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को सीधे संदर्भित भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “शास्त्री और सारे लोग” या “वे लोग जो आस-पास में थे”

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 3:23 (#1)

“शैतान कैसे शैतान निकाल सकता”

यीशु द्वारा पूछा गया यह उत्तर अनापेक्षित प्रश्न शास्त्रियों की बात की प्रतिक्रिया में था कि वह दुष्ट आत्माओं के सरदार, बालजबूल की सहायता से दुष्ट आत्माओं को निकालता है

आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग संभव न हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करें और बलाघात को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “शैतान स्वयं को निकाल नहीं सकता है” या “शैतान अपनी दुष्ट आत्माओं के विरुद्ध नहीं जा सकता है!”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 3:23 (#2)

“शैतान”

शैतान नाम यहाँ शैतान के “राज्य” के सन्दर्भ में काम में लिया गया है, केवल उसके लिए नहीं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “अपनी ही शक्ति” या “अपनी ही दुष्ट आत्माओं”

देखें: संकेतन

मरकुस 3:24 (#1)

“और यदि राज्य फूट पड़े राज्य कैसे स्थिर रह सकता”

यीशु इस दृष्टिकोण के प्रयोग द्वारा प्रकट करता है कि शास्त्रियों का सोचना उचित नहीं कि यीशु शैतान के वश में है। वह कह रहा है कि मनुष्यों का समूह यदि संगठित न हो तो वे सफलतापूर्वक साहचर्य में नहीं रह सकते हैं।

देखें: दृष्टिकोण

मरकुस 3:24 (#2)

“यदि किसी राज्य में फूट पड़े, तो वह राज्य कैसे स्थिर रह सकता है?”

यहाँ यीशु एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करके समझाते हैं कि क्या होगा यदि एक राज्य में फूट पड़े तो। अपनी भाषा में एक काल्पनिक स्थिति प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “कल्पना करें कि एक राज्य जो अपने ही खिलाफ विभाजित हो गया है। तो फिर वह राज्य स्थिर नहीं रह सकता है”

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मरकुस 3:24 (#2)

“यदि राज्य फूट पड़े”

राज्य शब्द उन मनुष्यों के सन्दर्भ में है जो उस राज्य में रहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि एक राज्य में रहने वाले आपस में विभाजित हों"

देखें: संकेतन

मरकुस 3:24 (#4)

"राज्य में फूट पड़े"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वयं पर आक्रमण करता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 3:24 (#3)

"कैसे स्थिर रह सकता"

कैसे स्थिर रह सकता है अर्थात् वह राज्य जो संगठित न हो वह गिर जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "अस्तित्व में नहीं रहेगा"

देखें: रूपक

मरकुस 3:25 (#2)

"और यदि किसी घर फूट पड़े तो वह घर स्थिर रह"

यह एक और दृष्टांत है जो धर्मगुरुओं पर स्पष्ट करने के लिए है कि वे जो सोच रहे हैं वह सर्वथा तर्कहीन है।

देखें: दृष्टांत

मरकुस 3:25 (#3)

"और यदि किसी घर फूट पड़े तो वह घर स्थिर रह"

यह दृष्टांत पूर्व व्यक्त दृष्टांत का लगभग समानार्थक है। इस पुनरावृत्ति से आपके पाठक उलझन में पड़े तो आप दोनों में से एक का प्रयोग करें।

देखें: समांतरता

मरकुस 3:25 (#1)

"घर"

घर अर्थात् घर में रहने वाले परिजन। वैकल्पिक अनुवाद: "परिवार" या "कुटुंब"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 3:25 (#4)

"घर में फूट पड़े"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वयं पर आक्रमण करता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 3:25 (#5)

"क्या स्थिर रह सकेगा?"

यहाँ, क्या स्थिर रह सकेगा? वाक्यांश का अर्थ है कि घर अधिक समय तक टिक नहीं पाएगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गिर जाएगा" या "अस्तित्व ही मिट जाएगा"

देखें: रूपक

मरकुस 3:26 (#1)

"अपना विरोधी अपने फूट डाले"

अपना शब्द निज-वाचक सर्वनाम शब्द है जिसका सन्दर्भ शैतान से है।

देखें: Reflexive सर्वनाम

मरकुस 3:26 (#2)

"शैतान अपना ही विरोधी होकर अपने में फूट डाले"

यीशु शैतान शब्द का उपयोग शैतान और उसके दुस्तात्माओं का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शैतान और उसकी आज्ञा माननेवाले दुष्टात्माएँ आपस में ही विरुद्ध उठ खड़े हुए और उनमें फूट पड़ जाए"

देखें: उपलक्षण

मरकुस 3:26 (#3)

"अपना ही विरोधी होकर अपने में फूट डाले"

अपना ही विरोधी होकर और अपने में फूट डाले वाक्यांश समान अर्थ रखते हैं। यीशु इन दोनों वाक्यांशों का उपयोग जोर देने के लिए कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्य के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने ही खिलाफ विभाजित हो गए"

देखें: समानान्तरता

मरकुस 3:26 (#4)

"अपने में फूट डाले"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वयं पर आक्रमण करें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 3:26 (#2)

"और अपना विरोधी अपने फूट डाले बना रह उसका अन्त जाता"

यह दृष्टांत पिछले दो दृष्टान्तों का समानार्थक है, अतः इसको ज्यों का त्यों रखना उचित होगा क्योंकि यह दृष्टांत मूल समस्या के सन्दर्भ में है।

देखें: समानान्तरता

मरकुस 3:26 (#3)

"बना रह उसका अन्त जाता"

इसका अर्थ है कि शैतान स्थिर नहीं रह पाएगा, वह गिर जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वह संगठित नहीं रह सकता, उसका अंत हो जाएगा" या "वह अस्तित्व में ही नहीं रहेगा उसका अंत हो जाएगा"

देखें: रूपक

मरकुस 3:26 (#7)

"उसका तो अन्त ही हो जाता है"

यहाँ, अन्त शब्द उस समय को संदर्भित करता है जब शैतान के पास कोई शक्ति और अधिकार नहीं रह जाता। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका शासन समाप्त हो जाता है" या "उसका अधिकार विफल हो जाता है" देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 3:27 (#1)

"किन्तु मनुष्य बलवन्त घर घूसकर उसका माल लूट नहीं पहले उस बलवन्त न बाँध और उसके घर लूट"

इस दृष्टांत से विदित होता है कि यीशु शैतान को और उसकी दुष्ट आत्माओं कैसे बाँध देता है और उसके द्वारा वश में किए हुए मनुष्यों को कैसे बचा लेता है।

देखें: दृष्टांत

मरकुस 3:27 (#2)

"किन्तु"

यहाँ, किन्तु शब्द उन काल्पनिक स्थितियों के विपरीत सत्य को प्रस्तुत करता है जिनका उपयोग वे सिखाने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक काल्पनिक स्थिति के विपरीत सत्य को प्रस्तुत करता है, या आप किन्तु को अनुवादित किए बिना भी छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, यद्यपि," या "हालाँकि, जैसा कि वास्तव में,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास संबंध

मरकुस 3:27 (#2)

"मनुष्य"

इस उक्ति, कोई मनुष्य का सन्दर्भ किसी मनुष्य विशेष से नहीं है। इसका सन्दर्भ सामान्य परिप्रेक्ष्य में मनुष्यों से है।

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 3:27 (#4)

"वह पहले उस बलवन्त को न बाँध ले" - "तब उसके घर को लूट लेगा"

यद्यपि इस स्थान में वह शब्द पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति उस बलवन्त को पहले न बाँध ले ... तब वह व्यक्ति उसके घर को लूट लेगा"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 3:27 (#5)

"तब उसके घर को लूट लेगा"

मूल भाषा में यहाँ वह पुलिंग शब्द का उपयोग हुआ है जो की उस लूटने वाले व्यक्ति को संदर्भित करता है। यहाँ, शब्द वह उस व्यक्ति को संदर्भित करता है जो चोरी कर रहा है। शब्द उसके उस बलवन्त पुरुष को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन व्यक्तियों को सीधे रीति से संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चोर बलवन्त पुरुष की संपत्ति को लूट लेगा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 3:28 (#1)

"तुम से"

क्योंकि यीशु भीड़ से बात कर रहे हैं, इसलिए शब्द तुम बहुवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — बहुवचन

मरकुस 3:28 (#2)

"कि मनुष्यों के सब पाप और निन्दा जो वे करते हैं, क्षमा की जाएगी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से भी व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह कहना है कि कार्य कौन करेगा, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर मनुष्यों के पुत्रों के सभी पापों और ईश्वर-निन्दाओं को क्षमा करेंगे, चाहे वे कितनी भी ईश्वर-निन्दा क्यों न करें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 3:28 (#3)

"कि मनुष्यों के सब पाप और निन्दा जो वे करते हैं, क्षमा की जाएगी।"

यहाँ यीशु यह संकेत कर रहे हैं कि परमेश्वर सभी प्रकार के पाप और निन्दा को क्षमा करते हैं, न कि परमेश्वर हर एक व्यक्तिगत पाप या निन्दा को अवश्य क्षमा करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी पाप और ईश्वर-निन्दाएँ, चाहे वे जितनी भी ईश्वर-निन्दा क्यों न करें, क्षमा की जा सकती है।" या "मनुष्यों के सभी प्रकार के पाप और ईश्वर-निन्दाएँ, चाहे वे जितनी भी ईश्वर-निन्दा क्यों न करें, क्षमा कर दी जाएँगी।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 3:28 (#4)

"सब पाप और निन्दा जो वे करते हैं, क्षमा की जाएगी"

यदि आपकी भाषा में पाप और निन्दा के विचारों के लिए कोई भाववचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी पापपूर्ण और ईश्वर-निन्दा करने वाली बातें, चाहे वे कितनी भी ईश्वर-निन्दा क्यों न करें, क्षमा की जाएँगी" या "जब भी कोई किसी भी तरह से पाप करता है या ईश्वर-निन्दा करता है, तो उसे क्षमा कर दिया जाएगा"

देखें: भाववचक संज्ञाएँ

मरकुस 3:28 (#5)

"निन्दा जो वे करते हैं, क्षमा की जाएगी"

निन्दा जो वे करते हैं अभिव्यक्ति में अतिरिक्त जानकारी है जो कुछ भाषाओं में अप्राकृतिक हो सकती है। यदि यह आपकी भाषा के लिए सही है, तो आप अभिव्यक्ति को छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी ईश्वर-निन्दाएँ क्षमा की जाएँगी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 3:28 (#2)**"मनुष्यों सन्तान"**

मनुष्यों की संतान भाषा शैली है जिसका सन्दर्भ सामान्य रूप से सब मनुष्यों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों की" या "मानव जाति की"

देखें: मुहावरा

मरकुस 3:28-29 (#1)

"मनुष्यों के सब पाप और निन्दा जो वे करते हैं, क्षमा की जाएगी" - "परन्तु जो कोई पवित्र आत्मा के विरुद्ध निन्दा करे"

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि यीशु यहाँ कोई कथन दे रहे थे और फिर उसका खंडन कर रहे थे, तो आप अपवाद खण्ड का उपयोग करने से बचने के लिए इसे पुनः लिख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एकमात्र पाप या ईश्वर-निन्दा जो मनुष्यों के पुत्रों की क्षमा नहीं जाएगी, वह पवित्र आत्मा के खिलाफ ईश्वर-निन्दा है। जो कोई ऐसा करता है" या "अधिकांश पाप और ईश्वर-निन्दाएँ, चाहे वे कितनी भी ईश्वर-निन्दा क्यों न करें, मनुष्यों के पुत्रों की क्षमा जाएगी, लेकिन पवित्र आत्मा के खिलाफ ईश्वर-निन्दा क्षमा नहीं कि जाएगी। जिसने भी ऐसा किया है"

देखें: जोड़े — अपवाद खण्ड

मरकुस 3:29 (#1)**"परन्तु जो कोई" - "निन्दा" - "जाएगा"**

जो कोई का सन्दर्भ सामान्य रूप से किसी भी मनुष्य विशेष से नहीं अपितु सब मनुष्यों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु जिस मनुष्य ने ईश-निन्दा की है" या "जिस किसी मनुष्य ने ईश-निन्दा की हो"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 3:29 (#2)**"अनन्त"**

यहाँ, अनन्त वाक्य का अर्थ है कि जो सदा के लिए बना रहता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सदा के लिए"

देखें: मुहावरा

मरकुस 3:29 (#3)**"अनन्त पाप का अपराधी"**

कई प्राचीन पांडुलिपियों में अनन्त पाप का अपराधी पढ़ा जाता है। यू.एल.टी. उस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में "अनन्त न्याय के योग्य" पाठ पाया जाता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उसमें प्रयुक्त पाठ का उपयोग करना चाहेंगे। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद मौजूद नहीं है, तो क्या आप यू.एल.टी. के पाठ का उपयोग करना चाहेंगे।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 3:29 (#4)**"अनन्त पाप"**

यहाँ यीशु का मतलब है कि पाप के अनन्त परिणाम होते हैं। दूसरे शब्दों में, जो व्यक्ति यह पाप करता है, वह हमेशा इसके लिए दोषी रहेगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनन्त परिणामों वाला पाप" या "इस पाप के कारण सदा के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 3:30 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, क्योंकि शब्द यह कारण प्रस्तुत करता है कि यीशु ने वह शिक्षा क्यों दी जिसे मरकुस ने [3:23-29](#) में उद्धृत किया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के कारण को प्रस्तुत करने के लिए एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह बातें उन्होंने इसलिए कहीं क्योंकि" या "और उनके उपदेश का कारण यह था कि"

देखें: जोड़े — कारण-और-परिणाम का संबंध

मरकुस 3:30 (#2)**"वे यह कहते थे, कि उसमें अशुद्ध आत्मा है"**

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे यह कह रहे थे कि उसमें एक अशुद्ध आत्मा है।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 3:30 (#1)**"उसमें अशुद्ध आत्मा है"**

यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, अशुद्ध आत्मा से ग्रस्त होना। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में लें या सरल शब्दों में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक अशुद्ध आत्मा उसे वश में किए हुए है"

देखें: मुहावरा

मरकुस 3:31 (#1)**"और"**

यहाँ, **और** शब्द अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आगामी घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **और** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 3:31 (#1)**"और उसकी माता और उसके भाई"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यीशु की माता और उसके भाई वहाँ आए"

मरकुस 3:31 (#3)**"आए"**

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा **आए** के बजाय "गए" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "गए"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 3:31 (#4)**"बाहर खड़े होकर"**

यहाँ मरकुस का मतलब है कि वे उस घर के **बाहर खड़े** हैं जिसमें यीशु हैं, संभवतः वही घर जिसका उल्लेख [3:20](#) में किया गया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "घर के बाहर खड़े होकर" या "उस जगह के बाहर खड़े होकर जहाँ यीशु शिक्षा दे रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 3:31 (#5)**"उसे बुलवा भेजा"**

यहाँ मरकुस का मतलब है कि यीशु की माता और भाइयों ने यीशु के पास एक व्यक्ति को भेजा ताकि वह बाहर आकर उनसे मिल सकें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन्हें बुलाने के लिए एक दूत भेजा" या "उन्होंने किसी को अंदर जाकर उन्हें बाहर आने के लिए कहने के लिए भेजा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 3:32 (#1)**"उन्होंने उससे कहा, "देख, तेरी माता और तेरे भाई बाहर तुझे ढूँढ़ते हैं।"**

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उनसे कहते हैं कि उनकी माता और उनके भाई उन्हें बाहर ढूँढ़ रहे हैं"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 3:32 (#2)**"देख"**

यहाँ, **देख** शब्द का उद्देश्य यीशु का ध्यान आकर्षित करने और उन्हें ध्यानपूर्वक सुनने के लिए कहना है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप **देख** को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो किसी से सुनने या ध्यान देने के लिए कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनिए"

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 3:32 (#3)**"तेरे भाई"**

[3:31](#) में देखें कि आपने **भाई** का अनुवाद किस प्रकार किया है।

देखें: कुटुम्बी

मरकुस 3:32 (#4)**"तेरे भाई"**

कई प्राचीन पांडुलिपियों में तेरे भाई लिखा है। यू.एल.टी. उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में "आपके भाई और आपकी बहनें" लिखा है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उसमें प्रयुक्त पाठ का उपयोग करना चाहेंगे। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आपको यू.एल.टी. के पाठ का उपयोग करना चाहेंगे।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 3:32 (#5)**"बाहर तुझे छूँढ़ते हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वे बाहर आपसे मिलना चाहते हैं" या "वे बाहर हैं, और आपसे बात करना चाहते हैं"

मरकुस 3:33 (#1)**"मेरी माता और मेरे भाई कौन"**

यीशु इस प्रश्न के माध्यम से मनुष्यों को शिक्षा देता है कि जो परमेश्वर की इच्छा पर चलते हैं वे उसके प्रिय जन हैं। ऐसा नहीं है कि वह अपने परिजनों को भूल गया है परन्तु ये मनुष्य उसके आत्मिक परिवार के सदस्य हैं। आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का प्रावधान नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें बताता हूँ कि मैं किसे अपनी माता और भाई मानता हूँ" या "मैं तुम्हें बताता हूँ कि मैं किससे माता और भाई जैसा प्रेम रखता हूँ"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 3:33 (#2)**"मेरे भाई"**

[3:31](#) में देखें कि आपने भाई का अनुवाद किस प्रकार किया है।

देखें: कुटुम्बी

मरकुस 3:34 (#1)**"देखो, मेरी माता"**

यहाँ, देखो शब्द इस ओर संकेत करता है कि श्रोता उसी दिशा में देखें जहाँ यीशु ने देखा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन लोगों को मेरी माता समझो" या "ये मेरी माता हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 3:34 (#2)**"मेरी माता और मेरे भाई"**

यहाँ यीशु उसके आस-पास बैठे लोगों के बारे में इस तरह बात कर रहे हैं मानो वे उनकी माता और भाई हों। उनका अभिप्राय है कि वे उन्हें अपने परिवार का हिस्सा मानते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप रूपक का उपयोग कर सकते हैं या रूपक के अर्थ को अधिक स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जिन्हें मैं अपनी माता और भाई कहता हूँ" या "वे लोग जिन्हें मैं ऐसे प्रेम करता हूँ जैसे वे मेरी माता और मेरे भाई हों"

देखें: रूपक

मरकुस 3:34 (#3)**"मेरे भाई"**

[3:31](#) में देखें कि आपने भाई का अनुवाद किस प्रकार किया है।

देखें: कुटुम्बी

मरकुस 3:35 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, क्योंकि शब्द इस बात की व्याख्या प्रस्तुत करता है कि क्यों यीशु अपने आस-पास बैठे लोगों को अपनी माता और भाई कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक व्याख्या प्रस्तुत करता है, या आप क्योंकि को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "मैं ऐसा इसलिए कहता हूँ क्योंकि"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 3:35 (#1)**"जो कोई परमेश्वर इच्छा पर चले"**

जो कोई किसी मनुष्य विशेष के सन्दर्भ में नहीं, अपितु उन सब के लिए है जो परमेश्वर की इच्छा पर चलते हैं आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मनुष्य परमेश्वर की इच्छा की पूर्ति करे"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 3:35 (#2)

"वही मेरा भाई और बहन और माता"

यह एक रूपक है जिसका अर्थ है कि यीशु के शिष्य यीशु के आत्मिक परिवार के सदस्य हैं। यह उसके शरीर संबंधित परिवार के सदस्य होने से अधिक महत्वपूर्ण है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मनुष्य उसके लिए भाई, बहन या माता है"

देखें: रूपक

मरकुस 4:1 (#1)

"फिर"

मूल भाषा में यहाँ और शब्द उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में **फिर** जो कहानी की आगामी घटना का परिचय देता है। यहाँ, **फिर** शब्द कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप और को अनुवाद रहित भी छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद," या "एक दिन,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 4:1 (#2)

"ऐसी बड़ी भीड़"

मूल भाषा में मरकुस सबसे बड़ी भीड़ को जोर देने के लिए अतिशयोक्ति के रूप में कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक विशाल भीड़" या "एक अत्यधिक बड़ी भीड़"

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 4:1 (#3)

"उसके पास इकट्ठी हो गई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पास एकत्रित हुई" या "उन्हें सुनने के लिए आई"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 4:1 (#1)

"ऐसी" - "वह झील एक नाव" - "चढ़कर बैठ गया"

यीशु एक नाव पर चढ़ कर बैठ गया क्योंकि भीड़ इतनी अधिक थी कि यदि वह उनके मध्य रहता तो उसकी बातें सुनना उन सब के लिए संभव नहीं था। आपकी भाषा में यदि यह स्पष्ट न हो तो आप इसको सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि भीड़ इतनी अधिक थी कि यीशु झील में एक नाव चढ़ कर बैठ गया कि वहाँ से कहीं गई उसकी बातें सब सुन पाएं"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

मरकुस 4:1 (#5)

"झील में"

यहाँ मरकुस का मतलब है कि यीशु नाव में बैठ गए, जो झील में तैर रही थी। यीशु सीधे पानी के ऊपर नहीं बैठे थे। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नाव में जो की झील पर थी" या "उसमें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:1 (#6)

"भूमि पर झील के किनारे"

वैकल्पिक अनुवाद: "किनारे पर"

मरकुस 4:2 (#1)

"और उन्हें दृष्टान्तों में बहुत सारी सिखाने लगा और अपने उपदेश में उनसे कहा"

मरकुस यीशु के व्यवहार की पाश्वर्व जानकारी इसलिए देता है कि पाठकों को समझने में सहायता मिले कि जब यीशु नाव में था तब क्या हुआ। अपनी भाषा में पाश्वर्व जानकारी व्यक्त करने के लिए व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 4:3 (#1)

"सुनो देखो एक बोनेवाला बीज बोने के लिये"

लघु कथा के द्वारा यीशु जनसमूह को शिक्षा देता है कि जब विभिन्न मनुष्य उसकी शिक्षा को सुनते हैं तब क्या होता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी को सुनो! देखो, एक बीज बोने वाला बीज बोने निकला"

देखें: वृष्टि

मरकुस 4:3 (#2)

"सुनो"

सुनो शब्द एक आज्ञा है जिसके द्वारा यीशु अपनी कही जाने वाली बात को सुनने के लिए श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है। अपनी भाषा में ऐसी शैली काम में लें जो ऐसी परिस्थिति में वास्तव में प्रासांगिक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जो कहने जा रहा हूँ उसको ध्यान से सुनो"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

मरकुस 4:3 (#3)

"बोनेवाला, बीज बोने के लिये निकला"

यहाँ यीशु अपनी कहानी में एक बोनेवाले को एक पात्र के रूप में प्रस्तुत करते हैं। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का कोई विशेष तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बीज बोने वाला था। वह बाहर निकला"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 4:4 (#1)

"और"

मूल भाषा में यहाँ, और ऐसा हुआ वाक्यांश का उपयोग किया गया है जो आगामी घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले कार्य का परिचय देता है, या आप और ऐसा हुआ को अनुवाद रहित छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 4:4 (#2)

"बोते समय"

यद्यपि बीज बोने या रोपने के कई तरीके हैं, यहाँ यीशु एक ऐसी प्रथा का वर्णन कर रहे हैं जिसमें किसान मुट्ठी भर बीज लेते हैं और उन्हें इस प्रकार फेंकते हैं कि वे मिट्टी की सतह पर बिखर जाते हैं। यह विधि बड़े खेतों में बीज बोने का एक त्वरित और सहज तरीका है, लेकिन कुछ बीज ऐसी भूमि पर गिरते हैं जो उनके बढ़ने के लिए उपयुक्त नहीं होतीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप यह स्पष्ट कर सकते हैं कि यह किस प्रकार की बुवाई है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे ही उन्होंने बीजों को भूमि पर छीटा" या "जैसे ही उन्होंने बीजों को खेत में बिखेरा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:4 (#1)

"बोते समय कुछ मार्ग किनारे गिरा"

अनेक संस्कृतियों में जब बीज खाने वाले पशु-पक्षियों से उन्हें सुरक्षित किया जाए। मार्ग में गिरने वाले बीज पक्षियों से सुरक्षित न हाने के कारण उनके द्वारा खा लिए जाते हैं। आपकी भाषा में यदि यह समझ में न आए तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह बीजों को विसर्जित कर रहा था तब कुछ बीज मार्ग में जा गिरे जहां वे भूखे पशु-पक्षियों से असुरक्षित थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 4:4 (#4)

"कुछ"

यीशु कुछ शब्द का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कुछ बीज। आपकी भाषा में विशेषण का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ बीज"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 4:4 (#5)

"पक्षियों"

पक्षियों शब्द का अर्थ यहाँ कि सी विशेष पक्षी से नहीं, बल्कि सभी प्रकार के पक्षियों से है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ पक्षियों"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 4:4 (#6)

"उसे"

हालाँकि सर्वनाम उसे एकवचन है, यह उन बीजों को संदर्भित करता है जो किसान ने बोए थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप यहाँ बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 4:5 (#1)

"और कुछ पत्तरीली भूमि" - "गिरा"

इस पद में और अग्रिम चार पदों में उनको शब्द बीजों के सन्दर्भ में है जो बीज बोने वाले द्वारा बीज विसर्जन के समय विभिन्न स्थानों में गिरे। यदि यह समझने में अबोधगम्य हो तो UST देखें।

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 4:5 (#2)

"पत्तरीली भूमि पर गिरा जहाँ उसको बहुत मिट्टी न मिली"

यहाँ यीशु एक ऐसे क्षेत्र का वर्णन कर रहे हैं जहाँ चट्टानों की परत के ऊपर मिट्टी की एक पतली परत है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के क्षेत्र का वर्णन करने के लिए एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चट्टानों के ऊपर मिट्टी की एक पतली परत" या "एक पथरीला क्षेत्र, जहाँ थोड़ी ही मिट्टी थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:5 (#3)

"कुछ" - "उसको बहुत मिट्टी न मिली" - "उग आया,"

इस पद में, कुछ शब्द और उसको शब्द पूरे पद में एकवचन रूप में हैं, लेकिन वे कई बीजों को एक समूह के रूप में संदर्भित करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा,

तो आप इसे सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य ... उनके पास पर्याप्त मिट्टी नहीं थे ... वे उग आए ..."

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 4:5 (#4)

"नरम मिट्टी मिलने के कारण जल्द उग आया"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन खण्डों के निर्देश को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खण्ड उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसे गहरी मिट्टी नहीं मिली, इसलिए वह तुरन्त उग आया"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम का संबंध

मरकुस 4:5 (#5)

"उग आया"

यहाँ, उग आया वाक्यांश यह दर्शाता है कि पौधे कैसे अंकुरित होते हैं या बढ़ने लगते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह ऊपर आया" या "यह बढ़ने लगा"

देखें: मुहावरा

मरकुस 4:6 (#1)

"सूर्य निकला"

सूर्य निकला अर्थात जब सूर्य आकाश में अपनी चरम सीमा पर था जो दिन का प्रायः सबसे गर्म समय होता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या इसके अर्थ को व्यक्त करने के लिए सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दिन का सबसे गर्म समय आया"

देखें: मुहावरा

मरकुस 4:6 (#2)

"तो {वह} जल गया," - "जड़ न पकड़ने के कारण {वह} सूख गया"

मूल भाषा में यहाँ सर्वनाम का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद इससे बिना सार्वनाम के व्यक्त करता है। यहाँ, हालाँकि सर्वनाम वह पूरे पद में एकवचन है, यह उन बीजों को संदर्भित करता है जो किसान ने 4:5 में बोए थे। यदि यह

आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप यहाँ बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वै ज्ञुलस गए ... उनकी कोई जड़ न होने के कारण वे मुरझा गए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 4:6 (#2)

"जल"

आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस उक्ति, जल गया को कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सूर्य ने पौधों को जला दिया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 4:6 (#4)

"जड़ न पकड़ने के कारण"

यीशु यहाँ जोर देने के लिए सामान्यीकरण के रूप में **जड़ न पकड़ने के कारण** कहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप जोर व्यक्त करने के लिए एक अलग तरीके का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी लगभग कोई जड़ नहीं थी" या "इसकी जड़ें बहुत छोटी थीं"

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 4:7 (#1)

"कुछ" - "उसे," - "वह फल न लाया"

इस पद में, **कुछ** शब्द और उसे शब्द पूरे पद में एकवचन रूप में हैं, लेकिन वे कई बीजों को एक समूह के रूप में संदर्भित करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य ... उन्हें ... उन्होंने फल उत्पन्न नहीं किया।"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 4:7 (#1)

"कुछ" - "गिरा"

[4:5](#) पर की गई टीका देखें [4:5](#)

मरकुस 4:7 (#3)

"ज्ञाड़ियों ने बढ़कर उसे दबा दिया"

यहाँ यीशु का मतलब है कि ज्ञाड़ियों ने तेज़ी से बढ़ कर, सभी पौष्टक तत्व, पानी और सूरज की रोशनी ले ली, इसलिए किसान के पौधे अच्छी तरह से नहीं उग पाए। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ज्ञाड़ियाँ बहुत बड़े हो गए और इसे दबा दिए" या "ज्ञाड़ियाँ तेज़ी से बढ़े और इसे अच्छी तरह से बढ़ने से रोक दिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:7 (#4)

"वह फल न लाया"

यहाँ **फल** शब्द का तात्पर्य उस फसल से है जो बीज से उगे पौधों को पैदा करनी चाहिए थी। चूँकि किसान गेहूँ के बीज बोरहा है, इसलिए इस फसल में ज्यादा गेहूँ के बीज होंगे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसमें ज्यादा बीज नहीं लगे" या "जब यह अंकुरित हुआ तो इसने कोई फसल पैदा नहीं की"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:7 (#5)

"फल"

यहाँ, शब्द **फल** एकवचन रूप में है, लेकिन यह कई फलों के समूह को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फलों"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 4:8 (#1)

"कुछ"

यीशु विशेषण **कुछ** को संज्ञा के रूप में प्रयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कि कुछ बीज जो सड़क के किनारे, पथरीली भूमि पर, या कंटीली ज्ञाड़ियों पर नहीं गिरे। आपकी भाषा में विशेषण का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शेष बीजों में से कुछ"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 4:8 (#2)**"तीस" - "साठ" - "सौ गुणा"**

“तीस ... साठ ... सौ” इनको अंकों में भी लिखा जा सकता है।

देखें: संख्या

मरकुस 4:8 (#3)**"बढ़कर फलवन्त हुआ"**

यहाँ **फलवन्त (फल)** शब्द का अर्थ उस फसल से है जो बीज से उगने वाले पौधों ने पैदा की। चूंकि किसान गेहूँ के बीज बोरहा है, इसलिए यह फसल अधिक बीज वाली होगी। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “यह अधिक बीज पैदा कर रहा था” या “यह अंकुरित हुआ और फसल पैदा की”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:8 (#4)**"वह उगा, और बढ़कर फलवन्त हुआ"**

यहाँ, हालाँकि सर्वनाम **वह** एकवचन है, यह उन बीजों को संदर्भित करता है जो किसान ने बोएथे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप यहाँ बहुवचन रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वे उगे, और बढ़कर फलवन्त हुए”

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 4:8 (#5)**"फल"**

यहाँ, **फल** शब्द एकवचन रूप में है, लेकिन यह कई फलों के समूह को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “फलों”

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 4:8 (#6)**"उगा, और बढ़कर"**

उगा और **बढ़कर** शब्दों का अर्थ समान है। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “बहुत बड़ा होना” या “आकार में तेज़ी से वृद्धि होना”

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

मरकुस 4:8 (#7)**"बढ़कर"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: “बढ़ाना”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 4:8 (#8)**"कोई तीस गुणा, कोई साठ गुणा और कोई सौ गुणा फल लाया"**

यहाँ यीशु का मतलब है कि प्रत्येक पौधे ने **तीस, साठ, या सौ** नए बीज उत्पन्न किए। यीशु का मतलब यह नहीं है कि वहाँ सिर्फ़ तीन पौधे थे। विद्वानों का अनुमान है कि यीशु के समय में इन बीजों की ये संख्या बहुत अच्छी मानी जाती थी, हालाँकि यह असंभव या अनसुना नहीं था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इन विचारों को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “कुछ पौधे तीस बीज उत्पन्न कर रहे थे, कुछ पौधे साठ बीज उत्पन्न कर रहे थे, और अन्य पौधे सौ बीज उत्पन्न कर रहे थे” या “वे किसान द्वारा लगाए गए से कई गुना अधिक उत्पन्न कर रहे थे: पौधों का एक समूह तीस गुना अधिक, और पौधों का एक समूह साठ गुना अधिक, और पौधों का एक समूह सौ गुना अधिक”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:8 (#9)**"{एक} कोई तीस गुणा, {एक} कोई साठ गुणा और {एक} कोई सौ गुणा"**

मूल भाषा में यह संख्या एक का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में **कोई** शब्द का उपयोग हुआ है जो की पौधों को संदर्भित करता है। यीशु एक पौधे के लिए संज्ञा के रूप में **कोई** का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी संख्याओं का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन

शब्दों का समान वाक्यांशों के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पौधा तीस गुणा फल उत्पन्न रहा था, और एक पौधा, साठ गुणा, और एक पौधा, सौ गुणा"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 4:8 (#1)

"बढ़कर फलवन्त हुआ और तीस गुणा साठ और कोई सौ गुणा"

किसी एक पौधे से उत्पन्न अन्न के दानों की तुलना उस एक बीज से की गई है जिससे वह पौधा उगा था। वाक्यांशों को संक्षिप्त करने के लिए पद-लोप किया गया है परन्तु उनको लिखा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसे पौधे उगे जिनमें किसी से 30 गुणा अन्न प्राप्त हुआ तो किसी से 60 गुणा अन्न प्राप्त हुआ तो किसी से 100 गुणा अन्न प्राप्त हुआ"

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 4:9 (#1)

"उसने" - "जिसके पास सुनने कान हों सुन"

कान हों का यहाँ अर्थ है, समझने और पालन करने की इच्छा। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई समझने का इच्छुक हो वह समझे और पालन करे"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 4:9 (#2)

"उसने" - "जिसके पास सुनने कान हों सुन"

यीशु अपने श्रोताओं से सीधी बात कर रहा है इसलिए आप द्वितीय पुरुष का उपयोग करना अधिक उचित समझें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुम मैं ध्यान से सुनने की इच्छा हो" या "यदि तुम समझने की इच्छा रखते हो तो समझो और पालन करो"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 4:9 (#3)

"वह सुन ले"

यदि आपकी भाषा में तृतीय-पुरुष अनिवार्यताएँ का इस तरह से इस्तेमाल नहीं किया जाता है, तो आप इसे किसी दूसरे

तरीके से कह सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें सुनना चाहिए"

देखें: तृतीय-पुरुष अनिवार्यताएँ

मरकुस 4:9 (#4)

"वह सुन ले"

हालाँकि वह शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को सम्मिलित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति सुन ले"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 4:10 (#1)

"अकेला गया साथियों"

जब वह अकेला रह गया का अर्थ यह नहीं कि यीशु पूर्णतः अकेला था। कहने का अर्थ है कि जनसमूह चला गया था और उसके 12 शिष्य तथा अन्य निकट अनुयायियों में से कुछ उसके साथ रह गए थे। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें, जैसा UST में है। देखें: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-explicit]]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 4:10 (#2)

"उसके साथियों ने उन बारह समेत"

यहाँ, वाक्य उसके साथियों ने उन बारह समेत का संदर्भ उन शिष्यों से है जो उस समय यीशु के पास थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे शिष्य जो उनके समीप थे"

देखें: मुहावरा

मरकुस 4:10 (#2)

"बारह"

देखें कि आपने इस शब्द, बारह का अनुवाद [11:7](#) में कैसे किया है।

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 4:10 (#4)**"उससे इन दृष्टान्तों के विषय में पूछा"**

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे पूछे, 'कृपया हमें दृष्टान्तों के बारे में बताएँ'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 4:11 (#1)**"तुम परमेश्वर राज्य भेद" - "दी"**

आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग संभव नहीं तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक युक्ति में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने तुम पर परमेश्वर के राज्य का भेद प्रकट कर दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 4:11 (#2)**"परमेश्वर के राज्य के भेद"**

यहाँ, यीशु परमेश्वर के राज्य से संबंधित भेद का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का प्रयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के राज्य से संबंधित रहस्य"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 4:11 (#2)**"समझा" - "बाहरवालों"**

बाहर वालों अर्थात् जो यीशु के शिष्यों के दल में नहीं हैं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में लें या इसके अर्थको सरल शब्दों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो इस दल के बाहर हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 4:11 (#4)**"सब बातें दृष्टान्तों में होती हैं"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि सब बातें वही हैं जो वे सिखाते हैं, और वह सब कुछ दृष्टान्तों में ही सिखाते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जो कुछ भी सिखाता हूँ वह दृष्टान्तों द्वारा है" या "जब भी मैं कुछ सिखाता हूँ तो दृष्टान्तों का उपयोग करता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:12 (#1)**"इसलिए"**

यहाँ इसलिए शब्द उस उद्देश्य को प्रस्तुत करता है जिसके लिए यीशु अपने शिष्यों के अलावा दूसरों को शिक्षा देते समय दृष्टान्तों का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक उद्देश्य प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो सच है ताकि" या "और ऐसा इसलिए है कि"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

मरकुस 4:12 (#2)**"कि देखते देखें और दिखाई न और सुनते सुनें भी और न समझें"**

मरकुस यीशु का उद्धरण दे रहा है और यीशु यशायाह का उद्धरण दे रहा है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि उद्धरण में उद्धरण न हो। स्पष्ट करने के लिए आप यीशु द्वारा दिए गए उद्धरण के स्रोत का भी उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि जैसा भविष्यद्वक्ता यशायाह ने कहा है, यद्यपि वे देखते हैं, वे बूझ न पाएं, और यद्यपि वे सुनते हैं, समझ न पाएं"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 4:12 (#3)**"जिससे"**

यहाँ यीशु पुराने नियम की पवित्र शास्त्रों से उद्धरण देते हैं, विशेष रूप से [यशायाह 6:9-10](#) से। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह संकेत देता है कि यीशु एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए, एक भविष्यद्वक्ता के शब्दों में," या "इसलिए, जैसा कि यशायाह भविष्यद्वक्ता ने पवित्र शास्त्रों में लिखा है,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण का अंतर

मरकुस 4:12 (#1)

"कि देखते देखें और दिखाई न"

और उनको सुझाई न दे अर्थात् आत्मिक अंधे होना और यीशु के कार्मों के महत्व को नहीं समझना। आपके पाठकों को इस प्रसंग में सुझाई न पड़े के अर्थ को समझने में परेशानी हो तो आप अपनी संस्कृति के किसी समानार्थक रूपक का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि वे देखते हुए भी समझ न पाएं"

देखें: रूपक

मरकुस 4:12 (#3)

"ऐसा" - "फिरें"

फिरें अर्थात् "प्रायश्चित्त" करें। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति के किसी समानार्थक रूपक का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि वे प्रायश्चित्त न करने पाएं"

देखें: रूपक

मरकुस 4:12 (#6)

"वे फिरें, और क्षमा किए जाएँ"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे शायद क्षमा प्राप्त कर लें" या "शायद परमेश्वर उन्हें क्षमा कर दें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 4:13 (#1)

"यह दृष्टान्त नहीं समझते और सब दृष्टान्तों को कैसे समझोगे"

यीशु द्वारा प्रयुक्त इन शब्दों से, क्या तुम यह दृष्टान्त नहीं समझते? और तो फिर और सब दृष्टान्तों को कैसे समझोगे? प्रकट होता है कि वह अपने शिष्यों से कैसा निराश था कि वे उसके इस दृष्टान्त को समझ नहीं पाए। आपकी भाषा में यदि इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का उपयोग

संभव नहीं हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाधात को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुम इस दृष्टान्त को समझ नहीं सकते तो सोचो कि तुम्हारे लिए अन्य सब दृष्टान्तों को समझना कैसा कठिन होगा"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 4:14 (#1)

"बोनेवाला वचन बोता है"

आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति के किसी समानार्थक रूपक का प्रयोग करें। एक विकल्प यह भी है कि आप मरकुस के कहने के अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "बीज बोने वाला उस मनुष्य का द्योतक है जो मनुष्यों में परमेश्वर के सन्देश को सुनाता है"

देखें: रूपक

मरकुस 4:14 (#3)

"बोनेवाला वचन बोता है"

वचन बोता है अर्थात् यीशु के वचनों को मनुष्यों में रोपित करना। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति के किसी समानार्थक रूपक का प्रयोग करें। एक विकल्प यह भी है कि मरकुस के अर्थ को सरल शब्दों में समझाया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "बोने वाला मनुष्यों को परमेश्वर के सन्देश की शिक्षा देता है"

देखें: रूपक

मरकुस 4:14 (#2)

"वचन बोता है"

वचन अर्थात् यीशु द्वारा सुनाया जाने वाला सन्देश। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु द्वारा सुनाए जाने वाले सन्देश को रोपित करता है" या "सुसमाचार का बीज बोता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 4:15 (#1)

"जो मार्ग के किनारे के हैं"

मूल भाषा में यहाँ पद की शुरुआत में अब शब्द का उपयोग किया गया है, जिससे हिन्दौ अनुवाद में अनुवाद रहित छोड़

दिया गया है। यहाँ, शब्द **अब** अगले विषय का परिचय देता है जिसे यीशु कहना चाहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय का परिचय देता है, या आप **अब** का अनुवाद नहीं कर सकते। वैकल्पिक अनुवाद: "आगे,"
देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 4:15 (#1)

"जो मार्ग किनारे"

आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इस अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ मनुष्य इस वृष्टांत में उस उदाहरण के प्रतिरूप है जो मार्ग के किनारे पर गिरे हुए बीजों का है" देखें: [[rc://*/ta/man/translate/figs-रूपक]])

देखें: रूपक

मरकुस 4:15 (#3)

"वचन बोया जाता है," - "जो उनमें बोया गया था"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचारों को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि क्रियाएं किसने कीं, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ कोई वचन बो रहा है... जो किसी ने बोया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 4:15 (#4)

"वचन" - "वचन"

जैसा कि [4:14](#) में, यीशु **वचन** का उपयोग सुसमाचार के अर्थ में कर रहे हैं, जिसका प्रचार करने के लिए लोग वचनों का उपयोग करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुसमाचार ... सुसमाचार"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 4:15 (#2)

"जो"

वे शब्द मनुष्यों के लिए प्रयुक्त व्यापक संज्ञा शब्द है। आपकी भाषा में सहायक हो तो अधिक व्यावहारिक वाक्यांश का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ विशेष मनुष्य"
देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 4:16 (#1)

"और वैसे ही"

यहाँ, और वैसे ही वाक्यांश यह संकेत करता है कि यीशु यह बताने वाले हैं कि अन्य लोगों के साथ क्या घटित होता है और जो घटित होता है वह उसी के समान है जो पिछले पद में वर्णित लोगों के साथ हुआ था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक समान घटना या अनुभव का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वैसे ही" या "इसी प्रकार से"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 4:16 (#1)

"और वैसे जो पथरीली भूमि पर बोए जाते हैं"

आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में समझाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "और इसी प्रकार, कुछ मनुष्य उन बीजों के उदाहरण हैं जिन्हें किसान ने चट्टानों में गिराया था"

देखें: रूपक

मरकुस 4:16 (#2)

"जो"

पिछले पद में वे शब्द पर की गई टीका को देखें।

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 4:16 (#4)

"पथरीली भूमि"

जैसा कि [4:5](#) में, यहाँ, यीशु एक ऐसे क्षेत्र का उल्लेख करते हैं जहाँ चट्टानों की परत के ऊपर मिट्टी की पतली परत होती है। इस विचार को उसी तरह व्यक्त करें जैसा आपने उस पद में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "चट्टानों के ऊपर मिट्टी की पतली परत" या "एक पथरीला क्षेत्र"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मरकुस 4:16 (#3)**"पथरीली भूमि पर बोए जाते हैं"**

आपकी भाषा में व्यावहारिक हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें बोने वाले ने चट्टानों में गिराया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 4:16 (#6)**"आनन्द के"**

यदि आपकी भाषा में **आनन्द** के विचार के लिए कोई भाववचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आनन्दपूर्वक"

देखें: भाववचक संज्ञाएँ

मरकुस 4:17 (#1)**"परन्तु"**

मूल भाषा में यहाँ और शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में **परन्तु** का उपयोग हुआ है। यहाँ, **परन्तु** शब्द यह दर्शाता है कि इन लोगों के साथ आगे क्या होता है, जो कि पहले उन्होंने सुसमाचार को जिस प्रकार ग्रहण किया था, उसके विपरीत है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के विपरीत को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 4:17 (#1)**"अपने जड़ न रखने"**

यह उन पौधों से की गई तुलना है जिनकी जड़ें गहराई में नहीं थीं। इस रूपक का अर्थ है, कुछ मनुष्य वचन को सुनकर भावावेश में आ गए परन्तु उनका समर्पण अटल नहीं था। आपके पाठक यदि इस वाक्यांश, **अपने भीतर जड़ न रखने के कारण** को समझ नहीं पा रहे हो तो आप अपनी संस्कृति के किसी समानार्थक रूपक का प्रयोग करें। एक विकल्प यह भी है कि आप मरकुस के इस अर्थ को सरल शब्दों में

समझाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने वचन को अपने जीवन परिवर्तन का अवसर नहीं दिया"

देखें: रूपक

मरकुस 4:17 (#2)**"जड़ न"**

जड़ न रखने एक अतिशयोक्ति है जिसके द्वारा अविकसित जड़ों पर बल दिया गया है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी भाषा की किसी समानार्थक अभिव्यक्ति का प्रयोग करें।

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 4:17 (#4)**"क्लेश या उपद्रव होता है"**

यदि आपकी भाषा **क्लेश** और **उपद्रव** के विचारों के लिए भाववचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे कष्ट या उत्पीड़न का सामना करते हैं"

देखें: भाववचक संज्ञाएँ

मरकुस 4:17 (#5)**"वचन"**

जैसा कि [4:14](#) में, यीशु **वचन** का उपयोग सुसमाचार के अर्थ में कर रहे हैं, जिसका प्रचार करने के लिए लोग शब्दों का उपयोग करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुसमाचार"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 4:17 (#6)**"तो वे तुरन्त ठोकर खाते हैं"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ठोकर खा जाते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 4:17 (#3)**"ठोकर खाते"**

ठोकर खाते हैं एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, विश्वास करना त्याग देते हैं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक मुहावरे का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे परमेश्वर के सन्देश में फिर कभी विश्वास नहीं करते हैं"

देखें: मुहावरा

मरकुस 4:18 (#1)**"जो झाड़ियों बोए गए"**

आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में समझाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ उन बीजों के उदाहरण हैं जो बीज बोने वाले के हाथों से झाड़ियों में गिरे"

देखें: रूपक

मरकुस 4:18 (#2)**"जो"**वे शब्द पर [4:15](#) में टीका देखें

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 4:18 (#3)**"वचन"**

जैसा कि [4:14](#) में, यीशु वचन का उपयोग सुसमाचार के अर्थ में कर रहे हैं, जिसका प्रचार करने के लिए लोग शब्दों का उपयोग करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुसमाचार"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 4:19 (#1)**"और"**

यहाँ, और शब्द यह बताता है कि इन लोगों के साथ जो कुछ होता है वह इस बात के विपरीत है कि उन्होंने शुभ संदेश को कैसे ग्रहण किया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक

होगा, तो आप इस प्रकार के विपरीत को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 4:19 (#1)**"संसार चिन्ता"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इस जीवन की चिन्ताएं" या "इस वर्तमान जीवन के लगाव"

मरकुस 4:19 (#3)**"संसार की चिन्ता"**

यहाँ, यीशु संसार से संबंधित चिन्ता का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। दूसरे शब्दों में, ये चिन्ता उन बातों और समस्याओं के बारे में हैं जो इस युग या संसार में विद्यमान हैं। अगर यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस युग की चीज़ों के बारे में चिंताएँ" या "इस युग में जो कुछ होता है उसके बारे में चिंताएँ"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 4:19 (#4)**"धन का धोखा"**

यहाँ, यीशु धन का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो धोखा द्वारा विशेषित है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "छलपूर्ण धन" या "धोखा देने वाला धन"।

देखें: स्वामित्व

मरकुस 4:19 (#5)**"उनमें समाकर"**

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे संसार की चिन्ता, और धन का धोखा, और वस्तुओं का लोभ लोग हों जो किसी स्थान में समाकर प्रवेश कर रहे हों। उनका मतलब है कि ये चीजें इन लोगों के जीवन का हिस्सा बनने लगती हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे ये लोग अनुभव करने

लगते हैं" या "जो इन लोगों के जीवन की विशेषता बन जाती हैं"

देखें: देहधारण

मरकुस 4:19 (#2)

"उनमें समाकर वचन दबा देता" - "रह जाता"

यीशु एक रूपक, दबा देता है के द्वारा यह सिद्ध करना चाहता है कि ऐसे मनुष्यों की सांसारिक अभिलाषाओं के कारण उसके साथ क्या हो जाता हैं जैसे झाड़ियाँ पौधे को दबा कर सुखा देती हैं वैसे ही सांसारिक अभिलाषाएं मनुष्य के विश्वास को दबा कर नष्ट कर देती हैं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में समझाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वास को विकसित नहीं होने दिया"

देखें: रूपक

मरकुस 4:19 (#7)

"वचन"

जैसा कि [4:14](#) में, यीशु वचन का उपयोग सुसमाचार के अर्थ में कर रहे हैं, जिसका प्रचार करने के लिए लोग शब्दों का उपयोग करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुसमाचार"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 4:20 (#1)

"जो अच्छी भूमि" - "बोए ये वे हैं"

आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इस रूपक के अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ये मनुष्य उन बीजों के सामान हैं जो अच्छी भूमि में गिरे"

देखें: रूपक

मरकुस 4:20 (#3)

"तीस साठ" - "सौ गुणा"

आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इन संख्याओं को शब्दों में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तीस ... साठ ... सौ"

देखें: संख्या

मरकुस 4:20 (#3)

"वचन"

जैसा कि [4:14](#) में, यीशु वचन का उपयोग सुसमाचार के अर्थ में कर रहे हैं, जिसका प्रचार करने के लिए लोग शब्दों का उपयोग करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुसमाचार"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 4:20 (#4)

"फल लाते हैं"

यहाँ, फल शब्द एकवचन में है, लेकिन यह कई फलों को एक समूह के रूप में संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फलों को लाते हैं"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएं

मरकुस 4:20 (#5)

"कोई तीस गुणा, कोई साठ गुणा, और कोई सौ गुणा"

यहाँ यीशु का मतलब है कि प्रत्येक पौधे ने या तो तीस, साठ, या सौ नए बीज उत्पन्न किए। यीशु का मतलब यह नहीं है कि वहाँ सिर्फ़ तीन पौधे थे। विद्वानों का अनुमान है कि यीशु के समय में इन बीजों की ये संख्या बहुत अच्छी मानी जाती थी, हालाँकि यह असंभव या अनसुना नहीं था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उन विचारों को और स्पष्ट कर सकते हैं। [4:8](#) में देखें कि आपने इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ तीस बीज पैदा करते हैं, और कुछ साठ बीज पैदा करते हैं, और कुछ सौ बीज पैदा करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मरकुस 4:20 (#2)

"में" - "तीस साठ और सौ गुणा"

इसका सन्दर्भ उस उपज से है जो पौधों ने उत्पन्न की। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ ने 30 दाने उपजाए, कुछ ने 60 दाने उपजाए और कुछ ने 100 दाने उपजाए" या "किसी ने एक बीज के 30 गुणा दाने उत्पन्न किए, किसी ने एक बीज के 60 गुणा दाने उत्पन्न किए और किसी ने एक बीज के 100 गुणा दाने उत्पन्न किए"

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 4:20 (#7)

"एक} कोई तीस गुणा, {एक} कोई साठ गुणा, और {एक} कोई सौ गुणा"

मूल भाषा में यहाँ संख्या एक शब्द का उपयोग किया गया है जिससे हिन्दी अनुवाद में कोई शब्द से स्थानांतरित कर दिया गया है। यीशु कोई शब्द का प्रयोग संज्ञा के रूप में पौधों में से एक के लिए कर रहे हैं। आपकी भाषा में गिनती का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समकक्ष वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पौधा, तीस, और एक पौधा, साठ, और एक पौधा, सौ"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 4:21 (#1)

"उनसे"

उनसे सर्वनाम संदर्भित कर सकता है: (1) सभी लोग जो पास में थे, जिनमें शिष्य और भीड़ दोनों शामिल थे। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्यों और भीड़ को" या "सभी जो उनके साथ थे" (2) सिर्फ़ शिष्यों को। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्यों को"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 4:21 (#2)

"दीये इसलिए लाते हैं पैमाने खाट नीचे रखा"

यीशु इस उत्तर अनापेक्षित प्रश्न के द्वारा अपने कथन के सत्य पर बल देता है। आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग संभव न हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाधात को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह तो निश्चित है कि आप टोकरी के नीचे रखने के लिए या खाट के नीचे रखने के लिए दीपक को घर में नहीं जलाते हैं!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 4:21 (#3)

"क्या दीये को इसलिए लाते हैं कि पैमाने या खाट के नीचे रखा जाए? क्या इसलिए नहीं, कि दीवट पर रखा जाए?"

दीये, पैमाने, खाट, और दीवट ये शब्द सामान्य रूप से दीये, पैमाने, खाट, और दीवट का प्रतिनिधित्व करते हैं, न कि कोई विशेष दीये, पैमाने, खाट, और दीवट। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या दीये इसलिये नहीं जलाए जाते कि उन्हें टोकरियों या बिस्तरों के नीचे रखा जाए? क्या यह इसलिये नहीं कि उन्हें दीपदान पर रखा जाए?"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 4:21 (#1)

"उनसे"

उनसे शब्द [10](#) में उल्लिखित उन्हीं बारहों और यीशु के निकट अन्यों के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "बारहों से और उसके निकट अन्यों से"

मरकुस 4:21 (#3)

"इसलिए" - "पैमाने खाट नीचे रखा"

बलाधात हेतु मरकुस दो घरेलू वस्तुओं का सन्दर्भ देता है। आपकी भाषा में ऐसी पुनरावृत्ति नहीं हो तो आप इन दोनों वाक्यांशों को संयोजित करें, जैसा UST में किया गया है। देखें: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-युग्म]]

देखें: युग्म

मरकुस 4:21 (#6)

"पैमाने या खाट के नीचे"

पैमाने एक बड़ा गोलाकार बर्तन है जो भोजन या अन्य वस्तुओं को संग्रहीत करता है। यदि कोई इस प्रकार के बर्तन के नीचे एक दीया रखता है, तो यह दीया की रोशनी को पूरी तरह से छिपा देगा। यदि आपके पाठक इस प्रकार के बर्तन से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बक्से में" या "एक पात्र के नीचे जो इसकी रोशनी छिपाता है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 4:21 (#7)

"खाट के नीचे"

खाट एक प्रकार का फर्नीचर है जिस पर लोग खाते या सोते समय लेटते हैं। संभवतः इस प्रकार के **खाट** के छोटे पैर होते थे जो इसे फर्श से ऊपर उठाते थे। यदि कोई इस प्रकार के फर्नीचर के नीचे एक दीया रखता, तो यह दीया की रोशनी को छिपा देता। यदि आपके पाठक इस प्रकार के वस्तु से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सोफे के नीचे" या "फर्नीचर के नीचे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 4:21 (#8)

"दीवट पर"

यहाँ यीशु यह संकेत करते हैं कि दीया जब **दीवट** पर होता है तो यह एक बड़े क्षेत्र को प्रकाशित कर सकता है। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दीवट पर जिससे पूरा कमरा प्रकाशित हो" या "दीवट पर जिससे पूरा क्षेत्र प्रकाशित हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:22 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, **क्योंकि** शब्द उस उदाहरण की व्याख्या प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले पद में दिया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो दावे के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद नहीं भी कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि आप देख सकते हैं," या "और इसलिए,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 4:22 (#2)

"कोई वस्तु छिपी नहीं, परन्तु इसलिए कि प्रगट हो जाए; और न कुछ गुप्त है, पर इसलिए कि प्रगट हो जाए"

यहाँ, यीशु एक नीतिवचन का उपयोग करते हैं या उसे गढ़ते हैं ताकि यह सिखा सकें कि जो चीजें छुपी या गुप्त होती हैं, वे इसलिए होती हैं ताकि वे प्रगट हो जाए। इस कहावत का अनुवाद इस प्रकार करें कि यह एक कहावत के रूप में पहचानी जाए और आपकी भाषा और संस्कृति में सार्थक हो।

वैकल्पिक अनुवाद: "चीजें छुपी नहीं होतीं, सिवाय इसके कि वे प्रकट हो सकें। चीजें गुप्त नहीं होतीं, सिवाय इसके कि वे दिखाई आ सकें।"

देखें: नीतिवचन

मरकुस 4:22 (#2)

"वस्तु छिपी नहीं प्रगट हो जाए और न कुछ गुप्त प्रगट हो जाए"

ये दोनों वाक्य, **कोई वस्तु छिपी नहीं** और **न कुछ गुप्त है** समानार्थक हैं। यीशु बल देता है कि प्रत्येक गुप्त बात सर्वविदित होगी। आपके पाठकों के लिए एक ही बात को दोहराना उलझन का कारण हो तो आप इन दोनों वाक्यांशों को संयोजित करें। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही, प्रत्येक गुप्त बात प्रकाशित की जाएगी"

देखें: समांतरता

मरकुस 4:22 (#1)

"वस्तु छिपी नहीं प्रगट हो जाए और न कुछ गुप्त प्रगट हो जाए"

आपके पाठकों को समझ में न आए तो आप इसका अनुवाद सकारात्मक वाक्य में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि प्रत्येक छिपी हुई बात जान ली जाएगी और प्रत्येक गुप्त बात सर्वप्रकट होगी"

देखें: अल्पोक्ति

मरकुस 4:22 (#5)

"कोई वस्तु छिपी नहीं, परन्तु इसलिए कि प्रगट हो जाए; और न कुछ गुप्त है, पर इसलिए कि प्रगट हो जाए।"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचारों को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किए, तो आप कर सकते हैं: (1) अनिश्चित विषयों का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे इसे छिपाते नहीं हैं सिवाय इसके कि वे इसे प्रकट कर सकें, न ही वे इसे गुप्त बनाते हैं सिवाय इसके कि वे इसे सबके सामने ला सकें" (2) यह संकेत दें कि परमेश्वर ने उन्हें किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने इसे छिपाया नहीं है सिवाय इसके कि वे इसे प्रकट कर सकें, न ही उन्होंने इसे गुप्त बनाया है सिवाय इसके कि वे इसे सबके सामने ला सकें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 4:22 (#6)

"कोई वस्तु छिपी नहीं" - "और न कुछ गुप्त है"

कोई शब्द दोनों स्थानों पर सामान्य रूप से किसी भी चीज़ का उल्लेख करता है। यीशु के मन में विशेष रूप से उनके प्रचार करना या परमेश्वर के राज्य का अर्थ हो सकता है। हालांकि, क्योंकि यीशु एक सामान्य कहावत का रूप उपयोग करते हैं, यदि संभव हो तो आपको भी एक सामान्य रूप का उपयोग करना चाहिए जो कई चीजों का उल्लेख कर सके। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ भी नहीं है ... कुछ भी नहीं हुआ है" या "कुछ नहीं है ... और न ही कुछ हुआ है"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 4:22 (#7)

"इसलिए कि प्रगट हो जाए"

यदि आपकी भाषा में **प्रकट होना** के विचार के लिए कोई भाववचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए कि यह दिखाई दे"

देखें: भाववचक संज्ञाएँ

मरकुस 4:22 (#8)

"पर इसलिए कि प्रगट हो जाए"

यहाँ, पर इसलिए कि प्रगट हो जाए वाक्यांश का अर्थ है कि कुछ प्रकट होगा या ज्ञात हो जाएगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह जाना जाएगा"

देखें: मुहावरा

मरकुस 4:23 (#1)

"यदि किसी के सुनने कान हों सुन"

देखें कि आपने इसका अनुवाद [4:9](#) में कैसे किया है।

मरकुस 4:24 (#1)

"उसने उनसे कहा"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [4:21](#) में कैसे किया है।

मरकुस 4:24 (#2)

"चौकस रहो"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं, जैसे की लोग जिन चीजों को सुनते हैं उनके लिये **चौकस** रहें। उनका मतलब है कि उन्हें इस पर ध्यान देना चाहिए कि वे क्या सुनते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ध्यान दें"

देखें: रूपक

मरकुस 4:24 (#3)

"जिस नाप से तुम नापते हो उसी से तुम्हारे लिये भी नापा जाएगा, और तुम को अधिक दिया जाएगा"

यहाँ, यीशु एक नीतिवचन का उपयोग करते हैं या उसे गढ़ते हैं। संभवतः वे इसे सिखाने के लिए उपयोग कर रहे थे: (1) लोग केवल वहीं सीखते और समझते हैं जिसे वे ध्यानपूर्वक सुनने का चयन करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस पर आप ध्यान देते हैं, वही आप सीखेंगे और जानेंगे" या "आप कैसे सुनते हैं, यह दिखाता है कि आप क्या जानेंगे और समझेंगे" (2) लोग अंततः अपने अनुभव से समझते हैं कि उन्होंने दूसरों के साथ कैसा व्यवहार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आप दूसरों को देते हैं, वही आपको मिलेगा और प्राप्त होगा" या "जो आप दूसरों के साथ करते हैं, वही आपके साथ भी किया जाएगा"

देखें: नीतिवचन

मरकुस 4:24 (#2)

"जिस नाप से तुम नापते हो तुम्हारे लिये भी नापा जाएगा"

यह एक रूपक है जिसके द्वारा यीशु "समझ" के लिए ऐसे कहता है जैसे कि वह "नापना" हो। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति के किसी समरूप रूपक का प्रयोग करें। इसका विकल्प यह भी है कि आप मरकुस के कहने के अर्थ को सरल शब्दों में समझाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मेरी बातों पर सावधानीपूर्वक चिंतन करता है तो परमेश्वर उसको समझ प्रदान करता है"

देखें: रूपक

मरकुस 4:24 (#3)

"तुम्हारे लिये भी नापा जाएगा और तुम को अधिक दिया"

आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग संभव नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उसी मात्रा में तुम्हारे लिए नापेगा वरन् और अधिक देगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 4:24 (#6)

"उसी से तुम्हारे लिये भी नापा जाएगा, और तुम को अधिक दिया जाएगा"

इस स्थान पर, उसी शब्द उस चीज़ का संदर्भ देता है जिससे तुम नापते हो। यीशु किसी विशेष बात के बारे में नहीं, बल्कि सामान्य रूप से उस हर चीज़ के बारे में बोल रहे हैं जिसे लोग नापते हैं, इसलिए आपको वाक्यांश को विशिष्ट बनाने से बचना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी चीज़ को आपके लिए भी नापा जाएगा, और आपको और भी अधिक दिया जाएगा" या "वही आपके लिए भी नापा जाएगा, और आपको और भी अधिक दिया जाएगा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 4:24 (#7)

"और तुम को अधिक दिया जाएगा"

यहाँ यीशु तुम को अधिक दिया जाएगा वाक्यांश का उपयोग यह संकेत देने के लिए करते हैं कि परमेश्वर सब कुछ प्रदान करेंगे जो नापा गया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आपको दिया जाएगा"

देखें: मुहावरा

मरकुस 4:25 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, क्योंकि शब्द यीशु द्वारा पिछले पद में एक व्यक्ति के चौकसपूर्ण सुनने के विषय में कहे गये बातों की विस्तार से व्याख्या प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक

होगा, तो आप इस प्रकार की व्याख्या प्रस्तुत करने वाला शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप क्योंकि का अनुवाद रहित छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ मेरा मतलब है कि" या "दूसरे तरीके से कहें तो,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 4:25 (#2)

"जिसके पास है, उसको दिया जाएगा; परन्तु जिसके पास नहीं है उससे वह भी जो उसके पास है, ले लिया जाएगा।"

यहाँ, यीशु एक नीतिवचन का उपयोग करते हैं या उससे यह सिखाने के लिए गढ़ते हैं कि जिन लोगों के पास कुछ होता है, वे आमतौर पर और अधिक प्राप्त करते हैं, जबकि जिनके पास बहुत कम होता है, वे आमतौर पर सब कुछ खो देते हैं। इस नीतिवचन का अनुवाद इस तरह करें कि यह एक कहावत के रूप में पहचानी जाए और आपकी भाषा और संस्कृति में अर्थपूर्ण हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनके पास कुछ होता है, उन्हें और भी अधिक मिलता है, और जिनके पास भी कुछ नहीं होता, वे वों भी खो देते हैं जो उनके पास होता है।"

देखें: नीतिवचन

मरकुस 4:25 (#3)

"जिसके पास है, उसको दिया जाएगा; परन्तु जिसके पास नहीं है उससे वह भी जो उसके पास है; ले लिया जाएगा"

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि जिसके पास है या नहीं है, वह सुसमाचार के विषय में उसकी समझ या ज्ञान को दर्शाता है, जिसे यीशु प्रचार करते हैं। यदि यह आपके लिए सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके पास समझ है, उसे और दिया जाएगा, और जिसके पास समझ नहीं है, उससे वह भी ले लिया जाएगा जो उसके पास है" या "जिसके पास सुसमाचार के बारे में ज्ञान है, उसे और अधिक दिया जाएगा, और जिसके पास सुसमाचार के बारे में ज्ञान नहीं है, उससे वह ज्ञान भी ले लिया जाएगा जो उसके पास है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:25 (#1)

""

आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग संभव नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में या अपनी भाषा में किसी

व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवादः परमेश्वर उसे और अधिक देगा ... उससे परमेश्वर ले लेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 4:25 (#5)

"जिसके" - "उसको," - "जिसके पास नहीं है," - "उससे" - "उसके पास है"

हालाँकि इस पद में जिसके, उसको, उससे और उसके शब्द पुलिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसे वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करते हैं। वैकल्पिक अनुवादः "वह व्यक्ति जिसके ... उस व्यक्ति को ... वह व्यक्ति जिसके पास नहीं है ... उस पुरुष या उस स्त्री... उस व्यक्ति के"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 4:25 (#6)

"परन्तु"

मूल भाषा में यहाँ और शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में परन्तु शब्द का। यहाँ, शब्द परन्तु एक व्यक्ति का परिचय देता है जिसके पास नहीं है, उसके विपरीत उस व्यक्ति के जिसके पास है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के विपरीत का परिचय देने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवादः "लेकिन"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 4:25 (#7)

"जिसके पास नहीं है"

यीशु यहाँ जिसके पास नहीं है वाक्यांश को बल देने के लिए सामान्य रूप में कहते हैं। वाक्य के दूसरे भाग में यह स्पष्ट है कि उस व्यक्ति के पास कुछ था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवादः "जिसके पास लगभग कुछ नहीं है" या "जिसके पास अधिक नहीं है"

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 4:26 (#1)

"परमेश्वर राज्य ऐसा है"

संयोजक कथनः \n\n यहाँ यीशु अपने श्रोताओं को एक और दृष्टांत सुनाता है जिसमें परमेश्वर के राज्य का वर्णन किया गया है।

देखें: दृष्टांत

मरकुस 4:26 (#2)

"परमेश्वर राज्य" - "जैसे मनुष्य भूमि बीज"

यीशु का यह दृष्टांत पद 29 तक है। इस दृष्टांत में यीशु परमेश्वर के राज्य की तुलना ऐसे मनुष्य से करता है जिसने भूमि पर बीज छीटे आपकी भाषा में सहायक हो तो आप किसी और समानार्थक तुलना का प्रयोग करें या बीज छीटने के अर्थ को सरल शब्दों में समझाएं। वैकल्पिक अनुवादः "परमेश्वर का राज्य: ठीक वैसे ही है जैसे किसान अपने खेत में बीजों का विसर्जन करता है"

देखें: उपमा

मरकुस 4:26 (#3)

"जैसे मनुष्य भूमि बीज"

मनुष्य शब्द का सन्दर्भ किसी मनुष्य विशेष से नहीं, अपितु उन सब मनुष्यों से है जो बीज विसर्जित करके बोते हैं। आपकी भाषा में सहायक हो तो एक अधिक व्यावहारिक वाक्यांश का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवादः "एक किसान अपने खेत में बीज विसर्जित करता है"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 4:26 (#4)

"भूमि पर बीज छीटे"

हालाँकि बीज बोने के कई तरीके हैं, यहाँ यीशु एक ऐसी प्रथा का वर्णन कर रहे हैं जिसमें एक किसान मुट्ठी भर बीज लेते हैं और उन्हें छीट देते हैं ताकि वे मिट्टी के ऊपर चारों ओर बिखर जाएँ। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप व्याख्या सकते हैं कि वह मनुष्य क्या कर रहा है। वैकल्पिक अनुवादः "पृथ्वी पर बीज को बोता है" या "खेत में बीज बिखरेता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:26 (#5)**"बीज"**

यहाँ, **बीज** शब्द एकवचन रूप में है, लेकिन यह एक समूह के रूप में कई बीजों को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बीजों"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 4:27 (#1)**"और रात को सोए, और दिन को जागे"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि किसान रात में सोते हैं और दिन में जागते हैं। यह दर्शाता है कि किसान सामान्य जीवन व्यतीत करते हैं और कई दिनों तक प्रतिदिन अपने सामान्य कार्य करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे हर दिन रात में सोते हैं और सुबह उठते हैं" या "वे अगले कई दिनों तक सामान्य जीवन जीते हैं"

देखें: मुहावरा

मरकुस 4:27 (#2)**"बीज"**

[4:26](#) में देखें कि आपने **बीज** का अनुवाद किस प्रकार किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "बीजों"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 4:27 (#3)**"ऐसे"**

मूल भाषा में यह कैसे शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिन्दी अनुवाद में **ऐसे** शब्द का उपयोग हुआ है। यहाँ यीशु यह संकेत करते हैं कि किसान उस प्रक्रिया को नहीं समझते जिसके द्वारा **वह बीज.. उगें और बढ़े** है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बीज ऐसा कैसे करता है" या "जिस तरीके से यह होता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:27 (#4)**"वह"**

यीशु **वह** शब्द का उपयोग यह जोर देने के लिए करते हैं कि किसान के लिए यह कितना महत्वपूर्ण था कि वह न जाने। इस महत्व को दर्शाने के लिए आप अपनी भाषा में एक स्वाभाविक तरीका अपनाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: "वह वास्तव में"

देखें: निजवाचक सर्वनाम

मरकुस 4:28 (#1)**"पृथ्वी आप से आप फल लाती है"**

मूल भाषा में यहाँ मिट्टी और फसल शब्दों का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ **पृथ्वी** और **फल** शब्दों का उपयोग हुआ है। यहाँ, यीशु **पृथ्वी** के बारे में ऐसे बात करते हैं जैसे वह एक व्यक्ति हो जो **फल** उत्पन्न कर सकती है। उसका मतलब है कि पौधे **पृथ्वी** से बाहर निकलते हैं और **फल** का उत्पादन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फसल मिट्टी से उगती है" या "प्रत्येक पौधा मिट्टी से अंकुरित होता है और फसल उत्पन्न करता है"

देखें: मानवीकरण

मरकुस 4:28 (#2)**"आप से आप"**

यहाँ, **आप से आप** वाक्यांश यह दर्शाता है कि **पृथ्वी** ने फसल को बिना किसी सहायता या मदद के उत्पन्न किया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने आप" या "बिना किसी सहायता के"

देखें: मुहावरा

मरकुस 4:28 (#1)**"पहले अंकुर तब बाले और तब बालों तैयार दाना"**

इससे प्रकट होता है कि ये प्रक्रियाएं एक के बाद एक होती चली गईं। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह पाठकों के लिए स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले पौधे आते हैं तदोपरांत उनमें बाले निकलती हैं और अंत में बालों में पके बीज दिखाई देते हैं"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

मरकुस 4:28 (#4)

"तब बालें," - "बालों"

बाले अनाज पौधे का सबसे ऊपरी हिस्सा होता है। बाले पौधे के तैयार दाने या बीजों को धारण करता है, ये वे हिस्से हैं जिन्हें लोग खाते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे अधिक स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनाज पौधे का शीर्ष भाग ... अनाज पौधे का शीर्ष भाग" या "अनाज पौधे का खाने योग्य हिस्सा ... अनाज पौधे का खाने योग्य हिस्सा"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 4:28 (#5)

"तैयार दाना"

वैकल्पिक अनुवाद: "पूर्ण विकसित अनाज" या "अनाज जो खाने के लिए तैयार है"

मरकुस 4:29 (#1)

"दाना पक जाता है"

मूल भाषा में यहाँ फल शब्द उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में दाना शब्द का उपयोग हुआ है। यहाँ, दाना शब्द एक वचन रूप में है, लेकिन यह कई फलों या अनाज के बीजों को एक समूह के रूप में संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे सीधे कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनाज दाने पाक जाते हैं"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 4:29 (#2)

"दाना पक जाता है"

यहाँ, दाना पक जाता है खण्ड का अर्थ है कि अनाज का फसल पक चुका है और खाने के लिए तैयार है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फल पक चुका है" या "फल तैयार है"

देखें: मुहावरा

मरकुस 4:29 (#3)

"वह तुरन्त हँसिया लगाता है, क्योंकि कटनी आ पहुँची है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण देता है जो पहला खंड वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि कटनी आ गई है, तब वह तुरन्त हँसिया लगाता है।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम का संबंध

मरकुस 4:29 (#1)

"तुरन्त हँसिया"

हँसिया लाक्षणिक प्रयोग है जो किसान के लिए या फसल काटने के लिए भेजे गए मनुष्यों के लिए प्रयुक्त है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपने अनुवाद में इसको सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह फसल काटने के लिए तुरंत हँसिया लेकर खेत में जाता है" या "वह लवनी करने वालों को हँसियों के साथ तुरंत खेत में भेजता है।"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 4:29 (#2)

""

हँसिया दस्ता लगा हुआ अर्ध चंद्राकार साधन होता है जिसके उपयोग से ऊँची-ऊँची फसलें भी काट कर धराशायी की जाती हैं। आपकी भाषा में सहायक हो तो अपनी संस्कृति में इस काम में आने वाले साधन के नाम का प्रयोग करें।

मरकुस 4:29 (#3)

"कटनी आ पहुँची"

कटनी आ पहुँची है कटनी के लिए तैयार फसल हेतु यह एक मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यह वह समय था जब किसान अन्न की फसल को काटते थे"

देखें: मुहावरा

मरकुस 4:30 (#1)

"परमेश्वर के राज्य उपमा दृष्टान्त उसका वर्णन"

यीशु इस प्रश्न के द्वारा सुनने हेतु कान लगाने के लिए अपने शब्दों का ध्यान आकर्षित करता है क्योंकि वह

परमेश्वर के राज्य के बारे में एक और दृष्टिकोण सुनाने जा रहा है। आपकी भाषा में यदि इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का प्रयोग संभव नहीं है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस दृष्टिकोण के द्वारा मैं वर्णन कर सकता हूँ कि परमेश्वर का राज्य किसके सामान है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 4:30 (#2)

"हम परमेश्वर के राज्य की उपमा किस से दें, और किस दृष्टिकोण से उसका वर्णन करें?"

हम से, यीशु का मतलब स्वयं और उनके श्रोता हैं, इसलिए अपने अनुवाद में उस शब्द के समावेशी रूप का उपयोग करें यदि आपकी भाषा उस अंतर को चिह्नित करती है। यीशु इस रूप का उपयोग करते हैं क्योंकि वे चाहते हैं कि उनके श्रोता सोचें कि दृष्टिकोण कैसे परमेश्वर के राज्य की व्याख्या में सहायता प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम परमेश्वर के राज्य की तुलना किससे करें, या इसके लिए कौन सा दृष्टिकोण उपयोग करें?"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मरकुस 4:30 (#3)

"और"

मूल भाषा में यहाँ या शब्द उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ और शब्द इस्तेमाल हुआ हुआ। यहाँ, और शब्द एक अन्य संबंधित प्रश्न प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक संबंधित प्रश्न प्रस्तुत करता है, या आप और को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अथवा" या "या फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 4:30 (#4)

"किस दृष्टिकोण से उसका वर्णन करें?"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे परमेश्वर का राज्य एक वस्तु हो जिसे वह दृष्टिकोण में प्रस्तुत कर सकते हैं, जिसके बारे में वह ऐसे बात करते हैं जैसे यह एक बर्तन हो। उनका मतलब है कि वह परमेश्वर का राज्य को एक दृष्टिकोण का उपयोग करके समझा सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो

आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किस दृष्टिकोण से हम इसका वर्णन करें" या "इसे समझाने के लिए हम किस दृष्टिकोण का उपयोग करें"

देखें: रूपक

मरकुस 4:31 (#1)

"वह राई के दाने के समान हैं"

अपने श्रोताओं को सिखाने के लिए, यीशु एक कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कहानी को सुनिए: यह राई के दाने के समान है"

देखें: दृष्टिकोण

मरकुस 4:31 (#2)

"राई के दाने"

राई का दाना अत्यन्त छोटे होता है जो एक विशाल पौधे में परिवर्तित हो जाता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के बीज से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने अनुवाद में इसके समान किसी अन्य बीज का नाम उपयोग कर सकते हैं, या आप एक समानार्थक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक अत्यंत छोटा बीज"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 4:31 (#1)

"जब" - "बोया जाता है"

आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग संभव नहीं है तो आप इस विचार का अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब कोई उसे बोता है" या "जब कोई उसे उगाता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 4:31 (#2)

"सब बीजों से छोटा होता है"

यीशु ने जोर देने के लिए एक सामान्यीकरण के रूप में यहाँ सब बीजों से छोटा कहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका

उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे छोटे बीजों में से एक" या "अधिकांश बीजों से छोटा"

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 4:31-32 (#1)

"कि जब भूमि में बोया जाता है तो भूमि के सब बीजों से छोटा होता है" - "परन्तु जब बोया गया, तो उगकर सब साग-पात से बड़ा हो जाता है"

यहाँ यीशु बोया जाता और जब बोया गया वाक्यांश दोहराते हैं। यह उनकी भाषा में बीज और क्रिया का वर्णन करने का स्वाभाविक तरीका था। यदि आपकी भाषा में इस वाक्यांश को दोहराना अनावश्यक होगा, तो आप वाक्यांशों को पुनर्व्यवस्थित कर सकते हैं और केवल एक बार दोहराए गए वाक्यांश को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो, पृथ्वी पर सभी बीजों में सबसे छोटा होते हुए, जब इसे बोया जाता है, तो उगकर सब साग-पात से बड़ा हो जाता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 4:32 (#1)

"जब बोया गया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। 4:31 में देखें कि आपने इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति ने इसे बोया है" या "उन्होंने इसे बोया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 4:32 (#2)

"सब साग-पात से"

साग-पात वाक्यांश उन पौधों को संदर्भित करता है जिन्हें लोग उगाते हैं ताकि वे उन्हें या उनके कुछ हिस्सों को खा सकें। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पौधे से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य सभी पौधे जिन्हें लोग खाने के लिए उगाते हैं" या "सभी पौधे जो लोगों के बगीचे में होते हैं"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 4:32 (#1)

"बड़ी डालियाँ निकलती" - "बसेरा"

राई के पेड़ का वर्णन किया गया है कि उसकी शाखाएं बहुत बड़ी हो जाती हैं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इस अर्थ को सरल शब्दों में समझाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "बड़ी-बड़ी शाखाएं"

देखें: व्यक्तित्व

मरकुस 4:32 (#4)

"आकाश के पक्षी"

आपकी भाषा में, यह वाक्यांश अनावश्यक जानकारी दे सकता है। यदि ऐसा है, तो आप इसे संक्षेपित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पक्षी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 4:32 (#5)

"बसेरा कर"

यहाँ, बसेरा शब्द यह संकेत दे सकता है कि: (1) पक्षी राई के पेड़ की छाया में घोंसले बना रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "घोंसले बनाना" (2) पक्षी राई के पेड़ की छाया में बैठे हैं या आराम कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बैठना" या "आराम करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:32 (#6)

"उसकी छाया में"

यहाँ, उसकी छाया में वाक्यांश यह संकेत दे सकता है कि पक्षी घोंसला बना रहे हैं: (1) पौधे की नीचेवाली शाखाओं में, जो ऊपरी शाखाओं की छाया में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी नीचेवाली शाखाओं के छाया में" (2) भूमि पर जो पौधे की छाया में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि पर उसकी छाया में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:33 (#1)**"वचन"**

मरकुस वचन का उपयोग सुसमाचार के अर्थ में कर रहे हैं, जिसका प्रचार यीशु ने शब्दों का उपयोग करके किया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुसमाचार"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 4:33 (#2)**"उन्हें"**

उन्हें सर्वनाम उन लोगों को संदर्भित करता है जो उनके साथ वहाँ थे, न कि सिर्फ़ शिष्यों को। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ को" या "जो उनके पास थे उन लोगों को"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 4:33 (#3)**"उनकी समझ के अनुसार"**

यहाँ मरकुस का मतलब हो सकता है कि: (1) यीशु ने अपने श्रोताओं को उतना ही बताया जितना यीशु जानते थे कि वे समझ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें उन सभी चीजों को सिखाना जो वे सुनने में सक्षम थे" (2) यीशु ने अपने श्रोताओं से इस तरह से बात की कि वह जानते थे कि वे समझ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें इस तरह से शिक्षा देना जो वे सुन सकें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अनुमानित जानकारी

मरकुस 4:33 (#4)**"समझ"**

मूल भाषा में यहाँ सुनने शब्द का उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यहाँ समझ शब्द का उपयोग हुआ है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका अर्थ समझना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:33 (#1)**"और इस बहुत दृष्टान्त उनकी समझ के अनुसार वचन सुनाता"**

इस पद में यीशु के दृष्टान्तों का भाग समाप्त होता है। अपनी भाषा में वृत्तांत के समापन हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। देखें: कहानी का अंत

मरकुस 4:34 (#1)**"बिना दृष्टान्त उनसे" - "नहीं कहता था"**

मरकुस एक अर्थालंकार का प्रयोग करता है जिसमें अभिप्रेत अर्थ के विलोम शब्द के साथ नकारात्मक शब्द के प्रयोग द्वारा प्रबल सकारात्मक अर्थ को प्रकट किया गया है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इस अर्थ को सकारात्मक भाव में व्यक्त कर सकते हैं।

देखें: अल्पोक्ति

मरकुस 4:34 (#2)**"कुछ" - "बातों अर्थ बताता"**

सब बातों का अर्थ वास्तव में हर एक बात का नहीं, अपितु उसके द्वारा कहे गए सब दृष्टान्तों का अर्थ है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपने सब दृष्टान्तों के अर्थ समझा दिए"

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 4:35 (#1)**"पार चलें"**

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि वे शिष्यों के साथ गलील के झील के पार चलें जाना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झील के दूसरी ओर" या "गलील के झील के विपरीत दिशा में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:36 (#1)**"जैसा वह था, वैसा ही उसे नाव पर साथ ले चले"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि वे यीशु को गलील के झील के पर ले गए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस

विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उन्हें अपने साथ झील के पार ले गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:36 (#2)

"वैसा ही उसे नाव पर साथ ले"

यहाँ मरकुस का मतलब है कि यीशु पहले से ही नाव में थे, इसलिए वे तुरंत निकल सकते थे (देखें 4:1)। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे वे पहले से ही नाव में थे" या "जिस नाव में वे बैठे थे उसका उपयोग करते हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:36 (#3)

"उसके साथ, और भी नावें थीं"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि अन्य लोग **नावों** में बैठे और झील के पार यीशु और उनके शिष्यों के साथ रवाना हुए। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से लोग अन्य नावों में बैठकर उनके साथ झील पार करने लगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 4:37 (#1)

"लहरें नाव पर यहाँ तक लगीं"

जब लहरें नाव पर **यहाँ तक लगीं**, तो वे इतनी ऊँची थीं कि नाव के किनारों को पार कर अंदर पानी के छीटे आ रही थीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लहरें नाव के किनारों को पार कर उसके अंदर आ रही थीं"

देखें: मुहावरा

मरकुस 4:37 (#2)

"कि वह अब पानी से भरी जाती थी"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि

आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने की, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह लहरें थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "लहरें पहले से ही नाव को पानी से भर रही थीं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 4:38 (#1)

"और वह आप"

मरकुस वह आप शब्द का उपयोग यह जोर देने के लिए करते हैं कि यह कितना महत्वपूर्ण था कि यीशु **पिछले भाग में सो रहा था**। इस महत्व को इंगित करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ तक यीशु का सवाल है, वे"

देखें: निजवाचक सर्वनाम

मरकुस 4:38 (#2)

"पिछले भाग में"

स्टर्न शब्द एक नौवहन शब्द है जिसका अर्थ जहाज का पिछला हिस्सा होता है। यदि आपकी भाषा में इसके लिए कोई तुलनीय नौवहन शब्द नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नाव का पिछला हिस्सा"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 4:38 (#3)

"गद्दी"

गद्दी एक नरम वस्तु है जिस पर व्यक्ति लेटते हैं या विश्राम करते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार की वस्तु से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शयन पट्टी" या "एक नरम सतह"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 4:38 (#1)

"तुझे चिन्ता नहीं हम नाश"

शिष्यों ने अपना भय व्यक्त करने के लिए यह प्रश्न किया था। आपकी भाषा में यदि इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का प्रावधान नहीं है तो आप उनके इन शब्दों का अनुवाद

कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करें और बलाघात को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ज़रा देख तो यहाँ हो क्या रहा है; हम सब मरने वाले हैं!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 4:38 (#5)

"क्या तुझे चिन्ता नहीं"

यदि आपकी भाषा में चिन्ता के विचार के लिए कोई भाववचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या यह आपको चिंतित नहीं करता है?"

देखें: भाववचक संज्ञाएँ

मरकुस 4:38 (#6)

"तुझे"

क्योंकि शिष्य यीशु से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ तुझे शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 4:38 (#3)

"नाश"

हम शब्द में शिष्य और यीशु समाहित हैं।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

मरकुस 4:39 (#1)

"रह थम"

ये दोनों शब्द, आंधी और पानी समरूप हैं और यीशु की इच्छा पर बलाघात हेतु हैं कि यीशु उनसे क्या करवाना चाहता है। आपकी भाषा में इस प्रकार की पुनरावृति काम में नहीं ली जाती हो तो आप इन दोनों शब्दों को संयोजित करें। वैकल्पिक अनुवाद: "शांत हो जाओ!"

देखें: युग्म

मरकुस 4:39 (#2)

"शान्त रह, थम जा!"

क्योंकि यीशु झील से बात कर रहे हैं, इसलिए आदेश शान्त रह और थम जा एकवचन रूप में दिए गए हैं।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 4:39 (#3)

"और बड़ा चैन हो गया"

यदि आपकी भाषा में चैन के विचार के लिए कोई भाववचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "समुद्र अत्यंत शांत हो गया"

देखें: भाववचक संज्ञाएँ

मरकुस 4:40 (#1)

"तुम डरते हो तुम्हें तक विश्वास"

यीशु के इन प्रश्नों का उद्देश्य था कि उसके शिष्य सोचें कि उसके रहते हुए वे डरते क्यों थे। आपकी भाषा में यदि उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का प्रयोग संभव नहीं हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करें और बलाघात को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें डरने की आवश्यकता नहीं है। तुम्हारा विश्वास अधिक होना चाहिए!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 4:40 (#2)

"क्या तुम्हें अब तक विश्वास नहीं?"

यदि आपकी भाषा में विश्वास के विचार के लिए एक भाववचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यीशु यह संकेत दे सकते हैं कि यह विश्वास है: (1) परमेश्वर में। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप अब तक परमेश्वर पर विश्वास नहीं करते?" (2) स्वयं में। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप अब तक मुझ पर भरोसा नहीं करते?"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 4:41 (#1)

"वे बहुत ही डर गए"

यहाँ, बहुत ही डर गए वाक्यांश का अर्थ है कि वे बहुत ज्यादा डरे हुए थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप

एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अत्यधिक डरे हुए थे" या "वे भयभीत थे"

देखें: मुहावरा

मरकुस 4:41 (#1)

"आँधी और पानी उसकी आज्ञा मानते"

आश्चर्यचकित शिष्य यीशु के इस काम पर प्रश्न पूछते हैं। इस प्रश्न को कथन रूप में अनुवाद किया जा सकता है। आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का प्रावधान नहीं है तो आप उनके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाधात को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह मनुष्य तो कोई साधारण व्यक्ति नहीं है; आँधी और पानी भी इसकी आज्ञा मानते हैं!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 4:41 (#3)

"यह कौन है, कि आँधी और पानी भी उसकी आज्ञा मानते हैं?"

यह एक वास्तविक प्रश्न है, न कि प्रश्नवाचक रूप में कथन। शिष्य यह जानने का प्रयास कर रहे हैं कि यीशु किस प्रकार का व्यक्ति हैं जो ऐसे अद्भुत कार्य कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर यह व्यक्ति कौन हैं, क्योंकि आँधी और समुद्र भी उनकी आज्ञा मानते हैं!"

मरकुस 4:41 (#4)

"यह कौन है"

मूल भाषा में यहाँ "फिर" शब्द का उपयोग किया गया है जबकि हिन्दी अनुवाद इस शब्द उपयोग नहीं करती है। यहाँ, शब्द **फिर** यह संकेत करता है कि शिष्य यीशु द्वारा किए गए कार्यों के जवाब में यह प्रश्न पूछते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर, कौन" या "उन्होंने जो किया उसे देखते हुए, कौन"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम का संबंध

मरकुस 5:1 (#1)

"झील पार गिरासेनियों के देश में"

संयोजक कथन: \n\n यह पद अगले वृत्तांत के लिए प्रस्तावना स्वरूप है। अपनी भाषा में किसी नई घटना के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बाद वे गलील सागर के दूसरे छोर पर आए जहां गिरासेनी रहते थे"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

मरकुस 5:1 (#2)

..."

आपकी भाषा में, ऐसे प्रसंगों में, *आए के स्थान में "गए" शब्द का प्रयोग किया जाता होगा आपकी भाषा में जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका प्रयोग करें वैकल्पिक अनुवाद: "वे गए"

देखें: जाना और आना

मरकुस 5:1 (#3)

"गिरासेनियों के"

यह नाम उन लोगों के सन्दर्भ में है जो गेरासा में रहते थे।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 5:1 (#4)

"गिरासेनियों के"

कई प्राचीन हस्तलिपियों में गिरासेनियों लिखा है। यू.एल.टी. उसी पाठ का अनुसरण करता है। कुछ प्राचीन हस्तलिपियों में "गदरनेस" लिखा है और अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में "गेरगेसेनस" लिखा है। अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उसमें इस्तेमाल किए गए पाठ का इस्तेमाल कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यू.एल.टी. के पाठ का इस्तेमाल कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 5:2 (#1)

"अशुद्ध आत्मा थी"

यह एक प्रकार की भाषा शैली है जिसका अर्थ है कि वह मनुष्य अशुद्ध आत्मा के वश में था। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप समानार्थक भाषा शैली का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो एक अशुद्ध आत्मा के वश में था"

देखें: मुहावरा

मरकुस 5:2 (#2)

"एक मनुष्य जिसमें अशुद्ध आत्मा थी, कब्रों से निकलकर उसे मिला"

यहाँ मरकुस एक मनुष्य जिसमें अशुद्ध आत्मा थी को कहानी में एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करते हैं। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का कोई विशेष तरीका है, तो आप उसे यहाँ अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति कब्रों में से निकलकर उससे मिलने आया। इस व्यक्ति में एक अशुद्ध आत्मा थी"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 5:3 (#1)

"वह कब्रों में रहा करता था"

यहाँ मरकुस पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करते हैं जो पाठकों को आगे की घटनाओं को समझने में सहायता करेगी। यह पृष्ठभूमि की जानकारी 5:4 और 5:5 में जारी रहती है। अपनी भाषा में पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और देखों, वह व्यक्ति कैसा था। उसका निवास कब्रों में था।"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मरकुस 5:3 (#1)

"कोई उसे जंजीरों से भी न बाँध सकता था"

यहाँ मरकुस का मतलब है कि लोग उस व्यक्ति को बाँधने की कोशिश करते थे ताकि वह दूसरों को चोट न पहुँचा सके या वस्तुएँ न तोड़ पाए। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी अब उसे बाँधकर नहीं रख सकता था ताकि वह दूसरों को नुकसान न पहुँचा सके" या 'कोई भी अब उसे रस्सियों या जंजीरों से बाँधकर रोक नहीं सकता था'

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:3 (#2)

"और कोई उसे जंजीरों से भी न बाँध सकता था"

शब्द कोई उसे...न बाँध सकता था एक नकारात्मक शब्द है। (परन्तु मूल भाषा में दो नकारात्मक शब्द आए हैं) इस

संरचना में, दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द नहीं करता है, बल्कि नकारात्मकता को और अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग किया जा सकता है जो एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ दोहरे नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि आई.आर.वी. करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग अब और सक्षम नहीं थे..."

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मरकुस 5:3 (#3)

"जंजीरों से"

जंजीर एक लम्बा, लचीला बंधन होता है जो एक धातु की कई गोल कड़ियों को आपस में जोड़कर बनाया जाता है। जंजीर का उपयोग सामान्यतः वस्तुओं को सुरक्षित करने या किसी को बाँधने के लिए किया जाता है। यदि आपके पाठक जंजीर से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान वस्तु के नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धातु के जुड़े हुए छल्लों से बना बंधन"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 5:3-4 (#1)

"कोई उसे जंजीरों से भी न बाँध सकता था, क्योंकि वह बार बार बेड़ियों और जंजीरों से बाँधा गया था, पर उसने जंजीरों को तोड़ दिया, और बेड़ियों के टुकड़े-टुकड़े कर दिए थे, और कोई उसे वश में नहीं कर सकता था"

यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप 5:3 और 5:4 को एक संयुक्त पद में जोड़ सकते हैं ताकि इस दावे के लिए आधार शामिल किया जा सके कि दावे से पहले कोई भी उसे अब और बांध नहीं सकता था। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसे अक्सर बेड़ियों और जंजीरों से बाँधा जाता था, और जंजीरों को वह तोड़ देता था और बेड़ियों को चकनाचूर कर देता था। इसलिए, कोई भी उसे वश में करने या अब और बांधने के लिए पर्याप्त मजबूत नहीं था, यहाँ तक कि एक जंजीर से भी नहीं।"

देखें: संयुक्त पद

मरकुस 5:4 (#2)

"बारबार बेड़ियों" - "बाँधा गया था"

आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग तो उसे अनेक बार बाँध चुके थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 5:4 (#4)

"जंजीरों"

बेड़ियों लोहे का एक साधन होता है जो बंदियों की भुजाओं और पैरों को बाँधने के लिए काम में लिया जाता है और फिर बेड़ियों को जंजीरों के द्वारा किसी अटल वास्तु से जोड़ दिया जाता है कि बंदी कहीं जा न सके। आपकी संस्कृति में किसी ऐसे साधन पर विचार करें जिससे किसी मनुष्य को बांधा जाता है।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 5:4 (#3)

"जंजीरों," - "जंजीरों"

देखें कि आपने जंजीरों शब्द का अनुवाद 5:3 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "धातु के जुड़े हुए छल्लों से बना बंधन ... वे धातु की कड़ियाँ"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 5:4 (#4)

"और"

यहाँ, शब्द **और** यह दर्शाता है कि दुष्टात्मा से ग्रस्त व्यक्ति ने क्या किया, इसके विपरीत उसे बाँधने वाले लोग उससे क्या करवाना चाहते थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने के लिए एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 5:4 (#3)

"दिया" - "बेड़ियों के टुकड़ेटुकड़े"

आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक

शैली में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जंजीरों को तोड़ देता था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 5:5 (#1)

"वह लगातार रात-दिन"

यहाँ, वाक्यांश वह लगातार रात-दिन यह दर्शाता है कि वह पुरुष चिल्लाता, और अपने को पथरों से घायल करता था। वह यह काम दिन में बहुत बार करता था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर समय" या "हर दिन और हर रात के दौरान"

देखें: मुहावरा

मरकुस 5:6 (#1)

"यीशु दूर देखकर दौड़ा और उसे प्रणाम किया"

यीशु को दूर ही से देख कर दौड़ा। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इस सम्बन्ध को पूर्ण वाक्य में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उस मनुष्य ने यीशु को दूर ही से देखा तो वह दौड़ कर उसके पास आया और उसको दंडवत किया"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

मरकुस 5:6 (#2)

"उसे प्रणाम किया"

यीशु की संस्कृति में, किसी व्यक्ति के सामने झुकना एक महान व्यक्ति का सम्मान करने का तरीका था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान क्रिया का उल्लेख कर सकते हैं या आप समझा सकते हैं कि झुकने का क्या अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सामने दण्डवत किया" या "सम्मान में उनके सामने झुका।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मरकुस 5:7 (#1)

"ऊँचे शब्द से चिल्लाकर कहा"

यहाँ, वाक्यांश ऊँचे शब्द से चिल्लाकर का अर्थ है कि दुष्टात्मा ने अपनी आवाज का स्वर बढ़ा दिया। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का

उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं।
वैकल्पिक अनुवाद: "जोर से चिल्लाते हुए"

देखें: मुहावरा

मरकुस 5:7 (#2)

"यीशु परमप्रधान परमेश्वर पुत्र मुझे" - "काम"

वह अशुद्ध आत्मा भय के कारण यह प्रश्न करती है। आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग संभव नहीं तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सर्वोच्च परमेश्वर के पुत्र, मुझे अकेला छोड़ दे"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 5:7 (#3)

"मुझे तुझ से क्या काम"

यहाँ, प्रश्न मुझे तुझ से क्या काम पूछता है कि क्या आप और मेरे बीच कुछ भी समानता है या साथ रहने का कोई कारण है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप और मेरे बीच क्या समानता है" या "मेरे साथ जुड़ने का आपके पास क्या कारण है"

देखें: मुहावरा

मरकुस 5:7 (#3)

"परमप्रधान परमेश्वर पुत्र"

यीशु के लिए यह एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मरकुस 5:7 (#5)

"मैं तुझे परमेश्वर की शपथ देता हूँ"

यहाँ दुष्टात्मा द्वारा नियंत्रित व्यक्ति यीशु को शपथ दिलाता है, या उन्हें परमेश्वर की शपथ दिलाता है कि वह उसे पीड़ा न दें। अपनी भाषा में शपथ व्यक्त करने के लिए एक स्वाभाविक तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपको परमेश्वर के सामने शपथ दिलाता हूँ" या "मैं चाहता हूँ कि आप परमेश्वर से गंभीरतापूर्वक वादा करें"

देखें: शपथ का सूत्र

मरकुस 5:7 (#1)

""

सामान्य जानकारी:\n\nआपकी भाषा में सहायक हो तो इस पद में और 5:8 में दी गई जानकारी की पुनः व्याख्या की जाए जिससे कि घटनाएं होने वाले क्रम में आ जाएं, जैसा UST में है।

देखें: घटनाओं का क्रम

मरकुस 5:8 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि अशुद्ध आत्मा द्वारा नियंत्रित मनुष्य ने वैसा काम क्यों किया। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी क्रिया के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने ऐसा इसलिए कहा" या "ऐसा इसलिए हुआ"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 5:9 (#1)

"उससे कहा मेरा नाम सेना हम बहुत"

यह आत्मा उन सब आत्माओं की ओर से कह रही है जो उस मनुष्य में समाई हुई हैं। **हम** शब्द में वह मनुष्य और सब आत्माएं समाहित हैं। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

मरकुस 5:9 (#2)

"मेरा नाम सेना हम बहुत"

यहाँ जिस शब्द का अनुवाद **सेना** किया गया है वह रोमी सेना का शब्द जिसका अर्थ है 6000 सैनिक। वह आत्मा इस शब्द के प्रयोग द्वारा यीशु से कहती है कि वे **बहुत हैं** आपकी भाषा में इसका अर्थ गलत निकले तो आप इसको सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा नाम लिजियन है। हमारा नाम यही है क्योंकि हम बहुत हैं"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 5:9 (#3)**"हम बहुत हैं"**

यहाँ अशुद्ध आत्मा यह संकेत देती है कि वह कई अशुद्ध आत्माओं की ओर से बोल रही है जो मिलकर उस पुरुष को नियन्त्रित कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं और मेरे साथ अन्य अशुद्ध आत्माएँ कई हैं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:10 (#1)**"और उसने उससे बहुत विनती की हमें इस देश से बाहर न"**

मरकुस इस पद और अगले पद के माध्यम से महत्वपूर्ण जानकारी देता है कि यीशु ने उन दुष्ट आत्माओं के साथ क्या किया। अपनी भाषा में पाश्वर्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 5:11 (#1)**"(परन्तु) वहाँ पहाड़ पर"**

मूल भाषा में **परन्तु** शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में ऐसा नहीं किया गया है। यह शब्द यहाँ पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करता है, जो पाठकों को यह समझने में सहायता करेगा कि आगे क्या होता है। यह कहानी में किसी अन्य घटना को प्रस्तुत नहीं करता है। पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बीच," या "उसी समय,"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मरकुस 5:12 (#1)**"कहा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 5:12 (#2)**"हमें उन सूअरों में भेज दे"**

यहाँ अशुद्ध आत्माओं का तात्पर्य यह है कि वे चाहती हैं कि जब यीशु उन्हें उस मनुष्य में से बाहर निकालें तो वे उन्हें सूअरों में भेज दें। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब भी आप हमें इस मनुष्य में से बाहर निकालें, हमें सूअरों में भेज दें।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:12 (#3)**"भेज दे"**

यह एक आदेशवाचक वाक्य है, परन्तु इसे एक विनम्र विनती के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए न कि एक आदेश के रूप में। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपसे विनम्र अनुरोध करते हैं कि भेजें"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मरकुस 5:12 (#4)**"हमें" - "हम उनके भीतर जाएँ"**

यहाँ, शब्द **हमें** और **हम** केवल अशुद्ध आत्माओं को सन्दर्भित करते हैं, यीशु या उनके किसी भी शिष्य को नहीं। आपकी भाषा में इस रूप को स्पष्ट करने की आवश्यकता हो सकती है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मरकुस 5:12 (#5)**"कि हम उनके भीतर जाएँ"**

यहाँ अशुद्ध आत्माएँ सूअरों के **भीतर** प्रवेश करने की बात कर रही हैं। उनका आशय है कि वे सूअरों में प्रवेश करके उन्हें नियन्त्रित करना चाहती हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम उनके भीतर प्रवेश करके उन्हें अपने वश में कर लें।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:13 (#1)**"आज्ञा दी"**

आपके पाठकों के लिए यह सहायक हो सकता है कि यीशु ने अशुद्ध आत्मा को क्या करने की अनुमति दी। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उन अशुद्ध आत्माओं को उनके निवेदन के अनुसार करने दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 5:13 (#2)**"उसने उन्हें आज्ञा दी"**

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनसे कहा, 'तुम ऐसा कर सकते हो'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 5:13 (#3)**"निकलकर"**

यहाँ मरकुस का आशय है कि अशुद्ध आत्मा उस मनुष्य से बाहर आ गई जिस पर वे नियंत्रण कर रही थीं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यक्ति में से बाहर आ गई जिसे अपने वश में कर रखा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:13 (#3)**"निकलकर"**

आपकी भाषा में आने के स्थान में "गई** शब्द का प्रयोग होता होगा। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "निकल कर"

देखें: जाना और आना

मरकुस 5:13 (#5)**"सूअरों के भीतर घुस गई"**

देखें कि आपने 5:12 में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "सुअरों में प्रवेश किया और उन्हें अपने अधिकार में ले लिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:13 (#2)**"दो हजार झपटकर" - "पड़ा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग दो हजार सूअर"

देखें: संख्या

मरकुस 5:13 (#7)**"झूब मरा"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "झूबके मर गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 5:14 (#1)**"और उनके चरवाहों ने भागकर"**

यहाँ मरकुस चरवाहों को कहानी में नए पात्रों के रूप में प्रस्तुत करते हैं। नए पात्रों को प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और चरवाहे जो वहाँ थे। वे भाग गए!"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 5:14 (#2)**"उनके चरवाहों ने"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो सूअरों को चरा रहे थे"

मरकुस 5:14 (#3)**"नगर और गाँवों में"**

यहाँ, मरकुस पूरे क्षेत्र का उल्लेख उसके दो मुख्य भागों के नाम लेकर कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोग हो, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पूरे क्षेत्र में"

देखें: विभज्योतक

मरकुस 5:14 (#4)**"नगर और गाँवों में"**

यहाँ जिस नगर का उल्लेख है, वह सबसे अधिक संभावना है कि गेरासेन (गेरासा) ही है क्योंकि यीशु इस नगर के पास नाव से उतरे थे (देखें 5:1)। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गेरासेन के नगर और उसके आसपास के गाँव में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:14 (#5)**"लोग उसे देखने आए"**

मूल भाषा में यहाँ **लोग** के स्थान पर सर्वनाम **वे** का उपयोग किया गया है जो उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो **नगर और गाँवों में** रह रहे थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन स्थानों में रहने वाले लोग बाहर आए।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 5:14 (#6)**"लोग ... आए"**

इस तरह के सन्दर्भ में, आपकी भाषा में "**आए**" के बजाय "**गए**" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग ... गए।"

देखें: जाँ और आँ

मरकुस 5:15 (#1)**"पास आकर"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में "**आकर**" के बजाय "**जाकर**" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पास जाकर"

देखें: जाँ और आँ

मरकुस 5:15 (#2)**"उसको जिसमें दुष्टात्मा एँ समाई थीं"**

यहाँ मरकुस उस मनुष्य का उल्लेख कर रहे हैं जिसमें **दुष्टात्मा एँ समाई थीं**, जब तक कि यीशु ने उन दुष्टात्माओं को बाहर नहीं निकाला। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो,

तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो पहले दुष्टात्मा-ग्रस्त था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:15 (#3)**"उसको जिसमें दुष्टात्मा एँ समाई थीं"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिस पर दुष्टात्माओं ने कब्जा कर लिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 5:15 (#4)**"कपड़े पहने और सचेत बैठे देखकर"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कपड़े पहने हुए और शान्त बैठे देखकर"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 5:15 (#2)**"सचेत"**

यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, वह स्पष्ट सोचने लगा था। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानांतर मुहावरे का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मानसिक दशा में सामान्य" या "सोचने की उचित स्थिति में"

देखें: मुहावरा

मरकुस 5:15 (#6)**"वे उसको जिसमें दुष्टात्मा एँ समाई थीं"**

यहाँ मरकुस का आशय है कि वह मनुष्य **दुष्टात्माओं (सेना)** द्वारा प्रभावित या नियंत्रित था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो सेना द्वारा प्रभावित था" या "वह जिसे सेना ने प्रभावित किया था"

देखें: मुहावरा

मरकुस 5:15 (#1)

"समाई"

सेना उन अनेक दुष्ट आत्माओं का नाम था जो उस मनुष्य में समाई हुई थीं। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [Mark 5:9](#) में कैसे किया है।

मरकुस 5:15 (#8)

"वे...डर गए"

इसका तात्पर्य यह है कि वे डर गए कि यीशु जैसे शक्तिशाली व्यक्ति और क्या कर सकते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे भयभीत हो गए थे कि यीशु और क्या कर सकते हैं, क्योंकि उन्होंने उनकी महान शक्ति को पहचाना था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:16 (#1)

"और देखनेवालों ने"

यहाँ मरकुस का आशय है कि इन लोगों ने देखा कि उस पुरुष और सूअरों के साथ क्या हुआ था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने देखा था कि क्या हुआ था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:16 (#2)

"उसका जिसमें दुष्टात्माएँ थीं"

यहाँ मरकुस उस मनुष्य का उल्लेख कर रहे हैं **जिसमें दुष्टात्माएँ थीं** जब तक यीशु ने उन दुष्टात्माओं को बाहर नहीं निकाला। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने [5:15](#) में समान वाक्यांश को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो दुष्टात्माओं से ग्रस्त था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:16 (#3)

"उसका जिसमें दुष्टात्माएँ थीं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसको दुष्टात्माओं ने ग्रस्त किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 5:17 (#1)

"कहने लगे, कि हमारी सीमा से चला जा"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया हमारे क्षेत्र से चले जाइए"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 5:18 (#1)

"वह जिसमें पहले दुष्टात्माएँ थीं"

यहाँ मरकुस उस व्यक्ति का उल्लेख कर रहे हैं **जिसमें पहले दुष्टात्माएँ थीं**, जब तक कि यीशु ने उन दुष्टात्माओं को बाहर नहीं निकाला। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने [5:15](#) में इसी वाक्यांश को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो पहले दुष्टात्मा-ग्रस्त था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:18 (#2)

"वह जिसमें पहले दुष्टात्माएँ थीं"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति जिसे दुष्टात्माओं ने अपने वश में कर लिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 5:18 (#1)

"वह" - "अपने"

आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इसको प्रत्यक्ष उद्धरण में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "निवेदन किया, 'कृपया मुझे अपने साथ रहने दे!"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 5:18 (#4)

"मुझे अपने साथ रहने दे"

यहाँ मरकुस का आशय है कि वह मनुष्य जहाँ भी यीशु जाते, वहाँ जाना चाहता था, उनकी बातें सुनना चाहता था और उनके साथ एक चेले के रूप में अधिक समय बिताना चाहता था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उनके साथ जा सके" या "वह उनका अनुसरण कर सके"

देखें: मुहावरा

यह उपयोगी हो, तो आप इन वाक्यांशों को **और** के अलावा किसी अन्य शब्द के साथ जोड़ सकते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले वाले को दोहरा रहा है, कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक रूप से, आप इन दोनों वाक्यांशों को मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जितना प्रभु ने तेरे लिए किया है; हाँ, जितनी प्रभु ने तुझ पर दया की है" या "जितना प्रभु ने दयालुता से तेरे लिए किया है"

देखें: समानांतरता

मरकुस 5:19 (#4)

"प्रभु ने तेरे लिये ... किए हैं"

यहाँ, वाक्यांश **प्रभु** का अर्थ हो सकता है: (1) परमेश्वर। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर, प्रभु ने किया है" (2) यीशु। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो प्रभु हूँ, ने किया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:19 (#1)

"और"

यहाँ शब्द **और** उस बात को प्रस्तुत करता है जो यीशु ने कही, इसके विपरीत जो वह मनुष्य चाहता था, कि वह कहें। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 5:19 (#5)

"तुझ पर दया करके"

यदि आपकी भाषा में **दया** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे प्रति दयालु रहे हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 5:19 (#2)

"अपने लोगों"

यहाँ, **अपने लोगों** वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) उस मनुष्य का परिवार, रिश्तेदार और दोस्त। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जिन्हें तू जानता है" (2) सिफ़्र उस मनुष्य का परिवार। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरा परिवार"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:20 (#1)

"दिकापुलिस" - "मेरे"

यह शब्द एक क्षेत्र का नाम है जिसका अर्थ है, "दस नगर।" यह स्थान गलील सागर के दक्षिण-पूर्व में स्थित है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 5:19 (#3)

"तुझ पर दया करके प्रभु ने तेरे लिये कैसे बड़े काम किए हैं"

वाक्यांश **कैसे बड़े काम किए** और **तुझ पर दया करके** समान अर्थ रखते हैं। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों वाक्यांशों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए

मरकुस 5:20 (#2)

"किए" - "सब अचम्भा"

अचम्भा करने वालों का उल्लेख करना सहायक ही होगा।

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 5:21 (#1)

"जब यीशु फिर नाव से पार गया, तो एक बड़ी भीड़ उसके पास इकट्ठी हो गई; और वह झील के किनारे था"

यह पद कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो एक नई घटना का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय, यीशु फिर से नाव में दूसरी ओर चले गए। जब वह पहुँचे, तो उनके चारों ओर एक बड़ी भीड़ इकट्ठा हो गई, और वह झील के किनारे थे।"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 5:21 (#2)

"यीशु फिर नाव से पार गया"

मरकुस यीशु का उल्लेख यीशु और उसके चेलों, दोनों को दर्शनि के लिए कर रहे हैं, जो यीशु के साथ यात्रा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु अपने शिष्यों के साथ फिर नाव से पार गए"

देखें: उपलक्षण

मरकुस 5:21 (#3)

"पार"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यीशु गलील की झील के पार चले गए। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना उपयोगी हो, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झील के दूसरे किनारे पर" या "गलील की झील के विपरीत किनारे पर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:21 (#4)

"इकट्ठी हो गई"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "एकत्रित हुए" या "साथ आए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 5:22 (#1)

"और (देखो) याईर नामक"

मूल भाषा में देखो शब्द आया है परन्तु हिन्दी अनुवाद में इसका उपयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द 'देखो' श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से दर्शकों का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी कल्पना करें" या "एकाएक"

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 5:22 (#2)

"और याईर नामक आराधनालय के सरदारों में से एक आया"

यहाँ मरकुस की कहानी में एक नए पात्र के रूप में आराधनालय के सरदार का परिचय दिया गया है। अपने शब्दों में एक नए पात्र का परिचय देने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक मनुष्य आया। वह आराधनालय के सरदारों में से एक था, जिसका नाम याईर था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 5:22 (#1)

"याईर"

याईर एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 5:22 (#2)

"आया"

ऐसे प्रसंगों में, आपकी भाषा में संभवतः "आया" या "आता है" के स्थान में "गया" या "जाता है" का प्रयोग किया जाता होगा। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "गया"

देखें: जाना और आना

मरकुस 5:22 (#5)**"उसके पाँवों पर गिरा"**

यीशु की संस्कृति में, किसी के पैरों में गिरना आदर और श्रद्धा दिखाने की एक स्थिति थी। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप आदर या आराधना दिखाने के लिए उपयोग की जाने वाली किसी शारीरिक स्थिति के लिए एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, या आप इस क्रिया का अर्थ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह खुद को ज़मीन पर गिराता है" या "वह सम्मान दिखाने के लिए उसके पैरों पर गिरता है"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मरकुस 5:23 (#1)**"कहकर"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने कहा"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 5:23 (#2)**"छोटी बेटी) मरने पर है"**

याईर वाक्यांश मरने पर है का उपयोग यह संकेत देने के लिए कर रहे हैं कि उनकी बेटी मरने वाली है। यह किसी अप्रिय बात को सन्दर्भित करने का एक विनम्र तरीका है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो किसी अन्य शिष्ट तरीके का उपयोग करें या आप इसका अर्थ सीधे तौर पर भी बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मृत्युशया पर है" या "वह जल्द ही अंतिम साँस लेगी" या "वह जल्द ही मर जाएगी"

देखें: मंगल भाषण

मरकुस 5:23 (#1)**"हाथ रख"**

हाथ रख प्रायः भविष्यद्वक्ता या गुरु द्वारा किसी पर चंगाई के लिए या आशीर्वाद देने के लिए हाथ रखने या हाथों को रखने के सन्दर्भ में है। याईर यीशु से निवेदन करता है कि वह उसकी पुत्री को स्वस्थ कर दे। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक मुहावरे का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तू उसे चंगा करे" या "तू उस पर हाथ रख कर उसे स्वस्थ कर दे"

देखें: मुहावरा

मरकुस 5:23 (#4)**"आकर"**

इस तरह के सन्दर्भ में, आपकी भाषा में आकर के बजाय "जाकर" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 5:23 (#2)**"चंगी"**

आपकी भाषा में यदि कर्मवाच का ऐसा प्रयोग संभव नहीं तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच में या अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली में करें।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 5:24 (#1)**"वह उसके साथ चला"**

सर्वनाम वह, यहाँ पर यीशु और उसके चेलों, दोनों को दर्शाता है, जो यीशु के साथ यात्रा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह, अपने चेलों के साथ गए"

देखें: उपलक्षण

मरकुस 5:25 (#1)**"और एक स्त्री"**

इस वाक्यांश द्वारा वृत्तांत में एक नए पात्र, एक स्त्री का समावेश कराया गया है। देखें कि आपकी भाषा में किसी वृत्तांत में नए पात्रों का समावेश कैसे किया जाता है और उसका यहाँ प्रयोग करें।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 5:25 (#2)**"बारह वर्ष लहू बहने का रोग"**

उस स्त्री का रक्त साव घाव से नहीं था। उसके रजोधर्म का साव रुकता नहीं था। आपकी भाषा में इस दशा के सन्दर्भ में विनम्र शब्द का प्रयोग होगा।

देखें: शिष्टता

मरकुस 5:26 (#1)

"बहुत वैद्यों से बड़ा दुःख उठाया"

यहाँ मरकुस पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करते हैं जो पाठकों को यह समझने में सहायता करेगी कि आगे क्या होगा। यह पृष्ठभूमि की जानकारी [5:27](#) के पहले भाग में जारी रहती है। अपनी भाषा में पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और अतीत में उसने बहुत से वैद्यों से बहुत कष्ट उठाया था"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मरकुस 5:26 (#2)

"बहुत वैद्यों से बड़ा दुःख उठाया"

यहाँ मरकुस का आशय यह हो सकता है कि स्त्री: (1) वैद्यों द्वारा इस्तेमाल किए गए उपचारों से दुःख में थी। वैकल्पिक अनुवाद: "वैद्यों के उपचारों से अत्यधिक कष्ट में होना" या "कई वैद्यों द्वारा कष्ट में होना" (2) वैद्यों द्वारा इलाज के दौरान कष्ट में होना। वैकल्पिक अनुवाद: "वैद्यों द्वारा इलाज करने के प्रयास के दौरान अत्यधिक कष्ट में होना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:26 (#3)

"अपना सब माल व्यय करने पर भी"

यहाँ मरकुस का आशय है कि उसने अपने इलाज के लिए वैद्यों को भुगतान करने के लिए अपना सब माल व्यय कर दिया।। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने इलाज के लिए भुगतान करने के लिए जो कुछ भी उसके पास था, वह सब खर्च कर दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:26 (#4)

"अपना सब माल व्यय करने पर भी"

यहाँ वाक्यांश अपना सब माल व्यय करने से तात्पर्य उस महिला के पास मौजूद सभी पैसे और सामान से है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब कुछ जो उसके पास था" या "उसके सभी रूपये-पैसे और सम्पत्ति"

देखें: मुहावरा

मरकुस 5:26 (#5)

"और भी रोगी हो गई थी"

यहाँ, वाक्यांश और भी रोगी हो गई थी का अर्थ है कि स्त्री की स्थिति और बिंगड़ रही थी। दूसरे शब्दों में, वह अधिक बीमार हो रही थी। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बदतर होना" या "बिंगड़ती स्थिति"

देखें: मुहावरा

मरकुस 5:27 (#1)

"यीशु चर्चा"

उसने सुना था कि यीशु ने कैसे-कैसे मनुष्यों को स्वस्थ किया था। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कि यीशु ने मनुष्यों को स्वस्थ किया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 5:27 (#2)

"उसके पीछे से आई"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में "आई" के बजाय "गई" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पीछे से गई"

देखें: जाँ और आँ

मरकुस 5:27 (#3)

"उसके वस्त्र को छू लिया"

यहाँ मरकुस यह नहीं बताते कि उस स्त्री ने यीशु के वस्त्र के किनारे को क्यों छुआ। चूंकि मरकुस अगले पद में इसका वर्णन करते हैं, इसलिए यहाँ इसका अर्थ समझाना उचित नहीं होगा।

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मरकुस 5:27-28 (#1)

"यीशु की चर्चा सुनकर, भीड़ में उसके पीछे से आई, और उसके वस्त को छू लिया" - "क्योंकि वह कहती थी, "यदि मैं उसके वस्त ही को छू लूँगी, तो चंगी हो जाऊँगी"

यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो तो आप [5:27](#) और [5:28](#) को एक संयुक्त पद में जोड़ सकते हैं, जैसा कि यूएसटी. करता है, यह दिखाने के लिए कि स्त्री क्या सोच रही थी, इससे पहले कि वह अपनी सोच के आधार पर कार्य करे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने यीशु के विषय में चर्चा सुनी थी। वह कह रही थी, 'यदि मैं केवल उसके वस्त को छू लूँ तो मैं चंगी हो जाऊँगी।' इसलिए उसने भीड़ में उसके पीछे से आकर उसके वस्त को छू लिया"

देखें: संयुक्त पद

मरकुस 5:28 (#1)

"कहती"

इस पद में पाठकों को बताया गया है कि उस स्त्री ने यीशु के वस्त का स्पर्श करने से पूर्व ही मन में ठान ली थी कि **उसका वस्त छू लूँगी** अपनी भाषा में स्पष्ट रूप से उजागर करने की युक्ति पर विचार करें कि उसके द्वारा यीशु के वस्त को स्पर्श करने का वास्तविक कारण यही था।

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

मरकुस 5:28 (#2)

"यदि मैं उसके वस्त ही को छू लूँगी, तो चंगी हो जाऊँगी"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कह रही थी कि वह सिर्फ उनके वस्त को छू लेगी, तो वह बच जाएगी"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 5:28 (#3)

"वह कहती थी"

यहाँ मरकुस का आशय है कि स्त्री अपने आप से **कहती थी** या वह इन बातों को सोच रही थी। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते

हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपने आप से कह रही थी" या "वह सोच रही थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:28 (#4)

"मैं उसके वस्त ही को छू लूँगी"

यहाँ, शब्द **वस्त ही** को यह इंगित करता है कि स्त्री सोचती है कि चंगा होने के लिए उसे यीशु के कपड़ों को छूने के अलावा कुछ और करने की आवश्यकता नहीं है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं बस छू लूँ" या "मैं केवल छू सकूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:28 (#2)

"चंगी"

आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग संभव नहीं तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 5:29 (#1)

"बहना बंद हो गया"

मूल भाषा में यहाँ "सुख गया था" वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हहिटी अनुवाद में **बहना बंद हो गया** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "रुक गया" या "बंद हो गया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 5:29 (#1)

"बीमारी अच्छी"

आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग संभव नहीं तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका रोग जाता रहा" या "वह अब रोग ग्रस्त नहीं रही"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 5:29 (#3)

"बीमारी से"

यदि आपकी भाषा में **बीमारी** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह किस तरह से पीड़ित थी"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 5:30 (#1)

"अपने में जान लिया"

यहाँ मरकुस का आशय है कि यीशु ने **महसूस** किया कि उनके अंदर से सामर्थ बाहर निकला, यह उनके अंदर की किसी चीज़ के कारण था, न कि इसलिए कि उन्होंने देखा या महसूस किया कि स्त्री ने क्या किया था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महसूस किया" या "अंदर से महसूस किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:30 (#1)

"मुझसे सामर्थ निकली है"

उस स्त्री ने जब यीशु का स्पर्श किया तब यीशु को आभास हुआ कि उसका **सामर्थ** उसको रोगमुक्त कर रहा है। उसको रोगमुक्त करने में यीशु के चंगाई सामर्थ में कमी नहीं आई थी। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी देह के सामर्थ ने किसी को रोगमुक्त किया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 5:30 (#3)

"मुझसे सामर्थ निकली है"

यदि आपकी भाषा में **सामर्थ** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि उनके कारण कुछ सामर्थी हुआ था" या "वह कितना सामर्थी था कि उसने कुछ सिद्ध किया था"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 5:31 (#1)

"तू देखता है, कि भीड़ तुझ पर गिरी पड़ती है"

चेलों द्वारा ऐसा कहने का तात्पर्य यह था कि कोई भी यीशु को छू सकता था। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप देख रहे हैं कि भीड़ आप पर गिरी पड़ रही है, तो उनमें से कोई भी आपको छू सकता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:31 (#2)

"और तू कहता है; कि किसने मुझे छुआ"

यहाँ, चेले सम्बवतः यह कर रहे हैं: (1) एक कथन बना रहे हैं जो यीशु के प्रश्न को उद्धृत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और आप पूछ रहे हैं, 'किसने मुझे छुआ?'?" (2) एक अलंकारिक प्रश्न पूछ रहे हैं जो यह संकेत देता है कि यीशु का प्रश्न अनुचित है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो आप क्यों कहते हैं, 'किसने मुझे छुआ?'?"

मरकुस 5:31 (#3)

"और"

यहाँ, शब्द **और** उस स्थिति के विपरीत है जिसमें यीशु थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस प्रकार के विपरीत को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु" या "फिर भी"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 5:31 (#4)

"और तू कहता है; कि किसने मुझे छुआ"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "आप पूछते हैं कि किसने आपको छुआ।"

देखें: उद्धरणों के अंदर उद्धरण

मरकुस 5:31 (#5)**"तू कहता है"**

यहाँ चेले यह दोहराते हैं कि यीशु ने क्या कहा ताकि यह दिखाया जा सके कि वे इसे एक अनुचित या मूर्खतापूर्ण प्रश्न मानते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर भी आप कहते हैं" या "न जाने क्यों, आप कह रहे हैं"

देखें: व्यंग

मरकुस 5:32 (#1)**"तब"**

यहाँ शब्द **तब** यीशु ने जो किया, उसके विपरीत शिष्यों ने जो करने का सुझाव दिया था, उसका परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु" या "इसके बावजूद,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 5:32 (#2)**"जिसने यह काम किया था"**

सर्वनाम यह यीशु के वस्त्र को छूने का सन्दर्भ देता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इस क्रिया का अधिक सीधे सन्दर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके वस्त्र को छू लेने के बाद" या "जब उसने उनके वस्त्र को छू लिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 5:33 (#1)**"तब वह स्त्री यह जानकर, कि उसके साथ क्या हुआ है, डरती और काँपती हुई आई"**

यहाँ, वाक्यांश यह जानकर, कि उसके साथ क्या हुआ है यह कारण बताता है कि स्त्री ने ऐसा क्यों किया। यह विशेष रूप से यह कारण बता सकता है कि क्यों: (1) वह यीशु के पास **आई**। वैकल्पिक अनुवाद: "डरते और काँपते हुए आई" क्योंकि उसे पता था कि उसके साथ क्या हुआ था" (2) वह डरती और **काँपती हुई** क्योंकि उसे पता था कि उसके साथ क्या हुआ था, **आई**"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 5:33 (#1)**"स्त्री" - "डरती और काँपती हुई"**

डरती और काँपती शब्द समानार्थक हैं जिनके द्वारा प्रकट किया गया है कि वह स्त्री बहुत ही अधिक भयभीत हो गई थी। आपकी भाषा में इस प्रकार की पुनरावृत्ति का प्रावधान नहीं है तो आप इन दोनों शब्दों को संयुक्त व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्त्री बहुत ही अधिक भयातुर हो गई थी"

देखें: युग्म

मरकुस 5:33 (#3)**"आई"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "**आई**" के बजाय "**गई**" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "गई"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 5:33 (#4)**"उसके पाँवों पर गिरकर"**

यीशु की संस्कृति में, किसी व्यक्ति के सामने गिरना एक महान व्यक्ति का सम्मान करने का तरीका था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान क्रिया का उल्लेख कर सकते हैं, या आप समझा सकते हैं कि गिरने का क्या अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सामने दण्डवत् किया" या "सम्मान में उनके सामने झुक गई"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मरकुस 5:33 (#2)**"उससे हाल सचसच कह"**

सब हाल सच-सच कह दिया अर्थात उसने कैसे उसका स्पर्श किया और चंगाई प्राप्त की। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उससे सच-सच कह दिया कि उसने कैसे उसका स्पर्श किया था"

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 5:33 (#6)**"सब हाल सच-सच"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि स्त्री ने सब हाल सच-सच बताया कि उसने क्या किया था और उसके साथ क्या हुआ था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने जो किया उसके बारे में पूरी सच्चाई" या "घटित हुई घटना के बारे में उसने सारी सच्चाई बता दी।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:34 (#1)**"(परन्तु) उसने उससे कहा"**

मूल भाषा में यहाँ शब्द **परन्तु** आया है परन्तु हिन्दी अनुवाद इसका उपयोग नहीं करता है। यह शब्द यहाँ अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 5:34 (#1)**"पुत्री"**

यीशु ने उस स्त्री को पुत्री कह कर उसके विश्वासी होने को संदर्भित किया। वह उसकी निज पुत्री नहीं थी, यह अनुवाद में स्पष्ट किया जाए।

देखें: संबंध

मरकुस 5:34 (#3)**"तेरे विश्वास ने तुझे चंगा किया है"**

यदि आपकी भाषा में **विश्वास** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू ने विश्वास किया और उसी ने तुझे बचा लिया है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 5:34 (#4)**"तेरे विश्वास ने तुझे चंगा किया है"**

मूल भाषा में **बचाना** शब्द आया है, जबकि हिंदी अनुवाद में चंगा शब्द का उपयोग हुआ है। यीशु उस स्त्री के **विश्वास** के बारे में इस तरह से बात करते हैं जैसे कि उसी ने उसे सक्रिय रूप से चंगा किया हो। उनका मतलब है कि उसका विश्वास उस चंगाई के लिए आवश्यक शर्त थी जो उसने परमेश्वर से प्राप्त की। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे विश्वास के कारण, तू बचाई गई है।"

देखें: मानवीकरण

मरकुस 5:34 (#5)**"कुशल से जा"**

यह एक ही समय पर अलविदा कहने और आशीर्वाद देने का एक तरीका है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुझे जाते हुए शान्ति दे" या "जैसे तू जा रही है, अब और चिन्ता मत कर,"

देखें: मुहावरा

मरकुस 5:34 (#6)**"कुशल से"**

यदि आपकी भाषा में **कुशल** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शान्तिपूर्ण ढंग से"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 5:34 (#7)**"अपनी इस बीमारी से बची रह"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब तुझे कोई कष्ट नहीं होगा" या "स्वस्थ रह, बिना कष्ट के"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 5:34 (#8)**"बीमारी से"**

यदि आपकी भाषा में **बीमारी** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस प्रकार से तू पीड़ित थी"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 5:35 (#1)

"वह यह कह ही रहा था"

यहाँ मरकुस का आशय है कि यीशु **अभी भी** वही कह रहे थे जो मरकुस ने पिछले पद में दर्ज किया था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अभी भी उन बातों को कह रहे थे" या "वह अभी भी स्त्री से बात कर रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:35 (#2)

"लोगों ने आकर"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "**आकर**" के बजाय "**जाकर**" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 5:35 (#3)

"लोगों ने आकर"

मूल भाषा में **लोगों** के स्थान पर सर्वनाम **वे** का उपयोग किया गया है जो उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो याईर के घर पर थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उन्हें अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग आते हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 5:35 (#4)

"आराधनालय के सरदार के घर से"

यहाँ **वाक्यांश, आराधनालय के सरदार आराधनालय के सरदार के घर का प्रतिनिधित्व करता है।** यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अपनी भाषा से समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आराधनालय के सरदार के घर से"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 5:35 (#5)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 5:35 (#1)

"गुरु को दुःख देता"

यह उत्तर अनापेक्षित प्रश्न, अब गुरु को क्यों दुःख देता है?** एक कथन है जिसके द्वारा व्यक्त किया गया है कि उन्हें यीशु को कष्ट देने की आवश्यकता नहीं है। आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग संभव नहीं हो तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गुरु को अब कष्ट देना व्यर्थ है" या "गुरु को अब कष्ट देने की आवश्यकता नहीं है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 5:35 (#2)

"तेरी बेटी मर गई गुरु को दुःख देता"

यह कथन, तेरी बेटी तो मर गई वर्णन करता है कि वह यहाँ ऐसा प्रश्न क्यों करता है। आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गुरु को अब क्यों परेशान करता है? क्योंकि तेरी पुत्री तो मर चुकी है"

देखें: जानकारी की संरचना

मरकुस 5:36 (#1)

"अनसुनी करके"

यहाँ, अनुवादित शब्द **अनसुनी** करके का अर्थ हो सकता है कि यीशु ने (1) संदेशवाहकों और याईर के बीच की बातचीत को सुन लिया। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनकर" (2) संदेशवाहकों ने याईर से जो कहा उसे नज़रअंदाज़ कर दिया।

वैकल्पिक अनुवाद: "नज़रअंदाज कर दिया" या "उपेक्षित कर दिया"

मरकुस 5:36 (#2)

"जो बात वे कह रहे थे"

यहाँ, **बात** उन वचनों का प्रतिनिधित्व करता है जो लोगों ने कहे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उन्होंने कहा" या "जो समाचार वे लाए"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 5:36 (#3)

"कह रहे थे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह याईर के घर से आए लोग थे। वैकल्पिक अनुवाद: "कि उन लोगों ने बात की"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 5:36 (#4)

"विश्वास रख"

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि याईर, आराधनालय के सरदार, को यीशु पर **विश्वास रखना** चाहिए, विशेष रूप से यह कि यीशु उनकी बेटी की सहायता कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना उपयोगी हो, तो आप इसे अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ पर विश्वास रख" या "विश्वास कर कि मैं तेरी बेटी को बचा सकता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:37 (#1)

"और उसने पतरस और याकूब और याकूब के भाई यूहन्ना को छोड़, और किसी को अपने साथ आने न दिया"

यदि आपकी भाषा में ऐसा लगता है कि मरकुस यहाँ एक बयान दे रहे थे और फिर उसका खण्डन कर रहे थे, तो आप

अपवाद खण्ड का उपयोग करने से बचने के लिए इसे फिर से लिख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने केवल पतरस, याकूब और याकूब के भाई यूहन्ना को अपने साथ जाने की अनुमति दी।"

देखें: जोड़— अपवाद खण्ड

मरकुस 5:37 (#2)

"उसने"

यहाँ मरकुस का आशय है कि याईर, जो आराधनालय का सरदार, यीशु के साथ गया। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके और आराधनालय के सरदार" या "उनके और याईर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:37 (#3)

"याकूब के भाई"

मरकुस कभी यह नहीं बताते कि **याकूब** या **यूहन्ना** में से कौन बड़ा था, लेकिन वह **याकूब** का पहले उल्लेख करते हैं, जो यह संकेत दे सकता है कि वह बड़े भाई थे। यदि आपको किसी ऐसे रूप का उपयोग करना है जो बड़े या छोटे भाई का सन्दर्भ देता है, तो आप कह सकते हैं कि **यूहन्ना** छोटे थे। देखें कि आपने [1:19](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब के छोटे भाई"

देखें: कुटुम्बी

मरकुस 5:38 (#1)

"घर में पहुँचकर"

यहाँ मरकुस का आशय है कि पतरस, याकूब, यूहन्ना और याईर, यीशु के साथ यात्रा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में इस विचार को और स्पष्ट करना उपयोगी हो, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे आते हैं" या "यीशु याईर और तीन चेले आते हैं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:38 (#2)

"पहुँचकर"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में "पहुँचकर" के बजाय "जाकर" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर" देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 5:38 (#3)

"बहुत रोते और चिल्लाते देखा"

यह वाक्यांश और से जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक ही विचार व्यक्त करता है। वाक्यांश **बहुत रोते और चिल्लाते देखा** यह बताता है कि किन क्रियाओं ने चिल्लाहट उत्पन्न की। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस अर्थ को एक समकक्ष वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो और का उपयोग नहीं करता। वैकल्पिक अनुवाद: "एक चिल्लाहट, जिसमें रोना और बहुत अधिक विलाप शामिल है" या "रोने और बहुत अधिक विलाप के कारण उत्पन्न चिल्लाहट"

देखें: द्विपद (हेंडियाडिस)

मरकुस 5:38 (#4)

"बहुत रोते और चिल्लाते देखा"

शब्द **रोते** और **चिल्लाते** समान अर्थ रखते हैं। मरकुस जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत अधिक शोक" या "बहुत अधिक रोना"

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

मरकुस 5:39 (#1)

"तुम क्यों हल्ला मचाते और रोते हो? लड़की मरी नहीं, परन्तु सो रही है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्य वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लड़की मरी नहीं, परन्तु सो रही है। तो, तुम क्यों हल्ला मचाते और रोते हो?"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 5:39 (#1)

"तुम हल्ला मचाते और रोते"

इस प्रश्न के द्वारा यीशु उन्हें उनके विश्वास में कमी का बोध कराना चाहता था। यदि आप की भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग संभव नहीं तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करें और बलाघात को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह दुखी होने और रोने-पीटने का समय नहीं है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 5:39 (#3)

"तुम क्यों हल्ला मचाते"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम क्यों हुल्लड़ कर रहे हो" या "इतना शोर क्यों कर रहे हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 5:39 (#4)

"तुम क्यों हल्ला मचाते"

क्योंकि यीशु घर में कई लोगों से बात कर रहे हैं, शब्द **तुम** बहुवचन रूप में प्रयुक्त है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 5:39 (#2)

"लड़की मरी नहीं सो रही"

लड़की शब्द दूसरे वाक्यांश में बिना प्रमाण मान लिया गया है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बालिका मरी नहीं है, परन्तु बालिका सो रही है"

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 5:40 (#1)

"अपने साथियों को"

यहाँ मरकुस उन तीन चेलों (पतरस, याकूब और यूहन्ना) का उल्लेख कर रहे हैं जिन्हें यीशु अपने साथ ले गए थे (देखें 5:37)। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस

विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तीन चेलों को"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:41 (#1)

"तलीता कूमी"

यह अरामी भाषा की उक्ति है जिसका उच्चारण यीशु ने उस बालिका की मरुभाषा में किया था। अपने अनुवाद में आप इसकी वर्तनी वैसी ही रखें जैसी सुनाई देती है तदोपरांत इसकी व्याख्या करें।

देखें: शब्दों की नकल या उधार लेना

मरकुस 5:41 (#2)

"जिसका अर्थ यह है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका अनुवाद हम इस प्रकार से करते हैं,"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 5:42 (#1)

"और लड़की तुरन्त उठकर चलने फिरने लगी; क्योंकि वह बारह वर्ष की थी। और इस पर लोग बहुत चकित हो गए"

इस पद्य में, मरकुस **लड़की** के बारे में कुछ अतिरिक्त जानकारी प्रस्तुत करते हैं: **वह बारह वर्ष की थी**। विचार करें कि आप इस जानकारी को कहाँ शामिल कर सकते हैं और इसे कैसे प्रस्तुत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और तुरन्त छोटी लड़की, जो 12 साल की थी, उठ खड़ी हुई और चलने लगी और वे तुरन्त बड़े आश्वर्य के साथ चकित हो गए" या "और तुरन्त छोटी लड़की उठ खड़ी हुई और चलने लगी और वे तुरन्त बड़े आश्वर्य के साथ चकित हो गए। अब वह लड़की 12 साल की थी।"

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 5:42 (#2)

"उठकर"

यहाँ वाक्यांश **उठकर** यह संकेत करता है कि लड़की जीवित हो गई और वह खड़ी हो गई। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवित हो गई और खड़ी हो गई"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 5:42 (#3)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है जो यह दर्शाता है कि **लड़की** चलने के लिए पर्याप्त बड़ी थी। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह चलने में सक्षम थी क्योंकि" या "वास्तव में,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 5:42 (#1)

"बारह वर्ष की थी"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह बारह वर्ष की आयु की थी"

देखें: संख्या

मरकुस 5:42 (#2)

"और लड़की तुरन्त उठकर चलने फिरने लगी बारह वर्ष की थी"

मरकुस उसकी आयु की जानकारी देता है कि उसके पाठक समझ पाएं कि **लड़की** तुरंत उठकर चलने फिरने लगी वह उठकर चलने लगी क्योंकि वह अपनी आयु के अनुसार ऐसा करने में सक्षम थी। आपकी भाषा में सहायक हों तो आप इसको सुव्यक्त करें। इसको एक नए वाक्य में रखना भी सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह बालिका तुरंत उठी और चलने फिरने लगी। वह ऐसा कर पाई क्योंकि वह 12 वर्ष की आयु कि थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 5:42 (#6)

"इस पर लोग बहुत चकित हो गए"

यहाँ वाक्यांश इस पर लोग बहुत चकित हो गए का अर्थ है कि वे अत्यधिक अचंभित थे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सरलता से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे तुरन्त अत्यधिक चकित हो गए" या "वे तुरन्त पूरी तरह से आश्वर्यचकित हो गए।"

देखें: मुहावरा

मरकुस 5:42 (#7)

"बहुत चकित"

यदि आपकी भाषा चकित के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और अत्यधिक चकित"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 5:43 (#1)

"यह बात कोई जानने न पाए"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे कहा गया, 'इस बारे में किसी को पता नहीं चलना चाहिए'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 5:43 (#2)

"यह बात कोई जानने न पाए"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने किसी को भी यह बात न बताने को कहा"

मरकुस 5:43 (#1)

"और कहा इसे कुछ खाने को"

आपकी भाषा में सहायक हो तो इसको प्रत्यक्ष उद्धरण में रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने उनसे कहा, 'इसको खाने के लिए कुछ दो'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 5:43 (#4)

"इसे कुछ खाने को दो"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि यह बताना आवश्यक है कि यह क्रिया कौन करेगा, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह लड़की के माता-पिता होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके माता-पिता को उसे कुछ खाने को देना चाहिए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 6:1 (#1)

"वहाँ से निकलकर वह अपने देश आया और उसके चेले उसके पीछे हो"

\$1 कथन: \n\nइस पद में एक नई घटना का समावेश किया गया है जो अभी-अभी चर्चित घटना के कुछ समय बाद की है। वृत्तांत में कहा नहीं गया है कि उन घटनाओं के कितने समय बाद यह घटना घटी थी। अपनी भाषा में किसी नई घटना के समावेश हेतु व्यवहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद यीशु और उसके अनुयायी उस स्थान से कूच करके उस स्थान में आए जहाँ वे पले-बड़े थे।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

मरकुस 6:1 (#2)

"वहाँ से निकलकर" - "आया"

आपकी भाषा में गए के स्थान में "आए" शब्द का प्रयोग होता होगा या इस प्रसंग में आया के स्थान में "गया" का प्रयोग होता होगा। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह आया ...को गया"

देखें: जाना और आना

मरकुस 6:1 (#3)

"वहाँ से"

यहाँ, वहाँ शब्द आराधनालय के सरदार याईर के घर को संदर्भित करता है। उसका घर कफरनहूम शहर में था। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "याईर के घर से" या "कफरनहूम से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:1 (#4)**"अपने देश"**

यहाँ, वाक्यांश **अपने देश** नासरत नगर को संदर्भित करता है, जहाँ यीशु बड़े हुए थे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका गृहनगर, नासरत"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:2 (#1)**"और बहुत लोग सुनकर चकित हुए और कहने लगे"**

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह यीशु थे और उन्होंने क्या कहा और क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने सुनने वालों में से बहुतों को चकित कर दिया, जो कह रहे थे" या "उन्होंने जो कहा, उससे सुनने वालों में से बहुतों को चकित कर दिया, जो कह रहे थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 6:2 (#2)**"बहुत लोग सुनकर"**

यहाँ, वाक्यांश **बहुत लोग सुनकर** का अनुवाद किया गया है, जिसका अर्थ हो सकता है: (1) **बहुत से लोग जो उन्हें सुन रहे थे।** इस मामले में, सभी लोग चकित थे। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से लोग जो उन्हें सुन रहे थे" (2) **कई लोग जो उन्हें सुन रहे थे।** इस मामले में, सभी लोग चकित नहीं थे। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से लोग जो उन्हें सुन रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:2 (#3)**"कहने लगे"**

अपनी भाषा में सीधे उद्धरण पेश करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 6:2 (#4)

"इसको ये बातें कहाँ से आ गई? और यह कौन सा ज्ञान है जो उसको दिया गया है? और कैसे सामर्थ्य के काम इसके हाथों से प्रगट होते हैं?"

यीशु के अपने नगर के लोग प्रश्न के रूप में यह आश्वर्य व्यक्त कर रहे हैं कि यीशु के पास इतना ज्ञान है और वह चमत्कार कर सकते हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम इसको ये काम करते हुए देखकर आश्वर्यचकित हैं और हम इस बात से भी आश्वर्यचकित हैं कि इसको ज्ञान दिया गया है और इसके हाथों से ऐसे चमत्कार हो रहे हैं।" या "हमें नहीं पता कि ये चीजें जो यह करता है वे कहाँ से आती हैं और हम नहीं जानते कि इसको क्या ज्ञान दिया गया है और इसके हाथों से ऐसे चमत्कार हो रहे हैं!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 6:2 (#5)**"इसको ये बातें कहाँ से आ गई?"**

यहाँ वाक्यांश **इसको ये बातें कहाँ से आ गई?** उस स्रोत के बारे में पूछता है जिससे यह, यीशु, यह सब करने में सक्षम थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस व्यक्ति के लिए इन चीजों का स्रोत क्या है" या "यह व्यक्ति ये चीजें कैसे करने में सक्षम है"

देखें: मुहावरा

मरकुस 6:2 (#6)

"यह कौन सा ज्ञान है जो उसको दिया गया है? और कैसे सामर्थ्य के काम इसके हाथों से प्रगट होते हैं?"

यदि आपकी भाषा में ज्ञान के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह इतना ज्ञानी कैसे हो गया है जैसा कि वह योग्य है और ये चमत्कार क्या हैं?"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 6:2 (#1)**"सा ज्ञान उसको दिया गया"**

आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग संभव नहीं तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कैसी बुद्धि है जो परमेश्वर ने इसे दी है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 6:2 (#8)

"इसके हाथों से"

ये लोग यीशु के शक्तिशाली रूप से कार्य करने को दर्शने के लिए हाथों का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अपनी संस्कृति से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके द्वारा" या "उसके कार्यों के माध्यम से"

देखें: उपलक्षण

मरकुस 6:3 (#1)

"वही बढ़ई नहीं मरियम पुत्र और याकूब और योसेस और यहूदा और शमैन भाई" - "उसकी बहनें हमारे" - "नहीं" - "विषय"

आराधनालय में यीशु के साथ उपस्थित सब जन ये प्रश्न कर रहे थे जिससे बलाघात होता था कि वे यीशु को जानते थे कि वह कौन है। आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग संभव न हो तो आप उनके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार व्यक्त करें।

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 6:3 (#2)

"बढ़ई"

बढ़ई शब्द उस व्यक्ति को संदर्भित करता है जो लकड़ी से वस्तुएँ बनाता है। अगर आपके पाठक इस तरह के कामगार से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने इलाके में किसी ऐसे नाम का इस्तेमाल कर सकते हैं जो इससे मिलता-जुलता हो या फिर आप किसी अन्य सामान्य शब्द इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति जो लकड़ी से निर्माण करता है" या "निर्माण करने वाला"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 6:3 (#3)

"भाई"

यीशु इन लोगों के बड़े भाई थे। वह मरियम और यूसुफ के बेटे थे। चूंकि यीशु के पिता परमेश्वर है, और उनके पालक-पिता यूसुफ थे, इसलिए यीशु वास्तव में उनके सौतेले भाई थे। उस विवरण का सामान्य रूप से अनुवाद नहीं किया जाता है, लेकिन अगर आपकी भाषा में "बड़े भाई" के लिए कोई विशिष्ट शब्द है, तो आप उसे यहाँ इस्तेमाल कर सकते हैं।

देखें: कुटुम्बी

मरकुस 6:3 (#2)

"याकूब" - "योसेस" - "यहूदा" - "शमैन"

ये सब पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 6:3 (#5)

"उनकी बहनें"

ये यीशु की छोटी बहनें थीं। वे मरियम और यूसुफ की बेटियाँ थीं। चूंकि यीशु के पिता परमेश्वर है, और उनके सांसारिक पिता यूसुफ थे, वे वास्तव में उनकी सौतेली बहनें थीं। यह विवरण आमतौर पर अनुवादित नहीं होता है, लेकिन यदि आपकी भाषा में "छोटी बहन" के लिए एक विशेष शब्द है, तो आप इसे यहाँ उपयोग कर सकते हैं।

देखें: कुटुम्बी

मरकुस 6:3 (#3)

"बीच" - "उसके"

आराधनालय में उपस्थित जनों के लिए ठोकर खाने का कारण यीशु नहीं, उसकी शिक्षाएं थीं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति की किसी व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें या सरल शब्दों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उनसे जो कहा उसके कारण"

देखें: संकेतन

मरकुस 6:3 (#7)

"इसलिए उन्होंने उसके विषय में ठोकर खाई।"

अगर आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उसके बारे में चुक गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 6:4 (#2)

"भविष्यद्वक्ता" - "छोड़ और" - "निरादर नहीं"

आपकी भाषा में यदि ऐसा प्रतीत हो कि यीशु यहाँ अपनी ही बात को काट रहा है तो आप इस अपवाद खंड को हटाने के लिए पुनः शब्द विन्यास कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एकमात्र स्थान जहाँ भविष्यद्वक्ता का आदर नहीं होता है" या "भविष्यद्वक्ता ... को छोड़ कर सर्वत्र आदर पाता है"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

मरकुस 6:4 (#1)

"भविष्यद्वक्ता" - "निरादर नहीं"

आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस दोहरी नकारात्मक अभिव्यक्ति- नकारात्मक प्रत्यय, नहीं और नकारात्मक संबंध-सूचक अव्यय, निर(आदर)- का अनुवाद करने के लिए सकारात्मक अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ता सदैव आदर पाता है"

देखें: दोहरे नकारात्मक

मरकुस 6:4 (#3)

"कहीं भी निरादर नहीं होता।"

अगर आपकी भाषा में निरादर के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपमानित" या "अपमानजनक व्यवहार"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 6:4 (#3)

"अपने देश और अपने कुटुम्ब और अपने घर"

ये तीनों वाक्यांश मूल में समानार्थक हैं। दूसरा और तीसरा वाक्यांश भिन्न शब्दों में उसी विचार को दोहराते हुए पहले के अर्थ पर बल देते हैं। इस स्थिति में, दूसरा और तीसरा वाक्यांश

यथार्थ में मनुष्यों के अधिक छोटे समूह हैं। यदि पुनरावृत्ति से आपके पाठक उलझन में पड़ें तो आप और शब्द के अतिरिक्त किसी अन्य शब्द के द्वारा इन वाक्यांशों को संयोजित करें जिससे स्पष्ट हो कि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश को दोहरा रहा है न कि कोई अतिरिक्त बात कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन मनुष्यों के मध्य जिनके साथ वह पला-बड़ा हुआ था"

देखें: समांतरता

मरकुस 6:4 (#5)

"अपने घर"

यीशु कहता है, अपने घर जिसका सन्दर्भ घनिष्ठतम परिजनों से है जैसे उसके माता-पिता, या भाई-बहन। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके घनिष्ठतम पारिवारिक सदस्यों में" या "उसके माता-पिता और भाई-बहन"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 6:5 (#1)

"और वह वहाँ कोई सामर्थ्य का काम न कर सका, केवल थोड़े बीमारों पर हाथ रखकर उन्हें चंगा किया"

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि मरकुस यहाँ एक बयान दे रहे थे और फिर उसका खण्डन कर रहे थे, तो आप इसे अलग शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं ताकि अपवाद खण्ड का उपयोग न करना पड़े। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ वह केवल यहीं चमक्तार कर सके कि उन्होंने कुछ बीमार लोगों पर हाथ रखकर उन्हें ठीक किया।"

देखें: जोड़ें— अपवाद खण्ड

मरकुस 6:5 (#2)

"और वह वहाँ कोई सामर्थ्य का काम न कर सका"

अनुवाद किए गए शब्द न और कोई भी दो नकारात्मक शब्द हैं। इस निर्माण में, दूसरा नकारात्मक, सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए पहले को रद्द नहीं करता है। इसके बजाय, यह नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा दो नकारात्मक का उपयोग कर सकती है, जो सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए एक दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ एक दोहरी नकारात्मकता का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा उस तरह से दोहरी नकारात्मकता का उपयोग

नहीं करती है, तो आप एक मजबूत नकारात्मकता के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि यूएलटी. करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह वहाँ एक भी चमत्कार नहीं कर पाया"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मरकुस 6:6 (#1)

"और उसने उनके अविश्वास पर आश्वर्य किया"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कार्य किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह **उनका अविश्वास** था। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके अविश्वास ने उसे चकित कर दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 6:6 (#2)

"उनके अविश्वास पर"

अगर आपकी भाषा में **अविश्वास** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उन्होंने विश्वास नहीं किया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 6:6 (#3)

"गाँवों"

यहाँ मरकुस एक विशेष क्षेत्र में गाँवों का उल्लेख कर रहे हैं। वे शायद नासरत के पास के क्षेत्र का संकेत कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि ये गांव एक विशेष क्षेत्र में स्थित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षेत्र के गांव"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:6 (#4)

"चारों ओर से गाँवों में"

यहाँ वाक्यांश चारों ओर से गाँवों में इंगित करता है कि यीशु चारों ओर गाँव-गाँव गए। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी

होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक गोलाकार पैटर्न में चारों ओर के गाँवों में" या "एक-एक करके, चारों ओर के गाँवों में,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:6-7 (#1)

"और उसने उनके अविश्वास पर आश्वर्य किया और चारों ओर से गाँवों में उपदेश करता फिरा। और वह बारहों को अपने पास बुलाकर उन्हें दो-दो करके भेजने लगा; और उन्हें अशुद्ध आत्माओं पर अधिकार दिया।"

यहाँ, खण्ड चारों ओर से गाँवों में उपदेश करता फिरा, हो सकता है: (1) यीशु के अपने नगर जाने की कहानी का अंत। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह उनके अविश्वास के कारण चकित हुआ, और वह गाँवों में घूम-घूमकर उपदेश दे रहा था। और उसने बारहों को बुलाया और उन्हें दो-दो करके भेजना शुरू किया, और उन्हें अशुद्ध आत्माओं पर अधिकार दिया" (2) कहानी की शुरुआत कि कैसे यीशु ने बारह शिष्यों को भेजा। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह उनके अविश्वास के कारण चकित हुआ। और वह गाँवों में घूम-घूमकर उपदेश दे रहा था, और उसने बारहों को बुलाया और उन्हें दो-दो करके भेजना शुरू किया, और उन्हें अशुद्ध आत्माओं पर अधिकार दिया"

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 6:7 (#1)

"और"

यहाँ शब्द **और** कहानी में अगली प्रमुख घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **और** को बिना अनुवादित छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 6:7 (#2)

"उन्हें दो-दो करके भेजने लगा"

यहाँ, वाक्यांश उन्हें दो-दो करके भेजने लगा यह दर्शाता है कि यीशु ने उन्हें इस बात के लिए तैयार किया कि वह उन्हें कब भेजेगा। बारह वास्तव में 5:12 तक अपने सेवा कार्य पर नहीं निकले थे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें भेजने के लिए तैयार" या "उन्हें भेजने के लिए तैयार करना शुरू किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:7 (#1)

"दोदो करके"

वैकल्पिक अनुवाद: "दो-दो करके" या "जोड़े में"

देखें: संख्या

मरकुस 6:7 (#2)

"बारहों"

देखें कि आपने इस शब्द, बारहों का अनुवाद [3:15](#) में कैसे किया है।

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 6:8 (#1)

"मार्ग लाठी छोड़ कुछ न लो"

आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत हो कि यीशु अपनी ही बात काट रहा है आप इसके शब्द विचास को पुनः रचें जिसमें अपवाद खंड न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें अपनी यात्रा में केवल लाठी लेकर जाना है"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

मरकुस 6:8 (#2)

"मार्ग"

यहाँ, मार्ग एक यात्रा को दर्शाता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अपनी भाषा से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 6:8 (#2)

"न रोटी"

रोटी शब्द से अभिप्राय है, भोजन। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन नहीं"

देखें: संकेतन

मरकुस 6:8 (#4)

"झोली"

शब्द झोली का अर्थ एक ऐसी वस्तु से होता है जिसका उपयोग यात्री यात्रा के दौरान आवश्यक वस्तुओं को ले जाने के लिए करते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार की वस्तु से परिवित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "थैला"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 6:8 (#5)

"पटुके"

यीशु की संस्कृति में, लोग अक्सर अपने पैसे को कपड़े की लंबी पट्टियों में लपेटते थे और फिर उन्हें पट्टे की तरह अपनी कमर पर बाँध लेते थे। यह यात्रा के दौरान पैसे को सुरक्षित रखने का एक तरीका था। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अपने क्षेत्र में किसी ऐसी समान वस्तु के नाम का इस्तेमाल कर सकते हैं या आप कोई और सामान्य शब्द इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पैसे के थैले में" या "यात्रा करते समय अपने साथ रखना"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 6:8 (#6)

"पटुके"

पटुका शब्द सामान्य रूप से कमरबन्द या पट्टे को दर्शाता है, किसी एक विशेष पट्टे को नहीं। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पट्टे"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 6:8-9 (#1)

"और उसने उन्हें आज्ञा दी, कि "मार्ग के लिये लाठी छोड़ और कुछ न लो; न तो रोटी, न झोली, न पटुके में पैसे। परन्तु जूतियाँ पहनो और दो-दो कुर्ते न पहनो।"

यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप [6:8](#) और [6:9](#) को एक संयुक्त पद में जोड़ सकते हैं, जैसा कि

यूएसटी करता है, ताकि सभी नकारात्मक और सकारात्मक आदेशों को एक साथ रखा जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने उन्हें आदेश दिया कि वे मार्ग के लिए कुछ भी न लें - न रोटी, न झोला, न कमर में पैसा - और, 'तुम दो अंगरखे नहीं पहन सकते।' हालाँकि, उसने उन्हें एक छड़ी लेने और चप्पल पहनने की अनुमति दी।"

देखें: संयुक्त पद

मरकुस 6:8-9 (#2)

"और उसने उन्हें आज्ञा दी, कि "मार्ग के लिये लाठी छोड़ और कुछ न लो; न तो रोटी, न झोली, न पटुके में पैसे। परन्तु जूतियाँ पहनो और दो-दो कुर्ते न पहनो।"

आपकी भाषा में इन सभी आदेशों के लिए एक सीधा उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें, 'मार्ग के लिए केवल एक लाठी के अलावा कुछ भी न लें - न रोटी, न झोला, न पटुके में पैसा - लेकिन चप्पल पहन लें, और दो कुरते न पहनें।'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 6:9 (#1)

"और दो-दो कुर्ते न पहनो।"

यदि आपने पिछले खण्डों में अप्रत्यक्ष उद्धरण को सुरक्षित रखा है, तो आपकी भाषा में यहाँ भी अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और दो अंगरखे न पहनें।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 6:9 (#2)

"दो कुर्ते"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि उन्हें दो के बजाय केवल एक अंगरखा या कुर्ता लेना चाहिए। दूसरे शब्दों में, उन्हें ज़रूरत पड़ने पर एक अतिरिक्त अंगरखा नहीं लाना चाहिए। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरा अंगरखा" या "एक अतिरिक्त अंगरखा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:10 (#1)

"जहाँ कहीं तुम किसी घर में उतरो"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि वे इस घर में एक अतिथि के रूप में प्रवेश करते हैं जिसे वहाँ रहने के लिए आमंत्रित किया गया है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप एक अतिथि के रूप में एक घर में प्रवेश करते हैं" या "आपको एक घर में रहने के लिए आमंत्रित किया जाता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:10 (#2)

"वहाँ से"

यहाँ, वहाँ शब्द उस शहर या गाँव को संदर्भित करता है जहाँ घर है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस नगर या गाँव से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:11 (#1)

"जिस स्थान के लोग तुम्हें ग्रहण न करें"

यहाँ स्थान उन लोगों का प्रतिनिधित्व करता है जो उस स्थान में निवास करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब किसी भी स्थान के लोग स्वीकार नहीं करते"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 6:11 (#2)

"वहाँ से चलते ही"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में चलते के बजाय "आना" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आते ही"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 6:11 (#1)

"अपने तलवों धूल झाड़"

यह अभिव्यक्ति, अपने तलवों की धूल झाड़ डालो उनकी संस्कृति में प्रबल परित्याग का संकेत देती है। इससे विदित होता है कि किसी को किसी नगर की धूल भी अपने ऊपर स्वीकार्य नहीं है। आपकी संस्कृति में भी परित्याग की ऐसी भाव-भंगिमा हो तो आप अपने अनुवाद में उसका प्रयोग। करें।

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

मरकुस 6:11 (#4)

"कि उन पर गवाही हो।"

यहाँ यीशु का गवाही हो से तात्पर्य है कि इन लोगों को परमेश्वर द्वारा दण्डित किए जाने का खतरा है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बात की गवाही के लिए कि उन्हें दण्डित किया जाएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:11 (#5)

"गवाही हो।"

यदि आपकी भाषा में गवाही के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "साक्षी देना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 6:11 (#6)

"कि उन पर गवाही हो।"

अधिकांश प्राचीन पांडुलिपियाँ कि उन पर गवाही हो शब्दों के साथ पद समाप्त करती हैं। यू.एल.टी. उस पठन का अनुसरण करता है। कुछ प्राचीन पांडुलिपियों में इन शब्दों के बाद एक और वाक्य शामिल है: "मैं तुम से सच कहता हूँ, कि न्याय के दिन उस नगर की दशा से सदोम और गमोरा के नगरों की दशा अधिक सहने योग्य होगी।" यह वाक्य संभवतः [मर्ती 10:15](#) से जोड़ा गया था। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उस पठन का उपयोग करना चाह सकते हैं जिसका उपयोग किया गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद नहीं है, तो यह अनुशंसा की जाती है कि आप यू.एल.टी. के पठन का उपयोग करें।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 6:12 (#1)

"उन्होंने जाकर"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में जाकर के बजाय "आना" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आना"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 6:12 (#2)

"और उन्होंने जाकर प्रचार किया, कि मन फिराओ"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने घोषणा की, 'आपको पश्चाताप करना चाहिए'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 6:12 (#3)

"कि मन फिराओ"

वाक्यांश मन फिराओ आम तौर पर लोगों को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो आम तौर पर लोगों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक को पश्चाताप करना चाहिए" या "पुरुषों और महिलाओं को पश्चाताप करना चाहिए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 6:13 (#1)

"और बहुत बीमारों पर तेल मलकर उन्हें चंगा किया"

यीशु की संस्कृति में, लोगों को तेल से अभिषेक करना एक साधारण चिकित्सा उपचार था और साथ ही परमेश्वर से उन पर कृपा करने के लिए निवेदन का एक तरीका भी था। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप बता सकते हैं कि लोगों को तेल मलकर उन्हें चंगा करने का क्या तात्पर्य है। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से बीमार लोगों की मदद करने के लिए उन पर तेल मलना था" या "बहुत से बीमार लोगों को तेल से अभिषेक करना ताकि उन पर परमेश्वर की आशीष हो"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मरकुस 6:14 (#1)**"और हेरोदेस राजा ने उसकी चर्चा सुनी"**

यहाँ मरकुस ने कहानी में एक नए पात्र के रूप में राजा हेरोदेस का परिचय कराया है। किसी नए पात्र का परिचय देने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब उस क्षेत्र का शासक राजा हेरोदेस था और उसने यीशु के बारे में सुना"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 6:14 (#2)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **क्योंकि** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर" या "कुछ समय बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 6:14 (#3)**"और हेरोदेस राजा ने उसकी चर्चा सुनी, क्योंकि उसका नाम फैल गया था"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खण्डों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खण्ड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खण्ड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसका नाम प्रसिद्ध हो गया, राजा हेरोदेस ने उसके बारे में सुना"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 6:14 (#4)**"उनका नाम"**

यहाँ, **नाम** व्यक्ति या उस व्यक्ति के बारे में समाचार को दर्शाता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अपनी भाषा से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह" या "उसके बारे में चर्चाएँ"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 6:14 (#5)

"और उसने कहा, कि "यहन्ता बपतिस्मा देनेवाला मरे हुओं में से जी उठा है, इसलिए उससे ये सामर्थ्य के काम प्रगट होते हैं।"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कह रहे थे कि यहन्ता बपतिस्मा देनेवाला मरे हुओं में से जी उठा है, और इस कारण उसमें सामर्थ्य का काम करती है"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 6:14 (#6)**"और उसने कहा"**

मूल भाषा में यहाँ वाक्यांश वे कह रहे आया है, जबकि हिंदी अनुवाद में उसने कहा वाक्यांश का उपयोग हुआ है। सर्वनाम वे आम उसने तौर पर लोगों को संदर्भित करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो आम तौर पर लोगों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कई लोग कह रहे थे" या "लोग कह रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 6:14 (#7)**"और उसने कहा"**

कुछ प्राचीन पांडुलिपियों में लिखा है कि वे कह रहे थे। यू.एल.टी. उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में लिखा है "और उसने कहा" यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उस पठन का उपयोग करना चाह सकते हैं जिसका उपयोग किया गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप यू.एल.टी. के पठन का उपयोग करना चाह सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 6:14 (#8)**"यहन्ता बपतिस्मा देनेवाला मरे हुओं में से जी उठा है"**

ये लोग यह संकेत दे रहे हैं कि यीशु वास्तव में **यहन्ता बपतिस्मा देनेवाला** हैं, जो मृतकों में से जी उठा है और अब यीशु नाम से जाना जाता है। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना उपयोगी होगा, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पुरुष यीशु वास्तव में मृतकों में

से जीवित हुए यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला हैं" या "यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला मृतकों में से जीवित हो गया है और अब उसे यीशु कहा जाता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:14 (#9)

"यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला मरे हुओं में से जी उठा है"

यहाँ, शब्द ****जी उठा**** का अर्थ है कोई ऐसा व्यक्ति जो मर गया हो और फिर से जीवित हो गया हो। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले को फिर से जीवित कर दिया गया है"

देखें: मुहावरा

मरकुस 6:14 (#1)

"यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला" - "उठा"

आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग संभव नहीं तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले को पुनर्जीवित कर दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 6:14 (#11)

"मरे हुओं में से"

ये लोग मृत लोगों को संदर्भित करने के लिए संज्ञा के रूप में विशेषण **मरे हुओं** का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग उसी तरह ही सकता है। यदि नहीं, तो आप इसे संज्ञा वाक्यांश के साथ अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मृत लोगों में से" या "लाशों में से"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 6:14 (#12)

"इसलिए"

यहाँ, **इसलिए** वाक्यांश उन लोगों के विचारों का परिणाम प्रस्तुत करता है जो यूहन्ना के मृतकों में से जी उठने के बारे में सोचते हैं। वे सोचते हैं कि यीशु के पास शक्तियाँ हैं क्योंकि वह पहले ही मृतकों में से जी उठा है। यदि यह आपकी भाषा में

उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह जी उठा है," देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 6:14 (#13)

"उससे ये सामर्थ्य के काम प्रगट होते हैं।"

यहाँ ये लोग ऐसे बोलते हैं मानो सामर्थ्य वे लोग हों जो यीशु में काम कर सकते हैं। उनका मतलब है कि यीशु सामर्थ्य है और सामर्थ्य के काम कर सकते हैं। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इसका अर्थ साफ-साफ बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पास अपनी शक्तियाँ हैं" या "वह बहुत सामर्थ्य है"

देखें: मानवीकरण

मरकुस 6:15 (#2)

"और औरों कहा एलियाह कहा भविष्यद्वक्ता भविष्यद्वक्ताओं एक समान"

आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इसको अप्रत्यक्ष उद्धरण में रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु कुछ जन कह रहे थे कि वह एलियाह है तो अन्य कुछ जनों का कहना था कि वह उन भविष्यद्वक्ताओं में से एक है जो पूर्वकाल में थे"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 6:15 (#2)

"भविष्यद्वक्ता"

ये लोग कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरी होते हैं। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा तो आप वाक्य में पहले से ये शब्द दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह एक भविष्यद्वक्ता है"

देखें: पदलोप

मरकुस 6:15 (#3)

"भविष्यद्वक्ताओं में से किसी एक के समान है।"

यहाँ ये लोग कई वर्ष पहले रहने वाले प्रसिद्ध भविष्यद्वक्ताओं का उल्लेख कर रहे हैं। पुराने नियम में इन भविष्यद्वक्ताओं द्वारा की गई और कहीं गई अद्भुत बातों के बारे में कई कहानियाँ हैं। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो

आप इन विशिष्ट भविष्यद्वक्ताओं का अधिक स्पष्ट रूप से उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "शास्त्रों के प्रसिद्ध भविष्यद्वक्ताओं में से एक" या "प्राचीन भविष्यद्वक्ताओं में से एक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:16 (#1)

"जिस यूहन्ना का सिर मैंने कटवाया था, वही जी उठा है।"

यहाँ, जिस वाक्यांश सीधे {जिस} यूहन्ना का सिर मैंने कटवाया था संदर्भित करता है। हेरोदेस इस तरह से विचार व्यक्त करता है ताकि वह जिस व्यक्ति के बारे में बात कर रहा है उसका परिचय दे सकें और फिर समझा सकें कि उसके विचार से उस व्यक्ति के साथ क्या हुआ है। यदि विषय को बताना और फिर इस वाक्यांश के साथ उसका संदर्भ देना आपकी भाषा में अनावश्यक होगा, तो आप अनावश्यक जानकारी को छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना, जिसका मैंने सिर कटवाया, जी उठा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:16 (#2)

"जिस यूहन्ना का सिर मैंने कटवाया था, वही जी उठा है।"

हेरोदेस का तात्पर्य है कि यीशु वास्तव में यूहन्ना है, जो जी उठा है और अब वह यीशु नाम से जाना जाता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आदमी यीशु वास्तव में वह है जिसका मैंने सिर काटा था, यूहन्ना, जो जी उठा है" या "यूहन्ना, जिसका मैंने सिर काटा था, वह जी उठा है और अब यीशु कहलाता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:16 (#1)

"जिस" - "सिर मैंने कटवाया"

यहाँ हेरोदेस मैं शब्द के द्वारा स्वयं को संदर्भित कर रहा है। वह कहता है कि उसने यूहना का सिर काटा परन्तु सच तो यह है कि उसकी आज्ञा से सैनिकों ने उसका सिर काटा था। मैं शब्द हेरोदेस के सैनिकों के लिए एक लाक्षणिक शब्द है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका सिर काटने की आज्ञा मैं ने अपने सैनिकों को दी थी"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 6:16 (#4)

"वही जी उठा है।"

देखें कि आपने 6:14 में समान वाक्यांश को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवन में पुनर्स्थापित किया गया है।"

देखें: मुहावरा

मरकुस 6:16 (#2)

"उठा"

आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग संभव नहीं तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पुनः जीवित है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 6:17 (#2)

""

मरकुस इस पाश्वर्व जानकारी के द्वारा अपने पाठकों को समझाना चाहता है कि हेरोदेस क्यों कह रहा था कि यूहन्ना मृतकों में से जी उठा है। अपनी भाषा में पाश्वर्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह ऐसा कह रहा था क्योंकि"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 6:17 (#2)

"क्योंकि हेरोदेस ने आप अपने भाई फिलिप्पस की पत्नी हेरोदियास के कारण, जिससे उसने विवाह किया था, लोगों को भेजकर यूहन्ना को पकड़वाकर बन्दीगृह में डाल दिया था।"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन तत्वों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि पद का दूसरा भाग उस परिणाम के लिए कारण बताता है जिसका वर्णन पद के पहले भाग में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदेस ने अपने भाई फिलिप की पत्नी हेरोदियास से विवाह किया। उसके कारण हेरोदेस ने स्वयं यूहन्ना को पकड़वाकर उसे बन्दीगृह में डाल दिया।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 6:17 (#1)

"हेरोदेस ने आप" - "लोगों भेजकर यूहन्ना बन्दीगृह में दिया"

आपकी भाषा में सहायक हो तो आप स्पष्ट करें कि हेरोदेस ने अपने सैनिकों को भेज कर यूहन्ना को बन्दीगृह में डलवाया था।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 6:17 (#4)

"हेरोदेस ने आप"

मरकुस ने आप शब्द का इस्तेमाल इस बात पर ज़ोर देने के लिए किया कि यह कितना महत्वपूर्ण था कि हेरोदेस ने ही ये काम किए। इस महत्व को दर्शाने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके का इस्तेमाल करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह हेरोदेस ही था" या "वास्तव में हेरोदेस"

देखें: निजवाचक सर्वनाम

मरकुस 6:17 (#5)

"क्योंकि हेरोदेस ने आप अपने भाई फिलिप्पस की पत्नी हेरोदियास के कारण, जिससे उसने विवाह किया था"

यहाँ मरकुस ने कहानी में एक नए प्रतिभागी के रूप में हेरोदियास का परिचय कराया है। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को पेश करने का अपना तरीका है, तो आप उसे अपने अनुवाद में यहाँ इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदियास नाम की एक महिला, जो उसके भाई फिलिप की पत्नी थी, क्योंकि उसने उससे शादी की थी"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 6:17 (#6)

"अपने भाई फिलिप्पस की पत्नी हेरोदियास के कारण, जिससे उसने विवाह किया था"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि हेरोदेस ने हेरोदियास से विवाह किया जब उसने हेरोदेस के भाई फिलिप्पस को तलाक दे दिया। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे उसने विवाह किया, अपने भाई फिलिप्पस को तलाक देने के बाद" या "जो उसके भाई फिलिप्पस की

पत्नी थी, क्योंकि उसने फिलिप्पस को तलाक देने के बाद उससे विवाह किया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:17 (#3)

"अपने भाई फिलिप्पस की पत्नी"

फिलिप्पस शब्द एक पुरुष का नाम है। यह व्यक्ति प्रेरितों के काम की पुस्तक में चर्चित प्रचारक या यीशु के बारह शिष्यों में से एक फिलिप्पस, नहीं है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 6:17 (#8)

"अपने भाई"

यह निश्चित नहीं है कि फिलिप्पस, हेरोदेस से बड़ा था या छोटा, लेकिन यह अधिक संभावना है कि वह बड़ा था। इसलिए, यदि आपको किसी ऐसे रूप का उपयोग करना है जो किसी बड़े या छोटे भाई को संदर्भित करता है, तो आप कह सकते हैं कि फिलिप्पस बड़ा था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका बड़ा भाई"

देखें: कुटुम्बी

मरकुस 6:17-18 (#1)

"क्योंकि हेरोदेस ने आप अपने भाई फिलिप्पस की पत्नी हेरोदियास के कारण, जिससे उसने विवाह किया था, लोगों को भेजकर यूहन्ना को पकड़वाकर बन्दीगृह में डाल दिया था। क्योंकि यूहन्ना ने हेरोदेस से कहा था, "अपने भाई की पत्नी को रखना तुझे उचित नहीं।"

यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप [6:17](#) और [6:18](#) को एक संयुक्त पद में जोड़ सकते हैं, जैसा कि यू.एस.टी. करता है, यह उन कारणों को शामिल किया जा सके कि क्यों हेरोदेस ने यूहन्ना को पकड़वाकर बन्दीगृह में डाल दिया इससे पहले कि वह यह बताए कि उसने ये काम किए हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि हेरोदेस से विवाह किया था। तब, यूहन्ना ने हेरोदेस से कहा, 'अपने भाई की पत्नी को रखना तुम्हारे लिए उचित नहीं है।' इसलिए, हेरोदियास के कारण, हेरोदेस ने खुद लोगों को भेजकर यूहन्ना को पकड़ लिया और उसे जेल में डाल दिया।"

देखें: संयुक्त पद

मरकुस 6:18 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द 'क्योंकि' एक कारण बताता है कि हेरोदेस ने यूहन्ना को जेल में क्यों डाला। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो कारण बताता हो, या आप 'क्योंकि' को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने ऐसा किया क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 6:18 (#1)

"क्योंकि यूहन्ना हेरोदेस कहा था अपने भाई की पत्नी तुझे उचित नहीं"

हेरोदेस ने यूहन्ना को बंदीगृह में इसलिए डलवाया था कि वह उससे कहता था, **अपने भाई की पत्नी को रखना तुझे उचित नहीं** अपने अनुवाद में इसको स्पष्ट करना सुनिश्चित करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदेस ने अपने सैनिकों को आज्ञा दी कि वे यूहन्ना को बंदी बना लें क्योंकि वह कहता था, 'परमेश्वर की व्यवस्था में तुझे अनुमति नहीं है कि अपने भाई की पत्नी से विवाह करे'"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

मरकुस 6:18 (#3)**"अपने" - "तुझे"**

क्योंकि यूहन्ना हेरोदेस से बात कर रहा है, इसलिए **अपने** और **तुझे** शब्द एकवचन हैं।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 6:18 (#4)**"अपने भाई की"**

देखें कि आपने **भाई** का अनुवाद [6:17](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके बड़े भाई की"

देखें: कुटुम्बी

मरकुस 6:19 (#1)**"हेरोदियास" - "चाहती मरवा डाले"**

हेरोदियासने यूहन्ना की हत्या करने का प्रयास स्वयं नहीं किया, वह चाहती थी कि उसके लिए कोई और यूहन्ना की हत्या करे। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका वर्णन सरल शब्दों में करे। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदियास ... चाहती थी कि कोई उसकी हत्या करे"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 6:19 (#2)**"और"**

यहाँ, शब्द **और** से पता चलता है कि हेरोदियास वास्तव में जो करना चाहती थी उसके विपरीत कार्य कर सकती थी। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इस तरह के विपरीत का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 6:19 (#3)**"परन्तु ऐसा न हो सका"**

मूल भाषा में यहाँ **वह सक्षम नहीं** थी वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **परन्तु ऐसा न हो सका** वाक्यांश का उपयोग हुआ है। मरकुस कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा तो आप वाक्य में पहले से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसे मारने में सक्षम नहीं थी"

देखें: पदलोप

मरकुस 6:19-20 (#1)

"इसलिए हेरोदियास उससे बैर रखती थी और यह चाहती थी, कि उसे मरवा डाले, परन्तु ऐसा न हो सका, क्योंकि हेरोदेस यूहन्ना को धर्मी और पवित्र पुरुष जानकर उससे डरता था, और उसे बचाए रखता था, और उसकी सुनकर बहुत घबराता था, पर आनन्द से सुनता था।"

यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप [6:19](#) और [6:20](#) को एक पद्ध पुल में जोड़ सकते हैं, जैसा कि यूएसटी. करता है, ताकि उन कारणों को शामिल किया जा सके कि हेरोदियास उससे बैर रखती थी और यह चाहती थी, कि उसे मरवा डाले, परन्तु ऐसा न हो सका। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन हेरोदियास उससे नाराज़ थी और उसे मारना चाहती थी। लेकिन हेरोदेस यूहन्ना से डरता था, उसे

एक धर्मी और पवित्र व्यक्ति जानता था और वह उसे सुरक्षित रखता था और उसकी बातें सुनकर वह बहुत हैरान था, फिर भी वह खुशी से उसकी बात सुन रहा था। इसलिए, हेरोदियास उसे मारने में सक्षम नहीं थी।

देखें: संयुक्त पद

मरकुस 6:20 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ शब्द **क्योंकि** यह कारण प्रस्तुत करता है कि हेरोदियास यूहन्ना को क्यों नहीं मार पाई। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी चीज़ के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता हो, या आप '**क्योंकि**' को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो इसलिए था" या "**चौंकि**"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 6:20 (#1)

"धर्मी और पवित्र पुरुष जानकर उससे"

धर्मी और **पवित्र** शब्दों के मूल अर्थ एक ही हैं। इन दोनों शब्दों का संयुक्त प्रयोग बल देता है कि यूहन्ना एक अति धर्मी जन था। आपकी भाषा में शब्दों का पुनरावृत्त प्रयोग संभव नहीं होता आप एक ही वाक्यांश का प्रयोग करें और बलाघात को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह जानता था कि यूहन्ना एक अत्यधिक धर्मी जन है"

देखें: युग्म

मरकुस 6:20 (#3)

"उसकी सुनकर बहुत घबराता था"

कई प्राचीन पांडुलिपियों में लिखा है कि वह **उसकी सुनकर बहुत घबराता था।** यू.एल.टी. उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में लिखा है "वह बहुत से काम कर रहा था।" अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उसमें इस्तेमाल किए गए पठन का उपयोग करना चाह सकते हैं। अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप यू.एल.टी. के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 6:20 (#4)

"उसकी सुनकर बहुत घबराता था"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कार्य किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह वही था जो यूहन्ना ने कहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना ने जो कहा उससे वह बहुत घबराता था।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 6:20 (#5)

"और"

यहाँ, शब्द **और** यह बताता है कि हेरोदेस ने यूहन्ना की बात कैसे सुनी, जबकि वह घबराता था। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का इस्तेमाल कर सकते हैं जो इस तरह के अंतर को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर भी"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 6:21 (#1)

"और ठीक अवसर पर"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यह हेरोदियास के लिए हेरोदेस से यूहन्ना को मरवाने के लिए मनाने का एक **ठीक अवसर** था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदियास के लिए यूहन्ना को मराने का एक अच्छा अवसर आ गया है" या "एक ऐसा दिन आ गया है जब हेरोदियास के लिए हेरोदेस द्वारा यूहन्ना को मरवाने का उचित समय था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:21 (#1)

"हेरोदेस जन्मदिन अपने प्रधानों" - "लोगों भोज"

यहाँ **हेरोदेस** नाम का अभिप्राय वास्तव में यह है कि उसके दासों ने उसकी आज्ञा पर भोज पकाया। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदेस और उसके दास उसके अधिकारियों के लिए भोज तैयार करते हैं"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 6:21 (#3)

"अपने जन्मदिन में"

कुछ संस्कृतियों में, लोग जन्मदिन मनाते हैं, जिस दिन व्यक्ति का जन्म हुआ हो। यदि आपके पाठक इस प्रकार के उत्सव से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ इसी तरह के नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके जन्मदिन के उत्सव के लिए" या "उनके जन्म की वर्षगांठ पर उत्सव के लिए"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 6:21 (#4)

"बड़े लोगों के लिये"

यहाँ, वाक्यांश बड़े लोगों के लिये का तात्पर्य हेरोदेस के दरबार में महत्वपूर्ण लोगों से है। वे संभवतः उच्च पदस्थ अधिकारी थे जो हेरोदेस के अधीन काम करते थे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके उच्च पदस्थ दरबारी" या "उसके दरबार में महत्वपूर्ण लोग"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:21 (#5)

"गलील के बड़े लोगों के लिये भोज किया"

यहाँ, मरकुस महत्वपूर्ण या सम्मानित लोगों को इस तरह संदर्भित करता है जैसे कि वे बड़े लोग थे। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गलील के सम्मानित" या "गलील के महत्वपूर्ण लोग"

देखें: रूपक

मरकुस 6:21 (#6)

"गलील के बड़े लोगों के"

मरकुस संज्ञा के रूप में विशेषण बड़े लोगों का उपयोग बड़े लोगों के अर्थ में कर रहा है। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समान वाक्यांश से कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "बड़े लोगों के लिए" या "उन लोगों के लिए जो बड़े थे"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 6:22 (#1)

"और उसी हेरोदियास की बेटी भीतर आई, और नाचकर हेरोदेस को और उसके साथ बैठनेवालों को प्रसन्न किया"

यहाँ मरकुस ने कहानी में एक नए पात्र के रूप में हेरोदियास की बेटी का परिचय कराया है। नए पात्र का परिचय देने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक युवती आई। वह हेरोदियास की बेटी थी। उसने नृत्य किया और हेरोदेस और उसके साथ भोजन करने वालों को प्रसन्न किया, इसलिए राजा"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 6:22 (#2)

"और उसी हेरोदियास की बेटी"

कुछ प्राचीन पांडुलिपियों में हेरोदियास की बेटी के बारे में लिखा है। यू.एल.टी. उसी पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में "हेरोदियास की बेटी" लिखा है। अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उसमें इस्तेमाल किए गए पाठ का इस्तेमाल करना चाह सकते हैं। अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप यू.एल.टी. के पाठ का इस्तेमाल करना चाह सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 6:22 (#1)

"उसी हेरोदियास बेटी भीतर"

पद 17 से हमें विदित होता है कि हेरोदेस ने हेरोदियास से विवाह किया था। उसने अपने पति अर्थात् हेरोदेस के भाई को तलाक दे दिया था। हेरोदियास की पुत्री जिसने हेरोदेस के लिए नृत्य किया था वह उसकी भतीजी और दत्तक पुत्री थी। कुछ संभावित कारण अवश्य होंगे कि मरकुस क्यों कहता है, उसकी पुत्री हेरोदियास हो सकता है कि मरकुस (1) हेरोदेस की बहू को संदर्भित कर रहा है कि जैसे वह हेरोदेस की पुत्री हो जिससे कि उनके घनिष्ठ सम्बन्ध पर बल दिया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "और हेरोदियास के कारण उसकी पुत्री" (2) पुत्री के बारे में उसकी अधिक जन-मान्य माता, हेरोदियास के नाम का प्रयोग कर रहा है।

मरकुस 6:22 (#4)**"उसके साथ बैठनेवालों को"**

हेरोदेस की संस्कृति में, लोग भोजन करते समय आम तौर पर मेज पर पीठ के बल लेटते थे या एक तरफ़ लेटते थे। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस स्थिति का उल्लेख कर सकते हैं जिसमें लोग आपकी संस्कृति में भोजन करते हैं, या आप सिफ़्र खाने का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उसके साथ भोजन करने के लिए बैठे थे" या "जो उसके साथ भोजन कर रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:22 (#5)**"तब राजा ने लड़की से कहा, "तू जो चाहे मुझसे माँग मैं तुझे दूँगा।"**

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लड़की से कहा कि वह जो चाहे माँग सकती है, और वह उसे दे देंगे।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 6:22 (#6)**"लड़की से"**

यहाँ, **लड़की** शब्द का अर्थ ऐसी युवती से है जो यौवनावस्था तक पहुँच चुकी है लेकिन अभी भी युवा है, संभवतः 12 से 20 वर्ष की आयु के बीच। अपनी भाषा में ऐसे शब्द का प्रयोग करें जो आम तौर पर यौवन तक पहुँच चुकी युवती को संदर्भित करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "युवा महिला को"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:22 (#7)**"तू जो चाहे" - "मुझसे माँग" - "मैं तुझे"**

क्योंकि हेरोदेस लड़की से बात कर रहा है, इसलिए इस पद में आदेश "माँग" और शब्द "तू" एकवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 6:23 (#1)**"और उसने शपथ खाई, "मैं अपने आधे राज्य तक जो कुछ तू मुझसे माँगेगी मैं तुझे दूँगा।"**

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा कि अगर वह उससे माँगेगी, तो वह उसे अपना आधा राज्य तक दे देगा।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 6:23 (#2)**"तू मुझसे माँगेगी" - "मैं तुझे"**

क्योंकि हेरोदेस उस लड़की से बात कर रहा है, इसलिए इस पद में शब्द "तू" एकवचन में है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 6:23 (#3)**"मैं अपने आधे राज्य तक"**

हेरोदेस यहाँ मैं अपने आधे राज्य तक कहता है, जो ज़ोर देने के लिए एक अतिशयोक्ति है। उसका मतलब है कि वह युवती को वह ज़रूर देगा जो वह माँगेगी। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो इंगित करता है कि हेरोदेस एक अतिशयोक्ति कर रहा है, या आप इस विचार को अधिक सामान्य रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भले ही यह मेरे राज्य का आधा हिस्सा हो" या "चाहे कितना भी मूल्यवान हो" या "भले ही इसे देना बहुत मुश्किल हो"

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 6:24 (#1)**"उसने बाहर जाकर"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में जाकर के बजाय "आकर" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 6:24 (#2)

"उसने बाहर जाकर अपनी माता से पूछा, "मैं क्या माँगूँ?"
वह बोली, "यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले का सिर।"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपनी माँ से पूछा कि उसे क्या माँगना चाहिए। और उसकी माँ ने कहा कि उसे यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले का सिर माँगना चाहिए"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 6:24 (#3)

"अपनी माता"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि उसकी **माता** हेरोदियास है, जो हेरोदेस की पत्नी है। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हेरोदियास, उसकी माँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:24 (#4)

"यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले का सिर।"

माँ कुछ ऐसे शब्द छोड़ रही है जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा तो आप वाक्य में पहले से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले का सिर माँगना चाहिए।"

देखें: पदलोप

मरकुस 6:24 (#5)

"यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले का सिर।"

यहाँ माँ का तात्पर्य है कि बेटी को राजा हेरोदेस से **यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले** का सिर काटने के लिए कहना चाहिए और फिर उसका कटा हुआ **सिर** उसके सामने पेश करना चाहिए। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले का सिर काटे जाने के बाद उसका **सिर**" या "यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले का सिर, उसके शरीर से अलग किया गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:25 (#1)

"तुरन्त" - "आई" - "अभी" - "मँगवा"

तुरन्त, शीघ्रता से और **अभी**, इन सब शब्दों से ताल्कालिक स्थिति का भाव प्रकट होता है। अपनी भाषा में इस ताल्कालिक स्थिति को प्रकट करना सुनिश्चित करें।

मरकुस 6:25 (#2)

"विनती की"

अपनी भाषा में सीधे उद्धरण पेश करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 6:25 (#2)

"मुझे"

इसका निहितार्थ है कि हेरोदियास की पुत्री हेरोदेस से यह चाहती थी कि वह किसी के द्वारा यूहन्ना बपतिस्मा देने वाले का सिर कटवा कर उसको दे। आपके पाठकों के लिए यदि सहायक हो तो आप इस जानकारी को समाहित करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तू यूहन्ना का सिर कटवा कर मुझे दे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 6:25 (#4)

"तू...मुझे मँगवा दे"

क्योंकि लड़की हेरोदेस से बात कर रही है, इसलिए शब्द 'तू' एक वचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एक वचन

मरकुस 6:25 (#5)

"एक थाल"

एक थाल एक बड़ा, सपाट परोसने वाला बर्तन होता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के बर्तन से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी ऐसे बर्तन का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक थाल" या "एक बड़ी परोसने वाली थाली"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 6:26 (#1)**"बहुत उदास हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत दुःख हुआ"

मरकुस 6:26 (#1)**"शपथ कारण और बैठनेवालों"**

आपकी भाषा में सहायक हो तो आप **शपथ** की और **शपथ** तथा भोज के अतिथियों में सम्बन्ध की विषयवस्तु का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसके भोज में उपस्थित अतिथियों ने उसकी शपथ को सुना था कि वह उसको मुंह माँगा वर देगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 6:26 (#3)**"साथ बैठनेवालों के कारण"**

यीशु की संस्कृति में, लोग भोजन करते समय आम तौर पर मेज पर पीठ के बल लेटते थे या एक तरफ़ लेटते थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस स्थिति का उल्लेख कर सकते हैं जिसमें लोग आपकी संस्कृति में भोजन करते हैं, या आप सिर्फ़ खाने का उल्लेख कर सकते हैं। देखें कि आपने [6:22](#) में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उसके साथ भोजन करने के लिए बैठते हैं" या "जो उसके साथ भोजन करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:26 (#4)**"उसे टालना न चाहा"**

अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इस दोहरे नकारात्मक का अनुवाद करने के लिए सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं जिसमें नकारात्मक कण्ण और नकारात्मक क्रिया **टालना** शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे अनुमति देनी पड़ी" या "उसने जो कहा उसे करने के लिए मजबूर होना पड़ा"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मरकुस 6:27 (#1)**"और राजा ने तुरन्त एक सिपाही को आज्ञा देकर भेजा, कि उसका सिर काट लाए"**

अगर आपकी भाषा में यह ज्यादा स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड बताता है कि सिपाही को भेजने से पहले राजा ने क्या आदेश दिया था। वैकल्पिक अनुवाद: "सिपाही को उसका सिर लाने का आदेश देकर, उसे भेज दिया"

देखें: घटनाओं का कर्म

मरकुस 6:27 (#2)**"एक सिपाही"**

एक सिपाही एक सैनिक होता है जो अपने सेनापति या राजा के लिए लोगों को मौत की सज्जा देता है। अगर आपके पाठक इस तरह के सैनिक से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने इलाके में किसी ऐसे नाम का इस्तेमाल कर सकते हैं जो इससे मिलता-जुलता हो या फिर आप कोई और सामान्य शब्द इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका एक सैनिक"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 6:27 (#3)**"उसका सिर काट लाए"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि हेरोदेस ने सिपाही को यूहन्ना का **सिर काटने** और फिर उसे लाने का आदेश दिया। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले का सिर काटकर लाने के लिए" या "यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले का सिर उसके शरीर से अलग करके लाने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:28 (#1)**"एक थाल"**

देखें कि आपने **थाल** शब्द का [6:25](#) में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक थाल" या "एक बड़ी परोसने वाली थाली"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 6:28 (#2)**"लड़की को," - "लड़की ने"**

देखें कि आपने [6:22](#) में **लड़की** का अनुवाद कैसे किया है।
वैकल्पिक अनुवाद: "युवती को... जवान लड़की"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

अगर आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक साथ एकत्रित होना" या "एकत्रित होना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 6:29 (#1)**"आए"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यूहन्ना के शिष्य उस जेल में गए जहाँ यूहन्ना को कैद किया गया था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्थान पर आए जहाँ यूहन्ना को कैद किया गया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:30 (#3)**"जो कुछ उन्होंने किया, और सिखाया था"**

अभिव्यक्ति जो कुछ उन्होंने किया, और सिखाया था, में अतिरिक्त जानकारी है जिसे कुछ भाषाओं में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। अगर यह आपकी भाषा के लिए सही है, तो आप अभिव्यक्ति को संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जितना उन्होंने किया और सिखाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 6:29 (#2)**"आए"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में **आए** के बजाय "गए" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "गए"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 6:31 (#1)

"उसने उनसे कहा, 'तुम आप अलग किसी एकान्त स्थान में आकर थोड़ा विश्राम करो।' क्योंकि बहुत लोग आते-जाते थे, और उन्हें खाने का अवसर भी नहीं मिलता था"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला वाक्य करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और आनेवाले और जानेवाले बहुत थे, और उन्हें खाने का अवसर भी नहीं मिला। इसलिए, उसने उनसे कहा, 'तुम लोग अलग एक सुनसान जगह में जाकर थोड़ी देर आराम करो।'"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 6:31 (#2)**"तुम आप"**

यीशु ने **तुम आप** वाक्यांश का इस्तेमाल इस बात पर ज़ोर देने के लिए किया कि वह चाहते हैं कि शिष्य उनके साथ आएँ। इस महत्व को दर्शाने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके का इस्तेमाल करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे लिए"

देखें: निजवाचक सर्वनाम

मरकुस 6:30 (#2)**"पास इकट्ठे होकर"**

मरकुस 6:31 (#3)**"क्योंकि बहुत लोग आते-जाते थे"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि कई लोग उस स्थान पर जा रहे थे, जहाँ यीशु और उनके शिष्य थे। कई लोग आ रहे थे और कई अन्य लोग लगातार जा रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्थान पर आने और जाने वाले लोग" या "जो लोग वहाँ उपस्थित थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:31 (#4)**"उन्हें खाने का अवसर भी नहीं मिलता था"**

अगर आपकी भाषा में अवसर के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें खाने के लिए भी समय नहीं मिल पाता था" या "वे इतने व्यस्त थे कि वे खा नहीं पाते थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 6:32 (#1)**"चले गए"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में "गए" के बजाय "आए" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे चले आए"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 6:32 (#2)**"नाव पर"**

यहाँ, नाव वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) एक नाव, बिना यह बताए कि कौन सी नाव। वैकल्पिक अनुवाद: "एक निश्चित नाव" (2) वह ही नाव जिसका उपयोग यीशु और उनके शिष्यों ने [5:21](#) में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह ही नाव जिसका उन्होंने पहले उपयोग किया था"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 6:33 (#1)**"और बहुतों ने उन्हें जाते देखकर पहचान लिया"**

शब्द **बहुतों** का तात्पर्य हो सकता है: (1) बस पहचान लिया। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने उन्हें जाते हुए देखा और बहुत उन्हें जानते थे" (2) दोनों, **देखा** और **पहचान लिया**। वैकल्पिक अनुवाद: "कई लोगों ने उन्हें जाते हुए देखा और जानते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:33 (#2)**"बहुतों ने...देखकर"**

यहाँ, सर्वनाम **बहुतों** आम तौर पर लोगों को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो आम तौर पर लोगों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ लोगों ने देखा" या "वहाँ मौजूद लोगों ने देखा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 6:33 (#3)**"बहुतों"**

मरकुस संज्ञा के रूप में विशेषण **बहुतों** शब्द का उपयोग कई लोगों के अर्थ में कर रहा है। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समान वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 6:33 (#4)**"पहचान लिया"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य यह हो सकता है कि उन्होंने पहचान लिया: (1) कि यीशु और उसके शिष्य ही वे लोग थे जो जा रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें जान लिया" (2) कि यीशु और शिष्य कहाँ जा रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "समझ गए कि वे कहाँ जा रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:33 (#5)**"वहाँ पैदल दौड़े"**

पैदल अभिव्यक्ति में अतिरिक्त जानकारी शामिल है, जिसे कुछ भाषाओं में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। अगर यह

आपकी भाषा के लिए सही है, तो आप अभिव्यक्ति को संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे वहाँ एक साथ दौड़े"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 6:33 (#6)

"सब नगरों से"

यहाँ मरकुस उन नगरों का ज़िक्र कर रहा है, जहाँ यीशु और उसके शिष्य गए थे। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षेत्र के सभी नगरों से" या "आस-पास के सभी नगरों से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:34 (#1)

"उसने उत्तरकर"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यीशु उस नाव से **उत्तरकर** आए जिसमें वह और उनके शिष्य सवार थे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नाव से बाहर आना" या "नाव से उत्तरना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:34 (#2)

"उसने उत्तरकर"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में **उत्तरकर** के बजाय "जाकर" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 6:34 (#3)

"और उन पर तरस खाया, क्योंकि वे उन भेड़ों के समान थे, जिनका कोई रखवाला न हो"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खण्डों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खण्ड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खण्ड

करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे उन भेड़ों के समान थे जिनका कोई चरवाहा नहीं था, इसलिए उसने उन पर दया की"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 6:34 (#4)

"उन पर तरस खाया"

अगर आपकी भाषा में **तरस** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने सहानुभूति व्यक्त की"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 6:34 (#1)

"वे उन भेड़ों के समान थे जिनका कोई रखवाला न"

यीशु उन मनुष्यों की तुलना ऐसी भेड़ों से कर रहा था जो अपने चरवाहे की अगुआई के बिना दिशा रहित एवं अरक्षित थीं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति की किसी समानार्थक अभिव्यक्ति में या सरल शब्दों में इसका अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी अगुआई के लिए किसी के न होने के कारण वे दिशा विहीन थे"

देखें: उपमा

मरकुस 6:35 (#1)

"दिन बहुत ढल गया तो" - "गया"

इस वाक्यांश का अर्थ है कि दिन का समय लगभग समाप्त हो रहा था। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक मुहावरे का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग दिन के अंत होने पर" या "संध्या समय"

देखें: मुहावरा

मरकुस 6:35 (#2)

"सुनसान जगह है"

यह सुनसान जगह है अर्थात् उस स्थान में मनुष्य नहीं थे या यदि थे भी तो बहुत ही कम। देखें की आपने ऐसे ही एक वाक्यांश का अनुवाद [मरकुस 6:31](#) में कैसे किया है।

मरकुस 6:36 (#1)**"उन्हें विदा कर"**

क्योंकि शिष्य यीशु से बात कर रहे हैं, इसलिए **उन्हें विदा कर** का आदेश एकवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 6:36 (#2)**"उन्हें विदा कर"**

यह एक अनिवार्यता है, लेकिन यह एक आदेश के बजाय एक विनम्र विनती को व्यक्त करता है। अपनी भाषा में ऐसा रूप उपयोग करें जो एक विनम्र विनती को व्यक्त करता है। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसी अभिव्यक्ति को जोड़ना उपयोगी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपसे अनुरोध करते हैं कि कृपया उन्हें भेज दें।"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मरकुस 6:36 (#3)**"कि चारों ओर के गाँवों और बस्तियों में जाकर"**

यहाँ, मरकुस उस पूरे क्षेत्र को उसके दो मुख्य भागों, **गाँवों** और **बस्तियों** के नाम देकर संदर्भित कर रहा है। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आस-पास का पूरा क्षेत्र"

देखें: विभज्योतक

मरकुस 6:37 (#1)**{परन्तु} "उसने"**

मूल भाषा में यहाँ **परन्तु** शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **उसने** शब्द का प्रयोग हुआ है। यहाँ, **परन्तु** शब्द यीशु ने जो कहा, उसके विपरीत शिष्यों ने उससे क्या करने के लिए कहा, इसका परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस तरह के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप **परन्तु** को बिना अनुवादित किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 6:37 (#1)**"दिया" - "सौ दीनार रोटियाँ मोल" - "खिलाएँ"**

शिष्यों ने यह प्रश्न इसलिए किया कि ऐसे विशाल जनसमूह के लिए भोजन की व्यवस्था करने के लिए उनके पास पैसा नहीं था। यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग संभव नहीं हो तो आप उनके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाधात को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पास दो सौ दीनारें हों तौमी हम इस जनसमूह को भोजन कराने के लिए पर्याप्त रोटियाँ नहीं खरीद सकते हैं!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 6:37 (#4)**"सौ दीनार"**

वैकल्पिक अनुवाद: "दो सौ दीनार"

देखें: संख्या

मरकुस 6:37 (#3)**"सौ दीनार"**

दीनार शब्द का एकवचन "दीनार" है जो चांदी की रोमी मुद्रा थी और मजदूर के लिए एक दिन का पारिश्रमिक था। वैकल्पिक अनुवाद: "200 दिनों की मजदूरी के बराबर"

देखें: बाइबिल की मुद्रा

मरकुस 6:38 (#1)**{परन्तु} "उसने"**

मूल भाषा में यहाँ **परन्तु** शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में **उसने** शब्द का उपयोग हुआ है। यहाँ, **परन्तु** शब्द यीशु ने जो कहा है, उसका परिचय शिष्यों द्वारा अभी-अभी बताए गए अर्थ के विपरीत है कि उनके लिए सभी को भोजन कराना असंभव होगा। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस तरह के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप **परन्तु** को बिना अनुवादित किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 6:38 (#2)**"रोटियाँ"**

शब्द रोटियाँ का तात्पर्य, रोटी के गोले से है, जो आटे के गूंथे हुए टुकड़े होते हैं जिन्हें किसी व्यक्ति ने आकार देकर पकाया होगा। अगर आपके पाठक इस तरह की रोटी से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी ऐसी ही रोटी का नाम इस्तेमाल कर सकते हैं या आप कोई और सामान्य शब्द इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटी के बड़े टुकड़े"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 6:38 (#3)**"जाकर देखो"**

यहाँ यीशु शिष्यों को आदेश देते हैं कि वे जाकर जहाँ उन्होंने अपना भोजन रखा है, देखो कि उनके पास कितना है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी आपूर्ति की जाँच करें और ध्यान दें कि आपके पास क्या है" या "जहाँ आप अपना भोजन रखते हैं वहाँ जाएँ और देखें कि वहाँ क्या है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:38 (#4)**"मालूम करके"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य यह है कि उन्हें यह ज्ञात था कि उनके पास कितनी रोटियाँ थीं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह जानते हुए कि उनके पास कितनी रोटियाँ थीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:38 (#5)**"पाँच रोटी और दो मछली"**

शिष्य कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरी होते हैं। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा तो आप वाक्य में पहले से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पास पाँच रोटियाँ हैं और हमारे पास दो मछलियाँ भी हैं"

देखें: पदलोप

मरकुस 6:39 (#1)

"तब उसने उन्हें आज्ञा दी, कि सब को हरी घास पर समूह में बैठा दो"

सर्वनाम उन्हें संदर्भित कर सकता है: (1) सब को जो वहाँ थे। इस मामले में, यीशु ने सीधे भीड़ को समूह में बैठने का आदेश दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने पूरी भीड़ को समूह में बैठने का आदेश दिया" (2) शिष्यों, जिन्होंने उन सभी लोगों को हरी घास पर बैठने के लिए कहा, जो वहाँ थे। इस मामले में, यीशु शिष्यों को आदेश देते हैं, जो भीड़ को आदेश देते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने शिष्यों को आदेश दिया कि सभी लोग हरी घास पर समूह में बैठ जाएँ"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 6:39 (#2)

"तब उसने उन्हें आज्ञा दी, कि सब को हरी घास पर समूह में बैठा दो"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सभी, समूह बनाकर हरी घास पर बैठ जाएँ"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 6:39 (#3)**"बैठा दो"**

यीशु की संस्कृति में, लोग आमतौर पर भोजन करते समय पीठ के बल लेटते थे या एक तरफ लेटते थे। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस स्थिति का उल्लेख कर सकते हैं जिसमें लोग आपकी संस्कृति में खाते हैं, या आप सिर्फ़ खाने का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खाने के लिए बैठना" या "खाने के लिए तैयार होना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:39 (#4)**"समूह में बैठा दो"**

यहाँ, समूह शब्द यह दर्शाता है कि लोगों को कई छोटे समूहों में बैठना था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई छोटे समूहों में" या "अलग-अलग समूहों में"

देखें: मुहावरा

मरकुस 6:39 (#1)**"हरी घास"**

घास शब्द को अपनी भाषा में व्यक्त करें जो संभवतः हरी हो या न हो परन्तु मरी हुई घास न हो।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 6:40 (#1)**"बैठ गए"**

देखें कि आपने 6:39 में "बैठ गए" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे खाने के लिए बैठ गए" या "वे खाने के लिए तैयार हो गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:40 (#1)**"सौसौ पचास पचास करके समूह में"**

सौ-सौ और पचास-पचास करके प्रत्येक समूह में मनुष्यों की संख्या के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सौ-सौ के समूह में और पचास-पचास के समूह में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 6:40 (#3)**"समूह में"**

देखें कि आपने 6:39 में समूह का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कई छोटे समूहों में" या "अलग-अलग समूहों में"

देखें: मुहावरा

मरकुस 6:41 (#1)**"रोटियों" - "रोटियाँ"**

देखें कि आपने 6:38 में रोटियों का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटी के बड़े टुकड़े...बड़ी रोटियाँ"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 6:41 (#1)**"स्वर्ग की ओर देखकर"**

स्वर्ग की ओर देखकर अर्थात् यीशु ने आकाश की ओर देखा जो परमेश्वर के निवास स्थान से संबंधित है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बाद जब यीशु ने स्वर्ग की ओर देखा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 6:41 (#3)**"धन्यवाद किया"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य यह हो सकता है कि यीशु ने धन्यवाद दिया: (1) परमेश्वर को भोजन प्रदान करने के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने परमेश्वर को धन्य कहा" या "उन्होंने परमेश्वर की प्रशंसा की" (2) भोजन को। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने भोजन को धन्य कहा" या "उन्होंने परमेश्वर से भोजन को पवित्र बनाने के लिए प्रार्थना की"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:41 (#4)**"रोटियाँ तोड़-तोड़कर"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यीशु ने रोटियों को टुकड़ों में तोड़ा ताकि उन्हें भीड़ को परोसा जा सकें। यह उनकी संस्कृति में एक सामान्य प्रथा थी। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटियों को भागों में विभाजित किया" या "रोटियों को छोटे टुकड़ों में तोड़ा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:41 (#5)**"और वे दो मछलियाँ भी उन सब में बाँट दीं"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यीशु ने दो मछलियों को उसी तरह बाँटा जैसे उन्होंने रोटियों को सबके बीच बाँटा था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी तरह उन्होंने दो मछलियों को सबके बीच बाँटा" या "उन्होंने दो मछलियों को तोड़ा और उन्हें अपने शिष्यों को दिया ताकि वे उन्हें भी सबके सामने रख सकें।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:41 (#6)**"सब में"**

मरकुस विशेषण सब का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहा है जिसका अर्थ है वहाँ मौजूद सभी लोग। आपकी भाषा में भी विशेषणों का उपयोग उसी तरह हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद किसी समान वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी के बीच"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 6:42 (#1)**"और सब खाकर"**

वाक्यांश और सब खाकर में सर्वनाम सब वहाँ मौजूद भीड़ को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी भीड़ ने खाया" या "लोगों के सभी समूहों ने खाया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 6:42 (#2)**"तृप्त हो गए"**

अगर आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषाओं में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक वे भर नहीं गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 6:43 (#1)**"और उन्होंने टुकड़ों से बारह टोकरियाँ भरकर उठाई, और कुछ मछलियों से भी"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि उन्होंने भोजन के बचे हुए टुकड़ों से टोकरी भर दी, जिसमें रोटी के टुकड़ों से और मछलियों के टुकड़े शामिल थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटी के हूए टुकड़ों और मछली के हिस्सों से बारह टोकरी भर गई" या "रोटी और मछली के बचे हुए टुकड़ों से बारह टोकरी भर गई"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मरकुस 6:43 (#2)**"बारह टोकरियाँ भरकर उठाई"**

यहाँ, मरकुस टूटे हुए टुकड़ों से भरी टोकरियों के भराव का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का प्रयोग कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बारह टोकरियाँ भरने के लिए पर्याप्त" या "जिसने बारह टोकरियाँ भर दी"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 6:43 (#3)**"बारह टोकरियाँ भरकर उठाई"**

अगर आपकी भाषा में भरकर के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बारह टोकरियाँ भरी हुई"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 6:43 (#4)**"बारह टोकरियाँ"**

शब्द टोकरियाँ बड़े गोलाकार पात्र को संदर्भित करता है जो भोजन या अन्य वस्तुओं को संग्रहीत करता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पात्र से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान का नाम उपयोग कर सकते हैं, या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बारह डिब्बों का" या "बारह पात्रों का"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 6:44 (#2)**"जिन्होंने रोटियाँ खाई पाँच हजार पुरुष थे"**

मरकुस यीशु की उपस्थिति के स्थान की पाश्वर जानकारी इसलिए देता है कि पाठकों को समझने में आसानी हो कि उन्होंने कितने मनुष्यों को भोजन कराया था। अपनी भाषा में पाश्वर जानकारी देने के लिए व्यावहारिक भाषा शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 6:44 (#1)**"पाँच हजार पुरुष थे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पांच हजार पुरुष"

देखें: संख्या

मरकुस 6:44 (#3)**"रोटियाँ"**

मरकुस ने **रोटियों** का इस्तेमाल करके उन सभी खाद्य पदार्थों को दर्शाया है जो उन्होंने खाए थे, जिसमें रोटी और मछली भी शामिल है। आगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप अपनी संस्कृति से समान अभिव्यक्ति का इस्तेमाल कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन" या "रोटियाँ और मछली"

देखें: उपलक्षण

मरकुस 6:44 (#3)**"रोटियाँ खाई पाँच हजार पुरुष थे"**

स्त्रियों और बच्चों की संख्या को गिना नहीं गया था। यदि यह समझा जाए कि स्त्रियाँ और बच्चे नहीं थे तो इसको स्पष्ट किया जाए कि वे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटियाँ खाने वाले केवल पुरुषों की संख्या पाँच हजार थी। उन्होंने स्त्रियों और बच्चों को नहीं गिना था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 6:45 (#1)**"तुरन्त"**

यहाँ, **तुरन्त** शब्द कहानी में अगली बड़ी घटना का परिचय देता है। मरकुस का तात्पर्य है कि यह घटना उस घटना के तुरंत बाद शुरू हुई जिसका वर्णन उसने अभी-अभी समाप्त किया है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके तुरंत बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 6:45 (#2)**"उस पार"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य यह है कि शिष्य गलील झील के उस पार जा रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झील की दूसरी ओर" या "गलील झील के पार विपरीत दिशा में" देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:45 (#1)**"बैतसैदा"**

बैतसैदा गलील सागर के उत्तरी छोर पर एक नगर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 6:46 (#1)**"और उन्हें"**

सर्वनाम 'उन्हें' का अर्थ हो सकता है: (1) वह भीड़ जिसने रोटी और मछली खाई थी। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ को" (2) शिष्यों को। वैकल्पिक अनुवाद: "चेलों को"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 6:46 (#2)**"पहाड़"**

मरकुस यह स्पष्ट नहीं करते कि यह कौन सा **पहाड़** है या यह कितना ऊँचा है। यदि संभव हो तो, किसी विशेष स्थान का संकेत दिए बिना पहाड़ी या छोटे पर्वत के लिए एक सामान्य शब्द का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ऊँची जगह" या "एक छोटा पहाड़"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मरकुस 6:47 (#1)**"जब साँझ हुई"**

मरकुस ने संकेत दिया कि कहानी में पहले दिन देर हो चुकी थी (देखें [6:35](#))। यहाँ, वह एक समान वाक्यांश का उपयोग करता है लेकिन इसका तात्पर्य है कि यह शाम के बाद का समय था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो [6:35](#) में वर्णित समय से बाद के समय का वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब शाम को और भी देर हो गई थी" या "शाम में और आगे"।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:47 (#2)

"नाव"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि नाव में शिष्य हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नाव जिसके अंदर शिष्य हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:48 (#1)

"और जब उसने देखा, कि वे खेते-खेते घबरा गए हैं, क्योंकि हवा उनके विरुद्ध थी"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हवा उनके विरुद्ध थी, इसलिए वे नाव खेते-खेते घबराहट में थे,"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 6:48 (#2)

"घबरा गए हैं"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कार्य किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह हवा थी। वैकल्पिक अनुवाद: "हवा उन्हें परेशान कर रही है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 6:48 (#3)

"घबरा गए हैं"

यहाँ मरकुस इस बात का उल्लेख करते हैं कि शिष्य हवा के खिलाफ नाव को चलाने के लिए कितनी मेहनत कर रहे थे, मानो वे घबरा गए हैं। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक समान अलंकार का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: "बहुत परिश्रम कर रहे थे" या "लगभग कोई प्रगति नहीं कर पा रहे थे"

देखें: रूपक

मरकुस 6:48 (#4)

"कि वे खेते-खेते"

जब लोग नाव खेते हैं, तो वे लकड़ी के लंबे, चपटे टुकड़े, जिन्हें चप्पू कहते हैं, पानी में डालते हैं और धक्का देते हैं या खींचते हैं, ताकि नाव चल सके। अगर आपके पाठक नाव चलाने के इस तरीके से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी ऐसे ही नाम का इस्तेमाल कर सकते हैं या आप कोई और सामान्य शब्द इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने चप्पू से नाव को आगे बढ़ाया" या "जब उन्होंने नाव को आगे बढ़ाने का काम किया"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 6:48 (#5)

"हवा उनके विरुद्ध थी"

जब हवा नाव में सवार लोगों के विरुद्ध या विपरीत दिशा में चल रही हो, तो इसका तात्पर्य है कि हवा नाव की दिशा के ठीक विपरीत दिशा में चल रही है। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हवा उस दिशा के विपरीत चल रही थी जिस दिशा में वे नौकायन कर रहे थे" या "हवा सीधे उनके विपरीत चल रही थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:48 (#1)

"के" - "पहर के"

रात के चौथे पहर अर्थात् प्रातः काल के 3 बजे से सूर्योदय के मध्य का समय। आपके पाठक इससे परिचित न हों तो आप इसका स्पष्ट वर्णन करें।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 6:48 (#7)

"आया"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में "आया" के बजाय "जाता है" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जाता है"

देखें: जाँ और आँ

मरकुस 6:48 (#8)

"झील पर चलते हुए"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यीशु चमत्कारिक रूप से झील की सतह पर चल रहे थे। वह पानी में नहीं डूबे। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झील की सतह पर चलना" या "चमत्कारिक रूप से झील के ऊपर चलना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:48 (#9)

"और उनसे आगे निकल जाना चाहता था"

यहाँ खण्ड और उनसे आगे निकल जाना चाहता था यह संकेत दे सकता है कि: (1) यीशु उनके पास से गुजरने का इरादा रखते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उन्हें पार करने का इरादा रखते थे" (2) ऐसा लग रहा था कि यीशु उनके पास से गुजरने वाले थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उनके पास से गुजरने वाले थे" या "ऐसा लग रहा था कि वह उनके पास से गुजरने वाले थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:49 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, परन्तु शब्द अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप परन्तु को बिना अनुवादित किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 6:49 (#2)

"झील पर चलते"

देखें कि आपने 6:48 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "झील की सतह पर चलना" या "चमत्कारिक रूप से झील के ऊपर चलना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:49 (#3)

"समझा, कि भूत है"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण देना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सोचा, 'वह एक भूत है,'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 6:49 (#4)

"भूत"

यहाँ, भूत शब्द का अर्थ आध्यात्मिक या अलौकिक प्राणी से है जिसे लोग देखते हैं। यीशु की संस्कृति में, जब लोग भूत देखते थे, तो वे आमतौर पर मान लेते थे कि कुछ बुरा होने वाला है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के असामान्य अनुभव से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक प्रेत" या "कुछ शक्तिशाली और खतरनाक प्राणी"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 6:49-50 (#1)

""परन्तु उन्होंने उसे झील पर चलते देखकर समझा, कि भूत है, और चिल्ला उठे, क्योंकि सब उसे देखकर घबरा गए थे। पर उसने तुरन्त उनसे बातें की और कहा, "धैर्य रखो: मैं हूँ; डरो मत।""

यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप 6:49 और 6:50 को एक पद पुल में जोड़ सकते हैं, जैसा कि यूएस.टी. करता है, ताकि शिष्यों के चिल्लाने के सभी कारण बताए जा सकें, इससे पहले कि वे चिल्लाए। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उन्होंने उन्हें झील पर चलते हुए देखा, तो सोचा कि वह एक भूत है। वास्तव में, उन्होंने सभी ने उन्हें देखा और परेशान हो गए। इसलिए, वे चिल्लाए। लेकिन तुरंत उन्होंने उनसे बात की और कहा, 'साहस रखो! यह मैं हूँ! डरो मत।'

देखें: संयुक्त पद

मरकुस 6:50 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द 'क्योंकि' शिष्यों के घबराने का कारण बताता है (देखें [6:49](#))। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी कार्य के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता हो, या आप 'क्योंकि' को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि" या "जिसके कारण उन्होंने ऐसा किया"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 6:50 (#2)

"घबरा गए थे"

अगर आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत घबराए हुए थे" या "बहुत चिंतित थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 6:50 (#3)

"पर उसने तुरन्त उनसे बातें की और कहा"

अभिव्यक्ति "पर उसने तुरन्त उनसे बातें की और कहा" में अतिरिक्त जानकारी है जिसे कुछ भाषाओं में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। अगर यह आपकी भाषा के लिए सही है, तो आप अभिव्यक्ति को संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे कहा" या "उनसे बात की"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 6:50 (#1)

"धैर्य रखो मैं डरो"

ढाढ़स बांधो और डरो मत समानार्थक उक्तियाँ हैं। यीशु इन उक्तियों के संयुक्त प्रयोग द्वारा अपने शिष्यों के निडर रहने पर बल देता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो इन दोनों वाक्यांशों को एक वाक्यांश में व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं कोई प्रेत आत्मा नहीं, मैं यीशु हूँ"

देखें: समांतरता

मरकुस 6:51 (#1)

"वे बहुत ही आश्वर्य करने लगे"

वे बहुत ही आश्वर्य करने लगे, इस अभिव्यक्ति में अतिरिक्त जानकारी है जिसे कुछ भाषाओं में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। अगर यह आपकी भाषा के बारे में सही है, तो आप अभिव्यक्ति को संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बहुत आश्वर्यचकित थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 6:51 (#2)

"वे बहुत ही आश्वर्य करने लगे"

अगर आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बहुत आश्वर्यचकित हुए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 6:52 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द 'क्योंकि' इस बारे में स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है कि शिष्यों ने जिस तरह से प्रतिक्रिया की, वह क्यों थी। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है, या आप 'क्योंकि' को बिना अनुवादित किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बहुत आश्वर्यचकित थे क्योंकि" या "उन्होंने इस तरह से प्रतिक्रिया व्यक्त की क्योंकि"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 6:52 (#1)

"रोटियों विषय"

रोटियों के विषय अर्थात् जब यीशु ने रोटियों की संख्या में वृद्धि की थी। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने रोटियों में वृद्धि की थी तो इसका अभिप्रेत अर्थ क्या था" या "यीशु ने कुछ ही रोटियों को बहुत अधिक कर दिया था तो इसका अर्थ क्या था"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 6:52 (#3)**"रोटियों"**

देखें कि आपने [6:38](#) में **रोटियों** का अनुवाद कैसे किया है।
वैकल्पिक अनुवाद: "रोटी के बड़े टुकड़े"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 6:52 (#4)**"रोटियों... परंतु"**

यहाँ, शब्द **परंतु** शिष्यों के बारे में जो सच था (उनके दिल कठोर थे), उसका परिचय देता है, जो कि उनके द्वारा किए जाने वाले काम (**रोटियों के बारे में समझना**) के विपरीत है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस तरह के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप **परंतु** को बिना अनुवादित किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटियाँ; इसके बजाय,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 6:52 (#2)**"उनके मन कठोर हो गए"**

उनके हठीले स्वभाव के लिए कहा गया है कि **उनके मन कठोर हो गए** थे आपकी संस्कृति में यदि मनुष्य की मनोदशा के लिए **मन शब्द** का प्रयोग नहीं किया जाता है तो आप इस उपमा के लिए शरीर के जिस अंग का भी उपयोग करते हैं उस पर विचार करें। विकल्प रूप में आप इस विचार को व्यक्त करने के लिए सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे हठीले हो गए थे"

देखें: रूपक

मरकुस 6:52 (#6)**"परन्तु उनके मन कठोर हो गए थे"**

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो आप संकेत दे सकते हैं कि यह स्वयं शिष्यों ने किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके हृदय कठोर हो गए थे" या "उन्होंने अपने हृदय कठोर कर लिए थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 6:52 (#3)**"उनके मन"**

इस पद में **मन शब्द** एकवचन में है परन्तु इस शब्द का सन्दर्भ समूह रूप में उन सब के मन से है। आपके पाठकों के लिए यदि इससे उलझन उत्पन्न हो तो आप बहुवचन का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके मन"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 6:53 (#1)**"और वे पार उत्तरकर"**

मरकुस का तात्पर्य है कि वे गलील की झील के पार उत्तरकर गए। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झील को पार करके"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:53 (#2)**"पहुँचे"**

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में **पहुँचे** के बजाय "गया" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे गए"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 6:53 (#1)**"गत्रेसरत"**

गत्रेसरत गलील सागर के उत्तर-पश्चिम के क्षेत्र का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 6:53 (#4)**"नाव घाट पर लगाई"**

जब लोग नाव को घाट पर लगाते हैं, तो वे उसे किसी ठोस चीज़ से सुरक्षित रूप से बांध देते हैं ताकि वह बह न सकें। यदि आपके पाठक इस प्रकार के कार्य से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान नाम का उपयोग कर सकते

हैं या आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नाव को किनारे पर खींच लिया" या "नाव को किनारे पर किसी चीज़ से बांध दिया" या "नाव को वहाँ सुरक्षित कर दिया"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 6:54 (#1)

"से उतरे"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में उतरे के बजाय "गया" लिखा हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर गया"

देखें: जाँच और आँ

मरकुस 6:55 (#1)

"आसपास" - "समाचार"

इस पद में वे शब्द की दोनों उपस्थिति के सन्दर्भ शिष्टों से नहीं उन मनुष्यों से हैं जिन्होंने यीशु को पहचान लिया था।

मरकुस 6:55 (#2)

"को खाटों पर"

खाटों शब्द का मतलब उठाने योग्य बिस्तर से है जिसका इस्तेमाल किसी व्यक्ति को ले जाने के लिए भी किया जा सकता है। अगर आपके पाठक इस तरह के बिस्तर से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी ऐसे नाम का इस्तेमाल कर सकते हैं या आप कोई और सामान्य शब्द इस्तेमाल कर सकते हैं। देखें कि आपने 2:4 में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी पालकी (स्ट्रेचर)"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 6:55 (#3)

"बीमारों को खाटों पर डालकर"

मूल भाषा में यहाँ सर्वनाम उनके का उपयोग किया गया है जबकि हिंदी अनुवाद में ऐसा नहीं किया गया है। सर्वनाम उनके यहाँ बीमारों को संदर्भित करता है। अगर यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को ज्यादा सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अपनी खाटों पर बीमार हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 6:55 (#4)

"और बीमारों को"

अगर आपकी भाषा में बीमारों के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोगी"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 6:55 (#5)

"जहाँ-जहाँ समाचार पाया कि वह है"

वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ कहीं भी उन्होंने सुना कि यीशु गया है"

मरकुस 6:55 (#6)

"जहाँ-जहाँ समाचार पाया कि वह है, वहाँ-वहाँ लिए फिरे"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण देना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सुन रहे थे, 'वह वहाँ है'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 6:56 (#3)

"गाँवों नगरों बस्तियों जाता"

इन तीन वाक्यांशों के अर्थ मूल में एक ही हैं। दूसरा और तीसरा भिन्न शब्दों के प्रयोग द्वारा पहले वाक्यांश के अर्थ पर ही बल देता है यदि ऐसी पुनरावृत्ति उलझन उत्पन्न करे तो आप इस बात को स्पष्ट करने के लिए संयोजक शब्द, और की अपेक्षा किसी अन्य शब्द का प्रयोग करें जिससे कि प्रकट किया जाए कि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश को ही दोहरा रहा है, न की अतिरिक्त विचारों को जोड़ रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी गाँव, नगर में वरन ग्रामीण क्षेत्रों में भी"

देखें: समांतरता

मरकुस 6:56 (#1)

"रखकर"

यहाँ, वे शब्द का सन्दर्भ यीशु के शिष्टों से नहीं, आम जनता से है।

मरकुस 6:56 (#3)**"बाजारों"**

बाजारों शब्द का तात्पर्य बड़े, खुले-हवा वाले क्षेत्रों से है जहाँ लोग सामान खरीदते और बेचते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार के क्षेत्र से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर के चौराहे" या "चौक"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:56 (#2)**"बीमारों"**

बीमारों को अर्थात् रोगी मनुष्यों को। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अस्वस्थ मनुष्यों को"

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 6:56 (#5)**"कि वह उन्हें अपने वस्त के आँचल ही को छू लेने दे"**

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उससे कहा, 'कृपया हमें अपने वस्त के किनारे को छूने दें।' और"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 6:56 (#6)**"छू लेने दे"**

यहाँ, वाक्यांश **छू लेने दे** यह संकेत करता है कि ये लोग सोचते हैं कि चंगा होने के लिए उन्हें यीशु के वस्त को छूने के अलावा और कुछ करने की ज़रूरत नहीं है। अगर यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बस छू सकते हैं" या "वे केवल स्पर्श कर सकते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 6:56 (#7)**"और जितने उसे छूते थे, सब चंगे हो जाते थे"**

यदि आपकी भाषा में इस तरह से निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि किसने कार्य किया, तो आप संकेत दे सकते हैं कि वह परमेश्वर या स्वयं यीशु थे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उन सभी को चंगा कर रहे थे जिन्होंने इसे छुआ था" या "यीशु उन सभी को चंगा कर रहे थे जिन्होंने इसे छुआ था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 6:56 (#8)**"उसे"**

यहाँ, अनुवादित शब्द **उसे** हो सकता है: (1) किसी चीज़ को संदर्भित करता है, इस मामले में यीशु के वस्त का किनारा। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके वस्त का किनारा" (2) किसी व्यक्ति को संदर्भित करता है, इस मामले में यीशु। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु" या "उन्हें"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 7:1 (#1)**"फरीसी और कुछ शास्त्री यरूशलेम उसके पास इकट्ठे"**

इस पद में एक नई घटना का समावेश किया गया है जो उस घटना के बाद की है जिसका उल्लेख अभी-अभी वृत्तांत में किया गया है। वृत्तांत में यह स्पष्ट नहीं किया गया है कि यह नई घटना उन घटनाओं के कितने समय बाद की है। अपनी भाषा में किसी नई घटना के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

मरकुस 7:1**"तब फरीसी और कुछ शास्त्री जो यरूशलेम से आए थे, उसके पास इकट्ठे हुए"**

यहाँ मरकुस का मतलब हो सकता है कि: (1) **फरीसी** और **शास्त्री** दोनों यरूशलेम से आए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम से आकर, फरीसी और कुछ शास्त्री उनके पास इकट्ठा हो रहे हैं" (2) केवल **शास्त्री** यरूशलेम से आए थे।

वैकल्पिक अनुवाद: "फरीसी और कुछ शास्त्री जो यरूशलेम से आए थे, उनके पास इकट्ठा हो रहे हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:1 (#3)

"आए"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आए" के बजाय "गए" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 7:1

"इकट्ठे हुए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "इकट्ठा होकर" या "एक साथ आकर"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 7:1-2 (#1)

"तब फरीसी और कुछ शास्त्री जो यरूशलेम से आए थे, उसके पास इकट्ठे हुए" - "और उन्होंने उसके कई चेलों को अशुद्ध अर्थात् बिना हाथ धोए रोटी खाते देखा"

यहाँ, पद 2: (1) एक वाक्य शुरू कर सकता है जो पद 5 तक जारी रहता है, जबकि पद 3-4 में स्पष्टीकरण के रूप में जानकारी दी गई है। युएलटी देखें। (2) उस वाक्य को समाप्त कर सकता है जो पद 1 में शुरू हुआ था। इस मामले में, पद 3-4 में व्याख्यात्मक जानकारी अपने आप में स्थापित होती है, और पद 5 में एक नया वाक्य शुरू होता है। यदि आप निम्नलिखित वैकल्पिक अनुवाद का उपयोग करते हैं, तो आपको पद 4 के अन्त में डैश (-) को हटाना होगा और पद 5 की शुरूआत में एक नया वाक्य शुरू करना होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "और यरूशलेम से आए हुए फरीसी और कुछ शास्त्री उनके पास इकट्ठे हो रहे हैं, और उनके कुछ शिष्यों को देखा, कि वे अशुद्ध हाथों से रोटी खाते हैं, अर्थात्, बिना हाथ धोए हुए।" (3) एक वाक्य खण्ड हो सकता है जो अपने आप में खड़ा होता है, जिसका अर्थ है कि फरीसियों ने जो देखा उससे असहमति जताई। इस मामले में, पद 3-4 में व्याख्यात्मक जानकारी अपने आप में स्थापित होती है, और पद 5 में एक नया वाक्य शुरू होता है। यदि आप निम्नलिखित वैकल्पिक अनुवाद का उपयोग करते हैं, तो आपको पद 4 के

अन्त में डैश (-) को हटाना होगा और पद 5 की शुरूआत में एक नया वाक्य शुरू करना होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "और फरीसी और कुछ शास्त्री, यरूशलेम से आए हुए, उनके पास इकट्ठे हो रहे हैं। और उनके कुछ शिष्यों को देखा, कि वे अशुद्ध हाथों से रोटियाँ खाते हैं, अर्थात्, बिना हाथों को धोए हुए, उन्होंने उससे असहमति जताई।"

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 7:2 (#1)

"उन्होंने उसके कई चेलों को... खाते देखा"

यहाँ, वाक्यांश खाते देखा सीधे उसके कई चेलों के वाक्यांश को सन्दर्भित करता है। मरकुस इस विचार को इस तरह व्यक्त करते हैं ताकि यह बताया जा सके कि फरीसी और शास्त्री किसे देख रहे थे और फिर यह समझाया जा सके कि उन्होंने उन्हें क्या करते हुए देखा। यदि आपकी भाषा में यह बताना कि किसे देखा गया और फिर वाक्यांश खाते देखा के साथ उनकी ओर वापस इशारा करना अनावश्यक होगा, तो आप अनावश्यक जानकारी को हटा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके कुछ शिष्यों को खाते हुए देखा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 7:2 (#2)

"रोटी खाते"

फरीसी और शास्त्री रोटी का उपयोग भोजन का प्रतिनिधित्व करने के लिए कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपना भोजन ग्रहण कर रहे थे"

देखें: उपलक्षण

मरकुस 7:2 (#3)

"अशुद्ध अर्थात् बिना हाथ धोए"

यहाँ मरकुस बताते हैं कि अशुद्ध अर्थात् वे हाथ जो धोए नहीं हैं। विचार करें कि आप इस तरह की व्याख्या को कैसे शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बिना धोए हुए हाथों से, जो अशुद्ध हैं" या "अशुद्ध—अर्थात्, बिना धुले हुए—हाथों से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:3 (#1)

”

यह पद और अगला पद यहाँ इसलिए रखा गया है कि दर्शाया जाए कि यहूदी धर्मगुरु यीशु के शिष्यों के इस कृत्य का अनुमोदन क्यों नहीं कर रहे थे। पाशर्व जानकारी के समावेश हेतु अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “वे भौचकके हुए क्योंकि”

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 7:3 (#2)

“फरीसी और सब यहूदी”

यहाँ मरकुस फरीसियों का विशेष रूप से उल्लेख करते हैं क्योंकि वे इस परम्परा का विशेष रूप से कड़ाई से पालन करते हैं। इससे उनका यह मतलब नहीं है कि **फरीसी यहूदी** नहीं हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “फरीसी और शेष सभी यहूदी” या “विशेष रूप से फरीसी, लेकिन साथ ही सभी यहूदी भी,”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:3 (#3)

“सब यहूदी”

मरकुस सब का उपयोग जोर देने के लिए अतिशयोक्ति के रूप में करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अधिकांश यहूदी” या “बहुत से यहूदी”

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 7:3 (#4)

“जब तक भली भाँति हाथ नहीं धो लेते तब तक नहीं खाते”

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि मरकुस यहाँ एक बयान दे रहे थे और फिर उसका खण्डन कर रहे थे, तो आप इसे पुनः शब्दों में ढाल सकते हैं ताकि अपवाद खण्ड का उपयोग न करना पड़े। वैकल्पिक अनुवाद: “अपने हाथों को अच्छे से धोने के पश्चात ही खाते हैं।”

देखें: जोड़ें — अपवाद खण्ड

मरकुस 7:3 (#5)

“मुट्ठी से (भली भाँति)”

मूल भाषा में यहाँ, मुट्ठी से वाक्यांश का उपयोग किया गया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है, जो हाथ धोने के एक विशेष तरीके का उल्लेख करता है। यह हाथ धोते समय हाथों की स्थिति, हाथों का कितना हिस्सा धोया गया, या कितना पानी इस्तेमाल किया गया, इसका संकेत हो सकता है। चूंकि विद्वान् इस वाक्यांश का सटीक अर्थ नहीं जानते, आप एक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि यह हाथ धोने की एक विशेष प्रक्रिया थी जो धार्मिक या अनुष्ठानिक उद्देश्यों के लिए थी। वैकल्पिक अनुवाद: “धार्मिक रूप से” या “उचित तरीके से”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 7:3 (#2)

“प्राचीन परम्परा” - “भाँति”

पूर्वजों की परम्परा में वे शिक्षाएं निहित थीं जो पीढ़ियों से चली आ रही थीं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “पिछली पीढ़ियों की शिक्षाओं का कठोरता से पालन करते हुए”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 7:3 (#7)

“प्राचीन परम्परा”

यदि आपकी भाषा में परम्परा के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जो बुजुर्गों ने उन्हें सिखाया है”

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 7:3 (#8)

“बुजुर्गों की (प्राचीन परम्परा)”

मूल भाषा में यहाँ, बुजुर्गों शब्द आया है जिसे हिन्दी में प्राचीन के रूप में अनुवादित किया गया है। यह सम्मानित पूर्वजों को सन्दर्भित करता है जिनकी शिक्षाओं पर विश्वास किया जाता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “बुजुर्ग शिक्षकों की” या “हमारे सम्मानित पूर्वजों की”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:4 (#1)

"बाजार से आकर, जब तक स्नान नहीं कर लेते, तब तक नहीं खाते"

यहाँ मरकुस का मतलब हो सकता है कि फरीसी और अन्य यहूदी: (1) बाजार से घर लौटकर जब तक स्नान नहीं कर लेते कुछ नहीं खाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाजार से लौटने पर, वे कुछ नहीं खाते जब तक कि वे स्नान नहीं करते" (2) वे बाजार से घर लाए गए सामान को तब तक नहीं खाते जब तक वे पहले उसे धो नहीं लेते। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बाजार से कुछ भी नहीं खाते जब तक वे उसे धो नहीं लेते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:4 (#2)

"बाजार"

देखें कि आपने 6:56 में बाजार का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक नगर का चौक" या "एक मैदान"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 7:4 (#3)

"जब तक स्नान नहीं कर लेते, तब तक नहीं खाते"

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि मरकुस यहाँ एक बयान दे रहे थे और फिर उसका खण्डन कर रहे थे, तो आप इसका पुनः शब्दांकन कर सकते हैं ताकि अपवाद खण्ड का उपयोग न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वे स्नान करने के बाद ही भोजन करते हैं।"

देखें: जोड़ें — अपवाद खण्ड

मरकुस 7:4 (#4)

"और बहुत सी अन्य बातें हैं, जो उनके पास मानने के लिये पहुँचाई गई हैं"

यहाँ मरकुस बहुत सी बातों का उल्लेख कर रहे हैं जो फरीसियों और अन्य यहूदियों के पास उनके प्राचीनों द्वारा मानने के लिए पहुँचाई गई हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई अन्य परम्पराएं हैं जिन्हें उन्होंने बुजुर्गों से प्राप्त किया और जिनका वे पालन करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:4 (#2)

"कटोरों और लोटों और तांबे"

कटोरों और लोटों, और तांबे के बर्तनों को धोना-माँजना** भोजन करने और पानी आदि पीने के लिए काम में लिए जाते होंगे। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "खाने और पीने के लिए कटोरे, पात्र और तांबे के बरतन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 7:4 (#6)

"लोटों"

लोटा तरल पदार्थ रखने के लिए एक बरतन है। यह विशेष प्रकार का बरतन लगभग आधा लीटर, या लगभग डेढ़ पाव तक तरल रख सकता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के बरतन से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जग"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 7:4 (#7)

"तांबे के बरतनों"

यहाँ, तांबे के बरतन के रूप में अनुवादित शब्द किसी भी घरेलू बरतन को सन्दर्भित करता है जो तांबे या तांबे के मिश्र धातुओं जैसे पीतल या कांस्य से बना होता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के बरतन से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धातु के परोसने वाले बर्तन" या "कांस्य के बर्तन"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 7:4 (#8)

"तांबे के बरतनों"

कुछ प्राचीन पाण्डुलिपियों में तांबे के बरतनों के बाद कोई अन्य वस्तु शामिल नहीं है। यूएलटी उस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में तांबे के बरतनों के बाद "और बिस्तर" वाक्यांश जोड़ा गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पाठ का उपयोग करना चुन सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि

आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी के पाठ का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 7:5 (#1)

"फरीसियों और शास्त्रियों ने उससे पूछा"

सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद इस पद, पद 3-4 में दी गई व्याख्यात्मक जानकारी और पद 2 में दिए गए कथन के बीच के संबंध को व्यक्त करने के आपके तरीके के साथ मेल खाता हो। इस अध्याय की शुरुआत में पद 1-2 पर टिप्पणी देखें।

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 7:5 (#2)

"तेरे चेले क्यों पूर्वजों की परम्पराओं पर नहीं चलते, और बिना हाथ धोए रोटी खाते हैं?"

फरीसी और शास्त्री यीशु को उनके चेलों के कार्यों के लिए फटकारने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप इस उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके चेलों को पूर्वजों की परम्परा के अनुसार चलना चाहिए, और उन्हें बिना हाथ धोए रोटी नहीं खानी चाहिए।" या "हमें आश्वर्य है कि आपके चेले पूर्वजों की परम्परा के अनुसार नहीं चलते, बल्कि बिना हाथों को धोए रोटी खाते हैं!"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

मरकुस 7:5 (#1)

"तेरे चेले पूर्वजों परम्पराओं पर नहीं चलते"

पर नहीं चलते "आज्ञापालन" के लिए प्रयुक्त एक भाषा शैली है। आपके पाठकों को इस प्रसंग में चलते शब्द के अभिप्राय को समझने में परेशानी हो तो आप अपनी संस्कृति के किसी समानार्थक रूपक का प्रयोग करें। विकल्प के रूप में, आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे शिष्य पूर्वजों द्वारा हमें दी गई शिक्षा का पालन क्यों नहीं करते हैं"

देखें: रूपक

मरकुस 7:5 (#4)

"तेरे"

क्योंकि फरीसी और शास्त्री यीशु से बात कर रहे हैं, शब्द तेरे बहुवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 7:5 (#5)

"पूर्वजों की परम्पराओं"

देखें कि आपने 7:3 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पूर्वजों द्वारा हमें दी गई परम्परा" या "जो सम्मानित पूर्वजों ने हमें सिखाया"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 7:5 (#2)

"धोए"

इसलिए शब्द विषमता-बोधक है जो फरीसियों की समझ में यीशु के शिष्यों को करना चाहिए था और जो वे वास्तव में कर रहे थे, उसमें विषमता को दर्शाने के लिए है। अपनी भाषा में विषमता को दर्शाने के लिए व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

मरकुस 7:5 (#3)

"रोटी"

यहाँ रोटी भोजन की द्योतक है। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन"

देखें: संकेतन

मरकुस 7:6 (#1)

"परन्तु"

मूल भाषा में यहाँ परन्तु शब्द आया है जो अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप आईआरवी की तरह परन्तु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 7:6 (#2)**"ठीक"**

यहाँ, शब्द **ठीक** इंगित करता है कि जो **भविष्यद्वाणी** यशायाह ने की वह शास्त्रियों और फरीसियों का सही वर्णन करती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सटीक रूप से" या "वास्तव में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:6 (#1)**"जैसा लिखा है"**

यहाँ यीशु पुराने नियम के शास्त्रों से एक उद्धरण प्रस्तुत करते हैं, विशेष रूप से [यशायाह 29:13](#) से। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण प्रस्तुत करता है, और आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने यशायाह की पुस्तक में लिखा" या "जैसा उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 7:6 (#2)**"ये लोग"**

यहाँ, वाक्यांश **ये लोग** उन इसाएलियों को सन्दर्भित करता है जिनके बारे में यशायाह बात कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसाएली" या "ये यहूदी लोग"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:6 (#3)**"मेरा" - "मुझसे"**

यहाँ, शब्द **मेरा** और **मुझसे** दोनों का उपयोग परमेश्वर के लिए किया गया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उन्हें अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा, उनके परमेश्वर... मुझे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 7:6 (#2)**"होंठों"**

होंठ शब्द शब्दोच्चारण का घोतक है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप किसी समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके शब्दों के द्वारा"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 7:6 (#4)**"पर उनका मन मुझसे दूर रहता है"**

उनका मन मुझसे दूर रहता है परमेश्वर के कहने का अर्थ है कि मनुष्य यथार्थ में मुझे समर्पित नहीं हैं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक मुहावरे का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु वे वास्तव में मुझ से प्रेम नहीं करते हैं" या "परन्तु वे मेरे सम्मान के निमित्त वास्तव में समर्पित नहीं हैं"

देखें: मुहावरा

मरकुस 7:6 (#3)**"उनका मन"**

मन से अभिप्राय है, विचार और लालसाएं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी लालसाएं"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 7:6 (#7)**"उनका मन"**

लेखक की संस्कृति में, **मन** वह स्थान है जहाँ मनुष्य सोचते और अनुभव करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप **मन** का अनुवाद उस स्थान के रूप में कर सकते हैं जहाँ आपकी संस्कृति में मनुष्य सोचते और अनुभव करते हैं या इस विचार को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका मन" या "उनकी सोच"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 7:6 (#1)

"उसने उनसे कहा यशायाह तुम कपटियों के विषय में ठीक भविष्यद्वाणी की जैसा लिखा है ये लोग होंठों मेरा आदर पर उनका मन मुझसे दूर रहता है"

आपकी भाषा में यदि प्रत्यक्ष उद्धरण में प्रत्यक्ष उद्धरण उलझन उत्पन्न करे तो आप दूसरे उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उनसे कहा, "यशायाह ने तुम पाखंडियों के लिए उचित ही लिखा है जब परमेश्वर ने उससे लिखवाया था कि मनुष्य उसके सम्मान में केवल होंठ हिलाते हैं जबकि उनका मन अन्य वस्तुओं के लिए ललकता है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 7:7 (#1)**"परन्तु"**

मूल भाषा में यहाँ, **परन्तु** शब्द आया है जो उद्धरण में अगले विचार को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विचार को प्रस्तुत करता है, या आप आईआरवी की तरह **परन्तु** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आगे,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 7:7 (#2)**"सिखाते"**

यहाँ, शब्द **सिखाते** वह कारण प्रस्तुत करता है कि उनकी आराधना **वर्त्त** करों है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक कारण प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वर्त्तोंकि वे सिखाते हैं"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 7:7 (#3)**"मनुष्यों की आज्ञाओं को धर्मोपदेश करके"**

यदि आपकी भाषा में **आज्ञाओं** और **धर्मोपदेश** के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों द्वारा दिए गए आदेशों को अधिकारपूर्ण मानते हुए"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 7:7 (#4)**"मनुष्यों की आज्ञाओं"**

यहाँ, यशायाह मनुष्यों द्वारा दी गई **आज्ञाओं** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों द्वारा आदेशित बातें"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 7:7 (#5)**"मनुष्यों"**

मूल भाषा में यहाँ **पुरुषों** शब्द आया है जो की पुल्लिंग है, यशायाह इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्रियाँ दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसे वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों की"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी शामिल होती हैं

मरकुस 7:8 (#1)**"टालकर"**

यहाँ यीशु इस प्रकार बोलते हैं जैसे **परमेश्वर की आज्ञा** एक बात हो जिसे शास्त्री और फरीसी टाल सकते हों। उनका अभिप्राय है कि उन्होंने **परमेश्वर की आज्ञा** का पालन करना छोड़ दिया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "त्याग दिया" या "पालन करना छोड़ दिया"

देखें: रूपक

मरकुस 7:8 (#2)**"परमेश्वर की आज्ञा"**

यहाँ, यीशु स्वामित्व रूप का उपयोग करके **आज्ञा** का वर्णन कर रहे हैं जो **परमेश्वर** से आई थी। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से

व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर द्वारा दी गई आज्ञा" या "परमेश्वर से प्राप्त आज्ञा"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 7:8 (#3)

"परमेश्वर की आज्ञा"

यदि आपकी भाषा में आज्ञा के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आदेश जो परमेश्वर ने हमें दिया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 7:8 (#4)

"मनुष्यों की रीतियों"

यहाँ, यीशु उन रीतियों का वर्णन कर रहे हैं जो मनुष्यों से आई हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों द्वारा सौंपी गई परम्पराएं" या "वह परम्पराएं जो तुमने मनुष्यों से प्राप्त की हैं"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 7:8 (#1)

"मानते"

टालकर अर्थात् लगातार दृढ़ता से थामे न रहना। आपके पाठकों को टालकर शब्द समझ में न आए तो आप अपनी संस्कृति के किसी समानार्थक रूपक का या विकल्प रूप में सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम लगे रहते हो"

देखें: रूपक

मरकुस 7:8 (#6)

"मनुष्यों"

मूल भाषा में यहाँ पुरुष शब्द आया है जो की पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्रियाँ दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों की"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 7:8 (#7)

"मनुष्यों की"

कुछ प्राचीन पाण्डुलिपियों में मनुष्यों की वाक्यांश के बाद इस पद में कोई शब्द शामिल नहीं है। यूएलटी उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में मनुष्यों की शब्दों के बाद "घड़ों और प्यालों की धुलाई और कई अन्य समान चीजें जो तुम करते हो" शब्द जोड़े जाते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 7:9 (#1)

"अपनी रीतियों मानने परमेश्वर आज्ञा कैसी अच्छी तरह टाल देते"

यीशु कहता है, तुम अपनी परम्पराओं को मानने के लिए परमेश्वर की आज्ञा कैसी अच्छी तरह टाल देते हो यह उसके श्रोताओं को परमेश्वर की आज्ञा का परित्याग करने के लिए झिङ्कना है। आपकी भाषा में सहायक हो तो इसके अर्थ का वर्णन सरल शब्दों में करने पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे विचार में तुम परम्पराओं का पालन करने के निमित्त परमेश्वर की आज्ञा का त्याग करते हो तो अच्छा करते हो, परन्तु सच तो यह है कि तुमने जो किया है वह कदापि उचित नहीं है"

देखें: विंडबना

मरकुस 7:9 (#2)

"परमेश्वर की आज्ञा" - "अपनी परम्पराओं"

यदि आपकी भाषा में आज्ञा और परम्परा के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो परमेश्वर ने हमें आज्ञा दी ... जो तुमको सिखाया गया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 7:9 (#3)**"परमेश्वर की आज्ञा"**

यहाँ, यीशु परमेश्वर से आई आज्ञा का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर द्वारा दी गई आज्ञा" या "वह आज्ञा जो हमें परमेश्वर से मिली"।

देखें: स्वामित्व

मरकुस 7:9 (#4)**"मानने के लिये"**

कई प्राचीन पाण्डुलिपियों में **मानने के लिये** पढ़ा जाता है। यूएलटी उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में "तुम स्थापित कर सकते हो" पढ़ा जाता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 7:10 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** यह स्पष्ट करता है कि शास्त्री और फरीसी परमेश्वर की व्यवस्था को कैसे अस्वीकार करते हैं। यह व्याख्या 7:11-13 तक जारी रहती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक व्याख्या प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ बताया गया है कि तुम ऐसा कैसे करते हो;" या "मेरा मतलब यह है कि"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों जोड़ना

मरकुस 7:10 (#2)**"मूसा ने कहा"**

यहाँ यीशु पुराने नियम के शास्त्रों से उद्धरण देते हैं। पहला उद्धरण [निर्गमन 20:12](#) या [व्यवस्थाविवरण 5:16](#) से हो सकता है। दूसरा उद्धरण [निर्गमन 21:17](#) या [लैखव्यवस्था 20:9](#) से हो सकता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग

कर सकते हैं जो एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धरण प्रस्तुत करता है, और आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा ने व्यवस्था में लिखा" या "जैसा कि तुम शास्त्रों में पढ़ सकते हो, मूसा ने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 7:10 (#1)**"मूसा कहा अपने पिता और अपनी माता आदर और पिता माता को बुरा कहे अवश्य मार डाला जाए"**

आपकी भाषा में यदि उद्धरण में उद्धरण उलझन उत्पन्न करता है तो आप दूसरे प्रत्यक्ष उद्धरण का अनुवाद अप्रत्यक्ष उद्धरण में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा ने कहा है, अपने माता और पिता का आदर कर। उसने यह भी कहा है कि अपने माता या पिता को बुरा कहने वाला मृत्युके दंड का भागी होगा"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 7:10 (#4)**"अपने... आदर" - "अपनी"**

चूँकि परमेश्वर अपने लोगों में से प्रत्येक व्यक्ति को व्यक्तिगत रूप से सम्बोधित कर रहे हैं, इसलिए आदर कर और अपने और अपनी जैसे शब्द एकवचन रूप हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 7:10 (#5)**"जो कोई पिता या माता को बुरा कहे, वह अवश्य मार डाला जाए"**

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से तीसरे व्यक्ति का आदेश नहीं दिया जाता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अपने पिता या माता के बारे में बुरा बोलता है, उसे मृत्यु दण्ड मिलना चाहिए" या "जो कोई भी अपने पिता या माता के बारे में बुरा बोलता है, उसे मार डाला जाना चाहिए"

देखें: तृतीय-पुरुष अनिवार्यताएँ

मरकुस 7:10 (#6)**"बुरा कहे"**

यदि आपकी भाषा में बुरा के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो बुरी बातें कहता है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 7:10 (#7)

"अपने पिता और अपनी माता... वह अवश्य मार डाला जाए"

हालांकि अपने और वह शब्द पुलिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्रियाँ दोनों शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई भी अपने पिता या माता,... वह व्यक्ति मार डाला जाए"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ सम्मिलित होती हैं

मरकुस 7:10 (#8)

"वह अवश्य मार डाला जाए"

यहाँ, वाक्यांश मार डाला जाए का अर्थ है कि व्यक्ति को मार डाला जाए या दण्ड स्वरूप मृत्यु दी जाए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे मृत्यु के हवाले कर दो" या "उसे मार दिया जाए"

देखें: मुहावरा

मरकुस 7:11 (#1)

"परन्तु तुम कहते हो कि यदि कोई अपने पिता या माता से कह, 'जो कुछ तुझे मुझसे लाभ पहुँच सकता था, वह कुरबान अर्थात् संकल्प हो चुका'

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरणों के भीतर उद्धरण न हों। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन तुम कहते हो कि जो कोई अपने पिता या माता से कहता है कि जो कुछ भी उन्हें उससे लाभ हो सकता था वह कुरबान है (अर्थात्, एक भेट)"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 7:11 (#2)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द परन्तु इस बात को प्रस्तुत करता है कि शास्त्री और फरीसी जो अनुमति देते हैं, उसके विपरीत परमेश्वर ने क्या आदेश दिया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इस प्रकार के विपरीत को प्रस्तुत करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके विपरीत," या "इसके बावजूद,"

देखें: जोड़ें — विपरीत सम्बन्ध

मरकुस 7:11 (#3)

"यदि कोई अपने पिता या माता से कहे"

हालांकि शब्द कोई और अपने मूल भाषा में पुलिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्रियाँ दोनों शामिल हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई व्यक्ति जो अपने पिता या माता से कहता है"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 7:11 (#4)

"जो कुछ तुझे मुझसे लाभ पहुँच सकता था"

यहाँ, वाक्यांश जो कुछ तुझे मुझसे लाभ पहुँच सकता था रूपये-पैसे या वस्तुओं को सन्दर्भित करता है जो बच्चे अपने माता-पिता को सहायता की आवश्यकता होने पर दे सकते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ मैं तुम्हारी सहायता के लिए दे सकता था" या "जो कुछ तुम मुझसे सहायता के रूप में प्राप्त कर सकते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मरकुस 7:11 (#5)

"तुझे... लाभ पहुँच सकता था"

क्योंकि पुरुष अपने पिता या अपनी माता से बात कर रहा है, शब्द तुझे एकवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 7:11 (#1)**"कुरबान"**

कुर्बान इब्रानी भाषा का शब्द है जिसका अर्थ है, वस्तुओं की भेट चढ़ाने की मनुष्य की प्रतिज्ञा। अनुवादक सामान्यतः इस शब्द का अपनी वर्तनी में लिप्यांतर करते हैं। कुछ अनुवादक इसका अर्थानुवाद करते हैं और मरकुस की व्याख्या जो आगे दी गई है उसको छोड़ देते हैं। अपने अनुवाद में आप इसको अपनी भाषा में उच्चारण के अनुसार लिखें और फिर उसके अर्थ की व्याख्या भी करें।

देखें: शब्दों की नकल या उधार लेना

मरकुस 7:11 (#2)**"अर्थात् संकल्प"**

लेखक कहता है कि यह लाभ है जिससे कि उसके पाठकों को पाश्वर्त जानकारी मिले क्योंकि उन्हें इस शब्द का अर्थ ज्ञात नहीं होगा। पाश्वर्त जानकारी के समावेश हेतु अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अर्थात्, एक उपहार"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 7:11 (#8)**"संकल्प"**

यहाँ मरकुस का मतलब है कि व्यक्ति कुछ परमेश्वर को संकल्प (भेट) के रूप में अर्पित कर रहा है। इस कारण से, वह व्यक्ति इसे अपने माता-पिता को नहीं देगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के लिए एक भेट" या "केवल परमेश्वर को भेट"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:11-12 (#1)

"परन्तु तुम कहते हो कि यदि कोई अपने पिता या माता से कह, 'जो कुछ तुझे मुझसे लाभ पहुँच सकता था, वह कुरबान अर्थात् संकल्प हो चुका'" - "तो तुम उसको उसके पिता या उसकी माता की कुछ सेवा करने नहीं देते"

यहाँ यीशु शास्त्रियों और फरीसियों का उद्धरण देते हुए एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करते हैं ताकि यह समझा सके कि यदि कोई अपने पिता या माता से कहे कि जो कुछ भी वह उन्हें दे सकता था वह कुरबान है तो क्या होगा। अपनी

भाषा में एक काल्पनिक स्थिति प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन तुम कहते हो, 'मान लीजिए कि कोई पुरुष अपने पिता या माता से कहता है, "जो कुछ भी तुम्हे मुझसे लाभ हो सकते थे वह कुरबान है'" (अर्थात्, एक भेट)। उस स्थिति में, तुम उसे अपने पिता या अपनी माता के लिए कुछ भी करने की अनुमति नहीं देते।

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मरकुस 7:12 (#1)**"तो तुम उसको उसके पिता या उसकी माता की कुछ सेवा करने नहीं देते"**

मूल पाठ में अब नहीं और कुछ... नहीं का उपयोग किया गया है जो हिंदी अनुवाद में नहीं पाए जाते हैं। यह दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द नहीं करता है, जिससे एक सकारात्मक अर्थ उत्पन्न हो सके। इसके बजाय, यह नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा दो नकारात्मकों का उपयोग कर सकती है जो एक सकारात्मक अर्थ उत्पन्न करने के लिए एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ एक दोहरा नकारात्मक उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा इस तरीके से दो नकारात्मकों का उपयोग नहीं करती है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि यूएलटी करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम उन्हें अब और कुछ भी करने की अनुमति नहीं देते" या "तुम निश्चित रूप से उन्हें अब और कुछ भी करने की अनुमति नहीं देते"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

मरकुस 7:12 (#2)**"उसको" - "उसके पिता या उसकी माता"**

हालांकि शब्द उसको, उसके, और उसकी मूल भाषा में पुलिंग है, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्रियाँ दोनों शामिल हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसे वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति ... उनके पिता या माता के लिए"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 7:13 (#1)**"टाल देते हो"**

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे परमेश्वर का वचन एक वस्तु हो जिसे लोग टाल सकते हैं। उनका मतलब है कि वे परमेश्वर के वचन की अनदेखी कर रहे हैं और उसे ऐसा मान रहे हैं जैसे वह महत्वपूर्ण नहीं है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निरस्त करना" या "अनदेखा करना"

देखें: रूपक

मरकुस 7:13 (#2)

"परमेश्वर का वचन"

यीशु वचन का उपयोग उन आज्ञाओं का उल्लेख करने के लिए कर रहे हैं जो परमेश्वर ने शब्दों के माध्यम से दी थी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो परमेश्वर ने कहा" या "परमेश्वर की आज्ञा"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 7:13 (#3)

"अपनी परम्पराओं से"

यदि आपकी भाषा में परम्परा के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ तुम्हे मिला है उससे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 7:13 (#4)

"तुम ने ठहराया है"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे परम्परा एक भौतिक वस्तु हो जिसे शास्त्रियों और फरीसियों ने दूसरों के लिए ठहराया हो। उनका मतलब है कि उन्होंने लोगों को परम्परा का पालन करना सिखाया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने निर्देश दिया" या "तुमने अन्य लोगों को बताया"

देखें: रूपक

मरकुस 7:15 (#1)

"ऐसी" - "मनुष्य" - "बाहर से"

यीशु मनुष्य द्वारा खाई जाने वाली वस्तुओं के बारे में कहता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो भी खाता है उसमें से कुछ भी नहीं है जो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 7:15 (#2)

"मनुष्य," - "उसे," - "मनुष्य;" - "उसे"

हालांकि पूरे पद में मनुष्य और उसे मूल भाषा में पुल्लिंग है, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्रियाँ दोनों शामिल हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यक्ति ... उसे या ... व्यक्ति ... उसे"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 7:15 (#3)

"मनुष्य," - "मनुष्य"

इस पद में मनुष्य शब्द सामान्य अर्थ में लोगों का प्रतिनिधित्व करता है, न कि किसी विशेष व्यक्ति का। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई व्यक्ति ... कोई व्यक्ति... वह व्यक्ति"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 7:15 (#2)

"जो वस्तुएँ मनुष्य भीतर से निकलती"

इस वाक्यांश, जो वस्तुएँ मनुष्य के भीतर से निकलती हैं के द्वारा यीशु मनुष्य के विचारों और अभिलाषाओं का सन्दर्भ दे रहा है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो सोचता और करता है"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 7:15 (#5)**"भीतर से निकलती हैं"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आती" के बजाय "जाती" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो बाहर जाती हैं"

देखें: जाँच और आँच

मरकुस 7:16 (#1)**"यदि किसी के सुनने के कान हों तो सुन ले"**

इस अध्याय की सामान्य टिप्पणीयों के अन्त में पाठ सम्बन्धी मुद्दों की चर्चा देखें ताकि यह तय कर सकें कि इस पद को अपने अनुवाद में शामिल करना है या नहीं। नीचे दी गई टिप्पणी उन लोगों के लिए इस पद में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दों पर चर्चा करती है, जो इसे शामिल करने का निर्णय लेते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 7:16 (#2)**"यदि किसी के सुनने के कान हों तो सुन ले"**

देखें कि आपने [4:9](#) में इसी वाक्य का अनुवाद किस प्रकार किया है।

मरकुस 7:17 (#1)**"वह ... में गया"**

मरकुस यीशु का उल्लेख यीशु और उसके चेलों दोनों को दर्शन के लिए कर रहे हैं, जो यीशु के साथ यात्रा करते थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपने चेलों के साथ गए"

देखें: उपलक्षण

मरकुस 7:17 (#1)**"जब"**

इस उक्ति, और जब का प्रयोग टीका स्वरूप किया गया है कि वृत्तांत में चर्चित घटनाओं के परिणाम स्वरूप उस वृत्तांत के बाद क्या हुआ। किसी वृत्तांत के उपसंहार को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें।

देखें: कहानी का अंत

मरकुस 7:17 (#3)**"दृष्टान्त"**

यहाँ चेले यीशु से **इस दृष्टान्त** को समझाने के लिए कहते हैं जो उन चीजों के बारे में है जो किसी व्यक्ति के अन्दर जाती हैं और बाहर आती हैं (देखें [7:15](#))। वैकल्पिक अनुवाद: "उस दृष्टान्त के बारे में जो किसी व्यक्ति के अन्दर जाता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 7:18 (#1)**"तुम ऐसे नासमझ हो क्या"**

इस प्रश्न के द्वारा यीशु अपनी निराशा को दर्शाता है कि वे समझते नहीं हैं। आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग संभव न हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाधात को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने सब कुछ कहा और किया परन्तु मुझे आश्वर्य इस बात पर होता है कि तुम अब तक समझने में सक्षम नहीं"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 7:18 (#2)**"वस्तु बाहर से मनुष्य के भीतर जाती उसे अशुद्ध नहीं"**

ऐसी ही अभिव्यक्ति के बारे में [7:15](#) पर टिप्पणी देखें।

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 7:18 (#2)**"मनुष्य" - "उसे"**

हालांकि मनुष्य और उसे दोनों शब्द मूल भाषा में पुल्लिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्रियाँ दोनों शामिल हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यक्ति ... उसको"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 7:18 (#3)**"मनुष्य"**

शब्द **मनुष्य** सामान्य अर्थ में लोगों का प्रतिनिधित्व करता है, किसी एक विशेष व्यक्ति का नहीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 7:18-19 (#1)

"क्या तुम भी ऐसे नासमझ हो? क्या तुम नहीं समझते, कि जो बस्तु बाहर से मनुष्य के भीतर जाती है, वह उसे अशुद्ध नहीं कर सकती?" - "क्योंकि वह उसके मन में नहीं, परन्तु पेट में जाती है, और शौच में निकल जाती है"

यीशु अपने चेलों को यह याद दिलाने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहे हैं कि लोग जो भोजन करते हैं उसका क्या होता है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या एक विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको पहले से ही समझना चाहिए कि जो कुछ भी बाहर से मनुष्य में प्रवेश करता है, वह उसे अशुद्ध नहीं कर सकता, क्योंकि यह उसके हृदय में नहीं जाता, बल्कि पेट में जाता है, और शौच में निकल जाता है (सभी खाद्य पदार्थों को शुद्ध बनाता है)।" या "तुम पहले से ही जानते हो कि जो कुछ भी बाहर से मनुष्य में प्रवेश करता है, वह उसे अशुद्ध नहीं कर सकता, क्योंकि यह उसके हृदय में नहीं जाता, बल्कि पेट में जाता है, और शौचा में निकल जाता है (सभी खाद्य पदार्थों को शुद्ध बनाता है)!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 7:19 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** यह स्पष्ट करता है कि किसी मनुष्य के बाहर से कुछ भी उसे अशुद्ध नहीं कर सकता। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता हो, या आप **क्योंकि** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए" या "और इसका कारण यह है"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 7:19 (#2)**"जाती"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा **जाती** के बजाय "आती" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह...में नहीं आती है" देखें: जाँ और आँ

मरकुस 7:19 (#3)**"उसके मन में नहीं, परन्तु पेट में"**

वाक्यांश **उसके मन** और **पेट** सामान्य अर्थ में लोगों के मन और पेट का प्रतिनिधित्व करते हैं, न कि किसी विशेष मन और पेट का। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य के मन में नहीं लेकिन पेट में"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 7:19 (#1)**"वह उसके मन में नहीं" - "जाती है"**

मन शब्द का सन्दर्भ मनुष्य के आतंरिक मनुष्यत्व से या उसकी मनोदशा से है। यीशु के कहने का अर्थ इसे भोजन से किसी के चरित्र पर प्रभाव नहीं पड़ता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसके आतंरिक मनुष्यत्व में नहीं जाता है" या "वह उसकी मनोदशा में प्रवेश नहीं करता है"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 7:19 (#5)**"उसके"**

हालांकि शब्द **उसके** मूल भाषा में पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्रियाँ दोनों शामिल हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका या उसकी"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 7:19 (#6)**"शौच में निकल जाती है"**

यीशु शिष्ट तरीके से मल और मूत्र को बाहर निकालने की प्रक्रिया का उल्लेख कर रहे हैं, जिसे **शौच** में निकल जाती है कहकर व्यक्त किया गया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इसे शिष्ट तरीके से व्यक्त कर सकते हैं, या इसे सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अंतों से बाहर निकाला जाता है" या "मल के रूप में शरीर से बाहर निकलता है"

देखें: मंगल भाषण

मरकुस 7:19 (#7)

"शौच"

मूल भाषा में यहाँ **शौच** शब्द आया है। **शौचालय** वह स्थान है जहाँ लोग मल और मूत्र का स्थान करते हैं। यदि आपके पाठक इस शब्द से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में प्रचलित किसी समान शब्द का उपयोग कर सकते हैं या एक अधिक सामान्य शब्द जैसे "गुसलखाना" या "संडास" का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 7:19 (#2)

"सब भोजन शुद्ध ठहराया"

यह वाक्यांश, सब भोजन वस्तुओं को शुद्ध ठहराया पाठक के लिए यीशु की इस बात के महत्व का वर्णन करता है। अपनी भाषा में पाश्वर्व जानकारी के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 7:20 (#1)

"फिर"

यहाँ, शब्द **फिर** अगली घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **फिर** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला," या "उसके बाद,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 7:20 (#2)

"जो मनुष्य में से निकलता है, वही"

यहाँ, शब्द जो सीधे **मनुष्य** में से निकलता है की ओर इशारा करता है। यीशु इस विचार को इस तरह व्यक्त करते हैं ताकि वे जिस विषय पर बात कर रहे हैं उसे प्रस्तुत कर सकें और फिर उस विषय के बारे में जो कहना चाहते हैं उसे समझा सकें। यदि आपकी भाषा में विषय को बताना और फिर **वही** शब्द के साथ उसे सन्दर्भित करना अनावश्यक होगा, तो आप अनावश्यक जानकारी को छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य में से जो बाहर आता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 7:20 (#1)

"उसने" - "मनुष्य में से निकलता है वही" - "अशुद्ध करता"

जो मनुष्यों में से निकलता है अर्थात् मनुष्य के विचार और अभिप्राय। आपकी भाषा में सहायक हो तो अपनी संस्कृति की समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: 'मनुष्य क्या सोचता है और क्या लालसा करता है, वह उसको अशुद्ध करते हैं'

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 7:20 (#4)

"निकलता है"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "निकलता" के बजाय "जाता है" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर जाता है"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 7:20 (#5)

"मनुष्य," - "मनुष्य"

हालांकि इस पद में **मनुष्य** शब्द मूल भाषा में पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यक्ति ... व्यक्ति"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 7:20 (#6)**"मनुष्य," - "मनुष्य"**

इस पद में **मनुष्य** शब्द सामान्य अर्थ में लोगों का प्रतिनिधित्व करता है, न कि किसी विशेष मनुष्य का। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति ... वह व्यक्ति"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 7:21 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** उस दावे का आधार प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले पद में किया था कि कैसे जो कुछ मनुष्य के अन्दर से निकालता है वही उस व्यक्ति को अशुद्ध करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो दावे का आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसका कारण यह है" या "मैं यह इसलिए कहता हूँ"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 7:21 (#1)**"क्योंकि" - "मनुष्य के मन से बुरेबुरे विचार"**

मन का सन्दर्भ मनुष्य के आंतरिक मनुष्यत्व से और उसकी मनोदशा से है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य के आंतरिक मनुष्यत्व से बुरे विचार उभरते हैं" या "मनुष्य की मनोदशा बुरे विचारों की जननी है"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 7:21 (#3)**"मन"**

यदि आपकी भाषा में ऐसा बोलना स्वाभाविक नहीं है जैसे कि लोगों के एक समूह के पास केवल एक **मन** हो, तो आप अपने अनुवाद में उस शब्द का बहुवचन रूप "मनों" का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 7:21 (#4)**"मनुष्य"**

मूल भाषा में यहाँ, **पुरुष** शब्द आया है जो की पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और स्त्रियों दोनों को शामिल करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों का"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 7:21 (#5)**"निकलती है" (पद 22)**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "निकलती" के बजाय "जाती" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर जाती"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 7:21 (#6)**"निकलती हैं"**

यहाँ यीशु इस प्रकार बोलते हैं कि दुष्ट कर्म और इच्छाएं **भीतर से निकलती** हैं। उनका अभिप्राय है कि ये दुष्ट कर्म और इच्छाएं व्यक्ति के भीतर से उत्पन्न होती हैं, न कि व्यक्ति के बाहर से। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय मुहावरा प्रयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्पन्न होती हैं" या "शुरू होती हैं"

देखें: रूपक

मरकुस 7:21 (#2)**"व्यभिचार चोरी हत्या"**

मरकुस इस पद में और अगले पद में अनेक पापों की सूची प्रस्तुत करता है। अपनी भाषा में मनुष्य की बुराइयों को सूचीबद्ध करने के लिए व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें।

देखें: सूची

मरकुस 7:22 (#1)**"लुचपन"**

शब्द लुचपन उस व्यवहार का वर्णन करता है जो अनियंत्रित होता है और जो सामान्य मानकों के अनुसार अस्वीकार्य होता है। अक्सर, यह शब्द विशेष रूप से अस्वीकार्य यौन व्यवहार में लिप्त होने के कार्य को सन्दर्भित करता है। यदि आपके पाठक इस श्रेणी से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान श्रेणी का नाम उपयोग कर सकते हैं, या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यौन आत्म-लिप्तता" या "शर्मनाक यौन व्यवहार"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 7:22 (#2)

"कुदृष्टि"

शब्द कुदृष्टि किसी ऐसे व्यक्ति का वर्णन करता है जो ईर्ष्यालु या जलन महसूस करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ईर्ष्या" या "जलन"

देखें: मुहावरा

मरकुस 7:23 (#1)

"ये सब बुरी बातें भीतर ही से निकलती हैं"

यदि आपकी भाषा में **बुरी बात** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग ये सभी बुरी बातें करते हैं क्योंकि ये उनके भीतर हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 7:23 (#2)

"निकलती है"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में "निकलती" के बजाय "जाती" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर जाती"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 7:23 (#3)

"निकलती है"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे बुरी बातें और इच्छाएँ एक व्यक्ति के भीतर से बाहर **निकलती हैं**। उनका मतलब है कि ये बुरी

बातें और इच्छाएँ व्यक्ति के अन्दर से उत्पन्न होती हैं, न कि व्यक्ति के बाहर से। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने 7:21 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्पन्न होना" या "शुरू होना"

देखें: रूपक

मरकुस 7:23 (#4)

"भीतर ही से"

यीशु कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति के भीतर से"

देखें: पदलोप

मरकुस 7:23 (#5)

"मनुष्य"

मूल भाषा में यहाँ, **पुरुष शब्द** आया है जो की पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और स्त्रियाँ दोनों शामिल हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यक्ति"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी समिलित होती हैं

मरकुस 7:23 (#6)

"मनुष्य"

शब्द मनुष्य सामान्य अर्थ में लोगों का प्रतिनिधित्व करता है, किसी एक विशेष व्यक्ति का नहीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 7:24 (#1)

"और एक घर में गया और चाहता न जाने छिप न सका"

संयोजक कथन: \n\n एक घर में गया और चाहता था कि कोई न जाने, परन्तु वह छिप न पाया उस क्षेत्र में यात्रा करते समय यीशु के सोचने का पाशर्व वर्णन है। पाशर्व जानकारी

देने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी के घर में प्रवेश करते समय उसे यह आशा थी कि उसका समाचार किसी को न मिले परन्तु वह उस स्थान के मनुष्यों से छिप न सका"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 7:24 (#2)

"वहाँ से"

यहाँ, शब्द **वहाँ** गन्त्रेसरत क्षेत्र को सन्दर्भित करता है (देखें [6:53](#)), जहाँ यीशु शिक्षा दे रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ वे थे वहाँ से" या "गन्त्रेसरत से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:24 (#3)

"वह... आया"

मरकुस यीशु का उल्लेख इस तरह कर रहे हैं कि वह न केवल यीशु को बल्कि उनके चेलों को भी शामिल करता है, जो यीशु के साथ यात्रा कर रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे, अपने चेलों के साथ, आए"

देखें: उपलक्षण

मरकुस 7:24 (#4)

"वह... आया"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आया" के बजाय "गया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे चले गए"

देखें: जाँच और आँ

मरकुस 7:24 (#5)

"और एक घर में गया"

यहाँ मरकुस का मतलब है कि यीशु इस घर में एक अतिथि के रूप में **गया**, जिन्हें वहाँ रहने के लिए आमंत्रित किया गया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक अतिथि के रूप में घर में प्रवेश किया" या "एक घर में रहने के लिए आमंत्रित किए गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:24 (#6)

"जाने"

यहाँ मरकुस का मतलब है कि यीशु नहीं चाहते थे कि लोग जानें कि वे इस घर में रह रहे थे। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जानें कि वे वहाँ थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:25 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द **परन्तु** यह दर्शाता है कि **एक स्त्री** ने वह किया जो यीशु लोगों से करने की अपेक्षा नहीं करते थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बजाय,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 7:25 (#2)

"एक स्त्री जिसकी छोटी बेटी में अशुद्ध आत्मा थी, उसकी चर्चा सुनकर आई, और उसके पाँवों पर गिरी"

यहाँ मरकुस **एक स्त्री** को कहानी में एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करते हैं। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक स्त्री ने उनके बारे में सुना। उसकी छोटी बेटी में एक अशुद्ध आत्मा थी। वह तुरन्त आकर उनके चरणों में गिर गई।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 7:25 (#3)

"तुरन्त एक स्त्री जिसकी छोटी बेटी में अशुद्ध आत्मा थी, उसकी चर्चा सुनकर आई,"

यहाँ, शब्द **तुरन्त** का प्रयोग इस प्रकार किया जा सकता है: (1) **सुनकर**। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके बारे में सुनकर तुरन्त, एक स्त्री, जिसकी छोटी बेटी में एक अशुद्ध आत्मा थी, आई" (2) **आई**। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके बारे में सुनकर,

एक स्त्री, जिसकी छोटी बेटी में एक अशुद्ध आत्मा थी, तुरन्त आई"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:25 (#4)

"आई"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आई" के बजाय "गई" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 7:25 (#5)

"उसके पाँवों पर गिरी"

उस स्त्री की संस्कृति में, किसी के पाँवों में गिरना एक महान व्यक्ति का सम्मान करने का तरीका था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान क्रिया का उल्लेख कर सकते हैं, या आप समझा सकते हैं कि गिरने का क्या अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सामने स्वयं को नतमस्तक किया" या "सम्मान में उनके सामने झुकी।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मरकुस 7:25-26 (#1)

"तुरन्त एक स्त्री जिसकी छोटी बेटी में अशुद्ध आत्मा थी, उसकी चर्चा सुनकर आई, और उसके पाँवों पर गिरी" - "यह यूनानी और सुरुफिनीकी जाति की थी; और उसने उससे विनती की, कि मेरी बेटी में से दुष्टात्मा निकाल दे"

यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप [7:25](#) और [7:26](#) को एक संयुक्त पद के रूप में जोड़ सकते हैं ताकि पहले स्त्री के बारे में सारी जानकारी दी जाए और फिर बताया जाए कि उसने क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन तुरन्त एक स्त्री ने उनके बारे में सुना। वह एक यूनानी थीं, सुरुफिनीकी जाति की थी। उसकी छोटी बेटी में एक अशुद्ध आत्मा थी। वह आकर उनके पैरों पर गिर पड़ीं। वह उनसे अनुरोध कर रही थीं कि वह उनकी बेटी से दुष्टात्मा को निकाल दें।"

देखें: संयुक्त पद

मरकुस 7:26 (#1)

"यूनानी और सुरुफिनीकी जाति"

इस वाक्य में उस स्त्री के बारे में पाश्वर्व जानकारी दी गई है। अपनी भाषा में पाश्वर्व जानकारी देने के लिए व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 7:26 (#2)

""

सुरुफिनीकी शब्द उस स्त्री की नागरिकता का वर्णन करता है। वह सीरिया के फिनीके क्षेत्र में जन्मी थी।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 7:26 (#3)

"उसने उससे विनती की, कि मेरी बेटी में से दुष्टात्मा निकाल दे"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उनसे कह रही थीं, 'कृपया मेरी बेटी से दुष्टात्मा को निकाल दीजिए'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 7:27 (#1)

"पहले लड़कों को तृप्त होने दे, क्योंकि लड़कों की रोटी लेकर कुत्तों के आगे डालना उचित नहीं है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा उपवाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला उपवाक्य वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले बच्चों को तृप्त होने दे, क्योंकि बच्चों की रोटी लेना और उसे छोटे कुत्तों को फेंकना उचित नहीं है।"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 7:27 (#1)

"पहले लड़कों को तृप्त होने दे लड़कों की रोटी लेकर कुत्तों आगे डालना उचित नहीं"

यीशु यहूदियों के लिए ऐसे कहता है कि जैसे वे लड़के हों और अन्य-जाती कुत्ते यह उपहासक टिप्पणी नहीं है। वह इसाएली

और गैर इस्साएली के सन्दर्भ में कह रहा है। आपकी भाषा में सहायक हो आप अपनी संस्कृति की किसी समानार्थक अभिव्यक्ति का या विकल्प रूप में सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्साएल की संतान को पहले खाने दे क्योंकि यह उचित नहीं कि संतान की रोटी लेकर अन्य-जातियों के लिए डाल दें जो उनकी तुलना में घर के पालतू जानवरों के तुल्य हैं"

देखें: रूपक

मरकुस 7:27 (#3)

"होने दे"

मूल भाषा में यहाँ **अनुमति दे** शब्द आया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। क्योंकि यीशु स्त्री से बात कर रहे हैं, आदेश **अनुमति दें** एकवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 7:27 (#2)

"पहले लड़कों को तृप्त होने दे"

आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आवश्यक है कि हम पहले इस्साएल की संतान को खिलाएं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 7:27 (#5)

"लड़कों की रोटी"

यहाँ, यीशु **रोटी** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो **लड़कों** के खाने के लिए तैयार की गई थी। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बच्चों के लिए तैयार किया गया भोजन" या "वह भोजन जो बच्चे खाने वाले थे"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 7:27 (#3)

"रोटी"

रोटी शब्द का सन्दर्भ भोजन से है।

देखें: संकेतन

मरकुस 7:27 (#7)

"कुत्तों के आगे डालना"

मूल भाषा में यहाँ **छोटे कुत्तों** शब्द आया है। यीशु यह संकेत देते हैं कि रोटी **छोटे कुत्तों** के लिए फेंकी जाती है ताकि वे इसे खा सकें। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे छोटे कुत्तों के लिए फेंकना ताकि वे इसे खा सकें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:27 (#8)

"कुत्तों के आगे"

यहाँ, वाक्यांश **कुत्तों** का वर्णन किया जा सकता है: (1) पालतू पशु जो कीटों को खाते हैं और घरों तथा परिवारों की रक्षा कर सकते हैं। आप अपने क्षेत्र में समान पशु का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पालतू पशुओं के लिए" या "रक्षक पशुओं के लिए" (2) गंदगी खाने वाले पशु जिन्हें आमतौर पर अशुद्ध और गंदा माना जाता था। आप अपने क्षेत्र में समान पशु का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गंदगी खाने वाले पशुओं के लिए" या "गंदे पशुओं के लिए"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 7:28 (#1)

"(परन्तु)"

मूल भाषा में यहाँ **परन्तु** शब्द आया है जो हिन्दी अनुवाद में नहीं है। शब्द **परन्तु** स्त्री के कथन को यीशु द्वारा कही गई बात के विपरीत प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास का परिचय देने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप आईआरवी की तरह **परन्तु** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि," या "फिर भी"

देखें: जोड़ें — विपरीत सम्बन्ध

मरकुस 7:28 (#2)

"सच है"

यहाँ, स्त्री शब्द सच है का उपयोग यह संकेत देने के लिए करती हैं कि वह समझती हैं और यीशु से सहमत हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, मैं सहमत हूं" या "हाँ, यह सत्य है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:28 (#3)

"फिर भी"

यहाँ, शब्द फिर भी उस स्त्री की आगे की व्याख्या का परिचय देता है कि यीशु ने लड़कों और छोटे कुत्तों के बारे में क्या कहा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक व्याख्या का परिचय देता है, या आप फिर भी को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लौकिन यह भी सत्य है" या "फिर भी और भी,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 7:28 (#4)

"कुत्ते भी तो मेज के नीचे बालकों की रोटी के चूर चार खा लेते हैं"

यीशु से सहायता मांगने के लिए, स्त्री एक दृष्टान्त पर आधारित एक उदाहरण प्रस्तुत करती हैं जो यीशु ने [7:27](#) में बताया था। इस कहानी में, छोटे कुत्ते गैर-यहूदी लोगों का प्रतिनिधित्व करते हैं, और चूर चार उस सहायता का प्रतिनिधित्व करते हैं जो यीशु लोगों को देते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप यह संकेत दे सकते हैं कि यह एक विशेष संदेश वाली कहानी है, या आप दृष्टान्त का अर्थ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ एक समान कहानी है: मेज के नीचे छोटे कुत्ते बच्चों के टुकड़ों से खाते हैं" या "मेज के नीचे छोटे कुत्ते बच्चों के टुकड़ों से खाते हैं। यह मेरी मदद करने जैसा होगा"

देखें: दृष्टान्त

मरकुस 7:28 (#5)

"कुत्ते"

देखें कि आपने [7:27](#) में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पालतू पशुओं के लिए" या "मांसाहारी पशुओं के लिए"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 7:28 (#6)

"कुत्ते भी तो मेज के नीचे "

स्त्री का मतलब है कि कुत्ते वहीं होते हैं जहाँ लड़के खाना खा रहे होते हैं। उनकी संस्कृति में, वे मेज के नीचे होते थे जहाँ खाना परोसा जाता था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खाने के पास कुत्ते" या "कुत्ते जो तब पास में होते हैं जब खाना परोसा जाता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:28 (#7)

"बालकों की रोटी के चूर चार"

यहाँ, स्त्री बालकों द्वारा खाए जा रहे भोजन से गिरने वाले चूर चार का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रही हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बच्चों द्वारा खाए जा रहे भोजन से टुकड़े" या "बच्चों के भोजन से गिरने वाले टुकड़े"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 7:29 (#1)

"इस बात"

यीशु बात का उपयोग उस अर्थ में कर रहे हैं जो स्त्री ने शब्दों का उपयोग करके कही। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह उत्तर" या "तूने जैसी प्रतिक्रिया दी"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 7:29 (#1)

"जा"

यीशु के कहने का अभिप्रेत अर्थ यह था कि उसकी पुत्री की सहायता हेतु यीशु से निवेदन करने के लिए उस स्त्री को वहाँ रुकने की आवश्यकता नहीं थी। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब तू जा सकती है" या "तू शांति से घर चली जा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 7:29 (#3)**"जा" - "तेरी"**

क्योंकि यीशु स्त्री से बात कर रहे हैं, आदेश जा और शब्द तेरी एकवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 7:29 (#2)**"दुष्टात्मा तेरी बेटी में से निकल गई"**

दुष्ट आत्मा ने उस लड़की को छोड़ दिया था क्योंकि यीशु ने आज्ञा दी थी। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने उस दुष्ट आत्मा को आज्ञा दे दी है कि तेरी पुत्री में से निकल जाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 7:29 (#5)**"निकल गई है"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा गई के बजाय "आई" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आ चुका है"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 7:30 (#1)**"लड़की खाट पर पड़ी है"**

यहाँ मरकुस यह संकेत दे सकते हैं कि लड़की खाट पर पड़ी है क्योंकि: (1) वह ठीक हो गई थी और सामान्य रूप से सो सकती थी और विश्राम कर सकती थी। वैकल्पिक अनुवाद: "लड़की खाट पर सामान्य रूप से सो रही थी" या "लड़की शांति से खाट पर लेटी हुई है" (2) दुष्टात्मा ने उसे छोड़ते समय थका दिया था। वैकल्पिक अनुवाद: "लड़की को खाट पर फेंका गया है" या "लड़की थकी हुई खाट पर लेटी हुई है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:30 (#2)**"लड़की खाट पर पड़ी है"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है।

वैकल्पिक अनुवाद: "लड़की लेटी हुई है" या "लड़की लेट गई थी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 7:31 (#1)**"फिर वह"**

यहाँ, वाक्यांश फिर वह कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। शब्द फिर वह यह संकेत देता है कि यीशु हाल ही में किसी स्थान से निकलकर गए हैं (देखें [7:24](#), जहाँ वे सोर और सीदोन के लिए गए थे)। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता हो, या आप फिर वह को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद," या "बाद में,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 7:31 (#2)**"निकलकर" - "पहुँचा"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा निकलकर के बजाय "आया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर निकलकर ... वह आया"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 7:31 (#3)**"पहुँचा"**

मरकुस यीशु का उल्लेख इस तरह कर रहे हैं कि वह न केवल यीशु को बल्कि उनके चेलों को भी शामिल करता है, जो यीशु के साथ यात्रा कर रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह, अपने चेलों के साथ, गए"

देखें: उपलक्षण

मरकुस 7:31 (#1)**"दिकापुलिस"**

दिकापुलिस गलील सागर के दक्षिण-पूर्व में स्थित एक क्षेत्र का नाम है जिसका अर्थ है, दस नगर। देखें कि आपने इसका अनुवाद [Mark 5:20](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 7:32 (#1)

"एक बहरे को जो हक्ला भी था, उसके पास लाकर"

यहाँ मरकुस कहानी में एक नए पात्र के रूप में एक पुरुष का परिचय देते हैं जो बहरा और हक्ला है। अपनी भाषा में एक नए पात्र का परिचय देने के लिए स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ एक पुरुष था जो बहरा था और मुश्किल से बोल पाता था। वे उसे यीशु के पास लाते हैं" या "वे उसके पास एक पुरुष को लाते हैं। जो बहरा और हक्ला था।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 7:32 (#2)

"वे (लाकर)" - "वे (विनती की)"

मूल भाषा में यहाँ सर्वनाम वे का उपयोग किया गया है जिसे हिंदी में लोगों शब्द के रूप में अनुवाद किया गया है। सर्वनाम वे सामान्य अर्थ में लोगों को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो सामान्य रूप से लोगों को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ लोग लाते हैं ... वे विनती करते हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 7:32 (#3)

"कि अपना हाथ उस पर रखे"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने, 'कृपया उस पर अपना हाथ रखें'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 7:32 (#1)

"लोगों" - "उससे विनती हाथ उस"

भविष्यद्वक्ता और गुरु मनुष्यों पर हाथ रखते थे कि उनको चंगाई दें या आशीर्वाद दें। यहाँ मनुष्य यीशु से विनती करते हैं कि वह उस मनुष्य को स्वस्थ करे। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने

यीशु से विनती की कि वह उस मनुष्य पर हाथ रखकर उसको स्वस्थ करे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 7:33 (#1)

"अपनी उँगलियाँ उसके कानों में डाली"

यहाँ मरकुस का मतलब है कि यीशु ने एक हाथ की उँगली उस पुरुष के एक कान में डाली, और दूसरे हाथ की उँगली उस पुरुष के दूसरे कान में डाली। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उस पुरुष के दोनों कानों में एक-एक उँगली डाली।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:33 (#2)

"थूककर"

यीशु अपनी उँगलियों पर थूकता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी उँगलियों पर थूकने के बाद"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 7:34 (#1)

"स्वर्ग की ओर देखकर"

यीशु की संस्कृति में, अधिकांश लोग मानते थे कि स्वर्ग पृथ्वी के ऊपर है। प्रार्थना करते समय स्वर्ग की ओर देखना एक सामान्य मुद्रा थी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति में प्रार्थना की एक सामान्य मुद्रा का उल्लेख कर सकते हैं, या आप इस मुद्रा के अर्थ को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रार्थना में अपने हाथ उठाकर" या "स्वर्ग की ओर देखकर प्रार्थना करना"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मरकुस 7:34 (#2)

"आह भरी"

जब यीशु ने आह भरी, तो यह संकेत हो सकता है कि वे गहराई से प्रार्थना कर रहे थे, कि उन्हें उस पुरुष के लिए करुणा महसूस हुई, या उस पुरुष को चंगा करने के लिए बहुत ऊर्जा या शक्ति की आवश्यकता थी। यदि सम्भव हो, तो एक

उपयुक्त शब्द या वाक्यांश का उपयोग करें जो किसी के गहराई से सांस लेने या छोड़ने का सन्दर्भ देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने गहराई से सांस ली" या "उन्होंने जोर से सांस छोड़ी"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मरकुस 7:34 (#3)

"इफ्फत्तह!" अर्थात् "खुल जा"

यहाँ मरकुस यह स्पष्ट करते हैं कि **इफ्फत्तह** का क्या अर्थ है। एक ऐसा रूप उपयोग करें जो दिखाए कि मरकुस यह स्पष्ट कर रहे हैं कि यीशु ने क्या कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "इफ्फत्तह!"—अर्थात्, 'खुल जा।' या "इफ्फत्तह!" इसका अनुवाद है, 'खुल जा।'

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:34 (#1)

"इफ्फत्तह"

इफ्फत्तह अरामी भाषा का शब्द है। मरकुस ने इसको यूनानी अक्षरों में लिखा है जिससे उसके पाठक उसका उच्चारण समझ लें, तदोपरांत वह उसका अर्थ समझाता है, **खुल जा** अपने अनुवाद में आप इसके उच्चारण को ज्यों का त्यों लिखें और बाद में उसके अर्थ को समझाएं।

देखें: शब्दों की नकल या उधार लेना

मरकुस 7:34 (#5)

"खुल जा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "खुलना" या "खुल जाना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 7:34 (#6)

"खुल जा"

क्योंकि यीशु पुरुष से बात कर रहे हैं, आदेश **खुल जा** एकवचन रूप में है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 7:35 (#2)

"उसकी जीभ की गाँठ भी खुल गई"

जीभ की गाँठ भी खुल गई कर्मवाच्य में है। आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग संभव नहीं तो आप इसका अनुवाद कर्त्तवाच्य में या आपकी भाषा में किसी और व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: यीशु ने उसकी जीभ से वह अवरोध दूर कर दिया जो उसे बोलने से रोकता था" या "यीशु ने उसकी जीभ को मुक्त कर दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 7:35 (#1)

"उसके कान खुल गए"

उसके कान खुल गए अर्थात् वह मनुष्य अब सुन में सक्षम किया गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उसके कान खोल दिए और वह सुनने में सक्षम हो गया" या "वह सुनने योग्य हो गया था"

देखें: मुहावरा

मरकुस 7:35 (#3)

"उसकी जीभ की गाँठ भी खुल गई"

जीभ की गाँठ भी खुल गई अर्थात् वह अब बात करने में सक्षम था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी जीभ मुक्त हो गई थी और वह बोल सकता था" या "वह बात करने में सक्षम हो गया था"

देखें: मुहावरा

मरकुस 7:35 (#4)

"उसकी जीभ की गाँठ"

यहाँ, मरकुस स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं ताकि एक गाँठ का वर्णन किया जा सके जो पुरुष की **जीभ** को बांधती या रोकती है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह बंधन जो उसकी जीभ को पकड़े हुए था" या "वह बंधन जो उसकी जीभ को रोक रहा था"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 7:36 (#1)**"उन्हें" - "कहना" - "उन्हें," - "वे"**

इसमें उन्हें और वे सर्वनाम उन लोगों के लिए हैं जिन्होंने देखा कि यीशु ने उस व्यक्ति को चंगा किया था। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों का अधिक सीधे सन्दर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जिन्होंने देखा कि यीशु ने क्या किया था ... वे इसे बताएंगे ... उन्हें ... वे" या "जो लोग चंगाई के बारे में जानते थे ... वे इसे बताएंगे ... उन्हें ... वे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 7:36 (#2)**"कि किसी से न कहना"**

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें कहा, 'किसी को मत बताना'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 7:36 (#1)**"उन्हें" - "जितना उसने चिताया"**

इसका सन्दर्भ यीशु के उस आदेश से है जो उसने उन्हें दिया कि वे किसी से न कहें कि उसने क्या किया है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उनसे जितना अधिक कहा कि किसी न कहना"

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 7:37 (#1)**"वे बहुत ही आश्वर्य में होकर कहने लगे"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह यीशु थे और उन्होंने क्या किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उन्होंने किया, वह उन्हें अत्यंत चकित कर गया, और उन्होंने कहा" या "यीशु के बारे में यह कहानी उन्हें अत्यंत चकित कर गई, और उन्होंने कहा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 7:37 (#2)**"वे बहुत ही आश्वर्य"**

सर्वनाम वे उन सभी को सन्दर्भित करता है जिन्होंने देखा या सुना कि यीशु ने उस व्यक्ति को कैसे चंगा किया। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर कोई जो जानता था कि यीशु ने क्या किया था, अत्यंत आश्वर्यचकित था" या "सभी लोग अत्यंत आश्वर्यचकित थे।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 7:37 (#3)**"कहने लगे"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 7:37 (#4)**"उसने जो कुछ किया सब अच्छा किया है"**

यहाँ पर लोग उस सब कुछ बातों का उल्लेख कर रहे हैं जो यीशु ने की थीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने जो कुछ भी किया है, वह अच्छा ही किया है" या "उन्होंने अपने सभी कार्य अच्छी तरह से किए हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 7:37 (#1)**"बहरों को" - "गूँगों को"**

बहरों और गूँगों शब्द मनुष्यों के वर्गों का वर्णन करते हैं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दें। वैकल्पिक अनुवाद: "बहरे मनुष्य ... गूँगे मनुष्य" या "जो मनुष्य सुन नहीं सकते थे .. जो मनुष्य बोल नहीं सकते थे"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 8:1 (#1)**"उन दिनों में"**

यह वाक्यांश, उन दिनों एक नई घटना का परिचय देता है जो वृत्तांत में घटनाओं के कुछ समय बाद हुई थी जिनका वर्णन मरकुस ने अभी-अभी किया है। वृत्तांत में स्पष्ट नहीं किया गया है कि उन घटनाओं के कितने समय बाद यह नई घटना घटी। किसी नई घटना का आरम्भ करने के लिए अपनी भाषा की व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें।

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

मरकुस 8:1 (#2)

"उन दिनों में"

यहाँ, मरकुस दिनों शब्द का उपयोग एक विशेष समय अवधि को संदर्भित करने के लिए करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप किसी अन्य शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी विशेष समय अवधि की पहचान करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय के दौरान"

देखें: मुहावरा

मरकुस 8:1 (#3)

"उन दिनों में"

वाक्यांश उन दिनों उस समय अवधि को संदर्भित करता है जब यीशु दिकापुलिस क्षेत्र में थे, जो गलील के झील के दक्षिणपूर्वी किनारे पर स्थित है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे और स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु दिकापुलिस क्षेत्र में थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:2 (#1)

"मुझे इस भीड़ पर तरस आता है, क्योंकि यह तीन दिन से बराबर मेरे साथ है, और उनके पास कुछ भी खाने को नहीं।"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ तीन दिन से मेरे साथ है और उनके पास खाने के लिए कुछ भी नहीं है, इसलिए मुझे उन पर दया आती है"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 8:2 (#2)

"मुझे" - "तरस आता है"

आगर आपकी भाषा में तरस के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं किया गया है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे सहानुभूति है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 8:3 (#1)

"यदि मैं उन्हें भूखा घर भेज दूँ मार्ग में थककर रह जाएँगे"

"यीशु यहाँ एक काल्पनिक परिस्थिति का उल्लेख करता है जिसके द्वारा वह अपने शिष्यों का ध्यान जनसमूह के भूखे घर लौट जाने के संकट पर केन्द्रित कराना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं इनको भूखा ही घर लौटा देता हूँ तो इनमें से कुछ जन घर जाते-जाते मार्ग में ही गिर पड़ेंगे"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक शर्तें

मरकुस 8:3 (#2)

"उन्हें" - "घर"

आगर आपकी भाषा में यह कहना स्वाभाविक नहीं है कि लोगों के एक समूह का सिर्फ़ एक ही घर है, तो आप अपने अनुवाद में उस शब्द के बहुवचन रूप का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके घरों"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 8:3 (#3)

"थककर रह जाएँगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे थक जाएँगे" या "वे अपनी शक्ति खो देंगे"

मरकुस 8:3 (#4)

"मार्ग में"

यहाँ, यीशु का तात्पर्य है कि लोग अपने घरों की ओर मार्ग में पैदल जा रहे होंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने घरों के रास्ते पर" या "जब वे घर जा रहे हों"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:3 (#5)

"क्योंकि इनमें से कोई कोई"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** ऐसी चीज़ का परिचय देता है जो स्थिति को और भी गंभीर बना देती है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का इस्तेमाल कर सकते हैं जो ऐसी चीज़ का परिचय देता है जो स्थिति को और भी गंभीर बना देती है। वैकल्पिक अनुवाद: "और इससे भी बदतर, उनमें से कुछ" या "और यह उन लोगों के लिए विशेष रूप से सच है जो"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 8:4 (#1)

"यहाँ जंगल में इतनी रोटी कोई कहाँ तृप्त"

"शिष्य आश्चर्य व्यक्त कर रहे हैं कि यीशु उनसे भीड़ के लिए पर्याप्त भोजन की व्यवस्था करने में सक्षम होने की अपेक्षा कैसे कर सकता है! यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का उपयोग नहीं कर पाते हैं, तो आप उनके शब्दों को एक कथन या विस्मयादिबोधक वाक्य में अनुवाद कर सकते हैं और बलाधात को किसी और रीति से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह स्थान इतना सुनसान है कि हमारे पास इन लोगों को संतुष्ट करने के लिए पर्याप्त रोटियाँ प्राप्त का यहाँ कोई स्थान नहीं है!"" (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-rquestion]]])"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 8:4 (#2)

"इतनी रोटी"

चेले किसी भी भोजन को दर्शाने के लिए **रोटी** शब्द का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से समान अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन के साथ"

देखें: उपलक्षण

मरकुस 8:5 (#1)

""उसने उनसे पूछा, "तुम्हारे पास कितनी रोटियाँ हैं?"
उन्होंने कहा, "सात।""

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उनसे पूछा कि उनके पास कितनी रोटियाँ हैं। और उन्होंने कहा कि उनके पास सात हैं"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 8:5 (#2)

"रोटियाँ"

देखें कि आपने **रोटियाँ** का अनुवाद [6:38](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटी के बड़े टुकड़े"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 8:5 (#3)

"सात"

शिष्य कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिनकी कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरत होती है। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो तो आप पद में पहले से इन शब्दों को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पास सात रोटियाँ हैं"

देखें: पदलोप

मरकुस 8:6 (#1)

"लोगों को भूमि पर बैठने की आज्ञा दी"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप UST के सदृश्य इस उद्धरण, **भूमि** पर बैठने को प्रत्यक्ष उद्धरण में व्यक्त कर सकते हैं।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 8:6 (#2)

"रोटियाँ"

देखें कि आपने **रोटियाँ** का अनुवाद [6:38](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""रोटी के बड़े टुकड़े"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद करें

मरकुस 8:6 (#3)**"उसने" - "तोड़ीं, और अपने चेलों को देता गया"**

यहाँ मरकुस का मतलब है कि यीशु ने रोटियों को टुकड़ों में तोड़ीं ताकि उन्हें भीड़ को परोसा जा सके। यह उनकी संस्कृति में एक सामान्य प्रथा थी। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने 6:41 में इसी तरह के शब्दों को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने रोटियों को भागों में विभाजित किया और उन्हें दें रहे थे" या "उन्होंने रोटियों को छोटे टुकड़ों में तोड़ा और टुकड़े दे रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:6 (#4)**"कि उनके आगे रखें, और उन्होंने लोगों के आगे परोस दिया"**

वाक्यांश कि उनके आगे रखें, और उन्होंने लोगों के आगे परोस दिया में अतिरिक्त जानकारी शामिल है जिसे कुछ भाषाओं में व्यक्त करना अस्वाभाविक होगा। अगर यह आपकी भाषा के लिए सच है, तो आप अभिव्यक्ति को छोटा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे उन्हें भीड़ के सामने रख सकें" या "और वे उन्हें भीड़ के सामने रख रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 8:7 (#1)**"लोगों आगे रखने आज्ञा"**

"यदि यह आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इस वाक्यांश को, उन्हें भी लोगों के आगे रखने की आज्ञा दी प्रत्यक्ष उद्धरण में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु ने अपने शिष्यों से कहा, 'इन मछलियों को भी परोस दो'""

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 8:8 (#1)**"वे खाकर" - "भरकर उठाए"**

वाक्यांश वे खाकर में सर्वनाम वे भीड़ को संदर्भित करता है। वाक्यांश उठाए में सर्वनाम वे (जिसका उपयोग मूल भाषा में हुआ है) शिष्यों को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक

सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ ने खाया ... शिष्यों ने उठाया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 8:8 (#2)**"तृप्त हो गए"**

अगर आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषाओं में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक वे भर नहीं गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 8:8 (#1)**"शेष" - "सात टोकरे भरकर"**

"इसका सन्दर्भ रोटियों के टूटे हुए टुकड़े से है जो लोगों के खाने के बाद बच गए थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""रोटी के बचे हुए टुकड़े, जिनसे सात बड़ी टोकरियाँ भर गईं थीं""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 8:8 (#4)**"सात टोकरे"**

मरकुस कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप संदर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सात टोकरियाँ भरी हुई" या "सात टोकरियाँ भरना"

देखें: पदलोप

मरकुस 8:8 (#5)**"टोकरे"**

शब्द टोकरे का मतलब बड़े गोलाकार पात्र या बर्तन से है जिसमें खाना या अन्य सामान रखा जाता है। अगर आपके पाठक इस तरह के पात्र से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने इलाके में किसी ऐसे नाम का इस्तेमाल कर सकते हैं जो इससे मिलता-जुलता हो या फिर आप कोई और सामान्य शब्द इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "डिब्बा" या "पात्र"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 8:9 (#1)

"और चार हजार के लगभग"

"मरकुस सोदैश्य इस वाक्यांश को समाहित करता है, लोग 4,000 के लगभग थे जिससे कि उसके पाठकों को जानकारी प्राप्त करने में सहायता मिले कि वहाँ वास्तव में कितने लोग थे। अपनी भाषा में पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए व्यावहारिक भाषा शैली का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे लगभग 4,000 लोग थे जिनको यीशु ने भोजन कराया था"""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 8:9 (#2)

"चार हजार"

मरकुस 4,000 लोगों के अर्थ में चार हजार संख्या का संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में गिनती का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "4,000 लोग"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 8:10 (#1)

"और तुरन्त अपने चेलों के साथ नाव पर चढ़कर"

और वह तुरंत, अपने चेलों के साथ नाव पर चढ़ कर, यह एक टिप्पणी है जो यीशु द्वारा 4,000 लोगों को भोजन कराने के वृत्तांत का समापन करती है। वृत्तांत के समापन के लिए आपकी भाषा में जो भी शैली व्यावहारिक है उसका प्रयोग करें।

देखें: कहानी का अंत

मरकुस 8:10 (#2)

"नाव"

यहाँ, नाव वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) एक नाव, बिना यह बताए कि कौन सी नाव। वैकल्पिक अनुवाद: "एक निश्चित नाव" (2) वही नाव जिसका इस्तेमाल यीशु और उनके शिष्यों ने पहले किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वही नाव जिसका उन्होंने पहले इस्तेमाल किया था"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 8:10 (#2)

"दलमनूता देश चला गया"

"वे नाव में सवार दलमनूता पहुंचे। यदि आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह गलील सागर पर जल यात्रा करके दलमनूता के क्षेत्र में पहुंचा"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 8:10 (#3)

"दलमनूता देश"

यह शब्द, ** दलमनूता** गलील सागर के उत्तर-पश्चिमी तट पर एक स्थान का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 8:11 (#1)

"फिर"

यहाँ, शब्द फिर कहानी में अगली बड़ी घटना का परिचय देता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप फिर को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब," या "जब वह वहाँ था,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 8:11 (#2)

"आकर"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि फरीसी जहाँ कहीं भी थे, वहाँ से बहार आकर वहाँ चले गए जहाँ यीशु थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के पास चले गए" या "जहाँ वे थे वहाँ से चले गए और वहाँ चले गए जहाँ यीशु थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:11 (#3)**"आकर"**

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा में **आकर** के बजाय "जाकर" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर जाकर"

देखें: जाँचें और आएँ

मरकुस 8:11 (#4)**"उसे जाँचने के लिये उससे कोई स्वर्गीय चिन्ह माँगा"**

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण देना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे पूछते हुए, 'हमें स्वर्ग से एक चिन्ह दिखाओ,' उन्हें परखते हुए"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 8:11 (#1)**"स्वर्गीय चिन्ह"**

"यहाँ, स्वर्ग का तात्पर्य उस स्थान से है जहाँ परमेश्वर निवास करता है और स्वयं ""परमेश्वर"" को संदर्भित करने की यह एक अप्रत्यक्ष शैली है। यदि आपके पाठक इस संदर्भ में **स्वर्ग** शब्द के प्रयोग को नहीं समझ पा रहे हैं, तो आप इसकी समानार्थक किसी अभिव्यक्ति का या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर की ओर से एक चिन्ह""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 8:11 (#6)**"स्वर्गीय"**

यहाँ, स्वर्गीय वाक्यांश यह दर्शाता है कि चिन्ह स्वर्ग में उत्पन्न होता है, जहाँ परमेश्वर शासन करते हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग से, जहाँ परमेश्वर शासन करते हैं" या "वह उस स्थान से आता है जहाँ परमेश्वर है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:11 (#7)**"उसे जाँचने के लिये"**

यहाँ, शब्द **जाँचने** उस उद्देश्य का परिचय देता है जिसके लिए फरीसी यीशु के पास आए थे और **स्वर्गीय चिन्ह** की तलाश

कर रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो उद्देश्य का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके लिए" देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

मरकुस 8:12 (#1)**"अपनी आत्मा भरकर"**

इस वाक्यांश, उसने अपनी आत्मा में आह भरकर का अर्थ है कि यीशु कराह उठा या उसने एक लंबी गहरी सांस छोड़ी जिसे सुना जा सकता था। यह संभवतः यीशु के गहरे दुख को दर्शाता है कि फरीसियों ने उस पर विश्वास करने से इनकार कर दिया। देखें कि आपने [मरकुस 7:34](#) में इस शब्द, "आह" का अनुवाद कैसे किया है।

मरकुस 8:12 (#2)**"अपनी आत्मा"**

"उसकी आत्मा में अर्थात, ""अपने भीतर"" या ""स्वयं में"" यदि आपकी भाषा में सहायक होगा तो आप इसके समानार्थक कसी अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""स्वयं में""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 8:12 (#3)

"इस समय के लोग क्यों चिन्ह ढूँढ़ते हैं? मैं तुम से सच कहता हूँ, कि इस समय के लोगों को कोई चिन्ह नहीं दिया जाएगा।"

यीशु अपने श्रोताओं से सीधे बात करने के बजाय तृतीय पुरुष में बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके बजाय द्वितीय पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम जो इस पीढ़ी के हो, क्यों कोई चाहते हो? मैं तुमसे सच कहता हूँ, अगर तुम्हें जो इस पीढ़ी के हो, कोई चिन्ह दिया जाएगा ..."

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मरकुस 8:12 (#3)**"इस समय लोग चिन्ह ढूँढ़ते हैं"**

"यीशु ने प्रश्न किया, **इस समय के लोग क्यों चिन्ह ढूँढ़ते हैं?** वह दिखाना चाहता था कि उसने अब तक जो चमत्कार किए

हैं उन्हें समझने में वे सक्षम नहीं हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए अपनी भाषा में उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का उपयोग नहीं कर पाते हैं तो आप यीशु के शब्दों को कथन रूप में या विसमयादिबोधक वाक्य में अनुवाद कर सकते हैं और बलाधात को किसी और रीति से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस पीढ़ी को चिन्ह खोजना नहीं चाहिए""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 8:12 (#4)

"इस समय लोग चिन्ह ढूँढ़ते हैं"

यीशु कहता है, इस समय के लोग तो वह उन मनुष्यों का सन्दर्भ दे रहा है जो उस समय जीवित थे और वे परमेश्वर के खोजी नहीं थे। वह हर एक जीवित मनुष्य के लिए नहीं कह रहा था। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति के किसी समानार्थक अभिव्यक्ति को या सरल भाषा को काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम फरीसी चिन्ह क्यों मांगते हो"

देखें: संकेतन

मरकुस 8:12 (#6)

"चिन्ह" - "कोई चिन्ह"

यहाँ, [8:11](#) की तरह ही, निहितार्थ यह है कि यह चिन्ह एक चमलार है जो साबित करता है कि यीशु का अधिकार परमेश्वर से आता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक संकेत जो दिखाता है कि मेरा अधिकार परमेश्वर से है ... ऐसा संकेत"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:12 (#7)

"इस समय के लोगों को कोई चिन्ह नहीं दिया जाएगा"

मूल भाषा में यहाँ यीशु ने "यदि" शब्द का प्रयोग एक ऐसे कथन को प्रस्तुत करने के लिए किया है जिसके बारे में वे जानते हैं कि वह सत्य नहीं होगा। मूल भाषा में यदि शब्द का इस्तेमाल हुआ है। इसका अर्थ है कि इस समय के लोगों को कोई चिन्ह नहीं दिया जाएगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को एक मजबूत नकारात्मकता के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस पीढ़ी को कभी भी कोई चिन्ह नहीं दिया जाएगा!"

देखें: जोड़ें — वास्तविकता से विपरीत स्थितियाँ

मरकुस 8:12 (#6)

"इस समय के लोगों को चिन्ह दिया जाएगा"

**इस समय के लोगों को कोई चिन्ह नहीं दिया जाएगा। यदि आपकी भाषा में सहायक सिद्ध हो तो आप एक समानार्थक मुहावरा काम में ले सकते हैं या सरल भाषा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें निश्चय ही किसी भी प्रकार का चिन्ह नहीं दूंगा"

देखें: मुहावरा

मरकुस 8:12 (#5)

"चिन्ह दिया जाएगा"

यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसको कर्तव्याच्य में व्यक्त कर सकते हैं या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक भाषा शैली के द्वारा इसको व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें कोई भी चिन्ह नहीं दूंगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 8:13 (#1)

"उन्हें छोड़कर फिर नाव"

यीशु ने अकेले ही वहाँ से कूच नहीं किया, उसके शिष्य भी उसके साथ थे। आपकी भाषा में इसके अर्थ को स्पष्ट करना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और उसके शिष्यों ने वहाँ से कूच किया और पुनः नाव में सवार हो गए"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 8:13 (#2)

"वह" - "चला गया"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "गया" के बजाय "आया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे चले आए"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 8:13 (#2)

"पार"

पार शब्द गलील सागर के दूसरे छोर के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में इसको सुव्यक्त करना सहायक सिद्ध हो तो ऐसा अवश्य करें। वैकल्पिक अनुवाद: "गलील सागर की दूसरी ओर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 8:14 (#1)

"और"

यहाँ मरकुस ने **और** शब्द का इस्तेमाल पृष्ठभूमि की जानकारी देने के लिए किया है जो पाठकों को यह समझने में मदद करेगी कि आगे क्या होता है। यह शब्द कहानी में किसी अन्य घटना का परिचय नहीं देता है। पृष्ठभूमि की जानकारी देने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "शिष्यों के बारे में," या "जैसा कि हुआ,"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

मरकुस 8:14 (#2)

"रोटी"

मरकुस किसी भी भोजन को दर्शनी के लिए **रोटी** शब्द का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खाने के लिए कुछ भी"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 8:14 (#1)

"और रोटी लेना भूल गए और नाव में उनके पास एक रोटी"

आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत हो कि मरकुस यहाँ एक बात कर रहा है और फिर उसके विपरीत बात कर रहा है तो आप इसकी शब्द रचना को बदल दें और इस दुविधाजनक खंड को अनदेखा करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के शिष्य नाव पर मात्र एक रोटी लेकर चले थे"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

मरकुस 8:14 (#4)

"एक ही रोटी"

देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [6:38](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटी का बड़ा टुकड़ा"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 8:15 (#1)

"चेतावनी दी"

अपनी भाषा में सीधे उद्धरण पेश करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 8:15 (#1)

"देखो" - "सावधान"

चेतावनी के ये दो वाक्यांश, "देखो" और "चौकस रहो" लगभग समानार्थक हैं और इनका दोहराया जाना बलाघात हेतु है। यदि आपकी भाषा इस प्रयोजन निमित्त ऐसा नहीं किया जाता है तो आप एक ही वाक्यांश का प्रयोग करें और बलाघात को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनिश्चित करो कि तुम सतर्क हो" या "के विरुद्ध सतर्क रहना सुनिश्चित करो"

देखें: युग्म

मरकुस 8:15 (#3)

"देखो" - "सावधान रहो"

यहाँ, शब्द **देखो** का अर्थ है कि शिष्यों को यह सुनिश्चित करने की आवश्यकता है कि कुछ घटित हो या न हो। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप समान रूप का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनिश्चित करें कि आप सावधान रहें"

देखें: मुहावरा

मरकुस 8:15 (#4)

"फरीसियों के खमीर और हेरोदेस के खमीर"

यहाँ, यीशु **फरीसियों** और **हेरोदेस** के पास मौजूद या इस्तेमाल किए जाने वाले **खमीर** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फरीसियों और सदूकियों के पास मौजूद खमीर"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 8:15 (#2)

"फरीसियों के खमीर और हेरोदेस के खमीर से सावधान"

फरीसियों की ओर हेरोदेस की शिक्षाओं की तुलना यीशु खमीर से कर रहा है। आठे में खमीर डल जाने से सम्पूर्ण रोटियाँ प्रभावित होती हैं। अपने अनुवाद में आवश्यक नहीं कि आप इसको सुस्पष्ट करें क्योंकि शिष्यों को भी यह बात समझ में नहीं आई थी।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

मरकुस 8:16 (#1)

"आपस में" - "हमारे पास तो रोटी नहीं है।"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण देना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दूसरे से, 'हमारे पास रोटियाँ नहीं हैं'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 8:16 (#2)

"वे"

यहाँ, अनवादित शब्द वे प्रस्तुत कर सकता है (1) शिष्यों का आपस में विचार। वैकल्पिक अनुवाद: "और कह रहे थे कि" (2) शिष्य सोचते हैं कि यीशु ने खमीर के बारे में जो कहा, उसका कारण क्या हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि यीशु ने ऐसा इसलिए कहा था क्योंकि"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:16 (#3)

"रोटी नहीं है"

देखें कि आपने रोटी का [8:14](#) में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "खाने के लिए कुछ भी नहीं"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 8:16 (#1)

"हमारे पास रोटी नहीं"

नहीं शब्द अतिशयोक्ति है। शिष्यों के पास एक रोटी थी। ([मरकुस 8:14](#)) परन्तु वह उन सब के लिए पर्याप्त नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पास जो रोटी थी वह कम थी"

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 8:17 (#1)

"विचार कर कि पास रोटी नहीं क्या"

यहाँ, यीशु शिष्यों से जानकारी प्राप्त नहीं कर रहा है। इसकी अपेक्षा, वह शिष्यों को झिड़क रहा है क्योंकि उनको समझ लेना था कि वह क्या कहना चाहता है। आपकी भाषा में यदि इस प्रयोजन निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग नहीं किया जाता है तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में व्यक्त करें और बलाघात को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह न समझो कि मैं वास्तविक रोटी की बात कर रहा हूँ"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 8:17 (#2)

"नहीं जानते" - "नहीं समझते"

क्या अब तक नहीं जानते और नहीं समझते लगभग समानार्थक हैं। यीशु इनके संयोजित प्रयोग से उनके न समझने के तथ्य पर बलाघात करना चाहता है। एक ही बात को दो बार कहना यदि आपके पाठकों के लिए उलझन का कारण हो तो आप इन दोनों वाक्यांशों को एक कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुम अब तक नहीं समझते?"

देखें: समांतरता

मरकुस 8:17 (#3)

"नहीं जानते" - "नहीं समझते"

यहाँ, यीशु अपने शिष्यों से जानकारी प्राप्त करना नहीं चाहता है, अपेक्षा इसके, वह इस प्रश्न के द्वारा उनको झिड़कता है। यदि आपकी भाषा में ऐसे उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग नहीं किया जाता है तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में अनुवाद करें और बलाघात को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जो कहता और करता हूँ उसको अब तक तो तुम्हें जानना और समझना आवश्यक था"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 8:17 (#5)

"तुम्हारा मन कठोर हो गया है"

मन कठोर हो गया है एक रूपक है जिसका प्रयोग किसी बात के इच्छुक होना या समझने में अक्षम होने के लिए किया जाता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति के किसी समानार्थक रूपक का प्रयोग करें।

देखें: रूपक

मरकुस 8:17 (#5)

"क्या तुम्हारा मन कठोर हो गया है?"

यदि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो आप संकेत दे सकते हैं कि यह स्वयं शिष्यों ने किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुम्हारा हृदय कठोर हो गया है" या "क्या तुमने अपना हृदय कठोर कर लिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 8:17 (#6)

"तुम्हारा मन कठोर हो गया है"

यहाँ, यीशु अपने शिष्यों से जानकारी प्राप्त करना नहीं चाहता है अपितु वह उन्हें इस प्रश्न के द्वारा झिड़कता है। यदि आपकी भाषा में उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का प्रयोग नहीं है तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में अनुवाद करें और बलाधात को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी सोचने समझने की क्षमता कितनी कम हो गई है!" या "तुम मेरे कहने के अर्थ को समझने में कैसे निर्बुद्धि हो!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 8:17 (#4)

"तुम्हारा मन कठोर हो गया है"

मन शब्द का सन्दर्भ मनुष्य की बुद्धि से है। आपकी भाषा में यदि सहायक हो तो आप एक समानार्थक उक्ति का या सरल भाषा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुम में समझ प्रतिरोधक क्षमता विकसित हो गई है?"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 8:18 (#1)

"आँखें रखते नहीं देखते और कान रखते नहीं सुनते और तुम्हें स्मरण नहीं"

यीशु और भी अधिक प्रश्नों के द्वारा अपने शिष्यों को झिड़क रहा है। यदि आपकी भाषा में इस प्रयोजन निपित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का प्रयोग नहीं किया जाता है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्यों में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे पास आँखें हैं परन्तु तुम जो देखते हो उसको समझते नहीं। तुम्हारे पास कान हैं परन्तु तुम जो सुनते हो उसको समझते नहीं। मैं ने जो कहा और किया उनका स्मरण तो तुम्हें होना ही चाहिए।

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 8:18 (#2)

"आँखें रखते नहीं देखते और कान रखते नहीं सुनते" - "तुम्हें"

नहीं देखते और नहीं सुनते दोनों मुहावरे हैं जिनका अर्थ है कि शिष्य समझते नहीं थे। उन्होंने यीशु की सब बातों को सूना और सब कामों को देखा परन्तु वे उनका अर्थ समझ नहीं पाए। आपकी भाषा में यदि सहायक सिद्ध हो तो आप समानार्थक मुहावरों का प्रयोग करें या सरल भाषा का प्रयोग करें।

देखें: मुहावरा

मरकुस 8:18 (#3)

"क्या आँखें रखते हुए भी नहीं देखते, और कान रखते हुए भी नहीं सुनते?"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि शिष्यों के पास चीज़ों को देखने के लिए आँखें और चीज़ों को सुनने के लिए कान हैं, लेकिन वे वास्तव में जो देखते और सुनते हैं उस पर ध्यान नहीं देते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आँखें होते हुए भी क्या तुम जो देखते हो उस पर ध्यान नहीं देते? और कान होते हुए भी क्या तुम जो देखते हो उस पर ध्यान नहीं देते" या "आँखें होते हुए भी क्या तुम ठीक से नहीं सुनते?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:18 (#1)**"और तुम्हें स्मरण नहीं?"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि शिष्यों को स्मरण रखना चाहिए कि उन्होंने क्या किया है। जैसा कि अगले पद दिखाएंगे, यीशु खास तौर पर इस बारे में सोच रहे हैं कि उन्होंने 5,000 और 4,000 लोगों को कैसे खाना खिलाया है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुम्हें मेरे चमत्कार याद नहीं हैं?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:18-19 (#1)

"और तुम्हें स्मरण नहीं?" - "कि जब मैंने पाँच हजार के लिये पाँच रोटी तोड़ी थीं तो तुम ने टुकड़ों की कितनी टोकरियाँ भरकर उठाई?"

यहाँ, उपवाक्य और तुम्हें स्मरण नहीं का अर्थ यह हो सकता है: अकेले ही एक प्रश्न के रूप में स्थापित हो सकता है। यूएलटी देखें। (2) उस प्रश्न की शुरुआत कर सकता है जो पद 19 में पाया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और क्या आपको याद नहीं है, जब मैंने 5,000 लोगों के बीच पाँच रोटियाँ तोड़ी थीं, तो तुमने टुकड़ों से भरी कितनी टोकरियाँ उठाई थीं" या "और क्या तुम्हें याद नहीं है, जब मैंने 5,000 लोगों के बीच पाँच रोटियाँ तोड़ी थीं? टुकड़ों से भरी कितनी टोकरियाँ उठाई थीं"

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 8:19 (#1)**"जब मैंने पाँच हजार के लिये पाँच रोटी तोड़ी थीं "**

यहाँ यीशु इस बात का ज़िक्र कर रहे हैं कि कैसे उन्होंने रोटी को टुकड़ों में तोड़ी ताकि उन्हें भीड़ को परोसा जा सके। यह उनकी संस्कृति में एक सामान्य प्रथा थी। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने 6:41 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने पाँच रोटियों को भागों में बँटा" या "मैंने पाँच रोटियों को छोटे-छोटे टुकड़ों में तोड़ा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:19 (#2)**"रोटी"**

देखें कि आपने रोटी का अनुवाद 6:38 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "रोटी के बड़े टुकड़े"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 8:19 (#1)**"पाँच हजार"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पांच हजार मनुष्य"

देखें: संख्या

मरकुस 8:19 (#4)**"तुम ने टुकड़ों की कितनी टोकरियाँ भरकर उठाई?"**

यहाँ यीशु का मतलब है कि शिष्यों ने भोजन के बचे हुए टुकड़ों से टोकरियाँ भरीं, जिसमें रोटी के टूटे हुए टुकड़े भी शामिल थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुमने रोटी के बचे हुए टुकड़ों से भरी टोकरियाँ इकट्ठी कीं" या "क्या तुमने रोटी के बचे हुए टुकड़ों से भरी टोकरियाँ उठाई"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:19 (#5)**"टोकरियाँ"**

देखें कि आपने टोकरियाँ का 6:43 में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "डिल्बी" या "बर्तन"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 8:19 (#6)**"बारह"**

शिष्य कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरी होते हैं। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो तो आप पद में पहले से इन शब्दों को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमने 12 टोकरी पूरी भरकर उठाई"

देखें: पदलोप

मरकुस 8:20 (#1)**"और जब"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यीशु फिर से बोल रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने कहा, 'और जब'"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:20 (#2)**"चार हजार के लिए सात रोटियाँ"**

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप पिछले पद से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने 4,000 लोगों के लिए सात रोटियाँ तोड़ीं।"

देखें: पदलोप

मरकुस 8:20 (#3)**"सात"**

यीशु सात का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है सात रोटियाँ। आपकी भाषा में गिनती का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सात रोटियाँ"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 8:20 (#1)**"चार हजार"**

वैकल्पिक अनुवाद: "चार हजार मनुष्य"

देखें: संख्या

मरकुस 8:20 (#5)**"टुकड़ों के कितने टोकरे भरकर उठाए थे?"**

यहाँ, यीशु टोकरियों में भरे हुए टुकड़ों का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कितनी टोकरियाँ भर लीं।"

टूटी हुई टुकड़ों से भरी हुई हैं" या "कितनी टोकरियाँ, जिनमें से प्रत्येक टूटी हुई टुकड़ों से भरी हुई है,"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 8:20 (#6)**"कितने टोकरे भरकर"**

यदि आपकी भाषा में भरकर के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं होती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कितनी टोकरी भरी हुई हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 8:20 (#7)**"टोकरे"**

देखें कि आपने टोकरी का [8:8](#) में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "डिब्बे" या "बर्टन"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 8:20 (#8)**"टुकड़ों के"**

यहाँ यीशु रोटी के टुकड़ों की बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "टूटे हुए रोटी के टुकड़ों का" या "बची हुई रोटी के टूटे हुए टुकड़ों का"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:20 (#9)**"सात"**

शिष्य कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा तो आप इन शब्दों को पहले के पद से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमने सात टोकरियाँ भर लीं।"

देखें: पदलोप

मरकुस 8:21 (#1)**"क्या तुम अब तक नहीं समझते"**

यीशु अपने शिष्यों से जानकारी प्राप्त करना नहीं चाहता है अपितु वह इस प्रश्न के द्वारा अपने शिष्यों को झिड़क रहा है क्योंकि उसने उनकी आँखों के सामने जो किया उसको वे समझे नहीं। यदि आपकी भाषा में इस प्रयोजन निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का प्रयोग नहीं है तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करें और बलाधात को किसी और रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें तो अब तक उन सब बातों को समझ लेना चाहूँहै था जो मैं ने कहीं और कीं"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 8:21 (#2)**"क्या तुम अब तक नहीं समझते?"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि शिष्य यह नहीं समझते कि यीशु कौन है और वह क्या कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने 8:17 में इसी विचार को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम अभी तक क्यों नहीं समझ पाए कि मैं कौन हूँ और मैं क्या कर सकता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतनिहित जानकारी

मरकुस 8:22 (#1)**"और"**

यहाँ, शब्द और कहानी में अगली बड़ी घटना का परिचय देता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप और को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 8:22 (#1)**"बैतसैदा में आए"**

संयोजक कथन: \n\nआपकी भाषा में ऐसे प्रसंगों में आए की अपेक्षा "गए" शब्द का प्रयोग किया जाता होगा। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उस शब्द का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बैतसैदा गए"

देखें: जाना और आना

मरकुस 8:22 (#3)**"बैतसैदा में"**

बैतसैदा गलील सागर के उत्तरी छोर पर बसा एक नगर था। देखें कि आपने इस नाम का अनुवाद [मरकुस 6:45](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 8:22 (#4)**"वे" - "ले आए"**

यहाँ, सर्वनाम वे आम तौर पर लोगों की संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो आम तौर पर लोगों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ लोग लाते हैं" या "कुछ लोग लाते हैं।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 8:22 (#5)**"और लोग एक अंधे को उसके पास ले आए और उससे विनती की"**

यहाँ मरकुस कहानी में एक नए पात्र के रूप में एक अंधे व्यक्ति का परिचय करते हैं। अपनी भाषा में एक नए पात्र को प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वहाँ एक अंधा आदमी था। लोग उसे यीशु के पास लाते हैं और उनसे विनती करते हैं।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 8:22 (#2)**"बैतसैदा में आए"**

यीशु और उसके शिष्य नाव में बैठ कर बैतसैदा गए थे। आपकी भाषा में सहायता हेतु आप इसको सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वैकल्पिक अनुवाद: 'वे नाव से बैतसैदा पहुँचे'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 8:22 (#4)**"उसको छूए"**

वे चाहते थे कि यीशु उस पुरुष को छू कर रोग मुक्त कर दे। आपकी भाषा में सहायता हेतु इसको सुस्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी रोग मुक्ति हेतु उसका स्पर्श करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 8:23 (#1)**"उस पर हाथ रखे"**

जैसा कि [8:25](#) में स्पष्ट है, यीशु ने उस आदमी की आँखों पर हाथ रखे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे यहाँ और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष की आँखों पर अपने हाथ रखकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:23 (#2)**"और उससे पूछा, "क्या तू कुछ देखता है?"**

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उनसे पूछ रहे थे कि क्या उन्होंने कुछ देखा।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 8:23 (#3)**"क्या तू कुछ देखता है"**

क्योंकि यीशु अंधे पुरुष से बात कर रहे हैं, शब्द **तू** एकवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 8:24 (#1)**"उसने आँख उठाकर"**

यहाँ, **आँख उठाकर** शब्द का अर्थ यह हो सकता है कि: (1) पुरुष ने अपना सिर उठाया और अपने चारों ओर देखा। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने चारों ओर देखकर" (2) आदमी फिर से देखने में सक्षम हो गया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से देखना शुरू कर दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:24 (#2)**"मनुष्यों"**

हालाँकि मूल भाषा में **मनुष्यों** शब्द पुल्लिंग है, लेकिन यहाँ पुरुष शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में किया जा रहा है जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करे। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 8:24 (#3)**"क्योंकि"**

यहाँ, **क्योंकि** शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) आदमी ने जो देखा उसका एक और स्पष्टीकरण। वैकल्पिक अनुवाद: "और अधिक विशेष रूप से," या "और वास्तव में" (2) एक कारण जिससे आदमी को पता था कि वह **मनुष्यों** को देख रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "चौंके" या "जो मैं जानता हूँ क्योंकि"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 8:24 (#1)**"मनुष्यों देखता चलते दिखाई जैसे पेड़"**

वह पुरुष मनुष्यों को चलते हुए देखता है परन्तु स्पष्ट नहीं देख पाता है। उस पुरुष के लिए मनुष्य लम्बी आकृति स्वरूप दिख रहे थे इसलिए वह उनकी तुलना **पेड़ों** से करता है। आपकी भाषा में सहायता मिले तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में ले या इसके अर्थ को सरल भाषा में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, मैं मनुष्यों को देख सकता हूँ। वे आवागमन कर रहे हैं परन्तु वे स्पष्ट दिखाई नहीं दे रहे हैं। वे तो ऐसे लग रहे हैं जैसे पेड़ हों"

देखें: उपमा

मरकुस 8:25 (#1)**"और उसने ध्यान से देखा। और चंगा हो गया, और सब कुछ साफ-साफ देखने लगा"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खंडों को पुनर्व्यवस्थित कर सकते हैं ताकि जब आदमी देखता है और जो आदमी देखता है, वे अधिक निकटता से

जुड़े हों। वैकल्पिक अनुवाद: "वह चंगा हो गया, और उसने गौर से देखा, और वह सब कुछ स्पष्ट रूप से देख रहा था" या "उसने गौर से देखा और वह सब कुछ स्पष्ट रूप से देख रहा था, और वह ठीक हो गया"

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 8:25 (#1)

"और" - "और चंगा हो गया" - "देखने"

इस वाक्यांश, चंगा हो गया को कर्मवाच्य में अनुवाद किया जा सकता है। यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में करें या अपनी भाषा में जो भी व्यावहारिक शैली है उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और यीशु ने उस पुरुष को दृष्टि-दान दिया और उस पुरुष ने अपनी आँखें खोल लीं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 8:26 (#1)

"और उसने उसे यह कहकर घर भेजा, "इस गाँव के भीतर पाँव भी न रखना"

आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस पद में यीशु ने जो कुछ भी आदेश दिया है, उसे प्रत्यक्ष उद्धरण या अप्रत्यक्ष उद्धरण बनाया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने उससे कहा, 'अपने घर जाओ। तुम शहर में प्रवेश भी न करो' या "और उन्होंने उसे उसके घर भेज दिया, यह कहते हुए कि वह शहर में प्रवेश भी न करे"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 8:26 (#2)

"कहकर"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 8:26 (#3)

(तुम) "इस गाँव के भीतर पाँव भी न रखना"

क्योंकि यीशु उस पुरुष से बात कर रहे हैं जो अंधा था, शब्द तुम एकवचन है। तुम शब्द का इस्तेमाल मूल भाषा में हुआ है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 8:26 (#4)

"गाँव के भीतर"

कई प्राचीन पांडुलिपियों में गाँव के भीतर प्रवेश करने के वाक्यांश में कोई भी शब्द शामिल नहीं है। यूएलटी उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में गाँव के भीतर प्रवेश करने के बारे में वाक्यांश के बाद "गाँव में किसी से बात न करें" शब्द शामिल हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो उपयोग किया गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप यूएलटी के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 8:27 (#1)

(फिर) "यीशु और उसके चेले कैसरिया फिलिप्पी के गाँवों में चले गए"

यहाँ मूल भाषा में शब्द फिर का इस्तेमाल किया गया है, जो कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप फिर को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 8:27 (#1)

"यीशु" - "उसके चेले" - "गाँवों में चले गए"

\$1 कथन: \n\n ऐसे प्रसंग में आपकी भाषा में चले गए के स्थान में आ गए का प्रयोग किया जाता होगा। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और उसके शिष्य गाँवों में आ गए"

देखें: जाना और आना

मरकुस 8:27 (#3)**"कैसरिया फिलिप्पी के गाँवों"**

यहाँ, मरकुस गाँवों का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो बड़े कैसरिया फिलिप्पी शहर के पास हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे गाँव जो कैसरिया फिलिप्पी के थे" या "वे गाँव जो कैसरिया फिलिप्पी के चारों ओर थे"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 8:27 (#4)**"उसने अपने चेलों से पूछा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उनसे कहा" या "और उन्होंने उनसे पूछा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 8:27 (#5)**"लोग"**

हालाँकि मूल भाषा में लोग शब्द पुल्लिंग है, लेकिन यीशु इस शब्द का इस्तेमाल सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप एक ऐसा वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष और महिलाएं"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 8:28 (#1)**(लेकिन) "उन्होंने उत्तर दिया"**

यहाँ, मूल भाषा में लेकिन शब्द अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप लेकिन को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 8:28 (#2)**"उत्तर दिया"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने जवाब दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 8:28 (#1)**"कोई-कोई" - "कोई-कोई" - "में से"**

इस पद में कोई-कोई दो बार प्रयोग किया गया है जिनका सन्दर्भ "अन्य मनुष्यों" से है। यदि आपके पाठकों को इसे समझने में चूक हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण में से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य मनुष्य कहते हैं कि तू... अन्य मनुष्य कहते हैं कि तू है"

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 8:28 (#4)**"यूहन्ना बप्तिस्मा देनेवाला; पर कोई-कोई, एलियाह; और कोई-कोई, भविष्यद्वक्ताओं में से एक"**

चूँकि शिष्यों द्वारा इस प्रश्न का उत्तर देने से पहले वे सभी लोग और भविष्यद्वक्ता मर चुके थे, इसलिए शिष्यों का तात्पर्य यह है कि लोग सोचते हैं कि यीशु इन लोगों में से एक है जो फिर से जीवित होकर वापस आए हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना बप्तिस्मा देनेवाला फिर से जीवित हो गया; और अन्य, एलियाह फिर से जीवित हो गया; लेकिन अन्य, भविष्यद्वक्ताओं में से एक फिर से जीवित हो गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:28 (#5)**"कोई-कोई" - "कोई-कोई"**

शिष्य विशेषण कोई-कोई और कोई-कोई को संज्ञा के रूप में विभिन्न समूहों के लोगों के लिए उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समकक्ष वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों में अन्य... लोगों में अन्य"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 8:28 (#6)**"भविष्यद्वक्ताओं में से एक"**

यहाँ शिष्य यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाला या एलियाह को भविष्यद्वक्ताओं के समूह से बाहर नहीं कर रहे हैं। इसके बजाय, वे उन कई अन्य भविष्यद्वक्ताओं का उल्लेख कर रहे हैं जिन्हें परमेश्वर ने भेजा था। यदि यह आपके लिए भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ताओं में से एक और"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:29 (#1)**"तुम" - "तू"**

क्योंकि यीशु शिष्यों से बात कर रहे हैं, वाक्यांश तुम मुझे क्या कहते हो में तुम शब्द बहुवचन है। क्योंकि पतरस यीशु से बात कर रहे हैं, वाक्यांश तू मसीह है में तू शब्द एकवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 8:30 (#1)**"उन्हें चिताकर कहा कि विषय में किसी से"**

यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इस वाक्यांश, किसी से न कहना को प्रत्यक्ष उद्धरण में रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उनको सावधान किया, किसी से न कहना कि मैं मसीह हूँ"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 8:30 (#2)**"मेरे विषय में"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यीशु ने शिष्यों को चेतावनी दी थी कि वे **किसी से न कहे** कि वह वास्तव में कौन थे। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'कि वे मसीह थे' या "उनकी असली पहचान के बारे में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:31 (#1)

"और वह उन्हें सिखाने लगा, कि मनुष्य के पुत्र के लिये अवश्य है, कि वह बहुत दुःख उठाए, और पुरनिए और प्रधान याजक और शास्त्री उसे तुच्छ समझकर मार डालें और वह तीन दिन के बाद जी उठें"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें 'मनुष्य के पुत्र के लिए बहुत सी पीड़ाएँ सहना और पुरनियों और प्रधान याजकों और शास्त्रियों द्वारा अस्वीकार किया जाना और मार डाला जाना और तीन दिनों के बाद जी उठना आवश्यक है'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 8:31 (#1)**"मनुष्य के पुत्र"**

देखें कि आपने इस उक्ति, **मनुष्य का पुत्र** का अनुवाद [2:10](#) में कैसे किया है।

मरकुस 8:31 (#2)

"वह" - "पुरनिए और प्रधान याजक और शास्त्री उसे तुच्छ समझकर मार डालें और तीन दिन के बाद जी उठें"

आपकी भाषा में यदि कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं किया जाता है तो आप इस विचार को कर्तुवाच्य में व्यक्त कर सकते हैं या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि धर्म-वृद्ध, और महायाजक और शास्त्री उसका परित्याग करेंगे और मनुष्य उसकी हत्या कर देंगे और तीन दिन के बाद वह मृतकों में से पुनः जीवित हो जाएगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 8:31 (#4)**"मार डालें"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो आप अनिश्चित विषय का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मरना" या "किसी को उसे मारने देना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 8:31 (#4)

"मनुष्य के पुत्र अवश्य है" - "बहुत दुःख उठाए"

स्वयं को ****मनुष्य का पुत्र**** कहने के लिए यीशु उत्तम पुरुष काम में ले रहा है। आपकी भाषा में यदि ऐसा प्रयोग उलझन का कारण हो तो आप प्रथम पुरुष काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आवश्यक था कि वह, मनुष्य का पुत्र, अनेक दुःख भोगे"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 8:31 (#3)

"वह" - "और पुरनिए और प्रधान याजक और शास्त्री उसे तुच्छ समझकर मार डालें और तीन दिन के बाद जी उठें"

इस पद की घटनाएं काल-क्रम में प्रगति करती हैं। आपकी भाषा में यदि सहायता मिले तो आप एक पूर्ण वाक्यांश के द्वारा इस सम्बन्ध को प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले तो धर्म-वृद्ध और महायाजक मेरा परित्याग करेंगे तदोपरांत मनुष्य मेरी हत्या कर देंगे। परन्तु इसके बाद, मैं तीसरे दिन मृतकों में से पुनः जीवित हो जाऊंगा"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

मरकुस 8:32 (#1)

"बात"

यहाँ, बात उस बात का प्रतिनिधित्व करता है जो यीशु ने शब्दों का उपयोग करके कही। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अभी जो कहा था" या "वह शिक्षा"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 8:32 (#2)

"साफ-साफ"

यदि आपकी भाषा में **साफ-साफ** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खुले रूप से"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 8:33 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द **परन्तु** यीशु ने जो किया, उसके विपरीत पतरस ने जो करना चाहा, उसका परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास का परिचय देने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप **परन्तु** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 8:33 (#2)

"अपने चेलों"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यीशु ने अपने चेलों की ओर फिरकर उन्हें देखा। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके बाकी शिष्य"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मरकुस 8:33 (#3)

"पतरस को डाँटकर कहा"

यह वाक्यांश दो शब्दों को और के साथ जोड़कर एक विचार व्यक्त करता है। शब्द **कहा** यह दर्शाता है कि यीशु ने पतरस को डाँटा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस अर्थ को किसी ऐसे समान वाक्यांश से व्यक्त कर सकते हैं जिसमें और का इस्तेमाल न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस को यह कहकर डाँटा"

देखें: द्विपद

मरकुस 8:33 (#4)

"हे शैतान, मेरे सामने से दूर हो; क्योंकि तू परमेश्वर की बातों पर नहीं, परन्तु मनुष्य की बातों पर मन लगाता है।"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला वाक्य करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम परमेश्वर की बातों पर नहीं, बल्कि मनुष्यों की बातों पर विचार कर रहे हैं। इसलिए, मेरे सामने से दूर जा, शैतान!"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 8:33 (#1)

"शैतान मेरे सामने दूर"

हे शैतान, मेरे सामने से दूर हो, यीशु के इन शब्दों में निहित उसका अभिप्राय हो सकता है: (1) शैतान पतरस पर सीधा प्रभाव डाल रहा था कि वह ऐसा व्यवहार करे। (2) पतरस शैतान के सदृश्य व्यवहार कर रहा है क्योंकि पतरस यीशु को उस काम को पूरा करने से रोक रहा था जिसके लिए परमेश्वर ने उसे भेजा था, यहीं तो वह बात थी जिसका प्रयास शैतान कर चुका था। आपकी भाषा में सहायता मिले तो आप इसके अर्थ का सरल अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ से दूर हो जा, क्योंकि तू शैतान के सदृश्य काम कर रहा है!"

देखें: रूपक

मरकुस 8:33 (#6)

"दूर हो" - "तू" - "बातों पर नहीं"

क्योंकि यीशु पतरस से बात कर रहे हैं, इसलिए आदेश दूर हो और शब्द तू एकवचन हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 8:33 (#7)

"शैतान"

यहाँ यीशु ने पतरस को शैतान कहा है क्योंकि पतरस शैतान की तरह यीशु को परमेश्वर की अवज्ञा करने के लिए लुभाने की कोशिश कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उपमा का रूप उपयोग कर सकते हैं या रूपक को समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम जो शैतान की तरह काम कर रहे हो" या "क्योंकि तुम शैतान की तरह मुझे लुभा रहे हो"

देखें: रूपक

मरकुस 8:33 (#2)

"परन्तु"

इस पद में यीशु कह रहा है कि पतरस का भाव प्रदर्शन ऐसा है जैसा उसे करना नहीं चाहिए। यहाँ, **परन्तु** शब्द के द्वारा परमेश्वर की बातों पर मन लगाने और मनुष्य की बातों पर मन लगाने में विषमता प्रकट की गई है। अपनी भाषा में ऐसी विषमता को दर्शाने के लिए व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी अपेक्षा"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

मरकुस 8:33 (#3)

"परमेश्वर बातों नहीं" - "बातों मन लगाता"

मन लगाता अर्थात् किसी बात पर विचार करता है। आपकी भाषा में सहायता मिले तो एक समानार्थक मुहावरे का या सरल भाषा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तो अपना मन परमेश्वर की इच्छा पर नहीं लगा रहा है"

देखें: मुहावरा

मरकुस 8:33 (#4)

"परमेश्वर बातों नहीं परन्तु मनुष्य बातों मन लगाता"

यीशु इस वाक्यांश, मनुष्य की बातों पर में कुछ शब्दों को छोड़ देता है जो अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति के लिए आवश्यक होते हैं। आपकी भाषा में सहायक हों तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू परमेश्वर की इच्छा पर नहीं अपितु मनुष्य की इच्छा पर विचार कर रहा है"

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 8:34 (#1)

"जो कोई"- "चाहे"

यहाँ यीशु वैकल्पिक रूप का उपयोग **कोई** ऐसे व्यक्ति को संदर्भित करने के लिए करते हैं जो उनके पीछे चलना **चाहता** है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप किसी भी ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो स्वाभाविक रूप से किसी ऐसे व्यक्ति का परिचय देता है जो यीशु का अनुसरण करना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी जो चाहता है" या "जब कोई चाहता है"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मरकुस 8:34 (#1)

"मेरे पीछे आना"

यीशु के **पीछे आना चाहे** का अभिप्राय है, उसके शिष्यों में से एक होना। आपकी भाषा में सहायता मिले तो आप अपनी संस्कृति से एक समानार्थक रूपक काम में ले सकते हैं। विकल्प रूप में, आप भावार्थ को सरल भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा शिष्य होने के लिए" या "मेरे शिष्यों में से एक होने के लिए"

देखें: रूपक

मरकुस 8:34 (#3)

"वह अपने आप से इन्कार करे और अपना क्रूस उठाकर, मेरे पीछे हो ले"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से तृतीय-पुरुष आज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें स्वयं का त्याग करना चाहिए और अपना क्रूस उठाकर मेरा अनुसरण करना चाहिए"

देखें: तृतीय-पुरुष अनिवार्यताएँ

मरकुस 8:34 (#4)

"वह अपने आप से इन्कार करे" - "अपना"

हालाँकि शब्द वह, अपने आप, और अपना शब्द पुलिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप ऐसे वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यक्ति को खुद को नकारना चाहिए... उसका"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 8:34 (#5)

"वह अपने आप से इन्कार करे"

यहाँ, वाक्यांश अपने आप से इन्कार एक ऐसे व्यक्ति को संदर्भित करता है जो वह नहीं करना चाहता जो वह स्वाभाविक रूप से करना चाहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें आत्म-नियंत्रण का अभ्यास करने दें" या "उसे वह नहीं करने का विकल्प चुनने दें जो वह स्वाभाविक रूप से चाहता है"

देखें: मुहावरा

मरकुस 8:34 (#6)

"अपना क्रूस उठाकर"

यीशु मानते हैं कि शिष्य यह समझेंगे कि रोमियों ने कुछ अपराधियों को एक लकड़ी के लट्टे पर कील ठोककर

मृत्युदण्ड दी थी, जिसमें एक खम्भा था, जिसे सीधा खड़ा किया गया था ताकि अपराधी धीरे-धीरे दम घुटने से मर जाएं। यीशु यह भी मानते हैं कि शिष्य यह समझेंगे कि रोमियों ने इन अपराधियों को इन लकड़ी के क्रूसों को सड़कों के माध्यम से उस स्थान तक ले जाने के लिए मजबूर करते थे, जहाँ उन्हें मार दिया जाना था। यदि आपकी भाषा में यह जानकारी अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप इस जानकारी को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस लकड़ी के क्रूस को उठाओ जिस पर उन्हें मार दिया जाएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:34 (#2)

"अपना क्रूस उठाकर मेरे पीछे हो"

यहाँ, क्रूस शब्द कठोरों और मृत्यु का द्योतक है। यदि आपकी भाषा में सहायक सिद्ध हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल भाषा का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे कारण और मेरे अनुसरण के कारण कष्ट उठाने और मरने के इच्छुक हो"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 8:35 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द क्योंकि उस आधार को प्रस्तुत करता है जो यीशु ने पिछले पद में कहा था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप क्योंकि का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ऐसा इसलिए कहता हूँ" या "वास्तव में,"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 8:35 (#1)

"क्योंकि जो कोई" - "चाहे"

इस उक्ति, जो कोई के द्वारा यीशु सामान्यतः मनुष्यों के लिए कह रहा है। आपकी भाषा में सहायक सिद्ध हो तो आप एक अधिक व्यावहारिक वाक्यांश का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि कोई मनुष्य इच्छा रखे"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 8:35 (#2)**"उसे खोएगा"**

यहाँ, खोएगा शब्द मृदु-भाषी है जिसका निहितार्थ है, परमेश्वर उस मनुष्य को दंड देगा जो अपना प्राण बचाने का प्रयास करेगा। यदि आपकी भाषा में इसे समझने में चूक हो तो इसको संदर्भित करने हेतु मृदु-भाषा के किसी अन्य शब्द को काम में लें या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने जीवन से वंचित हो जाएगा"

देखें: शिष्टता

मरकुस 8:35 (#4)**"अपना" - "अपना"**

हालाँकि शब्द **अपना** पुलिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका या उनकी ... उनका या उनकी"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 8:35 (#5)**"पर जो कोई मेरे और सुसमाचार के लिये अपना प्राण खोएगा, वह उसे बचाएगा"**

यहाँ यीशु मरने या मरने के लिए तैयार होने की बात को प्राण खोने के रूप में बता रहे हैं। वह अनंत जीवन का अनुभव करने की बात इस तरह कर रहे हैं जैसे कि यह किसी के जीवन को बचा रहा हो। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप एक समान अलंकार का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन जो कोई मेरे और सुसमाचार के लिए मरा है, उसे अनंत जीवन मिलेगा"

देखें: रूपक

मरकुस 8:35 (#6)**"मेरे और सुसमाचार के लिये"**

जब यीशु कहते हैं **मेरे और सुसमाचार के लिये**, तो उनका मतलब है कि कुछ लोग अपनी जान गंवा देंगे क्योंकि वे उनके शिष्य हैं और सुसमाचार पर विश्वास करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप उस विचार को और

स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे मेरे शिष्य हैं और सुसमाचार पर विश्वास करते हैं" या "क्योंकि वे मुझ पर और सुसमाचार पर विश्वास करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मरकुस 8:36 (#1)**"यदि"**

यहाँ, शब्द **यदि** 8:34 में यीशु ने जो कहा उसके लिए एक और आधार प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **यदि** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यह इसलिए कह रहा हूँ क्योंकि" या "अगर"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 8:36 (#1)**"मनुष्य सारे जगत को प्राप्त करे और अपने प्राण की हानि उठाए उसे क्या लाभ"**

यीशु यहाँ जानकारी नहीं खोज रहा है अपितु वह इस प्रश्न के द्वारा बलाघात कर रहा है। आपकी भाषा में यदि इस प्रयोजन निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग नहीं किया जाता है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विसम्यादिबोधक वाक्य में करें और बलाघात को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य यदि सम्पूर्ण संसार को प्राप्त कर ले और अपने प्राण से वंचित हो जाए तो उसे कोई लाभ नहीं"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 8:36 (#3)**"यदि मनुष्य सारे जगत को प्राप्त करे और अपने प्राण की हानि उठाए, तो उसे क्या लाभ होगा?"**

यहाँ यीशु एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग यह दिखाने के लिए करते हैं कि किसी के प्राण को खोना इतना बुरा है कि कुछ और पाने से इसकी भरपाई नहीं हो सकती। एक काल्पनिक स्थिति को पेश करने के लिए अपनी भाषा में एक प्राकृतिक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ऐसे व्यक्ति की कल्पना करें जिसने पूरी दुनिया हासिल की लेकिन अपना जीवन खो दिया। उस आदमी को क्या फायदा हुआ"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मरकुस 8:36 (#2)

"मनुष्य"

मरकुस द्वारा प्रयुक्त, **मनुष्य** शब्द व्यापक भाव में काम में लिया गया है जिसमें स्त्री-पुरुष दोनों समाहित है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

मरकुस 8:36 (#5)

"और"

यहाँ, शब्द **और** कुछ बुरा पेश करता है जो सारे जगत को पाने के विपरीत होता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस तरह के विरोधाभास को पेश करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लौकिन"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 8:36 (#3)

"सारे जगत को प्राप्त करे"

**सारे जगत ** एक अतिशयोक्ति है जिसका भावार्थ है, मनुष्य धन और ख्याति की चरम सीमा पर हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी लालसा की हर एक वस्तु मिल जाए"

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 8:37 (#1)

"और"

यहाँ, शब्द **और** यीशु ने पिछली पद में जो कहा था, उसका एक और स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो आगे की व्याख्या प्रस्तुत करता है, या आप बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "वैसे ही,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 8:37 (#1)

"मनुष्य अपने प्राण के बदले क्या देगा"

यीशु इस प्रश्न के द्वारा प्रत्येक मनुष्य के प्राण के मान पर बल देता है। आपकी भाषा में यदि इस प्रयोजन निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग नहीं होता है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करें और बलाधात को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य अपने प्राण के बदले में कुछ भी नहीं दे सकता है" या "अपने प्राण के बाले में कोई भी मनुष्य कुछ नहीं दे सकता है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 8:37 (#3)

"मनुष्य" - "अपने"

हालाँकि शब्द **मनुष्य** और **अपने** मूल भाषा में पुल्लिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप ऐसे वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति ... उसका या उसकी"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 8:37 (#4)

"अपने प्राण के बदले"

यहाँ यीशु का मतलब यह हो सकता है: (1) कि ऐसी कोई चीज़ नहीं है जो किसी व्यक्ति के प्राण से ज्यादा मूल्यवान हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उसके प्राण के बराबर मूल्यवान हो" (2) कि ऐसी कोई चीज़ नहीं है जो किसी व्यक्ति के प्राण को छुड़ाने के लिए पर्याप्त मूल्यवान हो जब वह खो गया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उसके जीवन को वापस खरीद सके"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:37 (#5)

"अपने प्राण"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके प्राण"

मरकुस 8:38 (#1)

(क्योंकि) "जो कोई इस व्यभिचारी और पापी जाति के बीच मुझसे और मेरी बातों से लजाएगा,"

यहाँ, अतिरिक्त शब्द **क्योंकि** यीशु ने जो कहा है उसके लिए एक आधार प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी दावे के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। अधिक विशेष रूप से, शब्द **क्योंकि** निम्नलिखित के लिए आधार प्रस्तुत कर सकता है: (1) जो यीशु ने [8:34-37](#) में कहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने ये सारी बातें इसलिए कही हैं क्योंकि" (2) यीशु ने [8:34](#) में उसका अनुसरण करने का आदेश दिया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें मेरे पीछे चलना चाहिए जैसा मैंने आदेश दिया है क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 8:38 (#2)

"जो कोई" - "मुझसे और मेरी बातों से लजाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई मुझे और मेरे वचनों को अपमानजनक मानता है" या "जो कोई चिंतित है कि मैं और मेरे वचन उन्हें अपमानित करेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 8:38 (#3)

"मेरी बातों से"

यीशु उन बातों का वर्णन करने के लिए **बातों** का उपयोग कर रहे हैं, जो वे शब्दों के माध्यम से सिखाते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी शिक्षा का"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 8:38 (#2)

"इस" - "जाति के"

देखें कि आपने **इस जाति** का अनुवाद [8:12](#) में कैसे किया है।

देखें: संकेतन

मरकुस 8:38 (#1)

"इस व्यभिचारी और पापी जाति के"

यीशु इस जाति को व्यभिचारी कहता है जिसका अर्थ है, वह परमेश्वर के साथ अपने सम्बन्ध में विश्वासघाती है। यदि आपके पाठकों को इस प्रसंग में **व्यभिचारी** शब्द का अर्थ समझ में न आए तो आप अपनी संस्कृति के किसी समानार्थक रूपक का प्रयोग करें। विकल्प के लिए आप इस के भावार्थ को सरल शब्दों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों की इस पीढ़ी में जिन्होंने व्यभिचार किया है और परमेश्वर के विश्वासघाती हैं" या "इस पीढ़ी के मनुष्य जो परमेश्वर के निष्ठावान नहीं बरन पाए हैं"

देखें: रूपक

मरकुस 8:38 (#6)

"मनुष्य का पुत्र भी" - "उससे भी लजाएगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य का पुत्र उसे भी लज्जित पाएगा" या "मनुष्य का पुत्र जानता है कि ऐसा व्यक्ति उसे भी लज्जित करेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 8:38 (#4)

"मनुष्य पुत्र" - "के"

यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। यदि आपको सहायता मिले तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मनुष्य का पुत्र"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 8:38 (#8)

"जब वह" - "आएगा"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि वह, **मनुष्य का पुत्र**, भविष्य में किसी समय इस दुनिया में वापस आएंगे। वह यह भी संकेत कर रहे हैं कि वह वापस आने से पहले इस दुनिया को छोड़ देंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप उन विचारों में से कुछ या सभी को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह इस संसार में वापस आएंगे" या "जब, इस संसार को छोड़ने के बाद, वह वापस आएंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 8:38 (#9)

"पवित्र स्वर्गदूतों के साथ अपने पिता की महिमा सहित"

यदि आपकी भाषा में महिमा के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र स्वर्गदूतों के साथ उस तरीके से जिसमें उनके पिता ने उन्हें तेजस्वी बनाया है" या "पवित्र स्वर्गदूतों के साथ जैसे कि वे अपने पिता के समान महान हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 8:38 (#3)

"मनुष्य पुत्र" - "के"

देखें कि आपने इस उपनाम, **मनुष्य का पुत्र** का अनुवाद [2:10](#) में कैसे किया है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मरकुस 9:1 (#1)

"उनसे कहा"

यह सर्वनाम शब्द, **वह** यीशु के संदर्भ में है। यदि आपकी भाषा में सहायता मिले तो आप अपने अनुवाद में स्पष्ट कर सकते हैं कि **वह** शब्द किसके सन्दर्भ में प्रयुक्त है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु उनसे कह रहा था"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 9:1 (#2)

"तुम से"

क्योंकि यीशु उन सभी से बात कर रहे हैं जो वहाँ थे, इसलिए यहाँ 'तुम' शब्द बहुवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 9:1 (#4)

"जब तक" - "मृत्यु स्वाद कदापि न"

मृत्यु का स्वाद कदापि न चखेंगे एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, "मृत्यु का अनुभव पाना।" सहायतार्थ आप अपनी संस्कृति से एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में लें या इसको अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो निश्चय ही नहीं मरेंगे"

देखें: मुहावरा

मरकुस 9:1 (#5)

"जब तक" - "मृत्यु स्वाद कदापि न"

आपकी भाषा में यदि **मृत्यु** शब्द के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द का प्रयोग नहीं किया जाता है तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, **मृत्यु** में निहित विचार का अनुवाद क्रिया रूप में करें। वैकल्पिक अनुवाद" "जो निश्चय ही नहीं मरेंगे"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 9:1 (#5)

"कदापि न"

अनुवाद किए गए शब्द **कदापि न** दो नकारात्मक शब्द हैं। इस निर्माण में, दूसरा नकारात्मक सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए पहले को रद्द नहीं करता है। इसके बजाय, यह नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा दो नकारात्मक का उपयोग कर सकती है जो सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए एक दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ एक डबल नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा उस तरह से दो नकारात्मक का उपयोग नहीं करती है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि यूएलटी करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी तरह से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मरकुस 9:1 (#7)

"परमेश्वर राज्य सामर्थ्य सहित आता"

इस वाक्यांश, परमेश्वर के राज्य को सामर्थ्य सहित आया हुआ का अर्थ है, परमेश्वर स्वयं को राजा रूप में प्रकट करेगा। आपकी भाषा में सहायतार्थ इसका अनुवाद सरल शब्दों में किया जाए। परमेश्वर के राज्य को सामर्थ्य सहित आया हुआ का संभवतः सन्दर्भ परमेश्वर के प्रबल अनुमोदन से है कि यीशु रूपांतरण द्वारा मसीह राजा है। इस रूपांतरण का वर्णन अविलम्ब अगले पद-[9:2-10](#) में किया गया है।

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर अति प्रबल भाव में स्वयं को राजा प्रकट कर रहा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 9:1 (#6)

"परमेश्वर राज्य सामर्थ्य सहित आता न देख लें"

आपकी भाषा में यदि सामर्थ्यके विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, सामर्थ्य में निहित विचार का अनुवाद क्रिया विशेषण शब्द से करें जैसे, "सामर्थी।" वैकल्पिक अनुवाद: "इससे पूर्व कि वे परमेश्वर के राज्य को सामर्थी रूप में देख न लें"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 9:2 (#1)

"छः दिन के बाद"

यहाँ, वाक्यांश छः दिन के बाद कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर, छह दिन बीतने के बाद" या "उन घटनाओं के छह दिन बाद"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 9:2 (#1)

"एकान्त" - "ले गया"

मरकुस निज-वाचक सर्वनाम, वे स्वयंका प्रयोग करता है जो बलाघात हेतु है कि वे अकेले थे और केवल यीशु, पतरस, याकूब और यूहन्ना ही पर्वत पर चढ़े।

देखें: Reflexive सर्वनाम

मरकुस 9:2 (#2)

"उनके सामने" - "रूप बदल"

रूप बदल गया अर्थात् बाह्य आकृति या रूप-रंग में परिवर्तन। आपके पाठक यदि इस अर्थ से परिचित नहीं हैं तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके देखते-देखते यीशु की आकृति में परिवर्तन आ गया" या "जब उन्होंने यीशु को देखा तो उसका रूप वैसा नहीं था जैसा पहले था"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 9:2 (#3)

"उनके सामने" - "रूप बदल"

यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इस वाक्यांश, उनके सामने उसका रूप बदल गया के अर्थ का अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं और करता कारक का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उनके सामने यीशु की आकृति को बदल दिया" या "परमेश्वर ने उनके सामने यीशु को रूपांतरित कर दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 9:2 (#5)

"उनके सामने"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके समक्ष" या "जब वे देख रहे थे"

मरकुस 9:3 (#1)

"ऐसा" - "यहाँ अति उज्ज्वल पृथ्वी पर" - "वैसा उज्ज्वल नहीं सकता"

धोबीशब्द का सन्दर्भ उस मनुष्य से है जो कपड़ों को धोता और सफेद करता है। आपके पाठक यदि इस शब्द, धोबी के अर्थ से परिचित नहीं हैं तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा सफेद कि वस्तों को सफेद करने वाला भी क्या करेगा" या "ऐसा कि पृथ्वी पर कोई भी विरंजक नहीं कर सकता है"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 9:4 (#1)

"एलिय्याह"

एलिय्याह एक पुरुष का नाम है। देखें कि आपने उसके नाम का अनुवाद [6:15](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 9:4 (#3)

"उन्हें"

उन्हें शब्द का सन्दर्भ पतरस, याकूब और यूहन्ना से है।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 9:4 (#4)

"के साथ बातें करते"

वे शब्द का सन्दर्भ एलियाह और मूसा से है। वैकल्पिक अनुवाद: "एलियाह और मूसा उसके साथ बात कर रहे थे"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 9:5 (#1)

"इस पतरस यीशु कहा"

यहाँ, कहा शब्द वार्तालाप में पतरस के समावेश हेतु है न कि उसके द्वारा प्रश्न का उत्तर देने से है।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 9:5 (#2)

"हमारा यहाँ रहना अच्छा"

यहाँ इस सर्वनाम शब्द, हमारा का सन्दर्भ हो सकता है: (1) केवल पतरस, याकूब और यूहन्ना से। ऐसी स्थिति में, हमारा शब्द अनन्य होगा। (2) यीशु को समाहित करते हुए तो ऐसी स्थिति में हमारा शब्द समावेशी होगा। आपकी भाषा में इन रूपों पर ध्यान देने की आवश्यकता होगी।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

मरकुस 9:5 (#3)

"इसलिए हम"

यहाँ हम से पतरस का मतलब स्वयं और अन्य दो शिष्यों से है, न कि यीशु, एलियाह, और मूसा से। इसलिए, यदि आपकी भाषा उस भेद को दर्शाती है, तो अपने अनुवाद में उस शब्द का विशेष रूप का उपयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मरकुस 9:5 (#3)

"मण्डप"

मंडप साधारण अस्थायी आवास होते हैं जिन पर छत हो कि उनमें बैठा या सोया जा सके।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 9:6 (#1)

"क्योंकि न जानता क्या उत्तर दे कि बहुत डर गए"

यह सम्पूर्ण पद क्षण-स्थायी है जो पतरस, याकूब और यूहन्ना के बारे में पाश्वर्व जानकारी देता है। अपनी भाषा में पाश्वर्व जानकारी के लिए व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 9:6 (#2)

"वह न जानता था कि क्या उत्तर दे, इसलिए कि वे बहुत डर गए थे"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे भयभीत थे, उन्हें नहीं पता था कि उन्हें क्या उत्तर देना चाहिए।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 9:6 (#2)

"दे" - "बहुत डर गए"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे बहुत डरे हुए थे" या "वे अत्यंत भयभीत थे"

मरकुस 9:7 (#1)

"तब एक" - "उन्हें छा लिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "प्रकट हुआ और उन पर आच्छादित हो गया"

मरकुस 9:7 (#2)

"उन्हें"

सर्वनाम 'उन्हें' का अर्थ हो सकता है: (1) तीन शिष्य, यीशु, मूसा और एलियाह। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी" (2) केवल यीशु, मूसा और एलियाह। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु, मूसा और एलियाह"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 9:7 (#2)**"बादल में से शब्द निकला"**

मरकुस इस शब्द को ऐसे व्यक्त करता है जैसे कि वह कोई जीवित वस्तु हो जो बादल से निकल कर धरती पर आ रही हो। आपकी भाषा में यदि सहायक सिद्ध हो तो आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने बादल से शब्दोच्चारण किया और कहा"

देखें: व्यक्तित्व

मरकुस 9:7 (#3)**"मेरा" - "पुत्र"**

पुत्र शब्द यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है। यहाँ, यह शब्द, पुत्र पिता परमेश्वर के साथ यीशु के सम्बन्ध का वर्णन करता है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मरकुस 9:7 (#5)**"मेरा प्रिय पुत्र"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा पुत्र, जिसे मैं प्रेम करता हूँ।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 9:7 (#6)**"सुनो"**

क्योंकि यह आवाज़ तीन शिष्यों से बात कर रही है, इसलिए आदेश 'सुनो' बहुवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 9:8 (#1)

"तब उन्होंने एकाएक चारों ओर दृष्टि की, और यीशु को छोड़ अपने साथ और किसी को न देखा।"

यहाँ, एकाएक शब्द का प्रयोग इस प्रकार किया जा सकता है: (1) **देखा**। वैकल्पिक अनुवाद: "चारों ओर देखने के बाद,

अचानक उन्हें कोई दिखाई नहीं दिया" (2) **चारों ओर दृष्टि की**। वैकल्पिक अनुवाद: "अचानक चारों ओर देखने के बाद, उन्हें कोई दिखाई नहीं दिया"

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 9:8 (#1)**"छोड़" - "देखा"**

यह सर्वनाम शब्द, उन्होंने पतरस, याकूब और यूहन्ना के सन्दर्भ में है।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 9:9 (#1)**"उसने"**

इस पद में वे शब्द की पहली उपस्थिति यीशु और पतरस, याकूब और यूहना के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में यदि सहायता मिले तो आप इसे सुस्पश्य व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु, पतरस, याकूब और यूहना"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 9:9 (#4)**"उन्हें आज्ञा दी कि" - "न" - "देखा" - "कहना"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उन्हें निर्देश दिया कि उन्होंने जो अभी-अभी देखा है उसकी चर्चा किसी से न करें"

मरकुस 9:9 (#2)**"उन्हें आज्ञा दी"**

यहाँ सर्वनाम शब्द, उसने यीशु के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में सहायतार्थ इसको सुस्पष्ट व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने उन्हें आज्ञा दी"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 9:9 (#3)**"उन्हें आज्ञा दी कि" - "न" - "देखा" - "कहना"**

यहाँ सर्वनाम शब्द, उन्हें और दूसरी तथा तीसरी उपस्थिति, वे पतरस याकूब और यूहन्ना के सन्दर्भ में हैं। आपकी भाषा में

सहायतार्थ, इसको सुस्पष्ट किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “यीशु ने पतरस, याकूब और यूहन्ना को आदेश दिया कि उन्होंने जो अभी-अभी देखा है उसकी चर्चा किसी से न करें”

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 9:9 (#6)

“मनुष्य पुत्र”

स्वयं को मनुष्य का पुत्र कहते हुए यीशु तृतीय पुरुष का प्रयोग कर रहा है। आपकी भाषा में सहायतार्थ, स्पष्ट करें कि यीशु स्वयं को संदर्भित कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: “वह, मनुष्य का पुत्र”

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 9:9 (#7)

“मरे में से” - “उठे”

यीशु पुनर्जीवित होने के लिए इस प्रकार कहता है क्योंकि यह कब्र में से उठ कर खड़ा होना है। अपनी भाषा में सहायता हेतु आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “पुनर्जीवित होगा”

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 9:9 (#5)

“मनुष्य पुत्र”

देखें कि आपने इस उपनाम, मनुष्य का पुत्र का अनुवाद [2:10](#) में कैसे किया है।

मरकुस 9:10 (#1)

“उन्होंने इस बात को स्मरण रखा; और आपस में वाद-विवाद करने लगे”

यहाँ मरकुस का मतलब यह हो सकता है कि: (1) शिष्यों ने इस बात को स्मरण रखा, जिसका अर्थ है कि उन्होंने इसे गुप्त रखा (नीचे दिए गए टिप्पणी देखें)। इसके अलावा, वे आपस में वाद-विवाद करने लगे कि यीशु ने क्या कहा। वैकल्पिक अनुवाद: “उन्होंने बात को अपने तक ही रखा, और वे आपस में चर्चा कर रहे थे” (2) शिष्यों ने बात को स्मरण रखा, जिसका अर्थ है कि उन्होंने वही किया जो यीशु ने कहा। इसके अलावा, वे आपस में चर्चा कर रहे थे कि यीशु ने क्या

कहा। वैकल्पिक अनुवाद: “उन्होंने बात को रखा, आपस में चर्चा कर रहे थे” या “उन्होंने वही किया जो यीशु ने कहा, और एक-दूसरे के साथ चर्चा कर रहे थे” (3) शिष्यों ने बात को स्मरण रखा, जिसका अर्थ है कि उन्होंने उस पर ध्यान केंद्रित किया। इसके अलावा, वे आपस में चर्चा कर रहे थे कि बात का क्या अर्थ था। वैकल्पिक अनुवाद: “वे आपस में विचार-विमर्श करते हुए वचन को पकड़ लेते थे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 9:10 (#1)

“बात को स्मरण रखा और आपस में”

मरकुस इस शब्द, बात का प्रयोग एक निश्चित अर्थ में कर रहा है जिसका अर्थ है, “विषय” या “घटना।” वैकल्पिक अनुवाद: “और उन्होंने इस विषय को अपने मन में ही रखा”

मरकुस 9:10 (#2)

“बात को”

मरकुस एक ऐसी बात का वर्णन कर रहा है जो यीशु के मुख के उदगार हैं जो उन्हें शिक्षा देते समय उसके उच्चारित शब्दों से सम्बंधित थे। आपकी भाषा में सहायता हेतु एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “उसने जो कहा था”

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 9:10 (#4)

“आपस में वाद-विवाद करने लगे, “मरे हुओं में से जी उठने का क्या अर्थ है?””

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण देना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “एक साथ चर्चा करते हुए, मृतकों में से जी उठना क्या है?””

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 9:10 (#5)

“मरे हुओं में से जी उठने का क्या अर्थ है”

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि शिष्य आपस में वाद-विवाद कर रहे हैं कि यीशु ने मृतकों में से जी उठने के बारे में क्या कहा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: "यीशु का क्या अर्थ था जब उन्होंने कहा, 'मृतकों में से जी उठना'"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 9:10 (#3)

"मरे हुओं में से जी उठने का"

देखें कि आपने इस उक्ति, मरे हुओं में से जी उठने का अनुवाद [99](#) में कैसे किया है।

मरकुस 9:11 (#1)

"उन्होंने उससे पूछा" - "कहते"

यह सर्वनाम शब्द, उन्होंने पतरस, याकूब और यूहन्ना के सन्दर्भ में है। इसको सुस्पष्ट करना आपकी भाषा में सहायक ही सिद्ध होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस, याकूब और यूहन्ना ने यीशु से पूछा और कहा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 9:11 (#2)

"उन्होंने उससे पूछा"

यह सर्वनाम शब्द, उससे यीशु के सन्दर्भ में है। इसको आप सुस्पष्ट कर सकें तो आपकी भाषा में सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वे यीशु से प्रश्न कर रहे थे"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 9:11 (#3)

"एलियाह का पहले आना अवश्य है"

यहाँ शिष्य [मलाकी 4:5-6](#) में की गई भविष्यद्वाणी का उल्लेख कर रहे हैं। यह भविष्यद्वाणी बताती है कि प्रभु का दिन आने से पहले परमेश्वर एलियाह को भेजेंगे, और वह लोगों को तैयार करेंगे। एलियाह एक भविष्यद्वक्ता थे जिन्होंने मलाकी के इस भविष्यद्वाणी को लिखने से बहुत पहले कई शक्तिशाली कार्य किए थे। शास्त्री सिखाते हैं कि इसका अर्थ है कि मसीहा के आने से पहले एलियाह का आना ज़रूरी है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आवश्यक है कि एलियाह, जो बहुत पहले एक भविष्यद्वक्ता थे, आएं" या "शास्त्र संकेत देते हैं कि यह आवश्यक है कि भविष्यद्वक्ता एलियाह आएं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 9:11 (#4)

"आना"

यहाँ, शब्द आना एलियाह के संसार में प्रकट होने और वह कार्य करने का संदर्भ देता है जिसके लिए परमेश्वर ने उन्हें बुलाया था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रकट होना" या "जिस कार्य की भविष्यद्वाणी की गई है उसे करना"।

देखें: मुहावरा

मरकुस 9:11 (#5)

"पहले"

यहाँ शिष्य संकेत करते हैं कि एलियाह पहले आते हैं क्योंकि वे मसीह से पहले आते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले, मसीह के आने से पहले"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 9:12 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, परन्तु शब्द अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप किसी ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 9:12 (#1)

"उत्तर"

यह सर्वनाम शब्द, उसने यीशु के सन्दर्भ में है।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 9:12 (#3)

"पहले आकर"

देखें कि आपने 9:11 में "पहले आना" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले प्रकट होकर, मसीह के आगमन से पूर्व"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 9:12 (#4)

"और"

यहाँ, शब्द और कुछ और प्रस्तुत करता है जिसके बारे में यीशु चाहते हैं कि शिष्य विचार करें। जो वह पहले पूछते हैं, वह एलियाह के बारे में कहीं गई बातों के विपरीत प्रतीत होता है। हालाँकि, अगले पद में यीशु दिखाएंगे कि ये बातें वास्तव में कैसे एक साथ जुड़ती हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक और, संभावित रूप से विपरीत विचार प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा, हालाँकि," या "और फिर भी,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 9:12 (#2)

"मनुष्य के पुत्र विषय क्यों लिखा कि बहुत दुःख उठाएगा और तुच्छ गिना"

यीशु एक उत्तर अनापेक्षित प्रश्न द्वारा अपने शिष्यों को स्मरण कराना चाहता है कि धर्मशास्त्र में लिखा है कि मनुष्य का पुत्र का कष्ट भोगना और धृणित ठहराया जाना अवश्य होगा। आपकी भाषा में यदि इस प्रयोजन निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग नहीं किया जा सकता है तो आप उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मैं चाहता हूँ कि तुम मनुष्य के पुत्र के बारे में लिखी हुई बातों पर ध्यान दो। धर्मशास्त्र में लिखा है कि उसको अनेक कष्ट भोगने होंगे और वह धृणित ठहराया जाएगा"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 9:12 (#4)

"मनुष्य के पुत्र विषय क्यों लिखा कि बहुत दुःख उठाएगा और तुच्छ गिना"

यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इस वाक्यांश, लिखा है मैं निहित विचार को कर्तृवाच्य में अनुवाद करें जैसा UST में दिखाया गया है।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 9:12 (#7)

"मनुष्य के पुत्र के विषय में यह क्यों लिखा है, कि वह बहुत दुःख उठाएगा"

यहाँ यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ, कष्ट उठाऊँगा"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मरकुस 9:12 (#5)

"तुच्छ गिना"

यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप तुच्छ गिना जाएगा को कर्तृवाच्य में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कि मनुष्य उससे घृणा करेंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 9:13 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द परन्तु एलियाह के बारे में अधिक जानकारी प्रस्तुत करता है जो एलियाह के बारे में पिछले पद में यीशु द्वारा कहीं गई बातों से भिन्न है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस तरह के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "फिर भी" या "अब"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 9:13 (#2)

"तुम से"

क्योंकि यीशु तीन शिष्यों से बात कर रहे हैं, यहाँ शब्द 'तुम' बहुवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 9:13 (#3)

"आ चुका"

देखें कि आपने आ चुका का 9:11 में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रकट हुआ है" या "वहीं किया है जो करने की भविष्यद्वाणी की गई थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 9:13 (#4)

"उन्होंने जो कुछ चाहा उसके साथ किया"

सर्वनाम उन्होंने का संदर्भ हो सकता है: (1) सामान्य रूप से वे लोग जिन्होंने एलियाह के साथ बुरा व्यवहार किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ लोगों ने किया ... वे चाहते थे" (2) यहूदी धार्मिक नेता। वैकल्पिक अनुवाद: "धार्मिक नेताओं ने किया ... वे चाहते थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 9:13 (#1)

"जो कुछ चाहा उसके"

आपकी भाषा में इससे सहायता मिले तो एलियाह के साथ यहूदियों के व्यवहार का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे अगुवों ने उसके साथ जैसा चाहा वैसा बुरे से बुरा व्यवहार किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 9:13 (#6)

"उसके विषय में लिखा है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। अगर आपको यह बताने की ज़रूरत है कि यह काम किसने किया, तो संदर्भ से यह स्पष्ट है कि यह परमेश्वर थे जो भविष्यद्वक्ताओं के माध्यम से बोल रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "भविष्यद्वक्ताओं ने कहा" या "परमेश्वर ने भविष्यद्वक्ताओं से लिखवाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 9:14 (#1)

"और"

यहाँ, शब्द और कहानी में अगली बड़ी घटना का परिचय देता है। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप किसी

ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप और को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 9:14 (#1)

"चेलों पास आया"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु और पतरस, याकूब और यूहन्ना उन शिष्यों के पास लौट आए जो उनके साथ पर्वत पर नहीं गए थे"

मरकुस 9:14 (#3)

"पास आया"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आया" के बजाय "गया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 9:14 (#2)

"उनके" - "उनके"

यहाँ इस सर्वनाम शब्द, उनके की दोनों उपस्थितियाँ उन शिष्यों के संदर्भ में हैं जो यीशु, पतरस, याकूब और यूहन्ना के साथ पर्वत पर नहीं गए थे।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 9:15 (#1)

"उसे देखते ही सब बहुत ही आश्वर्य करने लगे"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "पूरी भीड़ ने उन्हें देखा, और चकित हो गए।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 9:15 (#1)

"उसे" - "दौड़कर उसे"

इस पद में सर्वनाम शब्द, उसे की तीनों उपस्थितियाँ यीशु के सन्दर्भ में हैं। यदि सहायता मिले तो आप अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली द्वारा इसका स्पष्ट अनुवाद करें।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 9:16 (#1)

"उनसे पूछा, "तुम इनसे क्या विवाद कर रहे हो?"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उनसे किस बारे में बहस कर रहे थे।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 9:16 (#1)

"उसने उनसे पूछा"

यहाँ इस सर्वनाम शब्द, उनसे की पहली उपस्थिति का सन्दर्भ हो सकता है: (1) यीशु के उन शिष्यों से जो उसके साथ पर्वत पर नहीं गए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "और यीशु ने अपने शिष्यों से पूछा" (2) जनसमूह से। वैकल्पिक अनुवाद: "और यीशु ने जनसमूह में उपस्थित जनों से पूछा" (3) शास्त्रियों से। वैकल्पिक अनुवाद: "और यीशु ने शास्त्रियों से पूछा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 9:16 (#3)

"तुम इनसे क्या विवाद कर रहे हो?"

क्योंकि यीशु लोगों के एक समूह से बात कर रहे थे (पिछला टिप्पणी देखें), यहाँ 'तुम' शब्द बहुवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 9:17 (#1)

"गुरु"

देखें कि आपने 4:38 में गुरु शब्द का अनुवाद कैसे किया है।

मरकुस 9:17 (#2)

"आत्मा"

देखें कि आपने आत्मा शब्द का अनुवाद 1:23 में कैसे किया है।

मरकुस 9:17 (#3)

"गूँगी आत्मा"

यहाँ उस व्यक्ति का मतलब है कि आत्मा उसके बेटे को गूँगा बना देती है, यानी बोलने में असमर्थ। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक आत्मा जो उसे गूँगा बनाती है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 9:18 (#1)

"जहाँ कहीं वह उसे पकड़ती है"

यहाँ, वाक्यांश उसे पकड़ती उस समय का संदर्भ देता है जब दुष्टात्मा किसी व्यक्ति को कुछ करने के लिए मजबूर करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह उसे निर्धारित करना शुरू कर सकता है" या "यह उसे कुछ करने के लिए मजबूर कर सकता है"

देखें: मुहावरा

मरकुस 9:18 (#2)

"वह मुँह में फेन भर लाता"

जब लोगों को दौरे पड़ते हैं, तो उन्हें सांस लेने या निगलने में परेशानी हो सकती है। इससे उनके मुँह के आसपास सफेद झाग बन सकता है। यदि आपके पाठक इस लक्षण से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके मुँह से झाग निकलता है" या "वे ठीक से निगल नहीं सकते"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 9:18 (#1)

"सूखता"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसका शरीर अकड़ जाता है"

मरकुस 9:18 (#4)

"मैंने तेरे चेलों से कहा, कि वे उसे निकाल दें, परन्तु"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण देना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने आपके शिष्यों से कहा, 'कृपया इसे बाहर निकाल दें,' और"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 9:18 (#5)

"और"

यहाँ, शब्द **और** यह बताता है कि शिष्य क्या नहीं कर पाए, इसके विपरीत वह व्यक्ति उनसे क्या करवाना चाहता था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इस तरह के विरोधाभास का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 9:18 (#2)

"न"

यह वाक्यांश, वे निकाल न सके उन शिष्यों के सन्दर्भ में है जो उस बालक में से दुष्टामा को निकालने में अक्षम थे। आपकी भाषा में यदि सहायक हो तो आप इसको सुस्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उसमें से इसको निकाल नहीं पाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 9:19 (#1)

{लेकिन} "यह सुनकर उनसे उत्तर देके कहा"

यहाँ, मूल भाषा में शब्द **लेकिन** अगली घटना का परिचय देता है जो हिन्दी आइ.र.वी. नहीं है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय दे, या आप **लेकिन** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 9:19 (#1)

"सुनकर उनसे उत्तर देके कहा"

यहाँ यह सर्वनाम शब्द, उनसे बहुवचन में है क्योंकि यीशु एक से अधिक जनों को संबोधित कर रहा है। तथापि यह स्पष्ट नहीं है कि उनसे का सन्दर्भ वास्तव में किससे है। इसका सन्दर्भ शिष्यों से, जनसमूह से, उस बालक और उसके पिता से, उनके किसी गुट से, या उन सब से एक साथ भी हो सकता है। यहाँ, उनसे का सन्दर्भ संभवतः उस हर एक जन से हो सकता है जो वहाँ उपस्थित था। अपनी भाषा में ऐसी शैली काम में लें जिसमें जनसमूह को संबोधित किया गया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उन सब को उत्तर देते हुए यीशु ने कहा" या "हर एक उपस्थित जन को संबोधित करते हुए यीशु ने कहा"

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

मरकुस 9:19 (#3)

"हे अविश्वासी लोगों, मैं कब तक तुम्हारे साथ रहूँगा? और कब तक तुम्हारी सहूँगा?"

यीशु किसी ऐसे व्यक्ति से बात कर रहे हैं जिसे वे जानते हैं कि वे उन्हें सुन नहीं सकते। वे उस समय जी रहे **लोगों** की पूरी पीढ़ी को संबोधित कर रहे हैं, और वे सभी उन्हें सुनने के लिए मौजूद नहीं हैं। वे यह दिखाने के लिए ऐसा कर रहे हैं कि वे इस पीढ़ी के **लोगों** के बारे में कैसा महसूस करते हैं। वे वास्तव में उन लोगों से बात कर रहे हैं जो वहाँ थे और जो उन्हें सुन सकते थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप यीशु के शब्दों का अनुवाद इस तरह कर सकते हैं जैसे कि वे सीधे उन लोगों से बात कर रहे थे जो वहाँ थे, क्योंकि वे उस पीढ़ी में शामिल हैं जिसे यीशु संबोधित कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हे अविश्वासी पीढ़ी के लोगों, मैं कब तक तुम्हारे साथ रहूँगा? मैं कब तक तुम्हारी सहूँगा?"

देखें: सम्बोधन

मरकुस 9:19 (#3)

"देके" - "अविश्वासी लोगों"

यीशु इस शब्द, **लोगों** (पीढ़ी) के प्रयोग द्वारा उस सब मनुष्यों को संदर्भित करता है जो इतिहास में उस समय जीवित थे वरन् निश्चित रूप से उन सब मनुष्यों को जो उसके साथ उपस्थित थे। आपकी भाषा में सहायक सिद्ध हो तो आप UST के सदृश्य इसका स्पष्ट संकेत दें।

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 9:19 (#4)

"देके" - "अविश्वासी लोगों मैं कब तुम्हारे साथ रहूँगा कब तुम्हारी सहूँगा"

यीशु यहाँ दो उत्तर अनापेक्षित प्रश्न काम में लेता है, मैं कब तक तुम्हारे साथ रहूँगा और कब तक तुम्हारी सहूँगा जिसके द्वारा वह उनके अविश्वास पर अपनी हताशा और निराशा को प्रकट करता है। यदि आपकी भाषा में इस प्रयोजन निर्मित उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग नहीं किया जाता है तो आप यीशु के शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'हे अविश्वासी पीढ़ी, तू मेरे धीरज को परख रही है' या "हे अविश्वासी पीढ़ी, तेरा अविश्वास मेरी परीक्षा ले रहा है! मुझे तेरे साथ कब तक सहन करना होगा" या "तुम सब पतित हो गए क्योंकि तुम विश्वास नहीं करते, अतः मैं आशा करता हूँ कि मुझे यहाँ रहकर तुम्हारे लिए और अधिक सहना न हो"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 9:19 (#2)

"देके" - "अविश्वासी लोगों"

यदि आपकी भाषा में **पीढ़ी** में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, **पीढ़ी** में निहित विचार का अनुवाद किसी और प्रकार से करें, जैसा UST में है।

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 9:19 (#5)

"मैं कब तुम्हारे साथ रहूँगा कब तुम्हारी सहूँगा"

मैं कब तक तुम्हारे साथ रहूँगा और मैं कब तक तुम्हारी सहूँगा इन दोनों प्रश्नों के अर्थ एक ही है। यीशु इन दो प्रश्नों के द्वारा अपनी हताशा और निराशा पर बल देता है। एक ही बात को दो बार कहने से आपके पाठकों के लिए उलझन उत्पन्न हो तो आप इन दोनों वाक्यांशों को संयोजित करके एक कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे कब तक तुम्हारे मध्य रह कर तुम्हारे अविश्वास को सहन करना होगा"

देखें: समांतरता

मरकुस 9:19 (#8)

"तुम्हारे साथ" - "तुम्हारी"

क्योंकि यीशु उन लोगों से बात कर रहे हैं जो इस पीढ़ी के लोगों का हिस्सा हैं, यहाँ **तुम्हारे** और **तुम्हारी** शब्द बहुवचन हैं।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 9:19 (#6)

"कब तुम्हारी सहूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं कब तक तुम्हें सहन करता रहूँगा" या "मुझे कब तक तुम्हारे साथ यह सब सहन करना होगा" या "और कितना सहन करूँ तुम्हें"

मरकुस 9:19 (#10)

"लाओ"

क्योंकि यीशु वहाँ उपस्थित कुछ लोगों से बात कर रहे थे, इसलिए **लाओ** का आदेश बहुवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 9:19 (#7)

"उसे मेरे पास"

मरकुस रचित इस सुसमाचार की मूल भाषा में **उसे मेरे पास लाओ** बहुवचन में एक आज्ञा या निर्देश है। किसी जनसमूह को निर्देश देने के लिए अपनी भाषा में सर्वाधिक व्यवहारिक भाषा शैली का प्रयोग करें।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 9:20 (#2)

"उसे उसके पास ले आए" - "उसने उसे देखा उस आत्मा तुरन्त मरोड़ा"

इस पद में सर्वनाम शब्द, उसे की पहली और चौथी उपस्थिति उस मनुष्य के पुत्र के सन्दर्भ में है जिसमें गुणी **आत्मा** समाई हुई थी जिसका उल्लेख 9:17 में किया गया है। आपकी भाषा में यदि सहायक सिद्ध हो तो अपने अनुवाद में इसको व्यावहारिक भाषा में स्पष्ट करने पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे उस मनुष्य के पुत्र को यीशु के पास लाए और उसको देखते ही उस आत्मा ने तुरंत उस बालक को मरोड़ा आरम्भ किया"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 9:20 (#3)

"उसे उसके पास ले आए" - "उसने उसे देखा उस आत्मा तुरन्त मरोड़ा"

इस पद में सर्वनाम शब्द, उसके की दूसरी और तीसरी उपस्थिति यीशु के सन्दर्भ में है। यदि आपकी भाषा में सहायक सिद्ध हो तो इसे व्यावहारिक भाषा शैली में स्पष्ट करने पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे उस मनुष्य के पुत्र को यीशु के पास लाए और यीशु को देखते ही उस आत्मा ने तुरंत बालक को मरोड़ा आरम्भ किया"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 9:20 (#1)

"आत्मा"

देखें कि आपने आत्मा शब्द का अनुवाद [1:23](#) में कैसे किया है।

मरकुस 9:20 (#4)

"मुँह से फेन बहाते हुए"

देखें कि आपने [9:18](#) में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके मुँह से झाग निकलना" या "ठीक से निगलने में असमर्थ होना"

देखें: ज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 9:21 (#1)

"उसने उसके पिता पूछा इसकी यह दशा कब से है और कहा बचपन से"

वैकल्पिक अनुवाद: "और यीशु ने उस बालक के पिता से पूछा, 'इसके साथ ऐसे कितने समय से हो रहा है?' उसके पिता ने उत्तर दिया, 'इसके साथ बचपन से ही ऐसा हो रहा है'"

मरकुस 9:21 (#2)

"इसकी यह दशा कब से है?"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह उनके साथ कितने समय से हो रहा है" या "यह उनके साथ कितने लंबे समय से हो रहा है"

मरकुस 9:21 (#3)

"बचपन से"

पिता कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में वाक्य को पूरा करने के लिए ज़रूरी होते हैं। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो तो आप वाक्य में पहले से यह शब्द जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह उसके साथ बचपन से होता आ रहा है"

देखें: पदलोप

मरकुस 9:21 (#4)

"बचपन से"

यदि आपकी भाषा बचपन के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब से वे बहुत छोटे थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 9:22 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द परन्तु यह बताता है कि वह व्यक्ति यीशु से क्या करवाना चाहता है, जो उसके बेटे के अनुभव के विपरीत है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस तरह के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और इसलिए"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 9:22 (#1)

"हम पर तरस खाकर हमारा उपकार"

इस वाक्य में, हम पर तरस खाकर हमारा उपकार कर मरकुस उस पिता के द्वारा प्रयुक्त लक्षणालंकार को लिपिबद्ध करता है जिसमें घटनाओं का तार्किक प्रवाह बदल दिया गया है कि वक्ता के मन में जो सर्वाधिक महत्व की बात है, उसको पहले रखा जाए (यहाँ वक्ता उस बालक का पिता है) इस बात को कहने की व्यावहारिक विधि तो यह होगी, "हम पर तरस खाकर, हमारी सहायता कर" क्योंकि घटनाओं का व्यावहारिक क्रम ऐसा ही है क्योंकि किसी पर "तरस खाना" सामान्यतः सहायता करने से पहले आता है। मरकुस पहले पिता के निवेदन को लिखता है, हम पर उपकार कर जिसका

कारण है कि उस पिता के लिए उपकार सबसे अधिक महत्वपूर्ण था। आपकी भाषा में यदि अधिक व्यावहारिक हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम पर दया करके हमारी सहायता कर"

देखें: जानकारी की संरचना

मरकुस 9:22 (#3)

"हमारा उपकार कर"

यह एक अनिवार्य वाक्य है, लेकिन इसका अनुवाद आज्ञा के बजाय विनम्र अनुरोध के रूप में किया जाना चाहिए। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे वाक्य जोड़ना मददगार हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपसे हमारी मदद करने के लिए कहता हूँ"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मरकुस 9:22 (#4)

"हम" - "हमारा"

शब्द **हमारा** द्वारा, उस व्यक्ति का तात्पर्य स्वर्य और उसके पुत्र से है, यीशु से नहीं, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद है तो अपने अनुवाद में उस शब्द के अनन्य रूप का प्रयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मरकुस 9:22 (#2)

"तरस"

आपकी भाषा में यदि **तरस** शब्द के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, **तरस** में निहित विचार का अनुवाद किसी और प्रकार करें जैसे, क्रिया पद-बंध, "दया कर" के प्रयोग द्वारा जैसा UST में है।

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 9:23 (#1)

{लेकिन; "यीशु ने उससे कहा, "यदि तू कर सकता है! यह क्या बात है?"}

यहाँ, मूल भाषा में शब्द **लेकिन** जो हिन्दी आइ.र.वी. में नहीं है, यीशु ने जो कहा, उसका परिचय देता है, जो उस व्यक्ति ने कहा था, उसके विपरीत है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस तरह के विरोधाभास को प्रस्तुत

करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप **लेकिन** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विपरीत रूप में," या "प्रतिक्रिया में," देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 9:23 (#1)

"यदि तू कर सकता है"

यदि तू कर सकता है उस मनुष्य ने अभी-अभी जो कहा, यीशु उसी को दोहराता है। उस मनुष्य की शंका के लिए उसे झिड़कते हुए यीशु ऐसा करता है। यदि आपकी भाषा में सहायक सिद्ध हो तो आप इसको कथन रूप में या अपनी भाषा में व्यावहारिक भाषा शैली द्वारा व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे मुझसे यह नहीं कहना था, यदि तू कुछ कर सकता है" या तू मुझसे पूछता है कि क्या मैं सक्षम हूँ" या "तो क्यों कहता है, 'यदि तू कर सकता है'"

मरकुस 9:23 (#3)

"यदि तू कर सकता है"

यीशु उस व्यक्ति को डांटने के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न के रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको यह नहीं कहना चाहिए था, 'यदि आप सक्षम हैं।'" या "मत कहो की, 'क्या तू सक्षम हैं!'

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 9:23 (#4)

"यदि तू कर सकता है"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आपने इस बारे में बात की कि क्या मैं सक्षम था"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 9:23 (#2)

"विश्वास करनेवाले कुछ"

वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वास करने वाले मनुष्य के लिए सब कुछ संभव है" या "परमेश्वर में विश्वास करने वाले के लिए कुछ भी संभव है"

मरकुस 9:23 (#3)**"विश्वास"**

यह शब्द **विश्वास** परमेश्वर में विश्वास के सन्दर्भ में है परन्तु यहाँ इसका विशिष्ट सन्दर्भ यीशु में और उसके सामर्थ्य में विश्वास से है। यहाँ, यह शब्द, **करने वाले** का अर्थ है "कोई भी मनुष्य" या ""कोई भी।" आपकी भाषा में सहायक सिद्ध हो तो आप इसको सुस्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस हर एक जन के लिए जो विश्वास करता है कि परमेश्वर करने में सक्षम है" या किसी भी मनुष्य के लिए जो परमेश्वर के सामर्थ्य में विश्वास करता है" या "उस हर एक जन के लिए जो मुझ में विश्वास करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 9:24 (#1)**"मैं विश्वास करता हूँ"**

यहाँ वह आदमी यह संकेत दे सकता है कि वह विश्वास करता है: (1) परमेश्वर में और यह की परमेश्वर उनकी और उनके पुत्र की सहायता करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं विश्वास करता हूँ" या "मैं विश्वास करता हूँ कि परमेश्वर हमारी सहायता करेंगे" (2) यीशु में और यह की यीशु उनकी और उनके पुत्र की सहायता करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आप में विश्वास करता हूँ" या "मैं विश्वास करता हूँ कि आप हमारी सहायता करेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 9:24 (#1)**"मेरे अविश्वास का उपाय"**

इस वाक्य, **मेरे अविश्वास का उपाय कर** का अर्थ यह नहीं कि उस मनुष्य को यीशु में या उसके सामर्थ्य में विश्वास नहीं था अपितु यह कि इन शब्दों के द्वारा उसके अपूर्ण विश्वास के बोध का या विश्वास की आवश्यक सीमा में कमी का वर्णन किया गया है। वह मनुष्य यीशु से विनती करता है कि वह उसके अविश्वास पर विजय पाने और विश्वास में वृद्धि करने में उसकी सहायता करे। आपकी भाषा में यदि सहायक सिद्ध हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिक विश्वास करने में मेरी सहायता कर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 9:24 (#2)**"मेरे अविश्वास का उपाय"**

यदि आपकी भाषा में **अविश्वास** में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, **अविश्वास** में निहित विचार का अनुवाद किसी और प्रकार करें जैसा UST में है।

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 9:25 (#1)**"लोग दौड़कर भीड़ लगा रहे हैं"**

लोग दौड़ कर भीड़ लगा रहे हैं अर्थात् और भी अधिक मनुष्य दौड़ कर वहाँ आ रहे थे जहाँ यीशु था और भीड़ बढ़ती जा रही थी। यदि आपकी भाषा में सहायक सिद्ध हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके चारों ओर अधिकाधिक मनुष्य एकत्र हो रहे थे" या "मनुष्य अति शीघ्र उनके चारों ओर एकत्र हो रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 9:25 (#2)**"लोग दौड़कर भीड़ लगा रहे हैं"**

यह शब्द **भीड़** एकवचन संज्ञा है जो जनसमूह के सन्दर्भ में है। यदि आपकी भाषा में एकवचन संज्ञा शब्द का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप एक भिन्न अभिव्यक्ति का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक जनसमूह उनकी और उमड़ा चला आता था" या "बहुत से लोग उनकी ओर दौड़े चले आते थे"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 9:25 (#3)**"गूंगी और बहरी आत्मा"**

इन शब्दों, **गूंगी** और **बहरी** की व्याख्या की जा सकती है यदि आपकी भाषा में सहायक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "हे अशुद्ध आत्मा, तू जो इस बालक को बोलने में और सुनने में अक्षम किए हुए है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 9:25 (#4)

"उसमें से निकल आ, और उसमें फिर कभी प्रवेश न करना"

यहाँ यीशु शैतान को आदेश दे रहे हैं कि वह लड़के पर कब्ज़ा करना या उसे नियंत्रित करना बंद कर दे और उसे फिर कभी अपने वश में न करे या उसे नियंत्रित न करे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे नियंत्रित करना बंद करो, और फिर कभी उसे नियंत्रित न करो" या "उसे अपने वश में करना बंद करो, और फिर कभी उसे अपने वश में न करो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 9:25 (#4)

"उसमें निकल"

आपकी भाषा में इस प्रसंग में **निकल आ** के स्थान में "निकल जा" का प्रयोग हो सकता है। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसमें से निकल जा"

देखें: जाना और आना

मरकुस 9:26 (#1)

"चिल्लाकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस अशुद्ध आत्मा की चील्कार के बाद"

मरकुस 9:26 (#2)

"वह" - "निकल आई"

यहाँ मरकुस का मतलब है कि दुष्टात्मा ने लड़के को अपने वश में करना या नियंत्रित करना बंद कर दिया। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अब उसे नियंत्रित नहीं किया" या "उसने उसे अपने वश में करना बंद कर दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 9:26 (#2)

"निकल"

आपकी भाषा में ऐसे प्रसंग में, **निकल आई** की अपेक्षा कहा जाता होगा, "निकल गई" जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह निकल गई" या "वह आत्मा उस बालक में से निकल आई"

देखें: जाना और आना

मरकुस 9:26 (#3)

"मरा हुआ सा हो गया"

मरकुस इस विशेषण शब्द **मरा हुआ** का प्रयोग संज्ञा रूप में कर रहा है कि जनसमूह विशेष का वर्णन करे। आपकी भाषा में भी विशेषणों का ऐसा प्रयोग किया जाता होगा अन्यथा आप इसका अनुवाद संज्ञा पद-बंध के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह बालक मृतक प्रतीत होता था" या "वह बालक एक मृतक मनुष्य का सा दिखाई देता था"

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 9:26 (#4)

"बहुत" - "यहाँ" - "कहने"

वैकल्पिक अनुवाद: "अतः अनेक मनुष्यों ने कहा"

मरकुस 9:26 (#6)

"कहने लगे, कि वह मर गया"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा कि वह मर गया था"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 9:28 (#2)

"वह घर में आया"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब उसने घर में प्रवेश किया"

मरकुस 9:28 (#1)

"वह घर में आया"

संभव है कि आपकी भाषा में, **आया** के स्थान में **गया** कहा जाता होगा। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह घर में आया"

देखें: जाना और आना

मरकुस 9:28 (#3)

"एकान्त"

वैकल्पिक अनुवाद: "निजी रूप में"

मरकुस 9:28 (#4)

"हम"

हम से वक्ता का तात्पर्य स्वयं और शेष शिष्यों से है, न कि यीशु से, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद है तो अपने अनुवाद में उस शब्द के विशिष्ट रूप का प्रयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मरकुस 9:28 (#5)

"उसे"

सर्वनाम उसे उस दुष्टात्मा को संदर्भित करता है जिसे यीशु ने लड़के से बाहर निकाला। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप दुष्टात्मा को अधिक सीधे संदर्भित कर सकते हैं।
वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्टात्मा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 9:29 (#2)

"यह जाति"

यह जाति एक प्रकार की अशुद्ध आत्मा के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में सहायक सिद्ध हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसी अशुद्ध आत्मा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 9:29 (#1)

"यह जाति बिना प्रार्थना" - "निकल नहीं"

बिना और किसी और दोनों ही नकारात्मक अभिव्यक्तियाँ हैं। यदि आपकी भाषा में यह दोहरी नकारात्मक अभिव्यक्ति समझ से परे हो तो आप इसका अनुवाद सकारात्मक वाक्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार की आत्मा केवल प्रार्थना और उपवास से निकाली जा सकती है"

देखें: दोहरे नकारात्मक

मरकुस 9:29 (#3)

"यह जाति" - "निकल"

आपकी भाषा में निकल शब्द की अपेक्षा जाती शब्द का प्रयोग किया जाता होगा। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार की आत्मा निकल सकती है"

देखें: जाना और आना

मरकुस 9:29 (#4)

"प्रार्थना किसी और उपाय"

कई प्राचीन पांडुलिपियों में प्रार्थना और उपाय का पाठ है। यूएलटी उस पाठ का अनुसरण करता है। कुछ प्राचीन पांडुलिपियों में "प्रार्थना" लिखा है। अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद मौजूद है, तो आप उसमें इस्तेमाल किए गए पाठ का इस्तेमाल करना चाह सकते हैं। अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप यूएलटी के पाठ का इस्तेमाल कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 9:30 (#1)

"वहाँ से चले"

इस तरह के संदर्भ में, आपकी भाषा में चले जाने के बजाय "आना" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आना"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 9:30 (#2)

"कोई जाने"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यीशु नहीं चाहते थे कि कोई जाने कि वह गलील से होकर जा रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जानते थे कि वह वहाँ था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 9:31 (#2)

"मनुष्य का पुत्र मनुष्यों हाथ में पकड़वाया जाएगा और उसे मार डालेंगे और मरने के तीन दिन बाद जी उठेगा"

स्वयं को मनुष्य का पुत्र कहते समय यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। आपकी भाषा में सहायक सिद्ध हो तो आप UST सदृश्य प्रथम पुरुष काम में ले।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 9:31 (#3)

"मनुष्य" - "पुत्र" - "पकड़वाया जाएगा"

आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इस उक्ति, पकड़वाया जाएगा का अनुवाद कर्तृवाच्य में करें और करता कारक का उल्लेख करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्ट जन मनुष्य के पुत्र को पकड़वाएंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 9:31 (#5)

"का" - "मनुष्यों हाथ में"

हाथ में अर्थात्, नियंत्रण में। आपकी भाषा में यदि सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों के नियंत्रण में" या "मनुष्यों के बंधन में"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 9:31 (#4)

"मनुष्य" - "पुत्र" - "पकड़वाया जाएगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य के पुत्र के साथ छल किया जा रहा है"

मरकुस 9:31 (#6)

"मरने के तीन दिन बाद जी उठेगा"

आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इस वाक्यांश, मार डाला जाए का अनुवाद कर्तृवाच्य में करें और करता कारक का उल्लेख करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे उसकी हत्या कर चुकेंगे तब वह तीसरे दिन पुनर्जीवित हो जाएगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 9:31 (#6)

"वह" - "जी उठेगा"

यहाँ, वाक्यांश जी उठेगा किसी ऐसे व्यक्ति को संदर्भित करता है जो मर गया है और फिर से जीवित हो गया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समान शब्द का उपयोग कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे फिर से जीवित किया जाएगा" या "वह फिर से जीवित हो जाएगा"

देखें: मुहावरा

मरकुस 9:31 (#7)

"तीन दिन बाद"

यहाँ, तीन दिन बाद वाक्यांश परसों के बाद के दिन को दर्शाता है। यीशु की संस्कृति में लोग वर्तमान दिन को पहला दिन, कल को दूसरा दिन और परसों के बाद के दिन को तीसरा दिन मानते थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप परसों के बाद के दिन को संदर्भित करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। देखें कि आपने 8:31 में इस वाक्यांश को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अगले दिन के बाद के दिन" या "उसके बाद के दो दिन"

देखें: मुहावरा

मरकुस 9:32 (#1)

"बात"

यहाँ, बात उस बात का प्रतिनिधित्व करता है जो यीशु ने शब्दों का उपयोग करके कही। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अभी जो कहा था" या "वह शिक्षा"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 9:33 (#1)

"कफरनहूम में आए" - "में"

संयोजक कथन: /n/n ऐसे प्रसंग में, आपकी भाषा में आए की अपेक्षा "गए" शब्द का प्रयोग किया जाता होगा। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कफरनहूम गए"

देखें: जाना और आना

मरकुस 9:33 (#2)

"वे" - "घर" - "आकर"

ऐसे प्रसंग में, आपकी भाषा में आए की अपेक्षा "गए" शब्द का प्रयोग किया जाता होगा। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "घर में जाकर"

देखें: जाना और आना

मरकुस 9:33 (#3)

"उनसे पूछा, "रास्ते में तुम किस बात पर विवाद कर रहे थे?"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे रास्ते में जो चर्चा कर रहे थे, वह उन्हें बताया।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 9:33 (#4)

"तुम किस बात पर विवाद कर रहे थे?"

क्योंकि यीशु अपने शिष्यों से बात कर रहे हैं, यहाँ शब्द तुम बहुवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 9:34 (#1)

"वे चुप रहे क्योंकि, मार्ग में उन्होंने आपस में यह वाद-विवाद किया था, कि हम में से बड़ा कौन है?"

अगर यह आपकी भाषा में ज्यादा स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला वाक्यांश करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे रास्ते में एक दूसरे से बहस कर रहे थे कि कौन सबसे बड़ा है, इसलिए वे चुप हो गए"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 9:34 (#1)

"में बड़ा कौन है"

बड़ा शब्द का सन्दर्भ शिष्यों में सबसे बड़े से है। आपकी भाषा में यदि सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें सबसे बड़ा कौन है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 9:35 (#1)

"बैठकर"

यीशु की संस्कृति में, शिक्षक आम तौर पर तब बैठते थे जब वे पढ़ाने जा रहे होते थे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें निर्देश देने के लिए बैठ गए" या "जैसे एक शिक्षक बैठता है!"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 9:35 (#1)

"बारहों को"

देखें कि आपने इस शब्द, बारहों का अनुवाद [3:16](#) में कैसे किया है।

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 9:35 (#3)

"यदि कोई चाहे सबसे"

बड़ा अर्थात् सामाजिक स्तर, धन-धान्य, और सुख-सुविधाओं के कारण मनुष्य जिसको मान सम्मान प्रदान करें। छोटा अर्थात्, सामाजिक स्तर, धन-धान्य और सुख सुविधाओं से वंचित होने के कारण मनुष्यों में सम्मान का पात्र न होना। यीशु "सबसे अधिक महत्वपूर्ण" जन को बड़ा कहता है और "सबसे कम महत्वपूर्ण" मनुष्य को छोटा कहता है। यदि आपके पाठकों को बड़ा और छोटा समझने में सहायता कर पाए तो आप अपनी भाषा से समानार्थक रूपक का प्रयोग भी कर सकते हैं। इसका एक विकल्प यह भी है कि आप UST के सदृश्य सरल शब्दों का प्रयोग करें।

देखें: रूपक

मरकुस 9:35 (#5)

""

यदि आपकी भाषा में वर्गीय संख्या बड़ा का प्रयोग व्यावहारिक नहीं है तो आप बड़ा शब्द में निहित अर्थ का अनुवाद अपनी व्यावहारिक भाषा शैली में करें।

देखें: Ordinal संख्या

मरकुस 9:35 (#2)

"सबसे और सब का सेवक बने"

यीशु इस निर्देश को देने में भविष्य कालीन कथन का प्रयोग कर रहा है। आपकी भाषा में सहायतार्थ निर्देशन के लिए अधिक व्यावहारिक भाषा शैली काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आवश्यक है कि वह ऐसा व्यवहार रखे कि जैसे वह सबसे कम महत्व का है और हर एक जन की सेवा करे"

देखें: कथन — अन्य उपयोग

मरकुस 9:35 (#8)

"सबसे" - "सब का"

वैकल्पिक अनुवाद: "सब मनुष्यों में ... सब मनुष्यों में"

मरकुस 9:36 (#1)

"बालक को" - "उसको"

यहाँ, शब्द का अनुवाद उसको बालक को संदर्भित करता है बिना यह स्पष्ट किए कि बालक नर था या नारी, हालाँकि हिंदी में यह स्पष्ट है कि बच्चा लड़का ही था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह बालक ... यह बालक"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 9:36 (#1)

"उनके बीच में"

उनसे शब्द का सन्दर्भ 12 शिष्यों से है। आपकी भाषा में सहायतार्थ इसको सुव्यक्त किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके शिष्यों के मध्य"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 9:37 (#1)

"जो कोई मेरे नाम से ऐसे बालकों में से किसी एक को भी ग्रहण करता है, वह मुझे ग्रहण करता है"

यहाँ यीशु ऐसे बोल रहे हैं मानो जो लोग ऐसे बालकों में से किसी एक को स्वीकार करते हैं, वे वास्तव में उन्हें स्वीकार कर रहे हैं। उनका मतलब है कि ये लोग, बालकों को स्वीकार करके, दिखाते हैं कि वे यीशु को भी स्वीकार करेंगे। अगर यह आपकी भाषा में मददगार हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई भी मेरे नाम पर इन छोटे बच्चों में से किसी एक को स्वीकार करता है, यह ऐसा है जैसे उसने मुझे स्वीकार किया है" या "जो कोई भी मेरे नाम पर इन छोटे बच्चों में से किसी एक को स्वीकार करता है, वह साबित करता है कि वह मुझे स्वीकार करेगा"

देखें: रूपक

मरकुस 9:37 (#1)

"ऐसे बालकों में एक"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस बालक के सामान"

मरकुस 9:37 (#2)

"मेरे नाम से"

यहाँ, नाम किसी को संदर्भित करने की शैली है जो उस मनुष्य से संबंधित किसी बात के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी और से"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 9:37 (#4)

"जो कोई मुझे ग्रहण करता, वह मुझे नहीं, वरन् मेरे भेजनेवाले को ग्रहण करता है"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं मानो जो लोग उन्हें ग्रहण करते हैं, वे वास्तव में परमेश्वर को ग्रहण कर रहे हैं, जिसने उन्हें भेजा है। उनका मतलब है कि ये लोग, उन्हें ग्रहण करके दिखाते हैं कि वे परमेश्वर को भी ग्रहण करेंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं या इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई मुझे ग्रहण करता है, वह ऐसा है मानो उसने मुझे ग्रहण नहीं किया बल्कि जिसने मुझे भेजा है उसने उनको ग्रहण किया है" या "जो मुझे ग्रहण करता है, वह

यह साबित करता है कि वह न केवल मुझे ग्रहण करेगा बल्कि जिसने मुझे भेजा है उन्हें भी ग्रहण करेगा"

देखें: रूपक

मरकुस 9:37 (#3)

"मुझे नहीं वरन् मेरे भेजनेवाले को ग्रहण करता"

मुझे नहीं वरन् मेरे भेजने वाले को ग्रहण करता है कहने का अर्थ है कि जो यीशु को ग्रहण करते हैं वे केवल उसे ही नहीं परमेश्वर को भी ग्रहण करते हैं जिसने उसे भेजा है। आपकी भाषा में सहायतार्थ इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल मुझे ही नहीं, मेरे भेजने वाले परमेश्वर को भी ग्रहण करता है" या "मुझे ही ग्रहण नहीं करता है, मुझे भेजने वाले परमेश्वर को भी ग्रहण करता जिसने मुझे उसका प्रतिनिधित्व करने हेतु भेजा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 9:37 (#4)

"मेरे भेजनेवाले को"

यीशु ने यह माना कि उसके शिष्य समझ लेंगे कि भेजने वाले का सन्दर्भ परमेश्वर से है। आपकी भाषा में सहायक सिद्ध हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर जिसने मुझे भेजा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 9:38 (#2)

"हे गुरु"

देखें कि आपने इस शब्द, गुरु का अनुवाद [4:38](#) में कैसे किया है।

मरकुस 9:38 (#1)

"तेरे नाम से" - "हम"

नाम शब्द किसी मनुष्य को संदर्भित करने की शैली है जो उसके साथ संबंधित किसी बात के सन्दर्भ द्वारा है। यह अभिव्यक्ति, तेरे नाम से दर्शाती है कि वह मनुष्य यीशु के अधिकार और सामर्थ्य का उपयोग कर रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरी ओर से" या "तेरे प्रतिनिधि के रूप में" या "तेरे अधिकार से"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 9:38 (#3)

"हमने एक मनुष्य को तेरे नाम से" - "उसे मना करने लगे"

कई प्राचीन पांडुलिपियों में तेरे नाम से, उसे मना करने लगे लिखा है। यूएलटी उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में लिखा है "आपके नाम से जो हमारा अनुसरण नहीं करता, और हम उसे रोक रहे थे।" यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उस पठन का उपयोग करना चाह सकते हैं जिसका उपयोग किया गया है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप यूएलटी के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 9:38 (#4)

"हम उसे मना करने लगे, क्योंकि वह हमारे पीछे नहीं हो लेता था"

अगर आपकी भाषा में यह ज्यादा स्वाभाविक हो, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह हमारे साथ नहीं चल रहा था, इसलिए हम उसे रोक रहे थे"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 9:38 (#3)

"हमारे पीछे नहीं"

पीछे ... हो लेता का अर्थ यह नहीं कि यीशु के नाम में काम करने के कारण वह "यीशु के शिष्यों में से एक हो।" हमारे पीछे अर्थात वह मनुष्य यीशु और उसके शिष्यों के दल में यात्रा नहीं कर रहा था। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सरल शब्दों में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह तेरे दल में साथ होकर यात्रा नहीं करता है" या "वह तेरे दल का सदस्य नहीं है"

देखें: रूपक

मरकुस 9:39 (#1)

"उसको मना मत करो; क्योंकि ऐसा कोई नहीं जो मेरे नाम से सामर्थ्य का काम करे, और आगे मेरी निन्दा करे"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन खंडों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा खंड उस

परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहला खंड करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी ऐसा नहीं है जो मेरे नाम में पराक्रमी कार्य करगा और उसके तुरंत बाद मेरे बारे में बुरा बोल सके, इसलिए उसे न रोकें।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 9:39 (#1)

"उसको मना मत"

आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो सके तो आप इस दोहरी नकारात्मक अभिव्यक्ति, प्रत्यय मत और नकारात्मक क्रिया, मना करोका अनुवाद सकारात्मक अभिव्यक्ति में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे करने दो"

देखें: दोहरे नकारात्मक

मरकुस 9:39 (#3)

"मना मत करो"

क्योंकि यीशु अपने शिष्यों से बात कर रहे हैं, इसलिए आज्ञा मना मत करो बहुवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 9:39 (#4)

"करे" - "और आगे मेरी निन्दा करे"

यहाँ यीशु भविष्य काल का उपयोग किसी ऐसी चीज़ का वर्णन करने के लिए करते हैं जो आम तौर पर सत्य है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप सामान्य सत्य को बताने के लिए जो भी स्वाभाविक रूप है उसका उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "करता है ... सक्षम है"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मरकुस 9:39 (#2)

"नाम"

देखें कि आपने नाम शब्द का अनुवाद [9:38](#) में कैसे किया है।

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 9:39 (#3)

"आगे"

बुरा शब्द में निहित विचार के लिए यदि आपकी भाषा में भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, बुरा का वर्णन विशेषण शब्द के द्वारा या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक भाषा शैली के द्वारा कर सकते हैं।

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 9:39-40 (#1)

"यीशु ने कहा, "उसको मना मत करो; क्योंकि ऐसा कोई नहीं जो मेरे नाम से सामर्थ्य का काम करे, और आगे मेरी निन्दा करे" - "क्योंकि जो हमारे विरोध में नहीं, वह हमारी ओर है।"

यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप [9:39](#) और [9:40](#) को संयुक्त पद जोड़ सकते हैं ताकि यीशु के आदेश के कारणों को शामिल किया जा सके कि आदेश को शामिल करने से पहले उस व्यक्ति को मना न करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन यीशु ने कहा, 'जो कोई हमारे खिलाफ नहीं है वह हमारे लिए है। वास्तव में, ऐसा कोई नहीं है जो मेरे नाम पर कोई महान कार्य करे और उसके तुरंत बाद मेरे बारे में बुरा बोल सके। इसलिए, उसे मत रोको'

देखें: संयुक्त पद

मरकुस 9:40 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द क्योंकि यीशु ने अभी-अभी अपने शिष्यों से जो कहा है, उसके लिए एक कारण प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप किसी कथन के लिए कारण या आधार प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप क्योंकि को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा इसलिए है" या "यहाँ बताया गया है कि क्यों:

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 9:40 (#1)

"हमारे विरोध में नहीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "हमारा विरोध नहीं कर रहा है"

मरकुस 9:40 (#3)**"हमारे" - "हमारी"**

हमारे/हमारी द्वारा यीशु का तात्पर्य स्वयं और उसके शिष्यों से है, इसलिए यदि आपकी भाषा में यह भेद है तो अपने अनुवाद में उस शब्द के समावेशी रूप का प्रयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मरकुस 9:41 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, मूल भाषा में शब्द **क्योंकि** एक उदाहरण प्रस्तुत करता है जो बताता है कि यीशु ने अभी क्या कहा है जो हिन्दी आइ.र.वी में नहीं है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो एक उदाहरण प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उदाहरण के लिए," या "यहाँ मेरा मतलब है:"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 9:41 (#1)**"एक कटोरा पानी तुम्हें इसलिए पिलाए कि मसीह के हो"**

यीशु किसी को एक **कटोरा पानी** देने की बात के द्वारा उदाहरण देता है कि मनुष्य की सहायता कैसे कर सकते हैं और यह उदाहरण मनुष्य द्वारा मनुष्य की सहायता के किसी भी संभव व्यवहार के सन्दर्भ में है। यहाँ, शिष्यों में से किसी एक को भी यीशु के नाम में एक कटोरा पानी देने का सन्दर्भ उनकी सहायता करने से है क्योंकि वे यीशु के प्रतिनिधि हैं और उसके ही काम में संलग्न हैं। यदि आपकी भाषा में सहायक सिद्ध हो तो आप अपनी भाषा में समरूप अभिव्यक्ति काम में लें या सरल शब्दों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें एक कटोरा पानी दे क्योंकि तुम मेरे लिए काम कर रहे हो" या "मेरे कारण तुम्हारी सहायता करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 9:41 (#3)**"तुम्हें" - "तुम" - "तुम से"**

क्योंकि यीशु अपने शिष्यों से बात कर रहे हैं, इस पद में **तुम** शब्द बहुवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 9:41 (#2)

""

देखें कि आपने नाम शब्द का अनुवाद [9:37](#) में कैसे किया है।

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 9:41 (#5)**"तुम मसीह के हो"**

यीशु अपने बारे में तृतीय पुरुष में बोल रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में स्वाभाविक नहीं है, तो आप प्रथम पुरुष के रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मेरे हो, मसीह"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मरकुस 9:41 (#5)**"किसी" - "से न खोएगा"**

यहाँ यीशु एक नकारात्मक वाक्यांश में, **न** के साथ नकारात्मक शब्द, **खोएगा** काम में लेता है कि एक प्रबल सकारात्मक अर्थ को व्यक्त करे। आपकी भाषा में सहायक हो सके तो आप इसके अर्थ को सकारात्मक भाव में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह निश्चय ही पाएगा"

देखें: अल्पोक्ति

मरकुस 9:41 (#7)**"अपना प्रतिफल किसी तरह से न खोएगा"**

यद्यपि **वह** और **अपना** पुलिंग शब्द हैं, उनका यहाँ उपयोग व्यापक रूप में है अर्थात् स्त्री-पुरुष दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह तो निश्चित है कि वह मनुष्य अपना प्रतिफल नहीं खोएगा"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

मरकुस 9:41 (#6)**"अपना प्रतिफल किसी तरह से न खोएगा"**

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 9:42 (#1)

और "जो कोई इन छोटों में से जो मुझ पर विश्वास करते हैं"

यहाँ, मूल भाषा में शब्द **और** एक ऐसी स्थिति का परिचय देता है जो उस स्थिति के विपरीत है जिसका वर्णन यीशु ने पिछली पद में किया था, जो हिन्दी आइ.र.वी में नहीं है। इस पद में, लोग यीशु के शिष्यों की मदद करने के बजाय उन्हें नुकसान पहुँचा रहे हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस तरह के विरोधाभास को पेश करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप **और** को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके विपरीत," या "हालाँकि,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 9:42 (#2)

"जो कोई इन छोटों में से जो मुझ पर विश्वास करते हैं, किसी को ठोकर खिलाए"

यहाँ, यीशु पाप करने के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं मानो वह ठोकर खाने जैसा हो। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन छोटों में से जो मुझ पर विश्वास करते हैं, उनमें से एक को पाप करने के लिए प्रेरित करता है"

देखें: रूपक

मरकुस 9:42 (#1)

"इन छोटों में से" - "एक"

इन छोटों में का सन्दर्भ हो सकता है: (1) यीशु से प्रेम करने वाले बच्चों से जो शारीरिक दशा में वयस्कों से कम हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बच्चों में से एक जो मुझ में विश्वास करता है" (2) नव-विश्वासियों से, जिनका विश्वास नया-नया है और वे अभी परिपक्व और दृढ़ नहीं हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन नव-विश्वासियों में से एक" या (3) उन मनुष्यों से जो मानवीय दृष्टिकोण से महत्वपूर्ण नहीं हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इन साधारण मनुष्यों में से एक"

देखें: रूपक

मरकुस 9:42 (#2)

"उसके भला यह है"

यीशु शिक्षण हेतु एक काल्पनिक परिवृश्य का प्रयोग करता है। यीशु उस दंड की तुलना करता है जो मनुष्य परमेश्वर से पाएंगे क्योंकि वे अन्य मनुष्यों के लिए पाप करने का कारण हुए हैं। यीशु के कहने का अर्थ है, मनुष्यों के लिए पाप करने का कारण होने का दंड उस मनुष्य के समुद्र में डूब कर मर जाने से भी अधिक भयानक होगा। उसके कहने का अर्थ यह नहीं है कि कोई वास्तव में उसके गले में चक्की का पट बांधे और उसे समुद्र में दाल दे जो परमेश्वर के दंड का विकल्प होगा। किसी काल्पनिक परिवृश्य को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक भाषा शैली का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका जो दंड होगा वह इससे भी अधिक भयानक होगा"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मरकुस 9:42 (#5)

"उसके लिये" - "उसके" - "वह समुद्र में डाल दिया जाए"

हालाँकि उसके, उसके, और वह शब्द पुलिंग हैं, यीशु इन शब्दों का उपयोग सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यक्ति के लिए ... उसका या उसकी ... वह या वह फेंका गया है"

देखें: जब पुलिंग शब्दों में स्त्रियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 9:42 (#6)

"एक बड़ी चक्की का पाट उसके गले में लटकाया जाए और वह समुद्र में डाल दिया जाए"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि लोग उसके गले में एक गधे की चक्की बांधकर उसे समुद्र में फेंक सकते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 9:42 (#3)

"बड़ी पाट"

बड़ी चक्की का पाट अन्न पीसने की चक्की का बड़ा गोल पथर होता था। वह इतना बड़ा होता था कि उसको चक्की पर

चलाने के लिए गधे या बैल की आवश्यकता होती थी। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपने क्षेत्र की किसी बहुत भारी वस्तु का नाम काम में ले सकते हैं या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का प्रयोग कर सकते हैं जैसा UST में है, “बहुत भारी पत्थर”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 9:42 (#4)

“उसके गले में”

इसका निहितार्थ है, कोई उस मनुष्य के गले में वह पाट बांधे। आपकी भाषा में यदि सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि कोई उसके गले में चक्की का पाट बांधे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 9:43 (#2)

“तेरा हाथ तुझे ठोकर” - “काट” - “उस” - “जाए”

यीशु कहता है, यदि तेरा हाथ तुझे ठोकर खिलाए तो उसे काट डाल तो यह वास्तव में अतिशयोक्ति है जो पाप की गंभीरता पर और उससे बचने के महत्व पर बल देने के लिए है। यीशु के कहने का यथार्थ भाव यह नहीं है कि तेरा हाथ वास्तव में काट दिया जाए, क्योंकि यहूदी मत में शिक्षा दी गई है कि अपनी देह को हानि न पहुंचाएं और यीशु ने [मरकुस 7:14-23](#) में और अन्य स्थान में शिक्षा दी कि मन ही है जो पाप करने के लिए उत्तरीत करता है। आपकी भाषा में सहायतार्थ इसको पाद टिप्पणी में स्पष्ट करें, यदि आप पाद टिप्पणियाँ दे रहे हैं।

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 9:43 (#1)

“तेरा हाथ तुझे ठोकर” - “जाए”

यहाँ हाथ हाथों के द्वारा किसी पापी काम को करने या उसकी मनोकामना के लिए उपलक्षण है। आपकी भाषा में सहायतार्थ एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में ले या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि तू अपने एक हाथ से पाप का काम करे”

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 9:43 (#3)

“तेरा” - “तुझे ठोकर खिलाए तो उसे काट डाल” - “तेरे लिये”

हालाँकि यीशु कई शिष्यों से बात कर रहे हैं, लेकिन वे एक व्यक्तिगत परिस्थिति को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए इस पद में तेरा और तुझे के साथ-साथ आदेश उसे काट डाल एकवचन हैं। लेकिन अगर आपकी भाषा में एकवचन रूप किसी ऐसे व्यक्ति के लिए स्वाभाविक नहीं है जो लोगों के समूह से बात कर रहा है, तो आप अपने अनुवाद में बहवचन रूपों का उपयोग कर सकते हैं। अगर आप ऐसा करते हैं, तो आपको कुछ अन्य शब्दों को भी बहवचन बनाने की आवश्यकता हो सकती है।

देखें: समूहों को संदर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मरकुस 9:43 (#4)

“तुझे ठोकर खिलाए”

यहाँ, यीशु पाप करने के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं मानो वह ठोकर खाने जैसा हो। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “आपको पाप करने के लिए प्रेरित करता है”

देखें: रूपक

मरकुस 9:43 (#5)

“उसे काट डाल”

यहाँ यीशु पाप करने के प्रति सबसे चरम प्रतिक्रिया प्रदान करते हैं। उनका यह अर्थ नहीं है कि यह पाप से निपटने का सामान्य तरीका होना चाहिए। आपको यीशु द्वारा इस्तेमाल की जाने वाली चरम भाषा को बनाए रखना चाहिए, लेकिन आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो इंगित करता है कि यह सबसे चरम उदाहरण है। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि आवश्यक हो तो आपको इसे काट भी देना चाहिए!”

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 9:43 (#3)

“होकर जीवन प्रवेश”

इस वाक्यांश, जीवन में प्रवेश करना का सन्दर्भ पार्थिव जीवन के बाद परमेश्वर के साथ अनंत-कालीन जीवन जीने से है। आपकी भाषा में सहायक हो तो इसको स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: “अनंत जीवन में प्रवेश करने के लिए”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 9:43 (#5)

"होकर जीवन प्रवेश"

यदि आपकी भाषा में इस भाववाचक संज्ञा शब्द, जीवन में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द में निहित विचार का अनुवाद किसी और प्रकार से करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के साथ सदा रहने के लिए" या "परमेश्वर के साथ सदा-सर्वदा निवास करने के लिए"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 9:43 (#4)

"टुण्डा होकर जीवन प्रवेश"

यीशु कहता है, **टुण्डा होकर जीवन में प्रवेश करना** तो यह उसका मूलार्थ नहीं है। वह अतिशयोक्ति का प्रयोग कर रहा है कि पाप और अनंत जीवन पाने में मनुष्य के लिए बाधक बातों से संघर्ष करने पर बलाघात करे। बाइबल की शिक्षा है कि मनुष्य जब परमेश्वर के पास अनंत जीवन में प्रवेश कर लेता है तो वह उसके सब शारीरिक दोषों का निवारण कर देता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका स्पष्टीकरण पाद टिप्पणी में करें, यदि आप पाद टिप्पणियों का प्रयोग कर रहे हैं।

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 9:43 (#9)

"नरक"

यहाँ यीशु गेहेना का उल्लेख करने के लिए नरक शब्द का उपयोग करते हैं। गेहेना नामक तराई यरूशलेम के शहर के बाहर थी और यह एक स्थान था जहाँ लोग कचरा फेंकते और जलाते थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक उपमा का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गेहेना की तराई जैसी जगह" या "नरक, जो गेहेना तराई के समान है"।

देखें: रूपक

मरकुस 9:43 (#6)

"डाल" - "आग" - "कभी बुझने"

वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ आग बुझाई नहीं जा सकती है"

मरकुस 9:44 (#1)

"जहाँ उनका कीड़ा नहीं मरता और आग नहीं बुझती"

इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी के अंत में पाठ संबंधी मुद्दों की चर्चा देखें ताकि आप तय कर सकें कि इस पद को अपने अनुवाद में शामिल करना है या नहीं। नीचे दिए गए टिप्पणी इस पद में अनुवाद संबंधी मुद्दों पर चर्चा करते हैं, उन लोगों के लिए जो इसे शामिल करने का फैसला करते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 9:44 (#2)

"जहाँ उनका कीड़ा नहीं मरता और आग नहीं बुझती"

यहाँ लेखक नरक का वर्णन इस तरह करता है मानो वह कोई ऐसी जगह हो जहाँ कीड़े और आग हो। उसका मतलब है कि यह एक बहुत ही अप्रिय जगह है जहाँ लोग सज्जा और दर्द का अनुभव करते हैं। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ ऐसा लगता है जैसे उनका कीड़ा खत्म नहीं होता, और ऐसा लगता है जैसे आग बुझती नहीं है" या "जो ऐसी जगह की तरह है जहाँ उनका कीड़ा खत्म नहीं होता और आग बुझती नहीं है"

देखें: रूपक

मरकुस 9:44 (#3)

"उनका कीड़ा"

सर्वनाम उनका उन लोगों को संदर्भित करता है जो गेहेना में हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ के लोगों का कीड़ा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 9:44 (#4)

"उनका कीड़ा"

यहाँ, लेखक एक ऐसे **कीड़े** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो उन्हें खा जाता है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी

अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कीड़ा जो उन्हें खा जाता है"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 9:44 (#5)

"कीड़ा नहीं मरता"

अगर आपकी भाषा में यह स्वाभाविक नहीं है कि आप ऐसा बोलें जैसे कि लोगों के एक समूह को सिफ़े एक कीड़ा खा रहा है, तो आप अपने अनुवाद में उस शब्द के बहुवचन रूप का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कीड़े कभी खत्म नहीं होते"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 9:44 (#6)

"नहीं मरता"

लेखक **नहीं मरता** शब्द का उपयोग करके मृत्यु का उल्लेख विनम्र तरीके से कर रहे हैं। उनका मतलब है कि **कीड़ा** वहाँ के लोगों को खाता रहता है क्योंकि वह कभी नहीं मरता। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अपनी भाषा में इसे संदर्भित करने का विनम्र तरीका अपना सकते हैं, या आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं मरता" या "कभी अंत नहीं होता" या "कभी खाना बंद नहीं करता"

देखें: मंगल भाषण

मरकुस 9:44 (#7)

"आग नहीं बुझती"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग आग को नहीं बुझते हैं!"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 9:44 (#8)

"आग"

यहाँ लेखक का तात्पर्य है कि **आग** उन लोगों को जलाती है जो गेहेन्ना में हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आग जो उन्हें जलाती है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 9:45 (#1)

"यदि तेरा पाँव तुझे ठोकर खिलाएँ तो"

यहाँ **पाँव** का सन्दर्भ पाप करने के लिए चल पड़ने या कहीं जाने की इच्छा से है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तू अपने पांवों का प्रयोग पाप करने के लिए कहीं जाने हेतु करे"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 9:45 (#3)

"लँगड़ा होकर जीवन में प्रवेश करना"

यीशु कहता है, **लँगड़ा होकर जीवन में प्रवेश करना** तो यह उसका मूलार्थ नहीं है। वह अतिशयोक्ति द्वारा पापों से और अनंत जीवन पाने में मनुष्य के लिए बाधक बातों से संघर्ष के महत्व पर बलाघात है। बाइबल की शिक्षा के अनुसार मनुष्य जब परमेश्वर के पास अनत जीवन में प्रवेश करते हैं तब वह उनकी देहों को दोषों और विकृतियों से मुक्त करके सर्वांग कर देता है। आपकी भाषा में सहायतार्थ इसको पाद टिप्पणी में स्पष्ट करें, यदि आप अपने अनुवाद में पाद टिप्पणियों का प्रयोग कर रहे हैं।

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 9:45 (#4)

"नरक में डाला"

आपकी भाषा में यदि कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस वाक्याश, **डाला जाए** का अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी और व्यावहारिक शैली में कर सकते हैं। यदि आवश्यक ही कि कर्ता कारक का उल्लेख करें तो यीशु का निहितार्थ है, "परमेश्वर" ही है जो ऐसा करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर द्वारा नरक में डाला जाए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 9:45 (#4)**"नरक"**

कई प्राचीन पांडुलिपियों में नरक को गेहेन्ना लिखा है। यूएलटी उस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में गेहेन्ना के बाद "अंतहीन आग में" शब्द जोड़े गए हैं। अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उसमें इस्तेमाल किए गए पाठ का इस्तेमाल करना चाह सकते हैं। अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप यूएलटी के पाठ का इस्तेमाल करना चाह सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 9:46 (#1)**"जहाँ उनका कीड़ा नहीं मरता और आग नहीं बुझती"**

इस अध्याय के सामान्य टिप्पणी के अंत में पाठ संबंधी मुद्दों की चर्चा देखें ताकि यह तय किया जा सके कि इस पद को अपने अनुवाद में शामिल करना है या नहीं। चूंकि यह पद [9:44](#) के समान है, इसलिए जो लोग इसे शामिल करने का फैसला करते हैं, उन्हें विचार को उसी तरह व्यक्त करना चाहिए जैसा उन्होंने वहाँ किया था।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 9:47 (#1)**"यदि तेरी आँख तुझे ठोकर खिलाए"**

यीशु यह सुझाव दे रहे हैं कि यह एक काल्पनिक स्थिति है, जिसमें शिष्य अनुभव कर सकते हैं कि उनकी आँख उन्हें ठोकर खिला रही है। अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें जो एक ऐसी स्थिति को प्रस्तुत करता है जो हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस स्थिति पर विचार करें: आपकी आँख आपको ठोकर खिला रही है। यदि ऐसा होता"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मरकुस 9:47 (#1)**"यदि तेरी आँख तुझे ठोकर खिलाएँ तो उसे निकाल"**

दृष्टि का अंग होने के कारण आँख किसी वस्तु को देखने के लिए प्रतिनिधि है। इस परिवर्त्य में, मनुष्य किसी ऐसे वस्तु को देखता है जो परमेश्वर द्वारा वर्जित की गई है क्योंकि वह उसे पाप करने के लिए प्रेरित करेगी। आपकी भाषा में सहायता हेतु इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त करें। वैकल्पिक

अनुवाद: "किसी वस्तु को देखने के कारण तू पाप करने की लालसा करे तो अपने आँख को निकाल दे" या "यदि तू पाप का काम करना चाहे क्योंकि तू ने उसे देखा है तो अपनी आँख को निकाल दे"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 9:47 (#3)**"तेरी" - "तुझे ठोकर खिलाए तो उसे निकाल डाल" - "तेरे लिये"**

हालाँकि यीशु कई शिष्यों से बात कर रहे हैं, लेकिन वे एक व्यक्तिगत परिस्थिति को संबोधित कर रहे हैं, इसलिए इस पद में तेरी और तुझे के साथ-साथ आदेश उसे निकाल डाल एकवचन हैं। लेकिन अगर आपकी भाषा में एकवचन रूप किसी ऐसे व्यक्ति के लिए स्वाभाविक नहीं है जो लोगों के समूह से बात कर रहा है, तो आप अपने अनुवाद में बहुवचन रूपों का उपयोग कर सकते हैं। अगर आप ऐसा करते हैं, तो आपको कुछ अन्य शब्दों को भी बहुवचन बनाने की आवश्यकता हो सकती है।

देखें: समूहों को संदर्भित करने वाले एकवचन सर्वनाम

मरकुस 9:47 (#4)**"तुझे ठोकर खिलाए"**

यहाँ, यीशु पाप करने के बारे में ऐसे बात कर रहे हैं मानो वह ठोकर खाने जैसा हो। अगर आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको पाप करने के लिए प्रेरित करता है"

देखें: रूपक

मरकुस 9:47 (#3)**"काना परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करना"**

यीशु कहता है, काना होकर परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करना तो उसके कहना मूल अर्थ नहीं है। यह एक अतिशयोक्ति है जिसके द्वारा वह पाप से और अनंत जीवन ग्रहण करने में बाधक बातों से संघर्ष करने पर बल दे रहा है। बाइबल की शिक्षा के अनुसार जब मनुष्य परमेश्वर के पास अनंत जीवन प्रवेश करते हैं तब वह उनकी देह को शारीरिक दोषों से मुक्ति दिलाता है। आपकी भाषा में सहायता हेतु इसको पाद टिप्पणी में स्पष्ट करें, यदि आप पद टिप्पणियों का प्रयोग कर रहे हैं।

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 9:47 (#6)**"डाला जाए"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर द्वारा आपको फेंकने के लिए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 9:47 (#4)**"डाल" - "नरक में डाला जाए"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश, नरक में डाला जाए का अनुवाद [9:45](#) में कैसे किया है।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 9:48 (#1)**"जहाँ उनका कीड़ा नहीं मरता और आग नहीं बुझती"**

यहाँ यीशु नरक का वर्णन इस तरह करते हैं मानो वह कोई ऐसी जगह हो जहाँ कीड़े और आग हो। उनका मतलब है कि यह एक बहुत ही अप्रिय जगह है जहाँ लोग सज़ा और दर्द का अनुभव करते हैं। आगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ ऐसा लगता है जैसे उनका कीड़ा खत्म नहीं होता, और ऐसा लगता है जैसे आग बुझती नहीं है" या "जो ऐसी जगह की तरह है जहाँ उनका कीड़ा खत्म नहीं होता और आग बुझती नहीं है"

देखें: रूपक

मरकुस 9:48 (#2)**"उनका कीड़ा"**

सर्वनाम उनका उन लोगों को संदर्भित करता है जो गेहेन्ना में हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को अधिक सीधे संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ के लोगों का कीड़ा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 9:48 (#3)**"उनका कीड़ा"**

यहाँ, यीशु एक कीड़े का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो उन्हें खा जाता है। यदि यह आपके भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कीड़ा जो उन्हें खा जाता है"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 9:48 (#4)**"कीड़ा नहीं मरता"**

अगर आपकी भाषा में यह स्वाभाविक नहीं है कि आप ऐसा बोलें जैसे कि लोगों के एक समूह को सिर्फ़ एक कीड़ा खा रहा है, तो आप अपने अनुवाद में उस शब्द के बहुवचन रूप का इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कीड़े कभी खत्म नहीं होते"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 9:48 (#5)**"नहीं मरता"**

यीशु नहीं मरता शब्द का उपयोग करके मृत्यु का उल्लेख विनम्रतापूर्वक कर रहे हैं। उनका मतलब है कि कीड़ा वहाँ के लोगों को खाता रहता है क्योंकि वह कभी नहीं मरता। अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप अपनी भाषा में इसे संदर्भित करने का विनम्र तरीका अपना सकते हैं, या आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं मरता" या "खत्म नहीं होता" या "खाना कभी बंद नहीं करता"

देखें: मंगल भाषण

मरकुस 9:48 (#6)**"आग नहीं बुझती"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो आप एक अनिश्चित विषय का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग आग नहीं बुझाते"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 9:48 (#7)

"आग"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि आग उन लोगों को जलाती है जो गेहेन्ना में हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आग जो उन्हें जलाती है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 9:49 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** यीशु द्वारा कही गई उस बात से संबंधित व्याख्या प्रस्तुत करता है, जिसमें कहा गया है कि किसी व्यक्ति द्वारा पाप न करने के लिए चरम साधनों का उपयोग करना चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश इस्तेमाल कर सकते हैं जो संबंधित व्याख्या प्रस्तुत करता हो, या आप **क्योंकि** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आगे," या "वास्तव में,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 9:49 (#1)

"हर एक जन आग से नमकीन किया"

यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस वाक्यांश, **नमकीन किया जाएगा** का अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी और शैली में करें। यदि आवश्यक हो कि करता कारक का उल्लेख करें तो यीशु का निहितार्थ है कि "परमेश्वर" ही है जो ऐसा करेगा। परमेश्वर हर एक को आग से नमकीन करेगा।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 9:49 (#2)

"आग से नमकीन किया"

यहाँ, **आग** कष्टों के लिए एक रूपक है और मनुष्यों पर नमक डालना उनके शोधन के लिए एक रूपक है, अतः **आग से नमकीन किया जाएगा** कष्टों के द्वारा शुद्ध किया जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "कष्टों की आग में शुद्ध किया जाएगा" या "शुद्ध होने के लिए कष्ट उठाएगा जैसे बलि नमक से शुद्ध की जाती है"

देखें: रूपक

मरकुस 9:49 (#4)

"आग से"

कई प्राचीन पांडुलिपियों में आग से पढ़ा जाता है। यूएलटी उस पढ़ने के बाद आता है। अन्य प्राचीन पांडुलिपियों में आग से पढ़ने के बाद "और हर बलिदान को नमक से नमकीन किया जाएगा" शब्द शामिल हैं। अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद है, तो आप उसमें इस्तेमाल किए गए पढ़ने का इस्तेमाल करना चाह सकते हैं। अगर आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद मौजूद नहीं है, तो आप यूएलटी के पढ़ने का इस्तेमाल करना चाह सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 9:50 (#1)

"नमक अच्छा है"

शिष्यों को सिखाने के लिए, यीशु एक कहानी या उदाहरण प्रस्तुत करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस दृष्टिकोण से सुनो: नमक अच्छा है"

देखें: दृष्टिकोण

मरकुस 9:50 (#2)

"यदि नमक का स्वाद बिगड़ जाए, तो उसे किस से"

यीशु का मतलब है कि **नमक का स्वाद बिगड़ जाना** संभव है, और वह इस बारे में बात कर रहे हैं कि **नमक का स्वाद बिगड़ जाने** के बाद क्या हो सकता है या क्या नहीं हो सकता है। ऐसी स्थिति का परिचय देने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का उपयोग करें जो हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लीजिए कि नमक नमकीन न रह जाए। किससे"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मरकुस 9:50 (#1)

"बिगड़ जाए"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपना नमकीन स्वाद खो दे"

मरकुस 9:50 (#2)**"उसे किससे नमकीन" - "में"******उसे किससे नमकीन करोगे ****

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 9:50 (#3)**"उसे" - "नमकीन"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुम उसको फिर से नमकीन स्वाद दे सकते हो"

मरकुस 9:50 (#6)**"उसे किस से नमकीन करोगे" - "अपने" - "रखो" - "मेल मिलाप से रहो"**

क्योंकि यीशु अपने शिष्यों से बात कर रहे हैं, इसलिए शब्द अपने, आदेश रखो, और मेल मिलाप से रहो बहुवचन रूप में हैं।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 9:50 (#4)**"अपने" - "नमक रखो" - "में"**यीशु एक दूसरे की भलाई करने के लिए ऐसे कहता है कि जैसे भलाई **नमक** हो। आपकी भाषा में इस प्रसंग में **नमक** को समझने में सहायता हेतु अपनी संस्कृति से एक समानांतर रूपक का प्रयोग करें या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दूसरे की भलाई वैसे ही करें जैसे नमक भोजन में स्वाद डालता है"

देखें: रूपक

मरकुस 9:50 (#5)**"अपने" - "नमक रखो" - "में"**यह बहुवचन निज-वाचक सर्वनाम, **आपस** में इस उद्देश्य निर्मित काम में लिया गया है कि यीशु चाहता है कि उसके बारहों शिष्य उसकी बात को आत्मसात कर लें। इसका संकेत देने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनिश्चित करो कि तुम में से हर एक में नमक हो"

देखें: Reflexive सर्वनाम

मरकुस 10:1 (#1)**"फिर"**यहाँ **फिर** शब्द कहानी में अगली प्रमुख घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **फिर** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 10:1 (#1)**"वह" - "उठकर" - "और"**

यीशु के शिष्य उसके साथ यात्रा कर रहे थे और वे कफरनहूम से कूच कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु और उसके शिष्य उठ कर खड़े हुए और कफरनहूम से कूच करते हुए उस स्थान से चल पड़े"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:1 (#2)**"और"**ऐसे प्रसंग में, आपकी भाषा में **गया** के स्थान में "आया" शब्द का प्रयोग किया जाता होगा। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह आया"

देखें: जाना और आना

मरकुस 10:1 (#4)**"वहाँ से"**यहाँ **वहाँ से** वाक्यांश कफरनहूम को सन्दर्भित करता है (देखें [9:33](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कफरनहूम से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 10:1 (#3)**"के" - "और यरदन"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और यरदन नदी के पार के क्षेत्र में" या "यरदन नदी के पूर्वी क्षेत्र में"

मरकुस 10:1 (#4)

"के पार आया" - "भीड़ उसके पास"

ऐसे प्रसंग में, आपकी भाषा में आया के स्थान में "गया" शब्द का प्रयोग किया जाता होगा। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जनसमूह एक साथ उसके पास गया"

देखें: जाना और आना

मरकुस 10:1 (#5)

"रीति के"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी प्रथा थी" या वह प्रायः ऐसा ही करता था"

मरकुस 10:2 (#1)

"उसकी परीक्षा करने को उससे ..., क्या यह उचित है, कि पुरुष अपनी पत्नी को त्यागे"

मूल भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में लिखा गया है। जबकि हिन्दी बाइबल में यह प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में लिखा गया है। यहाँ आपकी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण देना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी परीक्षा करने को उनसे पूछा कि क्या यह उचित है, कि पुरुष अपनी पत्नी को त्यागे?"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 10:2 (#2)

"उसकी परीक्षा करने को"

यहाँ परीक्षा करने को वाक्यांश उस उद्देश्य का परिचय देता है जिसके लिये फरीसियों ने यीशु से यह प्रश्न पूछा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो उद्देश्य का परिचय देता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उन्होंने उनकी परीक्षा लेने के लिये पूछा" या "उनकी परीक्षा के उद्देश्य से"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

मरकुस 10:3 (#1)

"[परन्तु] उसने उनको उत्तर दिया"

मूल भाषा में यहाँ "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी शब्दों या वाक्यांशों को जोड़ने का कार्य करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ परन्तु शब्द अगली घटना का परिचय देता है जो घटित हुई। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं अगली घटना का परिचय देता हो, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 10:3 (#2)

"उनको उत्तर दिया, "मूसा ने तुम्हें क्या आज्ञा दी है?"

यहाँ आपकी भाषा में अप्रत्यक्ष उद्धरण देना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे पूछा कि मूसा ने उन्हें क्या आज्ञा दी थी!"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 10:3 (#3)

"मूसा ने तुम्हें क्या आज्ञा दी है?"

यहाँ यीशु उस व्यवस्था की बात कर रहे हैं जो परमेश्वर ने मूसा के द्वारा इसाएलियों को दी थी, और जिसमें तलाक के विषय में भी बातें शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तलाक के विषय में परमेश्वर ने मूसा के द्वारा आपको कौन-सी व्यवस्थाएँ दी थीं?" या "मूसा ने व्यवस्था में तलाक के विषय में आपके लिये क्या लिखा था?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

मरकुस 10:3 (#4)**"तुम्हें"**

क्योंकि यीशु फरीसियों से बात कर रहे हैं, यहाँ **तुम्हें** शब्द बहुवचन के रूप में है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 10:4 (#1)**"मूसा ने त्याग-पत्र लिखने और त्यागने की आज्ञा दी है"**

यहाँ फरीसी उस विशेष भाग का उल्लेख कर रहे हैं जो परमेश्वर ने मूसा को दी हुई व्यवस्था में दिया था (देखें [व्य.वि. 24:1-4](#))। यह खण्ड त्यागने और पुनर्विवाह पर चर्चा करता है, और इसमें **त्याग-पत्र** के उपयोग का उल्लेख है। फरीसियों ने इस खण्ड की व्याख्या इस प्रकार की कि पुरुष अपनी पत्नियों को त्याग सकते थे, लेकिन उन्हें **त्याग-पत्र** का उपयोग करना होता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद या पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "व्यवस्था में मूसा ने पुरुष को अपनी पत्नी को त्याग-पत्र लिखकर उसे त्यागने की आज्ञा दी है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 10:4 (#2)**"त्याग-पत्र लिखने"**

यहाँ फरीसी संकेत करते हैं कि पुरुष को अपनी पत्नी को **त्याग-पत्र** भी देना चाहिए। यदि आपके लिये यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "त्याग-पत्र लिखने, उसे देना,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 10:4 (#3)**"त्याग-पत्र"**

एक **त्याग-पत्र** एक लिखित दस्तावेज है जो त्यागने को आधिकारिक बनाता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के दस्तावेज से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दस्तावेज जो त्यागने की पुष्टि करता है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 10:5 (#1)**"मन कठोरता"**

मन मनुष्य के आंतरिक मनुष्य या उसकी मानसिकता के सन्दर्भ में प्रयुक्त है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल शब्दों का प्रयोग करें जैसा UST में है।

देखें: प्रतियास

मरकुस 10:5 (#2)**"तुम्हारे मन कठोरता"**

मन की कठोरता एक मुहावरा है जिससे परमेश्वर की इच्छा और मनोरथ का हठ करके विरोध करने और उसकी अपेक्षा अपनी ही इच्छा और मनोकामनाओं का चुनाव करने का वर्णन किया गया है। आपकी भाषा में यदि इससे भ्रम उत्पन्न हो तो आप एक समानार्थक मुहावरे का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। देखें कि आपने [3:5](#) में उनके मन की कठोरता का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे हठ"

देखें: मुहावरा

मरकुस 10:5 (#3)**"तुम्हारे मन की कठोरता के कारण"**

यदि आपकी भाषा में **कठोरता** के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुम्हारे मन कठोर है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 10:5 (#4)**"तुम्हारे" - "तुम्हारे लिये"**

क्योंकि यीशु फरीसियों से बात कर रहे हैं, यहाँ **तुम्हारे** शब्द बहुवचन रूप में हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 10:6 (#1)**"सृष्टि के आरम्भ से"**

यहाँ **सृष्टि के आरम्भ से** उस समय को सन्दर्भित करता है जब परमेश्वर ने वह सब कुछ बनाया जो अस्तित्व में है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार के आरम्भ में" या "उस समय जब परमेश्वर ने सृष्टि की रचना की"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 10:6 (#1)**"नर और नारी उनको बनाया"**

यहाँ, विशेषण शब्द, **नर** और **नारी** का प्रयोग संज्ञा रूप में किया गया है कि मनुष्यों के दो वर्गों, स्त्री और पुरुष का वर्णन किया जाए। आपकी भाषा में भी विशेषणों का ऐसा प्रयोग किया जाता होगा अन्यथा आप इनका अनुवाद किसी और प्रकार से करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मनुष्यों की रचना स्त्री और पुरुष होने के लिए की है"

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 10:6 (#2)**"सृष्टि के आरम्भ नर और नारी उनको बनाया"**

पिछले पद से आरम्भ करके, यीशु फरीसियों को सीधा संबोधित करते हुए कह रहा है, "तुम्हारे मन की कठोरता के कारण।" यहाँ और अगले दो पदों में, वह फरीसियों को ही संबोधित कर रहा है। इस पद में यीशु पुराने नियम के दो पदों के उद्धरण दे रहा है, [उत्तिति 1:27](#) और [उत्तिति 2:24](#) जिसका निष्कर्ष वह [10:8](#) के अंत में देता है। यीशु का सम्पूर्ण संबोधन दोहरे उद्धरण चिन्हों में रखा गया है। पुराने नियम से दिए गए उसके उद्धरणों को एक उद्धरण चिन्हों में रखा गया है क्योंकि वे उद्धरण में उद्धरण हैं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप यीशु के प्रत्यक्ष उद्धरणों को अप्रत्यक्ष उद्धरण में बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु धर्मशास्त्र हम से कहता है कि सृष्टि के आरम्भ से ही परमेश्वर ने मनुष्य को नर और नारी बनाया है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 10:7 (#1)**"इस कारण"**

सर्वनाम इस पिछले वचन में वर्णित उस बात की ओर सन्दर्भित करता है कि कैसे परमेश्वर ने मनुष्यों को नर और नारी के रूप में बनाया (देखें [10:6](#))। यदि आपके पाठकों के लिये यह स्पष्ट नहीं है, तो आप उन विचारों को अधिक प्रत्यक्ष रूप से सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि परमेश्वर ने मनुष्यों को इस प्रकार बनाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 10:7 (#1)**"मनुष्य अपने मातापिता से होकर"**

यहाँ **मनुष्य शब्द** एकवचन में है जो मनुष्यों के एक वर्ग के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में एकवचन संज्ञा का प्रयोग इस प्रकार नहीं किया जाता है तो आप एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष अपने पिता और माता से विलग हो कर" या "पुरुष अपने माता-पिता को छोड़ कर"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 10:7 (#3)**"मनुष्य ... अलग होकर"**

यहाँ उद्धरण के लेखक का तात्पर्य है कि यह तब होता है जब मनुष्य का विवाह होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह विवाह करता है, तो मनुष्य ... अलग होकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 10:7 (#4)**"अलग होकर"**

यहाँ यीशु भविष्य काल का प्रयोग किसी ऐसी बात के विषय में करने के लिये कर रहे हैं जो सामान्यतः सत्य है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप उस काल का उपयोग कर सकते हैं जो सामान्य सत्य को व्यक्त करने के लिये सबसे स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "छोड़ता है"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मरकुस 10:7 (#5)

"माता"

कई प्राचीन हस्तलिपियों में **माता** के बाद कोई शब्द शामिल नहीं है। यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) उस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में **माता** के बाद "और अपनी पत्नी से जुड़ जाएगा" शब्द शामिल हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस अनुवाद में प्रयुक्त पाठ का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) के पाठ का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 10:7-8 (#1)

"इस कारण मनुष्य अपने माता-पिता से अलग होकर" - "और वे दोनों एक तन होंगे"

यहाँ यीशु ने पुराने नियम की पवित्रशास्त्र से, विशेष रूप से उत्पत्ति 2:24 से उद्धरण करते हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इन शब्दों को एक अलग तरीके से प्रारूपित या प्रस्तुत कर सकते हैं और इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और आगे, पवित्रशास्त्र के वचनों में भी कहा गया है, 'इस कारण पुरुष अपने माता-पिता से अलग होकर, और वे दोनों एक तन होंगे' या "पवित्रशास्त्र यह भी कहते हैं, 'इस कारण पुरुष अपने माता-पिता से अलग होकर, और वे दोनों एक तन होंगे'"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 10:8 (#1)

"और दोनों एक तन इसलिए वे अब दो नहीं एक तन"

इस पद में यीशु उत्पत्ति 1:27 और उत्पत्ति 2:24 के उद्धरणों का समापन करता है। यीशु ने उत्पत्ति के उद्धरणों का आरम्भ 10:6 के उत्तरार्थ में किया था।

मरकुस 10:8 (#2)

"वे दोनों"

यीशु **दोनों** संख्या का उपयोग यहाँ एक संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जो एक साथ पति और पत्नी की ओर संदर्भित करने के लिये कर रहे हैं। आपकी भाषा में विशेषणों का इसी तरह उपयोग किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस संख्या का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन दोनों" या "वे दोनों पति-पत्नी"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 10:8 (#3)

"इसलिए"

यहाँ **इसलिए** शब्द उन शब्दों के आधार पर निष्कर्ष या अनुमान प्रस्तुत करता है जो यीशु ने अभी-अभी उद्धृत किए हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक निष्कर्ष या अनुमान प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कारण" या "जैसा कि आप देख सकते हैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 10:8 (#2)

"दोनों" - "नहीं एक तन"

पति और पत्नी **अब दो** नहीं **एक तन होंगे**, एक रूपक है जिसके द्वारा दम्पति के घनिष्ठ सम्बन्ध को दर्शाया गया है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति से किसी समानार्थक रूपक का प्रयोग करें या सरल शब्दों में इसका स्पष्टीकरण दें। वैकल्पिक अनुवाद: "ये दो मनुष्य एक ही मनुष्य के सदृश हैं"

देखें: रूपक

मरकुस 10:9 (#1)

"इसलिए"

यहाँ **इसलिए** शब्द एक निष्कर्ष या अनुमान प्रस्तुत करता है जो यीशु ने विवाह के विषय में कहा है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक निष्कर्ष या अनुमान प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कारण" या "तो फिर"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 10:9 (#1)**"इसलिए जिसे परमेश्वर ने जोड़ा है मनुष्य अलग न"**

यह वाक्यांश, जिसे परमेश्वर ने जोड़ा है किसी भी दंपति के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि परमेश्वर ने पति और पत्नी को एक किया है इसलिए कोई उन्हें अलग न करे" या "क्योंकि परमेश्वर ने पति और पत्नी को एक किया है इसलिए कोई उन्हें विच्छेदित न करे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:9 (#3)**"उसे मनुष्य अलग न करे"**

यदि आपकी भाषा इस प्रकार तृतीय-पुरुष अनिवार्यता का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य स्वाभाविक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य को अलग नहीं करना चाहिए"

देखें: तृतीय-पुरुष अनिवार्यता

मरकुस 10:9 (#2)**"मनुष्य अलग न"**

यहाँ, मनुष्य शब्द पुल्लिंग तो है परन्तु इसका भाव व्यापक है क्योंकि इसका सन्दर्भ किसी भी स्त्री या पुरुष से है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी मनुष्य के द्वारा विच्छेदित न किया जाए" या "मनुष्य अलग न करे"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

मरकुस 10:10 (#1)**"घर में चेलों ने इसके विषय में उससे फिर पूछा"**

यहाँ फिर शब्द को जोड़ा जा सकता है: (1) घर में। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से घर में, चेलों ने इसके विषय में उनसे पूछा" (2) पूछा। वैकल्पिक अनुवाद: "घर में फिर से, चेलों ने इसके विषय में उससे पूछा"

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 10:10 (#2)**"घर में"**

यहाँ घर शब्द उस स्थान को सन्दर्भित करता है जहाँ यीशु और उनके चेले ठहरे हुए थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस घर में जहाँ वे रह रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 10:10 (#1)**"इसके विषय में उससे" - "पूछा"**

इसके विषय में अर्थात तलाक के बारे में जो यीशु और फरीसियों के मध्य विवाद विषय था और अभी-अभी हुआ था। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु से उस विवाद के बारे में पूछा जो अभी-अभी उसके और फरीसियों के मध्य हुआ था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:11 (#1)**"जो कोई"**

जो कोई का सन्दर्भ संसार में किसी भी मनुष्य से नहीं है। इसका सन्दर्भ केवल उस पुरुष से है जो अपनी पत्नी को त्याग कर दूसरी से विवाह करे आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई भी"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 10:11 (#2)**"उस पहली के विरोध में व्यभिचार करता है"**

यदि आपकी भाषा में व्यभिचार के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पहली के विरोध व्यभिचारी बन जाता है" या "उस पहली के विरोध व्यभिचारी कार्य करता है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 10:12 (#1)**"वह"**

वह सर्वनाम किसी भी विवाहित स्त्री को सन्दर्भित करता है। यदि आपके पाठकों के लिये स्पष्ट नहीं है, तो आप विवाहित स्त्रियों को अधिक प्रत्यक्ष रूप में सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पत्नी"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 10:12 (#2)**"दूसरे"**

यीशु विशेषण **दूसरे** को संज्ञा के रूप में उपयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ दूसरा पुरुष है। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरा व्यक्ति"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 10:12 (#1)**"व्यभिचार करती"**

वह व्यभिचार करती है अर्थात् जो स्त्री अपने पति को तलाक देकर किसी और पुरुष से विवाह करती है वह अपने पति के विरुद्ध व्यभिचार का पाप करती है। आपकी भाषा में सहायक हो तो इसका स्पष्टीकरण दें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपने पहले पति के विरुद्ध व्यभिचार करती है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:13 (#1)**"फिर"**

फिर शब्द से एक नई घटना का समावेश होता है। किसी नई घटना के समावेश हेतु अपनी भाषा की व्यवहारिक शैली का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और ऐसा हुआ कि" या "इसके बाद"

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

मरकुस 10:13 (#2)**"पास लाने"**

उनको अर्थात् मनुष्यों को। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट करें, जैसा UST में है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:13 (#3)**"उन पर हाथ रखे"**

कि वह उन पर हाथ रखे अर्थात् यीशु उन बच्चों पर हाथ रखे कर उनको आशीर्वाद दे। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपने हाथों से उनको छूए और आशीष दे" या "यीशु उन पर अपने हाथ रखे और उनको आशीर्वाद दे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:13 (#4)**"उनको"**

सर्वनाम **उनको** उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो बालकों को ला रहे थे। यदि आपके पाठकों के लिये यह स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों का अधिक प्रत्यक्ष रूप से सन्दर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो बालकों को ला रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 10:14 (#1)**"{परन्तु} यीशु ने यह देख"**

मूल भाषा में यहाँ "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी शब्दों या वाक्यांशों को जोड़ने का कार्य करता है। जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **परन्तु** शब्द यीशु की कही गई बात चेलों के कार्यों के विरोध में प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप **परन्तु** का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके विरोध,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 10:14 (#2)

"बालकों को मेरे पास आने दो और उन्हें मना न करो, क्योंकि परमेश्वर का राज्य ऐसों ही का है"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि अन्तिम उपवाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहले दो उपवाक्य वर्णन करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का राज्य ऐसों ही का है, इसलिए बालकों को मेरे पास आने दो और उन्हें मना न करो"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 10:14 (#1)

"बालकों मेरे पास आने दो और उन्हें मना न"

बालकों को मेरे पास आने दो और उन्हें मना मत करो मूल में समानार्थक हैं। यह पुनरावृत्ति बलाघात हेतु है। आपकी भाषा में यदि ऐसी पुनरावृत्ति का प्रयोग नहीं है तो आप इन दोनों वाक्यांशों को एक कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनिश्चित करो कि बच्चों को मेरे पास आने दिया जाए"

देखें: युग्म

मरकुस 10:14 (#4)

"आने दो" - "मना न करो"

क्योंकि यीशु अपने चेलों से बात कर रहे हैं, आज्ञा आने दो और मना न करो बहुवचन में हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 10:14 (#2)

"मना न"

यह दोहरी नकारात्मक अभिव्यक्ति, मना मत करो यदि आपकी भाषा में उलझन का कारण हो तो आप इसका अनुवाद सकारात्मक वाक्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनुमति दो"

देखें: दोहरे नकारात्मक

मरकुस 10:14 (#6)

"क्योंकि परमेश्वर का राज्य ऐसों ही का है"

यहाँ, यीशु अधिकारवाचक का प्रयोग उन लोगों का वर्णन करने के लिये कर रहे हैं जो परमेश्वर का राज्य के हैं। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का राज्य ऐसे लोगों का है" या "ऐसे लोग परमेश्वर के राज्य के हैं"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 10:14 (#7)

"ऐसों ही का है"

सर्वनाम ऐसों छोटे बालकों को सन्दर्भित करता है। यदि आपके पाठकों के लिये यह स्पष्ट नहीं है, तो आप बालकों का अधिक प्रत्यक्ष रूप में सन्दर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बालकों ही का है"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 10:14 (#8)

"ऐसों ही का है"

यीशु बालकों और उनके समान लोगों की ओर संकेत कर रहे हैं। वह यह स्पष्ट नहीं करते कि ये लोग किस रीति से बालकों के समान हैं, इसलिए यदि सम्भव हो तो इस विचार को उपमा के रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसे लोग जो इनके समान हैं"

देखें: उपमा

मरकुस 10:15 (#1)

"तुम से"

क्योंकि यीशु अपने चेलों से बात कर रहे हैं, यहाँ तुम शब्द बहुवचन रूप में है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 10:15 (#1)

"कि जो कोई परमेश्वर के राज्य को बालक की तरह ग्रहण न करे उसमें कभी प्रवेश करने न"

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई छोटे बच्चे के सदश्य होकर परमेश्वर के राज्य को ग्रहण न करे तो ऐसा मनुष्य निश्चय ही उसमें प्रवेश न करेगा"

मरकुस 10:15 (#2)

"बालक की तरह"

इस तुलनात्मक अभिव्यक्ति, बालक के सामान का उपयोग करने में यीशु की मुख्य बात है कि जैसे एक बच्चा वस्तुओं को ग्रहण करता है वैसे ही मनुष्य को परमेश्वर के राज्य को ग्रहण करना है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप कोई समानार्थक तुलना काम में लें या इसके अर्थ को सरल शब्दों में व्यक्त करे। वैकल्पिक अनुवाद: "विनम्र विश्वास के द्वारा"

देखें: उपमा

मरकुस 10:15 (#3)

"उसमें कभी प्रवेश करने न"

उसमें का सन्दर्भ परमेश्वर के राज्य से है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के राज्य में निश्चय ही प्रवेश करने न पाएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:16 (#1)

"उसने गोद में लिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने हाथों में उठाया"

मरकुस 10:17 (#2)

"गुरु"

देखें कि आपने गुरु शब्द का अनुवाद [4:38](../4/38.md में कैसे किया है।

मरकुस 10:17 (#2)

"वह"

मरकुस यीशु का उल्लेख यीशु और उनके चेले, जो यीशु के साथ यात्रा करते थे, दोनों को दर्शने के लिये कर रहे हैं। यदि

आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे, अपने चेलों के साथ," देखें: उपलक्षण

मरकुस 10:17 (#3)

"निकलकर ... जाता"

ऐसे सन्दर्भ में आपकी भाषा में जाता के स्थान पर "आता" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "निकलकर ... आता" देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 10:17 (#4)

"एक मनुष्य उसके पास दौड़ता हुआ आया, और उसके आगे घुटने टेककर उससे पूछा"

यहाँ मरकुस एक मनुष्य को कहानी में एक नए प्रतिभागी के रूप में परिचय देते हैं। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों का परिचय करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक मनुष्य उनके पास दौड़कर आया। उसने उनके सामने घुटने टेके और उनसे पूछ रहा था"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 10:17 (#5)

"उसके आगे घुटने टेककर"

इस मनुष्य की संस्कृति में किसी व्यक्ति के सामने घुटने टेकना एक महान व्यक्ति का आदर करने का तरीका था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान क्रिया का उल्लेख कर सकते हैं, या आप घुटने टेकने का अर्थ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सामने दण्डवत करके" या "सम्मान में उनके सामने झुक गया"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मरकुस 10:17 (#1)**"वह" - "अनन्त जीवन अधिकारी होने के लिये"**

अधिकारी अर्थात् "दिया गया" या "प्राप्त किया" और इसका प्रयोग "अनन्त जीवन प्राप्त करने" के लिए किया गया है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति के किसी समानार्थक रूपक का प्रयोग कर सकते हैं। विकल्प रूप में, आप इसके अर्थ को सरल शब्दों में भी व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनन्त जीवन पाने के लिए" या "अनन्त जीवन के ग्रहणकर्ता होने के लिए"

देखें: रूपक

मरकुस 10:17 (#3)**"जीवन"**

आपकी भाषा में **जीवन शब्द** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप **जीवन शब्द** में निहित विचार का अनुवाद क्रिया रूप में करें जैसे "जीवित रहना," जैसा UST में है।

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 10:18 (#1)**"{परन्तु} यीशु ने उससे कहा"**

मूल भाषा में यहाँ "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया है, हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **परन्तु** शब्द उस बात का परिचय देता है जो यीशु ने उस पुरुष के वचन के विरोध में कही थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप **परन्तु** को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 10:18 (#2)**"तू मुझे उत्तम क्यों कहता है? कोई उत्तम नहीं, केवल एक अर्थात् परमेश्वर"**

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्य उस कारण को बताता है जिसका परिणाम पहला वाक्य वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई उत्तम नहीं, केवल एक अर्थात् परमेश्वर। तो, आप मुझे उत्तम क्यों कहते हो?"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 10:18 (#1)**"मुझे उत्तम क्यों कहता"**

यीशु का यह कथन, **तू मुझे उत्तम क्यों कहता है?** उत्तर अनापेक्षित प्रश्न है जिसके द्वारा यीशु किसी मुख्य बात को भाव-गर्भित करता है न कि जानकारी ग्रहण करना चाहता है। यदि आपकी भाषा में किसी गूढ़ बात को प्रकट करने के लिए उत्तर अनापेक्षित प्रश्न काम में नहीं लिया जाता है तो आप यीशु के शब्दों को कथन रूप में या विस्यादिबोधक वाक्य में व्यक्त कर सकते हैं और बलाघात को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे उत्तम कहता है तो तू जानता नहीं कि तू क्या कह रहा है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 10:18 (#2)**"मुझे उत्तम क्यों कहता उत्तम नहीं केवल एक परमेश्वर"**

इस वाक्य, **तू मुझे उत्तम क्यों कहता है? कोई उत्तम नहीं, केवल एक अर्थात् परमेश्वर** के द्वारा यीशु अनन्त जीवन और परमेश्वर को प्रसन्न करने के लिए क्या आवश्यक है, उसके विषय में उस मनुष्य के भ्रम को दूर करता है। पिछले पद में उस मनुष्य ने यह सोच कर यीशु को "उत्तम गुरु" कहा था कि वह एक भला मनुष्य है। वह नहीं जानता था कि यीशु परमेश्वर है। इस पद में यीशु उस मनुष्य की मनःस्थिति को मनुष्यों से हटा कर परमेश्वर की ओर केन्द्रित करता है। पिछले पद में उस मनुष्य द्वारा यीशु से पूछे गए प्रश्न से प्रमाणित होता है कि उस मनुष्य के विचार में परमेश्वर से अनुमोदन प्राप्त करने और "अनन्त जीवन का अधिकारी" होने के लिए मनुष्य को मात्र सत्कर्मों को समझना और करना होता है। इस पद में यीशु के शब्दों का उद्देश्य है, उस मनुष्य की समझ को सुधारना और उस पर स्पष्ट करना कि केवल परमेश्वर ही है जो उत्तम है और परमेश्वर को प्रसन्न करने के लिए आवश्यक है

कि मनुष्य परमेश्वर में ध्यान लगाए और उसमें विश्वास करे। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दें।
देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:19 (#1)

"तू आज्ञाओं को तो जानता है हत्या न करना व्यभिचार न करना चोरी न करना झूठी गवाही न देना छल न करना अपने पिता और अपनी माता का आदर करना"

पिछले पद में यीशु उस मनुष्य से सीधा वार्तालाप करता है। इस पद में उसी मनुष्य के लिए यीशु का सीधा आख्यान है। तथापि, इस पद में, इस वाक्यांश, **हत्या न करना** से आरम्भ करके यीशु पुराने नियम के अनेक उद्धरण देना आरम्भ करता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप यीशु द्वारा दी गए पुराने नियम के प्रत्यक्ष उद्धरणों को अप्रत्यक्ष उद्धरणों में रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू जानता है कि धर्मशास्त्र में हमें निर्देश दिया गया है कि हमें हत्या नहीं करना है, व्यभिचार नहीं करना है, चोरी नहीं करना है, झूठी गवाही नहीं देना है, छल नहीं करना है और हर एक मनुष्य को अपने पिता और अपनी माता का आदर करना है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 10:19 (#2)

"हत्या न करना, व्यभिचार न करना, चोरी न करना, झूठी गवाही न देना, छल न करना, अपने पिता और अपनी माता का आदर करना"

चूँकि इन आज्ञाओं में परमेश्वर प्रत्येक व्यक्ति से व्यक्तिगत रूप से सम्बोधित कर रहे हैं जो परमेश्वर के लोगों का हिस्सा हैं, इसलिए आज्ञाएँ एकवचन में हैं।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 10:19 (#2)

"झूठी गवाही न देना"

वैकल्पिक अनुवाद: "किसी के विरुद्ध झूठी गवाही मत दो" या "न्यायालय में किसी के विरुद्ध झूठ मत बोलो"

मरकुस 10:20 (#1)

"परन्तु"

मूल भाषा में यहाँ "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया है जो हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ परन्तु शब्द अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 10:20 (#1)

"गुरु"

देखें की आपने 4:38 में गुरु शब्द का अनुवाद कैसे किया है।

मरकुस 10:21 (#1)

"{परन्तु} यीशु ने"

मूल भाषा में यहाँ "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया है जो हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ परन्तु शब्द अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप परन्तु को अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 10:21 (#1)

"तुझ एक घटी"

घटी एक रूपक है जिसका अर्थ है, अब भी कुछ करने की आवश्यकता है। आपकी भाषा में इस प्रकरण में उल्लिखित घटी के अर्थ को समझना सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति से किसी समानार्थक रूपक का प्रयोग करें या विकल्प रूप में सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक काम तुझे करना है" या "एक काम है जो तूने नहीं किया है"

देखें: रूपक

मरकुस 10:21 (#2)

"गरीबों दे"

उसे शब्द का सन्दर्भ उस धन राशि से है जो उस मनुष्य को अपनी संपदा बेच कर प्राप्त होगी। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन करें, जैसा UST में है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:21 (#3)

"गरीबों"

यीशु इस विशेषण शब्द, कंगालों का प्रयोग संज्ञा रूप में करता है कि मनुष्यों के एक वर्ग विशेष का सन्दर्भ दे। आपकी भाषा में भी विशेषणों का ऐसा प्रयोग किया जाता होगा अन्यथा, आप इस शब्द, कंगालों का अनुवाद संज्ञा पद-बंध में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो गरीब हैं"

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 10:21 (#5)

"और"

यहाँ "और" शब्द उस परिणाम को प्रगट करता है जो तब होगा यदि वह व्यक्ति अपना सब कुछ बेचकर उसे गरीबों को दे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो परिणाम को परिचय करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और परिणामस्वरूप"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 10:21 (#4)

"स्वर्ग धन मिलेगा"

यीशु स्वर्ग में धन को इस प्रकार व्यक्त करता है जैसे कि वह खजाना हो। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति से एक समानार्थक रूपक काम में ले सकते हैं, वरन विकल्प रूप में इसके अर्थ को सरल शब्दों में भी व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तू स्वर्ग में प्रतिफल का भागी होगा"

देखें: रूपक

मरकुस 10:21 (#7)

"मेरे पीछे हो ले"

कई प्राचीन हस्तलिपियों में मेरे पीछे हो ले के बाद कोई शब्द नहीं है। यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) उस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में मेरे पीछे हो ले शब्दों के बाद "कूस उठाए" शब्द शामिल हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पाठ का उपयोग कर सकते हैं जो वह अनुवाद करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) के पाठ का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 10:22 (#1)

"{परन्तु} इस बात से"

मूल भाषा में यहाँ "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया है जो हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ परन्तु शब्द यह दर्शाता है कि उस पुरुष की प्रतिक्रिया यीशु के कहीं हुई बातों के विपरीत थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को दर्शाने वाला कोई शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु फिर"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 10:22 (#2)

"इस बात से उसके चेहरे पर उदासी छा गई, और वह शोक करता हुआ चला गया, क्योंकि वह बहुत धनी था"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि तीसरा उपवाक्य पहले दो उपवाक्यों में वर्णित परिणाम का कारण बताता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह बहुत धनी था, इस बात से उसके चेहरे पर उदासी छा गई, वह शोक करता हुआ चला गया"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 10:22 (#3)**"उदासी छा गई"**

यहाँ उदासी छा गई वाक्यांश इंगित करता है कि मनुष्य दुःखी और शोकाकुल हो गया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका मुँह उतर गया" या "शोकाकुल हो गया"

देखें: मुहावरा

मरकुस 10:22 (#1)**"चेहरे"**

यद्यपि यह शब्द, बात एकवचन में है, मरकुस इस शब्द के उपयोग द्वारा उन सब निर्देशों को संदर्भित करता है जो यीशु ने उस मनुष्य को पिछले पद में दिए हैं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति से एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं या सरल शब्दों का प्रयोग भी कर सकते हैं।

देखें: संकेतन

मरकुस 10:22 (#5)**"शोक करता हुआ"**

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में इसे सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत दुःखी होकर"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 10:22 (#2)**"बहुत धनी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कोई जो अनेक संपदा का स्वामी हो"

मरकुस 10:23 (#1)**"धनवानों को परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करना कैसा कठिन है"**

यह एक विस्मयादिबोधक है जो इस बात पर जोर देता है कि धनवानों के लिये परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करना कैसा कठिन है। अपनी भाषा में ऐसा विस्मयादिबोधक वाक्य प्रयोग करें जो इस अर्थ को व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आप देखते हैं कि धनवानों को, वे बहुत कठिनाई से परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करते हैं!" या "केवल कठिनाई से ही धनवान, परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करते हैं!"

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 10:24 (#1)**"चेले उसकी बातों से अचम्पित हुए"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह यीशु की बातों ने की थी। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके बातों से चेले अचम्पित किए गए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 10:24 (#1)**"यीशु ने फिर उनसे कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु यीशु ने अपने शिष्यों से पुनः कहा"

मरकुस 10:24 (#2)**"हे बालकों जो"**

यीशु अपने शिष्यों का वर्णन करने के लिए **बालकों** शब्द का प्रयोग करता है। वे उसके आमिक संरक्षण में हैं और यीशु उनको शिक्षा ऐसे देता है जैसे एक पिता अपनी संतान को निर्देश देता है और वह उनको उसी प्रकार से मानता भी है। यदि आपके पाठकों को इस प्रसंग में **बालकों** शब्द का प्रयोग समझ में न आए तो आप अपनी संस्कृति से इसका समानांतर रूपक काम में लें या इस का अनुवाद सरल शब्दों में करें, जैसा UST में है।

देखें: रूपक

मरकुस 10:24 (#4)**"प्रवेश करना"**

कई प्राचीन हस्तलिपियों में **प्रवेश करना** पढ़ा जाता है। यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) उस पाठ का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में "जो धन पर भरोसा रखते हैं, ... प्रवेश करना" पढ़ा जाता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 10:25 (#1)

"परमेश्वर के राज्य में धनवान के प्रवेश करने से ऊँट का सूर्झ के नाके में से निकल जाना सहज"

यह सम्पूर्ण पद एक अतिशयोक्ति है जिसके प्रयोग द्वारा यीशु बल देना चाहता है कि धन पर भरोसा रखने वाले मनुष्यों का परमेश्वर के राज्य में **प्रवेश करना*** कैसा कठिन है।

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 10:25 (#2)

"परमेश्वर के राज्य में धनवान के प्रवेश करने से ऊँट का सूर्झ के नाके में से निकल जाना सहज"

सूर्झ के नाकेका सन्दर्भ उस सूक्ष्म छिद्र से है जो सिलाई करने की सूर्झ की छोर पर होता है जिसमें धागा डाला जाता है। यदि आपके पाठक ऊँट और/या सूर्झ से परिचित नहीं हैं तो आप अपनी संस्कृति से एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं या इसकी व्याख्या अतिशयोक्ति रहित सरल शब्दों में कर सकते हैं और बलाधात को किसी और प्रकार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "धनवान मनुष्य का परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करना बहुत अधिक कठिन है"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 10:26 (#1)

"वे बहुत ही चकित होकर ... कहने लगे"

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है जबकि हिन्दी बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप में है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि कर्ता कौन होंगे, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि वह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसे उद्धार मिल सकता है" या "परमेश्वर किसे उद्धार देंगे"

तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह वही था जो यीशु ने कहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बहुत अधिक चकित कर दिए गए, ... और कहने"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 10:26 (#2)

"आपस में {उनसे}"

कुछ प्राचीन हस्तलिपियों में **उनसे** पढ़ा जाता है। यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में "आपस में" पढ़ा जाता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 10:26 (#3)

"तो फिर किसका उद्धार हो सकता है"

चेले अपनी चकित होने की भावना व्यक्त करने के लिये प्रश्वाचक रूप का प्रयोग कर रहे हैं। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिये प्रश्वाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो ऐसा प्रतीत होता है कि किसी का भी उद्धार नहीं हो सकता"। या "तो किसी का भी उद्धार नहीं हो सकता!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 10:26 (#4)

"किसका उद्धार हो सकता है"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि कर्ता कौन होंगे, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि वह परमेश्वर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसे उद्धार मिल सकता है" या "परमेश्वर किसे उद्धार देंगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 10:27 (#1)

"मनुष्यों से तो यह नहीं हो सकता, परन्तु परमेश्वर से हो सकता है; क्योंकि परमेश्वर से सब कुछ हो सकता है"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्य पहले वाक्य में वर्णित किए गए परिणाम का कारण दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर से सब कुछ हो सकता है, इसी कारण मनुष्यों से तो यह नहीं हो सकता, परन्तु परमेश्वर से हो सकता है"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 10:27 (#2)

"मनुष्यों से" - "परमेश्वर से।" - "परमेश्वर से"

वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों के लिये ... परमेश्वर के लिये ... परमेश्वर के लिये"

मरकुस 10:27 (#1)

"मनुष्यों"

मनुष्यों पुलिंग शब्द है परन्तु इसका यहाँ व्यापक उपयोग किया गया है जिसका सन्दर्भ जन सामान्य से है, स्त्री-पुरुष दोनों से। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं जैसा UST में है।

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

मरकुस 10:27 (#4)

"यह नहीं हो सकता"

यहाँ यीशु उस प्रश्न का सन्दर्भ दे रहे हैं जो चेलों ने पूछा था कि किसका उद्धार हो सकता है (देखें [10:26](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उद्धार पाना असम्भव है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 10:27 (#5)

"परन्तु परमेश्वर से हो सकता है"

मूल भाषा में यहाँ वाक्य में कुछ शब्दों को छोड़ दिया गया, जबकि हिन्दी बाइबल में वाक्य पूर्ण रूप से लिखा गया है। यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु परमेश्वर से"

देखें: पदलोप

मरकुस 10:28 (#1)

"देख"

देख शब्द विस्मयादिबोधक है जिसके प्रयोग से अग्रिम शब्दों पर ध्यान आकर्षित कराया गया है। अपनी भाषा में इसको व्यक्त करने के लिए व्यावहारिक विस्मयादिबोधक शब्द काम में लें।

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 10:28 (#2)

"हम"

यहाँ हम से, पतरस का अर्थ स्वयं और चेलों से है, परन्तु यीशु से नहीं, इसलिए यदि आपकी भाषा इस प्रकार का भेद दर्शाती है, तो अनुवाद में वह विशिष्ट शब्दों का प्रयोग करें।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

मरकुस 10:28 (#3)

"तेरे पीछे हो लिये हैं"

यहाँ तेरे पीछे हो लिये हैं वाक्यांश इंगित करता है कि चेलों ने यीशु के साथ यात्रा की और वे उनके चेले थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके चेले बन गए हैं" या "आपके साथ आपके छात्र के रूप में यात्रा की है"

देखें: मुहावरा

मरकुस 10:29 (#1)**"तुम से"**

क्योंकि यीशु अपने चेलों से बात कर रहे हैं, यहाँ 'तुम' शब्द बहुवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 10:29 (#2)**"मेरे और सुसमाचार के लिये"**

जब यीशु कहते हैं कि मेरे और सुसमाचार के लिये, उनका अर्थ है कि कुछ लोगों ने यह सब बातों को छोड़ दिया क्योंकि वे उनके चेले हैं और क्योंकि वे सुसमाचार पर विश्वास करते हैं। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह मेरा चेला है और सुसमाचार पर विश्वास करता है" या "क्योंकि वह मुझ पर और सुसमाचार पर विश्वास करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 10:29-30 (#1)**"ऐसा कोई नहीं" - "न पाए"**

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इस दोहरे नकारात्मक का अनुवाद करने के लिये सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जिसमें नकारात्मक वाक्यांश कोई नहीं और नकारात्मक वाक्यांश न पाए शामिल है। वैकल्पिक अनुवाद: "हर कोई जो ... पाएगा"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मरकुस 10:30 (#1)**"न पाए"**

इस पद में प्रयुक्त न पाए को जब पिछले पद में उल्लिखित कोई नहीं के साथ रखा जाए तो नकारात्मकता दोहरी हो जाती है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इस सम्पूर्ण वाक्य को सकारात्मक बाएँ। UST में देखें।

देखें: दोहरे नकारात्मक

मरकुस 10:30 (#2)**"इस समय"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इस वर्तमान युग में"

मरकुस 10:30 (#3)**"सताव के साथ"**

यदि आपकी भाषा में सताव के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और भूमि, यद्यपि उस व्यक्ति को सताया जाएगा" या "और भूमि, सताए जाने के साथ"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 10:30 (#4)**"अनन्त जीवन"**

यदि आपकी भाषा में जीवन के विचार के लिये भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति सदैव जीवित रहेंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 10:31 (#1)**"पर"**

यहाँ पर शब्द वह अगली बात प्रस्तुत करता है जो यीशु कहना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगले विचार का परिचय देता है, या आप पर को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ," या "निश्चय,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 10:31 (#2)

"पर" - "पहले हैं पिछले होंगे और जो पिछले हैं वे"

यीशु यहाँ इन शब्दों, पहले और पिछले को रूपक के रूप में काम में ले रहा है। देखें कि आपने इन शब्दों का अनुवाद [9:35](#) में कैसे किया है।

देखें: रूपक

मरकुस 10:31 (#1)

"पर बहुत सारे" - "पहले हैं पिछले होंगे और जो पिछले हैं वे"

यीशु विशेषण शब्दों का प्रयोग संज्ञा रूप में कर रहा है, पहले और पिछले कि मनुष्यों के वर्ग विशेष का संकेत दे। देखें कि आपने **पहले और पिछले शब्दों का अनुवाद [9:35](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अनेक मनुष्य जो इस समय महत्वपूर्ण हैं, वे भविष्य में महत्वपूर्ण न होंगे और जो इस समय महत्वपूर्ण नहीं हैं वे भविष्य में महत्वपूर्ण होंगे"

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 10:31 (#4)

"और जो पिछले हैं, वे पहले होंगे"

मूल भाषा में यहाँ वाक्य में कुछ शब्दों को छोड़ दिया गया है। जबकि हिन्दी बाइबल में यह वाक्य पूर्ण रूप से लिखा गया है। यीशु कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पिछले, पहले होंगे"

देखें: पदलोप

मरकुस 10:32 (#1)

"और"

यहाँ और शब्द कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप और को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में," या "उसके बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 10:32 (#2)

"को जाते हुए"

इस प्रकार के सन्दर्भ में, आपकी भाषा में जाते हुए के बजाय "आते" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "को आते हुए"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 10:32 (#3)

"चेले अचम्भा करने लगे"

मूल भाषा में यह वाक्य निष्क्रिय रूप में लिखा गया है जबकि हिन्दी बाइबल में यह वाक्य सक्रिय रूप में है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यीशु उनके आगे-आगे जा रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "कैसे वह आगे-आगे जा रहे थे, इसने चेले अचम्भा करने लगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 10:32 (#1)

"उसके चलते थे वे"

कुछ मनुष्य यीशु और उसके 12 शिष्यों के पीछे चल रहे थे। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे मनुष्य जो उनके पीछे चल रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:32 (#2)

"बारहों को"

देखें कि आपने बारहों शब्द का अनुवाद [3:16](#) में कैसे किया है।

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 10:33 (#1)**"देखो"**

देखो एक विस्मयादिबोधक शब्द है जिसके द्वारा यीशु उन शब्दों की और ध्यान आकर्षित कराना चाहता है जो वह अब आगे कहेगा। ऐसे संप्रेषण के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक विस्मयादिबोधक शब्द काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अब तुमसे जो कहने जा रहा हूँ उस पर ध्यान दो"

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 10:33 (#2)**"जाते"**

जब यीशु कहता है, हम तो वह अपने और 12 शिष्यों के बारे में कहता है, अतः हम शब्द समावेशी होगा। आपकी भाषा में इस शैली पर ध्यान देने की आवश्यकता होगी।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

मरकुस 10:33 (#3)

"मनुष्य" - "पुत्र प्रधान याजकों और शास्त्रियों हाथ पकड़वाया जाएगा और वे उसको मृत्यु योग्य ठहराएँगे और अन्यजातियों के हाथ"

यीशु स्वयं को मनुष्य का पुत्र कहते समय तृतीय पुरुष का प्रयोग करता है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो आप प्रथम पुरुष का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, मनुष्य का पुत्र, महायाजकों और शास्त्रियों के हाथ में कर दिया जाऊंगा और वे मुझे मृत्यु दंड देंगे तथा अन्य जातियों के हाथों में सौंप देंगे"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 10:33 (#4)**"मनुष्य" - "पुत्र" - "हाथ पकड़वाया"**

आपकी भाषा में यदि कर्मवाच्य का प्रयोग नहीं है तो आप इस वाक्यांश, पकड़वाया जाएगा में निहित विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे मनुष्य के पुत्र को पकड़वाएँगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 10:33 (#5)**"जाएगा और" - "उसको मृत्यु योग्य ठहराएँगे"**

आपकी भाषा में यदि घात में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, घात में निहित विचार को इसी शब्द के क्रिया रूप में अनुवाद कर सकते हैं जैसा UST में है।

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 10:33 (#6)**"वे" - "अन्यजातियों के हाथ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसे अन्य-जातियों के वश में कर देंगे"

मरकुस 10:33-34 (#1)

"मनुष्य का पुत्र" - "उसको" - "उसका" - "उस पर" - "उसे" - "उसे मार डालेंगे," - "वह जी उठेगा"

यहाँ यीशु अपने विषय में तृतीय पुरुष में बात करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप प्रथम पुरुष का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, जो मनुष्य का पुत्र हूँ, ... मुझको ... मेरा ... मुझ पर ... मुझे ... मुझे मार डालेंगे ... मैं जी उठूँगा"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

मरकुस 10:34 (#2)**"उपहास करेंगे"**

यह सर्वनाम शब्द, वे पिछले पद में उल्लिखित अन्य-जातियों के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दें। वैकल्पिक अनुवाद: अन्य-जातियां उसका उपहास करेंगी"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 10:34 (#1)**"उसका" - "उस पर" - "उसे" - "जी उठेगा"**

इस पद में भी यीशु स्वयं को तृतीय पुरुष में व्यक्त कर रहा है। आपकी भाषा में सहायक हो तो इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में किया जा सकता है, जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 10:34 (#3)

"जी उठेगा"

वह जी उठेगा अर्थात् उसका मृक्षोत्थान होगा। आपकी भाषा में सहायक हो तो इसको स्पष्ट व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मरण अवश्या से जीवित खड़ा होगा" या "वह कब्र से निकल आएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:35 (#1)

"तब"

यहाँ तब शब्द कहानी की अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यह घटना उन बातों के तुरन्त बाद घटी जो यीशु ने पिछले वचन में कही थीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप तब को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके तुरन्त बाद," या "जब यीशु ने वे बातें कहीं, उसके बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 10:35 (#2)

"हे गुरु"

देखें कि आपने [4:38](#) में गुरु शब्द का अनुवाद कैसे किया है।

मरकुस 10:35 (#1)

"तब" - "हम चाहते हैं" - "हम" - "से माँगे"

ये सर्वनाम शब्द, हम और हमारे केवल याकूब और यूहन्ना के सन्दर्भ में हैं इसलिए वे अनन्य होंगे। आपकी भाषा में इन रूपों पर ध्यान देने की आवश्यकता होगी।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

मरकुस 10:36 (#1)

"उनसे"

यह सर्वनाम शब्द, उन याकूब और यूहन्ना के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब और यूहन्ना"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 10:36 (#2)

"तुम क्या चाहते हो {" - "तुम्हारे लिये"

चूँकि यीशु याकूब और यूहन्ना से बात कर रहे हैं, इस वचन में तुम और तुम्हारे शब्द बहुवचन हैं।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 10:37 (#1)

"उससे कहा"

उन्होंने शब्द याकूब और यूहन्ना के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "और याकूब और यूहन्ना ने उससे कहा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 10:37 (#2)

"यह दे" - "हम में से"

हमें और हम केवल याकूब और यूहन्ना के सन्दर्भ में हैं इसलिए ये अनन्य हैं। आपकी भाषा में इन रूपों पर ध्यान देने की आवश्यकता होगी।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

मरकुस 10:37 (#3)

"हमें यह दे"

यह एक आज्ञावाचक वाक्य है, लेकिन इसका अनुवाद एक विनम्र विनती के रूप में किया जाना चाहिए, न कि आज्ञा के रूप में। इसे स्पष्ट करने के लिये "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम विनती करते हैं कि आप हमें यह दे"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मरकुस 10:37 (#4)

"तेरी महिमा में हम में से एक तेरे दाहिने और दूसरा तेरे बाएँ बैठे"

जब कोई व्यक्ति किसी शासक के दाहिने या बाएँ बैठता है, तो यह उस व्यक्ति के आदर, अधिकार, और शासन करने की क्षमता का प्रतीक होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपकी महिमा में शासन करने के लिये एक आपके दाहिने और दूसरा आपके बाएँ बैठे" या "हम आपकी महिमा में आदर और अधिकार के स्थान लेकर, एक आपके दाहिने और दूसरा आपके बाएँ बैठे"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मरकुस 10:37 (#3)

"महिमा में" - "तेरे"

यह वाक्यांश, तेरी महिमा में उस समय के सन्दर्भ में है जब यीशु अपनी महिमा में होगा और अपने राज्य पर महिमा से भरा हुआ राज करेगा। आपकी भाषा में सहायक हो तो इसका स्पष्टीकरण किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तू अपने राज्य में राज करे तब तेरे दाहिने और बाएँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:37 (#4)

"महिमा में" - "तेरे"

आपकी भाषा में महिमाके विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, महिमा में निहित विचार के लिए इस शब्द का क्रिया रूप काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तू महिमान्वित हो तब तेरे साथ" या "तेरे साथ बैठें जब तू महिमान्वित हो"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 10:37 (#7)

"एक तेरे दाहिने और दूसरा तेरे बाएँ"

यहाँ तेरे दाहिने और तेरे बाएँ वाक्यांश यीशु के दाहिने और बाएँ हाथ के पास की जगहों को सन्दर्भित करते हैं, जो दाईं ओर और बाईं ओर होंगे। यीशु की संस्कृति में, इन दो तरफ

को आदर या अधिकार से जोड़ा जाता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप "दाईं ओर" और "बाईं ओर" का उल्लेख कर सकते हैं। सुनिश्चित करें कि आपके पाठक समझें कि ये दो तरफ संकेत देते हैं कि जब्दी के दो पुत्रों को वहाँ बैठने पर आदर और अधिकार प्राप्त होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "एक आपके दाहिने ओर और एक आपके बाएँ ओर" या "एक सम्माननीय स्थान पर आपके दाहिने ओर और एक सम्माननीय स्थान पर आपके बाएँ ओर"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 10:38 (#1)

"{परन्तु} यीशु ने उनसे कहा"

मूल भाषा में यहाँ "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया है जो हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ परन्तु शब्द उस बात का परिचय देता है जो यीशु ने याकूब और यूहन्ना की माँग के विपरीत कही थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास का परिचय देने वाला कोई शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि,"

देखें: जोड़े — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 10:38 (#2)

"तुम नहीं जानते" - "{तुम} माँगते हो। क्या तुम ... सकते हो"

मूल भाषा में यहाँ एक स्थान पर "तुम" शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी बाइबल में इसे छोड़ दिया गया है। चूँकि यीशु याकूब और यूहन्ना से बात कर रहे हैं, इस पूरे वचन में तुम और तुम शब्द बहुवचन रूप में प्रयुक्त हुए हैं।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 10:38 (#1)

"नहीं जानते"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम समझते नहीं हो"

मरकुस 10:38 (#2)**"कटोरा मैं पीने" - "पी"**

जो कटोरा मैं पीने पर हूँ एक मुहावरा है जिसका सन्दर्भ ऐसे कष्टों के अनुभव से है जिसको सहन करना या अनुभव करना बहुत कठिन है। बाइबल में कष्टों का सन्दर्भ प्रायः "कटोरा पीने** से है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक मुहावरे का या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे जैसा कष्ट उठाओगे" या "कष्टों के उस कटोरे को पीओगे जिसे मैं पीने जा रहा हूँ" या "कष्टों के उस कटोरे से पीओगे जिसमें से मैं पीऊँगा"

देखें: मुहावरा

मरकुस 10:38 (#5)**"कटोरा"**

यहाँ कटोरा उस पेय का प्रतिनिधित्व करता है जो कटोरे के अन्दर है, जो यीशु की संस्कृति में सम्भवतः दाखरस है। यदि आपकी भाषा में यह अधिक सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पेय" या "कटोरे में दाखरस"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 10:38 (#3)**"जो" - "बपतिस्मा मैं"**

जो बपतिस्मा मैं लेने पर हूँ एक रूपक है जिसका सन्दर्भ कठिन परिस्थितियों में दब जाने से है। जैसे बपतिस्मा मैं पानी मनुष्य के ऊपर होता है वैसे ही कष्ट और परीक्षाएं मनुष्य पर छा जाती हैं। यहाँ कष्टों के लिए प्रयुक्त यह रूपक विशेष करके यरूशलेम में यीशु के भावी कष्टों और कूस पर उसकी मृत्यु के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी संस्कृति से एक समानार्थक रूपक से या सरल शब्दों से अनुवाद करें।

देखें: रूपक

मरकुस 10:38 (#7)**"जो बपतिस्मा ... लेने पर हूँ"**

जो बपतिस्मा अभिव्यक्ति कुछ भाषाओं में अतिरिक्त जानकारी लिए हुए लग सकती है और उसे व्यक्त करना

अस्वाभाविक हो सकता है। यदि आपकी भाषा के लिये यह सही है, तो आप अभिव्यक्ति को संक्षेप कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "के रूप में बपतिस्मा लेना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 10:38 (#4)**"मैं"**

यह वाक्यांश, जो बपतिस्मा मैं लेने पर हूँ मूल भाषा में कर्मवाच्य है। आपकी भाषा में यदि कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्त्तवाच्य में करे या अपनी भाषा में किसी और प्रकार करें, जैसा UST में है।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 10:39 (#1)**"उनसे"**

उन्होंने और हम शब्द याकूब और यूहन्ना के सन्दर्भ में हैं। आपकी भाषा में यदि सहायक हो तो इसका स्पष्ट संकेत दें। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब और यूहन्ना ...याकूब और यूहन्ना से"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 10:39 (#2)**"हम से हो सकता है"**

याकूब और यूहन्ना कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में वाक्य को पूर्ण करने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा मैं यह स्पष्ट हो, तो आप पिछले वचन से वे शब्द जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम उस कटोरे को पीने और उस बपतिस्मा को ले सकते हैं" या "हम उन बातों को सहन कर सकते हैं"

देखें: पदलोप

मरकुस 10:39 (#3)**"{परन्तु} यीशु ने उनसे कहा"**

मूल भाषा में यहाँ "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया है जबकि हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **परन्तु** शब्द अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय दे, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 10:39 (#2)

"जो कटोरा मैं पीने पीओगे"

जो कटोरा मैं पीने पर हूँ देखें कि आपने इस मुहावरे को पिछले पद में कैसे अनुवाद किया है।

देखें: मुहावरा

मरकुस 10:39 (#5)

"कटोरा"

यहाँ **कटोरा** उस पेय का प्रतिनिधित्व करता है जो कटोरे के अन्दर है, जो यीशु की संस्कृति में वह सम्भवतः दाखरस रहा होगा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने [10:38](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पेय" या "कटोरे में दाखरस"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 10:39 (#6)

"तुम पीओगे," - "उसे लोगे"

चूँकि यीशु याकूब और यूहन्ना से बात कर रहे हैं, इस वचन में तुम शब्द बहुवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 10:39 (#3)

"जो बपतिस्मा मैं लेने"

इस पद में **बपतिस्मा** शब्द के प्रयोग में यीशु के कहने का अर्थ कहीं अधिक है। देखें कि आपने यीशु द्वारा बपतिस्मा के इस प्रतीकात्मक उपयोग का अनुवाद पिछले पद में कैसे किया है।

देखें: रूपक

मरकुस 10:39 (#8)

"जो बपतिस्मा मैं लेने पर हूँ"

जो बपतिस्मा वाला वाक्यांश अतिरिक्त जानकारी प्रदान करता है, जिसे कुछ भाषाओं में व्यक्त करना स्वाभाविक नहीं हो सकता है। यदि आपकी भाषा के लिये यह सही है, तो आप अभिव्यक्ति को संक्षेप कर सकते हैं। देखें कि आपने [10:38](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे मैं बपतिस्मा ले रहा हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 10:39 (#4)

"बपतिस्मा मैं लेने"

मेरा बपतिस्मा होने वाला है और तुम्हारा बपतिस्मा होने वाला है दोनों वाक्यांश कर्मवाच्य में हैं। आपकी भाषा में यदि कर्मवाच्य का प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्त्तवाच्य में कर सकते हैं, जैसा UST में है, या अपनी भाषा में इसके अर्थ को किसी और प्रकार से व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 10:40 (#1)

"अपने दाहिने और अपने बाएँ बैठाना"

जब कोई व्यक्ति किसी शासक के दाहिने या बाएँ बैठता है, तो यह उस व्यक्ति के आदर, अधिकार, और शासन करने की क्षमता का प्रतीक होता है। देखें कि आपने [10:37](#) में समान वाक्यांशों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे दाहिने हाथ और बाएँ हाथ पर शासन करने के लिये बैठना" या "मेरे दाहिने हाथ और बाएँ हाथ पर आदर और अधिकार के स्थान पर बैठना"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मरकुस 10:40 (#2)**"अपने दाहिने और अपने बाँह"**

यहाँ अपने दाहिने और अपने बाँह यीशु के दाहिने और बाँह हथ के पास की जगहों को सन्दर्भित करते हैं, जो दाईं ओर और बाईं ओर होंगे। यीशु की संस्कृति में, इन दो तरफों को आदर या अधिकार के साथ जोड़ा जाता था। देखें कि आपने [10:37](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पास दाहिने और या मेरे पास बाँह और" या "मेरे दाहिने या मेरे बाँह सम्मानित स्थानों में"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 10:40 (#3)**"पर जिनके लिये"**

यीशु कुछ शब्दों को ऐसे छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप इन शब्दों को वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पर यह उन्हें दिया जाएगा जिनके लिये"

देखें: पदलोप

मरकुस 10:40 (#1)**"जिनके लिये तैयार किया गया है"**

इस शब्द का सन्दर्भ उन स्थानों से है जो यीशु के दाहिन और बाईं ओर हैं। यदि आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु ये स्थान उन मनुष्यों के लिए हैं जिनके लिए ये स्थान [परमेश्वर द्वारा तैयार किए गए हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:40 (#2)**"तैयार किया गया है"**

यह वाक्यांश, तैयार किए गए हैं कर्मवाच्य है। आपकी भाषा में कर्मवाच्य का उपयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तव्याच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। यदि आवश्यक हो कि करता कारक का उल्लेख किया

जाए तो [मत्ती 20:23](#) में यीशु कहता है, कि पिता परमेश्वर ही है जो इन स्थानों को तैयार करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने तैयार किए हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 10:41 (#1)**"यह सुनकर"**

यह शब्द याकूब और यहन्ना के सन्दर्भ में है जिन्होंने यीशु के दाहिनी और बाईं ओर बैठने का निवेदन किया था। आपकी भाषा में सहायक तो इसका स्पष्ट वर्णन किया जाए।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:41 (#2)**"दसों"**

दासों शब्द का सन्दर्भ यीशु के शेष शिष्यों से है। आपकी भाषा में यदि सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे जैसा UST में है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:42 (#1)**"तुम जानते हो"**

चूँकि यीशु चेलों से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ तुम शब्द बहुवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 10:42 (#1)**"यीशु ने उनको पास बुलाकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने शिष्यों को निकट बुलाकर, उसने"

मरकुस 10:42 (#3)**"जो अन्यजातियों के अधिपति समझे जाते हैं"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "वे जिन्हें अन्यजाति अपने अधिपति समझते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 10:42 (#4)

"प्रभुता करते हैं" - "पर अधिकार जताते हैं"

जो शब्द प्रभुता करते हैं और अधिकार जताते हैं अनुवाद किए गए हैं, दूसरों को नियन्त्रित और प्रभुत्व करने के लिये शक्ति का उपयोग करने का सन्दर्भ देते हैं। ये शब्द यह संकेत नहीं देते कि अधिपति और बड़े लोग अपनी शक्ति के साथ अच्छे या बुरे कार्य कर रहे हैं। यदि सम्मत हो, तो ऐसे शब्द या वाक्यांशों का उपयोग करें जो पूर्ण नियन्त्रण और प्रभुत्व का सन्दर्भ देते हैं, लेकिन उस नियन्त्रण और प्रभुत्व के अच्छे या बुरे उपयोग का संकेत नहीं देते। वैकल्पिक अनुवाद: "पूर्ण रूप से शासन करते हैं ... पर सम्पूर्ण अधिकार जताते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 10:42 (#2)

"अधिकार जताते"

आपकी भाषा में यदि अधिकार शब्द के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस भाववाचक संज्ञा में निहित विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें, जैसा UST में है।

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 10:43 (#1)

"तुम में ऐसा नहीं है वरन्"

पर तुम में ऐसा नहीं है अर्थात्, "मेरे शिष्य होने के कारण तुम तुम्हारी जीवन शैली की वास्तविकता यह नहीं है" या "तुम्हारे मध्य ऐसा नहीं होना चाहिए।" यह वाक्यांश यीशु की उस बात के सन्दर्भ में है जो उसने पिछले पद में अन्य जातियों के शासकों के बारे में कही थी। आपकी भाषा में यदि सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु तुम अन्य जातियों के शासकों की तुलना में भिन्न सिद्धांतों का जीवन व्यतीत करते हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:43 (#2)

"तुम।" - "तुम" - "तुम्हारा"

चूँकि वह चेलों से बात कर रहे हैं, इसलिए तुम, तुम, और तुम्हारा शब्द बहुवचन रूप में हैं।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 10:43 (#2)

"बड़ा"

वैकल्पिक अनुवाद: "सर्वोच्च सम्मान पाने के लिए" या "महान आदर के तुल्य"

मरकुस 10:43 (#3)

"तुम्हारा सेवक बने"

यीशु भविष्य काल का प्रयोग कर रहा है। तुम्हारा सेवक होगा जिसके द्वारा वह निर्देश दे रहा है। देखें कि आपने इस शब्द, होगा का अनुवाद 9:35 में कैसे किया है जहां इसका अर्थ ऐसा ही है और प्रसंग भी यही है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारा सेवक होना है"

देखें: कथन — अन्य उपयोग

मरकुस 10:43-44 (#1)

"जो कोई तुम में बड़ा होना चाहे वह तुम्हारा सेवक बने" - "और जो कोई तुम में प्रधान होना चाहे, वह सब का दास बने"

ये दोनों वाक्य मूल रूप से एक ही बात का अर्थ रखते हैं। दूसरा वाक्य पहले के विचार को अलग शब्दों में दोहराकर जोर देता है। यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो आप वाक्यों को 'और' के अलावा किसी अन्य शब्द से जोड़ सकते हैं, ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्य पहले वाक्य को दोहरा रहा है, न कि कुछ अतिरिक्त कह रहा है। वैकल्पिक रूप से, आप दोनों वाक्यों को मिला सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई तुम में बड़ा होना चाहे वह तुम्हारा सेवक बने; वास्तव में, जो कोई तुम में प्रधान होना चाहे, वह सब का दास बने" या "जो कोई तुम में बड़ा या प्रधान होना चाहे, वह तुम्हारा सेवक या दास बने।"

देखें: समानांतरता

मरकुस 10:44 (#1)**"तुम"**चूँकि यीशु चेलों से बात कर रहे हैं, यहाँ **तुम** शब्द बहुवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

यीशु विशेषण **सब** को संज्ञा के रूप में प्रयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ अन्य सभी चेले हैं। आपकी भाषा में विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी अन्य चेलों का" या "शेष चेलों का"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 10:44 (#1)**"प्रधान"**प्रधान होना चाहे अर्थात्, अति महत्वपूर्ण। [9:35](#) में देखें कि आपने प्रधान शब्द का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "सर्वाधिक महत्व का होने हेतु"

देखें: रूपक

मरकुस 10:44 (#2)**"सब दास बने"**यीशु भविष्य काल का प्रयोग करते हुए कहता है, **वह सब का दास होगा** जो निर्देशन हेतु प्रयोग किया गया है। देखें कि आपने होगा शब्द का अनुवाद [10:43](#) में कैसे किया है जहाँ इसका प्रयोग इसी अर्थ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "सब का दास होना होगा"

देखें: कथन — अन्य उपयोग

मरकुस 10:44 (#3)**"दास बने"**यीशु **सेवक** होने की बात करता है कि उस प्रयास पर बल दिया जाए जो यीशु के शिष्य अन्यों की सेवा करने में करेंगे। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपनी भाषा की किसी समानार्थक अभिव्यक्ति का प्रयोग करें जिससे सेवा भाव प्रकट हो या आप स्पष्ट करें कि यीशु शिक्षा दे रहा है कि उसके शिष्यों का आचरण ऐसा हो कि मनुष्यों की सेवा में दास के सदृश्य हों, जैसा UST में है।

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 10:44 (#5)**"सब का"****मरकुस 10:45 (#1)****"क्योंकि"**

यहाँ **क्योंकि** शब्द एक कारण प्रस्तुत करता है कि चेलों को अन्य चेलों के लिये सेवक और दास के समान व्यवहार क्यों करना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो आज्ञाओं के लिये एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सचमुच में," या "मैं आज्ञा देता हूँ क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 10:45 (#1)**"क्योंकि मनुष्य का पुत्र"**

यीशु अपने लिए तृतीय पुरुष काम में ले रहा है। आपके पाठकों के लिए यह भ्रामक हो तो आप इसका अनुवाद प्रथम पुरुष में करें, जैसा UST में है।

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 10:45 (#3)

"इसलिए नहीं आया, कि उसकी सेवा टहल की जाए, पर इसलिए आया, कि आप सेवा टहल करे, और बहुतों के छुटकारे के लिये अपना प्राण दे"

यदि आपकी भाषा स्वाभाविक रूप से नकारात्मक कथन को सकारात्मक कथन से पहले नहीं रखती है, तो आप यहाँ इन दोनों उपवाक्यों को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए आया, कि आप सेवा टहल करे, और बहुतों के छुटकारे के लिये अपना प्राण दे, इसलिए नहीं आया, कि उसकी सेवा टहल की जाए"

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 10:45 (#2)**"नहीं आया कि"**

आपकी भाषा में ऐसे प्रसंग में **आया**के स्थान में "गया" शब्द का प्रयोग किया जाता होगा। जो भी अधिक स्वाभाविक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग छोड़ कर पृथ्वी पर नहीं आया"

देखें: जाना और आना

मरकुस 10:45 (#3)**"सेवा टहल की"**

उसकी सेवा टहल की जाए कर्मवाच्य में है। आपकी भाषा में यदि कर्मवाच्य का प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में करें या अपनी भाषा में जो भी व्यावहारिक शैली है उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों से सेवा करवाने के लिए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 10:45 (#4)**"उसकी सेवा टहल की" - "सेवा टहल"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों से सेवा करवाने के लिए नहीं, मनुष्यों की सेवा करने के लिए"

मरकुस 10:45 (#5)**"बहुतों छुटकारे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अनेकों के प्राण के बदले में" या "अनेक जनों के बदले में"

मरकुस 10:45 (#8)**"अपना प्राण दे"**

यदि आपकी भाषा में प्राण के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने आप को मरने देना"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 10:45 (#9)**"बहुतों"**

यीशु विशेषण **बहुतों** को संज्ञा के रूप में प्रयोग कर रहे हैं, जिसका अर्थ बहुत से लोग है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से पुरुष और स्त्रियाँ"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 10:46 (#1)**"{और} वे यरीहो में आए"**

मूल भाषा में यहाँ "और" शब्द का उपयोग किया गया है जो हिन्दी बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **और** शब्द कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **और** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 10:46 (#1)**"यरीहो में आए"**

संयोजक कथन:\n\n आपकी भाषा में **आया** के स्थान में "गया" या "चला गया" शब्द का प्रयोग किया जाता होगा। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने यरीहो में गए"

देखें: जाना और आना

मरकुस 10:46 (#2)**"निकलती थी"**

आपकी भाषा में ऐसे प्रसंग में, **आए** के स्थान में "गया" शब्द का प्रयोग किया जाता होगा। जो भी अधिक व्यावहारिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: जब वह बाहर आ रहा था"

देखें: जाना और आना

मरकुस 10:46 (#4)

"तब तिमाई का पुत्र बरतिमाई एक अंधा भिखारी, सङ्क के किनारे बैठा था"

यहाँ मरकुस बरतिमाई को कहानी में एक नए प्रतिभागी के रूप में परिचय देते हैं। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों का परिचय कराने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सङ्क के किनारे एक पुरुष बैठा था। उनका नाम बरतिमाई था, जो तिमाई का पुत्र था। वह एक अंधे भिखारी थे"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 10:46 (#5)

"तिमाई का पुत्र बरतिमाई एक अंधा भिखारी"

यहाँ तिमाई का पुत्र वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) बरतिमाई के पिता की पहचान करना। वैकल्पिक अनुवाद: "बरतिमाई, एक अंधा भिखारी, जिनके पिता तिमाई थे" (2) की बरतिमाई नाम का अर्थ क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "बरतिमाई, जिसका अर्थ 'तिमाई का पुत्र' है, एक अंधा भिखारी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 10:46 (#6)

"बरतिमाई," - "तिमाई का"

बरतिमाई और तिमाई शब्द दोनों पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 10:47 (#1)

"यीशु नासरी है"

मनुष्य यीशु को यीशु नासरी कहते थे क्योंकि वह गलील के नासरत का निवासी था। वैकल्पिक अनुवाद: "नासरत नगर का यीशु"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 10:47 (#3)

"हे दाऊद की सन्तान"

वह अंधा व्यक्ति संतान शब्द का उपयोग कर रहा है उसके कहने का अर्थ है, "वंशज।" आपकी भाषा में यदि सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में लें या इसके अर्थ को सरल शब्दों का व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दाऊद के वंशज" rc:///*/ta/man/translate/figs-रूपक

देखें: रूपक

मरकुस 10:47 (#4)

"हे दाऊद की सन्तान"

दाऊद इसाएल का सबसे अधिक महत्वपूर्ण राजा था और परमेश्वर ने उससे प्रतिज्ञा की थी कि मसीह उसके वंशजों में से होगा। अतः इस उपनाम, दाऊद की संतान का निहित अर्थ है, "मसीह।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:47 (#6)

"मुझ पर दया"

यह वाक्यांश, दया कर आदेशात्मक है परन्तु इसका अनुवाद विनम्र भाव में किया जाए न कि निर्देश देने के भाव में। इसको स्पष्ट करने हेतु "कृपया" शब्द जोड़ देने से स्पष्टीकरण में सहायता मिलेगी। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझ पर दयालु हो"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

मरकुस 10:47 (#5)

"मुझ पर दया"

आपकी भाषा में यदि दया के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, दया में निहित विचार का अनुवाद विशेषण शब्द से करें जैसे, "दयालु" या किसी और प्रकार इसको व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ पर दयालु हो"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 10:47 (#7)

"मुझ पर दया"

उस अंधे मनुष्य ने अनुमान लगाया कि यीशु जान लेगा कि वह चंगाई का निवेदन करता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो इसका स्पष्टीकरण करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझ पर दया करके सर्वांग कर दे" या "मुझे चंगाई देकर दया प्रकट कर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:48 (#1)

"बहुतों ने उसे डाँटा कि चुप रहे"

वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य उससे बार-बार कह रहे थे कि वह चिल्लाना बंद करे"

मरकुस 10:48 (#2)

"और भी पुकारने लगा"

वह और भी पुकारने लगा अर्थात्: (1) उस अंधे मनुष्य ने यीशु को और भी अधिक पुकारा। (2) उस अंधे मनुष्य ने और भी अधिक हठीला होकर पुकारा। वैकल्पिक अनुवाद: "हठ करके और भी अधिक पुकारा"

मरकुस 10:48 (#3)

"दाऊद की सन्तान मुझ पर दया"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद [10:47](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हे मसीह, कृपया करके मुझ पर दया कर और मुझे स्वस्थ कर दे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:49 (#1)

"कहा, 'उसे बुलाओ'

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कहा कि उसे बुलाओ"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 10:49 (#2)

"बुलाओ"

चूँकि यीशु भीड़ में कुछ लोगों से बात कर रहे हैं, इसलिए आज्ञा बुलाओ बहुवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 10:49 (#1)

"बुलाओ"

यहाँ यह सर्वनाम शब्द, वे जनसमूह के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि वे शब्द किसके सन्दर्भ में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जनसमूह में से कुछ ने कहा" या "जनसमूह के आगे उपस्थित कुछ मनुष्यों ने उसे पुकारा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 10:49 (#2)

"धैर्य"

आपकी भाषा में ढाढ़स शब्द के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, ढाढ़स में निहित विचार का अनुवाद विशेषण शब्द के द्वारा भी कर सकते हैं जैसे, "साहसी हो" या किसी और प्रकार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "साहसी हो"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 10:49 (#5)

"उठ"

यहाँ जो लोग बरतिमाई से बात कर रहे हैं, उनका तात्पर्य यह है कि उन्हें उठने के बाद जहाँ यीशु है, उनके के पास चलकर जाना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उठिए और उनके पास चलकर जाइए" या "उठिए और वहाँ जाइए जहाँ वे हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 10:50 (#1)

"अपना बाहरी वस्त्र फेंककर"

बरतिमाई का वस्त्र एक बाहरी वस्त्र रहा होगा जिसे लोग सामान्यतः सार्वजनिक रूप से उतार सकते थे। बरतिमाई ने

सम्भवतः उसे इसलिए उतार दिया ताकि वह यीशु के पास शीघ्र और आसानी से जा सके। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस जानकारी को अंशिक या पूर्ण रूप से अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपना अंगरखा को फेंककर" या "अपना बाहरी वस्त्र फेंका ताकि वह तेजी से चल सकें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 10:50 (#2)

"शीघ्र उठा"

वैकल्पिक अनुवाद: "शीघ्र अपने पैरों पर खड़े हो गए" या "तुरन्त खड़े हो गए"

मरकुस 10:50 (#3)

"आया"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा **आया** के स्थान पर "गया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "गया"

देखें: जाँच और आँच

मरकुस 10:51 (#1)

"कहा, 'तू क्या चाहता है कि मैं तेरे लिये करूँ'"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे पूछा कि वह क्या चाहते हैं कि वह उनके लिये करे"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 10:51 (#2)

"रब्बी, यह कि"

बरतिमाई कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप ये शब्द पिछले वचन से ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रब्बी, मैं यह चाहता हूँ कि"

देखें: पदलोप

मरकुस 10:51 (#3)

"कि मैं देखने लगूँ"

यहाँ बरतिमाई का तात्पर्य यह हो सकता है: (1) कि वह पहले देख सकते थे, और वह फिर से देखने चाहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपनी दृष्टि फिर से प्राप्त कर सकूँ" (2) कि वह पहली बार देखना चाहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपनी दृष्टि प्राप्त कर सकूँ" या "मैं देख सकूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 10:52 (#2)

"तेरे विश्वास ने तुझे चंगा कर दिया है"

आपकी भाषा में विश्वास शब्द के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस शब्द में निहित विचार का अनुवाद "भरोसा किया" जैसी क्रिया से करें, जैसा UST में है, विश्वास के अर्थ को अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त करें।

देखें: अमृत संज्ञाएँ

मरकुस 10:52 (#1)

"तेरे विश्वास ने तुझे चंगा कर दिया है"

इस वाक्यांश की रचना ऐसे की गई है कि उस मनुष्य के विश्वास पर बल दिया जाए। यीशु उस मनुष्य को चंगा करता है क्योंकि उसे विश्वास है कि यीशु उसे चंगा कर सकता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो इसको स्पष्ट किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुझे स्वास्थ्य प्रदान करता हूँ क्योंकि तू ने मुझ में विश्वास किया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 10:52 (#3)

"वह तुरन्त देखने लगा"

यहाँ, जैसे 10:51 में है, मरकुस का तात्पर्य यह है: (1) कि बरतिमाई पहले देख सकते थे, और अब वह फिर से देखने लगे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपनी दृष्टि फिर से प्राप्त की" (2) कि बरतिमाई पहली बार देखने लगे थे। वैकल्पिक

अनुवाद: "उन्होंने अपनी वृष्टि प्राप्त की" या "वह देख सकते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 10:52 (#4)

"मार्ग में उसके पीछे हो लिया"

यहाँ मार्ग में उसके पीछे हो लिया उपवाक्य यह संकेत दे सकता है कि: (1) बरतिमाई यीशु के साथ मार्ग पर चले। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उनके साथ मार्ग पर चले" या "वह उनके साथ मार्ग पर गया" (2) बरतिमाई यीशु के साथ यात्रा किए और उनके चले बन गए। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उनके चले बन गए" या "वह उनके साथ मार्ग पर उनके चले के रूप में यात्रा किए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:1 (#1)

"(और) जब"

मूल भाषा में यहाँ "और" शब्द का उपयोग किया गया है जो किसी नई घटना का परिचय देता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इस शब्द का प्रयोग नहीं किया गया है। यहाँ **और जब** वाक्यांश कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 11:1 (#1)

"वे" - "आए तो"

"इस तरह के संदर्भों में आपकी भाषा **आए** के बजाय ""चले गए"" कह सकती है। जो भी अधिक प्राकृतिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे... पास आए""

देखें: जाना और आना

मरकुस 11:1 (#2)

"बैतफगे"

शब्द **बैतफगे** एक गाँव का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 11:1 (#4)

"जैतून पहाड़ पर"

यहाँ मत्ती का तात्पर्य है कि बैतफगे और बैतनिय्याह जैतून पहाड़ के निकट स्थित है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैतून पहाड़ के निकट" या "जो जैतून पर्वत पर स्थित हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:2 (#1)

"गाँव में जाओ" - "उसमें"

"इस तरह के संदर्भों में आपकी भाषा **जाओ** के बजाय ""आओ"" कह सकती है। जो भी अधिक प्राकृतिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""गाँव में जाओ""

देखें: जाना और आना

मरकुस 11:2 (#2)

"सामने के गाँव में"

यहाँ एक गाँव जो किसी के सामने है, इसका अर्थ है कि यह उनके ठीक सामने स्थित है। यीशु सम्भवतः बैतनिय्याह, बैतफगे, या किसी अन्य गाँव का उल्लेख कर रहे हैं। हालाँकि, सबसे अधिक सम्भावना है कि वह बैतफगे गाँव का उल्लेख कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह गाँव जो आपके ठीक सामने है" या "बैतफगे गाँव, जो आपके सामने है"

देखें: मुहावरा

मरकुस 11:2 (#2)

"तुम्हें मिलेगा"

चूंकि तुम्हें शब्द इन दोनों उदाहरणों में दो शिष्यों पर लागू होता है, यदि आपकी भाषा उस रूप का उपयोग करती है तो यह दोहरी होगी। अन्यथा यह बहुवचन होगा।

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

मरकुस 11:2 (#4)

"एक गदही का बच्चा ... बंधा हुआ ... मिलेगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया, तो आप एक अनिश्चित कर्ता का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक गदही का बच्चा जिसे किसी व्यक्ति ने बांधा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 11:2 (#3)

"एक गदही"

"शब्द बछड़ा एक युवा गधे को संदर्भित करता है। यदि आपके पाठक इस बात से परिचित नहीं होंगे कि गधा क्या होता है, तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक जवान गधा"" या ""एक सवारी करने के योग्य जवान जानवर""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 11:2 (#6)

"बंधा हुआ"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि किसी ने गदही के बच्चे को सुरक्षित रखने के लिये रस्सी या पगहा का उपयोग किया है ताकि वह भटक न जाए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पगहा से सुरक्षित किया गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:2 (#4)

"कोई नहीं चढ़ा"

"यद्यपि मनुष्य शब्द पुलिंग है, मरकुस यहाँ शब्द का उपयोग सामान्य अर्थ में कर रहा है, जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। उसका मतलब है कि ""कोई भी"" अभी तक गधे पर नहीं बैठा था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक

अनुवाद: ""कोई भी व्यक्ति अभी तक नहीं बैठा है"" या ""कोई भी अभी तक नहीं बैठा है""

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

मरकुस 11:2 (#5)

"कोई नहीं चढ़ा"

"जिस तरह से लोग सवारी करते समय जानवर पर बैठते हैं, उसके संबंध में यीशु बैठा शब्द का उपयोग किसी जानवर पर सवार होने के लिए कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके जैसी अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""किसी व्यक्ति ने कभी सवारी नहीं की""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 11:3 (#1)

"यदि तुम से कोई पूछे यह क्यों करते हो कहना प्रभु को इसका प्रयोजन है और वह शीघ्र उसे यहाँ भेज देगा"

"इस कविता में सीधे उद्धरण के भीतर दो प्रत्यक्ष उद्धरण शामिल हैं। यदि यह आपकी भाषा में अस्पष्ट होगा, तो आप इस आयत में दो प्रत्यक्ष उद्धरणों का अप्रत्यक्ष उद्धरणों के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और यदि कोई तुमसे पूछे कि तुम गधे को क्यों खोल रहे हो, तो उसे बताओ कि प्रभु को इसकी आवश्यकता है और जैसे ही वह इसका उपयोग कर लेगा, वह इसे यहाँ वापस भेज देगा""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 11:3 (#2)

"क्यों"

गाँव वाले दो शिष्यों से बात कर रहे होंगे, इसलिए यदि आपकी भाषा उस रूप का उपयोग करती है तो तुम दो लोगों को सम्बोधित करता है। अन्यथा यह बहुवचन होगा।

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

मरकुस 11:3 (#3)

"यह क्यों करते हो"

"यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप स्पष्ट रूप से बता सकते हैं कि ऐसा...कर रहे हो वाक्यांश का क्या अर्थ

है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम गथे के बच्चे को खोलकर क्यों ले जा रहे हो""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 11:3 (#4)

"प्रभु को इसका प्रयोजन है; और वह शीघ्र उसे यहाँ भेज देगा"

यहाँ और वह शीघ्र उसे यहाँ भेज देगा उपवाक्य हो सकता है: (1) उस बात का हिस्सा जो यीशु चाहते हैं कि चेले कहें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु को इसका प्रयोजन है, और प्रभु शीघ्र उसे यहाँ आपके पास भेज देगा" (2) वह बात जिसे यीशु उस व्यक्ति के विषय में भविष्यद्वाणी कर रहे हैं जो यह प्रश्न करेगा यह क्यों करते हो? वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु को इसका प्रयोजन है," और तुरंत ही वह व्यक्ति इसे पुनः यहाँ भेज देता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:3 (#4)

"को इसका प्रयोजन है"

"अगर आपकी भाषा **आवश्यकता ** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इसकी आवश्यकता है"""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 11:3 (#5)

"वह शीघ्र उसे" - "भेज देगा"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""जब उसे इसकी आवश्यकता नहीं होगी तो इसे तुरंत वापस भेज देंगे"""

मरकुस 11:3 (#7)

"(वापस) भेज देगा"

मूल भाषा में यहाँ "वापस" शब्द का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। कई प्राचीन हस्तलिपियाँ वापस पढ़ती हैं। यूएलटी (अनफोल्डिंगवर्ड लिटरल ट्रान्सलेशन) उस पठन का अनुसरण करता है। इस विषय में, यह अधिक सम्भावना है कि

और वह शीघ्र उसे यहाँ भेज देगा वाक्यांश वही है जो यीशु चाहते थे कि चेले कहें (इस पूरे वाक्य पर पिछले टिप्पणी को देखें)। अन्य प्राचीन हस्तलिपियाँ वापस शब्द शामिल नहीं करती हैं। इस विषय में, यह अधिक सम्भावना है कि वाक्यांश और वह शीघ्र उसे यहाँ भेज देगा वाक्यांश वही है जो यीशु भविष्यद्वाणी करते हैं कि प्रश्न पूछने वाले लोग करेंगे (इस पूरे वाक्य पर पिछले टिप्पणी को देखें)। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप हिंदी आई.आर.वि. बाइबल के पठन का उपयोग कर सकते हैं।
देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 11:4 (#1)

"जाकर"

यहाँ, उन्होंने 11:1 में उल्लिखित दो शिष्यों को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं, जैसा कि UST द्वारा प्रतिरूपित किया गया है।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 11:4 (#2)

"बच्चे"

"देखें कि आपने 11:2 में बच्चे को का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक जवान गधा"" या ""एक युवा सवारी योग्य जानवर"""

मरकुस 11:4 (#3)

"बंधा हुआ पाया"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया, तो आप एक अनिश्चित कर्ता का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि किसी व्यक्ति ने बांध दिया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 11:4 (#4)

"बंधा हुआ"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि उस गदही के बच्चे को किसी ने रस्सी या पगहा से बाँध दिया है ताकि वह कहीं भटक न जाए। देखें कि आपने 10:2 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पगहा से सुरक्षित किया गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:4 (#5)

"बाहर द्वार के पास चौक में"

यहाँ मरकुस का अर्थ है कि गदही के बच्चे बाहर द्वार के पास चौक में खड़ा था, पर वह एक द्वार से बंधा हुआ था, सम्भवतः घर या दुकान के द्वार से। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी के द्वार पर। वह बाहर चौक में खड़ा था" या "एक द्वार के पास और द्वार के बाहर चौक पर खड़ा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:5 (#1)

"उनमें से ... कोई कोई कहने लगे, "यह क्या करते हो, गदही के बच्चे को क्यों खोलते हो"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कहने लगे कि वे गदही के बच्चे को खोलकर क्या कर रहे हैं।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 11:5 (#2)

"यह क्या करते हो, ... क्यों खोलते हो"

यहाँ प्रश्न पूछने वाले लोग दोनों चेलों से यह पूछ रहे हैं कि वे गदही के बच्चे को क्यों खोल रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप किस कारण से खोल रहे हैं" या "क्या आपके पास खोलने की अनुमति है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:5 (#3)

"गदही के बच्चे"

देखें कि आपने 11:2 में गदही के बच्चे का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह गदहा जो अभी तक पूरी तरह से बड़ा नहीं हुआ है" या "छोटा सवारी वाला पशु"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 11:6 (#1)

"उन्होंने उन्हें जाने दिया"

यहाँ मरकुस का अर्थ है कि लोगों ने गदही के बच्चे को उन्हें अपने साथ ले जाने दिया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन्हें गदही के बच्चे को खोलने और ले जाने दिया" या "उन्होंने उन्हें गदही के बच्चे के साथ जाने दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:7 (#1)

"गदही का बच्चा"

देखें कि आपने 11:2 में गदही का बच्चा का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह गदहा जो अभी तक पूरी तरह से बड़ा नहीं हुआ था" या "छोटा सवारी वाला पशु"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 11:7 (#2)

"उस पर अपने कपड़े डाले"

"शिष्यों ने यह दिखाने के लिए ऐसा किया कि गधी की सवारी करने वाला व्यक्ति विशेष और महत्वपूर्ण था। इस संस्कृति में, जिन जानवरों पर महत्वपूर्ण लोग सवारी करते थे, उन्हें समृद्ध प्यालाड़ों से लपेटा जाता था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सम्मान की निशानी के रूप में गधे के बच्चे को अपने लबादे से लपेटा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 11:7 (#1)**"कपड़े"**

"शब्द प्यालाड़े बाहरी वस्तों को संदर्भित करता है। आप इसका अनुवाद एक बाहरी परिधान या सामान्य अभिव्यक्ति के जैसे के नाम से कर सकते हैं जिसे आपके पाठक पहचानेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: ""लबादे"" या ""बाहरी वस्त्र""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 11:8 (#2)

"बहुतों अपने कपड़े मार्ग में बिछाए और खेतों में डालियाँ काटकाट कर"

"शब्द कई, अन्य, और वे सभी शिष्यों के अलावा अन्य लोगों को संदर्भित करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""बहुत से लोग सड़क पर अपने लबादे फैलाते हैं, और अन्य लोग अपनी काटी हुई डालियाँ फैलाते हैं""

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

मरकुस 11:8 (#1)

"बहुतों अपने कपड़े मार्ग में बिछाए और खेतों में डालियाँ काटकाट कर"

"कपड़े मार्ग में बिछाए और डालियाँ फैलाना किसी को सम्मान दिखाने का एक तरीका था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। इसे एक अलग वाक्य बनाने में मदद मिल सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""बहुत से लोगों ने अपने प्यालाड़े मार्ग में बिछाए, और औरों ने खेतों में से काटकर डालियाँ बिछाई। उन्होंने पीशु का सम्मान करने के लिए ऐसा किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 11:8 (#3)**"कपड़े"**

"[11:7](#) में देखें कि आपने वस्त्र शब्द का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""कोट"" या ""बाहरी वस्त्र""

मरकुस 11:8 (#4)**"औरों ने ... डालियाँ"**

मूल भाषा में यहाँ कुछ शब्दों को छोड़ दिया गया है जो वाक्य को पूर्ण नहीं करते, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ वाक्य पूर्ण रूप से लिखा गया है। मरकुस कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप ये शब्द वाक्य के पहले भाग से जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "औरों ने डालियाँ फैलायीं"

देखें: पदलोप

मरकुस 11:9 (#1)**"आगे-आगे जाते"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में जाते के स्थान पर "आते" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आगे-आगे आते"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 11:9 (#1)**"होशाना"**

"शब्द होसन्ना एक इब्रानी-इब्रानी शब्द है। मरकुस ने यूनानी अक्षरों का उपयोग करके इसे लिखा था ताकि उसके पाठकों को पता चले कि यह कैसा लगता है। होसन्ना का मूल अर्थ ""अभी बचाओ"" था, लेकिन इस घटना के समय तक यह परमेश्वर की स्तुति करने का एक तरीका बन गया था। अपने अनुवाद में आप होसन्ना की वर्तनी वैसे ही लिख सकते हैं जैसे यह आपकी भाषा में सुनाई देता है या आप इसका अनुवाद इस आधार पर कर सकते हैं कि शब्द का उपयोग कैसे किया गया था, जैसा कि यूएसटी करता है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-transliterate]]))"

देखें: शब्दों की नकल या उधार लेना

मरकुस 11:9 (#3)**"धन्य है वह जो प्रभु के नाम से आता है"**

यहाँ भीड़ [भजन संहिता 118:26](#) से उद्धरण दे रही है। चूँकि वे इन शब्दों को किसी महत्वपूर्ण शास्त्र भाग से उद्धरण के रूप में प्रस्तुत नहीं करते, इसलिए आपको भी इन्हें केवल भीड़ द्वारा कहे गए शब्दों के रूप में ही प्रस्तुत करना चाहिए। हालाँकि, यदि आपके पाठकों के लिये यह सहायक हो, तो

आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:9 (#3)

"धन्य है प्रभु के नाम से आता है"

"मुहावरा धन्य है वह जो हो सकता है: (1) परमेश्वर से यीशु को आशीर्वाद् देने का अनुरोध। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर उसे आशीष दे जो उसके नाम से आता है"" (2) यह कहते हुए कि परमेश्वर ने यीशु को पहले ही आशिषित कर दिया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने उसे आशीष दी है जो उसके नाम से आता है"""

मरकुस 11:9 (#2)

"धन्य है प्रभु के नाम से आता है"

"शब्द धन्य कर्मवाच्य में है। यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया, तो ""ईश्वर"" वह है जो आशीर्वाद दे रहा है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-activepassive]])"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 11:9 (#5)

"प्रभु के नाम से"

"यहाँ, वाक्यांश के नाम से अधिकार व्यक्त करता है। वाक्यांश प्रभु के नाम में का अर्थ है ""प्रभु के अधिकार के साथ!"" यदि यह आपकी भाषा में मदद करेगा, तो आप अपनी भाषा से समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रभु के अधिकार के साथ!"" या ""प्रभु के अधिकार के साथ!"" (देखें [[rc://*/ta/man/translate/figs-pratinyaasa]])"

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 11:10 (#2)

"हमारे पिता दाऊद का राज्य आ रहा है धन्य है"

"मुहावरा धन्य है हमारे पिता दाऊद का आने वाला राज्य हो सकता है: (1) एक विस्मयादिबोधक जो यह घोषणा करता है कि दाऊद के वंशजों को वादा किया गया भविष्य का मसीहाई राज्य प्रभु द्वारा आशीर्वादित है। (2) एक प्रार्थना जो इस इच्छा को व्यक्त करती है कि परमेश्वर आने वाले मसीहाई राज्य को आशीष देगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर हमारे पिता दाऊद के आने वाले राज्य पर आशीष दे"""

मरकुस 11:10 (#1)

"धन्य है"

शब्द धन्य कर्मवाच्य में है। देखें कि आपने 11:9 में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-activepassive]])

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 11:10 (#3)

"हमारे पिता दाऊद का राज्य जो आ रहा है"

यहाँ लोग एक ऐसे राज्य का वर्णन करने के लिये स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं, जो दाऊद द्वारा शासित राज्य के समान है। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह राज्य जो आ रहा है, हमारे पिता दाऊद के राज्य के समान है" या "वह आनेवाले राज्य जो पहले हमारे पिता दाऊद का था"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 11:10 (#4)

"हमारे पिता दाऊद का राज्य जो आ रहा है"

यहाँ आ रहा है वाक्यांश यह संकेत देता है कि ये लोग इस राज्य की प्रतीक्षा और आशा कर रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पिता दाऊद का राज्य जिसकी हम प्रतीक्षा कर रहे हैं" या "हमारे पिता दाऊद का लंबे समय से अपेक्षित राज्य"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:10 (#3)

"हमारे पिता दाऊद का"

"यहाँ पिता शब्द का अर्थ ""पूर्वज"" है। यदि आपके पाठक इस संदर्भ में पिता के उपयोग को नहीं समझेंगे, तो आप अपनी संस्कृति से समान रूपक का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आप स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे पूर्वज दाऊद का""

देखें: रूपक

मरकुस 11:10 (#4)

"आकाश में होशाना"

"[11:9](#) में देखें कि आपने होसत्रा शब्द का अनुवाद कैसे किया। वाक्यांश ** आकाश में होसत्रा ** (1) परमेश्वर की स्तुति का उद्घार हो सकता है। (2) इसाएल के शत्रुओं से मुक्ति के लिए ईश्वर से प्रार्थना। वैकल्पिक अनुवाद: ""कृपया अब हमें बचाएं, सर्वोच्च ईश्वर"""

मरकुस 11:10 (#5)

"आकाश में"

वाक्यांश ** आकाश में ** स्वर्ग का उल्लेख करने का एक तरीका है, जहाँ प्रभु निवास करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से समतुल्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 11:11 (#1)

"मन्दिर"

चूँकि मंदिर भवन में केवल याजक ही प्रवेश कर सकते थे, यहाँ मंदिर शब्द का अर्थ मंदिर प्रांगण है। मरकुस पूरी इमारत के एक हिस्से को संदर्भित करने के लिए शब्द का उपयोग कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-संकेतन]])

देखें: संकेतन

मरकुस 11:11 (#2)

"(देर हो चुकी थी) साँझ हो गई थी"

मूल भाषा में यहाँ "देर हो चुकी थी" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इसका अर्थ सीधे "साँझ हो गई थी" के रूप में व्यक्त किया गया है। यहाँ देर हो चुकी थी वाक्यांश यह संकेत करता है कि साँझ हो चुकी थी, और सूरज झूबने वाला था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चूँकि दिन ढल चुका था" या "सूरज झूबने वाला था"

देखें: मुहावरा

मरकुस 11:11 (#2)

"बैतनिय्याह गया" - "गई"

"आपकी भाषा इस तरह के संदर्भों में चले के बजाय ""आया"" कह सकती है। जो भी अधिक प्राकृतिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह बेथानी आया""

देखें: जाना और आना

मरकुस 11:11 (#3)

"बारहों के"

[3:16](#) में देखें कि आपने बारह वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-nominaladj]])

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 11:12 (#1)

"और (द्वासरे दिन)"

मूल भाषा में यहाँ "और" शब्द का प्रयोग किया गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ "और" शब्द कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप और को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 11:12 (#1)

"बैतनिय्याह से निकले उसको"

"इस तरह के संदर्भों में आपकी भाषा **आने** के बजाय ""चली गई"" कह सकती है। जो भी अधिक प्राकृतिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब वे बैठानी से बाहर गए थे""

देखें: जाना और आना

मरकुस 11:13 (#1)

""

"# संयोजक कथन\nआपकी भाषा इस तरह के संदर्भों में चले के बजाय ""आए"" कह सकती है। जो भी अधिक प्राकृतिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह आया""

देखें: जाना और आना

मरकुस 11:13 (#2)

"कि क्या जाने उसमें कुछ पाए"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य यह है कि यीशु उस पेड़ पर से कुछ अंजीर पाए जिन्हें वह खा सकें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आशा करते हुए कि उस पर कुछ अंजीर मिल जाए" या "खाने के लिये उस पर कुछ फल पाने की इच्छा रखते हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:13 (#3)

"(और) पर"

मूल भाषा में यहाँ "और" शब्द का प्रयोग किया गया है जो किसी शब्दों या वाक्यांशों को जोड़ने का कार्य करता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ उसके बदले "पर" शब्द का उपयोग किया गया है। यहाँ "और" शब्द उस बात का परिचय देता है जो यीशु ने वास्तव में उस वक्त पर पाया, इसके विपरीत कि वह क्या पाना चाहते थे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इस प्रकार का विरोधाभास प्रस्तुत करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 11:13 (#4)

"पत्तों को छोड़ कुछ न पाया; क्योंकि फल का समय न था"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक लगे, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, वैकिंग अन्तिम उपवाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसका वर्णन पहले उपवाक्य करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह अंजीर का मौसम न था, इसलिए जब वह वहाँ पहुँचा तो उसे पत्तों के अलावा कुछ नहीं मिला"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 11:13 (#2)

"उसमें"

"इस तरह के संदर्भों में आपकी भाषा **आने** के बजाय ""चली गई"" कह सकती है। जो भी अधिक प्राकृतिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""इसके पास जाना""

देखें: जाना और आना

देखें: सम्बोधन

मरकुस 11:13 (#3)**"पत्तों छोड़ कुछ न पाया"**

"अगर, आपकी भाषा में, ऐसा प्रतीत होता है कि यीशु यहाँ एक बयान दे रहा था और फिर उसका खंडन कर रहा था, तो आप अपवाद खंड का उपयोग करने से बचने के लिए इसे बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे केवल पत्ते मिले""

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

मरकुस 11:13 (#4)**"फल समय न था"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""यह अंजीर के लिए वर्ष का समय नहीं था"""

मरकुस 11:14 (#1)**"इस पर उसने कहा (उत्तर देते हुए)"**

मूल भाषा में यहाँ "उत्तर देते हुए" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है, जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इस वाक्यांश को छोड़ दिया गया है। यहाँ उत्तर देते हुए इंगित करता है कि यीशु उस पर प्रतिक्रिया कर रहे थे जो उन्होंने देखा। वह किसी प्रश्न का उत्तर नहीं दे रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रतिक्रिया में" या "जब उन्होंने यह देखा कि"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:14 (#2)**"अब से कोई तेरा फल कभी न खाए"**

यीशु उस अंजीर के पेड़ से बात कर रहे हैं, जिसे वह जानते हैं कि वह उन्हें सुन नहीं सकता। वह ऐसा इसलिए कर रहे हैं ताकि जो लोग उन्हें सुन रहे हैं, उन्हें यह समझा सकें कि वह पेड़ के साथ क्या करने जा रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इन शब्दों का अनुवाद इस प्रकार कर सकते हैं जैसे वह अंजीर के पेड़ के विषय में बात कर रहे हों। वैकल्पिक अनुवाद: "अब से कोई इस पेड़ का फल कभी न खाए" या "जहाँ तक इस पेड़ की बात है, अब से कोई इससे फल कभी न खाए।"

मरकुस 11:14 (#3)**"अब से कोई तेरा फल कभी न खाए"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि अंजीर का पेड़ **फल** उत्पन्न करना बन्द कर देगा, और इसी कारण कोई भी फिर कभी उस पेड़ से **फल न खाए**। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब से तुम ऐसा फल न उत्पन्न करो जिसे लोग सदा तक खाते रहें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:14 (#4)**"अब से कोई तेरा फल कभी न खाए"**

"वाक्यांश अब कोई नहीं रहेगा दोहरा नकारात्मक है। जोर देने के लिए यीशु यहाँ दोहरे नकारात्मक का उपयोग करता है। यदि आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप केवल एक नकारात्मक कथन का उपयोग करके विचार का अनुवाद कर सकते हैं और जोर को किसी अन्य तरीके से दिखा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""निश्चित रूप से कोई भी आप से नहीं खाएगा""

देखें: दोहरे नकारात्मक

मरकुस 11:14 (#5)**"फल"**

इस वचन में, **फल** शब्द एक वचन के रूप में है, परन्तु इसका तात्पर्य उन सभी फलों से है जिन्हें वह पेड़ सामूहिक रूप से उत्पन्न कर सकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसका अर्थ सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फल"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 11:14 (#6)**"तेरा"**

चूँकि यीशु अंजीर के पेड़ से बात कर रहे हैं, इसलिए यहाँ **तेरा** शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 11:14 (#2)**"पर"**

"मुहावरा अनंत काल एक यहूदी अभिव्यक्ति है जिसका अर्थ है ""हमेशा के लिए।"" इस संदर्भ में इसका विशेष रूप से अर्थ है ""फिर कभी।"" मरकुस ने माना कि उनके पाठक इस अभिव्यक्ति से परिचित होंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अभिव्यक्ति ** से अनंत काल तक ** के अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""फिर कभी""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 11:15 (#1)**"वे यरूशलेम" - "आए" - "वह"**

"इस तरह के संदर्भों में आपकी भाषा **आने** के बजाय ""जाना"" कह सकती है। जो भी अधिक प्राकृतिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""यरूशलेम जाना""

देखें: जाना और आना

मरकुस 11:15 (#2)**"मन्दिर"**

[11:11](#) में देखें कि आपने **मन्दिर** शब्द का अनुवाद कैसे किया, जहाँ इसका इस्तेमाल उसी अर्थ में किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-संकेतन]])

देखें: संकेतन

मरकुस 11:15 (#3)**"बाहर निकालने"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""बाहर फेंकना"" या ""बाहर निकालना"" या ""बाहर निकालना"""

मरकुस 11:15 (#4)**"और जो लेनदेन कर रहे थे"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""जो लोग खरीद और बिक्री कर रहे थे"""

मरकुस 11:15 (#5)**"**

सामान्य जानकारी:\nदेखें कि आपने [11:11](#) में **मन्दिर** शब्द का अनुवाद कैसे किया, जहाँ इसका समान अर्थ में उपयोग किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-संकेतन]])

देखें: संकेतन

मरकुस 11:15 (#6)**"कबूतर के बेचनेवालों की चौकियाँ"**

यहाँ मरकुस उन लोगों का उल्लेख करते हैं जो **कबूतर** बेचते थे, जिन्हें सबसे दीन लोग बलिदान के रूप में अर्पित करते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बलिदान के लिये कबूतर के बेचनेवालों की चौकियाँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:16 (#1)**"बर्तन"**

यहाँ, अनुवादित शब्द **बर्तन** किसी भी ऐसे वस्तु को सन्दर्भित किया गया है जिसका लोग किसी विशेष उद्देश्य के लिये उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी वस्तु" या "कुछ भी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:16 (#1)**"मन्दिर"**

[11:11](#) में देखें कि आपने मंदिर शब्द का अनुवाद कैसे किया, जहां इसका इस्तेमाल उसी अर्थ में किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-संकेतन]])
देखें: संकेतन

मरकुस 11:17 (#1)**"उनसे कहा"**

सर्वनाम उनसे उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो मन्दिर के स्थान में लेन-देन और अदला बदली कर रहे थे। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों को प्रत्यक्ष रूप में सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो लेन-देन कर रहे थे, उनसे वह कहा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरी बात सुनो! आपको पवित्र शास्त्र पर ध्यान देना चाहिए था जो कहता है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 11:17 (#4)**"क्या यह नहीं लिखा है"**

यीशु की संस्कृति में, **क्या यह नहीं लिखा है** एक महत्वपूर्ण शास्त्र भाग से उद्धरण प्रस्तुत करने का सामान्य तरीका था, इस विषय में, यशायाह की पुस्तक (देखें [यशा 56:7](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि यीशु एक महत्वपूर्ण शास्त्र भाग से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप शास्त्र भागों में नहीं पढ़ सकते" या "क्या यशायाह की पुस्तक में यह नहीं लिखा है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 11:17 (#3)**"नहीं लिखा"**

"यदि आपके पाठक **लिखित** वाक्यांश को गलत समझेंगे, तो आप इसे कर्तृवाच्यसे कह सकते हैं, और आप कह सकते हैं कि कार्रवाई किसने की है। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या परमेश्वर ने धर्मशास्त्र में नहीं कहा है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 11:17 (#6)**"मेरा घर" - "प्रार्थना घर कहलाएगा"**

"वाक्यांश ** कहा जाएगा** कर्मवाच्य में है। यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना ही है कि कार्य किसने किया, तो शायद यह कहना सबसे अच्छा होगा कि लोग परमेश्वर के मंदिर को प्रार्थना का घर कहेंगे, हालाँकि यह भी कहना संभव है कि परमेश्वर उसे ऐसा भी कहेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोग मेरे घर को प्रार्थना का घर कहेंगे"" या ""हर कोई मेरे मंदिर को प्रार्थना का घर कहेगा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 11:17 (#1)**"नहीं लिखा मेरा घर जातियों प्रार्थना घर कहलाएगा" - "इसे"**

"क्या यह नहीं लिखा गया है एक आलंकारिक प्रश्न है जिसका उपयोग यीशु मंदिर के लिए परमेश्वर के उद्देश्य पर जोर देने के लिए कर रहा है, जैसा कि पुराने नियम के धर्मशास्त्र में दर्ज है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए आलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप एक कथन के रूप में यीशु के शब्दों का अनुवाद कर सकते हैं और

मरकुस 11:17 (#4)**"मेरा घर"**

"भविष्यद्वक्ता यशायाह के माध्यम से बोलते हुए, परमेश्वर अपने मंदिर को अपने घर के रूप में संदर्भित करता है क्योंकि उसकी उपस्थिति वहाँ है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरा मंदिर""

देखें: रूपक

मरकुस 11:17 (#5)**"जातियों प्रार्थना घर कहलाएगा" - "इसे"**

"परमेश्वर, भविष्यद्वक्ता यशायाह के माध्यम से बोलते हुए, उस स्थान को संदर्भित करता है जहाँ लोग प्रार्थना के घर के रूप में प्रार्थना करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक ऐसा स्थान कहा जाएगा जहाँ सभी देशों के लोग मुझसे प्रार्थना कर सकते हैं""

देखें: रूपक

मरकुस 11:17 (#7)**"जातियों प्रार्थना" - "इसे"**

"यदि आपकी भाषा प्रार्थना के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को ""प्रार्थना"" जैसे मौखिक रूप से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc:///*ta/man/translate/figs-abstractnouns]])"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 11:17 (#8)**"डाकुओं खोह"**

"परमेश्वर, भविष्यद्वक्ता यिर्मयाह के माध्यम से बोलते हुए, एक ऐसे स्थान को संदर्भित करता है जहाँ चोर छिपने और अपने अपराधों की साजिश रचने के लिए इकट्ठा होते हैं जैसे कि यह एक जंगली जानवर की मांद या मांद हो। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या सरल भाषा में अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक जगह जहाँ चोर इकट्ठा होते हैं""

देखें: रूपक

मरकुस 11:18 (#1)

"उसके नाश करने का अवसर ढूँढ़ने लगे; क्योंकि उससे डरते थे, इसलिए कि सब लोग उसके उपदेश से चकित होते थे"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि अन्तिम उपवाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसे दूसरा उपवाक्य वर्णित करता है, जो बदले में उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला उपवाक्य वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि सब लोग उसके उपदेश से चकित होते थे, वे उससे डरते थे, और इसलिए वे उसके नाश करने का अवसर ढूँढ़ने लगे"

देखें: जोड़े — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 11:18 (#1)**"अवसर ढूँढ़ने लगे"****"वैकल्पिक अनुवाद: ""वे एक रास्ता ढूँढ़ रहे थे"""****मरकुस 11:18 (#3)****"सब लोग उसके उपदेश से चकित होते थे"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से जो स्वाभाविक हो, व्यक्त कर सकते हैं। यदि आपको यह बताने की आवश्यकता है कि कार्य किसने किया, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह वही था जो यीशु ने सिखाया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके उपदेश सब लोगों को चकित कर रहा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 11:18 (#4)**"सब लोग"**

यहाँ मरकुस ने जोर देने के लिए सब शब्द का उपयोग अतिशयोक्ति के रूप में किया है। यदि आपकी भाषा में यह

सहायक हो, तो आप जोर देने के लिये एक अलग तरीका अपना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भीड़ में से अधिकांश लोग" या "भीड़ का अधिकांश हिस्सा"

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 11:19 (#1)

"सांझा होते" - "गए"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""शाम को"""

मरकुस 11:19 (#2)

"वे ... बाहर चले गए"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में गए के स्थान "आए" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ... बाहर चले आए"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 11:19 (#3)

"नगर से बाहर"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य यह है कि वे यरूशलेम नगर से बाहर गए ताकि बैतनियाह गाँव में रात बिता सकें, जैसा कि उन्होंने पिछली रात किया था (देखें [11:11](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यरूशलेम से बाहर बैतनियाह तक" या "यरूशलेम नगर से बाहर, और उन्होंने बैतनियाह गाँव में रात बिताई"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:20 (#1)

"उधर से जाते थे"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य यह है कि यीशु और उनके चेले उसी मार्ग से जाते थे जिससे वे पिछले भौंयात्रा कर चुके थे, जिसका अर्थ है कि वे उसी अंजीर पेड़ के पास से गुजरे जिससे वे पिछली सुबह गुजरे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसके अर्थ को और स्पष्ट कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "उसी मार्ग से जाते थे" या "उसी मार्ग से गुजरते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:20 (#1)

"अंजीर पेड़ को जड़ तक सूखा हुआ"

"वाक्यांश अंजीर का पेड़ जड़ से मुरझा गया था" का अर्थ है कि अंजीर का पेड़ मुरझा गया था और सूख गया था और मरा हुआ लग रहा था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अंजीर का पेड़ अपनी जड़ों तक सूख गया था और मर गया था"" या ""अंजीर का पेड़ सूख गया था और अपनी जड़ों तक सिकुड़ गया था और पूरी तरह से मर गया था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 11:21 (#1)

"वह बात स्मरण आई"

वाक्यांश ** याद दिलाया गया ** कर्मवाच्य में है। यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। (देखना: [[rc:///*ta/man/translate/figs-activepassive]])

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 11:21 (#2)

"देख"

यहाँ देख शब्द का अर्थ यीशु का ध्यान आकर्षित करना है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप देख को एक शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो किसी व्यक्ति से देखने या ध्यान देने के लिये कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो" या "उसे देखो"

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 11:21 (#3)

"तूने श्राप दिया था"

चूँकि पतरस यीशु से बात कर रहा है, यहाँ तूने शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 11:21 (#2)

"सूख गया"

"मुहावरा मिट गया है कर्मवाच्य में है। यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सूख गया"" या ""सूख गया"" या ""मर गया""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 11:22 (#2)

"परमेश्वर विश्वास रखो"

"यदि आपकी भाषा विश्वास के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को ""विश्वास"" जैसे मौखिक रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर में विश्वास""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 11:23 (#2)

"कि इस पहाड़ कहे उखड़ जा और समुद्र जा पड़" - "जाएगा"

"यीशु सिखाने के लिए अतिशयोक्ति का उपयोग कर रहा है। वह अपने शिष्यों को इस बात पर जोर देने के लिए एक चरम उदाहरण का उपयोग कर रहे हैं कि विश्वास करने वाली प्रार्थना के जवाब में प्रभु कुछ भी कर सकते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो कोई भी प्रभु से प्रार्थना करता है और कहता है, 'प्रभु कृपया इस पहाड़ को उठाएं और इसे समुद्र में डाल दें,'""

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 11:23 (#3)

"कि इस पहाड़ कहे उखड़ जा और समुद्र जा पड़" - "जाएगा"

"यहाँ, यीशु पहाड़ का उपयोग किसी भी ऐसी चीज़ का प्रतिनिधित्व करने के लिए करता है जिसे करना कठिन या असंभव प्रतीत होता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से समकक्ष रूपक का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आप स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप में से कोई भी जो एक कठिन कार्य का सामना करता है और प्रभु से इसे करने के लिए कहता है"" या ""कि आप में से कोई भी जो एक कठिन कार्य का सामना करता है और प्रभु से इसे पूरा करने के लिए कहता है""

देखें: रूपक

मरकुस 11:23 (#5)

"इस पहाड़"

यहाँ, वाक्यांश यह पर्वत जैतून के पर्वत को संदर्भित करता है, जिसका उल्लेख 11:1 में किया गया था। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-extrainfo]])

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

मरकुस 11:23 (#6)

"उखड़ जा और समुद्र जा पड़"

"वाक्यांश Be take up** और becast दोनों कर्मवाच्य में हैं। यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इन विचारों को कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्रवाई किसने की है, तो मरकुस का तात्पर्य है कि ""ईश्वर"" वह है जो इसे करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""ईश्वर आपको उठाकर समुद्र में डाल दें""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 11:23 (#5)

"तू उखड़ जा, और ... जा पड़"

चूँकि कोई पहाड़ से बात कर रहा है, इसलिए यहाँ दी गई आज्ञायें एकवचन हैं।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 11:23 (#4)**"उखड़ जा और समुद्र जा पड़"**

"यह एक ऐसा आदेश नहीं होगा जिसे पर्वत पालन करने में सक्षम होगा। इसके बजाय, यह एक ऐसी आज्ञा होगी जिसने परमेश्वर की शक्ति से पहाड़ को सीधे उठा लिया और समुद्र में फेंक दिया। वैकल्पिक अनुवाद: ""ईश्वर आपको उठाकर समुद्र में डाल दे""

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

मरकुस 11:23 (#7)**"अपने मन सन्देह न वरन् विश्वास"**

"अभिव्यक्ति उसके मन में संदेह में, हृदय शब्द एक व्यक्ति के मन या आंतरिक अस्तित्व का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि वह संदेह नहीं करता है, लेकिन विश्वास करता है"" या ""यदि वह वास्तव में अपने भीतर विश्वास करता है""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 11:23 (#8)**"अपने मन सन्देह न वरन् विश्वास"**

"वाक्यांश कोई संदेह नहीं दोहरा नकारात्मक है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे एक सकारात्मक कथन के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि वह वास्तव में अपने मन में विश्वास करता है""

देखें: दोहरे नकारात्मक

मरकुस 11:23 (#9)**"हो जाएगा (हो रहा है)"**

मूल भाषा में यहाँ "हो रहा है" वाक्यांश का प्रयोग किया गया है जो एक वर्तमान काल को दर्शाता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यह वाक्यांश "हो जाएगा" भविष्य काल के रूप में लिखा गया है। यहाँ यीशु निकट भविष्य में होने वाली किसी बात के लिये वर्तमान काल का प्रयोग करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप किसी भी

ऐसी घटना को संदर्भित करने के लिए जो शीघ्र ही घटित होने वाली हो, कोई भी स्वाभाविक काल का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह हो जाएगा"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मरकुस 11:23 (#9)**"उसके"****"वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर इसे पूरा करेगा"""****मरकुस 11:24 (#1)****"इसलिए मैं तुम से कहता हूँ" - "तुम"****"वैकल्पिक अनुवाद: ""इस कारण से, मैं तुमसे कहता हूँ""****मरकुस 11:24 (#2)****"तुम से" - "तुम प्रार्थना करके" - "तुम्हें मिल गया" - "तुम्हारे"**

इस पद में, तुम शब्द की सभी चार घटनाएँ बहुवचन हैं और यीशु के शिष्यों पर लागू होती हैं। आपकी भाषा के लिए आपको इन्हें बहुवचन के रूप में चिह्नित करने की आवश्यकता हो सकती है। (देखना: [[rc:///*ta/man/translate/figs-yousingular]])

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 11:24 (#3)**"तुम प्रार्थना करके माँगो"**

दो शब्द प्रार्थना और माँगो एक ही विचार व्यक्त करते हैं। प्रार्थना शब्द यह दर्शाता है कि चेले अपनी माँग कैसे कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इस अर्थ को एक अलग तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप प्रार्थना में माँगते हैं" या "आप प्रार्थना करते समय माँगते हैं"

देखें: द्विपद

मरकुस 11:24 (#3)**"विश्वास कर लो"**

"जिस मूल भाषा में मरकुस ने यह सुसमाचार लिखा था, उसमें शब्द विश्वास एक आदेश या निर्देश बहुवचन रूप में लिखा गया है। लोगों के एक समूह को दिशा देने के लिए अपनी भाषा में सबसे स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप में से प्रत्येक को विश्वास करना चाहिए""

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 11:24 (#4)

"तुम्हारे लिये हो"

वाक्यांश में **यह आपके लए होगा**, आशय यह है कि प्रभु जो मांगेगा वह प्रदान करेगा। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-explicit]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 11:25 (#2)

"कभी तुम खड़े हुए प्रार्थना करते हो तो"

"इबानी संस्कृति में ** खड़ा होना ** प्रभु से प्रार्थना करते समय ** होना आम/सामान्य बात है। यीशु मानते हैं कि उनके पाठक इस प्रथा से परिचित होंगे। यदि यह आपकी संस्कृति में सहायक होगा, तो आप इसे संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब आप प्रार्थना कर रहे हों""

देखें: Making अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी Explicit

मरकुस 11:25 (#3)

"यदि तुम्हारे" - "कुछ विरोध हो"

यहाँ, **किसी के विरुद्ध कुछ है** कि किसी भी क्रोध, अक्षमता, या द्वेष को संदर्भित करता है, जो एक व्यक्ति किसी अन्य व्यक्ति के विरुद्ध अपराध करने या पाप करने के लिए उसके विरुद्ध रखता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-explicit]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 11:25 (#6)

""

"वाक्यांश ताकि एक उद्देश्य खंड का परिचय देता है। यीशु कहते हैं कि **क्षमा करें** इस लक्ष्य के साथ कि **आपके पिता जो स्वर्ग में हैं वे भी आपके अपराधों को क्षमा कर सकते हैं।** अपनी भाषा में एक उद्देश्य खंड को पेश करने के लिए एक प्राकृतिक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस क्रम में""

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

मरकुस 11:25 (#1)

"तुम खड़े हुए" - "तुम्हारा" - "तुम्हारे"

इस आयत में आप और तेरे शब्द की सभी घटनाएँ बहुवचन हैं और यीशु के शिष्यों पर लागू होती हैं। आपकी भाषा में आपको इन रूपों को बहुवचन के रूप में चिह्नित करने की आवश्यकता हो सकती है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-yousingular]])

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 11:25 (#4)

"क्षमा करो"

"इस आयत में, **क्षमा** शब्द की पहली घटना बहुवचन रूप में लिखी गई एक आज्ञा या निर्देश है। लोगों के एक समूह को दिशा देने के लिए अपनी भाषा में सबसे स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप में से प्रत्येक को क्षमा करना चाहिए""

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 11:25 (#7)

"तुम्हारे अपराध"

"यदि आपकी भाषा **अपराध** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को मौखिक रूप से व्यक्त कर सकते हैं जैसे ""पाप"" या किसी अन्य तरीके से जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस समय के लिए जब तुमने पाप किया है""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 11:26 (#1)

"परन्तु यदि तुम क्षमा न करो तो तुम्हारा पिता भी जो स्वर्ग में है, तुम्हारा अपराध क्षमा न करेगा"

यह वचन अपने अनुवाद में शामिल करना है या नहीं, यह निर्णय लेने के लिये इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों के अन्त में पाठ सम्बन्धी विषयों पर की गई चर्चा देखें। नीचे दी गई टिप्पणियाँ इस वचन से सम्बन्धित अनुवाद सम्बन्धी मुद्रों पर चर्चा करती हैं, उनके लिये जो इसे शामिल करने का निर्णय लेते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 11:26 (#2)

"क्षमा न करो"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि हो सकता है कि वे अन्य लोगों को क्षमा न करें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भाई-बच्चों को क्षमा न करो" या "जिन्होंने आपके विरुद्ध पाप किया है, उन लोगों को क्षमा न करो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:26 (#3)

"तुम्हारा पिता"

देखें कि आपने पिछले वचन ([11:25](#)) में तुम्हारा पिता वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके आत्मिक पिता" या "परमेश्वर, जो आपके लिये एक पिता के समान है,"

देखें: रूपक

मरकुस 11:26 (#4)

"स्वर्ग में"

देखें कि आपने पिछले वचन ([11:25](#)) में स्वर्ग में वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग में है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:26 (#5)

"तुम्हारा अपराध"

यदि आपकी भाषा में अपराध के विचार के लिये कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब आप अपराध करते हैं"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 11:27 (#1)

"वे ... आए" - "आकर"

ऐसे सन्दर्भों में, आपकी भाषा आए के स्थान में "गए" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ... गए ... जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 11:27 (#1)

"मन्दिर में टहल"

वाक्यांश, वह मन्दिर में घूम रहा है का अर्थ है कि यीशु मंदिर के प्रांगण में घूम रहा था। यीशु मंदिर में नहीं चल रहा था, क्योंकि मंदिर की इमारत के अंदर केवल याजकों को जाने की अनुमति थी। [11:15](#) में देखें कि आपने मंदिर शब्द का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-संकेतन]])

देखें: संकेतन

मरकुस 11:28 (#1)

"काम किस अधिकार और यह अधिकार तुझे दिया तू काम"

प्रश्न आप किस अधिकार से ये काम करते हैं, और प्रश्न किसने आपको यह अधिकार दिया: (1) दोनों का एक ही अर्थ हो सकता है और एक साथ यीशु के अधिकार पर व्यक्त से सवाल उठाने के लिए कहा जा सकता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इन दो प्रश्नों को एक प्रश्न में जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""किसने तुम्हें ये काम करने का अधिकार दिया?""

देखें: समांतरता

मरकुस 11:28 (#2)**"अधिकार"**

"यदि आपकी भाषा प्राधिकरण के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को मौखिक रूप से व्यक्त कर सकते हैं जैसे कि ""अधिकृत"" , जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है, या आप अर्थ को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं

(देखेना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-abstractnouns]]])"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 11:28 (#3)**"तू... करता है" - "तुझे" - "तू... करे"**

चूँकि यहूदी अगुवों ने यीशु से बात की, इसलिए इस वचन में शब्द **तू** और **तुझे** शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 11:28 (#4)**"तू ये काम ... करता है," - "कि तू ये काम करे"**

दोनों स्थानों पर, **ये काम** वाक्यांश उन बातों को दर्शाता है जो यीशु ने यरूशलैम में आने के बाद किया है, जिसमें लोगों को मन्दिर से बाहर निकालना, लोगों को चंगा करना और उपदेश देना शामिल है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उपदेश देते हो, चंगा करते हो, और लोगों को मन्दिर से बाहर निकालते हो ... लोगों को उपदेश देते, चंगा करते और मन्दिर से निकालते हो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:28 (#5)**"(या) और"**

मूल भाषा में यहाँ "या" शब्द का प्रयोग किया गया है, जो शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ने का कार्य करता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ "और" शब्द का उपयोग किया गया है। यहाँ या शब्द एक और समान प्रश्न को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो सम्बन्धित प्रश्न प्रस्तुत करता है, या आप या को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और" या "या फिर,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 11:29 (#1)**"(परन्तु) यीशु ने उनसे कहा"**

मूल भाषा में यहाँ "परन्तु" शब्द का प्रयोग किया गया है जो शब्दों या वाक्यांशों को जोड़ने का कार्य करता है। जबकि हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में इस शब्द को छोड़ दिया गया है। यहाँ **परन्तु** शब्द उस बात को प्रस्तुत करता है जो यीशु की कहीं गई बात यहूदी अगुवों द्वारा पूछे गए प्रश्न के विपरीत है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मगर,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 11:29 (#2)**"एक" - "दो"**

"यहाँ, यीशु शब्द शब्द का प्रयोग एक विशिष्ट अर्थ में कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक प्रश्न"""

मरकुस 11:29 (#3)**"मुझे उत्तर दो, तो मैं तुम्हें बताऊँगा"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि वह उन्हें केवल तभी बताएँगे कि वह **किस अधिकार से** काम करते हैं, जब वे उन्हें उत्तर देंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को शर्तीय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो इस सम्बंध को स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुम मुझे उत्तर दोगे, तो मैं तुम्हें बताऊँगा" या "जब तक तुम मुझे उत्तर नहीं दोगे, मैं तुम्हें नहीं बताऊँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:29 (#1)

"अधिकार"

"यदि आपकी भाषा **प्राधिकरण** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को मौखिक रूप से व्यक्त कर सकते हैं जैसे कि ""अधिकृत"", जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है, या आप अर्थ को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं

(देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-abstractnouns]]))"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 11:29 (#5)

"ये काम ... करता हूँ"

यहाँ ये काम वाक्यांश उस कार्य को सन्दर्भित करता है जो यीशु ने यरूशलेम में आने के बाद किया है, जिसमें लोगों को मन्दिर से बाहर निकालना, लोगों को चंगा करना, और उपदेश देना शामिल है। देखें कि आपने 11:28 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं लोगों को उपदेश देता हूँ, चंगा करता हूँ, और मन्दिर से बाहर निकालता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:30 (#2)

"यूहन्ना का बपतिस्मा"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""यूहन्ना ने जो बपतिस्मा दिया""""

मरकुस 11:30 (#1)

"यूहन्ना का बपतिस्मा स्वर्ग की ओर से था या मनुष्यों की ओर से था"

"यीशु जानता है कि यूहन्ना का अधिकार परमेश्वर की ओर से आया है, इसलिए वह यहूदी अगुवों से जानकारी नहीं मांग रहा है। यह एक वास्तविक प्रश्न है कि यीशु चाहता है कि यहूदी अगुवे उत्तर देने का प्रयास करें क्योंकि वह जानता है कि वे

किसी भी तरह से उत्तर दें, उन्हें समस्या होगी। तो उनके शब्दों को एक प्रश्न के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या वह परमेश्वर था जिसने यूहन्ना को लोगों को बपतिस्मा देने के लिए कहा था, या लोगों ने उसे ऐसा करने के लिए कहा था?""""

मरकुस 11:30 (#3)

"स्वर्ग की ओर से"

"परमेश्वर के नाम का दुरुपयोग न करने की आज्ञा का सम्मान करने के लिए, यहूदी लोग अक्सर ""परमेश्वर"" शब्द का उच्चारण करने से बचते थे और लाक्षणिक रूप से परमेश्वर का प्रतिनिधित्व करने के लिए **स्वर्ग** शब्द का उपयोग करते थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से समतुल्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या स्पष्ट रूप से अर्थ बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर की ओर से""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 11:30 (#4)

"मनुष्यों"

"यहाँ, यीशु पुरुष शब्द का प्रयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहा है जिसमें सभी लोग शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोग"" या ""मनुष्य""

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

मरकुस 11:30 (#5)

"स्वर्ग की ओर से था या मनुष्यों की ओर से था"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या यह प्रभु या पुरुषों द्वारा अधिकृत किया गया था?""""

मरकुस 11:31 (#1)

"आपस में"

यहाँ आपस में वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) कि यहूदी अगुवे एक दूसरे के साथ **विवाद करने लगे।** वैकल्पिक अनुवाद: "एक दूसरे के साथ" (2) कि यहूदी अगुवे इसे बिना कहें सोच रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने मन में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 11:31 (#2)**"कहें"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 11:31 (#2)

"हम कहें स्वर्ग की से" - "फिर" - "उसका विश्वास" - "नहीं"

"यदि आपके पाठक इसे गलत समझेंगे, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर कोई उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि हम कहते हैं कि यूहन्ना का अधिकार परमेश्वर की ओर से आया है, तो यीशु हमसे पूछेगा कि हमने उस पर विश्वास क्यों नहीं किया""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 11:31 (#1)

"हम कहें स्वर्ग की से" - "फिर" - "उसका विश्वास" - "नहीं"

"यहूदी अगुवेएक काल्पनिक स्थिति का वर्णन कर रहे हैं। काल्पनिक स्थिति को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""मान लीजिए कि हम कहते हैं, 'स्वर्ग से।' तब वह पूछेगा, 'फिर आपने उस पर विश्वास क्यों नहीं किया'"'

देखें: जोड़ें — काल्पनिक शर्तें

मरकुस 11:31 (#5)**"स्वर्ग की ओर से"**

यहूदी अगुवे कुछ ऐसे शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिये आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना का बपतिस्मा स्वर्ग से था" या "यह स्वर्ग से था"

देखें: पदलोप

मरकुस 11:31 (#3)**"स्वर्ग की से"**

"[11:30](#) में देखें कि आपने स्वर्ग का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""ईश्वर की ओर से""

देखें: प्रतियास

मरकुस 11:31 (#7)**"फिर तुम ने उसका विश्वास क्यों नहीं किया"**

यहूदी अगुवों को आशा थी कि यीशु उन्हें डॉटने के लिये प्रश्नवाचक रूप का प्रयोग करेंगे। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिये प्रश्नवाचक रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब आपको उन पर विश्वास करना चाहिए था।" या "तब तो आपको निश्चित रूप से उन पर विश्वास करना चाहिए था!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 11:32 (#1)**"और यदि हम कहें, 'मनुष्यों की ओर से'"**

यहाँ यहूदी अगुवे हो सकता है: (1) एक आलंकारिक प्रश्न पूछ रहे हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और क्या हम सचमुच में कह सकते हैं, 'मनुष्यों की ओर से?'" (2) एक शर्तीय रूप का उपयोग कर रहे हैं जो परिणाम का संकेत देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और यदि हम कहते हैं, 'मनुष्यों की ओर से!'"

मरकुस 11:32 (#1)**"और" - "कहें मनुष्यों"**

"यहाँ, यहूदी अगुवे एक और काल्पनिक स्थिति का वर्णन कर रहे हैं। काल्पनिक स्थिति को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन मान लीजिए हम कहते हैं, 'पुरुषों से'"'

देखें: जोड़ें — काल्पनिक शर्तें

मरकुस 11:32 (#3)**"यदि हम कहें, 'मनुष्यों की ओर से'"**

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं कि उद्धरण के अन्दर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि हम कहें कि यह मनुष्यों की ओर से था"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

मरकुस 11:32 (#2)

"और" - "कहें मनुष्यों"

"वाक्यांश पुरुषों से यूहन्ना के बपतिस्मा के स्रोत को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन अगर हम कहते हैं, 'यूहन्ना का बपतिस्मा पुरुषों से था,'""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 11:32 (#3)

"मनुष्यों"

"[11:30](#) में देखें कि आपने पुरुषों से वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोगों से"""

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

मरकुस 11:32 (#6)

"हम" - "लोगों डर है जानते यूहन्ना सचमुच भविष्यद्वक्ता था"

"मरकुस के सुसमाचार के लेखक पाठकों को यह समझने में मदद करने के लिए यह पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान कर रहे हैं कि आगे क्या होता है। पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्होंने एक दूसरे से यह कहा क्योंकि वे भीड़ से डरते थे, क्योंकि भीड़ में सभी लोगों का मानना था कि यूहन्ना वास्तव में एक भविष्यद्वक्ता था"" या ""वे यह नहीं कहना चाहते थे कि यूहन्ना का बपतिस्मा पुरुषों से था क्योंकि वे भीड़ से डरते थे, क्योंकि भीड़ में सभी लोगों का मानना था कि यूहन्ना वास्तव में एक भविष्यद्वक्ता था"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 11:32 (#7)

"तो लोगों का डर है, क्योंकि सब जानते हैं कि यूहन्ना सचमुच भविष्यद्वक्ता था"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा उपवाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला उपवाक्य वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सब जानते हैं कि यूहन्ना सचमुच भविष्यद्वक्ता था, इसलिए उन्हें लोगों का डर था"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 11:32 (#7)

"डर है"

"शब्द भीड़ एक एकवचन संज्ञा है जो लोगों के एक समूह को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में एकवचन संज्ञाओं का प्रयोग नहीं होता है, तो आप भिन्न भावों का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे वहां इकट्ठे हुए लोगों के समूह से डरते थे"" या ""वे बहुत से लोगों से डरते थे"""

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 11:32 (#8)

"हम" - "लोगों"

"यहाँ, सब शब्द भीड़ में शामिल लोगों को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भीड़ में मौजूद सभी लोगों के लिए"" या ""उन सभी के लिए जो भीड़ में विश्वास करते थे"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 11:32 (#10)

"सब जानते हैं"

मरकुस यहाँ शब्द सब जोर देने के लिये अतिशयोक्ति के रूप में कह रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप जोर देने के लिये एक अलग तरीका अपना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से अधिकांश जानते हैं"

देखें: अतिशयोक्ति

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 11:33 (#1)

""

"यहाँ, मरकुस ** और ** शब्द का उपयोग पिछले वाक्यों के वर्णन के परिणामों को प्रस्तुत करने के लिए करता है। कारण और परिणाम के संबंध को शुरू करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""तो""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

मरकुस 11:33 (#2)

"नहीं जानते"

"उत्तर हमें नहीं पता कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ देता है जिनकी एक वाक्य को पूरा होने के लिए कई भाषाओं में आवश्यकता होती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम नहीं जानते कि यूहन्ना का बपतिस्मा कहाँ से आया"" या ""हम नहीं जानते कि यूहन्ना को बपतिस्मा देने का अधिकार कहाँ से आया""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 11:33 (#3)

"मैं भी तुम को नहीं बताता"

"शब्दों के साथ न तो मैं तुमसे कहता हूँ, यीशु यह संकेत दे रहा है कि अगुवेयहूदी अगुवेने उसे जो बताया, उसका यह परिणाम है। वैकल्पिक अनुवाद: ""फिर मैं आपको नहीं बताऊँगा""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

मरकुस 11:33 (#4)

"अधिकार"

"यदि आपकी भाषा प्राधिकरण के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को मौखिक रूप से व्यक्त कर सकते हैं जैसे कि ""अधिकृत"", जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है, या आप अर्थ को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। देखेना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-abstractnouns]]")"

मरकुस 11:33 (#5)

"ये काम ... करता हूँ"

यहाँ ये काम उस कार्य को सन्दर्भित करता है जो यीशु ने यरूशलेम में आने के बाद किया है, जिसमें लोगों को मन्दिर से बाहर निकालना, लोगों को चंगा करना और उपदेश देना शामिल है। देखें कि आपने 11:28 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उपदेश देता हूँ, चंगा करता हूँ, और लोगों को मन्दिर से बाहर निकालता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 12:1 (#1)

"फिर दृष्टान्तों में उनसे बातें करने लगा"

संयोजक कथन\nलोगों को यह समझने में मदद करने के लिए कि यहूदी अगुवेउसे और यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले को अस्वीकार करके क्या कर रहे थे, यीशु एक संक्षिप्त कहानी बताता है जो एक उदाहरण प्रदान करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने लोगों को बेहतर समझने में मदद करने के लिए कहानियाँ सुनाई। उसने शुरू किया"

देखें: दृष्टांत

मरकुस 12:1 (#2)

"मनुष्य ने दाख की बारी लगाई"

"कहानी में मुख्य पात्र का परिचय देने के लिए यीशु ने एक आदमी ने दाख की बारी लगाई वाक्यांश का उपयोग किया है। कहानी में मुख्य पात्र का परिचय कराने के लिए अपनी भाषा में सहज रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक बार एक आदमी था जिसने दाख की बारी लगाई""

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 12:1 (#3)

"एक बाड़ा"

एक बाड़ा एक मोटी दीवार होती है जो झाड़ीदार पौधों से बनाई जाती है जिन्हें पास-पास लगाया जाता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार की दीवार से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने

क्षेत्र में कुछ समान नाम का या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "झाड़ियों से बनी दीवार" या "पौधों की दीवार"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 12:1 (#3)

"किसानों उसका ठेका देकर"

"जैसा कि कहानी के बाकी हिस्सों से पता चलता है, उस व्यक्ति ने दाख की बारी को नियमित नकद भुगतान के लिए नहीं, बल्कि एक ऐसी व्यवस्था के तहत किराए पर लिया, जो भूमि के उपयोग के बदले में उसे फसल का हिस्सा देने का हकदार था। यदि इस तरह की व्यवस्था से आपके पाठक परिचित नहीं होंगे, तो आप इसे इस तरह से अनुवादित कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करे। वैकल्पिक अनुवाद: ""कुछ अंगूर किसानों को फसल के हिस्से के बदले में अपने दाख की बारी का उपयोग करने की अनुमति दी""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 12:1 (#4)

"किसानों"

"जबकि **किसान** जमीन पर खेती करने वाले किसी भी व्यक्ति के लिए एक सामान्य शब्द है, इस संदर्भ में यह उन लोगों को संदर्भित करता है जो अंगूर की बेलों की देखभाल करते हैं और अंगूर उगाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "" दाख की बारी के किसान"" या ""अंगूर की खेती के किसान"""

मरकुस 12:2 (#1)

"मौसम"

यह फसल के समय को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो इसे स्पष्ट किया जा सकता है, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:2 (#2)

"किसानों" - "किसानों"

12:1 में देखें कि आपने **किसानों** का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 12:2 (#3)

"किसानों से दाख की बारी के फलों का भाग ले"

यहाँ वह मनुष्य उन फलों का हिस्सा प्राप्त करना चाहता है जो किसानों ने दाख की बारी किराए पर लेने पर उन्हें देने के लिए सहमति व्यक्त की थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह किसानों से दाख की बारी के फलों का अपना हिस्सा प्राप्त कर सके" या "वह किसानों से दाख की बारी के वे फल प्राप्त कर सके जो उन्होंने उसे भुगतान करने को सहमत हुए थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 12:2 (#3)

"फल"

"शब्द **फल** हो सकता है: (1) शाब्दिक। वैकल्पिक अनुवाद: ""कुछ अंगूर जो उन्होंने उगाए थे"" (2) आलंकारिक। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनमें से कुछ जो उन्होंने उगाए गए अंगूरों से पैदा किए थे"" या ""कुछ पैसे जो उन्होंने अपनी उपज बेचकर कमाए थे""

देखें: रूपक

मरकुस 12:3 (#1)

(और) "पर"

मूल भाषा में यहाँ वाक्य के आरम्भ में शब्द **और** लिखा है जब कि हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ शब्द **पर** लिखा है। यहाँ, शब्द **और** यह बताता है कि किसानों ने वास्तव में क्या किया, इसके विपरीत दाख की बारी के मालिक उनसे क्या करवाना चाहते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक विरोधाभास प्रस्तुत करता है, या आप **और** शब्द को बिना अनुवाद किये छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 12:3 (#2)

"उन्होंने उसे पकड़कर"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि किसानों ने ऐसा तब किया जब वह दास दाख की बारी पर पहुँचा। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "उस दास के पहुंचने के बाद, उसे पकड़ कर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 12:3 (#1)

"खाली हाथ लौटा"

"यीशु इस सेवक के विषय में ऐसे बात करता है जैसे वह एक बर्तन हो जिसमें कुछ भी नहीं है। यहाँ, शब्द **खाली** का अर्थ है कि उन्होंने उस दाख की बारी का कोई फल नहीं दिया। यदि यह आपकी भाषा में यह समझने में सहायक होगा कि इस संदर्भ में **खाली** होने का क्या अर्थ है, तो आप अपनी संस्कृति से समकक्ष रूपक का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे बिना कुछ दिए भेज दिया""

देखें: रूपक

मरकुस 12:4 (#1)

"उन्होंने उसका सिर फोड़ डाला"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने सिर पर प्रहार किया" या "उन्होंने बार-बार सिर पर मारा"

मरकुस 12:4 (#1)

"और अपमान"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""और अपमानित"" या ""बुरी तरह से दुर्व्यवहार"""

मरकुस 12:5 (#1)

"एक और को," - "बहुतों को"

यीशु विशेषण **एक** और और **बहुतों** का उपयोग संज्ञाओं के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है एक और दास और अन्य दास। आपकी भाषा में भी विशेषणों का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इन शब्दों का अनुवाद समकक्ष वाक्यांशों के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सेवकों में से एक और ... उनके कई अन्य सेवक"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 12:5 (#2)

"और बहुतों को"

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। आप इन शब्दों को संदर्भ से जोड़ सकते हैं यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो। **बहुतों से** यीशु का यह तात्पर्य हो सकता है कि: (1) मनुष्य द्वारा भेजे गए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कई अन्य को भेजा" (2) जिन्हें किसानों द्वारा नुकसान पहुंचाया गया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कई अन्य को नुकसान पहुंचाया"

देखें: पदलोप

मरकुस 12:5 (#3)

"कितनों को पीटा, और कितनों को मार डाला"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि किसान कुछ दासों को **पीट** रहे थे और अन्य दासों को **मार डाल** रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन किसानों ने कुछ को पीटा और दूसरों को मार डाला"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 12:6 (#1)

"एक ही रह गया था"

यहाँ यीशु का तात्पर्य यह है कि उस मनुष्य के पास **एक** और व्यक्ति है जिसे वह किसानों के पास भेज सकते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पास भेजने के लिए एक और व्यक्ति था" या "उनके पास एक और दूत था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 12:6 (#2)

"उसका प्रिय पुत्र"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पुत्र जिसे वह प्रेम करते थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 12:6 (#3)

"अन्त में उसने उसे भी उनके पास यह सोचकर भेजा कि वे मेरे पुत्र का आदर करेंगे"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन दो उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहते हुए कि, 'वे मेरे बेटे का आदर करेंगे' उसने अपने बेटे को अंत में उनके पास भेजा"

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 12:6 (#1)

"सोचकर" - "मेरे पुत्र आदर"

"यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर कोई उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह सोचकर कि वे उसके बेटे का सम्मान करेंगे"" या ""खुद के विषय में सोच रहे हैं कि किसान उसके बेटे का सम्मान करेंगे""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 12:6 (#5)

"सोचकर"

यदि आप प्रत्यक्ष उद्धरण को बनाए रखते हैं, तो अपनी भाषा में इसे प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने सोचा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 12:6 (#6)

"वे मेरे पुत्र का आदर करेंगे"

यहाँ, उस मनुष्य का तात्पर्य यह है कि उसके पुत्र का सम्मान करने का अर्थ उसे फलों का वह हिस्सा देना भी होगा जिस पर वह और किसान सहमत हुए थे। यदि यह आपके लिए सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे मेरे पुत्र का आदर करेंगे और उसे मेरे हिस्से का फल देंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 12:7 (#1)

"पर उन किसानों ने आपस कहा यही तो वारिस आओ हम उसे मार डालें विरासत हमारी"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप स्पष्ट रूप से बता सकते हैं कि यह तब हुआ जब मालिक ने अपने बेटे को भेजा और बेटा आया, जैसा कि यूएस्टी करता है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:7 (#2)

"किसानों ने"

[12:1](#) में देखें कि आपने **किसानों** का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 12:7 (#3)

"आपस में कहा; 'यही तो वारिस है; आओ, हम उसे मार डालें, तब विरासत हमारी हो जाएगी'

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "वे एक दूसरे से कहने लगे कि यह मनुष्य वारिस है और उन्हें आकर उसे मार डालना चाहिए ताकि विरासत उनकी हो जाए"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

मरकुस 12:7 (#4)

"आओ"

यहाँ, शब्द **आओ** वक्ता के साथ मिलकर कुछ करने का आग्रह करता है। इस शब्द का अर्थ यह नहीं है कि लोगों को कहीं यात्रा करनी ही होगी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो लोगों को साथ में काम करने के लिए प्रेरित करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "एक साथ काम करना" या "एक दूसरे के साथ मिलकर काम करना"

देखें: मुहावरा

मरकुस 12:7 (#5)

(और) "पर"

मूल भाषा में यहाँ वाक्य के आरम्भ में शब्द **और** लिखा है जब कि हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में यहाँ शब्द पर लिखा है। यहाँ, शब्द **और** उस उद्देश्य को प्रस्तुत करता है जिसके लिए किसान पुत्र को मारने की योजना बनाते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक उद्देश्य प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और इस प्रकार"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

मरकुस 12:7 (#3)

"विरासत"

"विरासत से, किसानों का मतलब ""दाख की बारी"" है, जो बेटे को विरासत में मिलेगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह दाख की बारी, जो उसे विरासत में मिलेगी""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 12:7 (#7)

"विरासत"

यदि आपकी भाषा में विरासत के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञाएँ नहीं हैं, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे जो विरासत में मिलेगा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 12:8 (#1)

"और"

"यीशु ने **और** शब्द का इस्तेमाल पिछले वाक्य में बताए गए परिणामों के विषय में बताने के लिए किया है, खासकर यह कि किसानों ने उस योजना को अंजाम दिया, जिस पर उन्होंने फैसला किया था। कारण और परिणाम के संबंध को शुरू करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""तो""

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

मरकुस 12:8 (#2)

"उसे"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि उन्होंने उसका शब्द **दाख की बारी** से बाहर फेंक दिया। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका मृत शरीर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 12:9 (#1)

"इसलिए दाख की स्वामी क्या करेगा"

"यीशु नहीं चाहता कि लोग उसे बताएं कि दाख की बारी का स्वामी क्या करेगा। इसके बजाय, वह अपने सुननेवालों से इस बात पर ध्यान दिलाने के लिए कि स्वामी क्या करेगा, प्रश्न-रूप का इस्तेमाल कर रहा है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए आलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों को एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तो अब, सुनो कि दाख की बारी का स्वामी उनके साथ क्या करेगा"" या ""तो मैं तुम्हें बताता हूँ कि दाख की बारी का स्वामी क्या करेगा""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 12:9 (#2)

"इसलिए...क्या"

यहाँ, शब्द **इसलिए** एक अलंकारिक प्रश्न प्रस्तुत करता है जो यीशु उस कहानी के आधार पर पूछते हैं जो उन्होंने बताई है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के प्रश्न को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस कहानी के प्रकाश में, क्या" या "यह सब देखते हुए, क्या"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 12:9 (#3)

"दाख की बारी का स्वामी"

यहाँ, यीशु एक **स्वामी** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं, जो **दाख की बारी** का मालिक है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्वामी जिनके पास दाख की बारी का स्वामित्व है" या "वह पुरुष जिनकी दाख की बारी है"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 12:9 (#4)**"वह आकर"**

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा **आकर** के बजाय "जाकर" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जाकर"

देखें: जाँ और आँ

मरकुस 12:9 (#5)**"वह आकर"**

यहाँ, वाक्यांश **वह आकर** यह संकेत करता है कि दाख की बारी का स्वामी दाख की बारी में वापस आएंगे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह लौटकर आएंगे" या "वह उनसे मिलने आएंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 12:9 (#2)**"किसानों का"**

12:1 में देखें कि आपने **किसानों** का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 12:9 (#3)**"दाख बारी औरों को दे देगा"**

"12:1 में देखें कि आपने समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""विभिन्न अंगूर किसानों को फसल के हिस्से के बदले इसका उपयोग करने की अनुमति दें""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 12:9 (#4)**"दाख बारी औरों को दे देगा"**

"**शब्द अन्य** अन्य बारी संग्राहकों को संदर्भित करता है जो दाख की बारी की देखभाल करेंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह अन्य किसानों को इसकी देखभाल करने के लिए दाख की बारी देगा"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:10 (#2)**"पवित्रशास्त्र वचन नहीं पढ़ा"**

"यीशु नहीं चाहते थे कि यहूदी अगुवे उन्हें यह बताएं कि उन्होंने वह धर्मशास्त्र पढ़ा है या नहीं जिसे वह उन्हें उद्धृत करते हैं। वह जानता है कि उन्होंने धर्मशास्त्र पढ़ा है। वह जोर देने और उन्हें फटकारने के लिए प्रश्न पत्र का उपयोग कर रहा है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए आलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों को एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और निश्चित रूप से आपने इस धर्मशास्त्र को पढ़ा है"" या ""और आपको इस शास्त्र को याद रखना चाहिए"" या ""और आपको इस शास्त्र पर ध्यान देना चाहिए""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 12:10 (#1)**"पवित्रशास्त्र वचन नहीं पढ़ा जिस पत्थर राजमिस्त्रियों निकम्मा वही कोने का सिरा हो गया"**

"# सामान्य जानकारी:\n\nयदि यह आपकी भाषा में सहायक होगी, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर कोई उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""और निश्चित रूप से आपने शास्त्र को पढ़ा है जो कहता है कि जिस पत्थर को राजमिस्त्रियों ने खारिज कर दिया था, वह कोने का पत्थर बन गया""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 12:10 (#3)**"क्या तुम ने ... नहीं पढ़ा"**

क्योंकि यीशु यहूदियों के अगुवों से बात कर रहे हैं, यहाँ **तुम** शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 12:10 (#3)**"जिस पत्थर राजमिस्त्रियों निकम्मा वही कोने का सिरा हो गया"**

भजन 118 का यह उद्धरण एक रूपक है। यह मसीह के विषय में बात करता है जैसे कि वह एक पत्थर था जिसे राजमिस्त्रियों ने इस्तेमाल नहीं करना चुना था। इसका मतलब

है कि लोग मसीह को अस्वीकार करेंगे। भजन सहिता कहता है कि यह पत्थर आधारशिला बन गया, जो इमारत का सबसे महत्वपूर्ण पत्थर है। इसका अर्थ है कि परमेश्वर मसीह को इन लोगों का शासक बनाएगा। हालाँकि, चूँकि यह पवित्रशास्त्र का एक उद्धरण है, शब्दों का स्पष्ट विवरण प्रदान करने के बजाय सीधे अनुवाद करें, भले ही आपकी भाषा पारंपरिक रूप से ऐसे अलंकारों का उपयोग न करती हो। यदि आप रूपक के अर्थ की व्याख्या करना चाहते हैं, तो हम अनुशंसा करते हैं कि आप इसे बाइबल पाठ के बजाय फुटनोट में करें। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-रूपक]])

देखें: रूपक

मरकुस 12:10 (#4)

"जिस पत्थर राजमिस्त्रियों निकम्मा"

"यह भजन सहिता अप्रत्यक्ष रूप से इस संस्कृति के लोगों के घरों और अन्य इमारतों की दीवारों के निर्माण के लिए पथरों का उपयोग करने के तरीके को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिस पत्थर को बनाने वालों ने सोचा था कि वह निर्माण के लिए उपयोग करने के लिए पर्याप्त अच्छा नहीं था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:10 (#5)

"कोने का सिरा"

"मुहावरा कोने का सिर एक मुहावरा है जो एक बड़े पत्थर की सीधे किनारों के साथ संदर्भित करता है जिसे राजमिस्त्री पहले नीचे रखेंगे और यह सुनिश्चित करने के लिए संदर्भ के रूप में उपयोग करेंगे कि पत्थर की इमारत की दीवारें सीधी थीं और इमारत सही दिशा में उन्मुख था। ऐसे पत्थर के लिए आपकी भाषा का अपना शब्द हो सकता है। आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का भी उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आधारशिला"" या ""पूरी इमारत के लिए संदर्भ पत्थर""

देखें: मुहावरा

मरकुस 12:11 (#1)

"यह प्रभु और हमारी दृष्टि में अद्भुत है"

"यह पूरी कविता भजन 118 से यीशु के उद्धरण की निरंतरता है। यदि आपने उद्धरण के भीतर उद्धरण के रूप में [12:10](#) का अनुवाद नहीं करना चुना है, तो आपको इसके साथ भी ऐसा ही करना चाहिए कविता। वैकल्पिक अनुवाद: ""और जो

कहता है कि यह प्रभु था जिसने इसे किया था और जिन्होंने इसे देखा था वे इसे देखकर चकित रह गए थे"" या ""और यह कि यह प्रभु था जिसने इसे किया था और जिन्होंने इसे देखा था वे आश्वर्यचकित थे जब उन्होंने देखा कि प्रभु किया था"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 12:11 (#2)

"हमारी" - "में अद्भुत है"

"यहाँ आँखें ""देखने"" को दर्शाती हैं, इसलिए हमारी नज़र में अभिव्यक्ति घटना को देखने वाले व्यक्ति के दृष्टिकोण को संदर्भित करती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे दृष्टिकोण से, यह अद्भुत है"" या ""हम देखते हैं कि यह अद्भुत है""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 12:12 (#3)

"उसे पकड़ना चाहा समझ गए थे कि उसने हमारे विरोध में दृष्टान्त कहा है लोगों डरे" - "उसे छोड़कर चले"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को घटनाओं के तार्किक क्रम को दिखाने के लिए बदल सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-infrastructure]])

देखें: जानकारी की संरचना

मरकुस 12:12 (#1)

"चाहा"

"यहाँ, सर्वनाम वे [11:27](#) में उल्लिखित प्रधान याजकों, शास्त्रियों और बुजुर्गों को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस समूह को ""यहूदी अगुवों"" के रूप में संदर्भित कर सकते हैं। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/writing-servnam]])"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 12:12 (#4)

"लोगों डरे"

"यहाँ, मरकुस लेकिन शब्द का उपयोग यहूदी अगुआ क्या करना चाहते थे और वे ऐसा करने में सक्षम क्यों नहीं थे, के बीच एक अंतर पेश करने के लिए करते हैं। विरोधाभास पेश

करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""हालांकि, वे इस बात से डरते थे कि लोग क्या करेंगे""

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

मरकुस 12:12 (#2)

"लोगों डरे"

"पाठकों को यह समझने में मदद करने के लिए मरकुसयह पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान कर रहा है कि आगे क्या होता है। धार्मिक नेता भीड़ से डरते हैं इसलिए **यीशु को छोड़कर चले गए। पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन क्योंकि वे भीड़ से डरते थे, उन्होंने उसे नहीं पकड़ा"" या ""लेकिन उन्होंने उसे नहीं पकड़ा, क्योंकि वे भीड़ से डरते थे""

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 12:12 (#5)

"और उसे छोड़कर चले गए"

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यहूदियों के अगुवों ने यीशु को पकड़ नहीं सके। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उन्हें नहीं पकड़ा, बल्कि उसे छोड़कर चले गए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 12:12 (#6)

"वे... चले गए"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा गए के बजाय "आए" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे चले आए।"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 12:13 (#1)

(और) "तब "

मूल भाषा में और लिखा है जबकि हिंदी आई.आर.वि.बाइबल में तब लिखा है। यहाँ, शब्द तब कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर

सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप तब को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 12:13 (#1)

"भेजा"

"यहाँ, सर्वनाम वे [11:27](#) में उल्लिखित प्रधान याजकों, शास्त्रियों और बुजुर्गों को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इस सम्हू को ""यहूदी अगुवे"" के रूप में संदर्भित कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/writing-सर्वनाम]])"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 12:13 (#2)

""

शब्द हेरोदियन का अर्थ उन लोगों से है जो रोमी साम्राज्य और हेरोदेस अन्तिपस का समर्थन करते थे। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:13 (#3)

"उसे" - "फँसाने के लिये" - "हेरोदियों"

"यहाँ, मरकुस यीशु को धोखा देने का वर्णन उसे फँसाने के रूप में करता है। अगर यह समझने में आपकी भाषा में मददगार होगा कि उसे फँसाना का मतलब इस संदर्भ में क्या है, तो आप अपनी संस्कृति से एक समान रूपक का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आप स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे छल से /धोखा के लिए""

देखें: रूपक

मरकुस 12:13 (#4)

"बातों में"

"# संयोजक कथनः।।। यहाँ मरकुस ** शब्द ** शब्द का उपयोग करता है जिसका अर्थ यीशु शब्दों का उपयोग करके कह सकता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कुछ में वह कह सकता है"" या ""कुछ के साथ वह कह सकता है""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 12:13 (#6)

"बातों में"

यहाँ, वाक्यांश **बातों में** का संदर्भ निम्न व्यक्तियों द्वारा कहे गए शब्दों से हो सकता है: (1) यीशु। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके शब्दों में" (2) फरीसी। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके शब्दों के साथ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 12:14 (#1)

"कहा हे"

"मरकुस का अर्थ यह हो सकता है कि एक व्यक्ति ने पूरे समूह की ओर से यीशु से बात की। इसलिए वे के बजाय, आप ""उनमें से एक कहता है"" कह सकते हैं, जैसा कि यूएसटी करता है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-sanketan]])"

देखें: संकेतन

मरकुस 12:14 (#3)

"जानते हैं"

जासूस के बारे में अपनी ही बात कर रहे हैं, इसलिए **हम** विशिष्ट होंगे, यदि आपकी भाषा उस भेद को चिह्नित करती है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-exclusive]])

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

मरकुस 12:14 (#2)

"गुरु"

देखें कि आपने 4:38 में गुरु का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 12:14 (#4)

"की परवाह नहीं" - "तू" - "बातें नहीं"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""आप लोगों का पक्ष लेने की कोशिश नहीं करते हैं, बल्कि आप लोगों की राय की परवाह किए बिना निडर होकर सच्चाई सिखाते हैं""

मरकुस 12:14 (#5)

"तू... और किसी की परवाह नहीं करता"

शब्द नहीं और **किसी** दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द नहीं करता है, बल्कि नकारात्मकता पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग किया जा सकता है जो एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ दोहरे नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि आई.आर.वि. करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको किसी के प्रति चिंता नहीं है"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मरकुस 12:14 (#6)

"किसी की परवाह नहीं करता"

यदि आपकी भाषा में चिंता के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ भी आपको चिन्ता में नहीं डालता"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 12:14 (#5)

"क्योंकि" - "मनुष्यों का मुँह"

"वाक्यांश पुरुषों के चेहरे को न देखें एक इब्रानी अभिव्यक्ति है जिसका अर्थ है ""लोगों के बाहरी दिखावे पर ध्यान न देना।"" इस संदर्भ में ""बाहरी दिखावट"" सामाजिक स्थिति को संदर्भित करता है और चाहे कोई व्यक्ति अमीर या प्रभावशाली था या उच्च सामाजिक और / या धार्मिक स्थिति थी या नहीं। यह वाक्यांश, यहाँ समग्र रूप से लिया गया है, इसका अर्थ है कि यीशु अपने निर्णय और शिक्षा में निष्पक्ष था और उसने पक्षपात नहीं दिखाया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समानार्थी मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: ""जब आप बोलते हैं तो बाहरी चीजों पर ध्यान नहीं देते हैं"" या ""जब आप पढ़ाते हैं तो आप लोगों की स्थिति या स्थिति पर ध्यान नहीं देते हैं""

देखें: मुहावरा

मरकुस 12:14 (#7)

"मनुष्यों का"

"यद्यपि पुरुष शब्द पुल्लिंग है, यहाँ इस शब्द का प्रयोग एक सामान्य अर्थ में किया गया है जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोगों का""

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

मरकुस 12:14 (#9)

"परमेश्वर का मार्ग"

यहाँ, हेरोदियों और फरीसी स्वामित्व रूप का उपयोग कर परमेश्वर द्वारा इच्छित और स्वीकार किए जाने वाले मार्ग का वर्णन कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मार्ग जो परमेश्वर को प्रसन्न करता है"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 12:14 (#8)

"परमेश्वर मार्ग"

"यहाँ, यहूदी अगुवे इस विषय में बात करते हैं कि कैसे परमेश्वर चाहता है कि लोग ऐसे जिएँ जैसे कि यह एक ** मार्ग** या रास्ता हो जिसका लोगों को अनुसरण करना चाहिए। यदि यह आपके पाठकों को यह समझने में मदद करेगा कि इस संदर्भ में ** मार्ग** का क्या अर्थ है, तो आप अपनी संस्कृति से समान रूपक का उपयोग कर सकते हैं या आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "" कि कैसे परमेश्वर चाहता है लोग जीये""

देखें: रूपक

मरकुस 12:14 (#9)

"सच्चाई"

"यदि आपकी भाषा सत्य के विचार के लिए भावाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को क्रिया

विशेषण के साथ व्यक्त कर सकते हैं जैसे ""सत्य"" , जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है या किसी अन्य तरीके से जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है . (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 12:14 (#10)

"उचित"

"यहूदी अगुवे परमेश्वर की व्यवस्था के विषय में पूछ रहे हैं, रोमी सरकार की व्यवस्था के विषय में नहीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या परमेश्वर का नियम हमें अनुमति देता है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:14 (#11)

"कैसर"

यहूदी अगुवे कैसर के नाम से रोमी सरकार का उल्लेख कर रहे थे, क्योंकि वह उसका शासक था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-प्रतिन्यास]])

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 12:14 (#14)

"नहीं"

हेरोदियों और फरीसियों ने कुछ शब्द छोड़ दिए हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो तो आप वाक्य में पहले के शब्दों को शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या ऐसा करना वैध नहीं है"

देखें: पदलोप

मरकुस 12:14 (#15)

"तो क्या कैसर को कर देना उचित है, कि नहीं?"

यहाँ फरीसी और हेरोदियों यह पूछ रहे हैं कि क्या उन्हें कैसर को कर देना चाहिए या नहीं देना चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट

कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या हमें जनगणना कर अदा करना चाहिए, या हमें इसे नहीं अदा करनी चाहिए"
देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 12:15 (#1)

"उसने" - "कपट जानकर उनसे कहा"

"अगर आपकी भाषा पाखंड के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लैकिन यीशु जानता था कि वे ईमानदार नहीं थे, इसलिए उसने कहा""
या ""लैकिन यीशु ने महसूस किया कि वे उसे धोखा देने की कोशिश कर रहे थे, और इसलिए उसने कहा""

देखें: अमृत संज्ञाएँ

मरकुस 12:15 (#2)

"मुझे परखते"

"यीशु जानकारी के लिए नहीं पूछ रहा है, लैकिन यहाँ एक फटकार और जोर देने के लिए प्रश्न रूप का उपयोग कर रहा है। यदि आप अपनी भाषा में इन उद्देश्यों के लिए आलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करते हैं, तो आप उनके शब्दों को एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मुझे पता है कि आप मुझसे कुछ गलत कहने की कोशिश कर रहे हैं ताकि आप मुझ पर आरोप लगा सकें""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 12:15 (#3)

(तुम) "क्यों परखते हो" - "पास लाओ"

(मूल भाषा में यहाँ तुम का प्रयोग किया गया हैं जिसका उपयोग हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में नहीं किया गया हैं।) क्योंकि यीशु फरीसियों और हेरोदियों से बात कर रहे हैं, इसलिए शब्द तुम और आदेश लाओ बहुवचन हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 12:15 (#3)

"हो दीनार मेरे" - "मैं देखूँ"

"एक दीनार चाँदी का एक सिक्का था जो एक मज़दूर की एक दिन की मज़दूरी के बराबर था। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक रोमी सिक्का""

देखें: बाइबिल की मुद्रा

मरकुस 12:16 (#1)

"और उसने"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""तो फरीसी और हेरोदियन एक दीनार लाए""

मरकुस 12:16 (#2)

"यह मूर्ति और नाम किसका है?"

यीशु की संस्कृति में, जब सरकारें सिक्के बनाती थीं, तो वे आमतौर पर एक तरफ राजा या अगुवे का चेहरा अंकित करती थीं, और सिक्के पर उस राजा या अगुवे का सम्मान करने वाली लिखावट होती थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रथा को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोमी सरकार ने इस सिक्के पर सम्मान के प्रतीक के रूप में चहरे और नाम की मुहर लगाई थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 12:16 (#3)

"नाम"

यहाँ, शब्द नाम का अर्थ है कुछ शब्द जो एक कठोर सतह पर उकेरे या दबाए गए हों। यदि आपके पाठक इस प्रकार की लेखन शैली से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समतुल्य नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेखन" या "लिखित संदेश"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 12:16 (#2)

"कैसर"

"यहाँ कैसर का कैसर की समानता और शिलालेख को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे कैसर की समानता और शिलालेख हैं""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:16 (#5)**"कैसर का"**

यह तथ्य कि सिक्के पर छवि और नाम **कैसर के** हैं, यह इंगित करता है कि वे उस साम्राज्य द्वारा बनाए गए थे जिसे कैसर ने शासित किया, अर्थात् रोमी साम्राज्य। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कैसर के हैं, वह पुरुष जो रोमी साम्राज्य पर शासन करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 12:17 (#1)**"कैसर कैसर" - "दो"**

"[12:14](#) में देखें कि आपने ** कैसर** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो चीजें रोमी सरकार की हैं, उन्हें रोमी सरकार को वापस दे दो""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 12:17 (#2)**"को दो"**

क्योंकि यीशु फरीसियों और हेरोदियों से बात कर रहे हैं, यह आदेश **को दो** बहुवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 12:17 (#2)**"और परमेश्वर परमेश्वर"**

"यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और जो परमेश्वर का है उसे परमेश्वर को दो""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 12:18 (#2)**"सदूकियों कहते मरे उठना नहीं उसके पास आकर"**

"मरकुस कहानी में इन नए पात्रों को पेश करने के लिए ** और सदूकी जो कहते हैं कि कोई पुनरुत्थान नहीं होता, उसके पास आए सदूकि** शब्दों का उपयोग करता है। आपके अनुवाद में उनका और अधिक पूर्ण परिचय देना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यहूदियों के समूह के कुछ सदस्य सदूकी कहलाते हैं, जो कहते हैं कि पुनरुत्थान नहीं है, फिर यीशु के पास आए""

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 12:18 (#1)**"कहते मरे उठना नहीं"**

"मरकुस पाठकों को यह समझने में मदद करने के लिए सदूकि के विषय में यह पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान करता है कि इस प्रकरण में क्या होता है। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो एक ऐसे संप्रदाय से संबंधित हैं जो मृतकों के पुनरुत्थान से इनकार करते हैं""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 12:18 (#3)**(और) "फिर"**

मूल भाषा में यहाँ **और** लिखा है जबकि हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में **फिर** लिखा है। यहाँ, शब्द **फिर** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **फिर** का अनुवाद किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 12:18 (#3)**"सदूकियों कहते मरे उठना नहीं"**

"यह वाक्यांश सदूकी की पहचान यहूदियों के एक समूह के रूप में कर रहा है जिन्होंने कहा कि कोई भी मृतकों में से नहीं उठेगा। यह उन सदूकि की पहचान नहीं कर रहा है जो उस समूह के सदस्यों के रूप में यीशु से सवाल करने आए थे जो उस विश्वास को रखते थे, जैसे कि अन्य सदस्यों ने नहीं किया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट करने के लिए यहाँ एक नया वाक्य शुरू कर सकते हैं।

वैकल्पिक अनुवाद: "" सदूकि, पुरुषों का मानना है कि कोई भी मेरे हुओं में से नहीं उठेगा""
देखें: भेद करना बनाम सूचना देना या याद दिलाना

मरकुस 12:18 (#4)

"कहते मेरे उठना नहीं"

शब्द पुनरुत्थान मृत होने के बाद फिर से जीवित होने को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:18 (#6)

"आकर"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा आकर के बजाय "जाकर" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 12:18 (#5)

""

"मरकुस का अर्थ यह हो सकता है कि एक सदूकी ने पूरे समूह की ओर से बात की। आप संकेत कर सकते हैं कि जैसा कि यूएसटी करता है। यदि आप ऐसा करने का निर्णय लेते हैं, तो यहां एक नया वाक्य शुरू करना मददगार हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनमें से एक ने यीशु से कहा""

देखें: संकेतन

मरकुस 12:19 (#2)

"मूसा ने हमारे लिये लिखा है"

"ये सदूकी उस व्यवस्था का उल्लेख कर रहे हैं जो मूसा ने लिखी थी जैसे कि मूसा ने उन्हें सीधे लिखा था। वैकल्पिक अनुवाद: ""मूसा ने हमें कानून में निर्देश दिया""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 12:19 (#2)

"हमारे लिये लिखा है, कि यदि किसी का भाई बिना सन्तान मर जाए, और उसकी पत्नी रह जाए, तो उसका भाई उसकी पत्नी से विवाह करे और अपने भाई के लिए वंश उत्पन्न करे"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें लिखा गया है, 'यदि किसी का भाई मर जाता है और पत्नी छोड़ जाता है लेकिन कोई संतान नहीं छोड़ता, तो उसका भाई उस पत्नी से विवाह करे और अपने भाई के लिए वंश उत्पन्न करे'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 12:19 (#3)

"हमारे लिये लिखा है"

"यहाँ, शब्द हम समावेशी होगा, यदि आपकी भाषा उस भेद को चिह्नित करती है। सदूकि का अर्थ है ""हम यहूदी,"" और वे यीशु से बात कर रहे हैं, जो एक यहूदी भी है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-exclusive]])"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

मरकुस 12:19 (#4)

"कि यदि किसी का भाई बिना सन्तान मर जाए, और उसकी पत्नी रह जाए, तो उसका भाई उसकी पत्नी से विवाह कर ले"

यहाँ मूसा एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग करते हैं यह दिखाने के लिए कि जब उस प्रकार की स्थिति वास्तव में होती है तो क्या होना चाहिए। अपनी भाषा में काल्पनिक स्थिति प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक विधि का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लीजिए कि किसी का भाई मर जाता है और अपनी पत्नी को पीछे छोड़ जाता है, लेकिन कोई संतान नहीं छोड़ता। उस स्थिति में, उसके भाई को उसकी पत्नी से विवाह करना चाहिए।"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मरकुस 12:19 (#1)

"हे गुरु"

देखें कि आपने 4:38 में गुरु का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 12:19 (#4)

"यदि किसी का भाई बिना सन्तान मर जाए और" - "पती रह जाए" - "कर ले और"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि किसी व्यक्ति का भाई मर जाता है जो विवाहित था लेकिन उसके बच्चे नहीं थे""

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मरकुस 12:19 (#5)

"उसकी" - "तो भाई उसकी पती" - "करे"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""उस आदमी को अपने भाई की विधवा से शादी करनी चाहिए"" या ""उस आदमी को अपने मृत भाई की पती से शादी करनी चाहिए"""

मरकुस 12:19 (#6)

"अपने भाई वंश उत्पन्न"

"सदूकि का मानना है कि यीशु को पता चल जाएगा कि इस कानून ने निर्दिष्ट किया है कि यदि विधवा के अपने मृत पति के भाई से बच्चे हैं, तो उन बच्चों को उसके मृत पति की संतान माना जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""और उसके बच्चे होंगे जो उसके भाई के वंशज माने जाएंगे""

देखें: रूपक

मरकुस 12:20 (#1)

"सात भाई थे पहला भाई विवाह करके बिना सन्तान मर"

"जबकि सदूकी इसका वर्णन इस तरह करते हैं जैसे कि ऐसा हुआ हो, वे वास्तव में यीशु की परीक्षा लेने के लिए एक काल्पनिक संभावना के विषय में पूछ रहे हैं। काल्पनिक स्थिति को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""मान लीजिए कि सात भाई थे, और सबसे बड़े भाई की शादी हो गई, लेकिन उसके कोई बच्चे होने से पहले ही उसकी मृत्यु हो गई""

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मरकुस 12:20 (#2)

"पहला"

"यीशु किसी विशेष व्यक्ति को इंगित करने के लिए संज्ञा के रूप में पहले विशेषण का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा

उसी तरह विशेषणों का उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप व्यक्ति को निर्दिष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पहला भाई"" या ""सबसे बड़ा भाई""

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 12:20 (#3)

"पहला"

"यदि आपकी भाषा क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप यहाँ एक प्रमुखप्रमुख संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पहले /प्रथम भाई ने भाई नंबर एक""

देखें: Ordinal संख्या

मरकुस 12:20 (#4)

"विवाह करके"

यहाँ, वाक्यांश विवाह करके यह संकेत करता है कि पुरुष की पती थी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विवाह किया" या "किसी से विवाह किया"

देखें: मुहावरा

मरकुस 12:20 (#4)

"सन्तान"

"[12:19](#) में देखें कि आपने बीज शब्द के इस अर्थ का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""वंशज""

देखें: रूपक

मरकुस 12:21 (#2)

"दूसरे"

"यीशु किसी विशेष व्यक्ति को इंगित करने के लिए संज्ञा के रूप में विशेषण द्वितीय का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा उसी तरह विशेषणों का उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप व्यक्ति को निर्दिष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""दूसरा भाई"" या ""अगला सबसे पुराना भाई""

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 12:21 (#3)**"द्वासरे"**

"यदि आपकी भाषा क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप यहाँ एक प्रमुख संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भाईं नंबर दो"" या ""अगला सबसे पुराना भाई""

देखें: Ordinal संख्या

मरकुस 12:21 (#1)

"सदूकि ने एक काल्पनिक स्थिति का वर्णन करना जारी रखा है। इसे एक अलग वाक्य बनाने में मदद मिल सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""और मान लीजिए कि""

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मरकुस 12:21 (#4)**"सन्तान"**

"[12:19](#) में देखें कि आपने बीज शब्द के इस अर्थ का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""वंशज""

देखें: रूपक

मरकुस 12:21 (#5)**"और वैसे तीसरे"**

"कहानी को छोटा रखने के लिए सदूकी संक्षिप्त तरीके से बोल रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उस जानकारी की आपूर्ति कर सकते हैं जो वे संदर्भ से बाहर छोड़ देते हैं। इसे एक अलग वाक्य बनाने में मदद मिल सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""इसी तरह, तीसरे भाई ने इस विधवा से विवाह किया लेकिन उनकी कोई संतान होने से पहले ही मृत्यु हो गई""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:21 (#6)**"तीसरे"**

"यीशु किसी विशेष व्यक्ति को इंगित करने के लिए संज्ञा के रूप में विशेषण **तीसरे** का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा उसी तरह विशेषणों का उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो

आप व्यक्ति को निर्दिष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तीसरा भाई"" या ""अगला सबसे बड़ा भाई""

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 12:21 (#7)**"तीसरे"**

"यदि आपकी भाषा क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप यहाँ एक प्रमुख संख्या का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भाई नंबर तीन"" या ""अगला सबसे बड़ा भाई""

देखें: Ordinal संख्या

मरकुस 12:22 (#1)**"सातों"**

"सदूकि ने कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ दिया है जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप इन शब्दों को संदर्भ से आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सात भाई""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 12:22 (#2)**"सन्तान न हुई"**

यहाँ सदूकियों का तात्पर्य यह है कि सभी सात भाइयों ने उस महिला से विवाह किया और बिना सन्तान छोड़े मर गये। यदि आपकी भाषा में यह विवार अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी ने उससे एक-एक करके विवाह किया, और वे सभी बिना संतान छोड़े मर गए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 12:22 (#2)**"सन्तान"**

"[12:19](#) में देखें कि आपने बीज शब्द के इस अर्थ का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""वंशज""

देखें: रूपक

मरकुस 12:22 (#4)**"सब के"**

सदूकी विशेषण सब का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ उन सभी लोगों से है जिनका उन्होंने उल्लेख किया है। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस प्रकार उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सब लोगों के"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 12:23 (#1)**"जी उठने पर वह"**

मूल भाषा में यहाँ 'पुनरुत्थान' के समय' वाक्यांश का प्रयोग किया गया हैं जिसका उपयोग आई.आर.वि. बाइबल में नहीं किया गया हैं। शब्द 'पुनरुत्थान' और जी उठना समान अर्थ रखते हैं। सदूकियों ने जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। अगर आपके पाठकों के लिए यह ज्यादा स्पष्ट हो, तो आप जोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे फिर से जी उठेंगे" या "पुनरुत्थान में"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

मरकुस 12:23 (#1)**"उठने"**

"सदूकिको वास्तव में विश्वास नहीं था कि पुनरुत्थान होगा। आपकी भाषा में इसे दिखाने का एक तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""कथित पुनरुत्थान में"" या ""जब लोग मरे हुओं में से जी उठते हैं"""

मरकुस 12:23 (#3)**"जी उठने पर"**

यदि आपकी भाषा में जी उठने पर के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लोग पुनर्जीवित होंगे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 12:23 (#4)**"जी उठने पर"**

यहाँ, वाक्यांश जी उठने पर उन लोगों को संदर्भित करता है जो मर गए हैं और जीवन में वापस आ रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जीवन में पुनःस्थापित होंगे" या "वे पुनर्जीवित होंगे"

देखें: मुहावरा

मरकुस 12:23 (#5)**"(उनके) जी उठने पर"**

मूल भाषा में यहाँ जब उनके जी उठने पर का प्रयोग किया गया हैं जिसका उपयोग हिन्दी आई.आर.वि. बाइबल में नहीं किया गया हैं। यहाँ, सर्वनाम उनके सामान्य रूप में लोगों को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो सामान्य रूप से लोगों को संदर्भित करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "पुरुष और महिलाएं पुनः जीवित होंगे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 12:23 (#6)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द क्योंकि यह स्पष्ट करता है कि सदूकियों ने अपना प्रश्न क्यों पूछा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो प्रश्न के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप क्योंकि का अनुवाद नहीं करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हम यह प्रश्न पूछते हैं क्योंकि" या "यह एक समस्या है, चूंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 12:23 (#2)**"सातों"**

"सदूकि ने कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ दिया है जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप इन शब्दों को संदर्भ से आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सात भाई""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 12:24 (#1)

"इस कारण से भूल में नहीं पड़े हो न पवित्रशास्त्र ही को जानते हो और न परमेश्वर सामर्थ्य"

"यीशु जानकारी के लिए नहीं पूछ रहा है, लेकिन यहाँ प्रश्न रूप का उपयोग इस तथ्य पर जोर देने के लिए कर रहा है कि सदूकि को धर्मशास्त्र या परमेश्वर की शक्ति को सही ढंग से समझ में नहीं आता है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए आलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों को एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप इस मामले को बहुत गलत समझ रहे हैं क्योंकि आप धर्मशास्त्र या परमेश्वर की शक्ति को नहीं जानते हैं""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 12:24 (#2)

"क्या तुम इस कारण से भूल में नहीं पड़े हो कि तुम न तो पवित्रशास्त्र ही को जानते हो, और न परमेश्वर की सामर्थ्य को"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा उपवाक्य उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला उपवाक्य वर्णित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप इसलिए भटक नहीं गए क्योंकि आप शास्त्रों को नहीं जानते और न ही परमेश्वर के सामर्थ्य को जानते हैं"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 12:24 (#2)

"इस कारण से भूल में नहीं पड़े हो न पवित्रशास्त्र ही को जानते हो और न परमेश्वर सामर्थ्य"

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप बहुत गलत हैं क्योंकि आप धर्मशास्त्र या प्रभु की शक्ति को नहीं जानते हैं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 12:24 (#4)

"क्या तुम इस कारण से भूल में नहीं पड़े हो"

क्योंकि यीशु सदूकियों से बात कर रहे हैं, यहाँ तुम शब्द बहुवचन रूप में प्रयुक्त है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 12:24 (#5)

"क्या तुम इस कारण से ... न तो... जानते हो"

यहाँ, शब्द इस सीधे वाक्यांश पवित्रशास्त्रों को न जानना और परमेश्वर की सामर्थ्य को न जानने की ओर संकेत करता है। यीशु ने इस विचार को इस प्रकार व्यक्त किया क्योंकि यह उनकी भाषा में प्रभावशाली था। यदि आपकी भाषा में किसी के कहने से पहले इस शब्द का उपयोग करना अनावश्यक होगा, तो आप अनावश्यक जानकारी को छोड़ सकते हैं और अभिव्यक्ति को किसी अन्य तरीके से प्रभावशाली बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि आप शास्त्रों और परमेश्वर की सामर्थ्य को नहीं जानते"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 12:24 (#3)

"परमेश्वर सामर्थ्य"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""ईश्वर कितना शक्तिशाली है""

मरकुस 12:25 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द क्योंकि यह स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है कि कैसे सदूकियों को "भ्रमित किया गया है" (देखें [12:24](#))। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक व्याख्या को प्रस्तुत करता है, या आप क्योंकि का अनुवाद करना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "जो आपको जानना चाहिए वह यह है कि"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 12:25 (#1)

"क्योंकि जब वे मरे हुओं में से जी उठेंगे उनमें विवाहशादी न होगी"

"सर्वनाम के दोनों उपयोग वे सामान्य रूप से पुरुषों और महिलाओं को संदर्भित करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब पुरुष और महिलाएं मरे हुओं में से जी उठते हैं, तो वे न तो शादी करते हैं और न ही शादी में दिए जाते हैं"" या ""जब लोग मरे हुओं में से उठते हैं, तो वे न तो शादी करते हैं और न ही शादी में दिए जाते हैं""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 12:25 (#3)

"वे जी उठेंगे"

यहाँ, शब्द उठेंगे का अर्थ है किसी की मृत्यु के बाद फिर जीवत होना। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे पुनः जीवित हो जाते हैं"

देखें: मुहावरा

मरकुस 12:25 (#2)

"मरे हुओं में से" - "उनमें"

"लोगों के एक समूह को इंगित करने के लिए यीशु संज्ञा के रूप में विशेषण ** मृत ** का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा उसी तरह विशेषणों का उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप इसे समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो लोग मर चुके हैं""

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 12:25 (#4)

"विवाहशादी न होगी"

"इस संस्कृति में मुहावरा यह था कि पुरुषों ने अपनी पतियों से शादी की और महिलाओं को उनके पतियों को उनके माता-पिता द्वारा दिया गया। यदि आपकी संस्कृति इस तरह के विभिन्न भावों का उपयोग नहीं करती है, तो आप यहाँ एक ही शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे शादी नहीं करते""

देखें: मुहावरा

मरकुस 12:25 (#3)

"विवाहशादी न होगी"

"यदि आपकी भाषा निष्क्रिय मौखिक रूपों का उपयोग नहीं करती है, लेकिन आपकी संस्कृति पुरुषों और महिलाओं के विवाह के समय अलग-अलग अभिव्यक्तियों का उपयोग करती है, तो आप यहाँ दो अलग-अलग सक्रिय मौखिक रूपों का उपयोग कर सकते हैं, और आप कह सकते हैं कि दूसरे मामले में कौन क्रिया करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""पुरुष पतियों से शादी करते हैं और माता-पिता अपनी बेटियों को शादी में पतियों को देते हैं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 12:25 (#6)

""

"शब्द लेकिन के बाद क्या आता है, यहाँ पृथ्वी पर वर्तमान स्थिति के विपरीत है। यीशु इस विपरीतता का उपयोग सदूकि को दिखाने के लिए कर रहे हैं कि यह सोचना गलत था कि स्वर्ग में पुरुषों और महिलाओं का अस्तित्व उसी पैटर्न या चीजों के क्रम का पालन करेगा जैसा कि पृथ्वी पर उनका पूर्व जीवन था। कंट्रास्ट पेश करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""बल्कि बल्कि"""

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

मरकुस 12:25 (#5)

"स्वर्ग में द्वृतों के समान"

"यीशु मानते हैं कि उनके श्रोताओं को पता चल जाएगा कि स्वर्गद्वारा विवाह नहीं करते। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि वे स्वर्गद्वारों की तरह होंगे, जो शादी नहीं करते""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:26 (#1)

(परन्तु) "मरे हुओं के जी उठने के विषय में क्या तुम ने ... नहीं पढ़ा"

यहाँ मूल भाषा में वाक्य के आरम्भ में परन्तु शब्द आया है जबकि हिंदी आई.आर.वि. बाइबल में इस शब्द का उपयोग नहीं हुआ है। यहाँ, वाक्यांश (परन्तु) ... के विषय में अगले

विषय को प्रस्तुत करता है जिसके बारे में यीशु बात करना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय को प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला, मैं मृतकों के बारे में बात करूँगा, कि वे जिलाये जाते हैं। क्या आपने नहीं पढ़ा?"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 12:26 (#1)

"मरे हुओं के"

"लोगों के एक समूह को इंगित करने के लिए यीशु संज्ञा के रूप में विशेषण ** मृत ** का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा उसी तरह विशेषणों का उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप इसे समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ अनुवादित कर सकते हैं। [12:25](#) में देखें कि आपने मृत वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोग जो मर चुके हैं""

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 12:26 (#3)

"जी उठने के"

यहाँ, शब्द उठने किसी के मरने के बाद पुनः जीवित होने को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे पुनः जीवित हो जाते हैं"

देखें: मुहावरा

मरकुस 12:26 (#2)

"मरे हुओं के जी उठने के"

"यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे कर्तव्याच्यसे कह सकते हैं, और आप कह सकते हैं कि कार्रवाई कौन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""ईश्वर द्वारा मृत लोगों को वापस लाने का मामला"""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 12:26 (#3)

"मूसा की में" - "नहीं पढ़ा कि" - "अब्राहम"

"यीशु जानकारी के लिए नहीं पूछ रहा है, लेकिन धर्मशास्त्र को सही ढंग से न समझने के लिए सदूकि को फटकारने के लिए यहाँ प्रश्न रूप का उपयोग जोर देने के लिए कर रहा है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए आलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों को एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपने निश्चित रूप से मूसा की किताब में पढ़ा है""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 12:26 (#6)

"क्या तुम ने नहीं पढ़ा"

क्योंकि यीशु सदूकियों से बात कर रहे हैं, यहाँ **तुम** शब्द बहुवचन में है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 12:26 (#4)

"मूसा की" - "अब्राहम"

यहाँ, यीशु उस पुस्तक का वर्णन करने के लिए स्वामित्व वाले रूप का उपयोग कर रहा है जिसे मूसा ने पंचग्रंथ में लिखा था। मूसा के स्वामित्व वाली पुस्तक को इंगित करने के लिए यीशु स्वामित्व वाले रूप का उपयोग नहीं कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-स्वामित्व]])

देखें: स्वामित्व

मरकुस 12:26 (#5)

"झाड़ी"

"यीशु मानते हैं कि उनके श्रोताओं को पता चल जाएगा कि उनका मतलब जंगल में झाड़ी है जो भस्म किए बिना जल रही थी, वह स्थान जहाँ मूसा ने पहली बार प्रभु से मुलाकात की थी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जलती झाड़ी पर""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:26 (#9)

"कहा: मैं अब्राहम का परमेश्वर, और इसहाक का परमेश्वर, और याकूब का परमेश्वर हूँ"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहते हुए कि वह अब्राहम के परमेश्वर हैं, और इसहाक के परमेश्वर हैं, और याकूब के परमेश्वर हैं?"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

मरकुस 12:26 (#6)

""

"कई भाषाओं में, एक रचना के भीतर एक लेखक क्या करता है, इसका वर्णन करने के लिए वर्तमान काल का उपयोग करना पारंपरिक है। हालांकि, यदि यह आपकी भाषा में स्वाभाविक नहीं होगा, तो आप यहाँ भूतकाल का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और उसने पुकारा""

देखें: क्रियाएँ

मरकुस 12:26 (#7)

"क्या तुम ने" - "की" - "में" - "का परमेश्वर और इसहाक का परमेश्वर और याकूब का परमेश्वर"

आशय यह है कि यदि वे जीवित नहीं होते तो परमेश्वर स्वयं को इन लोगों के परमेश्वर के रूप में नहीं पहचानता। इसका अर्थ यह होना चाहिए कि मरने के बाद परमेश्वर ने उन्हें फिर से जीवित कर किया। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी करता है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:27 (#1)

"परमेश्वर मरे हुओं का नहीं, वरन् जीवितों का परमेश्वर है"

यीशु कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर मृतकों का परमेश्वर नहीं है, बल्कि वह जीवितों का परमेश्वर है।"

देखें: पदलोप

मरकुस 12:27 (#2)

"परमेश्वर मरे हुओं का नहीं, वरन् जीवितों का परमेश्वर है"

यहाँ यीशु का यह तात्पर्य है कि, हालांकि अब्राहम, इसहाक, और याकूब पहले ही मर चुके थे जब परमेश्वर ने ये शब्द बोले, फिर भी परमेश्वर ने स्वयं को उनका परमेश्वर कहा। चूंकि परमेश्वर मृतकों का नहीं, वरन् जीवितों का परमेश्वर है, इसका अर्थ है कि अब्राहम, इसहाक, और याकूब को फिर से जीवित होना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर मृतकों के नहीं, बल्कि जीवितों के परमेश्वर हैं, इसलिए अब्राहम, इसहाक, और याकूब को मरने के बाद फिर से जीवित होना चाहिए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 12:27 (#3)

"मरे हुओं का नहीं, वरन् जीवितों का परमेश्वर है"

यदि आपकी भाषा स्वाभाविक रूप से नकारात्मक कथन को सकारात्मक कथन से पहले नहीं रखती है, तो आप यहाँ दो वाक्यांशों को उलट सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जीवितों का परमेश्वर, मरे हुओं का नहीं"

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 12:27 (#4)

"मरे हुओं का नहीं, वरन् जीवितों का"

यहाँ, यीशु परमेश्वर का वर्णन स्वामित्व रूप में कर रहे हैं, जिनकी आराधना जीवित लोग करते हैं, न कि मृत। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आदर मरे हुओं से नहीं, बल्कि जीवितों से होता है"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 12:27 (#1)

"मरे हुओं का"

"लोगों के एक समूह को इंगित करने के लिए यीशु संज्ञा के रूप में विशेषण ** मृत ** का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा उसी तरह विशेषणों का उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप इसका अनुवाद समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ

या सामान्य भाषा में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोग जो मर चुके हैं""
देखें: नाम विशेषण

मरकुस 12:27 (#3)

"बड़ी भूल पड़े"

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्त्तवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप गलत समझ रहे हैं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 12:27 (#7)

"तुम बड़ी भूल में पड़े हो"

क्योंकि यीशु सदूकियों से बात कर रहे हैं, यहाँ तुम शब्द बहुवचन रूप में प्रयुक्त है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 12:28 (#1)

"और"

यहाँ, शब्द **और** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **और** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 12:28 (#1)

"और शास्त्रियों एक"

"कहानी में इस नए चरित्र को पेश करने के लिए मरकुस कथन ** और एक शास्त्री ** का उपयोग करता है। एक नए चरित्र को पेश करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। अभिव्यक्ति ""शास्त्रियों में से एक"" उसे एक गुरु के रूप में पहचानती है जिसने मूसा के कानून का सावधानीपूर्वक अध्ययन किया था। चूंकि वह एक नया प्रतिभागी है, यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप उसे ""एक आदमी जिसने यहूदी कानूनों को सिखाया,"" जैसे कुछ के रूप में संदर्भित कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी

करता है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/writing-participants]])"
देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 12:28 (#3)

"आकर"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आकर" के बजाय "जाकर" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 12:28 (#4)

"उन्हें विवाद करते"

यहाँ मरकुस का अर्थ है कि शास्त्री ने यीशु और सदूकियों को यह विवाद करते सुना कि लोग मृतकों में से कैसे उठते हैं और फिर उनके साथ क्या होता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप उस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे मृतकों के पुनरुत्थान पर एक साथ चर्चा करते हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 12:28 (#2)

"जानकर"

"यहाँ, मरकुस देखे शब्द का उपयोग ""देखा"" या ""जानने"" के लिए कर रहा है। वह कुछ ऐसा वर्णन कर रहा है जिसे कोई व्यक्ति अपनी आँखों से जोड़कर अपने मन से अनुभव करेगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""समझने के बाद""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 12:28 (#3)

"सबसे मुख्य आज्ञा सी"

"यहाँ, शास्त्री पहले शब्द का उपयोग ""सबसे महत्वपूर्ण"" के अर्थ में कर रहा है। यदि आपके पाठक इस संदर्भ में पहले के उपयोग को नहीं समझेंगे, तो आप अपनी संस्कृति से समकक्ष रूपक का उपयोग कर सकते हैं या सरल भाषा का उपयोग

करके इसका अर्थ बता सकते हैं, जैसा कि यूएसटी करता है।
 (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-रूपक]]])

देखें: रूपक

मरकुस 12:28 (#4)

"सबसे मुख्य आज्ञा सी"

अगर आपकी भाषा में प्रथम जैसी क्रमिक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप पहले शब्द के पीछे के अर्थ को इस तरह से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक होगा। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-ordinal]])

देखें: Ordinal संख्या

मरकुस 12:28 (#8)

"सबसे"

शास्त्री विशेषण सबसे का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं जिसका अर्थ है सभी आज्ञाएँ। आपकी भाषा में विशेषण का उपयोग इसी तरह किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी आज्ञाओं में से"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 12:29 (#1)

"मुख्य"

यहाँ, यीशु ने पहले शब्द का प्रयोग जारी रखा है। 12:28 में देखें कि आपने प्रथम वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया, जहां इसका समान अर्थ के साथ उपयोग किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-रूपक]])

देखें: रूपक

मरकुस 12:29 (#2)

"मुख्य"

"यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पहली आज्ञा यह है""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 12:29 (#3)

"मुख्य"

अगर आपकी भाषा में प्रथम जैसी क्रमिक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप पहले शब्द के पीछे के अर्थ को इस तरह से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक होगा। 12:28 में देखें कि आपने प्रथम वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया, जहां इसका समान अर्थ के साथ उपयोग किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-nominaladj]])

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 12:29 (#1)

"सुन"

यहाँ, शब्द सुन श्रोताओं का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने का आग्रह करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप सुन को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो श्रोताओं से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से श्रोताओं का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ध्यान दें"

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 12:29 (#4)

"इस्माएल"

"यीशु व्यवस्थाविवरण से एक शास्त्र का हवाला दे रहे हैं जिसमें परमेश्वर इस्माएल के सभी लोगों को उनके पूर्वज, ** इस्माएल ** के नाम से संबोधित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""हे इस्माएलियों"" या ""इस्माएल के वंशज""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 12:29 (#3)

"प्रभु हमारा परमेश्वर एक ही प्रभु है"

वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु हमारा परमेश्वर है, प्रभु एक है" या "प्रभु हमारा परमेश्वर है, प्रभु एक है"

मरकुस 12:29 (#5)**"एक प्रभु"**

"मुहावरा ** हमारा परमेश्वर यहोवा, यहोवा एक है** हो सकता है: (1) इस्साएल के परमेश्वर के रूप में यहोवा की अनन्यता की पुष्टि, इस्साएल को यह याद दिलाने के उद्देश्य से कि यहोवा ही एकमात्र परमेश्वर है जिसकी उन्हें आराधना करनी चाहिए . वैकल्पिक अनुवाद: ""केवल प्रभु ही हमारा परमेश्वर है"" (2) प्रभु की अद्वितीयता की पुष्टि। वैकल्पिक अनुवाद: ""यहोवा हमारा परमेश्वर, यहोवा विशेष है"""

मरकुस 12:29-30 (#1)

"हे इस्साएल सुन, प्रभु हमारा परमेश्वर एक ही प्रभु है। और तू प्रभु अपने परमेश्वर से अपने सारे मन से, और अपने सारे प्राण से, और अपनी सारी बुद्धि से, और अपनी सारी शक्ति से प्रेम रखना"

यहाँ यीशु पुराने नियम के शास्त्रों से उद्धरण देते हैं, विशेष रूप से व्यवस्थाविवरण 6:4-5 से। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इन शब्दों को एक अलग तरीके से प्रारूपित कर सकते हैं और इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आज्ञा व्यवस्थाविवरण की पुस्तक से है: 'सुनो, इस्साएल, प्रभु हमारे परमेश्वर एक ही प्रभु है। और आप प्रभु अपने परमेश्वर से अपने पूरे हृदय से, अपने पूरे प्राण से, अपने पूरे मन से, और अपनी पूरी शक्ति से प्रेम करेंगे।'"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 12:29-30 (#2)

"हे इस्साएल सुन, प्रभु हमारा परमेश्वर एक ही प्रभु है। और तू प्रभु अपने परमेश्वर से अपने सारे मन से, और अपने सारे प्राण से, और अपनी सारी बुद्धि से, और अपनी सारी शक्ति से प्रेम रखना"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्साएल को सुनना चाहिए कि प्रभु उनका परमेश्वर एकमात्र प्रभु है और उन्हें अपने पूरे हृदय, पूरे प्राण, पूरे मन और पूरी शक्ति से प्रभु अपने परमेश्वर से प्रेम करना चाहिए।"

देखें: उद्धरणों के अन्दर उद्धरण

मरकुस 12:30 (#1)

"अपनी सारी शक्ति से प्रेम" - "अपने" - "अपने" - "अपने" - "अपनी" - "अपनी"

चूंकि इस आदेश में परमेश्वर प्रत्येक विशिष्ट व्यक्ति को संबोधित कर रहे हैं जो परमेश्वर के लोगों का हिस्सा है, इसलिए इस पद में **आपने** और **आपनी** शब्द एकवचन हैं।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 12:30 (#1)

"

यहाँ, यीशु एक शास्त्रवचन को उद्धृत कर रहे हैं जिसमें भविष्य कथन का उपयोग निर्देश देने के लिए किया जाता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप निर्देश के लिए अधिक स्वाभाविक रूप का उपयोग कर सकते हैं।

(देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-declarative]])

देखें: कथन — अन्य उपयोग

मरकुस 12:30 (#3)**"प्रभु अपने परमेश्वर"**

यहाँ, उद्धरण के लेखक ने इस्साएल के लोगों द्वारा आराधना किए जाने वाले परमेश्वर का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग किया है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह प्रभु परमेश्वर जिनका आप आदर करते हैं"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 12:30 (#2)

"तू" - "अपने सारे मन से और अपने सारे प्राण से और अपनी सारी बुद्धि से और अपनी सारी शक्ति से प्रेम"

"यीशु व्यवस्थाविवरण के एक शास्त्र का हवाला दे रहे हैं जिसमें प्रभु विभिन्न भागों को सूचीबद्ध करके एक व्यक्ति की संपूर्णता का उल्लेख कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने पूरे अस्तित्व के साथ"" या ""पूरी तरह से, अपने पूरे व्यक्ति के साथ""

देखें: मेरिस्म

मरकुस 12:30 (#3)**"अपने सारे मन से"**

"यहाँ, हृदय लाक्षणिक रूप से इच्छाओं और उद्देश्यों को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपनी सभी इच्छाओं के साथ"" या ""उत्साह से""

देखें: रूपक

मरकुस 12:30 (#4)

""

"वैकल्पिक अनुवाद: ""साथ"""

मरकुस 12:30 (#5)**"ग्राण से"**

"यदि आपकी भाषा **आत्मा** के विचार के लिए किसी भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सार"" या ""होना""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 12:30 (#7)**"शक्ति से"**

"अगर आपकी भाषा **शक्ति** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""शक्ति"" या ""क्षमता""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 12:31 (#2)**"दूसरी यह है"**

"यहाँ, यीशु **द्वितीय** शब्द का प्रयोग ""दूसरा सबसे महत्वपूर्ण"" के अर्थ में कर रहे हैं। यदि आपके पाठक इस संदर्भ में **दूसरा** के उपयोग को नहीं समझेंगे, तो आप अपनी संस्कृति से समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या स्पष्ट रूप से इसका अर्थ बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""दूसरी सबसे महत्वपूर्ण आज्ञा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:31 (#1)**"दूसरी यह है"**

"यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप इन शब्दों को संदर्भ से आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""दूसरी आज्ञा यह है""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 12:31 (#3)**"दूसरी यह है"**

यदि आपकी भाषा में **द्वितीय** जैसी क्रमिक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप **द्वितीय** शब्द के पीछे के अर्थ को इस तरह से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक होगा। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/translate-ordinal]])

देखें: Ordinal संख्या

मरकुस 12:31 (#4)**"यह है, तू अपने पड़ोसी से अपने समान प्रेम रखना"**

यहाँ यीशु पुराने नियम के शास्त्रों से उद्धरण देते हैं, विशेष रूप से [लैव्यव्यवस्था 19:18](#) से। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इन शब्दों को एक अलग तरीके से प्रारूपित कर सकते हैं और इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या यह आज्ञा लैव्यव्यवस्था की पुस्तक से है: 'तुम अपने पड़ोसी से अपने समान प्रेम करना।'"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 12:31 (#5)**"यह है, तू अपने पड़ोसी से अपने समान प्रेम रखना"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह है कि एक व्यक्ति को अपने पड़ोसी से उसी प्रकार प्रेम करना चाहिए जैसे स्वयं से करता है।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 12:31 (#6)**"तू... अपने... से प्रेम" - "अपने"**

चूंकि इस आदेश में परमेश्वर प्रत्येक विशेष व्यक्ति को संबोधित कर रहे हैं जो परमेश्वर के लोगों का हिस्सा है, शब्द **तू अपने** और **अपने समान** एकवचन हैं।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 12:31 (#5)**"प्रेम"**

यहाँ, यीशु एक शास्त्रवचन को उद्धृत कर रहे हैं जिसमें भविष्य कथन का उपयोग निर्देश देने के लिए किया जाता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप निर्देश के लिए अधिक स्वाभाविक रूप का उपयोग कर सकते हैं। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-declarative]])

देखें: कथन — अन्य उपयोग

मरकुस 12:31 (#4)**"तू अपने पड़ोसी से अपने समान प्रेम"**

"यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप इन शब्दों को संदर्भ से आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप अपने पड़ोसी से वैसे हीप्रेम करेंगे जैसे आप खुद से प्यार करते हैं""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 12:31 (#9)**"अपने समान"**

उद्धरण के लेखक का मानना है कि लोग स्वयं से प्रेम करते हैं, इसलिए वह चाहता है कि ये लोग अपने पड़ोसियों से भी उतना ही प्रेम करें। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने जितना ही गहरा"

देखें: उपमा

मरकुस 12:31 (#10)**"इससे बड़ी और कोई आज्ञा नहीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य सभी आदेश इनसे कम महत्व रखते हैं"

मरकुस 12:31 (#11)**"कोई आज्ञा नहीं है"**

यदि आपकी भाषा में आज्ञा के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई आज्ञा नहीं जो परमेश्वर ने हमें दी है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 12:31 (#6)**"रखना इससे"**

यहाँ, ये शब्द उन दो आज्ञाओं को संदर्भित करता है जिन्हें यीशु ने अभी-अभी उद्धृत किया है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:32 (#1)**"गुरु"**

देखें कि आपने 4:38 में गुरु का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 12:32 (#2)**"सच"**

यदि आपकी भाषा **सत्य** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 12:32 (#3)

"वह एक ही है, और उसे छोड़ और कोई नहीं"

ये दोनों वाक्यांश मूल रूप से एक ही अर्थ है। दूसरा वाक्यांश पहले के अर्थ को अलग शब्दों में वही विचार को दोहराकर जोर देता है। यदि आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा, तो आप इन वाक्यांशों को **और** के अलावा किसी अन्य शब्द के साथ जोड़ सकते हैं, ताकि यह दिखाया जा सके कि दूसरा वाक्यांश पहले को ही दोहरा रहा है और कुछ अतिरिक्त नहीं कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह एक है, अर्थात् उनके अलावा कोई और नहीं है" या "वह एक है; वास्तव में, उनके अलावा कोई और नहीं है"

देखें: समानांतरता

मरकुस 12:32 (#3)

"एक"

[12:29](#) में देखें कि आपने **एक है** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 12:32 (#5)

"वह" - "उसे"

सर्वनाम **वह** और **उसे** परमेश्वर को संदर्भित करते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप उन्हें अधिक सीधे रूप से संदर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर है ... परमेश्वर"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 12:32 (#4)

"कोई नहीं"

"शास्त्री कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप इन शब्दों को संदर्भ से आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कि कोई दूसरा ईश्वर नहीं है""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 12:33 (#1)

"उससे सारे मन, और सारी बुद्धि, और सारे प्राण, और सारी शक्ति के साथ"

यहाँ, लेखक एक मनुष्य के विभिन्न अंगों का नाम लेकर उसके सम्पूर्ण अस्तित्व का उल्लेख कर रहा है। देखें कि आपने [12:30](#) में इसी विचार को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने संपूर्ण अस्तित्व से" या "संपूर्ण अस्तित्व के साथ"

देखें: विभज्योतक

मरकुस 12:33 (#1)

"सारे मन"

[12:30](#) में देखें कि आपने **पूरे दिल** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-रूपक]])

देखें: रूपक

मरकुस 12:33 (#3)

"और सारे" - "और सारे" - "और सारे"

वैकल्पिक अनुवाद: "के साथ ... के साथ ... के साथ"

मरकुस 12:33 (#2)

"बुद्धि"

अगर आपकी भाषा **समझने** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी करता है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 12:33 (#3)

"सारे" - "शक्ति"

[12:30](#) में देखें कि आपने **पूरी ताकत** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 12:33 (#4)

"पड़ोसी अपने समान प्रेम रखना" - "से"

"शास्त्री कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने पड़ोसी से वैसे ही प्यार करना जैसे आप खुद से प्यार करते हैं""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 12:33 (#7)

"अपने समान"

देखें कि आपने इस विचार को [12:31](#) में कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वयं जितना गहरा"

देखें: उपमा

मरकुस 12:33 (#5)

"बढ़कर है"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""इससे भी अधिक महत्वपूर्ण है"" या ""इससे बड़ा है""

मरकुस 12:33 (#9)

"सारे होमबलियों और बलिदानों"

सारे होमबलियों और बलिदानों शब्दों का अर्थ समान है। लेखक अपने दावे में **सभी** प्रकार के बलिदानों और भेंटों को शामिल करने के लिए दोनों शब्दों का एक साथ प्रयोग कर रहा है। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप इस जोर को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी विभिन्न भेंट" या "सभी बलिदान जो कोई भी चढ़ा सकता है"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

मरकुस 12:34 (#1)

"देखा कि उसने"

"देखें कि आपने [12:28](#) में **seen** शब्द का अनुवाद कैसे किया, जहां इसका इस्तेमाल समान लाक्षणिक अर्थ में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे समझना"" या ""उसका अवलोकन करना""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 12:34 (#3)

"परमेश्वर के राज्य से दूर नहीं"

"यहाँ, यीशु उस व्यक्ति के विषय में बात करता है जो परमेश्वर के अधीन होने के लिए लगभग तैयार है, वह शारीरिक रूप से परमेश्वर के राज्य के करीब है। यीशु **परमेश्वर के राज्य** के विषय में इस तरह बात कर रहा है मानो वह कोई भौतिक स्थान हो। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से समकक्ष रूपक का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आप स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप राजा के रूप में परमेश्वर को समर्पित होने के करीब हैं""

देखें: रूपक

मरकुस 12:34 (#2)

"परमेश्वर के राज्य से दूर नहीं"

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप इस दोहरे नकारात्मक का अनुवाद करने के लिए एक सकारात्मक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं जिसमें नकारात्मक कण **नहीं** और नकारात्मक क्रियाविशेषण **दूर** शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप परमेश्वर के राज्य के बहुत करीब हैं""

देखें: दोहरे नकारात्मक

मरकुस 12:34 (#5)

"कुछ" - "साहस न"

"यदि इस दोहरे नकारात्मक को आपकी भाषा में गलत समझा जाएगा, तो आप इसे एक सकारात्मक कथन के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हर कोई डरा हुआ था""

देखें: दोहरे नकारात्मक

मरकुस 12:35 (#1)

"फिर"

यहाँ, शब्द **फिर** कहानी में अगली प्रमुख घटना को प्रस्तुत करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप **फिर** को अनुवाद किए

बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद," या "कुछ समय बाद,"
देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 12:35 (#2)

"कहा"

यहाँ, शब्द **कहा** इंगित करता है कि यीशु ने यह प्रश्न यहूदियों के अगुवों के उन्हें फँसाने और धोखा देने के प्रयासों के जवाब में पूछा था। यीशु किसी के प्रश्न का सीधे उत्तर नहीं दे रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी अगुवों के द्वारा परखने की कोशिश में उनका प्रतिउत्तर" या "यहूदी अगुवों द्वारा उनके परखे जाने के बाद"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 12:35 (#1)

"मन्दिर"

[11:11](#) में देखें कि आपने **मन्दिर** शब्द का अनुवाद कैसे किया, जहाँ इसका इस्तेमाल उसी अर्थ में किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-संकेतन]])

देखें: संकेतन

मरकुस 12:35 (#2)

"शास्त्री कहते हैं मसीह दाऊद का पुत्र है"

यह एक अलंकारिक प्रश्न नहीं है। इसके बजाय, यीशु के सुननेवालों ने उससे कुछ कठिन सवाल पूछे थे, और उन्होंने स्वीकार किया था कि उसने उनका अच्छा जवाब दिया। अब बदले में वह उससे एक कठिन सवाल पूछ रहे हैं। उनमें से कोई भी इसका उत्तर नहीं दे पाएगा, और यह आगे भी उसकी बुद्धि को प्रदर्शित करेगा। उनका प्रश्न वास्तव में उन लोगों को कुछ सिखाएगा जो इसके निहितार्थों को पहचानने में सक्षम हैं। लेकिन इसे प्रश्न रूप में छोड़ना उचित होगा न कि इसे कथन के रूप में अनुवादित करना।

मरकुस 12:35 (#3)

"दाऊद का पुत्र"

"यहाँ, यीशु **पुत्र** शब्द का प्रयोग लाक्षणिक अर्थ में ""वंशज"" के लिए कर रहे हैं। यदि आपके पाठक इस संदर्भ में **पुत्र** का

अर्थ नहीं समझ पा रहे हैं, तो आप सरल भाषा में इसका अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""दाऊद का वंशज""

देखें: रूपक

मरकुस 12:36 (#1)

"दाऊद ने आप ही"

"यीशु यहाँ **स्वयं शब्द** का उपयोग इस बात पर जोर देने के लिए करते हैं कि यह दाऊद था, वही व्यक्ति जिसे शास्त्री मसीह का पिता कहते हैं, जिसने निम्नलिखित उद्धरण में शब्दों को बोला था। इस जोर को इंगित करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""दाऊद के अलावा कोई नहीं"" या ""दाऊद, वही व्यक्ति जिसे आप मसीह का पिता कहते हैं""

देखें: Reflexive सर्वनाम

मरकुस 12:36 (#3)

"पवित्र आत्मा में"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""पवित्र आत्मा से प्रेरित"" या ""पवित्र आत्मा की प्रेरणा से"""

मरकुस 12:36 (#2)

"पवित्र आत्मा में कहा है प्रभुने मेरे प्रभु से कहा मेरे दाहिने बैठ तेरे बैरियों को तेरे पाँवों चौकी न"

"यदि आपके पाठक इसे गलत समझेंगे, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि एक उद्धरण के भीतर कोई उद्धरण न हो और फिर उसके भीतर एक और उद्धरण हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""कहा, पवित्र आत्मा की प्रेरणा से, कि प्रभु ने अपने प्रभु को अपने दाहिनी ओर बैठने के लिए कहा जब तक कि उसने अपने शत्रुओं को अपने पैरों के नीचे की चौकी नहीं बना लिया""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 12:36 (#4)

"कहा"

यहाँ यीशु उद्धरण के रूप में एक महत्वपूर्ण शास्त्र को प्रस्तुत करते हैं, इस मामले में, पुराने नियम की पुस्तक भजन संहिता हैं (देखें [भजन 110:1](#))। यह भजन दाऊद द्वारा लिखा गया

था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो यह दर्शाता है कि यीशु एक महत्वपूर्ण शास्त्र से उद्धरण दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भजन संहिता की पुस्तक में कहा गया है" या "शास्त्रों में लिखा है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 12:36 (#4)

"प्रभु ने मेरे प्रभु से कहा"

"यहाँ, शब्द प्रभु दोनों उदाहरणों में एक ही व्यक्ति को संदर्भित नहीं करता है। पहला उदाहरण यहोवा नाम का प्रतिनिधित्व कर रहा है, जिसे दाऊद वास्तव में इस भजन में उपयोग करता है। परमेश्वर के नाम का दुरुपयोग न करने की आज्ञा का सम्मान करने के लिए, यहूदी लोग अक्सर उस नाम का उच्चारण करने से बचते थे और इसके बजाय प्रभु कहते थे। दूसरा उदाहरण ""प्रभु"" या ""मास्टर"" के लिए नियमित शब्द है। ULT और UST शब्द को बड़ा करते हैं क्योंकि यह मसीह को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रभु प्रभु ने मेरे प्रभु से कहा"" या ""प्रभु ने मेरे प्रभु से कहा"""

देखें: शिष्टाता

मरकुस 12:36 (#5)

"मेरे दाहिने बैठ"

"शासक के दाहिनी ओर का आसन बड़े सम्मान और अधिकार का पद होता था। मसीह को वहाँ बैठने के लिए कहकर, परमेश्वर प्रतीकात्मक रूप से उसे सम्मान और अधिकार प्रदान कर रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरे पास सम्मान के स्थान पर बैठो"""

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

मरकुस 12:36 (#6)

"मेरे दाहिने बैठ"

"इस उद्धरण में, यहोवा अपने दाहिने पक्ष को इंगित करने के लिए संज्ञा के रूप में विशेषण दाएं का उपयोग कर रहा है। आपकी भाषा उसी तरह विशेषणों का उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप इसे विशेष रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरी दाहिनी ओर बैठो"""

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 12:36 (#7)

"तेरे बैरियों को तेरे पाँवों चौकी न"

"शत्रु को अपने पैरों के नीचे रखना उन पर विजय प्राप्त करने और उन्हें अधीन करने का प्रतिनिधित्व करता है। यहाँ, इसका अर्थ है कि यहोवा अपने शत्रुओं को मसीह का विरोध करना बंद कर देगा और उन्हें अपने अधीन होने के लिए विवश करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब तक मैं तुम्हारे लिए तुम्हारे शत्रुओं पर विजय प्राप्त नहीं कर लेता"""

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

मरकुस 12:36 (#9)

"तेरे पाँवों की चौकी"

कई प्राचीन हस्तलिपियाँ आपके पैरों के नीचे इस्तमाल करती हैं। यू.एल.टी. उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन हस्तलिपियाँ "तेरे पाँवों की चौकी" इस्तमाल करते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उसमें प्रयुक्त पाठ का उपयोग करना चाहेंगे। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप हिंदी आई.आर.वि. बाइबल के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 12:37 (#4)

"दाऊद आप उसे प्रभु कहता फिर उसका पुत्र कहा"

"इस संस्कृति में वंश की अपेक्षा पूर्वज को अधिक सम्मान दिया जाता था। लेकिन किसी को ** प्रभु ** कहना उस व्यक्ति को अधिक सम्मानित व्यक्ति के रूप में संबोधित करना था। जैसा कि इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियाँ वर्णन करते हैं, यह एक विरोधाभास है। अर्थात्, यह एक ऐसा कथन है जो दो चीजों का वर्णन करता है जो ऐसा प्रतीत होता है जैसे वे दोनों एक ही समय में सत्य नहीं हो सकते हैं लेकिन जो वास्तव में दोनों सत्य हैं। यीशु इस विरोधाभास की ओर ध्यान आकर्षित कर रहे हैं ताकि अपने श्रोताओं को यह सोचने पर मजबूर कर सकें कि मसीह कौन है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप स्पष्ट रूप से बता सकते हैं कि यह विरोधाभास क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: ""दाऊद आदरपूर्वक मसीह को अपने प्रभु के रूप में सम्बोधित करता है, परन्तु दाऊद को अपने वंशजों से अधिक सम्मानित होना चाहिए। तो दाऊद उसे इस प्रकार क्यों सम्बोधित करता है?" (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:37 (#1)

"दाऊद आप उसे प्रभु कहता"

"यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर कोई उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""दाऊद स्वयं मसीह को अपना प्रभु कहता है""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 12:37 (#3)

"दाऊद आप"

[12:36](#) में देखें कि आपने स्वयं शब्द का अनुवाद कैसे किया, जहां इसका उपयोग उसी अर्थ में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""दाऊद के अलावा कोई नहीं"" या ""दाऊद, वही व्यक्ति"" या ""दाऊद, जिसका हम सभी सम्मान करते हैं""

देखें: Reflexive सर्वनाम

मरकुस 12:37 (#5)

"फिर उसका पुत्र कहाँ"

[12:35](#) में प्रश्न की तरह, यह एक ऐसा प्रश्न प्रतीत होता है जिसका यीशु चाहते थे कि उनके श्रोता उत्तर देने का प्रयास करें, भले ही वह इसे सिखाने के लिए भी उपयोग कर रहे हों। यह एक कठिन प्रश्न है, जैसा कि उन्होंने उनसे पूछा था, जिसका उन्होंने अच्छी तरह से उत्तर दिया। वे उसके प्रश्न का उत्तर देने में सक्षम नहीं होंगे, और इससे उन्हें उसकी बुद्धिमता के लिए और सराहना मिलनी चाहिए, इसके अलावा कि वे बाद में प्रश्न पर विचार करने से क्या सीख सकते हैं। इसलिए इसे प्रश्न रूप में छोड़ना उचित होगा न कि इसे कथन के रूप में अनुवादित करना। वैकल्पिक अनुवाद: ""तो लोग क्यों कहते हैं कि मसीह दाऊद का वंशज है"""

मरकुस 12:37 (#6)

"फिर"

"यीशु और शब्द का प्रयोग यह दिखाने के लिए कर रहा है कि जो कुछ उसने अभी कहा है उसके परिणामस्वरूप एक निष्कर्ष निकाला जाना चाहिए, और यह निष्कर्ष उसके श्रोताओं के पहले के विश्वास से अलग होगा। इसे दिखाने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""तो""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

मरकुस 12:37 (#7)

"पुत्र"

"यीशु शब्द बेटा का इस्तेमाल आलंकारिक रूप से ""वंशज"" करने के लिए कर रहे हैं, जैसा कि उन्होंने [12:35](#) में किया था। देखें कि आपने पुत्र शब्द का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""वंशज""

देखें: रूपक

मरकुस 12:38 (#1)

"उसने"

"मरकुस और शब्द का उपयोग यह इंगित करने के लिए करता है कि यीशु अभी भी मंदिर क्षेत्र में बैठा हुआ लोगों को ले जा रहा है, जैसा कि वह पिछली आयत में था। वैकल्पिक अनुवाद: ""फिर""

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

मरकुस 12:38 (#3)

"शास्त्रियों से सावधान रहो"

"कुछ लोगों के प्रभाव के विषय में चेतावनी देने के लिए यीशु कहते हैं सावधान रहें। वह यह नहीं कह रहा है कि शास्त्री स्वयं शारीरिक रूप से खतरनाक हैं, लेकिन यह कि उनके उदाहरण का अनुसरण करना आत्मिक रूप से खतरनाक होगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सावधान रहें कि शास्त्रियों के उदाहरण का पालन न करें""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 12:38 (#3)

"सावधान रहो"

क्योंकि यीशु कई लोगों को सिखा रहे हैं, इसलिए सावधान रहो का आदेश बहुवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 12:38 (#4)**"लम्बे वस्त्र पहने हुए फिरना" - "में"**

"इस संस्कृति में, लंबा परिधान धन और प्रतीक था। सार्वजनिक रूप से लम्बे परिधान में घूमना, उच्च पद पर अपने अधिकार का दावा करना था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो अपने लंबे वस्त्रों में महत्वपूर्ण दिखने के लिए घूमना पसंद करते हैं""

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

मरकुस 12:38 (#5)

"आशय यह है कि ये सम्मानजनक अभिवादन होंगे जिसमें शास्त्रियों को महत्वपूर्ण उपाधियों से संबोधित किया जाएगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आदरणीय अभिवादन""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:38 (#6)**"बाजारों में"**

शब्द बाजारों उन बड़े, खुले क्षेत्रों को संदर्भित करता है जहाँ लोग सामान खरीदते और बेचते हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकार के क्षेत्र से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समतुल्य चीज़ का नाम उपयोग कर सकते हैं या एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर का चौक" या "उद्यान"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 12:39 (#1)**"मुख्यमुख्य आसन" - "स्थान भी"**

"यहाँ पहले शब्द के दोनों प्रयोग का अर्थ ""सर्वश्रेष्ठ"" है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सबसे अच्छी बैठने का स्थान... सबसे अच्छी जगहें""

देखें: रूपक

मरकुस 12:39 (#2)**"मुख्य-मुख्य आसन" - "मुख्य-मुख्य स्थान"**

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल गिनती या समकक्ष अभिव्यक्तियों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सर्वोच्च आसन... सर्वोच्च स्थान"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मरकुस 12:40 (#2)**"विधवाओं के घरों को खा जाते हैं"**

"यीशु कहते हैं कि शास्त्री विधवाओं की संपत्ति को * खा रहे हैं* या खा रहे हैं। उसका मतलब है कि वे लगातार विधवाओं से पैसे मांगते हैं जब तक कि विधवाओं के पास कुछ नहीं बचा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ व्यक्त करने के लिए समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे विधवाओं से अपना सब कुछ छीन लेते हैं""

देखें: रूपक

मरकुस 12:40 (#1)**"विधवाओं के घरों को खा जाते हैं"**

"यीशु लाक्षणिक रूप से विधवाओं के घरों का अर्थ उनके धन और संपत्ति से है, जो उनके घरों में होती। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे विधवाओं से अपना सब कुछ छीन लेते हैं""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 12:40 (#3)**"और दिखाने के लिये बड़ी देर तक प्रार्थना करते रहते हैं"**

"यहाँ, बहाना किसी ऐसी चीज़ को संदर्भित करता है जो कोई व्यक्ति एक निश्चित तरीके से प्रकट होने के लिए करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""ईश्वरीय प्रतीत होने के लिए, वे लंबी प्रार्थनाएँ कर रहे हैं""

मरकुस 12:40 (#4)**"ये अधिक दण्ड पाएँगे"**

यदि आपकी भाषा में **अधिक दण्ड** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं होता है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अधिक कठोरता से निंदा की जाएगी"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 12:40 (#5)

"अधिक दण्ड"

"आशय यह प्रतीत होता है कि इन घमंडी और लालची शास्त्रियों को **अधिक दंड** मिलेगा, यदि उन्होंने इतना ईश्वरीय होने का ढोंग नहीं किया होता। यह भी निहित है कि प्रभु ही उन्हें दंड देंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ व्यक्त करने के लिए सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ईश्वर इन शास्त्रियों को और अधिक कठोर दंड देगा क्योंकि वे ईश्वरीय होने का ढोंग करते हुए ये सभी गलत काम करते हैं""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:40 (#4)

"अधिक दण्ड"

"यीशु निंदा शब्द का उपयोग उस दंड के लिए कर रहे हैं जो किसी व्यक्ति को कुछ गलत करने के लिए दोषी पाए जाने (दोषी पाए जाने) के बाद मिलेगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ व्यक्त करने के लिए समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इन शास्त्रियों को बड़ी सजा मिलेगी""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 12:41 (#1)

"और"

"# संयोजक कथन\n मरकुस पृष्ठभूमि की जानकारी पेश करने के लिए **और** शब्द का उपयोग करता है जो उसके पाठकों को यह समझने में मदद करेगा कि कहानी में आगे क्या होता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अभी""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 12:41 (#2)

"भण्डार के सामने"

यहाँ, एक स्थान सीधे **भण्डार के सामने** है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या इसके अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भण्डार उसके सम्मुख था" या "भण्डार उसके सामने था"

देखें: मुहावरा

मरकुस 12:41 (#3)

"मन्दिर भण्डार" - "मन्दिर भण्डार"

"मरकुस मंदिर के प्रांगण में उन बक्सों के विषय में बात कर रहा है जहाँ लोग पैसे डालते हैं जो वे प्रभु को दे रहे थे। वह बक्सों को **कोषागार** से जोड़ता है, उस जगह का नाम जहाँ यह पैसा तब तक रखा जाएगा जब तक कि इसकी आवश्यकता न हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""भेंट की पेटियाँ... भेंट की पेटियाँ""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 12:41 (#5)

"धनवानों"

"मरकुस एक प्रकार के व्यक्ति को इंगित करने के लिए संज्ञा के रूप में विशेषण ** धनी ** का उपयोग कर रहा है। आपकी भाषा उसी तरह विशेषणों का उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप इसका अनुवाद ""अमीर लोगों"" जैसी समान अभिव्यक्ति के साथ कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""धनवान लोग""

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 12:41 (#6)

"बहुत"

"मरकुस कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप इन शब्दों को संदर्भ से आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""बहुत पैसा""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 12:42 (#1)**"इतने में एक गरीब विधवा ने आकर ... डाली"**

यहाँ मरकुस एक गरीब विधवा को कहानी में एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत करते हैं। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक स्त्री आई। वो एक विधवा थीं, और वो कंगाल थीं। उसने अन्दर डाला।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 12:42 (#2)**"आकर"**

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा **आकर** के बजाय "जाकर" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 12:42 (#1)**"दो दमड़ियाँ जो अधेले के बराबर होती हैं"**

"लेणा शब्द"" दमड़ियाँ"" का बहुवचन है। दमड़ियाँ यहूदियों द्वारा इस्तेमाल किया जाने वाला एक छोटा कांस्य या ताबे का सिक्का था। यह कुछ मिनट की मजदूरी के बराबर था। यह इस संस्कृति में लोगों द्वारा इस्तेमाल किया जाने वाला सबसे कम मूल्यवान सिक्का था। आप इस राशि को वर्तमान मौद्रिक मूल्यों के संदर्भ में व्यक्त करने का प्रयास कर सकते हैं, लेकिन इससे आपका बाइबल अनुवाद पुराना और गलत हो सकता है, क्योंकि वे मूल्य समय के साथ बदल सकते हैं। इसलिए इसके बजाय, आप अपनी संस्कृति में सबसे कम मूल्यवान सिक्के के नाम का उपयोग कर सकते हैं, या एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""दो पैसे"" या ""कम मूल्य के दो छोटे सिक्के""

देखें: बाइबिल की मुद्रा

मरकुस 12:42 (#2)**"जो अधेले के बराबर होती है"**

A ** अधेले ** सबसे छोटा रोमी सिक्का था। मरकुस अपने उन पाठकों की मदद करना चाहता है, जो रोमी हैं, **दो दमड़ियाँ** की अपनी मुद्रा में कीमत समझते हैं। आप अपने अनुवाद में स्पष्ट कर सकते हैं कि ** अधेले ** एक रोमी सिक्का है, जैसा कि यूएसटी करता है, या आप इस जानकारी

को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/translate-bmoney]])

देखें: बाइबिल की मुद्रा

मरकुस 12:43 (#1)**"तुम से"**

क्योंकि यीशु अपने शिष्यों से बात कर रहे हैं, यहाँ **तुम** शब्द बहुवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 12:43 (#3)**"इस गरीब विधवा"**

"यद्यपि यह शाब्दिक रूप से सत्य नहीं है कि विधवा ने भेंट पेटी में सभी धनी लोगों से अधिक धन डाला है, फिर भी यह लाक्षणिक भाषा नहीं है। जैसा कि यीशु अगले पद में समझाते हैं, उसका अर्थ है कि उसने अपने साधनों के सापेक्ष अन्य सभी की तुलना में आनुपातिक रूप से अधिक लगाया है, और यह अक्षरशः सत्य है। लेकिन यीशु पहले प्रतीत होने वाले असत्य कथन को पहले करते हैं, इसका उपयोग अपने शिष्यों को इस बात पर विचार करने के लिए करते हैं कि यह कैसे सच हो सकता है। इसलिए यह उचित होगा कि यीशु के शब्दों का सीधा अनुवाद किया जाए और उनकी व्याख्या इस तरह न की जाए जैसे कि वे लाक्षणिक हों। उदाहरण के लिए, यह कहना एक आलंकारिक व्याख्या होगी, ""परमेश्वर इस गरीब विधवा द्वारा दिए गए को अन्य सभी के उपहारों से अधिक मूल्यवान मानते हैं""

देखें: रूपक

मरकुस 12:43 (#4)**"सबसे" - "डाला"**

"संदर्भ में, सभी का अर्थ विशेष रूप से सभी अमीर लोग हैं जो संग्रह बक्से में बड़े मौद्रिक उपहार डाल रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे सभी अमीर लोग डाल रहे हैं""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:43 (#5)**"मन्दिर भण्डार"**

[12:41](#) में देखें कि आपने **पेशकश बक्से ** शब्द का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 12:43 (#1)

""

सामान्य जानकारी:\n\n पद 43 में यीशु कहते हैं कि विधवा ने चढ़ावे में धनवानों से अधिक धन डाला, और पद 44 में वह ऐसा कहने का कारण बताता है। यदि आपकी भाषा परिणाम के पहले कारण को रखेंगी, तो आप इस श्लोक को अगले श्लोक के अंत में ले जाकर एक पद्य सेतु बना सकते हैं। फिर आप संयुक्त छंदों को 43-44 के रूप में प्रस्तुत करेंगे, जैसा कि यूएसटी करता है। (देखना: [[rc:///*ta/man/translate/translate-versebridge]])

देखें: पद पुल

मरकुस 12:44 (#1)

"क्योंकि"

"यहाँ, के लिए शब्द [12:43](#) में यीशु ने जो कहा उसके कारण का परिचय देता है। विरोधाभास पेश करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

मरकुस 12:44 (#2)

"सब"

यीशु सब शब्द का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है वे सभी लोग जो भण्डार में धन डाल रहे थे। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ये सभी लोग" या "वे सभी लोग जिन्होंने धन दिया है"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 12:44 (#2)

"अपने बढ़ती में से" - "में से" - "डाल"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""बहुत पैसा था लेकिन इसका एक छोटा सा हिस्सा ही दिया"""

मरकुस 12:44 (#3)

"परन्तु इसने अपनी घटी" - "जो कुछ उसका अपनी सारी जीविका"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन वह जिसके पास बहुत कम पैसा था उसने वह सब कुछ दिया जो उसके पास था"""

मरकुस 12:44 (#5)

"अपनी घटी में से"

यदि आपकी भाषा में घटी के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि वो गरीब थी"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 12:44 (#4)

"अपनी घटी"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""उसकी कमी"" या ""उसके पास जो थोड़ी सी कमी थी"""

मरकुस 12:44 (#5)

"अपनी" - "जीविका"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे जीवित रहना था"""

मरकुस 12:44 (#8)

"अपनी सारी जीविका"

यदि आपकी भाषा में जीविका के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सब जो उसे जीवित रखा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 13:1 (#1)

"वह"

मरकुस यीशु का उल्लेख कर रहे हैं ताकि यीशु और उनके शिष्यों दोनों का प्रतिनिधित्व किया जा सके, जो यीशु के साथ यात्रा करते थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह, अपने शिष्यों के साथ"

देखें: उपलक्षण

मरकुस 13:1 (#2)

"निकल रहा था"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आ रहा" कह सकती है बजाय निकल रहा। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहर आ रहा था"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 13:1 (#1)

"गुरु"

सामान्य जानकारी: \n\n [4:38](#) में देखें कि आपने गुरु का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 13:1 (#4)

"देख"

यहाँ, शब्द "देख" का अर्थ यीशु का ध्यान आकर्षित करना है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप "देख" को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो किसी व्यक्ति से देखने या ध्यान देने के लिए कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "देखिए" या "उन्हें देखिए"

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 13:1 (#5)

"कैसे-कैसे पत्थर और कैसे-कैसे भवन हैं"

यह एक विस्मयादिबोधक है जो इस बात पर जोर दे रहा है कि पत्थर और इमारतें विशाल और प्रभावशाली हैं। अपनी भाषा में ऐसा विस्मयादिबोधक प्रयोग करें जो इस अर्थ को व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या प्रभावशाली पत्थर हैं! क्या प्रभावशाली इमारतें हैं!" या "ये पत्थर और इमारतें कितनी प्रभावशाली हैं!"

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 13:1 (#2)

"कैसे-कैसे पत्थर और कैसे-कैसे भवन हैं"

"यहाँ, पत्थर उन बहुत बड़े पत्थरों को संदर्भित करता है जिनसे मंदिर की दीवारें बनाई गई थीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ये विशाल पत्थर कितने अद्भुत हैं और ये इमारतें कितनी अद्भुत हैं""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:2 (#1)

"बड़ेबड़े भवन देखते हो"

"यीशु जानकारी के लिए नहीं पूछ रहा है, लेकिन इमारतों की ओर ध्यान आकर्षित करने के लिए और वह जो कहने वाला है उस पर जोर देने के लिए यहाँ प्रश्न रूप का उपयोग कर रहा है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए आलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों को एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इन महान इमारतों को देखें""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 13:2 (#2)

"क्या तुम ये.....देखते हो"

क्योंकि यीशु अपने एक शिष्य से बात कर रहे हैं, यहाँ तुम शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 13:2 (#3)

"यहाँ पत्थर पर पत्थर भी बचा न रहेगा जो ढाया न जाएगा"

यीशु कहते हैं कि हर पत्थर को ढाया जाएगा, यह जोर देने के लिए एक अतिशयोक्ति है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप जोर देने के लिए एक अलग तरीका इस्तेमाल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ लगभग हर पत्थर पर पत्थर न छोड़ा जाएगा और उनमें से लगभग कोई भी नहीं बचेगा"

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 13:2 (#2)

"पत्थर पर पत्थर भी बचा न रहेगा जो ढाया न जाएगा"

"यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे एक कर्तव्यमें व्यक्त कर सकते हैं, और आप बता सकते हैं कि कार्रवाई कौन करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपके दुश्मन यहाँ एक पत्थर पर दूसरा पत्थर नहीं छोड़ेंगे, बल्कि उन्हें ढांडेंगे""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 13:2 (#5)

"यहाँ पत्थर पर पत्थर भी बचा न रहेगा जो ढाया न जाएगा"

यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप विचारों को सकारात्मक रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर पत्थर उस पत्थर से गिरा दिया जाएगा जिस पर वह रखा गया है, और प्रत्येक को गिरा दिया जाएगा।"

मरकुस 13:2 (#6)

"निश्चय न" - "(निश्चय न"

मूल भाषा में निश्चय न शब्द का प्रयोग किया गया है, जिसे यहाँ उपयोग नहीं किया गया है।

निश्चय न शब्दों का अनुवाद दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए पहले को रद्द नहीं करता है, बल्कि नकारात्मकता पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग किया जा सकता है जो सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ दोहरे नकारात्मक शब्द का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा इस प्रकार से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं करती है, तो आप एक मजबूत नकारात्मकता के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि यूएलटी. करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी तरह से नहीं ... किसी भी तरह से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मरकुस 13:3 (#1)

"जैतून के पहाड़ पर मन्दिर के सामने बैठा था तो पतरस और याकूब और यूहन्ना और अन्द्रियास अलग उससे पूछा"

"यहाँ, सर्वनाम वह और उसे यीशु को संदर्भित करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे अपने पाठकों के लिए स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और जब यीशु मन्दिर के सामने जैतून के पहाड़ पर बैठा था, तो पतरस, और याकूब, और यूहन्ना, और अन्द्रियास एकान्त में उससे पूछ रहे थे""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 13:3 (#2)

"अलग"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""जब वे उसके साथ अकेले थे"" या ""निजी तौर पर"""

मरकुस 13:4 (#1)

"बता"

यह एक अनिवार्य वाक्य है, लेकिन इसे एक आदेश के रूप में नहीं बल्कि एक विनम्र विनती के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए। इसे स्पष्ट करने के लिए "कृपया" जैसे शब्द जोड़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपसे विनम्र अनुरोध करते हैं कि आप बताएँ"

देखें: आज्ञाएँ — अन्य उपयोग

मरकुस 13:4 (#2)

"बता"

क्योंकि चार शिष्य यीशु से बात कर रहे हैं, आदेश बता एकवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 13:4 (#1)

"बातें कब होंगी और सब बातें पूरी होने पर होंगी समय चिन्ह"

वाक्यांश ये बातें की दोनों घटनाएं [13:2](#) में यीशु द्वारा कही गई बातों का उल्लेख करती हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप स्पष्ट रूप से बता सकते हैं कि वाक्यांश ये चीज़ें यूएसटी. मॉडल के रूप में क्या संदर्भित करता है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:4 (#4)**"ये सब बातें पूरी होने पर होंगी"**

यहाँ, वाक्यांश ये सब बातें संदर्भित कर सकता है: (1) वे घटनाएँ जिनका वर्णन यीशु ने [13:2](#) में किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी घटनाएँ जिनके बारे में आपने बात की है, पूरी होने वाली हैं" (2) युग का अंत, या वह समय जब यीशु लैटेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "यह युग पूरा होने वाला है" या "सभी चीज़ें समाप्त होने वाली हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 13:4 (#2)**"सब बातें पूरी होने पर होंगी समय"**

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को कर्तवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया है, तो यीशु का अर्थ है कि ""परमेश्वर"" इसे करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब परमेश्वर इन सब बातों को पूरा करने वाला है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 13:5 (#1)**"उनसे कहने"**

"सर्वनाम उन्हें पतरसपतरसपतरस, याकूब, यूहन्ना और अन्द्रियास को संदर्भित करता है, जिनका उल्लेख [13:3](#) में किया गया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे इस तरह से स्पष्ट कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""इन चार शिष्यों से कहने के लिए""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 13:5 (#2)**"सावधान"**

"मूल भाषा में जिसमें मरकुस ने यह सुसमाचार लिखा था, वाक्यांश सावधान रहें बहुवचन रूप में लिखी गई एक आज्ञा या निर्देश है। लोगों के एक समूह को दिशा देने के लिए अपनी भाषा में सबसे स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप सभी सावधान रहें कि""

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 13:6 (#3)**"बहुत सारे" - "बहुतों को"**

"यहाँ अनेक शब्द के दोनों प्रयोग ""बहुत से लोगों"" को संदर्भित करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं, जैसा कि यूएसटी करता है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:6 (#2)**"आकर"**

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "आकर" के बजाय "जाकर" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 13:6 (#1)**"मेरे नाम से"**

"यहाँ यीशु ने नाम शब्द का प्रयोग पहचान और उस अधिकार के लिए किया है जो पहचान के साथ आता है। जिन लोगों के विषय में वह बात कर रहा है, वे संभवतः यह नहीं कहेंगे कि उनका नाम यीशु है, लेकिन वे मसीह होने का दावा करेंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरे होने का दावा""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 13:6 (#2)**"बहुत सारे मेरे नाम से आकर कहेंगे मैं वही हूँ"**

"आपकी भाषा में यदि प्रत्यक्ष उद्धरण में प्रत्यक्ष उद्धरण उलझन उत्पन्न करे तो आप दूसरे उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""कई लोग मेरे नाम से मेरे होने का दावा करने आएंगे""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 13:6 (#4)**"मैं वही हूँ"**

"आशय यह है कि वह का अर्थ मसीह है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं मसीह हूँ""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:6 (#6)**"बहुतों को भरमाएँगे"**

देखें कि आपने 13:5 में इस समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कई लोगों को गलत बातों पर विश्वास करने के लिए बाध्य करेंगे"

देखें: रूपक

मरकुस 13:7 (#1)**"लड़ाइयाँ और लड़ाइयों चर्चा"**

"वाक्यांश ""युद्ध और युद्ध की अफवाहें"" का अर्थ हो सकता है: (1) वर्तमान में हो रहे युद्धों की खबरें और भविष्य में होने वाले युद्धों की खबरें। (2) युद्धों की खबरें जो पहले से ही पास में हो रही हैं और युद्धों की खबरें जो दूर-दूर तक हो रही हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन युद्धों की रिपोर्ट जो निकट हैं और उन युद्धों की जो दूर हैं"""

मरकुस 13:7 (#2)**"तो न घबराना"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया, तो संदर्भ से स्पष्ट है कि यह लड़ाइयाँ और लड़ाइयों की चर्चा थी। वैकल्पिक अनुवाद: "उन बातों से परेशान मत होना"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 13:7 (#3)**"इनका होना अवश्य है"**

यहाँ यीशु के बोलने का अर्थ है कि परमेश्वर ने इन बातों की योजना बनाई है और वे नहीं बदलेंगी। यदि आपकी भाषा में

यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने चुना है कि ये बातें हों"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 13:7 (#2)**"परन्तु उस समय अन्त न"**

"यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें कई भाषाओं में पूरा होने के लिए एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन अंत तुरंत नहीं होगा"" या ""लेकिन अंत बाद में नहीं होगा""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 13:8 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** और स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है कि आगे क्या होने वाला है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक और स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को बिना अनुवाद किए छोड़ दें। वैकल्पिक अनुवाद: "और भी,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 13:8 (#1)**"जाति पर जाति और राज्य पर राज्य करेगा"**

"इन दो वाक्यांशों का मूल रूप से एक ही अर्थ है। यीशु शायद जोर देने के लिए दोहराव का इस्तेमाल कर रहे हैं। यदि आपके पाठक इसे गलत समझेंगे, तो आप इन दो वाक्यांशों को एक वाक्यांश में जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोगों के विभिन्न समूह एक दूसरे पर हमला करेंगे""

देखें: समांतरता

मरकुस 13:8 (#2)**"जाति पर जाति" - "करेगा"**

"राष्ट्र शब्द सामान्य रूप से राष्ट्रों का प्रतिनिधित्व करता है, किसी एक राष्ट्र का नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कुछ राष्ट्रों के लोग अन्य राष्ट्रों के लोगों पर हमला करेंगे""

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 13:8 (#3)

"जाति पर जाति" - "करेगा"

"शब्द ** जाति ** लाक्षणिक रूप से एक नागरिकता या जातीय समूह के लोगों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""कुछ जाति के लोग अन्य जाति के लोगों पर हमला करेंगे""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 13:8 (#4)

"पर" - "करेगा"

"मुहावरा विरुद्ध उठना एक मुहावरा है जिसका अर्थ आक्रमण करना है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समानार्थी मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कुछ जाति के लोग अन्य जाति के लोगों पर हमला करेंगे""

देखें: मुहावरा

मरकुस 13:8 (#5)

"राज्य पर राज्य"

"यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें कई भाषाओं में पूरा होने के लिए एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और कुछ राज्यों के लोग अन्य राज्यों के लोगों पर हमला करेंगे""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 13:8 (#7)

"अकाल"

कई प्राचीन हस्तलिपियों में अकाल का उल्लेख मिलता है। यूएलटी. उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में "अकाल और परेशानियाँ" का उल्लेख मिलता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग करना चाह सकते हैं जो वह अनुवाद उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी. के पठन का उपयोग करना चाह सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 13:8 (#8)

"यह"

"यहाँ, ये बातें उन बातों को संदर्भित करती हैं जो यीशु ने कहा है कि घटित होंगी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ये बातें जिनका मैंने अभी वर्णन किया है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:8 (#9)

"यह पीड़ाओं आरम्भ"

"यीशु ** प्रसव पीड़ा** के रूपक का उपयोग करता है, क्योंकि जिस तरह बच्चे के जन्म के समय बच्चे के जन्म का दर्द अंततः खुशी से बदल जाता है, उसी तरह सच्चे विश्वासियों द्वारा अनुभव की जाने वाली पीड़ा अंततः आनंद से बदल जाएंगी जब मसीह वापस आएगा क्योंकि बच्चे का जन्म सभी संस्कृतियों में होता है, आपको इस रूपक को अपने अनुवाद में बनाए रखना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: ""ये घटनाएँ एक महिला को पहली पीड़ा की तरह होंगी जब वह बच्चे को जन्म देने वाली होती है"" या ""ये घटनाएँ एक महिला को उस पहली पीड़ा की तरह होंगी जब वह बच्चे को जन्म देने वाली होती है"" (देखें : [[rc://*/ta/man/translate/figs-रूपक]])"

देखें: रूपक

मरकुस 13:9 (#2)

"अपने विषय में सावधान रहो"

"जिस मूल भाषा में मरकुस ने यह सुसमाचार लिखा था, उसमें अपने आप को देखें वाक्यांश एक आदेश या निर्देश है जो बहुवचन रूप में लिखा गया है। लोगों के एक समूह को दिशा देने के लिए अपनी भाषा में सबसे स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप सभी, अपने आप को देखें""

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 13:9 (#1)

"अपने विषय में सावधान रहो"

"ध्यान देने या तैयार होने की आवश्यकता को इंगित करने के लिए यीशु देखने के लिए एक शब्द का उपयोग करता है। यदि आपके पाठक इस संदर्भ में **स्वयं को देखने** का अर्थ नहीं समझते हैं, तो आप अपनी संस्कृति से समान रूपक का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आप स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने आप पर ध्यान दें"" या ""सावधान""

देखें: रूपक

मरकुस 13:9 (#3)

"लोग तुम्हें सभाओं में सौंपेंगे"

यहाँ, वाक्यांश **तुम्हें सभाओं में सौंपेंगे** का अर्थ है कि किसी को अन्य लोगों के अधिकार और नियंत्रण में देना। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे आपको सामने खड़ा करेंगे" या "वे आपको सामने लाएँगे"

देखें: मुहावरा

मरकुस 13:9 (#4)

"सौंपेंगे"

"**सर्वनाम वे सामान्य रूप से** उन लोगों को संदर्भित करता है जो यीशु के अनुयायियों को सताएँगे। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोग सौंप देंगे करेंगे""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 13:9 (#5)

"पीटे जाओगे"

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे तुम्हें पीटेगे""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 13:9 (#7)

"खड़े"

"यहाँ, **सम्मुख खड़े होने** के लिए का अर्थ परीक्षण और न्याय पर रखा जाना है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप पर पहले मुकदमा चलाया जाएगा"" या ""आप पर मुकदमा चलाया जाएगा और आपके द्वारा न्याय किया जाएगा""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 13:9 (#6)

"खड़े"

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे तुम्हें खड़ा कर देंगे""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 13:9 (#8)

"और मेरे कारण"

यहाँ यीशु का अर्थ है कि ये बातें होंगी, क्योंकि शिष्य यीशु से जुड़े हुए हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे कारण" या "क्योंकि आप मेरा अनुसरण करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 13:9 (#9)

"के" - "उनके लिये गवाही"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्हें मेरे विषय में गवाही देने के लिए""

मरकुस 13:9 (#8)

"के" - "गवाही"

"यदि आपकी भाषा साक्षी के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जैसे यूएसटी करता है या ""गवाही"" जैसे क्रिया रूप का उपयोग करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""गवाही देना""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 13:9 (#10)**"के" - "उनके लिये गवाही"**

सर्वनाम उन्हें इस आयत में वर्णित राज्यपालों और राजाओं को संदर्भित करता है। (देखना: [rc://*/ta/man/translate/writing-सर्वनाम])
देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 13:10 (#3)**"सब जातियों में"**

"शब्द ** जाति** लाक्षणिक रूप से प्रत्येक जाति के भीतर के लोगों को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सभी जाति के लोग"" या ""प्रत्येक जाति के भीतर के लोग"""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 13:10 (#1)**"पहले"**

"यहाँ, घटनाओं के क्रम में स्थिति को इंगित करने के लिए यीशु क्रम संख्या पहले का उपयोग करता है। यदि आपकी भाषा क्रमांक संख्याओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसी विचार को इस तरह व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""अंत आने से पहले"""

देखें: Ordinal संख्या

मरकुस 13:10 (#2)**"सुसमाचार" - "प्रचार किया"**

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको बताना है कि कार्य किसने किया, तो यीशु का तात्पर्य है कि विश्वासी वे होंगे जो सुसमाचार का प्रचार करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: ""विश्वासियों को सुसमाचार की घोषणा करने के लिए"""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 13:11 (#1)**"वे तुम्हें ले जाकर"**

यहाँ, सर्वनाम वे किसी भी व्यक्ति को संदर्भित करता है जो शिष्यों को दूर ले जाते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप किसी भी व्यक्ति को संदर्भित करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई आपको दूर ले जाता है" या "कोई भी आपको दूर ले जाता है"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 13:11 (#1)**"सौंपेंगे"**

"यहाँ, आपको सौंपने का मतलब आपको किसी और के नियंत्रण में सौंपना है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपको अधिकारियों को सौंपना"""

देखें: मुहावरा

मरकुस 13:11 (#3)**"हम क्या कहेंगे"**

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि शिष्यों को उनके बचाव में बोलने की आवश्यकता होगी, जब लोग उन्हें सौंप देंगे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे आप पर आरोप लगाएँगे, आप कहेंगे" या "आप अपने बचाव में कहेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 13:11 (#4)

"पर जो कुछ तुम्हें उसी समय बताया जाए, वही कहना; क्योंकि बोलनेवाले तुम नहीं हो, परन्तु पवित्र आत्मा है"

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांश के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि अंतिम वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहले वाक्यांश में वर्णित किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि आप नहीं बोल रहे हैं, बल्कि पवित्र आत्मा, जो कुछ भी आपको उस समय दिया जाता है, वही बोलें"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 13:11 (#5)

"पर जो कुछ तुम्हें उसी समय बताया जाए, वही कहना"

यहाँ, शब्द वही सीधे जो कुछ भी आपको उस समय बताया जाता है की ओर इशारा करता है। यीशु इस विचार को इस तरह प्रस्तुत करते हैं ताकि जो कुछ भी तुम्हें दिया जाए को प्रस्तुत किया जा सकें और फिर यह समझाया जा सकें कि उन्हें इसके साथ क्या करना चाहिए। यदि विषय को बताना और फिर वह शब्द के साथ वापस संदर्भित करना आपकी भाषा में अनावश्यक होगा, तो आप अनावश्यक जानकारी को छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ भी आपको उस घड़ी में दिया जाता है, उसे बौलें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 13:11 (#2)

""

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को कर्तवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको बताना है कि किसने कार्य किया, तो यीशु इस पद में बाद में कहते हैं कि यह पवित्र आत्मा है जो शिष्यों को कहने के लिए शब्द देगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""पवित्र आत्मा जो कुछ भी देता है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 13:11 (#3)

"उसी समय"

यीशु घंटे शब्द का इस्तेमाल लाक्षणिक तौर पर एक खास समय के लिए कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप यूएसटी मॉडल के रूप में सरल भाषा में इसका अर्थ बता सकते हैं। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-मुहावरा]])

देखें: मुहावरा

मरकुस 13:11 (#4)

"क्योंकि बोलनेवाले तुम नहीं परन्तु पवित्र आत्मा"

"वाक्यांश ** तुम्हारे लिए बोलने वाले नहीं होंगे, लेकिन पवित्र आत्मा ** का अर्थ है कि यह पवित्र आत्मा है जो शिष्यों को कहने के लिए शब्द देगा। इसका अर्थ यह नहीं है कि पवित्र

आत्मा श्रव्य रूप से शिष्यों के लिए बोलता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पवित्र आत्मा आपको कहने के लिए शब्द देगा"" या ""पवित्र आत्मा आपको निर्देश देगा कि क्या कहना है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:11 (#5)

"परन्तु पवित्र आत्मा"

"यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप इन शब्दों को संदर्भ से आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन पवित्र आत्मा आपके माध्यम से बोलेगा""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 13:12 (#1)

"भाई भाई और पिता पुत्र मरने के लिये सौंपेंगे और बच्चे मातापिता के विरोध में उठकर उन्हें मरवा डालेंगे"

"यहाँ, आशय यह है कि ये लोग अपने परिवार के सदस्यों के साथ ये बुरे काम करेंगे, क्योंकि ये लोग यीशु से घृणा करते हैं, परन्तु उनके परिवार के सदस्य उस पर विश्वास करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि लोग मुझसे घृणा करते हैं, वे अपने परिवार के उन सदस्यों को जो मुझ पर विश्वास करते हैं, उन्हें मार डालने के लिए अधिकारियों के हवाले कर देंगे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:12 (#2)

"भाई भाई और पिता पुत्र मरने के लिये सौंपेंगे और बच्चे मातापिता के विरोध में उठकर"

"यहाँ, यीशु अपने शिष्यों को समझा रहे हैं कि ""कुछ"" भाई और ""कुछ"" पिता और ""कुछ"" बच्चे अपने परिवार के सदस्यों के साथ क्या करेंगे। वह सामान्य शब्दों में बोल रहा है और यह नहीं कह रहा है कि ""सभी"" भाई या पिता या बच्चे ऐसा करेंगे। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:12 (#3)

"भाई भाई" - "सौंपेंगे"

"यद्यपि शब्द भाई पुलिंग है, यीशु यहाँ इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भाई और बहनें अपने भाई-बहनों को सौंप देंगे""

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

मरकुस 13:12 (#4)

"मरने" - "उन्हें मरवा डालेंगे"

"यदि आपकी भाषा मृत्यु के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को क्रिया के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मार दिया जाए... उन्हें मार डाला जाए""

देखें: अमृत संज्ञाएँ

मरकुस 13:12 (#5)

"पिता पुत्र"

"यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक पिता अपने बच्चे को मौत के हवाले कर देगा""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 13:12 (#6)

"पिता पुत्र"

"यद्यपि पिता शब्द पुलिंग है, यीशु शायद यहाँ इस शब्द का प्रयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जिसमें पिता और माता दोनों शामिल हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""माता-पिता, उनके बच्चे"" या ""माता-पिता अपने बच्चों को मारने के लिए अधिकारियों को सौंपेंगे""

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

मरकुस 13:12 (#7)

"बच्चे मातापिता के विरोध में उठकर उन्हें मरवा डालेंगे"

यहाँ, बच्चे माता-पिता के विरुद्ध उठेंगे और उन्हें मौत के घाट उतार देंगे शायद इसका मतलब यह नहीं है कि बच्चे सीधे अपने माता-पिता की हत्या कर देंगे। बल्कि, इसका शायद यह अर्थ है कि बच्चे अपने माता-पिता को अधिकार के पदों पर लोगों को सौंपेंगे और फिर ये लोग अपने माता-पिता को मरवा देंगे। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखें: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:12 (#8)

"बच्चे मातापिता के विरोध में उठकर"

"यहाँ उठो का अर्थ खड़ा होना है। इस संस्कृति में, लोग कानूनी कार्यवाही में गवाही देने के लिए खड़े होते थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समझा सकते हैं कि यह उनकी कार्रवाई का कारण होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""बच्चे अपने माता-पिता के विरुद्ध गवाही देने के लिए खड़े होंगे""

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

मरकुस 13:13 (#1)

"लोग तुम बैर"

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""हर कोई आपसे नफरत करेगा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 13:13 (#2)

"सब"

यीशु सब शब्द का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है सभी लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी लोग" या "हर कोई"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 13:13 (#2)

"लोग तुम बैर"

यहाँ, हर कोई एक अतिशयोक्ति है जिसका उपयोग यीशु अपने शिष्यों को इस तथ्य पर जोर देने के लिए करता है कि बहुत से लोग उनसे धृणा करेंगे क्योंकि वे उस पर विश्वास करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी भाषा से समतुल्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-अतिशयोक्ति]])

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 13:13 (#3)

"मेरे नाम कारण"

"यहाँ, नाम किसी व्यक्ति को उस व्यक्ति, उनके नाम से जुड़ी किसी चीज़ के संदर्भ में संदर्भित करने का एक तरीका है। यीशु स्वयं को संदर्भित करने के लिए मेरा नाम वाक्यांश का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरे कारण""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 13:13 (#5)

"जो अन्त तक धीरज धरे रहेगा, उसी का उद्घार होगा"

यहाँ, वाक्यांश उसी का सीधे अन्त तक धीरज धरे रखने वाले की ओर इशारा करता है। यीशु इस विचार को इस तरह से प्रस्तुत करते हैं ताकि उन लोगों का परिचय कराया जा सके जो अंत तक सहन करते हैं और फिर यह समझाया जा सके कि उनके साथ क्या होता है। यदि आपकी भाषा में विषय को बताना और फिर वाक्यांश उसी का के साथ उसे दोबारा संदर्भित करना अनावश्यक होगा, तो आप अनावश्यक जानकारी को छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अंत तक सहन करने वाले उद्घार पाएँगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 13:13 (#5)

"करेंगे अन्त धीरज धरे रहेगा"

"यहाँ, सहना कष्ट सहते हुए भी परमेश्वर के प्रति विश्वासयोग्य बने रहने का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो कोई भी पीड़ित है और अंत तक परमेश्वर के प्रति निष्ठावान रहता है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:13 (#6)

"करेंगे अन्त धीरज धरे रहेगा"

"वाक्यांश अंत तक का अर्थ हो सकता है: (1) किसी के जीवन के अंत तक। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो मृत्यु तक सहन करता है"" या ""जो मृत्यु तक सहन करता है"" (2) समय के अंत तक। इसका अर्थ है कि विश्वासियों को सहना चाहिए और तब तक सहना चाहिए जब तक कि मसीह वापस न आए। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो अंत तक धीरज धरे रहता है"" (3) कठिनाई और उत्पीड़न के उस समय के अंत तक। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो परीक्षा के समय के समाप्त होने तक धीरज धरे रहता है"""

मरकुस 13:13 (#4)

"करेंगे अन्त धीरज धरे रहेगा" - "उद्घार होगा"

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो अंत तक धीरज धरे रहेगा, परमेश्वर उस व्यक्ति को बचाएगा"" या ""परमेश्वर उसे बचाएगा जो अंत तक धीरज धरे रहेगा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 13:14 (#1)

"उजाड़नेवाली धृणित वस्तु"

"वाक्यांश उजाड़नेवाली धृणा दानिष्येल की पुस्तक से है। यीशु के श्रोता इस परिच्छेद और धृणित* के विषय में मंदिर में प्रवेश करने और उसे अपवित्र करने की भविष्यद्वाणी से परिचित होंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप स्पष्ट रूप से इसका अर्थ बता सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""शर्मनाक चीज़ जो मंदिर को अशुद्ध करती है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:14 (#2)

"उजाड़नेवाली धृणित"

यहाँ, यीशु एक धृणित वस्तु का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो उजाड़ का कारण बनती है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह धृणित वस्तु जो उजाड़ का कारण बनती है" या "वह धृणित वस्तु जो उजाड़ की ओर ले जाती है"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 13:14 (#3)

"उजाड़नेवाली धृणित"

यदि आपकी भाषा धृणित और उजाड़नेवाली के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप इन्हीं विचारों को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह धृणित वस्तु जो उजाड़ करती है"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 13:14 (#4)

"जहाँ उचित नहीं वहाँ खड़ी देखो"

यहाँ, अनुवादित शब्द खड़ी स्वीलिंग है, यही कारण है कि यूएलटी. इस वाक्य में वह (पुलिंग) शब्द का उपयोग करता है। इस रूप का उपयोग करके, मरकुस संकेत दे सकते हैं कि: (1) धृणित, एक वस्तु है जो किसी व्यक्ति के साथ पहचानी जा सकती है। इस मामले में, यह एक व्यक्ति की मूर्ति हो सकती है या कुछ ऐसा जो एक व्यक्ति स्थापित करता है या बनाता है। आप इस विचार में धृणित को सर्वनाम यह के साथ संदर्भित करके व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खड़ा नहीं होना चाहिए" (2) धृणित का अर्थ एक व्यक्ति है, जिसे धृणित के रूप में भी वर्णित किया जा सकता है। आप इस विचार में धृणित को सर्वनाम वह (पुलिंग) के साथ संदर्भित करके या किसी अन्य रूप का उपयोग करके व्यक्त कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ खड़ा होना, जहाँ उस धृणित व्यक्ति को नहीं होना चाहिए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 13:14 (#2)

"जहाँ उचित नहीं वहाँ खड़ी"

"यीशु के सुनने वाले जानते होंगे कि यह मंदिर को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मंदिर में खड़ा होना, जहाँ उसे खड़ा नहीं होना चाहिए"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:14 (#3)

"पढ़नेवाला समझ ले"

मुहावरा पाठकों को समझने दें यीशु नहीं बोल रहा है। मरकुस ने पाठकों का ध्यान आकर्षित करने के लिए इसे जोड़ा ताकि वे इस चेतावनी पर ध्यान दें। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस वाक्यांश के चारों ओर कोष्ठक लगाकर दिखा सकते हैं कि यह यीशु के सीधे भाषण का हिस्सा नहीं है, जैसा कि यूएसटी और यूएलटी करते हैं, या आप अपने पाठकों को किसी अन्य तरीके से दिखा सकते हैं जो स्वाभाविक है आपकी भाषा।

मरकुस 13:14 (#7)

"पढ़नेवाला समझ ले"

यहाँ, वाक्यांश पढ़नेवाला समझ ले यह संकेत कर सकता है कि पढ़नेवाले को : (1) धृणित उजाड़ क्या है, इसे समझने में सक्षम होना चाहिए। इस मामले में, मरकुस यह संकेत कर सकते हैं कि पढ़नेवाले को दानियेल की पुस्तक में से उन अंशों को पढ़ने की आवश्यकता है यहाँ इस धृणित का उल्लेख है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप जानते हैं मेरा क्या अर्थ है" या "पढ़ने वाला दानियेल की पुस्तक से समझे" (2) धृणित उजाड़ क्या है, इसे समझने की कोशिश करनी चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "पढ़ने वाला समझने की कोशिश करे" या "पाठक, ध्यान दें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 13:14 (#8)

"पढ़नेवाला समझ ले"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से तृतीय पुरुष अनिवार्यता के रूप में उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे किसी अन्य तरीके से अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पढ़ने वाले को समझना चाहिए।"

देखें: तृतीय-पुरुष अनिवार्यता

मरकुस 13:14 (#9)

"जो यहूदिया में हैं, वे भाग जाएं"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से तृतीय-पुरुष अनिवार्यता का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से कह सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदिया में जो लोग हैं, उन्हें भाग जाना चाहिए"

देखें: तृतीय-पुरुष अनिवार्यता

मरकुस 13:14 (#10)

"पहाड़ों पर"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि लोग **यहूदिया** की तुलना में **पहाड़ों** में अधिक सुरक्षित रहेंगे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहाड़ों की ओर, जहाँ वे अधिक सुरक्षित रहेंगे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 13:15 (#1)

"जो छत पर हो"

मूल भाषा में यहाँ **परन्तु** शब्द का प्रयोग किया गया हैं जो आगे कहीं जाने वाली बातों का परिचय देता है जिसे हिन्दी अनुवाद में उपयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **परन्तु** उस अगली बात का परिचय देता है जो यीशु कहना चाहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगले विचार का परिचय देता है, या आप **परन्तु** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 13:15 (#2)

"जो छत पर हो, वह अपने घर से कुछ लेने को नीचे न उतरे और न भीतर जाए"

यहाँ यीशु एक व्यक्ति को आदेश देते हैं, लेकिन वह यह संकेत देते हैं कि यह उनके किसी भी शिष्य पर लागू होता है जो उस स्थिति में है जिसे वह वर्णित करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को अन्य तरीके से

व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो छत पर हैं, वे नीचे न उतरें और न ही अपने घरों से कुछ लेने के लिए अंदर जाएँ।"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 13:15 (#1)

"छत पर अपने घर कुछ लेने नीचे न उतरे और न भीतर जाए"

"जहाँ यीशु रहते थे, वहाँ घरों की छतें सपाट थीं। लोग अपने घरों के ऊपर खाना खाते और अन्य गतिविधियाँ करते। यीशु मानते हैं कि उनके श्रोताओं को यह पता है और वे जानते हैं कि छतों को घर के पीछे एक बाहरी सीढ़ी से पहुँचा जाता था, जो सामने के प्रवेश द्वार से दूर था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो व्यक्ति अपनी छत के ऊपर है उसे तुरंत भाग जाना चाहिए और कुछ भी लेने के लिए अपने घर में प्रवेश नहीं करना चाहिए"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:15 (#4)

"जो छत पर हो, वह अपने घर से कुछ लेने को नीचे न उतरे और न भीतर जाए"

यह वाक्यांश **और** के साथ जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक विचार को व्यक्त करता है। वाक्यांश **नीचे** उतरे यह बताता है कि व्यक्ति **भीतर कैसे** जा सकता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस अर्थ को एक समकक्ष वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो **और** का उपयोग नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो छत पर है उसे नीचे जाने के क्रम में प्रवेश न करने दें" या "जो छत पर है उसे, नीचे जाने के बाद, अंदर न जाने दें"

देखें: द्विपद (हैंडियाडिस)

मरकुस 13:15 (#5)

"जो छत पर हो, वह अपने घर से कुछ लेने को नीचे न उतरे और न भीतर जाए"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से तृतीय पुरुष अनिवार्यता का उपयोग नहीं किया जाता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो छत पर हैं, उन्हें नीचे नहीं जाना चाहिए और न ही अंदर जाना चाहिए"

देखें: तृतीय-पुरुष अनिवार्यताएँ

मरकुस 13:15 (#6)

"जो छत पर हो, वह अपने घर से कुछ लेने को नीचे न उतरे और न भीतर जाए"

ऐसे संदर्भ में, आपकी भाषा "जाए" के बजाय "आए" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो छत पर हैं वे नीचे न आए और न ही अंदर प्रवेश करें"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 13:15 (#7)

"अपने"

हालांकि अपने शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं, दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका या उनकी"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्लियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 13:16 (#1)

"और जो खेत में हो, वह अपना कपड़ा लेने के लिये पीछे न लौटे"

यहाँ यीशु एक व्यक्ति को आदेश देते हैं, लेकिन वह यह संकेत देते हैं कि यह उनके किसी भी शिष्य पर लागू हो सकता है जो उस स्थिति में है जिसका वह वर्णन करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो खेत में हों, वे अपना कपड़ा लेने के लिए पीछे की ओर न मुड़ें"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 13:16 (#2)

"और जो खेत में हो, वह अपना कपड़ा लेने के लिये पीछे न लौटे"

यीशु के समय में लोग अक्सर अपने नगर से उस खेत तक पैदल चलते थे जिसमें वे दिन में काम करते थे। यीशु कह रहे हैं कि जब वे उजाड़ की धूणित वस्तु को देखें, तो उन्हें अपने शहर में अपना कपड़ा लेने के लिए वापस नहीं जाना चाहिए।

इसके बजाय, उन्हें सीधे उस खेत से भाग जाना चाहिए जिसमें वे काम कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो व्यक्ति खेत में काम कर रहा है, वह अपना कपड़ा लेने के लिए अपने नगर या घर वापस न जाए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 13:16 (#3)

"जो खेत में हो, वह अपना कपड़ा लेने के लिये पीछे न लौटे"

यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से तृतीय पुरुष अनिवार्यता का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से कह सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "खेत में जो हैं, उन्हें पीछे नहीं मुड़ना चाहिए"

देखें: तृतीय-पुरुष अनिवार्यताएँ

मरकुस 13:16 (#4)

"अपना"

हालांकि अपना शब्द पुल्लिंग है, यीशु इस शब्द का उपयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहे हैं जो पुरुषों और महिलाओं, दोनों को शामिल करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो इसे स्पष्ट करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका या उनकी"

देखें: जब पुल्लिंग शब्दों में स्लियाँ भी सम्मिलित होती हैं

मरकुस 13:16 (#1)

"खेत में" - "पीछे न लौटे"

"शब्द ** बाहरी वस्त्र ** एक बाहरी वस्त्र को संदर्भित करता है। आप इसका अनुवाद किसी ऐसे बाहरी परिधान के नाम से कर सकते हैं जिसे आपके पाठक पहचान सकें, या एक सामान्य अभिव्यक्ति के साथ। वैकल्पिक अनुवाद: ""कोट"" या ""बाहरी वस्त्र""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 13:17 (#1)

"उन दिनों में जो"

मूल भाषा में यहाँ परन्तु शब्द का प्रयोग किया गया है जो आगे कहीं जाने वाली बातों का परिचय देता है जिसे हिन्दी अनुवाद

में उपयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **परन्तु** अगली बात का परिचय देता है जो यीशु कहना चाहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली विचारधारा का परिचय देता है, या आप **परन्तु** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 13:17 (#1)

"गर्भवती"

"वाक्यांश ** गर्भ में होना ** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि महिला बच्चे के साथ है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समानार्थी मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""गर्भवती महिलाओं के लिए"""

देखें: मुहावरा

मरकुस 13:17 (#2)

"दूध पिलाती होंगी"

"इसका मतलब उन बच्चों से नहीं है जो स्तनपान कर रहे हैं, बल्कि उन महिलाओं को संदर्भित करता है जो अपने बच्चों के लिए अपना दूध उपलब्ध कराती हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""माताएं जो अपने बच्चों की देखभाल कर रही हैं""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:17 (#3)

"उन दिनों में"

"यीशु इस शब्द **दिनों** का उपयोग आलंकारिक रूप से एक विशेष समय को संदर्भित करने के लिए कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समानार्थी मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस समय"""

देखें: मुहावरा

मरकुस 13:18 (#1)

{परन्तु} "और"

मूल भाषा में यहाँ **परन्तु** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिंदी अनुवाद में और शब्द का उपयोग हुआ है। यहाँ, शब्द **और** अगले विचार का परिचय देता है जो यीशु कहना चाहते हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगले विचार का परिचय देता है, या आप **और** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 13:18 (#2)

"यह.....में न हो"

यहाँ यीशु का संदर्भ हो सकता है : (1) उन बातों से जिनके बारे में उन्होंने भविष्यवाणी की है, जिसमें घृणित वस्तु का प्रकट होना और मन्दिर का विनाश शामिल है। वैकल्पिक अनुवाद: "ये घटनाएँ शायद ना हों" (2) कैसे उनके शिष्यों को पहाड़ियों की ओर भागने की आवश्यकता है (देखें [13:14](#))। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका बचाव शायद ना हो सके" या "कि आपको भागने की आवश्यकता नहीं है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 13:18 (#2)

"जाड़े में"

"जिस स्थान का यीशु उल्लेख कर रहे हैं, **सर्दी** वर्ष का वह समय है जब ठंड होती है, और यात्रा करना कठिन होता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप ऐसे मौसम के लिए एक शब्द का उपयोग कर सकते हैं जिसमें यात्रा करना कठिन होगा या आप **सर्दी** का सामान्य अभिव्यक्ति जैसे ""ठंड के मौसम में"" अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ठंड के मौसम में"" या ""बरसात के मौसम में""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 13:18-19 (#1)

"और प्रार्थना किया करो कि यह जाड़े में न हो"- "क्योंकि वे दिन ऐसे क्लेश के होंगे, कि सृष्टि के आरम्भ से जो परमेश्वर ने रची है अब तक न तो हुए, और न कभी फिर होंगे"

यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप [13:18](#) और [13:19](#) को एक संयुक्त पद में जोड़ सकते हैं, जैसा कि यू.एस.टी. करता है, यीशु के उपदेश को शामिल करने से पहले यीशु के उपदेश का कारण दिया जा सके।

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उन दिनों में ऐसा क्लेश होगा जैसा सृष्टि के आरंभ से, जिसे परमेश्वर ने सृजी है, अब तक नहीं हुआ और न कभी होगा। इसलिए, प्रार्थना करें कि यह सर्दियों में न हो"

देखें: संयुक्त पद

मरकुस 13:19 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द **क्योंकि** शिष्यों के प्रार्थना करने के कारण को प्रस्तुत करता ताकि ये चीजें सर्दियों में न हों। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो आदेश के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद नहीं करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको प्रार्थना करना चाहिए क्योंकि" या "इसका कारण यह है कि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 13:19 (#2)

"क्लेश के होंगे"

अगर आपकी भाषा **क्लेश** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को मौखिक रूप से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 13:19 (#1)

"दिन"

"[13:17](#) में देखें कि आपने **दिनों** शब्द का अनुवाद कैसे किया, जहां इसका उपयोग उसी अर्थ में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस समय""

देखें: मुहावरा

मरकुस 13:19 (#3)

"ऐसे" - "कि" - "न"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""एक प्रकार का जो अभी तक नहीं हुआ है"" या ""जो किसी भी प्रकार की पीड़ा से भी बदतर होगा"""

मरकुस 13:19 (#4)

"सृष्टि के आरम्भ से परमेश्वर ने रची"

यदि आपकी भाषा **सृष्टि** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को मौखिक रूप से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 13:19 (#5)

"न कभी" - "होंगे"

"यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ऐसे दिन फिर कभी नहीं आएंगे"" या ""इस क्लेश के बाद, इसके जैसा क्लेश फिर कभी नहीं होगा"""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 13:19 (#7)

"न कभी"

शब्द न कभी दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक, सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए पहले को रद्द नहीं करता है। इसके बजाय, यह नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग किया जा सकता है जो सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ दोहरे नकारात्मक शब्दों का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक मजबूत नकारात्मकता के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि यूएलटी करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी स्थिति में नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मरकुस 13:20 (#1)

यदि प्रभु उन दिनों को न घटाता, तो कोई प्राणी भी न बचता"

यीशु एक सशर्त कथन दे रहे हैं जो काल्पनिक प्रतीत होता है, लेकिन वह पहले से ही आश्वस्त हैं कि शर्त सत्य नहीं है। वह जानते हैं कि प्रभु ने वास्तव में दिनों को छोटा कर दिया है। अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें जो ऐसी शर्त को प्रस्तुत करता है जिसे वक्ता सत्य नहीं मानते। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि प्रभु ने दिनों को छोटा नहीं किया होता, तो कोई प्राणी नहीं बचता" या "कल्पना करें कि प्रभु ने दिनों को छोटा नहीं किया। तब, कोई प्राणी नहीं बचता।"

देखें: जोड़ें— तथ्य के विपरीत स्थितियाँ

मरकुस 13:20 (#2)

"प्रभु उन दिनों को न घटाता, तो कोई प्राणी भी न बचता"

यीशु भविष्य में होने वाली घटना का उल्लेख करने के उद्देश से भूतकाल का उपयोग कर रहे हैं। वह ऐसा इसलिए कर रहे हैं क्योंकि उन्हें पता है कि परमेश्वर ने पहले ही दिनों को घटाने का निर्णय ले लिया है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं, या आप परमेश्वर के फैसले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि प्रभु दिनों को घटाते नहीं हैं, तो कोई प्राणी नहीं बचता" या "यदि प्रभु ने पहले ही उन दिनों को छोटा करने का फैसला नहीं किया होता, तो कोई प्राणी नहीं बचता"

देखें: काल के अनियमित उपयोग

मरकुस 13:20 (#2)

"दिनों को" - "दिनों को"

"देखें कि आपने **दिनों** शब्द का [13:17](#) में अनुवाद कैसे किया, जहां इसका उपयोग उसी अर्थ में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस समय ... उस समय"""

देखें: मुहावरा

मरकुस 13:20 (#4)

"यदि प्रभु उन दिनों को न घटाता कोई प्राणी भी न बचता"

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को कर्तवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको बताना है कि कर्तवाई किसने की है, तो मरकुस स्पष्ट करता है कि ""प्रभु"" वही है जो इसे करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि यहोवा दिन को छोटा करेगा, हर कोई नहीं मरेगा"""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 13:20 (#3)

"उन" - "कोई प्राणी भी न बचता"

"यीशु लाक्षणिक रूप से लोगों का वर्णन उनके साथ जुड़ी किसी चीज़ के संदर्भ में कर रहे हैं, जिस मांस से वे बने हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कोई भी नहीं बचाया जाएगा"" या ""कोई भी व्यक्ति नहीं बचाया जाएगा"""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 13:20 (#6)

"उन चुने" - "जिनको उसने चुना उन"

"इन दो वाक्यांशों का मूल रूप से एक ही अर्थ है। दोहराव जोर देने के लिए प्रयोग किया जाता है। यदि आपकी भाषा ऐसा करने के लिए दोहराव का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार व्यक्त करने के लिए एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं और दूसरे तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे लोग जिन्हें उसने चुना"""

देखें: युग्म

मरकुस 13:20 (#7)

"चुने"

लोगों के एक समूह का वर्णन करने के लिए यीशु संज्ञा के रूप में विशेषण **चुनाव** का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा उसी तरह विशेषणों का उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप इसे यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित संज्ञा वाक्यांश के साथ अनुवादित कर सकते हैं।

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 13:21 (#1)

"यदि कोई तुम से कहे"

यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे यह एक काल्पनिक स्थिति हो, लेकिन उनका अर्थ है कि यह होगा। यदि आपकी भाषा किसी चीज़ को निश्चित या सत्य होने की स्थिति के रूप में नहीं बताती है, और यदि आपके पाठक सोच सकते हैं कि यीशु जो कह रहे हैं वह अनिश्चित है, तो आप उनके शब्दों का अनुवाद एक सकारात्मक कथन के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब, हालांकि कुछ लोग आपसे कहेंगे"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक स्थितियाँ

मरकुस 13:21 (#2)

"उस समय यदि तुम कहे देखो मसीह यहाँ देखो वहाँ विश्वास न"

"आपकी भाषा में यदि प्रत्यक्ष उद्धरण में प्रत्यक्ष उद्धरण उलझन उत्पन्न करे तो आप दूसरे उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""और किसी ऐसे व्यक्ति पर विश्वास न करें जो आपसे कहता है कि मसीह या तो यहाँ है या वहाँ है"" या ""और किसी पर भी विश्वास न करें जो आपसे कहता है कि मसीह इस स्थान या उस स्थान पर है""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 13:21 (#3)

"देखो, मसीह यहाँ है!" या 'देखो, वहाँ है'

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि ये दो कथन दो उदाहरण हैं कि लोग शिष्यों से क्या कह सकते हैं। यीशु का तात्पर्य यह नहीं है कि एक ही व्यक्ति एक ही बातचीत के दौरान ये दो वाक्य कहता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे रूप का उपयोग कर सकते हैं जो उस विचार को अधिक स्पष्ट बनाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "'देखिए, मसीह यहाँ है!' या यदि कोई तुमसे कहे, 'देखो, वहाँ है!'"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 13:21 (#4)

"देखो," - "देखो"

दोनों स्थानों पर, शब्द **देखो** दर्शकों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे कुछ देखने के लिए कहता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप 'देखो' को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों से देखने के लिए कहता है, या आप किसी अन्य तरीके से दर्शकों का ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो ... देखो" या "ध्यान दो ... ध्यान दो"

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 13:21 (#3)

"देखो वहाँ"

"यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप इन शब्दों को संदर्भ से आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""देखो, वहाँ मसीह है""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 13:21 (#1)

"

सामान्य जानकारी:\n\n पद 21 में यीशु एक आज्ञा देता है, और पद 22 में वह आज्ञा का कारण बताता है। यदि आपकी भाषा परिणाम के पहले कारण को रखेगी, तो आप इस श्लोक को अगले श्लोक के अंत में ले जाकर एक पद्य सेतु बना सकते हैं। फिर आप संयुक्त छंदों को 21-22 के रूप में प्रस्तुत करेंगे जैसा कि यूएसटी करता है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/translate-versebridge]])

देखें: पद पुल

मरकुस 13:22 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ शब्द **क्योंकि** उस आदेश के लिए एक आधार प्रस्तुत करता है जिसे यीशु ने पिछले पद में दिया था। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो आदेश के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** का अनुवाद किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं कहता हूँ कि चूंकि" या "यह इसलिए है क्योंकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 13:22 (#1)

"उठ"

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उठेगा"" या ""आएगा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 13:22 (#3)**"उठ खड़े होगे"**

यहाँ, वाक्यांश उठ खड़े होगे का अर्थ है कि लोग सार्वजनिक रूप से कुछ कार्य करना आरंभ करेंगे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रकट होंगे" या "नेतृत्व करना आरंभ करेंगे"

देखें: मुहावरा

मरकुस 13:22 (#4)**"चिन्ह और अद्भुत काम"**

शब्द चिन्ह और अद्भुत समान अर्थ रखते हैं। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट करना हो, तो आप एक ही वाक्यांश के साथ जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अद्भुत चिन्ह" या "प्रभावशाली कार्य"

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

मरकुस 13:22 (#5)**"हो सके तो चुने हुओं को भी भरमा दें"**

यीशु इस प्रकार बोल रहे हैं जैसे कि झूठे मसीह और भविष्यद्वक्ता सचमुच लोगों को भरमा सकते हैं। उनका अर्थ है कि वे दूसरों को धोखा दे सकते हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए उपयोगी होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। देखें कि आपने 13:5 में समान अभिव्यक्ति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "संभव हो तो चुने हुए लोगों को गलत विश्वास करने के लिए प्रेरित करना"

देखें: रूपक

मरकुस 13:22 (#6)**"यदि हो सके तो"**

यहाँ, वाक्यांश यदि हो सके का अर्थ हो सकता है: (1) कि वास्तव में चुने हुए लोगों को गुमराह करना संभव नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि यह संभव होता" (2) कि झूठे मसीह और झूठे भविष्यद्वक्ता चुने हुए लोगों को गुमराह करने के लिए हर संभव प्रयास करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि वे कर सकते हैं" या "सभी संभव तरीकों से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 13:22 (#2)**"चुने"**

[13:20](#) में देखें कि आपने चुनाव वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-nominaladj]])

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 13:23 (#1)**"पर तुम"**

यहाँ, शब्द पर अगले विषय का परिचय देता है जिसके बारे में यीशु बात करेंगे, जो कि तुम, शिष्य है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक नए विषय का परिचय देता है, या आप पर को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ तक आपका सवाल है"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 13:23 (#1)**"सावधान रहो"**

देखें कि आपने [13:9](#) में ** रखवाली** शब्द का अनुवाद कैसे किया, जहाँ इसका समान अर्थ के साथ प्रयोग किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने आप पर ध्यान दें"" या ""सतर्क रहें"" या ""सतर्क रहें""

देखें: रूपक

मरकुस 13:23 (#3)**"देखो"**

यहाँ, शब्द देखो दर्शकों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों से सुनने का आग्रह करता है, या आप किसी अन्य तरीके से उनका ध्यान आकर्षित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनो" या "ध्यान दो"

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 13:23 (#2)**"तुम्हें सब बातें" - "कह दी"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""मैंने तुम्हें ये सब बातें समय से पहले बता दी हैं"" या ""मैंने तुम्हें ये सब बातें उनके होने से पहले बता दी हैं"""

मरकुस 13:24 (#1)

"यहाँ, **लेकिन** शब्द उन घटनाओं के बीच अंतर दिखाता है जिनका यीशु ने अभी-अभी वर्णन किया है और जिन घटनाओं का वर्णन वह [13:24-27](#) में करेगा। विरोधाभास पेश करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""फिर भी""

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

मरकुस 13:24 (#2)**"उन दिनों में"**

"देखें कि आपने ** दिनों** शब्द का [13:17](#) में अनुवाद कैसे किया, जहां इसका उपयोग उसी अर्थ में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस समय""

देखें: मुहावरा

मरकुस 13:24 (#3)**"के बाद"**

शब्द के बाद इंगित करता है कि यीशु जिन घटनाओं का वर्णन [13:24-27](#) में करेगा, वे [13:14-23](#)। शब्द **बाद** यह व्यक्त नहीं करता है कि [13:24-27](#) की घटनाओं से पहले कितना समय लगेगा, इसलिए आपको अपनी भाषा में एक शब्द या वाक्यांश चुनना चाहिए जो शब्द **के बाद** के अनुक्रमिक अर्थ को संप्रेषित करता है लेकिन समय सीमा को सीमित नहीं करता है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/grammar-connect-time-sequential]])

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

मरकुस 13:24 (#4)**"क्लेश"**

"यदि आपकी भाषा ** क्लेश ** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को मौखिक रूप से व्यक्त कर सकते हैं जैसे कि ""पीड़ित"" जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 13:24 (#5)**"सूरज अंधेरा हो जाएगा"**

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको बताना है कि कार्य किसने किया, तो यीशु का अर्थ है कि यह ""परमेश्वर"" है जो इसे करेगा। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-activepassive]])"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 13:24 (#6)**"चाँद प्रकाश न"**

"यहाँ, **चाँद** के विषय में ऐसा कहा जाता है जैसे कि वह जीवित हो और किसी और को कुछ देने में सक्षम हो। यदि यह आपके पाठकों के लिए भ्रामक हो सकता है, तो आप इस अर्थ को गैर-आलंकारिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""चंद्रमा काला हो जाएगा""

देखें: व्यक्तित्व

मरकुस 13:25 (#2)**"आकाश" - "की शक्तियाँ हिलाई जाएँगी"**

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको बताना है कि कार्य किसने किया, तो यीशु का अर्थ है कि यह ""परमेश्वर"" है जो इसे करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर उन शक्तियों को हिलाएगा जो स्वर्ग में हैं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 13:25 (#1)**"शक्तियाँ"**

"यहाँ, शक्तियों का अर्थ हो सकता है: (1) सूर्य, चंद्रमा, सितारे और ग्रह, जिस स्थिति में दो वाक्यांश तारे आसमान से गिर रहे होंगे और **शक्तियाँ जो अंदर हैं आकाश हिल जाएगा ** समानता का एक उदाहरण है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सूर्य, चंद्रमा, सितारे और ग्रह""

देखें: समांतरता

मरकुस 13:26 (#1)**"तब" - "देखेंगे"**

"सर्वनाम वे जाति के लोगों को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तब जाति के लोग देखेंगे""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 13:26 (#4)**"बादलों में आते"**

"यीशु मानते हैं कि उनके शिष्यों को पता चल जाएगा कि वाक्यांश बादलों में आना का अर्थ है **आकाश से नीचे बादलों में आना। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""बादलों में स्वर्ग से नीचे आना""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:26 (#6)**"बड़ी सामर्थ्य और महिमा साथ"**

"यदि आपकी भाषा शक्ति या महिमा के बोध के लिए भाववाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप भाववाचक संज्ञाओं शक्ति और महिमा के पीछे के विचारों को समतुल्य अभिव्यक्तियों के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह दिखाने के लिए कि वह बहुत शक्तिशाली है और सभी को उसकी प्रशंसा करनी चाहिए"" या, यदि आपने पहले व्यक्ति का उपयोग करने का निर्णय लिया है, ""यह दिखाने के लिए कि मैं बहुत शक्तिशाली हूँ और सभी को मेरी प्रशंसा करनी चाहिए""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 13:26 (#3)**"मनुष्य के पुत्र"**

स्वयं को मनुष्य का पुत्र कह कर, यीशु स्वयं को तीसरे व्यक्ति के रूप में संदर्भित कर रहे हैं। यदि आपके पाठक इसे गलत समझेंगे, तो आप इसका अनुवाद पहले व्यक्ति में कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-123person]])

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 13:27 (#1)**"स्वर्गदूतों को भेजकर" - "अपने चुने को इकट्ठा"**

यीशु स्वयं को तीसरे व्यक्ति के रूप में संदर्भित कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे पहले व्यक्ति में अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-123person]])

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 13:27 (#2)**"चुने को"**

[13:20](#) में देखें कि आपने **चुनाव** शब्द का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-nominaladj]])

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 13:27 (#4)**"पृथ्वी के छोर से आकाश के छोर तक चारों दिशा"**

"वाक्यांश चार हवाओं से और वाक्यांश पृथ्वी के अंत से आकाश के अंत तक का अर्थ एक ही है। जोर देने के लिए यीशु एक ही बात को दो बार कहते हैं, थोड़े अलग तरीके से। यदि एक ही बात को दो बार कहना आपके पाठकों के लिए भ्रामक हो सकता है, तो आप वाक्यांशों को एक में जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हर जगह से"" या ""वे जहाँ भी हैं वहाँ से""

देखें: समांतरता

मरकुस 13:27 (#3)**"चारों दिशा"**

"मुहावरा चार हवाएँ चार दिशाओं को संदर्भित करने का एक लाक्षणिक तरीका है: उत्तर, दक्षिण, पूर्व और पश्चिम; इसका मतलब है ""हर जगह!"" बीच में सब कुछ शामिल करने के लिए यीशु इन दिशाओं का उपयोग करते हुए लाक्षणिक रूप से बोलते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उत्तर, दक्षिण, पूर्व और पश्चिम""

देखें: रूपक

मरकुस 13:27 (#5)

"पृथ्वी के इस छोर से आकाश के उस छोर तक"

यहाँ, वाक्यांश पृथ्वी के इस छोर से आकाश के उस छोर तक संसार के उन हिस्सों को संदर्भित करता है जो सबसे दूरस्थ हैं। यीशु का अर्थ है कि चुने हुए लोग हर स्थान से इकट्ठा किए जाएँगे, चाहे वे कितने भी दूर क्यों न हो। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निकटतम से सबसे दूरस्थ स्थानों तक" या "यहाँ तक कि सबसे दूरस्थ स्थानों से"।

देखें: मुहावरा

मरकुस 13:28 (#1)

"(अब) अंजीर के पेड़ से"

मूल भाषा में यहाँ **अब** शब्द का प्रयोग किया गया हैं जो आगे के विषय का परिचय देता है जिसे हिन्दी अनुवाद में उपयोग नहीं किया गया है। यहाँ, शब्द **अब** अगले विषय का परिचय देता है जिसके बारे में यीशु बात करना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले विचार का परिचय देता है, या आप **अब** को बिना अनुवाद किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 13:28 (#1)

"अंजीर के पेड़ से दृष्टान्त सीखो"

"# संयोजक कथन:\n\nकुछ ऐसा सिखाने के लिए जो सत्य है और जिसे समझना और याद रखना आसान है, यीशु अब एक संक्षिप्त उदाहरण देते हैं। इस दृष्टान्त को अपनी भाषा में पेश करने के सर्वोत्तम तरीके पर विचार करें। वैकल्पिक

अनुवाद: ""अब मैं चाहता हूँ कि आप इस सच्चाई को सीखें जो अंजीर के पेड़ को दिखाता है""

देखें: दृष्टान्त

मरकुस 13:28 (#3)

"अंजीर" - "पेड़"

"यीशु सामान्य रूप से इन पेड़ों की बात कर रहे हैं, न कि किसी खास अंजीर के पेड़ की। वैकल्पिक अनुवाद: ""अंजीर के पेड़""

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 13:28 (#2)

"अंजीर" - "पेड़"

11:13 में देखें कि आपने अंजीर का पेड़ वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 13:28 (#4)

"हैं" - "लेते ग्रीष्मकाल निकट है"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""गर्मी शुरू होने वाली है"" या ""गर्मी का मौसम शुरू होने वाला है""

मरकुस 13:29 (#1)

"बातों को"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""जिन संकेतों का मैंने अभी-अभी वर्णन किया है"" या ""जिन बातों का मैंने अभी-अभी वर्णन किया है""

मरकुस 13:29 (#2)

"निकट है"

"यूनानी वाक्यांश जिसका यूएलटी अनुवाद **वह निकट है** के रूप में अनुवाद किया जा सकता है, ""यह निकट है"" के रूप में भी अनुवादित किया जा सकता है। यदि वाक्यांश ये **चीजें** यरूशलेम के विनाश को संदर्भित करता है, तो अनुवाद ""यह निकट है"" पसंदीदा विकल्प है। वाक्यांश ""यह निकट है"" तब उजाड़ने की घृणित वस्तु और मसीह के दूसरे आगमन के बजाय यरूशलेम के विनाश से संबंधित अन्य

घटनाओं को संदर्भित करता है, जिसका अनुवाद वह निकट है इंगित करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह लगभग यहाँ है""

मरकुस 13:29 (#6)

"वरन् द्वार"

"वाक्यांश द्वार पर एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि कोई वस्तु या कोई बहुत निकट है, प्रवेश करने के लिए तैयार है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समानार्थी मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और प्रवेश करने के लिए तैयार है"" या ""और दरवाजे पर प्रतीक्षा कर रहा है""

देखें: मुहावरा

मरकुस 13:30 (#2)

"लोग"

"यीशु पीढ़ी शब्द का इस्तेमाल उन लोगों के लिए करता है जो एक खास पीढ़ी में पैदा हुए हैं। इसका मतलब यह हो सकता है: (1) ""जो लोग जीवित हैं जब ये संकेत पहली बार दिखाई देने लगे हैं"" (2) ""जो लोग अभी जीवित हैं""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 13:30 (#1)

"तुम सच कहता हूँ"

[3:28](#) में देखें कि आपने इस कथन का अनुवाद कैसे किया मैं आपसे सच कहता हूँ।

मरकुस 13:30 (#3)

"न हो" - "जाते न"

"यीशु मृत्यु को मृत्यु के रूप में संदर्भित कर रहे हैं। यह किसी अप्रिय बात का जिक्र करने का एक विनम्र तरीका है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो इसका उल्लेख करने के लिए एक अलग विनम्र तरीके का उपयोग करें या आप स्पष्ट रूप से इसका अर्थ बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""निश्चित रूप से नहीं मरेंगे""

देखें: शिष्टता

मरकुस 13:30 (#4)

"न हो लेंगी लोग जाते न"

"यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे एक सकारात्मक कथन के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह पीढ़ी तब भी जीवित रहेगी जब""

देखें: दोहरे नकारात्मक

मरकुस 13:30 (#5)

"जब तक ये सब बातें न हो"

अनुवादित शब्द जब तक..... न हो दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए पहले को रद्द नहीं करता है। इसके बजाय, यह नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग किया जा सकता है जो सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ दोहरे नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक मजबूत नकारात्मकता के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि यू.एल.टी. करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी प्रकार से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

मरकुस 13:30 (#5)

"बातें"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""जिन संकेतों का मैंने अभी-अभी वर्णन किया है"" या ""जिन बातों का मैंने अभी-अभी वर्णन किया है""

मरकुस 13:31 (#1)

"आकाश और पृथ्वी टल जाएँगे"

"यीशु सारी सृष्टि का वर्णन करने के लिए लाक्षणिक रूप से स्वर्ग और पृथ्वी का एक साथ उपयोग कर रहा है। यहाँ, स्वर्ग शब्द का तात्पर्य आकाश से है, न कि परमेश्वर के निवास से, जिसका अस्तित्व समाप्त नहीं होगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप सरल भाषा का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सब कुछ जिसे परमेश्वर ने मूल रूप से बनाया था किसी दिन अस्तित्व में नहीं रहेगा""

देखें: मेरिस्म

मरकुस 13:31 (#2)**"परन्तु मेरी बातें कभी न टलेंगी"**

"यीशु शब्द शब्दों का उपयोग आलंकारिक रूप से यह बताने के लिए कर रहा है कि उसने अभी क्या कहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन मैंने जो कुछ भी कहा है वह हमेशा सच रहेगा""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 13:31 (#3)**"परन्तु" - "कभी न टलेंगी"**

"यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे एक सकारात्मक कथन के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमेशा रहेगा"" या ""हमेशा सच रहेगा""

देखें: दोहरे नकारात्मक

मरकुस 13:31 (#4)**"कभी न"**

अनुवादित शब्दों कभी न दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक, सकारात्मक अर्थ बनाते हुए पहले को रद्द नहीं करता है। इसके बजाय, यह नकारात्मकता पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग किया जा सकता है जो सकारात्मक अर्थ बनाते हुए एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ दोहरे नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस तरह से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक मजबूत नकारात्मकता के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि यू.एल.टी. करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी प्रकार से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मरकुस 13:32 (#1)**"उस दिन या उस समय के विषय में"**

यहाँ, वाक्यांश विषय में अगले विषय को प्रस्तुत करता है जिसके बारे में यीशु बात करना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो अगले विषय को प्रस्तुत करता है।

वैकल्पिक अनुवाद: "अगला, मैं उस दिन या घंटे के बारे में बात करूँगा। उनके विषय में"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 13:32 (#2)**"उस दिन या उस समय"**

शब्द दिन और समय समान अर्थ रखते हैं। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप जोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह विशेष समय"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

मरकुस 13:32 (#1)**"उस दिन या उस समय"**

"वाक्यांश वह दिन उस समय को संदर्भित करता है जब यीशु वापस आएगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह दिन या घंटा जब मैं वापस आऊंगा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:32 (#4)**"कोई नहीं जानता, न स्वर्ग के दूत और न पुत्र; परन्तु केवल पिता"**

यदि आपकी भाषा में ऐसा प्रतीत होता है कि यीशु यहाँ एक कथन बोल रहे थे और फिर उसका खण्डन कर रहे थे, तो आप इसे पुनः शब्दों में बदल सकते हैं ताकि अपवाद खण्ड का उपयोग न करना पड़े। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल पिता जानते हैं, और कोई और नहीं जानता, न स्वर्ग में दूत, न ही पुत्र।"

देखें: जोड़ें — अपवाद खण्ड

मरकुस 13:32 (#2)**"स्वर्ग दूत"**

यहाँ, स्वर्ग का तात्पर्य उस स्थान से है जहाँ परमेश्वर रहता है; यह आकाश को संदर्भित नहीं करता है। (देखेना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-extrainfo]])

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

मरकुस 13:32 (#3)

"पुत्र"

"यीशु स्वयं को तीसरे व्यक्ति के रूप में संदर्भित कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे पहले व्यक्ति में अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं"" या ""मैं""

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 13:33 (#1)

"देखो, जागते और प्रार्थना करते रहो; क्योंकि तुम नहीं जानते कि वह समय कब आएगा"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन खण्डों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि अंतिम खण्ड उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला खण्ड वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि आप नहीं जानते कि समय कब है, सतर्क रहो! जागते रहों और प्रार्थना करों"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 13:33 (#2)

"देखों"

यीशु देखने के लिए एक शब्द का उपयोग करते हैं ताकि ध्यान देने या तैयार रहने की आवश्यकता को इंगित किया जा सकें। उनका अर्थ है कि उन्हें यह सुनिश्चित करना चाहिए कि वह जो होने वाला है उसके लिए तैयार रहें। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक तुलनीय अलंकार का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। देखें कि आपने 13:9 में इसी विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तैयार रहें" या "ध्यान दें"

देखें: रूपक

मरकुस 13:33 (#3)

"जागते और प्रार्थना करते रहो"

कई प्राचीन हस्तलिपियों में लिखा है जागते और प्रार्थना करते रहो। यूएलटी. उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन हस्तलिपियों में लिखा है "जागते रहो।" यदि

आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग करना चाह सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप यूएलटी. के पठन का उपयोग करना चाह सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 13:33 (#1)

"जागते" - "रहो"

"यीशु लाक्षणिक अर्थ में जागते रहो अभिव्यक्ति का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठक इस संदर्भ में जागते रहना का अर्थ नहीं समझ पा रहे हैं, तो आप अपनी संस्कृति से समान रूपक का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आप स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सर्तर्क रहें"" या ""सर्तर्क रहें""

देखें: रूपक

मरकुस 13:33 (#2)

"समय कब आएगा"

यहाँ, समय मसीह के दूसरे आगमन को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-explicit]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:34 (#1)

"मनुष्य के समान दशा है परदेश जाते समय" - "जाए"

"अपने शिष्यों को यह समझने में मदद करने के लिए कि जब वे उनके दूसरे आगमन की प्रतीक्षा कर रहे हैं तो उन्हें कैसे जीना चाहिए, यीशु एक कहानी सुनाते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""फिर यीशु ने अपने शिष्यों को यह कहानी सुनाई ताकि उन्हें यह समझने में मदद मिल सके कि जब वे उनकी वापसी की प्रतीक्षा कर रहे थे तो उन्हें कैसे जीना चाहिए: 'एक यात्रा पर एक आदमी के रूप में'" या ""फिर यीशु ने अपने शिष्यों को यह कहानी उन्हें यह समझने में मदद करने के लिए सुनाई कि क्या है उनका रवैया ऐसा होना चाहिए जब वे उनके लौटने की प्रतीक्षा कर रहे थे: 'एक यात्रा पर एक आदमी के रूप में'"

देखें: दृष्टिंत

मरकुस 13:34 (#2)

"समान दशा है"

"यहाँ, यीशु तुलना करने के लिए ** उस** शब्द का उपयोग करता है। तुलना शुरू करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह ऐसा है""

देखें: उपमा

मरकुस 13:34 (#4)

"और अपने दासों अधिकार दे हर एक उसका काम"

यदि आपकी भाषा **प्राधिकरण** के विचार के लिए भावाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 13:34 (#3)

"मनुष्य के समान दशा है परदेश जाते समय" - "जाए"

यीशु एक **आदमी** या सामान्य रूप से व्यक्ति की बात कर रहा है, किसी एक व्यक्ति विशेष की नहीं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो अधिक स्वाभाविक वाक्यांश का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह ऐसा है जैसे जब कोई व्यक्ति यात्रा पर जाने का फैसला करता है, और अपना घर छोड़ने से पहले, वह व्यक्ति अपने नौकरों से घर की व्यवस्था करने के लिए कहता है। और वह व्यक्ति प्रत्येक सेवक को उनकी जिम्मेदारियां देता है और द्वारपाल को सतर्क रहने की आज्ञा देता है"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 13:34 (#5)

"द्वारपाल को जागते रहने की आज्ञा दे"

आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "द्वारपाल से कह, सतर्क रहें।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 13:34 (#6)

"द्वारपाल"

एक **द्वारपाल** वह व्यक्ति होता है जो किसी इमारत के प्रवेश द्वार की पहरेदारी करता है और सुनिश्चित करता है कि केवल कुछ निश्चित लोग ही प्रवेश कर सकें। यदि आपके पाठक इस प्रकार के रक्षक से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान नाम का उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सेवक जो द्वार की रक्षा करता है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 13:34 (#7)

"जागते रहने"

यहाँ यीशु का तात्पर्य है कि वह पुरुष जिसने घर का स्वामित्व किया था **द्वारपाल को आदेश दिया** कि वह सामान्य रूप में जागता रहे, लेकिन विशेष रूप से तब तैयार रहें जब वह लौटें और अपने घर में प्रवेश करना चाहें। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना उपयोगी होगा, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे, उनके वापस आने के लिए सतर्क रहना चाहिए" या "उसे उनके घर लौटने के लिए सतर्क रहना चाहिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 13:35 (#1)

"तुम"

"यहाँ, **इसलिए** शब्द इंगित करता है कि यीशु अपने शिष्यों को यह बताने वाला है कि पिछली आयत में बताई गई कहानी को कैसे लागू किया जाए। किसी आवेदन को प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""और ऐसा"" का ""परिणामस्वरूप""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

मरकुस 13:35 (#2)

"जागते रहो क्योंकि तुम नहीं जानते कि"

"शब्द क्योंकि के बाद क्या आता है यही कारण है कि यीशु चाहते हैं कि उनके शिष्य **सतर्क रहें।** कुछ करने के लिए दिए गए कारण का परिचय देने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का प्रयोग करें। इसे एक अलग वाक्य बनाने में मदद

मिल सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""इसलिए, सतर्क रहें! आपको सतर्क रहने का कारण यह है कि" देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

मरकुस 13:35 (#1)

"घर का स्वामी कब आएगा"

यहाँ यीशु स्वयं को उस व्यक्ति के साथ पहचानते हैं जिसे उन्होंने दृष्टन्त में अभी वर्णित किया था। उस व्यक्ति के पास घर था और वह यात्रा पर निकल गया। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना उपयोगी होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आ रहा हूँ, जैसे सेवक नहीं जानता था कि घर का स्वामी कब आ रहा है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 13:35 (#5)

"मुर्गें बाँग देने" - "समय"

"एक मुर्गा एक बड़ा पक्षी है, एक नर मुर्गी, जो सूरज के ऊपर आने के समय तेज आवाज के साथ चिल्लाता है। यदि आपके पाठक इस पक्षी से परिचित नहीं होंगे, तो आप अपने क्षेत्र में एक पक्षी के नाम का उपयोग कर सकते हैं जो सुबह होने से पहले ही पुकारता है या गाता है, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब पक्षी गाना शुरू करते हैं""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 13:35 (#4)

"मुर्गें बाँग देने" - "समय"

"मुर्गे की बांग की बात करते हुए, यीशु दिन के एक निश्चित समय का उल्लेख कर रहे हैं। मुर्गे सुबह सूरज निकलने से ठीक पहले बाँग देते हैं। दूसरे शब्दों में, यीशु भोर की बात कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भोर के समय"" या ""पहली रोशनी में""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 13:35 (#3)

"घर का स्वामी" - "आएगा"

"स्वयं को घर का स्वामी कह कर यीशु पिछली आयत में बताई गई कहानी में स्वयं की पहचान ""एक यात्रा पर आदमी"" के रूप में कर रहा है। यीशु स्वयं को तीसरे व्यक्ति के रूप में संदर्भित कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे पहले व्यक्ति में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं, घर का स्वामी, वापस आऊंगा""

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 13:36 (#2)

"वह" - "पाए"

यीशु स्वयं को तीसरे व्यक्ति के रूप में संदर्भित कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे पहले व्यक्ति में अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-123person]])

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 13:36 (#1)

"सोते"

"यीशु अभिव्यक्ति सो रहा है का उपयोग ""तैयार नहीं"" करने के लिए कर रहा है। अगर आपके पाठक इस संदर्भ में सोने का अर्थ नहीं समझ पा रहे हैं, तो आप अपनी संस्कृति से समान रूपक का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आप स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसकी वापसी के लिए तैयार नहीं""

देखें: रूपक

मरकुस 13:37 (#1)

"और"

यहाँ, शब्द **और** उन बातों के आगे के विकास को प्रस्तुत करता है जो यीशु कह रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो किसी के कहने में विकास को प्रस्तुत करता है, या आप **और** को बिना अनुवादित किए छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 13:37 (#2)**"सबसे"**

यीशु सबसे शब्द का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है सभी लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर व्यक्ति को" या "सभी पुरुष और महिलाएँ"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 14:1 (#1)

""

संयोजक कथन\n मरकुस पृष्ठभूमि की जानकारी पेश करने के लिए अब शब्द का उपयोग करता है जो पाठकों को यह समझने में मदद करेगा कि कहानी में आगे क्या होता है। पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग करें। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/writing-background]])

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 14:1 (#2)

"दो दिन के फसह और अखमीरी रोटी का पर्व होनेवाला था प्रधान याजक और शास्त्री" - "की खोज"

"अखमीरी रोटी के पर्व* के दौरान यहूदी खमीर से बनी रोटी नहीं खाते थे। आप इस वाक्यांश का या तो वर्णन के रूप में या नाम के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""फसह और पर्व के आरम्भ होने से दो दिन बीत चुके थे, जिस में यहूदी खमीर से बनी हुई रोटी न खाते थे। प्रधान याजक और शास्त्री खोज रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:1 (#3)**"में थे उसे" - "छल से पकड़कर मार डालें"**

"यहाँ, सर्वनाम उसे के दोनों प्रयोग यीशु को संदर्भित करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे यीशु को चुपके से पकड़ सकते थे और मार सकते थे""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 14:1 (#4)**"मार डालें"**

"इन अगुवे के पास स्वयं यीशु को मृत्युदंड देने का अधिकार नहीं था। इसके बजाय, वे दूसरों से उसे मार डालने की आशा कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे यीशु को मौत के घाट उतार सकते हैं"" या ""वे यीशु को मरवा सकते थे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:2 (#1)**"परन्तु (क्योंकि)"**

मूल भाषा में यहाँ **क्योंकि** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **परन्तु** शब्द का प्रयोग हुआ है। यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि महायाजक और शास्त्री यीशु को "छल से" पकड़ना चाहते थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप किसी कारण या आधार को प्रस्तुत करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप **क्योंकि** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे इसे छल से करने का तरीका खोज रहे थे क्योंकि" या "उन्हें छल करने की आवश्यकता क्यों थी, इसका कारण यह है।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 14:2 (#2)

"परन्तु कहते थे, "पर्व के दिन नहीं, कहीं ऐसा न हो कि लोगों में दंगा मचे।"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे कह रहे थे कि वे इसे पर्व के दौरान नहीं करेंगे, ताकि लोगों में दंगा न हो।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 14:2 (#1)**"कहते थे" - "कि"**

"सर्वनाम वे पिछली आयत में उल्लिखित ""प्रधान याजकों और शास्त्रियों"" को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि प्रधान याजक और शास्त्री आपस में बातें कर रहे थे""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 14:2 (#2)

"पर्व दिन नहीं"

"वाक्यांश उत्सव के दौरान नहीं उत्सव के दौरान यीशु को गिरफ्तार नहीं करने का उल्लेख करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमें उसे त्योहार के दौरान गिरफ्तार नहीं करना चाहिए"" या ""हमें उसे त्योहार के दौरान गिरफ्तार नहीं करना चाहिए""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:2 (#5)

"पर्व"

यहाँ, पर्व फसह और अखमीरी रोटी के पर्व को सन्दर्भित करता है, जैसा कि [14:1](#) में संकेत दिया गया है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फसह और अखमीरी रोटी का पर्व" या "अखमीरी रोटी का पर्व, जिसमें फसह शामिल है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:2 (#6)

"लोगों में"

इसका विशेष रूप से अर्थ उस महान भीड़ के लोगों से है जो यरूशलैम के नगर में थे और जो यीशु को पसन्द करते थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप उस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लोग जो यीशु को सुनते हैं" या "वे लोग जो यहाँ हैं और यीशु का अनुसरण करते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:3 (#1)

"{और} जब वह"

मूल भाषा में यहाँ और शब्द का उपयोग किया गया है, जबकि हिंदी अनुवाद में जब वह का उपयोग किया गया है। यहाँ,

शब्द और कहानी में अगली प्रमुख घटना को प्रस्तुत करता है। यह घटना सबसे अधिक सम्भावना है कि उसी समय हुई जब प्रधान याजक और शास्त्री यीशु को मारने की योजना बना रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप और को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बीच,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 14:3 (#1)

"वह बैतनिय्याह में शमैन कोढ़ी घर भोजन बैठा" - "में" - "और"

"सर्वनाम के दोनों प्रयोग वह यीशु को संदर्भित करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और जब यीशु बैतनिय्याह में शमैन कोढ़ी के घर में था, और यीशु भोजन करने के लिये बैठा था""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 14:3 (#3)

"कोढ़ी"

"देखें कि आपने [1:40](#) में ""कोढ़ी"" शब्द का अनुवाद कैसे किया।"

मरकुस 14:3 (#2)

"शमैन कोढ़ी"

"शब्द ** शमैन ** एक आदमी का नाम है। इस आदमी को पहले कुष्ठ रोग था लेकिन अब यह रोग नहीं था। यदि इस व्यक्ति को अभी भी कुष्ठ रोग होता, तो उसे इस समाज में औपचारिक रूप से अशुद्ध समझा जाता और उसे ऐसे लोगों के सामने प्रवेश करने की अनुमति नहीं दी जाती जिन्हें कुष्ठ रोग नहीं था। यह शमैन पतरसपतरस और शमैन द झीलोट की तुलना में एक अलग आदमी है। वैकल्पिक अनुवाद: ""शमैन, वह आदमी जिसे पहले कुष्ठ रोग था""

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 14:3 (#4)

"भोजन बैठा"

"इस संस्कृति में, दावत या रात्रि भोज में खाने का तरीका एक शयन पर लेटना और अपने बाएं हाथ को कुछ तकियों पर टिका कर रखना था। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब वह खाने के लिए भोज के शयन पर लेटा हो"""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 14:3 (#6)

"एक स्त्री संगमरमर के पात्र में जटामासी का बहुमूल्य शुद्ध इत्र"

यहाँ मरकुस की कहानी में एक स्त्री को प्रस्तुत किया गया है। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागियों को प्रस्तुत करने का कोई विशेष तरीका है, तो आप उसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक महिला थी जिसके पास बहुत कीमती सुगंधित तेल का संगमरमर का घड़ा था, जो शुद्ध जटामासी का था। वह यीशु के पास आई।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 14:3 (#7)

"संगमरमर के पात्र में जटामासी का बहुमूल्य शुद्ध इत्र"

मरकुस एक संगमरमर के पात्र का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं जो बहुमूल्य शुद्ध इत्र से भरा है, जिसे वह जटामासी के रूप में बताते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप विचारों को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक संगमरमर का घड़ा जो बहुत कीमती सुगंधित इत्र से भरा है, विशेष रूप से जटामासी"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 14:3 (#5)

"पात्र"

"शब्द ** संगमरमर का पात्र** एक मुलायम, सफेद पथर का नाम है। लोगों ने कीमती और मूल्यवान वस्तुओं को संगमरमर से बने पात्र में संग्रहित किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""मुलायम, सफेद पथर से बना एक पात्र"""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 14:3 (#6)

"इत्र"

"इस तेल में सुगंधित योजक थे। खुद को अच्छी महक देने के लिए लोग खुद पर तेल मलते थे या अपने प्यालाड़ों पर तेल छिड़कते थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""इसमें इत्र के साथ तेल"" देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 14:3 (#9)

"बहुमूल्य"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""बहुत कीमती"""

मरकुस 14:3 (#7)

"जटामांसी बहुमूल्य शुद्ध इत्र"

"सुगंधित तेल जटामांसी के पौधे की जड़ों से बनाया जाता था, जिसे कभी-कभी "" जटामांसी का तेल "" कहा जाता है। यदि आपके पाठक जटामांसी के पौधों से परिचित नहीं होंगे, तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "" जटामांसी की जड़ों से बना अत्यधिक मूल्यवान सुगंधित तेल"" या "" जटामांसी की जड़ों से आसुत महंगा सुगंधित तेल युक्त""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 14:4 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द **परन्तु** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 14:4 (#2)

"अपने मन में झूँझलाकर"

यहाँ मरकुस यह संकेत दे सकते हैं कि: (1) लोगों ने एक-दूसरे से निम्नलिखित शब्द कहे। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत गुस्से में और एक-दूसरे से कहते हुए" (2) लोगों ने बिना कहे निम्नलिखित शब्द सोचे। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत गुस्से में और सोचते हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:4 (#5)**"लोग" - "इस इत्र क्यों सत्यनाश किया"**

"ये लोग इस बात पर जोर देने के लिए एक आलंकारिक प्रश्न का उपयोग कर रहे हैं कि उन्होंने सोचा कि सुगंधित तेल यीशु पर नहीं डाला जाना चाहिए था। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए आलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों को एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस महिला ने उस सुगंधित तेल को बर्बाद कर दिया!"" (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-rquestion]])"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 14:4 (#6)**"लोग" - "क्यों"**

"मरकुस का उद्धरण कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""किस कारण से"""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 14:4 (#3)**"इस इत्र का क्यों सत्यनाश किया गया"**

यदि आपकी भाषा में सत्यनाश के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या वह इस सुगंधित तेल को व्यर्थ कर रही है?"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 14:4 (#3)**"इत्र"**

14:3 में देखें कि आपने सुगंधित तेल वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/translate-unknown]])

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 14:4-5 (#1)

"अपने मन में..., "इस इत्र का क्यों सत्यनाश किया गया?" - "क्योंकि यह इत्र तो तीन सौ दीनार से अधिक मूल्य में बेचकर गरीबों को बाँटा जा सकता था।" और"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पूछा कि सुगंधित तेल की बर्बादी क्यों हुई है और कहा कि इस सुगंधित तेल को 300 से अधिक दीनार में बेचा जा सकता था और उससे प्राप्त धन दरिद्रों को दिया जा सकता था। और"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 14:5 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि ये लोग क्यों कहते हैं कि स्त्री ने इत्र बर्बाद किया। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसे शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो दावे के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम ऐसा कहते हैं क्योंकि" या "वास्तव में"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 14:5 (#2)**"यह इत्र तो" - "बेचकर" - "था"**

"मरकुस अपने पाठकों को दिखाना चाहता है कि उपस्थित लोग मुख्य रूप से पैसे के विषय में चिंतित थे। यदि आपके पाठक यहाँ कर्मवाच्य के इस प्रयोग को नहीं समझेंगे, तो आप इसे कर्तव्याच्यमें बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम इस इत्र को बेच सकते थे"" या ""वह इस इत्र को बेच सकती थी""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:5 (#1)**"इत्र तो"**

14:3 में देखें कि आपने सुगंधित तेल वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/translate-unknown]])

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 14:5 (#3)**"तीन सौ दीनार"**

[6:37](#) में देखें कि आपने सुगंधित तेल वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/translate-bmoney]])
देखें: बाइबिल की मुद्रा

मरकुस 14:5 (#5)**"गरीबों बाँटा"**

यहाँ, दिए गए शब्द का अर्थ उस धन को देना है जो सुगंधित तेल की बिक्री से बनाया जा सकता है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:5 (#4)**"गरीबों बाँटा"**

"यहाँ, लोगों के एक समूह का वर्णन करने के लिए विशेषण गरीब का उपयोग संज्ञा के रूप में किया जा रहा है। आपकी भाषा उसी तरह विशेषणों का उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप इसका अनुवाद संज्ञा वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""धन उन लोगों को दिया जाता है जो गरीब हैं""

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 14:5 (#6)**"और उसको छिड़कने"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""और फिर उन्होंने उसके द्वारा किए गए कार्यों के कारण उसके साथ कठोरता से बात की"""

मरकुस 14:6 (#1)**"{परन्तु} यीशु ने कहा"**

मूल भाषा में यहाँ परन्तु शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द परन्तु यह दर्शाता है कि यीशु ने वहाँ मौजूद अन्य लोगों की प्रतिक्रिया के विपरीत कैसे प्रतिक्रिया दी। यदि

आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस प्रकार के विपरीत को प्रस्तुत करने के लिए एक अलग शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके विपरीत,"

देखें: जोड़े — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 14:6 (#2)**"उसे छोड़ दो"**

यहाँ, आदेश उसे छोड़ दो का अर्थ है कि इन लोगों को महिला को डॉटना और आलोचना करना बन्द कर देना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे डॉटना बन्द करें" या "उसकी आलोचना न करें"

देखें: मुहावरा

मरकुस 14:6 (#1)**"क्यों सताते हो"**

"कथन के साथ आप उसके लिए परेशानी क्यों पैदा कर रहे हैं, यीशु जानकारी के लिए नहीं पूछ रहा है, बल्कि वह यहाँ प्रश्न प्रपत्र का उपयोग उन मेहमानों को छिड़कने के लिए कर रहा है जो इस महिला को परेशान कर रहे हैं कि उसने यीशु के लिए क्या किया है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए आलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों को एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपको उसे परेशान नहीं करना चाहिए!"" (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-rquestion]])"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 14:6 (#2)**"की"**

यदि आपकी भाषा कार्य के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 14:6 (#5)**"मेरे साथ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिए"

मरकुस 14:7 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द **क्योंकि** एक कारण प्रस्तुत करता है कि क्यों यीशु ने इन लोगों को फटकारा यह कहने के लिए कि महिला को रूपये-पैसे दरिद्र को देने चाहिए थे, बजाय इसके कि इत्र को यीशु के सिर पर डाले। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो फटकार के लिए एक कारण या आधार प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमको डाँट रहा हूँ क्योंकि" या "मैं ऐसा कहता हूँ इसका कारण यह है"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 14:7 (#1)**"गरीब"**

[14:5](#) में देखें कि आपने **गरीब** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो लोग गरीब हैं""

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 14:7 (#3)**"उनसे भलाई कर सकते हो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें धन दे सकते हो"

मरकुस 14:8 (#1)**"जो कुछ वह कर सकी, उसने किया"**

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि महिला ने अपनी पूरी सामर्थ्य से सेवा की और यीशु की सहायता की। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने वही किया जो वह कर सकती थी" या "जो कुछ वह कर सकती थी, उसने किया"।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:8 (#2)**"उसने ... तैयारी में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने पहले ही कार्य किया है"

मरकुस 14:8 (#3)**"गाढ़े जाने की"**

यदि आपकी भाषा में **गाढ़े जाने** के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मेरा दफन होगा"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 14:9 (#2)**"जहाँ सुसमाचार प्रचार वहाँ"**

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया, तो यीशु का अर्थ है कि ""उसके अनुयायी"" वे होंगे जो यह कार्य करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: ""जहाँ भी मेरे अनुयायी सुसमाचार का प्रचार करते हैं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:9 (#4)**"स्मरण"**

यदि आपकी भाषा **स्मरण** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को मौखिक रूप से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है, या आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है आपकी भाषा।

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 14:10 (#1)**"तब"**

मूल भाषा में यहाँ **और** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी **आई**.आर.वी अनुवाद में **तब** शब्द का प्रयोग हुआ है। यहाँ, **शब्द और** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है।

यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **और** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 14:10 (#2)

"बारह में से"

3:16 में देखें कि आपने **बारह** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-nominaladj]])

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 14:10 (#1)

"यहूदा इस्करियोती"

3:19 में देखें कि आपने ** यहूदा इस्करियोती ** नाम का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 14:10 (#3)

"उसे उनके हाथ पकड़वा"

"यहूदा ने अभी तक यीशु को ** प्रधान याजकों ** तक नहीं पहुँचाया। बल्कि वह उनके साथ ऐसी व्यवस्था करने चला गया। यदि ॥११॥ आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके साथ व्यवस्था करने के लिए कि वह यीशु को उनके हवाले कर दे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:11 (#1)

"यह सुनकर"

"आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट रूप से बताना उपयोगी हो सकता है कि प्रधान याजकों ने **सुना**। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन प्रधान याजकों ने जब सुना कि यहूदा इस्करियोती यीशु को उनके साथ पकड़वाने को तैयार है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:11 (#3)

"दूँढ़ने"

"सर्वनाम ** वह** यहूदा इस्करियोती को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यहूदा इस्करियोती खोज रहा था""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 14:11 (#2)

"उसको रूपये देना"

"मरकुस कीमती धातु, **चाँदी** के संदर्भ में लाक्षणिक रूप से पैसे की बात कर रहा है, जो पैसे को उसका मूल्य देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ऐसा करने के लिए यहूदा को पैसे देने के लिए""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 14:12 (#1)

"{और} अखमीरी रोटी के"

मूल भाषा में यहाँ **और** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **और** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **और** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 14:12 (#2)

"के पहले दिन"

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल संख्या या समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रथम दिन"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मरकुस 14:12 (#3)**"वे ... बलिदान करते थे"**

सर्वनाम वे सामान्य रूप में यहूदी लोगों को सन्दर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो सामान्य रूप में यहूदी लोगों को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी लोग बलिदान कर रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 14:12 (#1)**"अखमीरी रोटी के पर्व के पहले दिन"**

"14:1 में वर्णित सात दिवसीय पर्व का यह पहला दिन था। आपने वहां जो किया उसके आधार पर आप इसका अनुवाद विवरण या नाम के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अखमीरी रोटी के पर्व के पहले दिन"" या ""उस दिन जब यहूदियों ने अपने घरों से खमीर से बनी सभी रोटियों को हटा दिया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:12 (#5)**"तू कहाँ चाहता है { - "तेरे लिये फसह खाने की"**

क्योंकि चेले यीशु से बात कर रहे हैं, इस पद में तू शब्द एकवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 14:12 (#6)**"हम जाकर"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा जाकर के बजाय "आकर" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "दूर आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 14:12 (#7)**"तेरे लिये ... खाने की"**

यहाँ चेले संकेत करते हैं कि वे यीशु के साथ फसह खाएँगे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम भोजन कर सकें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:12 (#2)**"फसह खाने की"**

यीशु के शिष्य उत्सव के इस भाग के नाम का उपयोग कर रहे हैं, फसह लाक्षणिक रूप से उस भोजन का उल्लेख करते हैं जिसे लोग उस अवसर पर साझा करते थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप सरल भाषा का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""फसह का भोजन""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 14:13 (#1)**"तुम्हें"**

चूंकि यीशु दो पुरुषों से बात कर रहे हैं, सर्वनाम उन्हें और आप दोनों दोहरे रूप में होंगे, यदि आपकी भाषा उस रूप का उपयोग करती है। अन्यथा, वे बहुवचन होंगे। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-youdual]])

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

मरकुस 14:13 (#2)**"और मनुष्य जल घड़ा उठाए तुम्हें"**

वैकल्पिक अनुवाद: ""और आप एक आदमी को पानी का घड़ा ले जाते हुए देखेंगे"""

मरकुस 14:13 (#3)**"जल घड़ा"**

यहाँ, पानी के घड़े का मतलब एक छोटा परोसने वाला घड़ा नहीं है, बल्कि एक बड़ा मिट्टी का घड़ा है, जिसे आदमी अपने कंधे पर उठाएगा। यदि आपकी भाषा में एक बड़े पात्र के लिए अपना शब्द है जिसका उपयोग लोग पानी के ढोने के लिए करते हैं, तो आप इसे यहाँ उपयोग कर सकते हैं। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/translate-unknown]])

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 14:14 (#1)

उस घर के स्वामी कहना गुरु कहता है कि मेरी पाहुनशाला जिसमें अपने चेलों साथ फसह खाऊँ कहाँ

"यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि एक उद्धरण के भीतर कोई उद्धरण न हो और फिर उसके भीतर कोई दूसरा उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""घर के मालिक को बताएं कि गुरु जानना चाहता है कि अतिथि कक्ष कहाँ है जहाँ वह अपने शिष्यों के साथ फसह का भोजन खा सकता है""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 14:14 (#3)

"घर के स्वामी"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""उस घर के मालिक के लिए""

मरकुस 14:14 (#3)

"मेरी पाहुनशाला जिसमें मैं अपने चेलों के साथ फसह खाऊँ कहाँ है"

यीशु ने दोनों चेलों को निर्देश दिया कि वे पूछें कि पाहुनशाला कहाँ है, लेकिन यह प्रश्न हमेशा यह संकेत देता है कि चेले पाहुनशाला का उपयोग करने की अनुमति माँग रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। इसके अलावा, आप इस विचार को एक विनती के रूप में व्यक्त कर सकते हैं बजाय एक प्रश्न के। वैकल्पिक अनुवाद: "व्या आप कृपया मुझे मेरे चेलों के साथ फसह खाने के लिए मेरे अतिथि कक्ष का उपयोग करने की अनुमति देंगे?" या "कृपया मुझे मेरे चेलों के साथ फसह खाने के लिए मेरे अतिथि कक्ष का उपयोग करने की अनुमति दें।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:14 (#2)

"गुरु"

4:38 में देखें कि आपने ** गुरु** का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 14:14 (#4)

"फसह"

"यीशु इन दो शिष्यों को त्योहार के इस भाग के नाम का उपयोग करने के लिए कह रहे हैं, **फसह**, लाक्षणिक रूप से उस भोजन का उल्लेख करने के लिए जिसे लोग उस अवसर पर साझा करते थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा,

तो आप सरल भाषा का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""फसह का भोजन""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 14:15 (#1)

"तुम्हे"

चूंकि शब्द तुम्हे दो चेलों के लिए प्रयुक्त होता है, यह द्विवचन होगा, यदि आपकी भाषा उस रूप का उपयोग करती है। अन्यथा, यह बहुवचन होगा।

देखें: 'तुम' के रूप — बहुवचन

मरकुस 14:15 (#1)

"दिखा"

इस संस्कृति में कुछ घरों में दूसरे कमरों के ऊपर कमरे बनाए जाते थे। यदि आपके समुदाय के पास उस तरह के घर नहीं हैं, तो आप एक अन्य अभिव्यक्ति का उपयोग एक बड़े भीतरी स्थान का वर्णन करने के लिए कर सकते हैं जिसका उपयोग लोग उत्सव के भोजन के लिए कर सकते हैं। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/translate-unknown]])

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 14:15 (#2)

""

"शब्द सुसज्जित एक निष्क्रिय मौखिक रूप है। यदि आपकी भाषा में ऐसे रूपों का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसे समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक उसने सुसज्जित और तैयार किया है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:15 (#4)

"सजी-सजाई, और तैयार"

शब्द सजी-सजाई और तैयार समान अर्थ रखते हैं। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे उपयोग के लिए तैयार" या "हमारी सभी आवश्यकताओं के साथ सुसज्जित"

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

मरकुस 14:15 (#3)

"हमारे लिये"

यहाँ, जब यीशु हमें कहता है, तो वह अपने और अपने शिष्यों का उल्लेख कर रहा है, जिसमें वे दोनों शामिल हैं जिन्हें वह यहाँ संबोधित कर रहा है, इसलिए हम समावेशी होगा। आपकी भाषा के लिए आपको इन रूपों को चिह्नित करने की आवश्यकता हो सकती है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-exclusive]])

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

मरकुस 14:16 (#1)

"चेले निकलकर"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""दो शिष्य चले गए"""

मरकुस 14:16 (#2)

"जैसा उसने उनसे कहा था, वैसा ही पाया"

यहाँ मरकुस का आशय है कि जो यीशु ने उनसे कहा ठीक वैसा ही हुआ। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उन्होंने उनसे कहा वही हुआ" या "यह बिल्कुल उसी तरह हुआ जैसा उन्होंने उनसे कहा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:16 (#2)

"फसह"

"मरकुस उत्सव के इस भाग के नाम का उपयोग कर रहा है, फसह, लाक्षणिक रूप से उस भोजन का उल्लेख करता है जिसे लोग उस अवसर पर बाँटते थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""फसह का भोजन""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 14:17 (#1)

"बारहों साथ आया"

"यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं कि यीशु और उनके शिष्य कहाँ आए थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह बारहों के साथ घर आया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:17 (#2)

"आया"

"इस तरह के संदर्भ में आपकी भाषा आने के बजाय ""चली गई"" कह सकती है। जो भी अधिक प्राकृतिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह चला गया""

देखें: जाना और आना

मरकुस 14:17 (#3)

"बारहों"

[3:16](#) में देखें कि आपने बारह वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-nominaladj]])

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 14:18 (#1)

"बैठे"

[14:3](#) में देखें कि आपने खाने के लिए झुकना वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 14:18 (#2)

"मैं तुम सच कहता हूँ"

[3:28](#) में देखें कि आपने इस कथन का अनुवाद कैसे किया मैं आपसे सच कहता हूँ।

मरकुस 14:19 (#1)

"उन उदासी छा गई"

"सर्वनाम वे यीशु के शिष्यों को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""शिष्य दुखी होने लगे""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 14:19 (#2)**"एक एक करके"**

"वाक्यांश एक-एक करके एक मुहावरा है जिसका अर्थ है ""एक समय में एक!"" यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समानार्थी मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक समय में एक""

देखें: मुहावरा

मरकुस 14:19 (#3)

""

वाक्यांश निश्चित रूप से नहीं मरकुस द्वारा उपयोग किए गए नकारात्मक यूनानी शब्द का ULT का अनुवाद है। मरकुस ने जिस यूनानी शब्द का प्रयोग किया है वह एक नकारात्मक शब्द है जिसका उपयोग नकारात्मक कथन को ऐसे प्रश्न में बदलने के लिए किया जा सकता है जो नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा करता है। आपकी भाषा में प्रश्न पूछने के अन्य तरीके हो सकते हैं जो नकारात्मक उत्तर की अपेक्षा करते हैं, उदाहरण के लिए, सकारात्मक कथन के शब्द क्रम को बदलकर। इसका इस तरह से अनुवाद करें जो आपकी भाषा में सबसे स्पष्ट हो। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-doublenegatives]])

देखें: दोहरे नकारात्मक

मरकुस 14:19 (#4)**"क्या वह मैं हूँ"**

मूल भाषा में यहाँ निश्चित रूप से मैं नहीं वाक्यांश का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में क्या वह मैं हूँ का उपयोग हुआ है। चेलों ने कुछ शब्द छोड़ दिए हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से मैं वह नहीं हूँ जो आपको सौंपेगा।"

देखें: पदलोप

मरकुस 14:20 (#1)**"और"**

यहाँ, शब्द और उस बात को प्रस्तुत करता है जो यीशु ने कहा था, जो चेलों द्वारा पूछे गए प्रश्नों के विपरीत था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस प्रकार के विपरीत को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप और को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि,"

देखें: जोड़े — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 14:20 (#1)**"वह बारहों में से एक है"**

"[3:16](#) में देखें कि आपने बारह वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह आप में से बारह में से एक है""

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 14:20 (#2)**"मेरे साथ थाली में हाथ डालता है"**

"फसह के भोजन के हिस्से में हैरोसेथ चटनी नामक स्वाद वाली चटनी में रोटी को डुबोना शामिल था। मरकुसमानते हैं कि उनके पाठकों को यह पता चल जाएगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरे साथ कटोरे में अपनी रोटी डुबोना""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:20 (#4)**"जो ... हाथ डालता है"**

यहाँ यीशु आगे बारहों में से एक का वर्णन कर रहे हैं जो उन्हें पकड़वाएगा। वह यह नहीं बता रहे हैं कि बारहों में से कौन होगा। सुनिश्चित करें कि यह भेद आपके अनुवाद में स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में से एक जो हाथ डालता है"

देखें: जानकारी देने और याद दिलाने में अन्तर करना

मरकुस 14:21 (#1)**"क्योंकि"**

यहाँ, शब्द क्योंकि इस बात का एक और स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है कि यीशु ने बारह में से एक के बारे में क्या कहा है जो उन्हें धोखा देगा। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो

आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक और स्पष्टीकरण प्रस्तुत करता है, या आप **क्योंकि** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "हाँ,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 14:21 (#1)

"**क्योंकि मनुष्य का पुत्र उसके विषय में लिखा है जाता ही है परन्तु उस मनुष्य**" - "**हाय जिसके द्वारा मनुष्य पुत्र पकड़वाया**"

"यीशु अपने विषय में तीसरे व्यक्ति में बोल रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे पहले व्यक्ति में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""**क्योंकि मैं, मनुष्य का पुत्र, जैसा धर्मशास्त्र मेरे विषय में कहता है, जाता हूं, परन्तु उस मनुष्य पर हाय जिसके द्वारा मैं पकड़वाया जाता हूं"**"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 14:21 (#2)

"**मनुष्य का पुत्र**" - "**मनुष्य पुत्र**"

2:10 में देखें कि आपने मनुष्य का पुत्र शीर्षक का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 14:21 (#3)

"**क्योंकि मनुष्य का पुत्र उसके विषय में लिखा है जाता ही है"**

"यीशु अपनी मृत्यु का उल्लेख करने के लिए **दूर जाना** वाक्यांश का उपयोग करते हैं। यह किसी अप्रिय बात का जिक्र करने का एक विनम्र तरीका है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो इसका उल्लेख करने के लिए एक अलग विनम्र तरीके का उपयोग करें या आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""**मनुष्य के पुत्र के लिए मर जाएगा जैसा कि शास्त्र कहता है"**"

देखें: शिष्टता

मरकुस 14:21 (#4)

"**विषय**" - "**लिखा है**"

"यहाँ, मरकुस यह लिखा है का उपयोग इस अर्थ में करता है कि इसकी भविष्यद्वाणी पुराने नियम के धर्मशास्त्र में की गई है। मरकुसम मानता है कि उसके पाठक इसे समझेंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इंगित करता है कि मरकुस एक महत्वपूर्ण पाठ की बात कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जैसा कि धर्मशास्त्र में लिखा गया है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:21 (#5)

"**लिखा है**"

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह कहना है कि कर्तवाई किसने की, तो यीशु का तात्पर्य है कि ""लोगों"" ने किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रभु से प्रेरित पुरुषों ने लिखा है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:21 (#6)

"**जिसके द्वारा मनुष्य पुत्र पकड़वाया**"

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो उसे धोखा देता है"" या, यदि आपने पहले व्यक्ति का उपयोग करने का फैसला किया है, ""जो मुझे धोखा देता है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:21 (#7)

"**जिसके द्वारा मनुष्य पुत्र पकड़वाया**"

"आप इसे और सीधे बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो मनुष्य के पुत्र के साथ विश्वासघात कर रहा है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:22 (#1)

"**रोटी**"

"शब्द ** रोटी** रोटी के एक पाव को संदर्भित करता है, जो आठे की एक गांठ है जिसे एक व्यक्ति ने आकार देकर पकाया किया है। यहाँ जिस रोटी का ज़िक्र किया गया है, वह अखमीरी रोटी की चपटी रोटी थी जिसे फसह के खाने के हिस्से के तौर पर खाया जाता था। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक पाव रोटी""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 14:22 (#3)

"आशीष"

"मरकुस का अनुमान है कि उसके पाठकों को पता चल जाएगा कि आशीर्वाद प्राप्त करना का अर्थ है कि यीशु ने रोटी खाने से पहले परमेश्वर से प्रार्थना की थी। यहूदी लोग जानते होंगे कि फसह के भोजन की शुरुआत में मेजबान रोटी के लिए परमेश्वर की स्तुति की प्रार्थना करके भोजन की शुरुआत करेंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और प्रार्थना की और इसके लिए प्रभु को धन्यवाद दिया"" या ""और इसके लिए प्रभु की स्तुति की प्रार्थना की""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:22 (#4)

"माँगकर तोड़ी"

जैसा कि यूएसटी कहता है, यीशु ने रोटी के पाव को कई टुकड़ों में विभाजित किया होगा, या ही सकता है कि उसने इसे दो टुकड़ों में विभाजित किया हो और प्रेरितों को आपस में बांटने के लिए दिया हो। यदि संभव हो, तो अपनी भाषा में एक अभिव्यक्ति का उपयोग करें जो दोनों स्थितियों पर लागू हो।

मरकुस 14:22 (#2)

"रोटी"

"चूंकि यहूदी इस त्योहार के दौरान खमीर से बनी रोटी नहीं खाते थे, इसलिए इस रोटी में खमीर नहीं होता और यह चपटी होती। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अखमीरी रोटी का एक पाव""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:22 (#5)

"लो"

यहाँ यीशु यह संकेत देते हैं कि चेले रोटी के टुकड़े लेने के बाद उन्हें खा लें। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लें और खाएँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:22 (#6)

"लो मेरी देह"

"यह मेरा शरीर है वाक्यांश का अनुवाद कैसे करें, इस विषय में इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियाँ में चर्चा देखें। मसीही इस वाक्यांश को समझते हैं: (1) एक रूपक। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह मेरे शरीर का प्रतिनिधित्व करता है""

देखें: रूपक

मरकुस 14:23 (#1)

"कटोरा लेकर"

"यहाँ, प्याला दाखरस के लिए एक उपनाम है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "" दाखरस का प्याला लेकर""

देखें: संकेतन

मरकुस 14:23 (#2)

"धन्यवाद"

"आपकी भाषा में आपको क्रिया के उद्देश्य को बताने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब उसने परमेश्वर को धन्यवाद दिया"""

मरकुस 14:24 (#3)

"यह वाचा का मेरा लहू जो बहुतों के लिये बहाया"

"वाक्यांश यह मेरा लहू है का अनुवाद कैसे करें, इस विषय में इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियाँ में चर्चा देखें। मसीही इस वाक्यांश को समझते हैं: (1) एक रूपक। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह दाखरस मेरे लहू का प्रतिनिधित्व करती है जो

वाचा स्थापित करती है, और यह मेरा लहू है जिसे मैं बहुतों के लिए बहाउंगा""

देखें: रूपक

मरकुस 14:24 (#2)

"यह"

यहाँ, सर्वनाम यह उस कटोरे में दाखरस को सन्दर्भित करता है जिसका उल्लेख मरकुस ने पिछले वचन में किया था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप दाखरस को अधिक सीधे सन्दर्भित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस कटोरे में दाखरस"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 14:24 (#2)

"यह वाचा का मेरा लहू जो बहुतों के लिये बहाया"

"वाक्यांश का यीशु द्वारा अपना रक्त बहाने के उद्देश्य का परिचय देता है। यीशु कह रहे हैं कि उनका लहू बहाने का उद्देश्य नई वाचा स्थापित करना है। किसी उद्देश्य का परिचय देने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह मेरा लहू है जो परमेश्वर की वाचा को स्थापित करने के उद्देश्य से बहुतों के लिए बहाया जा रहा है"" या ""यह मेरा लहू है जो बहुतों के लिए बहाया जा रहा है ताकि परमेश्वर अपने लोगों के साथ वाचा बाँध सके""

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

मरकुस 14:24 (#4)

"वाचा का"

कई प्राचीन पाण्डुलिपियों में वाचा का उल्लेख है। अनफोलिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में "नई वाचा का" उल्लेख है। शब्द "नई" यहाँ गलती से जोड़ा गया हो सकता है क्योंकि यह समानांतर कहानी में लूका में दिखाई देता है (देखें [लूका 22:20](#))। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप अनफोलिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 14:24 (#1)

"यह वाचा का मेरा लहू जो बहुतों के लिये बहाया"

"इब्रानी संस्कृति में, अनुबंधों की प्रथागत रूप से पशु बलि के माध्यम से पुष्टि की जाती थी जिसमें जानवरों का लाहू बहाया जाता था। यहाँ यीशु संभवतः अपनी आसन्न बलिदान-संबंधी मृत्यु के आलोक में उस अभ्यास की ओर इशारा कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह मेरा लहू है जो वाचा की पुष्टि करता है, और मेरा लहू बहुत से लोगों के लिए बहाया जा रहा है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:24 (#4)

"का" - "जो बहुतों के लिये बहाया"

"यीशु इस बात का ज़िक्र कर रहा है कि जब वह मरेगा तो उसका ** लहू** कैसे बहाया जाएगा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे कर्तृवाच्यसे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो मैं बहुत से लोगों के लिए उंडेलूंगा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:24 (#7)

"बहुतों"

यीशु विशेषण बहुतों का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कई लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई पुरुष और महिलाएँ"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 14:25 (#2)

"कि दाख रस उस दिन तक फिर कभी न पीऊँगा जब" - "नया न"

"वाक्यांश निश्चित रूप से नहीं और वाक्यांश अब और दोनों नकारात्मक वाक्यांश हैं, और इसलिए, यह दोहरा नकारात्मक है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे एक सकारात्मक कथन के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि आप निश्चित रूप से जान सकें कि अगली बार जब मैं दाखरस पीऊँगा तब तब होगा जब मैं

इसे नया पीऊंगा"" या ""कि आप निश्चित रूप से जान सकते हैं कि मैं केवल तभी दाखरस पीऊंगा जब मैं इसे नया पीऊंगा""

देखें: दोहरे नकारात्मक

मरकुस 14:25 (#3)

"दाख रस"

यीशु उस रस का उल्लेख कर रहे हैं (जो किण्वित होता है और दाखरस बन जाता है) जिसे लोग अंगूर से निचोड़ते हैं जो अंगूर की बेलों पर उगते हैं जैसे कि यह **फल** या स्वयं अंगूर हों। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित एक समकक्ष अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-प्रतिन्यास]])

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 14:25 (#4)

"दिन"

यहाँ यीशु शब्द **दिन** का उपयोग समय की एक विशेष अवधि को संदर्भित करने के लिए करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक समान मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-मुहावरा]])

देखें: मुहावरा

मरकुस 14:25 (#5)

"परमेश्वर राज्य में नया"

"शब्द नया निम्नलिखित का उल्लेख कर सकता है: (1) यीशु, और इसलिए इसका अर्थ ""फिर से"" या ""एक नए तरीके से"" होगा। [लुका 22:18](#) में समानांतर खाता देखें जहां यीशु का यह अर्थ प्रतीत होता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं इसे परमेश्वर के राज्य में एक नए तरीके से पीता हूं"" या ""मैं इसे परमेश्वर के राज्य में नए सिरे से पीता हूं"" या ""मैं इसे फिर से पीता हूं जब मैं फसह को पूरा होने के बाद मनाता हूं जब परमेश्वर का राज्य पूरा हो जाता है"" (2) दाखरस और इस प्रकार दाखरस के एक नए प्रकार या गुणवत्ता को पीने का जिक्र होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं नई दाखरस पीता हूं"""

मरकुस 14:26 (#1)

"{और} फिर वे भजन गाकर"

मूल भाषा में यहाँ **और** शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिंदी अनुवाद में ऐसा नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **और** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **और** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 14:26 (#1)

"भजन"

"एक भजन एक गीत या कविता है जिसे प्रभु की स्तुति के लिए गाया जाता है। यहूदी पारम्परिक रूप से फसह के भोजन के अंत में भजन सहित 113-118 से एक भजन गाते थे, इसलिए भजन जिसे यीशु और उनके शिष्यों ने गाया था, संभवतः इन भजनों में से एक था। यदि आपके पाठक भजन से परिचित नहीं होंगे, तो आप अपनी संस्कृति में धार्मिक गीतों के नाम का उपयोग कर सकते हैं, यदि आपके पास है, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक भजन गाया है"" या ""प्रभु की स्तुति का गीत गाया है""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 14:27 (#1)

"यीशु ने उनसे कहा"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु ने अपने चेलों से कहा"""

मरकुस 14:27 (#2)

"सब ठोकर खाओगे"

"यहाँ, ** ठोकर खाओगे ** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है ""छोड़ना""। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समानार्थी मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम सब मुझे छोड़ दोगे"""

देखें: मुहावरा

मरकुस 14:27 (#3)**"तुम सब ठोकर खाओगे"**

मूल भाषा में यह वाक्यांश निष्क्रिय रूप में लिखा गया है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में यह वाक्यांश सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप सभी ठोकर खाएँगे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:27 (#3)**"लिखा है"**

"यहाँ, मरकुस यह लिखा है का उपयोग धर्मशास्त्र के एक पुराने नियम के अंश से एक उद्धरण प्रस्तुत करने के लिए करता है, ([जकर्याह 13:7](#))। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो इंगित करता है कि मरकुस एक महत्वपूर्ण पाठ से उद्धृत कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह परमेश्वर के वचन में लिखा गया है"" या ""यह भविष्यद्वक्ता जकर्याह द्वारा लिखा गया है""

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

मरकुस 14:27 (#4)**"लिखा है"**

"यदि आपकी भाषा इस तरह से कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को कर्तृवाच्य में व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है, या किसी अन्य तरीके से जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको बताना है कि कार्य किसने किया, तो यीशु का तात्पर्य है कि ""जकर्याह"" ने किया। वैकल्पिक अनुवाद: "" मसीह और उसके अनुयायियों के साथ क्या होगा, इसके विषय में जकर्याह ने लिखा।""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:27 (#5)**"क्योंकि लिखा है मैं चरवाहे को मारूँगा और भेड़े तितरबितर हो जाएँगी"**

"यदि आपके पाठक इसे गलत समझेंगे, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर कोई उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि जकर्याह भविष्यद्वक्ता ने लिखा था कि परमेश्वर चरवाहे को मारेगा और भेड़ तितर-बितर हो जाएंगी"" या ""क्योंकि जकर्याह भविष्यद्वक्ता ने धर्मशास्त्र में भविष्यद्वाणी की थी कि परमेश्वर चरवाहे को मारेगा और भेड़ तितर-बितर हो जाएंगी""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 14:27 (#6)**"मैं चरवाहे को मारूँगा और भेड़े तितरबितर हो जाएँगी"**

यीशु ([जकर्याह 13:7](#)) की एक भविष्यद्वाणी को उद्धृत कर रहा है जिसमें भविष्यद्वक्ता जकर्याह मसीह के विषय में इस तरह बात करता है मानो वह एक **चरवाहा** हो और मसीह के अनुयायीयों के विषय में मानो इस तरह बात करता है जैसे वे भेड़े हों। चूंकि यह धर्मशास्त्र का एक उद्धरण है, शब्दों का स्पष्टीकरण प्रदान करने के बजाय सीधे अनुवाद करें, भले ही आपकी भाषा पारंपरिक रूप से ऐसे अलंकारों का उपयोग न करती हो। यदि आप रूपक के अर्थ की व्याख्या करना चाहते हैं, तो हम अनुशंसा करते हैं कि आप इसे बाइबल पाठ के बजाय **फुटनोट** में लिखें। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-रूपक]])

देखें: रूपक

मरकुस 14:27 (#8)**"मैं ... मारूँगा"**

इस उद्धरण में, परमेश्वर बोल रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, परमेश्वर, प्रहार करूँगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:27 (#9)**"मैं ... मारूँगा"**

यहाँ, शब्द **मारूँगा** का अर्थ है कि किसी को इतनी जोर से मारना कि वह व्यक्ति मर जाए। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं घातक प्रहार करूँगा" या "मैं मार गिराऊँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:27 (#7)**"भेड़े तितरबितर हो जाएँगी"**

"यदि आपकी भाषा इस तरह से कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप वाक्यांश के पीछे विचार व्यक्त कर सकते हैं भेड़ बिखर जाएँगी कि सी अन्य तरीके से जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वाक्यांश भेड़ तितर-बितर हो जाएँगी का अर्थ यह नहीं है कि कोई है जो बिखरने की क्रिया करवा रहा है, इसलिए इस वाक्यांश का इस तरह से अनुवाद करने का प्रयास करें जो यह दर्शाता है कि भेड़ बिखर जाएँगी बिना कहे कार्रवाई कीन करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""भेड़ अलग-अलग दिशाओं में भाग जाएँगी""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:28 (#1)**"मैं अपने जी उठने के"**

"वाक्यांश उठाया का अर्थ है मरने के बाद फिर से जीवित होना। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मुझे फिर से ज़िंदा किया गया है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:28 (#2)**"मैं अपने जी उठने के"**

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को कर्तवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया है, तो यीशु का अर्थ है कि परमेश्वर इसे करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर मुझे मेरे हुओं में से जिलाता है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:28 (#3)**"मैं ... तुम से पहले गलील को जाऊँगा"**

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि जब वह गलील में होंगे, तो उनके चेले वहाँ उनसे मिलेंगे। यदि आपकी भाषा में यह विचार स्पष्ट करना उपयोगी होगा, तो आप इसे अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हारे आगे-आगे गलील जाऊँगा, जहाँ तुम फिर से मेरे साथ होंगे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:28 (#4)**"मैं ... तुम से पहले...जाऊँगा"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "जाऊँगा" के बजाय "आऊँगा" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं पहले आऊँगा।"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 14:29 (#1)**"{परन्तु} पतरस ने उससे कहा"**

मूल भाषा में यहाँ परन्तु शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द परन्तु उस बात को प्रस्तुत करता है जो पतरस ने यीशु के कहे के विपरीत कही। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 14:29 (#1)**"सब"**

"इस संदर्भ में सभी शब्द का उपयोग करने का तात्पर्य यह है कि पतरस ""अन्य सभी शिष्यों"" का उल्लेख कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अन्य सभी शिष्य""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:29 (#2)**"ठोकर खाएँ खाएँ" - "ठोकर"**

"[14:27](#) में देखें कि आपने ** ठोकर खाना ** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपको छोड़ दें""

देखें: मुहावरा

मरकुस 14:29 (#4)**"ठोकर खाएँ तो खाएँ"**

मूल भाषा में यह वाक्यांश निष्क्रिय रूप में लिखा गया है जबकि हिन्दी अनुवाद में यह वाक्यांश सक्रिय रूप में लिखा गया है। यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "ठोकर खाएँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:29 (#3)**"मैं" - "नहीं"**

"वाक्यांश ** मैं नहीं ** में, पतरसपतरसकुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं पीछे नहीं हटूंगा"" या ""मैं तुम्हें नहीं त्यागूंगा"""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 14:30 (#1)**"तुझ से" - "तू"**

क्योंकि यीशु पतरस से बात कर रहे हैं, इस पद में **तू** शब्द एकवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 14:30 (#1)**"मैं" - "सच कहता हूँ"**

3:28 में देखें कि आपने इस कथन का अनुवाद कैसे किया मैं आपसे सच कहता हूँ।

मरकुस 14:30 (#2)**"मुर्ग" - "बाँग"**

"देखें कि आपने 13:35 में इसी तरह के वाक्यांश ""मुर्ग बांग"" का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/translate-unknown]])"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 14:30 (#4)**"तीन बार मुझसे मुकर जाएगा"**

यहाँ यीशु संकेत करते हैं कि पतरस मुकर जाएगा कि वह यीशु को जानता है और उनका चेला है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप तीन बार इनकार करेंगे कि आप मेरे चेले हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:31 (#1)**"जोर देकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जोर देकर" या "बलपूर्वक"

मरकुस 14:31 (#2)**"यदि मुझे तेरे साथ मरना भी पड़े"**

पतरस यह सुझाव दे रहे हैं कि यह एक काल्पनिक स्थिति है कि यीशु के साथ मरना पड़ सकता है। ऐसी स्थिति को प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक रूप का उपयोग करें जो हाँ सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ तक कि मेरे लिए आपके साथ मरना आवश्यक हो"

देखें: जोड़ें — काल्पनिक स्थितियाँ

मरकुस 14:31 (#3)**"यदि मुझे तेरे साथ मरना भी पड़े"**

यहाँ पतरस का आशय है कि यदि यीशु के प्रति वफादार रहने के लिए **मरना** आवश्यक होता, तो वह ऐसा करने के लिए तैयार थे, बजाय इसके कि वह उनका **इनकार** करें। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भले ही मुझे, आपको अस्तीकार करने से बचने के लिए, आपके साथ मरना पड़े" या "भले ही मुझे आपके साथ रहकर मरना पड़े"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:31 (#4)**"तेरे," - "तेरा"**

क्योंकि पतरस यीशु से बात कर रहे हैं, इस पद में तेरे शब्द एकवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

मरकुस 14:31 (#5)

"फिर भी तेरा इनकार कभी न करूँगा"

यहाँ पतरस का आशय है कि वह निश्चित रूप से इनकार कभी न करेंगे कि वह यीशु को जानते हैं और उनके चेले हैं। देखें कि आपने 14:30 में समान वाक्यांश को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं निश्चित रूप से इनकार नहीं करूँगा कि मैं आपको जानता हूँ" या "मैं निश्चित रूप से इनकार नहीं करूँगा कि मैं आपका चेला हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:31 (#6)

"कभी न"

शब्दों का अनुवाद कभी न दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द नहीं करता है ताकि एक सकारात्मक अर्थ उत्पन्न हो सके। इसके बजाय, यह नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग किया जा सकता है जो एक दूसरे को रद्द नहीं करते हैं ताकि एक सकारात्मक अर्थ उत्पन्न हो सके, तो आप यहाँ दो नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी प्रकार से नहीं"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

मरकुस 14:31 (#1)

"करूँगा इसी प्रकार" - "सब ने" - "कहा"

वाक्यांश वे सब भी एक ही तरीके से बोल रहे थे का अर्थ है कि सभी शिष्य वही बात कह रहे थे जो पतरस ने कही थी। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:32 (#2)

"आए"

"# संयोजक कथन:\n\nआपकी भाषा इस तरह के संदर्भ में ** आना** या "" आया"" के बजाय ""चला गया"" कह सकती है। जो भी अधिक प्राकृतिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे गए"" या ""वे जाते हैं""

देखें: जाना और आना

मरकुस 14:32 (#2)

"उसने अपने चेलों से कहा, "यहाँ बैठे रहो, जब तक मैं प्रार्थना करूँगा"

यहाँ आपकी भाषा में अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने शिष्यों से कहता है कि जब वह प्रार्थना करें तो वे वहाँ बैठे रहेंगे"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 14:33 (#1)

"वह पतरस और याकूब और यूहन्ना को अपने साथ ले गया; और बहुत ही अधीर और व्याकुल होने लगा"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि क्रिया किसने की, तो सन्दर्भ से स्पष्ट है कि यह कुछ ऐसा था जिसके बारे में यीशु सोच रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पतरस, याकूब और यूहन्ना को अपने साथ ले जाते हैं। कुछ उन्हें परेशान और अत्यधिक चिंतित करने लगा" या "जैसे ही वह पतरस, याकूब और यूहन्ना को अपने साथ ले जाते हैं, तो जो वह सोच रहे थे वह उन्हें परेशान और अत्यधिक चिंतित करने लगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:33 (#2)

"बहुत ही अधीर और व्याकुल होने लगा"

शब्द अधीर और व्याकुल समान अर्थ रखते हैं। मरकुस जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपके पाठकों के लिए अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर को एक ही वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अत्यधिक परेशान होना" या "बहुत चिंतित होना"

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

मरकुस 14:34 (#2)

"मेरा मन" - "मैं"

यदि आपकी भाषा आत्मा के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 14:34 (#1)

"मेरा मन" - "मैं"

मेरी आत्मा वाक्यांश का उपयोग करके, यीशु स्वयं के एक हिस्से, अपनी आत्मा का उल्लेख करते हुए अपने संपूर्ण स्वयं के विषय में बात कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-संकेतन]])

देखें: संकेतन

मरकुस 14:34 (#3)

"यहाँ तक कि" - "मरने पर हूँ"

"यीशु अपने दुःख की सीमा का वर्णन करने के लिए मृत्यु तक भी वाक्यांश का उपयोग कर रहे हैं। यीशु अतिशयोक्ति कर रहे हैं ताकि वे महसूस कर रहे संकट और दुःख की गहराई को दिखा सकें। यदि आपके पाठक इसे गलत समझेंगे, तो आप अपनी भाषा से एक समतुल्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं जो बहुत दुख व्यक्त करता है, या आप यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित वाक्यांश यहाँ तक कि मृत्यु को एक उपमा में बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और मुझे इतना दुख है कि मुझे लगता है कि मैं मृत्यु के करीब हूँ""

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 14:35 (#1)

"वह थोड़ा आगे बढ़ा"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आया" कह सकती है बजाय बढ़ा के। वैकल्पिक अनुवाद: "थोड़ा आगे आकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 14:35 (#2)

"भूमि पर गिरकर"

मरकुस की संस्कृति में, भूमि पर गिरकर घुटनों के बल बैठने और चेहरे को जमीन के करीब लाने को सन्दर्भित करता है। यह एक स्थिति थी जिसका उपयोग आदर और श्रद्धा दिखाने के लिए किया जाता था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप आदर या आराधना दिखाने के लिए उपयोग की जाने वाली किसी शारीरिक स्थिति के लिए एक तुलनीय अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, या आप इस विचार को सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह झुक गए" या "वह आदर दिखाने के लिए लेट गए"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मरकुस 14:35 (#3)

"प्रार्थना करने लगा, कि यदि हो सके तो यह समय मुझ पर से टल जाए"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रार्थना कर रहे थे, 'यदि सम्भव हो, तो यह घड़ी मुझसे टल जाए'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 14:35 (#3)

"समय से टल"

"यहाँ, यीशु उन घटनाओं का उल्लेख कर रहा है जो आने वाले घटनों के दौरान होंगी जैसे कि वे घड़ी ही हों। क्योंकि यीशु आने वाली घटनाओं को स्वयं घटनाओं के समय के साथ जोड़ रहे हैं, यह पूछकर कि समय बीत सकता है, यीशु वास्तव में पूछ रहे हैं कि घटनाएँ स्वयं घटित नहीं होंगी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आने वाली घटनाएँ उससे गुज़र जाएंगी"" या ""उसे आने वाली चीज़ों का अनुभव नहीं करना पड़ेगा जो वह जानता था कि उसे भुगतना पड़ेगा""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 14:35 (#2)**"समय" - "टल"**

यीशु घड़ी शब्द का प्रयोग आलंकारिक रूप से एक विशिष्ट समय का उल्लेख करने के लिए कर रहा है, जिस पर कोई घटना या घटना घटित होगी। यहाँ, वाक्यांश समय विशेष रूप से यीशु के कष्ट के समय को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप यूएसटी मॉडल के रूप में सरल भाषा में इसका अर्थ बता सकते हैं। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-मुहावरा]])

देखें: मुहावरा

मरकुस 14:36 (#1)**"अब्बा, हे पिता"**

यहाँ मरकुस अरामी शब्द (अब्बा) का उपयोग करते हैं और फिर अपनी भाषा में सामान्य शब्द पिता का उपयोग करते हैं। वह: (1) यीशु द्वारा इस्तेमाल किए गए शब्द (अब्बा) को शामिल कर सकते हैं और फिर अपने पाठकों के लिए उसका अनुवाद कर सकते हैं। यदि सम्भव हो, तो अपने अनुवाद में दोनों शब्दों को शामिल करें। यदि आवश्यक हो, तो आप एक ऐसा रूप उपयोग कर सकते हैं जो यह संकेत दे कि मरकुस उस शब्द का अनुवाद कर रहे हैं जो यीशु ने उपयोग किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्बा—अर्थात् पिता—" (2) यह संकेत देता है कि यीशु ने अपनी प्रार्थना में इन दोनों शब्दों का उपयोग किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्बा, मेरे पिता"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:36 (#1)**"अब्बा"**

शब्द ** अब्बा ** एक अरामी शब्द है जिसका अर्थ है ** पिता ** और जिससे यहूदी अपने पिता को संबोधित करते थे। मरकुस इसे लिखता है क्योंकि यह अरामी अरामी में लगता है (वह इसका लिप्यंतरण करता है) और फिर अपने पाठकों के लिए इसका अर्थ यूनानी में अनुवाद करता है, जो अरामी नहीं जानते थे। चूंकि अरामी शब्द अब्बा के बाद यूनानी शब्द फादर आता है, इसलिए अब्बा का लिप्यंतरण करना और फिर मरकुस की तरह अपनी भाषा में इसका अर्थ देना सबसे अच्छा है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/translate-transliterate]])

देखें: शब्दों की नकल या उधार लेना

मरकुस 14:36 (#2)**"पिता"**

शब्द पिता प्रभु के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/guidelines-sonofgodprinciples]])

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मरकुस 14:36 (#4)**"तुझ से...। ...हटा ले" - "तू"**

क्योंकि यीशु परमेश्वर पिता से बात कर रहे हैं, इस पद में तू शब्द और आदेश हटा ले एकवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 14:36 (#4)**"इस कटोरे मेरे से हटा"**

"कथन इस प्याले को मुझसे हटाओ एक अनिवार्यता है, लेकिन इसे एक आदेश के बजाय एक अनुरोध के रूप में अनुवादित किया जाना चाहिए। इसे स्पष्ट करने के लिए ""कृपया"" जैसी अभिव्यक्ति जोड़ना मददगार हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""कृपया मुझे इन कष्टों से बचाएं""

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

मरकुस 14:36 (#3)**"इस कटोरे मेरे से हटा"**

"यीशु उन कष्टों का उल्लेख कर रहे हैं जिन्हें वह जल्द ही अनुभव करेंगे जैसे कि वे कड़वा-स्वाद वाले तरल का एक प्यालाप्याला हो जिसे उन्हें पीना होगा। यदि आपके पाठक इस संदर्भ में प्याला का अर्थ नहीं समझ पा रहे हैं, तो आप अपनी संस्कृति से समान रूपक का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आप स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कृपया मुझे इन कष्टों से बचाएं""

देखें: रूपक

मरकुस 14:36 (#7)**"जैसा मैं चाहता हूँ वैसा नहीं, पर जो तू चाहता है"**

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा

में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप सन्दर्भ से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मैं चाहता हूँ वह मत करो, बल्कि जो आप चाहते हैं वह करें"

देखें: पदलोप

मरकुस 14:37 (#1)

"वह आया"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में "आया" की बजाय "गया" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह गया"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 14:37 (#1)

"उन्हें" - "पा कर" - "सो रहा है"

"सर्वनाम उन्हें पतरस, जेम्स और यूहन्ना को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे इस तरह इंगित कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""तीनों शिष्यों को सोते हुए पाता है""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 14:37 (#3)

"वह ... पतरस से कहा"

यहाँ मरकुस का आशय है कि यीशु ने पतरस को जगाया, उससे बात करने से पहले। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो इस विचार को और स्पष्ट किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पतरस को जगाते हैं ताकि उससे कह सकें।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:37 (#2)

"सोते" - "हे शमौन" - "क्या तू एक घंटे न जाग"

यीशु जानकारी के लिए नहीं पूछ रहे हैं, लेकिन सोते हुए पतरस को डाँटने के लिए यहाँ प्रश्न प्रपत्र का उपयोग कर रहा है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए आलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप यीशु के शब्दों को एक कथन के रूप में अनुवादित कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-question]])

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 14:37 (#5)

"तू सो रहा है? क्या तू एक घंटे भी न जाग सका?"

क्योंकि यीशु पतरस से बात कर रहे हैं, इस पद में तू शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 14:38 (#1)

"कि"

यहाँ, वाक्यांश कि निम्नलिखित को प्रस्तुत कर सकता है: (1) वह उद्देश्य जिसके लिए चेलों को प्रार्थना करनी चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि" (2) वह जो चेलों को प्रार्थना करनी चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "कि"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:38 (#2)

"तुम परीक्षा में न पड़ो"

यहाँ यीशु ऐसे बोलते हैं जैसे परीक्षा एक स्थान हो जिसमें कोई पड़ सकता है। वह परीक्षा का अनुभव करने का उल्लेख कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक तुलनीय मुहावरा उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप प्रलोभन का अनुभव न करों" या "आपको प्रलोभन से दूर रखा जाए।"

देखें: रूपक

मरकुस 14:38 (#1)

"प्रार्थना करते रहो कि तुम परीक्षा में न पड़ो"

"यदि आपकी भाषा ** परीक्षा ** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसके पीछे के विचार को ""प्रलोभन"" जैसी क्रिया के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रार्थना करो, ताकि कुछ भी तुम्हें पाप करने के लिए प्रलोभित न करे""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 14:38 (#2)**"प्रार्थना करते रहो कि तुम परीक्षा में न पड़ो"**

"आशय यह है कि चेले जल्द ही खुद को बचाने के लिए यीशु को त्यागने के ** परीक्षा ** का अनुभव करेंगे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रार्थना करें कि जब यहूदी अगुवे मुझे गिरफ्तार करने आएं और आप भागकर या मुझे जानने से इनकार करके अपने आप को बचाने की कोशिश करें, तो आप ऐसा करने से पाप नहीं करेंगे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:38 (#3)**"आत्मा तो"**

"यीशु एक व्यक्ति के आंतरिक भाग का वर्णन कर रहे हैं (जिसमें उनकी इच्छाएं और इच्छाएं शामिल हैं) उनकी आत्मा के साथ मिलकर। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। देखें कि आपने [2:8](#) में ** आत्मा ** में का अनुवाद कैसे किया, जहाँ ** आत्मा ** का समान अर्थ के साथ उपयोग किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""आंतरिक स्वयं"" या ""आंतरिक व्यक्ति""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 14:38 (#4)**"आत्मा तो"**

यदि आपकी भाषा ** आत्मा ** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [\[\[rc:///*ta/man/translate/figs-abstractnouns\]\]]([[rc:///*ta/man/translate/figs-abstractnouns]]))

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 14:38 (#6)**"शरीर दुर्बल"**

"यहाँ, मांस शब्द में: (1) विकल्प 2 और विकल्प 3 दोनों का अर्थ शामिल हो सकता है और इसलिए मांस मानव शरीर की कमजोरी और मानव इच्छा की कमी दोनों को संदर्भित करेगा और जो सही है उसे करने की क्षमता। वैकल्पिक अनुवाद:

""शरीर और आपकी आत्मिक शक्ति कमजोर है"" (2) मानव ""शरीर"" को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""शरीर कमजोर है"" (3) मानव प्रकृति के पापी हिस्से को संदर्भित करता है जो प्रभु की आज्ञा मानने और उसे प्रसन्न करने वाली चीजों को करने के बजाय आराम की तलाश करना और जो वह चाहता है, करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""पापी मानव स्वभाव कमजोर है""

मरकुस 14:39 (#1)**"वह फिर चला गया"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आया" कह सकती है बजाय गया के। वैकल्पिक अनुवाद: "चला आया"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 14:39 (#1)**"वह" - "वही बात कहकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: ""और वही बात कही जो उसने पहली बार प्रार्थना की थी""

मरकुस 14:40 (#1)**"उन्हें सोते पाया क्योंकि उनकी आँखें नींद भरी थीं"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश का वर्णन करने वाले परिणाम का कारण बताता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि तीनों शिष्यों की आँखें बोझिली थीं, उसने उन्हें सोते हुए पाया""

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

मरकुस 14:40 (#2)**"फिर आकर"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आकर" के बजाय "जाकर" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 14:40 (#2)**"उन्हें"**

"यहाँ सर्वनाम उन्हें पतरस, याकूब और यूहन्ना को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को इस तरह व्यक्त कर सकते हैं जिससे आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो जाए। वैकल्पिक अनुवाद: ""तीन शिष्य""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 14:40 (#4)

"उनकी आँखें नींद भरी थीं"

"मुहावरा उनकी आँखें बोझिल थीं एक मुहावरा है जिसका अर्थ है ""वे बहुत थके हुए थे।"" यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समानार्थी मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे बहुत नींद में थे"" या ""वे बहुत थके हुए थे""

देखें: मुहावरा

मरकुस 14:40 (#5)

"उनकी आँखें नींद भरी थीं"

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""थकावट ने उनकी आँखों को बोझिल कर दिया था"" या ""उनकी नींद ने उनकी आँखों को बोझिल कर दिया था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:40 (#6)

"और नहीं जानते थे कि उसे क्या उत्तर दें"

यहाँ मरकुस का आशय है कि यीशु ने चेलों को जगाया और फिर वे नहीं जानते थे कि उसे क्या उत्तर दें जब उन्होंने उनसे बात की। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यीशु ने उन्हें जगाया और उनसे बात की, तो वे नहीं जानते थे कि उन्हें क्या उत्तर देना चाहिए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:41 (#1)

"फिर तीसरी बार आकर"

यहाँ मरकुस का आशय है कि यीशु दूर जाकर प्रार्थना करते हैं और फिर **तीसरी बार** चेलों के पास लौटते हैं। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप इसे और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु फिर से कुछ दूरी पर प्रार्थना करते हैं और फिर वह तीसरी बार आते हैं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:41 (#1)

"तीसरी आकर"

"यदि आपकी भाषा क्रमांक संख्याओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप **तीसरी बार** वाक्यांश का अनुवाद इस तरह कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह फिर से आता है""

देखें: Ordinal संख्या

मरकुस 14:41 (#2)

"उनसे"

"यहाँ सर्वनाम उन्हें पतरस, याकूब और यूहन्ना को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को इस तरह व्यक्त कर सकते हैं जिससे आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो जाए। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके तीन शिष्यों के लिए""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 14:41 (#4)

"अब सोते रहो और विश्राम करो"

यह वाक्य हो सकता है: (1) एक अलंकारिक प्रश्न जो यीशु चेलों को फटकारने के लिए उपयोग करते हैं। इस मामले में, यीशु निराश हैं कि चेले सोते रहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप सोते और विश्राम करते रहते हैं?" (2) सोते और विश्राम करते रहने का आदेश। इस मामले में, यीशु का आशय है कि जब उन्हें सतर्क रहना चाहिए था, वह समय समाप्त हो गया है और अब वे सो सकते हैं और विश्राम कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आगे बढ़िए और सोते और विश्राम करते रहिए!" या "आप सोते और विश्राम करते रह सकते हैं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:41 (#3)**"सोते रहो और विश्राम"**

यीशु जानकारी के लिए नहीं पूछ रहा है, लेकिन यहाँ प्रश्न रूप का उपयोग अपने शिष्यों को सोने और आराम करने के लिए फटकारने के लिए कर रहा है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए आलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उसके शब्दों को एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवादित कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-rquestion]])

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 14:41 (#6)**"अब सोते रहो और विश्राम करो"**

शब्द "सोते रहो" और "विश्राम करो" समान अर्थ रखते हैं। यीशु जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह स्पष्ट होगा, तो आप जोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप अभी भी आराम कर रहे हैं" या "क्या आप अभी भी गहरी नींद में हैं?"

देखें: द्विरावृति (डबलेट)

मरकुस 14:41 (#4)**"करो बस"**

"वाक्यांश यह काफी है सबसे अधिक संभावना प्रेरितों को सोते हुए संदर्भित करता है। उन्हें जागने और जो होने वाला है उसकी तैयारी करने की जरूरत है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह पर्याप्त नींद है"" या ""यह पर्याप्त नींद है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:41 (#5)**"घड़ी आ पहुँची"**

"देखें कि आपने घटे शब्द का अनुवाद [13:11](#) में कैसे किया, जहाँ इसका इस्तेमाल उसी लाक्षणिक अर्थ में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""समय आ गया है""

देखें: मुहावरा

मरकुस 14:41 (#9)**"घड़ी"**

यहाँ, यीशु संकेत करते हैं कि घड़ी वह समय है जब वह कष्ट सहेंगे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे कष्ट की घड़ी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:41 (#6)**"देखो"**

** देखो** विस्मयादिबोधक शब्द है जो बताता है कि सुनने वालों को ध्यान देना चाहिए। इसे संप्रेषित करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक विस्मयादिबोधक का उपयोग करें, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-विस्मयादिबोधक]])

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 14:41 (#8)**"मनुष्य का पुत्र"**

स्वयं को मनुष्य का पुत्र कहकर यीशु स्वयं को तीसरे व्यक्ति के रूप में संदर्भित कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप पहले व्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-123person]])

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 14:41 (#9)**"मनुष्य का पुत्र पापियों के हाथ पकड़वाया"**

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्त्तवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""कोई मनुष्य के पुत्र को पापियों के हाथों धोखा देने वाला है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:41 (#10)**"के" - "पकड़वाया"**

देखें कि आपने 3:19 में **विश्वासघात** शब्द का अनुवाद कैसे किया, जहाँ इसका उपयोग उसी अर्थ के साथ किया गया जैसा कि यहाँ है।

मरकुस 14:41 (#11)

"पापियों" - "हाथ"

"यहाँ, हाथ नियंत्रण के लिए एक उपनाम है। देखें कि आपने 9:31 में ** हाथ ** का अनुवाद कैसे किया, जहाँ इसे उसी लाक्षणिक अर्थ में इस्तेमाल किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""पापियों के वश में"" या ""पापियों के हिरासत में""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 14:42 (#3)

"पकड़वानेवाला"

3:19 में देखें कि आपने **विश्वासघात** शब्द का अनुवाद कैसे किया, जहाँ यह **विश्वासघात** शब्द के समान अर्थ के साथ प्रयोग किया गया था।

मरकुस 14:42 (#1)

"देखो"

14:41 में देखें कि आपने ** देखो ** शब्द का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-विस्मयादिबोधक]])

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 14:43 (#1)

"तुरन्त"

1:10 में देखें कि आपने **तुरन्त** शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

मरकुस 14:43 (#2)

"बारहों में से था"

संयोजक कथन\nदेखें कि आपने 3:16 में **बारह** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-nominaladj]])

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 14:43 (#3)

"प्राचीनों की ओर से एक बड़ी भीड़"

मरकुस कुछ शब्दों को छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूर्ण बनाने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप वाक्य के पहले के भाग से इन शब्दों की पूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बड़ा झुण्ड उनके साथ आया।"

देखें: पदलोप

मरकुस 14:43 (#4)

"लाठियाँ"

एक "लाठी" एक कठोर लकड़ी का टुकड़ा होता है जिसका उपयोग व्यक्ति, लोगों को मारने के लिए करता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के हथियार से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान वस्तु का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को मारने के लिए डण्डा"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 14:44 (#1)

"और उसके पकड़नेवाले उन्हें पता दिया था जिसको मैं चूमूँ उसे पकड़कर सावधानी से ले जाना"

सामान्य जानकारी:\n\nअपने पाठकों को यह समझने में मदद करने के लिए कि आगे क्या होता है, मरकुस इस पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करता है कि यहूदा ने यहूदी अगुर्वे के साथ यीशु के साथ विश्वासघात कैसे किया था। यहाँ मरकुस **अभी** शब्द का उपयोग उस पृष्ठभूमि की जानकारी को प्रस्तुत करने के लिए करता है जो वह इस पद के शेष भाग में देता है। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदा ने, जो यीशु को पकड़ने पर था, यह चिन्ह उन को दिया जो यीशु को पकड़ने पर थे। यहूदा ने कहा, 'मैं जिसे चूम लूँ वही है। उसे पकड़ लो और उसे सुरक्षित रूप से ले जाओ।'"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 14:44 (#3)

"पकड़नेवाले"

वाक्यांश उसका विश्वासघाती यहूदा को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:44 (#3)

"जिसको मैं चूमूँ वही है, उसे पकड़कर सावधानी से ले जाना"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कहते हुए कि जिसे भी वह चूमे, वही व्यक्ति है और उन्हें उसे पकड़कर सुरक्षित रूप से ले जाना चाहिए।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 14:44 (#2)

""

सर्वनाम उसका यीशु को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/writing-writing-सर्वनाम]])

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मार्क 14:44 (#5)

"जिसको मैं चूमूँ"

यीशु की संस्कृति में, करीबी मित्र एक-दूसरे का अभिवादन एक चुम्बन के साथ करते थे। कुछ संस्कृतियों में, अभिवादन के रूप में चुम्बन उपयुक्त होता है, लेकिन अन्य संस्कृतियों में यह उपयुक्त नहीं होता। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप समझा सकते हैं कि चुम्बन का क्या अर्थ है, या आप यह बता सकते हैं कि आपकी संस्कृति में करीबी मित्र एक-दूसरे का कैसे अभिवादन करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे भी मैं चुम्बन के साथ अभिवादन करता हूँ" या "जिसे भी मैं गले लगाता हूँ"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मरकुस 14:44 (#4)

"उसे"

"वाक्यांश वह यह है यीशु को संदर्भित करता है, वह व्यक्ति जिसे यहूदा पहचानने जा रहा था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह वही है जिसे आपको गिरफ्तार करना चाहिए"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:44 (#7)

"सावधानी से"

वैकल्पिक अनुवाद: "सुरक्षा के भीतर"

मरकुस 14:45 (#2)

"रब्बी"

9:5 में देखें कि आपने शीर्षक रब्बी का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 14:45 (#2)

"रब्बी"

यहूदा यीशु का अभिवादन करते हुए रब्बी कहता है। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना उपयोगी होगा, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नमस्कार, रब्बी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:45 (#3)

"उसको बहुत चूमा"

यीशु की संस्कृति में, करीबी दोस्त एक-दूसरे का अभिवादन एक चुम्बन के साथ करते थे। देखें कि आपने [14:44](#) में इस विचार को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उनका एक चुम्बन के साथ अभिवादन किया" या "उसने उन्हें गले लगाया"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मरकुस 14:46 (#2)**"तब उन्होंने" - "हाथ डालकर उसे पकड़ लिया"**

"वाक्यांश, उस पर हाथ डाला और उसे पकड़ लिया का मतलब एक ही है। यदि एक ही बात को दो बार कहना आपके पाठकों के लिए भ्रामक हो सकता है, तो आप इन वाक्यांशों को एक में जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु को पकड़ लिया"" या ""उसे पकड़ लिया"" या ""उसे गिरफ्तार करने के लिए यीशु को पकड़ लिया""

देखें: समांतरता

मरकुस 14:46 (#1)**"तब उन्होंने" - "हाथ डालकर उसे पकड़ लिया"**

"यहाँ हाथ रखना एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि सी व्यक्ति को पकड़ना। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समानार्थी मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु को पकड़ लिया और उसे हिरासत में लेने के लिए पकड़ लिया""

देखें: मुहावरा

मरकुस 14:47 (#1)**"{परन्तु} उनमें से जो पास खड़े थे"**

मूल भाषा में यहाँ परन्तु शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द परन्तु आगामी घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो आगामी घटना को प्रस्तुत करता है, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 14:47 (#1)

""

"वैकल्पिक अनुवाद: ""जो लोग थे"""**मरकुस 14:48 (#1)****"यीशु ने उनसे कहा"****"वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु ने भीड़ से कहा"""****मरकुस 14:48 (#2)****"डाकू जानकर मुझे पकड़ने तलवारें और लाठियाँ लेकर निकले"**

"यीशु जानकारी के लिए नहीं कह रहा है, लेकिन भीड़ को फटकारने के लिए एक सशक्त तरीके के रूप में यहाँ प्रश्न रूप का उपयोग कर रहा है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए आलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उसके शब्दों को एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवादित कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह हास्यास्पद है कि तुम मुझे तलवारें और लाठियों के साथ पकड़ने के लिए यहाँ आए हो जैसे कि मैं एक डाकू था!"" (देखेना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-rquestion]])"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 14:48 (#3)**"डाकू जानकर"**

यीशु कह रहे हैं कि भीड़ ऐसे व्यवहार कर रही है जैसे वे उन्हें एक खतरनाक डाकू समझ रहे हों क्योंकि वे उन्हें गिरफ्तार करने के लिए कई हथियारों के साथ आए हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे आप एक डाकू को पकड़ने के लिए हथियारबन्द हो रहे हैं," या "जैसे मैं एक ऐसा डाकू हूँ जिसे बलपूर्वक काबू में करना आवश्यक है"

देखें: उपमा

मरकुस 14:48 (#3)**"निकले"**

"इस तरह के संदर्भ में आपकी भाषा आने के बजाय ""जाएं"" कह सकती है। जो भी अधिक प्राकृतिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या आप बाहर गए थे?""

देखें: जाना और आना

मरकुस 14:48 (#5)**"लाठियाँ"**

देखें कि आपने [14:43](#) में लाठियाँ का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को मारने के लिए डण्डे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 14:49 (#1)

"मन्दिर"

केवल याजकों को मंदिर भवन में प्रवेश करने की अनुमति थी, इसलिए मंदिर कहकर यीशु का अर्थ मंदिर प्रांगण है। वह पूरी इमारत के एक हिस्से को संदर्भित करने के लिए शब्द का उपयोग कर रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-संकेतन]])

देखें: संकेतन

मरकुस 14:49 (#2)

"परन्तु पवित्रशास्त्र पूरी हो"

"यीशु के शब्द लेकिन ताकि धर्मशास्त्र पूरा हो सके: (1) दीर्घवृत्त हो सकता है। यदि ऐसा है, तो यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। मत्ती, [मत्ती 26:56](#) में अपने समानांतर खाते में, शब्दों के बीच ""यह सब कुछ हो चुका है"" शब्दों की आपूर्ति करता है लेकिन और ताकि, इसलिए यदि यह एक दीर्घवृत्त है तो इन्हीं शब्दों की आपूर्ति की जानी चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: ""परन्तु यह सब इसलिये हुआ है कि धर्मशास्त्र पूरा हो"" या ""परन्तु इसलिये कि शास्त्र पूरे हों, यह सब कुछ हुआ है""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 14:49 (#3)

"कि"

यहाँ, वाक्यांश कि निम्नलिखित को प्रस्तुत कर सकता है: (1) जो हुआ है उसका परिणाम। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके परिणामस्वरूप" (2) जो हुआ है उसका उद्देश्य। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 14:49 (#3)

"पवित्रशास्त्र पूरी हों"

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को कर्तवाच्य में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यीशु का तात्पर्य है कि परमेश्वर और पापी मनुष्य दोनों धर्मशास्त्र को पूरा करने के लिए कार्य कर रहे हैं। परमेश्वर जानबूझकर धर्मशास्त्र को पूरा करने के लिए यीशु को मरने के लिए तैयार होने और उसे मारने की कोशिश करने वालों से भागने के लिए प्रेरित करने के लिए कार्य कर रहा है। पापी मनुष्य भी धर्मशास्त्र को पूरा करने के लिए कार्य कर रहे हैं, भले ही वे नहीं जानते कि वे उस बात को पूरा कर रहे हैं जो परमेश्वर ने पुराने नियम में भविष्यद्वाणी की थी कि मसीह के साथ होगा। इस वजह से, अगर आपको यह बताना ही होगा कि कार्वाई किसने की है, तो इसे ऐसे तरीके से अनुवाद करना सबसे अच्छा होगा जिसमें दोनों शामिल हों या दोनों की अनुमति हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रभु पापी पुरुषों के कार्यों के माध्यम से पूरा कर सकते हैं जो धर्मशास्त्र में भविष्यद्वाणी की गई है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:50 (#2)

"सब चेले" - "भाग"

"वाक्यांश वे सब यीशु के 12 शिष्यों को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सभी यीशु के शिष्य भाग गए""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:51 (#1)

"एक जवान अपनी नंगी देह पर चादर ओढ़े हुए उसके पीछे हो लिया"

यहाँ मरकुस एक जवान को कहानी में एक नए प्रतिभागी के रूप में प्रस्तुत करते हैं। यदि आपकी भाषा में नए प्रतिभागीयों को प्रस्तुत करने का अपना तरीका है, तो आप उसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक विशेष युवा पुरुष यीशु के साथ वहाँ थे। उन्होंने अपने नगर शरीर पर एक चादर पहना हुआ था।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागीयों का परिचय

मरकुस 14:51 (#1)**"देह पर चादर"**

"लिनन शब्द सन के पौधे के रेशों से बने उच्च गुणवत्ता वाले कपड़े को संदर्भित करता है। यदि आपके क्षेत्र में लिनन नहीं है और/या आपके पाठक इस शब्द से अपरिचित होंगे, तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""महीन कपड़े से बना ड़ा"" या ""अच्छे डे से बना ड़ा""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 14:51 (#3)**"अपनी नंगी देह पर"**

यहाँ मरकुस का आशय है कि युवा पुरुष ने चादर के अलावा कुछ भी नहीं पहना था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और कुछ भी नहीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:51 (#2)**"उसे पकड़ा"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""लोगों ने उस आदमी को पकड़ लिया"""

मरकुस 14:52 (#1)**"वह चादर छोड़कर"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य यह है कि जब भीड़ ने उस युवक को गिरफ्तार करने के लिए उसके वस्त को पकड़ा तो वह उसे उतारकर वहीं छोड़ आया। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो तो आप इस विचार को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सनी वस्त को छोड़कर और उसे पीछे छोड़ते हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:52 (#2)**"चादर"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद 14:51 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सूक्ष्म वस्त से बना परिधान"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 14:53 (#1)**"महायाजक"**

यहाँ, महायाजक उस घर का प्रतिनिधित्व करते हैं जहाँ महायाजक निवास करते थे। यह अगले पद से स्पष्ट है, जो "महायाजक के आँगन" का उल्लेख करती है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप अपनी भाषा से एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महायाजक के घर तक"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 14:54 (#1)**"पतरस दूर दूर उसके पीछेपीछे"**

"मरकुस पाठकों को कहानी में आगे क्या होता है यह समझने में मदद करने के लिए यह पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान करता है। पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब पतरस यीशु के पीछे हो लिया, बिना ज्यादा करीब आए"""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 14:54 (#2)**"पतरस दूर दूर उसके पीछेपीछे"**

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप स्पष्ट रूप से बता सकते हैं कि पतरस यीशु के पीछे दूर से** क्यों चल रहा था। इसे एक अलग वाक्य बनाने में मदद मिल सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "पतरस यीशु के पीछे कुछ दूर रहकर उसके पीछे हो लिया ताकि वह स्वयं पहचाना न जाए और पकड़ा न जाए। जहाँ तक जा रहा था, उसने पीछा किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:54 (#3)**"प्यादों"**

यहाँ प्यादों शब्द का तात्पर्य सामान्यतः सेवकों और परिचारकों से है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो

सामान्यतः सेवक और अन्य लोगों को सन्दर्भित करता है जो उन्हें बताए गए कार्य करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परिचारक" या "जो वहाँ सेवा करते थे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 14:55 (#1)

"प्रधान याजक और सारी महासभा" - "पर"

"अब शब्द इंगित करता है कि मरकुस विषयों को बदल रहा है और अब पतरस के बजाय ** प्रधान याजकों ** और ** महासभा के लोग ** को कहानी का विषय बना रहा है। विषयों में इस बदलाव को इंगित करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब वे पुरुष जो प्रधान याजकों थे और संपूर्ण महासभा""

देखें: संयोजन शब्द और वाक्यांश

मरकुस 14:55 (#2)

"यीशु मार डालने के उसके विरोध गवाही खोज"

"वाक्यांश विरुद्ध गवाही मांगना का अर्थ है कि प्रधान याजकों और महासभा यीशु के विरुद्ध सबूत मांग रहे थे कि वे रोमी अधिकारियों के पास ला सकें और यीशु पर आरोप लगाने के लिए इसका इस्तेमाल कर सकें। यह एक आधिकारिक परीक्षण नहीं था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम यीशु के विरुद्ध सबूत ढूँढ़ रहे थे ताकि वे उसे मौत के घाट उतार सकें""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:55 (#3)

"गवाही"

यदि आपकी भाषा ** गवाही** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस शब्द के पीछे के विचार को एक मौखिक वाक्यांश का उपयोग करके व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है, या विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त करके आपकी भाषा में स्वाभाविक है। (देखना: [[rc:///*ta/man/translate/figs-abstractnouns]])

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 14:55 (#4)

"मार डालने" - "उसके"

"यदि आपकी भाषा मृत्यु के प्रत्यय के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस शब्द के पीछे के विचार को ""हत्या करना"" जैसे क्रिया रूप का उपयोग करके या इसे किसी अन्य तरीके से व्यक्त करके व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि वे उसे मार सकें""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 14:55 (#5)

"यीशु को मार डालने के लिये"

यहाँ मत्ती का आशय है कि महायाजक और महासभा, रोमी अधिकारियों को यीशु को मृत्यु दण्ड दिलवाने के लिए मनाना चाहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रोमियों से उन्हें मृत्यु दण्ड दिलवाने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:56 (#1)

"क्योंकि"

यहाँ, शब्द क्योंकि यह स्पष्ट करता है कि महासभा को यीशु के खिलाफ कोई गवाही नहीं मिली। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक व्याख्या प्रस्तुत करता है, या आप क्योंकि को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में," या "वास्तविकता में,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 14:56 (#2)

"बहुत से"

मरकुस विशेषण बहुत से का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं, जिसका अर्थ है कई लोग। आपकी भाषा में भी विशेषण का इस तरह से उपयोग हो सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई गवाह" या "कई पुरुष"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 14:56 (#3)**"पर"**

मूल भाषा में यहाँ और शब्द का उपयोग हुआ है, जबकि हिन्दी अनुवाद में पर शब्द का प्रयोग हुआ है। यहाँ, शब्द और कुछ ऐसा प्रस्तुत करता है जो इस बात के विपरीत है कि बहुत लोग यीशु के खिलाफ झूठी गवाही दे रहे थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस प्रकार के विपरीत को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं।

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 14:56 (#1)**"गवाही सी न"**

"यदि आपकी भाषा ** गवाही** के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस शब्द के पीछे के विचार को एक मौखिक वाक्यांश का उपयोग करके व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है, या विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त करके आपकी भाषा में स्वाभाविक है। [14:55](#) में देखें कि आपने गवाही शब्द का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन उन्होंने यीशु के विरुद्ध जो कहा वह एक जैसा नहीं था"" या ""लेकिन जब उन्होंने यीशु के विरुद्ध गवाही दी, तो उन्होंने एक दूसरे का खंडन किया"" या ""लेकिन जब उन्होंने यीशु के विरुद्ध गवाही दी, तो उनकी गवाही एक दूसरे के अनुरूप नहीं थी""

देखें: अमृत संज्ञाएँ

मरकुस 14:56 (#5)**"एक सी न थी"**

यहाँ मरकुस का आशय है कि, क्योंकि लोग जो गवाही दे रहे थे वह **एक सी न थी**, यहूदियों के अगुवे उस गवाही का उपयोग यीशु को दोषी ठहराने के लिए सबूत के रूप में नहीं कर सकते थे। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना उपयोगी होगा, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक जैसी नहीं थी, इसलिए वे यीशु को दोषी नहीं ठहरा सकते थे" या "एक जैसी नहीं थी, इसलिए वे यीशु पर आरोप लगाने के लिए उपयोग नहीं कर सकते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:57 (#1)**"उठकर"**

यीशु की संस्कृति में, लोग आधिकारिक गवाही देने से पहले खड़े होते थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महासभा के सामने उपस्थित हुए" या "सभा के सामने खड़े हुए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:57 (#1)**"झूठी गवाही"**

[14:56](#) में देखें कि आपने गवाही देना शब्द का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 14:58 (#1)

"हमने इसे कहते सुना है मैं इस बनाए मन्दिर ढांदूँगा और तीन दिन दूसरा बनाऊँगा हाथ न"

"आपकी भाषा में यदि प्रत्यक्ष उद्धरण में प्रत्यक्ष उद्धरण उलझन उत्पन्न करे तो आप दूसरे उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमने उसे यह कहते हुए सुना कि वह इस हाथ से बने मंदिर को नष्ट कर देगा और तीन दिनों में बिना हाथ के बने दूसरे मंदिर का निर्माण करेगा""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 14:58 (#2)**"हमने"**

सर्वनाम हम उन लोगों को संदर्भित करता है जिन्होंने यीशु के विरुद्ध झूठी गवाही दी थी। इसमें वे लोग शामिल नहीं हैं जिनसे वे बात कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा के लिए आपको ऐसे प्रपत्रों को चिह्नित करने की आवश्यकता है, तो **हम** यहाँ अन्य होंगे। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-exclusive]])

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

मरकुस 14:58 (#3)**"बनाए" - "दूँगा" - "हाथ न"**

"यहाँ, यीशु ने हाथ शब्द का प्रयोग ""पुरुषों"" के लिए किया है। यीशु एक व्यक्ति के एक हिस्से का उपयोग पूरे व्यक्ति को संदर्भित करने के लिए करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति या सामाज्य भाषा से समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मनुष्य द्वारा बनाया गया... बिना मनुष्य की सहायता के बनाया गया"" या ""पुरुषों द्वारा बनाया गया...जो मनुष्य की सहायता के बिना बनाया जाएगा""

देखें: संकेतन

मरकुस 14:58 (#4)

"हाथ के बनाए," - "हाथ से न बना हो"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जो हाथों से बनाया गया ... जो हाथों से नहीं बनाया गया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:58 (#5)

"तीन दिन में"

यहाँ, वाक्यांश **तीन दिन में** तीन दिनों की अवधि को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तीन दिनों की अवधि के दौरान"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:58 (#4)

"द्वासरा"

"द्वासरा कहकर, यीशु एक ऐसे शब्द को छोड़ रहे हैं जिसे पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप संदर्भ से ""मंदिर"" शब्द की आपूर्ति कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-viraram-bindu]])"

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 14:58 (#7)

"हाथ से न बना हो"

यहाँ, वाक्यांश **हाथ से न बना हो** यह दर्शता है कि यह मन्दिर मनुष्यों द्वारा नहीं, बल्कि परमेश्वर द्वारा बनाया जाएगा। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य के हाथों से नहीं, बल्कि परमेश्वर द्वारा निर्मित"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:59 (#1)

"इस पर भी"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर भी इस मामले में भी नहीं"

मरकुस 14:59 (#1)

"गवाही"

14:55 में देखें कि आपने **गवाही** शब्द का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 14:59 (#3)

"एक सी"

यहाँ, **14:56** की तरह, मरकुस का तात्पर्य है कि, क्योंकि लोग जिस बात की गवाही दे रहे थे वह एक नहीं थी, इसलिए यहूदी अगुवे यीशु को दोषी ठहराने के लिए गवाही को सबूत के रूप में इस्तेमाल नहीं कर सकते थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गवाही एक जैसी नहीं थी, इसलिए वे यीशु को दोषी नहीं ठहरा सकते थे" या "गवाही एक जैसी नहीं थी, इसलिए इसे यीशु पर आरोप लगाने के लिए उपयोग नहीं किया जा सकता था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:60 (#1)

"विरोध गवाही देते"

संयोजक कथन
देखें कि आपने **14:56** में **गवाही देना** शब्द का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 14:60 (#2)**"पूछा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 14:60 (#3)

"तू कोई उत्तर नहीं देता? ये लोग तेरे विरोध में क्या गवाही देते हैं?"

यहाँ महायाजक पूछ सकते हैं: (1) दो प्रश्न। अनफोलिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन और अनफोलिंग वर्ड सिम्पिलफाइड ट्रान्सलेशन देखें। (2) एक प्रश्न। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप इन लोगों के खिलाफ, जो गवाही दे रहे हैं, उसका कुछ भी उत्तर नहीं देते हैं?"

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 14:60 (#4)

"तू कोई उत्तर नहीं देता"

शब्द **नहीं** और **कोई** दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक, सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए, पहले को रद्द नहीं करता है, बल्कि नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक का उपयोग किया जा सकता है, जो सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ दोहरे नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा इस प्रकार से दो नकारात्मक का उपयोग नहीं करती है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि अनफोलिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप कुछ भी जवाब नहीं देंगे?"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

मरकुस 14:60 (#5)

"तू कोई उत्तर नहीं देता"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आपके पास कोई उत्तर नहीं है"

मरकुस 14:60 (#6)

"तू कोई उत्तर नहीं देता" - "तेरे"

क्योंकि महायाजक, यीशु से बात कर रहे हैं, इस पद में तेरे शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 14:60 (#7)

"ये लोग तेरे विरोध में क्या गवाही देते हैं"

यहाँ महायाजक, यीशु से पूछ रहे हैं कि वह उन लोगों के खिलाफ अपना बचाव कैसे करेंगे जिन्होंने उन पर गलत बातें कहने और करने का आरोप लगाया है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके खिलाफ गवाही देने वालों के खिलाफ आपका बचाव क्या है?"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:61 (#1)

"मौन साधे और कुछ उत्तर न"

"वाक्यांश वह चुप था और वाक्यांश उत्तर नहीं दिया" का अर्थ मूल रूप से एक ही बात है। दोहराव का उपयोग इस बात पर जोर देने के लिए किया जाता है कि यीशु ने उन झूठे आरोपों का जवाब नहीं दिया जो उसके विरुद्ध लगाए जा रहे थे। यदि आपकी भाषा ऐसा करने के लिए दोहराव का उपयोग नहीं करती है, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं और दूसरे तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्होंने अपने विरुद्ध कही गई किसी भी बात का जवाब नहीं दिया!"" या ""यीशु ने एक भी बात का उत्तर नहीं दिया जो उसके विरुद्ध कही गई थी!"" (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-युग्म]])"

देखें: युग्म

मरकुस 14:61 (#2)

"परन्तु वह मौन साधे रहा"

मूल भाषा में यहाँ **कुछ उत्तर नहीं दिया** वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में **मौन साधे रहा** वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। शब्द **नहीं** और **कुछ** दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक, सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए पहले को रद्द नहीं करता है, बल्कि नकारात्मकता पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक

शब्दों का उपयोग किया जा सकता है जो सकारात्मक अर्थ बनाने के लिए एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ दोहरे नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल टान्स्लेशन करता है। देखें कि आपने [14:60](#) में समान रूप कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ भी उत्तर नहीं दिया"

देखें: दोहरी नकारात्मकता^{एँ}

मरकुस 14:61 (#3)

"तू"

क्योंकि महायाजक, यीशु से बात कर रहे हैं, शब्द तू एकवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 14:61 (#2)

"परमधन्य पुत्र"

"यहाँ, शीर्षक धन्य व्यक्ति परमेश्वर को संदर्भित करने का एक तरीका है, इसलिए जब महायाजक यीशु से पूछता है कि क्या वह धन्य का पुत्र है, तो वह यीशु से पूछ रहा है कि क्या वह ""परमेश्वर का पुत्र"" है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:61 (#5)

"पुत्र"

पुत्र शब्द यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण शीर्षक है, जो परमेश्वर के पुत्र हैं।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मरकुस 14:61 (#6)

"परमधन्य का"

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है।

यदि आपको यह बताना है कि क्रिया कौन करता है, तो महायाजक यह संकेत देते हैं कि वह और अन्य यहूदी इसे करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका, जिसे हम धन्य कहते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:62 (#1)

"मनुष्य" - "पुत्र"

[2:10](#) में देखें कि आपने मनुष्य के पुत्र शीर्षक का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 14:62 (#2)

"मनुष्य" - "पुत्र"

स्वयं को मनुष्य का पुत्र कह कर, यीशु स्वयं को तीसरे व्यक्ति के रूप में संदर्भित कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप पहले व्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-123person]])

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 14:62 (#3)

"के" - "सर्वशक्तिमान दाहिनी ओर बैठे"

"परमेश्वर के दाहिने हाथ बैठना, परमेश्वर से महान सम्मान और अधिकार प्राप्त करने का एक प्रतीकात्मक कार्य है। यदि आपकी संस्कृति में समान अर्थ वाला कोई इशारा है, तो आप इसे अपने अनुवाद में यहाँ उपयोग करने पर विचार कर सकते हैं, या आप यह व्यक्त करने के लिए सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं कि यीशु की संस्कृति में किसी व्यक्ति के दाहिनी ओर बैठने का क्या अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सर्वशक्तिमान परमेश्वर के पास सम्मान के स्थान पर बैठना"" या ""सर्वशक्तिमान परमेश्वर के बगल में सम्मान के स्थान पर बैठना"""

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

मरकुस 14:62 (#4)

"सर्वशक्तिमान की दाहिनी ओर"

यहाँ, वाक्यांश दाहिनी ओर किसी व्यक्ति के दाहिने हाथ के पास की जगह को सन्दर्भित करता है, जो "दाहिनी ओर"

होगी। यीशु की संस्कृति में, यह पक्ष आदर या अधिकार से जुड़ा था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप "दाहिनी ओर" का उल्लेख कर सकते हैं। सुनिश्चित करें कि आपके पाठक समझें कि यह पक्ष इंगित करता है कि यीशु के पास आदर और अधिकार है, जब वह वहाँ विराजमान होते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सामर्थ्य के दाहिने ओर" या "सामर्थ्य के सम्माननीय स्थान पर"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 14:62 (#4)

"के" - "सर्वशक्तिमान दाहिनी ओर बैठें"

"शक्ति" के वाक्यांश का उपयोग करके, यीशु लाक्षणिक रूप से परमेश्वर की शक्ति के साथ संबंध का उल्लेख कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से समतुल्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं जो शक्ति को व्यक्त करता है, या आप सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ईश्वर के दाहिने हाथ पर बैठना"" या ""परमेश्वर के दाहिने हाथ पर बैठना जो शक्तिशाली है""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 14:62 (#6)

"सर्वशक्तिमान की दाहिनी ओर"

यदि आपकी भाषा में सर्वशक्तिमान के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है और आप इस शब्द का अनुवाद परमेश्वर के शीर्षक के रूप में नहीं करते हैं, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दाहिने हाथ पर, जो एक शक्तिशाली स्थान है," या "शक्तिशाली रूप से दाहिने हाथ पर"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 14:62 (#7)

"आते"

मसीही इस पद में इस बात पर बहस करते हैं कि मनुष्य के पुत्र के आने का वास्तव में क्या अर्थ है। कुछ लोग मानते हैं कि वह परमेश्वर के स्वर्गीय सिंहासन कक्ष में आते हैं। अन्य लोग मानते हैं कि वह पृथ्वी पर वापस आते हैं। यदि सम्भव हो, तो ऐसा रूप उपयोग करें जो स्पष्ट रूप से यह न बताए कि वह कहाँ आते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा कर रहे हैं" या "जा रहे हैं"

देखें: जानकारी को अंतर्निहित कब रखना चाहिए

मरकुस 14:62 (#8)

"आकाश के बादलों"

अभिव्यक्ति आकाश के कुछ अतिरिक्त जानकारी शामिल करती है जो कुछ भाषाओं में अस्वाभाविक हो सकती है। यदि यह आपकी भाषा के लिए सही है, तो आप अभिव्यक्ति को संक्षिप्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बादल"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना

मरकुस 14:63 (#1)

"{परन्तु} तब महायाजक ने अपने वस्त्र फाड़कर"

मूल भाषा में यहाँ परन्तु शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द परन्तु अगली घटना को प्रस्तुत करता है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 14:63 (#1)

"अपने वस्त्र फाड़कर"

"यीशु की संस्कृति में किसी के डे कपडेफाड़ने का कार्य आक्रोश या शोक दिखाने के लिए किया जाने वाला एक प्रतीकात्मक कार्य था। यदि आपकी संस्कृति में समान अर्थ वाला कोई इशारा है, तो आप इसे यहाँ अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं, या आप यह व्यक्त करने के लिए सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं कि यीशु की संस्कृति में किसी के डे कपडे फाड़ने का क्या मतलब है। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्रोध में अपने डे कपडे फाड़े""

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

मरकुस 14:63 (#2)

"हमें गवाहों का क्या प्रयोजन है"

"यह कहकर कि हमें अब भी गवाहों की क्या ज़रूरत है, महायाजक जानकारी नहीं माँग रहा है बल्कि ज़ोर देने के लिए

यहाँ प्रश्न प्रपत्र का उपयोग कर रहा है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए आलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों को एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं और जोर को दूसरे तरीके से संप्रेषित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमें निश्चित रूप से और लोगों की आवश्यकता नहीं है जो इस आदमी के विरुद्ध गवाही देंगे!"" (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-question]])"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मरकुस 14:63 (#4)

"गवाहों का"

यहाँ महायाजक का आशय है कि उन्हें यह साबित करने के लिए और गवाहों की ज़रूरत नहीं है कि यीशु ने कुछ गलत किया है। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "गवाहों की आवश्यकता नहीं है कि वह दोषी हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:64 (#1)

"निन्दा सुनी"

"यह उस बात को संदर्भित करता है जो यीशु ने कही थी, जिसे महायाजक ने ईशनिंदा करार दिया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मृत्युमने उस निन्दा को सुना है जो उसने कही है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:64 (#2)

"तुम्हारी क्या राय है"

यहाँ महायाजक यहूदियों की महासभा से पूछ रहे हैं कि वे बताएँ कि वे क्या सोचते हैं कि यीशु दोषी है या निर्दोष है और उन्हें उनके साथ क्या करना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका निर्णय क्या है" या "आपको क्या लगता है कि हमें क्या करना चाहिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:64 (#2)

"मृत्यु" - "योग्य है"

"यदि आपकी भाषा मृत्यु के विचार के लिए किसी भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को मौखिक रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और कहा कि वह मृत्युदंड के योग्य है""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 14:65 (#1)

"कोई तो" - "लगे"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""उपस्थित लोगों में से कुछ"" या ""वहाँ के कुछ लोग"""

मरकुस 14:65 (#2)

"उस पर थूकने"

यीशु की संस्कृति में, लोग किसी व्यक्ति का अपमान करने के लिए थूकते थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस क्रिया का अर्थ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पर थूकना, उसका अपमान करना,"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

मरकुस 14:65 (#2)

"उसका मुँह ढाँपने"

"ऑँखों पर पट्टी करने का अर्थ है कि किसी व्यक्ति की ऑँखों को ढकने के लिए उसके सिर के बीच में एक मोटा ड़ाकपड़ा बाँध देना और उस व्यक्ति को देखने से रोकना। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे एक सामान्य अभिव्यक्ति के साथ समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपनी ऑँखों को ढँकने के लिए ताकि वह देख न सके""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 14:65 (#4)

"भविष्यद्वाणी"

"पहरेदारों को विश्वास नहीं था कि यीशु एक वास्तविक भविष्यद्वक्ता था और वह भविष्यद्वाणी कर सकता था। जब उन्होंने मांग की कि यीशु को भविष्यद्वाणी करनी चाहिए, तो वे उसे कुछ ऐसा करने के लिए चुनौती दे रहे थे जो उन्हें विश्वास

था कि वह नहीं कर सकता। वे केवल यीशु से उसका मज़ाक उड़ाने के लिए भविष्यद्वाणी करने को कह रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त करने पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""साबित करें कि आप वास्तव में एक भविष्यद्वक्ता हैं और भविष्यद्वाणी करें"" या ""भविष्यद्वाणी करें, यदि आप वास्तव में एक भविष्यद्वक्ता हैं"" या ""भविष्यद्वाणी करें और हमें बताएं कि किसने आपको मारा, यदि आप वास्तव में एक भविष्यद्वक्ता हैं""

देखें: विडंबना

मरकुस 14:65 (#3)

"भविष्यद्वाणी"

"आशय यह है कि परमेश्वर को यीशु को बताना होगा जिसने उसे मारा, क्योंकि यीशु ने अपनी आँखें ढैंकी हुई थीं और यह नहीं देख सकता था कि कौन उसे मार रहा है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भविष्यद्वाणी करो और हमें बताओ कि किसने तुम्हें मारा"" या ""परमेश्वर के वचन बोलो और हमें बताओ कि किसने तुम्हें मारा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:65 (#6)

"भविष्यवाणी"

क्योंकि ये लोग यीशु से बात कर रहे हैं, यह आज्ञा भविष्यवाणी एकवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 14:65 (#7)

"पहरेदारों"

यहाँ पहरेदारों शब्द का तात्पर्य सामान्यतः सेवकों और परिचारकों से है। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप ऐसे शब्द या वाक्यांश का प्रयोग कर सकते हैं जो आम तौर पर सेवकों और अन्य लोगों के लिए प्रयुक्त होता है जो वहीं करते हैं जो उन्हें कहा जाता है। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद [14:54](#) में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परिचारक" या "जो वहाँ सेवा कर रहे थे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 14:65 (#8)

"पकड़कर"

यहाँ मरकुस का आशय है कि पहरेदारों ने यीशु को अपने अधीन कर लिया। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो इस विचार को और स्पष्ट किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें अपने कब्जे में ले लिया" या "उन्हें ले गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:66 (#1)

"{और} जब पतरस"

मूल भाषा में यहाँ और शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द और कुछ ऐसा प्रस्तुत करता है जो उसी समय हो रहा था, जब मरकुस ने [14:55-65](#) (यीशु का मुकदमा) में वर्णन किया। यह कहानी पतरस के बारे में कथा को जारी रखती है जिसे मरकुस ने [14:54](#) में शुरू किया। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो एक साथ होने वाली घटना को प्रस्तुत करता है, या आप और को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन घटनाओं के दौरान," या "जब वह हो रहा था,"

देखें: जोड़ें - समकालिक समय सम्बन्ध

मरकुस 14:66 (#2)

"नीचे आँगन में"

यहाँ मरकुस का आशय है कि वह कमरा, जहाँ महासभा की बैठक हो रही थी, जमीन से ऊपर था। कमरा किसी अन्य कमरे की जमीन से थोड़ा ऊँचा हो सकता था। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस कमरे के नीचे आँगन में जहाँ यीशु थे" या "आँगन में, जो घर के निचले हिस्से में था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:66 (#3)

"आई"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आई" के बजाय "गई" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "गई"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 14:67 (#1)**"आग तापते"**

यहाँ मरकुस का आशय है कि पतरस अभी भी महायाजक के घर के आँगन में आग के पास आग तापते रहे थे (देखें [14:54](#))। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आग के पास स्वयं को गर्म कर रहे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:67 (#2)**"तू भी तो उस नासरी यीशु के साथ था"**

यहाँ सेवक लड़की का आशय है कि पतरस यीशु के चेले थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप भी नासरी यीशु के चेले थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:67 (#3)**"तू"**

क्योंकि दासी पतरस से बात कर रही है, शब्द **तू** एकवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 14:68 (#1)**"वह मुकर गया"**

यहाँ मरकुस का आशय है कि पतरस **मुकर गया** कि वह यीशु चेले के रूप में उनके साथ थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने इनकार किया कि वह यीशु के साथ थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:68 (#2)**"कहा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 14:68 (#3)

"मैं तो नहीं जानता और नहीं समझता कि तू क्या कह रही है"

यहाँ पतरस का आशय है कि दासी लड़की की बातें उस पर लागू नहीं होती। इसका यह अर्थ नहीं है कि वह दासी लड़की की बातों को जानने या **समझने** में असमर्थ थे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप ऐसी बातें कह रहे हैं जिनके बारे में मैं न तो कुछ जानता हूँ और न ही समझता हूँ" या "आप जिस बारे में बात कर रहे हैं उससे मेरा कोई लेनादैना नहीं है!"

देखें: मुहावरा

मरकुस 14:68 (#1)

"और" - "मैं तो नहीं जानता" - "नहीं समझता तू क्या कह रही है"

"वाक्यांश न तो मुझे पता है और वाक्यांश न ही मैं समझता हूँ कि आप क्या कह रहे हैं" का अर्थ मूल रूप से एक ही है। पतरसजोर देने के लिए दोहराव का उपयोग कर रहा है। यदि आपकी भाषा ऐसा करने के लिए दोहराव का उपयोग नहीं करती है, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं और दूसरे तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं निश्चित रूप से नहीं जानता कि आप किस विषय में बात कर रहे हैं"" या ""मुझे नहीं पता कि आप किस विषय में बात कर रहे हैं"" या ""मैं नासरत के इस व्यक्ति के विषय में कुछ नहीं जानता जिसके विषय में आप बात कर रहे हैं""

देखें: समांतरता

मरकुस 14:68 (#5)**"तू"**

क्योंकि पतरस दासी लड़की से बात कर रहे हैं, शब्द **तू** एकवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 14:68 (#6)**"वह बाहर ... गया"**

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "गया" के बजाय "आया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह बाहर आया"
देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 14:68 (#7)

"डेवढ़ी"

एक डेवढ़ी एक खुला क्षेत्र है जो दूसरे खुले क्षेत्र (जिसे "आँगन" कहा जाता है) की ओर ले जाता है, जो घर से अधिक निकटता से जुड़ा होता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार के खुले क्षेत्र से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में कुछ समान बात का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाहरी आँगन" या "घर से दूर का खुला क्षेत्र"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 14:68 (#8)

"डेवढ़ी"

कई प्राचीन पाण्डुलिपियों में इस वचन में डेवढ़ी के बाद और कोई शब्द शामिल नहीं हैं। अनफोल्डिंग वर्ड लिटल ट्रान्सलेशन उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में डेवढ़ी के बाद "और एक मुर्गे ने बाँग दी" शब्द शामिल हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप अनफोल्डिंग वर्ड लिटल ट्रान्सलेशन के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 14:69 (#1)

"जो पास खड़े थे, फिर कहने लगी, कि "यह उनमें से एक है"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग आस-पास खड़े थे, उनसे कहा कि वह उन्हीं में से है।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 14:69 (#2)

"उनमें से एक है"

यहाँ दासी का आशय है कि पतरस उन लोगों में से एक थे जो यीशु के साथ यात्रा करते थे और उनके दल का हिस्सा थे। यदि आपकी भाषा में यह उपयोगी होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से एक है" या "यीशु के अनुयायी है"

देखें: मुहावरा

मरकुस 14:69 (#1)

"यह"

"सर्वनाम उन्हें यीशु और उसके शिष्यों को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु और उसके शिष्य"""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 14:70 (#1)

"वह फिर मुकर गया"

यहाँ मरकुस का आशय है कि पतरस मुकर गया कि वह यीशु के साथ उनके चेले थे। देखें कि आपने इसी विचार को [14:68](#) में कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से इनकार कर रहे थे कि वह यीशु के साथ थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:70 (#2)

"निश्चय तू उनमें से एक है; क्योंकि तू गलीली भी है"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन उपवाक्यों के क्रम को बदल सकते हैं, क्योंकि दूसरा उपवाक्य उस कारण को बताता है जिसके परिणामस्वरूप पहला उपवाक्य वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि आप भी एक गलीली हैं।" "तू भी गलीली है, इसलिये सचमुच उन में से है"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 14:70 (#3)

"तू उनमें से एक है"

यहाँ लोग कहते हैं कि पतरस उन लोगों में से एक थे जो यीशु के साथ यात्रा करते थे और उनके दल का हिस्सा थे। देखें कि

आपने [14:69](#) में इसी तरह के वाक्यांश को कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आप उनमें से एक हैं" या "आप यीशु के अनुयायी हैं"

देखें: मुहावरा

मरकुस 14:70 (#4)

"तू...है" - "तू...है"

क्योंकि ये लोग पतरस से बात कर रहे हैं, इस गद्यांश में तू शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 14:70 (#1)

"उनमें एक"

पिछली आयत में देखें कि आपने **उनमें से** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/writing-सर्वनाम]])

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 14:70 (#6)

"क्योंकि तू गलीली भी है"

यहाँ पास खड़े लोग, यह संकेत देते हैं कि, चूंकि पतरस एक गलीली थे, वह यीशु के साथ रहे होंगे, जो भी एक गलीली थे। यदि यह आपकी भाषा में उपयोगी होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि आप, यीशु की तरह, एक गलीली हैं" या "क्योंकि यीशु एक गलीली हैं और आप भी एक हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 14:71 (#1)

"तब वह स्वयं को कोसने और शपथ खाने लगा, "मैं उस मनुष्य को, जिसकी तुम चर्चा करते हो, नहीं जानता"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह कहने लगे, 'मैं अपने ऊपर एक श्राप बुलाता हूँ और शपथ खाता हूँ कि मैं नहीं जानता'"

मरकुस 14:71 (#1)

"स्वयं को"

"यहाँ, शाप देना वाक्यांश का अर्थ है ""स्वयं पर परमेश्वर से श्राप का आह्वान करना।"" यहाँ, पतरस स्वयं पर परमेश्वर के श्राप का आह्वान कर रहा है यदि वह जो कह रहा है वह सत्य नहीं है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि वह जो कह रहा था वह सच नहीं था तो अपने आप पर परमेश्वर के श्राप का आह्वान करने के लिए"" या ""परमेश्वर से उसे श्राप देने के लिए कहें यदि वह जो कह रहा था वह गलत था"" या ""यदि वह जो कह रहा था वह गलत था तो स्वयं पर परमेश्वर के विनाश का आह्वान करने के लिए"" (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:71 (#2)

"शपथ खाने लगा मैं उस मनुष्य जिसकी चर्चा नहीं"

"यहाँ, शपथ लेना वाक्यांश का अर्थ है ""स्वयं को शपथ के अधीन करना"" या ""स्वयं को शपथ दिलाना।"" यहाँ, पतरस स्वयं पर परमेश्वर के श्राप का आह्वान कर रहा है यदि वह जो कह रहा है वह सत्य नहीं है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह कहकर शपथ लेना, 'परमेश्वर मेरा गवाह है कि मैं उस आदमी को नहीं जानता जिसके विषय में आप बात कर रहे हैं'" या "'शपथ खाकर वादा करना और यह कहना, 'प्रभु मेरा गवाह है कि मैं नहीं जानता आदमी जिसके विषय में आप बात कर रहे हैं'"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:72 (#1)

"मुर्गे ने बाँग" - "मुर्गे" - "बाँग"

[13:35](#) में देखें कि आपने समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/translate-unknown]])

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 14:72 (#2)

"दूसरी बार" - "से"

"शब्द दूसरा एक क्रमसूचक संख्या है। यदि आपकी भाषा में क्रमिक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप वाक्यांश एक दूसरी बार का अनुवाद इस तरह से कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक बार और""

देखें: Ordinal संख्या

मरकुस 14:72 (#3)

"बात" - "याद"

"मरकुस शब्द शब्द का प्रयोग आलंकारिक रूप से यह वर्णन करने के लिए कर रहा है कि यीशु ने शब्दों का उपयोग करके क्या कहा था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""शोक से अभिभूत हो जाना"" या ""अपनी भावनाओं पर नियंत्रण खो देना""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 14:72 (#4)

"उससे कही थी याद आई, "मुर्ग के दो बार बाँग देने से पहले तू तीन बार मेरा इन्कार करेगा"

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा कि मुर्ग के दो बार बाँग देने से पहले, वह उनका तीन बार इनकार करेगा।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 14:72 (#4)

"तीन बार मेरा इन्कार करेगा"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""आप तीन बार कहेंगे कि आप मुझे नहीं जानते"""

मरकुस 14:72 (#6)

"तू... इन्कार करेगा"

क्योंकि यीशु ने ये शब्द पतरस से कहे, इसलिए तू शब्द एकवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 14:72 (#5)

"बात को सोचकर रोने लगा"

"यूनानी मुहावरा जिसका यूएलटी अनुवाद करता है टूटना
(1) एक मुहावरा हो सकता है जिसका अर्थ है कि पतरसदुःख से अभिभूत हो गया और अपनी भावनाओं पर नियंत्रण खो

बैठा। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अपनी संस्कृति से समान मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""शोक से अभिभूत हो जाना"" या ""अपनी भावनाओं पर नियंत्रण खो देना""

देखें: मुहावरा

मरकुस 15:1 (#1)

"और ...तुरन्त ही"

यहाँ, वाक्यांश और ...तुरन्त कहानी में अगले प्रमुख घटना की शुरुआत करता है। मरकुस का मतलब है कि यह घटना उस घटना के तुरन्त बाद शुरू हुई जिसका वर्णन उन्होंने अभी-अभी समाप्त किया है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगले घटना की शुरुआत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके तुरन्त बाद,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 15:1 (#2)

"सलाह करके"

यहाँ, वाक्यांश सलाह करके यह दर्शाता है कि यहूदियों के अगुए कुछ समझने के लिए मिलकर काम कर रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "योजनाएँ बनाई" या "एक विचार लेकर आए"

देखें: मुहावरा

मरकुस 15:1 (#3)

"वरन् सारी महासभा"

यहाँ मरकुस शेष महासभा का उल्लेख कर रहे हैं। उनका मतलब यह नहीं है कि जिन प्रधान याजकों, प्राचीनों, और शास्त्रियों का उन्होंने पहले उल्लेख किया था, वे महासभा का हिस्सा नहीं थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और शेष सम्पूर्ण महासभा" या "महासभा के सभी अन्य सदस्य"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:1 (#1)**"सलाह यीशु बन्धवाया"**

"यहूदी धर्मगुरुओं ने आज्ञा दी थी कि यीशु को बाँधा जाना चाहिए लैकिन उन्होंने स्वयं उसे नहीं बाँधा। ये पहरेदार ही होते जिन्होंने वास्तव में यीशु को बाँधा और उसे दूर ले गए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे अपने अनुवाद में इंगित कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""पहरेदारों को यीशु को बाँधने की आज्ञा दी और फिर पहरेदारों ने उसे बाँधा और उसे ले गए""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 15:1 (#5)**"उसे ... सौंप दिया"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि यहूदियों की महासभा ने यीशु को महायाजक के घर से ले जाकर उस स्थान पर पहुँचाया जहाँ पिलातुस ठहरे हुए थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उन्हें महायाजक के घर से ले जाकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:1 (#2)**"पिलातुस हाथ सौंप"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे पिलातुस के हवाले कर दिया"" या ""यीशु का नियंत्रण पिलातुस को सौंप दिया"""

मरकुस 15:2 (#1)**"उसको उत्तर दिया"**

"दो शब्दों जवाब देना और कहना का एक साथ मतलब है कि पिलातुस ने जो कुछ पूछा, उसका यीशु ने जवाब/प्रतिउत्तरदिया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समानार्थी मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे जवाब देते हुए कहते हैं""

देखें: हेंडियाडिस

मरकुस 15:2 (#2)**"तू कह"**

"आप ऐसा कहते हैं एक मुहावरा है। यीशु इसका उपयोग यह स्वीकार करने के लिए कर रहे हैं कि पिलातुस ने जो कहा है वह सच है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समानार्थी मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हाँ, जैसा आप कहते हैं वैसा ही है""

देखें: मुहावरा

मरकुस 15:3 (#2)**"उस पर बहुत बातों दोष"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""हम यीशु पर बहुत सी बातों का दोष लगा रहे थे"" या ""कह रहे थे कि यीशु ने बहुत से गलत काम किए थे"""

मरकुस 15:3 (#2)**"बहुत बातों"**

यहाँ, अनुवादित शब्द बहुत बातों: (1) यह संकेत कर सकता है कि प्रधान याजकों ने यीशु पर बहुत अलग-अलग बातों का आरोप लगाया। वैकल्पिक अनुवाद: "कई अपराधों का" (2) यह संकेत कर सकता है कि प्रधान याजकों ने यीशु पर बहुत बार आरोप लगाए। वैकल्पिक अनुवाद: "बार-बार" या "फिर से और फिर से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:4 (#1)**"{अब} पिलातुस ने उससे फिर पूछा"**

मूल भाषा में यहाँ **अब** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **अब** अगली घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 15:4 (#2)**"पूछा"**

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने पूछा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 15:4 (#3)

"क्या तू कुछ उत्तर नहीं देता, देख ये तुझ पर कितनी बातों का दोष लगाते हैं"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन वाक्यों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्य पहले वाक्य में प्रश्न का कारण देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "देखिए, वे आप पर कितनी चीजों का आरोप लगा रहे हैं! क्या आप कुछ उत्तर नहीं देंगे?"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 15:4 (#4)

"क्या तू कुछ उत्तर नहीं देता"

कुछ और नहीं शब्दों का अनुवाद दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द नहीं करता है ताकि एक सकारात्मक अर्थ उत्पन्न हो सके। इसके बजाय, यह नकारात्मक पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा दो नकारात्मकों का उपयोग कर सकती है जो एक सकारात्मक अर्थ उत्पन्न करने के लिए एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ दो नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा इस तरह से दो नकारात्मकों का उपयोग नहीं करती है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि अनफॉल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने बिल्कुल कुछ नहीं कहा"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

मरकुस 15:4 (#1)

"कुछ उत्तर नहीं देता"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या आप उनकी किसी भी बात का जवाब नहीं देंगे""""

मरकुस 15:4 (#6)

"देख"

यहाँ पिलातुस देख शब्द का उपयोग कुछ सुनने या ध्यान देने के लिए करते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप अर्थ को सीधे तौर पर व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनो" या "विचार करो"

देखें: लक्षणालंकार

मरकुस 15:5 (#1)

"यीशु ने फिर कुछ उत्तर नहीं दिया"

शब्द फिर कुछ और नहीं दो नकारात्मक शब्द हैं। इस संरचना में, दूसरा नकारात्मक पहले को रद्द नहीं करता है, बल्कि नकारात्मकता पर अधिक जोर देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का उपयोग किया जा सकता है जो एक सकारात्मक अर्थ उत्पन्न करने के लिए एक-दूसरे को रद्द नहीं करते हैं, तो आप यहाँ एक दोहरे नकारात्मक का उपयोग कर सकते हैं। यदि आपकी भाषा में इस प्रकार से दो नकारात्मक का उपयोग नहीं होता है, तो आप एक मजबूत नकारात्मक के साथ अनुवाद कर सकते हैं, जैसा कि अनफॉल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने बिल्कुल कुछ नहीं कहा"

देखें: दोहरी नकारात्मकता

मरकुस 15:5 (#1)

"यीशु ने फिर कुछ उत्तर नहीं दिया"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन यीशु ने आगे कोई उत्तर नहीं दिया""""

मरकुस 15:5 (#3)

"यहाँ तक कि ... बड़ा आश्र्य हुआ"

यहाँ, वाक्यांश यहाँ तक कि एक परिणाम वाक्यांश प्रस्तुत करता है। अपनी भाषा में परिणाम वाक्यांश प्रस्तुत करने के लिए एक स्वाभाविक तरीका अपनाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे वह चकित हो गए"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 15:6 (#1)

"उस पर्व में किसी एक बन्धुए को जिसे वे चाहते थे छोड़ दिया करता"

"शब्द अब का उपयोग मुख्य कहानी रेखा में एक विराम को चिह्नित करने के लिए किया जाता है क्योंकि मरकुस पिलातुस की पर्व में एक कैदी को रिहा करने की परंपरा के विषय में पृष्ठभूमि की जानकारी देने के लिए बदलाव करता है। मरकुस इस आयत में पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान कर रहा है ताकि पाठकों को यह समझने में मदद मिल सके कि आगे क्या होता है। पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह पिलातुस की प्रथा थी कि पर्व के दौरान उन्हें उनकी पसंद के एक कैदी को रिहा कर दिया जाए""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 15:6 (#2)

"पर्व"

यहाँ, वाक्यांश **पर्व** फसह और अखमीरी रोटी के पर्व को सन्दर्भित करता है, जैसा कि [14:1](#) में संकेत दिया गया है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। देखें कि आपने **पर्व** को [14:2](#) में कैसे व्यक्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फसह और अखमीरी रोटी का पर्व" या "अखमीरी रोटी का पर्व, जिसमें फसह शामिल है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:6 (#3)

"वह ... छोड़ दिया करता था"

यहाँ मरकुस का मतलब है कि पिलातुस सामान्यतः या परम्परागत रूप से ऐसा करते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सामान्यतः रिहा करते थे" या "यह उनकी परम्परा थी कि वे रिहा करते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:6 (#4)

"उनके लिए" - "वे चाहते थे"

सर्वनाम उनके और वे उन लोगों को सन्दर्भित करते हैं जो पर्व के दौरान यरूशलेम में थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इन लोगों का अधिक सीधे सन्दर्भ दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों से ... वे अनुरोध कर रहे थे" या "वहाँ के लोगों से ... वे लोग अनुरोध कर रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 15:7 (#1)

"और"

"शब्द अब का उपयोग मुख्य कहानी पंक्ति में विराम की निरंतरता को चिह्नित करने के लिए किया जाता है जो पिछली आयत में शुरू हुई थी। मरकुस अधिक पृष्ठभूमि की जानकारी पेश करता है, इस बार बरअब्बा के विषय में, पाठकों को यह समझने में मदद करने के लिए कि आगे क्या होता है। पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""और""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 15:7 (#2)

"बरअब्बा नाम का एक मनुष्य उन बलवाइयों के साथ बन्धुआ था"

यहाँ मरकुस की कहानी में **बरअब्बा** को एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत किया गया है। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का कोई विशेष तरीका है, तो आप इसे अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ एक व्यक्ति था जिसका नाम बरअब्बा था। उसे विद्रोहियों के साथ बन्दी बनाया गया था।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 15:7 (#3)

""

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसने नाम धारण किया"""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 15:7 (#4)

""

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्रवाई किसने की, तो मरकुस का अर्थ है कि ""रोमी अधिकारियों"" ने सैनिकों से ऐसा करवाया।

वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसे रोमी सैनिकों ने बांध कर रखा था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 15:7 (#4)

"जिन्होंने" - "हत्या"

यदि आपकी भाषा हत्या के विचार के लिए किसी भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को मौखिक रूप से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 15:7 (#6)

"बलवे में"

यहाँ मरकुस एक बलवे का उल्लेख करते हैं जिससे उनके पाठक परिचित थे। सबसे अधिक सम्भावना है कि यह बलवा इस कहानी से ठीक पहले हुआ था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हाल ही के विद्रोह में" या "उस विद्रोह में जो हाल ही में हुआ था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:7 (#7)

"बलवे में"

यदि आपकी भाषा बलवे के विचार के लिए एक भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे विद्रोह कर रहे थे"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 15:8 (#1)

"ऊपर जाकर"

यहाँ मरकुस संकेत करते हैं कि भीड़ ऊपर उस स्थान तक चली गई जहाँ पिलातुस थे। सबसे अधिक सम्भावना है कि यह स्थान यरूशलेम के नगर में एक पहाड़ी के ऊपर था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्थान तक

आकर जहाँ पिलातुस थे" या "पिलातुस तक एक पहाड़ी पर चलकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:8 (#1)

"ऊपर जाकर"

"आपकी भाषा इस तरह के संदर्भों में ** ऊपर आने ** के बजाय ""ऊपर जाना"" कह सकती है। जो भी अधिक प्राकृतिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""ऊपर जाना""

देखें: जाना और आना

मरकुस 15:8 (#3)

"ऊपर जाकर"

कुछ प्राचीन पाण्डुलिपियों में ऊपर आ कर पढ़ा जाता है। ULT उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में "चिलाते हुए" पढ़ा जाता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करते हैं। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का कोई अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 15:8 (#4)

"विनती करने लगी, कि जैसा"

यहाँ मरकुस का मतलब है कि भीड़ ने पिलातुस से एक कैदी को रिहा करने के लिए कहा, जैसा कि वह आमतौर पर करता था। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विनती करने लगी कि वह एक कैदी को रिहा करे, जैसा कि"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:8 (#5)

"तू... करता आया है"

यहाँ मरकुस उस बात का उल्लेख करते हैं जो पिलातुस सामान्यतः या परम्परागत रूप से करते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं।

कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सामान्यतः करते थे" या "यह उनकी परम्परा थी कि वे ऐसा करते थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:9 (#1)

"उनको उत्तर दिया"

"वाक्यांश का अनुवाद करते समय उन्हें यह कहते हुए जगाब दिया देखें कि आपने 15:2 में इसी तरह के वाक्यांश ""उत्तर देते हुए कहा"" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्हें जवाब दिया"""

देखें: हेंडियाडिस

मरकुस 15:9 (#2)

"क्या तुम चाहते हो" - "तुम्हारे लिये"

क्योंकि पिलातुस यस्तलेम में भीड़ से बात कर रहे हैं, इस वचन में **तुम शब्द बहुवचन है।**

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 15:9 (#3)

"यहूदियों के राजा"

यहाँ पिलातुस यीशु के लिए वही शीर्षक उपयोग करते हैं जो उन्होंने 15:2 में किया था। वह यह संकेत नहीं देते कि वे सोचते हैं कि यीशु वास्तव में **यहूदियों के राजा** हैं, लेकिन वे इस शीर्षक का उपयोग करते हैं क्योंकि यीशु ने इसे 15:2 में स्वीकार किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो यहूदियों के राजा कहलाते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:10 (#1)

"क्योंकि जानता था कि प्रधान याजकों ने उसे डाह से पकड़वाया था"

मरकुस इस पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करता है कि यीशु को क्यों ** सौंपा गया** ताकि पाठकों को यह समझने में मदद मिल सके कि पिलातुस ने 15:9 में सवाल क्यों पूछा। मरकुस इस आयत में **के लिए शब्द** के साथ पृष्ठभूमि की जानकारी का परिचय देता है। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 15:10 (#2)

"प्रधान याजकों ने उसे डाह से पकड़वाया था"

"प्रधान याजक यीशु से ईर्ष्या करते थे क्योंकि इतने सारे लोग उनका अनुसरण कर रहे थे और उनके शिष्य बन रहे थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। यदि आप इस जानकारी को स्पष्ट रूप से व्यक्त करने का निर्णय लेते हैं, तो एक नया वाक्य शुरू करने पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रधान याजकों यीशु से ईर्ष्या करते थे क्योंकि इतने सारे लोग उसके शिष्य बन रहे थे। पिलातुस जानता था कि इसीलिए उन्होंने उसे पकड़वाया था" या "प्रधान याजकों लोगों के बीच यीशु की लोकप्रियता से ईर्ष्या करते थे। इसलिए उन्होंने उसे सौंप दिया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 15:11 (#1)

"परन्तु"

यहाँ, शब्द **परन्तु** यह दर्शाता है कि प्रधान याजक और प्राचीन यीशु को मरवाने का प्रयास कर रहे थे, इसके विपरीत पिलातुस, जो यीशु को रिहा करना चाहते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के विपरीत को दर्शाने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप 'परन्तु' को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके विपरीत,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 15:11 (#1)

"लोगों उभारा"

"मरकुस लाक्षणिक रूप से ** प्रधान याजकों ** के विषय में बात करता है जैसे कि उन्होंने एक बर्तन को * हलचल कर दिया था और उन चीजों को गति में डाल दिया था जो नीचे चुपचाप पड़ी थीं। मरकुस का अर्थ है कि **महायाजकों** ने भीड़ को पिलातुस से बरअब्जा को रिहा करने के लिए कहने के लिए प्रोत्साहित किया। यदि आपके पाठक इस संदर्भ में ** उकसाया ** का अर्थ नहीं समझ पा रहे हैं, तो आप अपनी संस्कृति से समान रूपक का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आप स्पष्ट रूप से अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भीड़ को प्रोत्साहित किया"" या ""भीड़ को उकसाया"""

देखें: रूपक

मरकुस 15:11 (#2)**"कि"**

"मुहावरा ताकि उस बात का परिचय देता है जिसे **प्रधान याजकों ने पिलातुस के अनुरोध पर भीड़ को भड़काया था। उद्देश्य खंड को प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस क्रम में""

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

मरकुस 15:11 (#4)**"बरअब्बा ही को {बदले में} उनके लिये छोड़ दे"**

मूल भाषा में यहाँ **बदले में** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ मरकुस का मतलब है कि उन्होंने यीशु के **बदले में** बरअब्बा को माँगा। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु को रिहा करने के स्थान पर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:12 (#1)**"सुन पिलातुस उनसे फिर पूछा"**

"# संयोजक कथन। \n देखें कि आपने 15:9 में समान कथन का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "" पिलातुस ने फिर उन्हें यह कहते हुए उत्तर दिया"""

देखें: हेंडियाडिस

मरकुस 15:12 (#2)**"फिर"**

मरकुस ने यहाँ **दोबारा** शब्द का प्रयोग किया है क्योंकि पिलातुस ने 15:9 में इस मामले के विषय में उनसे पहले ही बात कर ली थी। **फिर** के अर्थ को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में एक प्राकृतिक रूप का उपयोग करें जैसा कि यहाँ प्रयोग किया गया है।

मरकुस 15:12 (#3)**"यहूदियों राजा कहते मैं क्या करूँ"**

"पिलातुस इसलिए शब्द का उपयोग करता है क्योंकि, जैसा कि 15:11 इंगित करता है, प्रधान याजकों ने ""भीड़ को भड़काया"" था कि पिलातुस उनके लिए ""बरअब्बा को छोड़ दे""। इसलिए पिलातुस पूछ रहा है कि अगर बरअब्बा उनके अनुरोध पर रिहा होने वाला कैदी है तो उसे यीशु के साथ **इसलिए** क्या करना चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि मैं बरअब्बा को छोड़ देता हूं, तो जिसे तुम यहूदियों का राजा कहते हो, उसका मैं क्या करूँ""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 15:12 (#4)**"तो जिसे तुम ... कहते हो"**

क्योंकि पिलातुस यरूशलेम में भीड़ से बात कर रहे हैं, शब्द **तुम** बहुवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 15:12 (#5)**"जिसे तुम ... कहते हो, उसको"**

कई प्राचीन पाण्डुलिपियों में **{उसके साथ}** जिसे तुम ... कहते हो पढ़ा जाता है। अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में "**के साथ**" पढ़ा जाता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 15:13 (#1)**"{(परन्तु)} वे फिर चिल्लाए"**

यहाँ, मूल भाषा में उपयोग किया गया शब्द **परन्तु** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **परन्तु** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 15:13 (#2)

"फिर चिल्लाए"

यहाँ, फिर शब्द का अर्थ हो सकता है: (1) कि भीड़ पहले ही पिलातुस से बरअब्बा को रिहा करने के लिए चिल्ला चुकी थी, जैसा कि मरकुस 15:11 में संकेत करता है। इस मामले में, आप विचार को अधिक स्पष्ट बना सकते हैं या फिर को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरी बार चिल्लाया" (2) कि भीड़ पिलातुस के कहने का जवाब दे रही है। वैकल्पिक अनुवाद: "वापस चिल्लाए" या "पिलातुस पर वापस चिल्लाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:13 (#1)

"उसे क्रूस पर चढ़ा दे"

"रोमियों ने कुछ अपराधियों को एक क्रूस के टुकड़ा/लट्टा के साथ एक लकड़ी के बीम पर कीलों से ठोक कर और बीम को सीधा खड़ा करके मार डाला ताकि अपराधियों का धीरे-धीरे दम घुट जाए। किसी को क्रूस पर चढ़ाने का यही मतलब था। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे क्रूस पर कील से ठोक दो! उसे मार डालो!" (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-unknown]])"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 15:13 (#2)

"उसे क्रूस पर चढ़ा दे"

"यहाँ, शब्द **क्रूस पर चढ़ाना** एक अनिवार्यता/आदेश है, लेकिन चूंकि भीड़ पिलातुस को ऐसा करने का आदेश नहीं दे सकती है, आप वाक्यांश उसे क्रूस पर चढ़ाएं का अनुवाद उनकी इच्छा की अभिव्यक्ति के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम चाहते हैं कि आप उसे निष्पादित करने के लिए उसे क्रूस पर चढ़ा दें""

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

मरकुस 15:14 (#1)

"{परन्तु} पिलातुस ने उनसे कहा" - "परन्तु"

मूल भाषा में यहाँ पहले स्थान पर परन्तु शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। दोनों स्थानों पर, शब्द परन्तु इस बात का परिचय देता है कि पिलातुस या भीड़ क्या कहती है, इसके विपरीत जो अन्य व्यक्ति या लोग कहते हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार के विपरीत का परिचय देने वाले शब्दों या वाक्यांशों का उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रतिक्रिया में, ... प्रतिक्रिया में," या "हालांकि, ... फिर भी"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 15:14 (#2)

"इसने क्या बुराई की है"

पिलातुस प्रश्न रूप का उपयोग यह जोर देने के लिए कर रहे हैं कि वे सोचते हैं कि यीशु ने कोई बुरा कार्य नहीं किया है। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए प्रश्न रूप का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप इसे एक कथन या विस्मयादिबोधक के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आप जो कहते हैं उसके बावजूद, उन्होंने दुष्ट कार्य नहीं किया।" या "फिर भी उन्होंने निश्चित रूप से दुष्ट कार्य नहीं किया है!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

मार्क 15:14 (#3)

"{वास्तव में} इसने क्या बुराई की है"

मूल भाषा में यहाँ वास्तव में शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द वास्तव में इंगित करता है कि पिलातुस यह पूछ रहे हैं कि भीड़ यीशु को क्रूस पर चढ़ाना क्यों चाहती है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो किसी चीज़ के कारण पूछने का संकेत देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्यों? क्या" या "उसके लिए आपका कारण क्या है? क्या"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 15:14 (#4)

"बुराई"

पिलातुस विशेषण बुराई का उपयोग संज्ञा के रूप में कर रहे हैं जिसका अर्थ है एक दुष्ट चीज़। आपकी भाषा में विशेषण

का उपयोग इसी प्रकार किया जा सकता है। यदि नहीं, तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समकक्ष वाक्यांश के साथ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्ट चीज़"

देखें: संज्ञात्मक विशेषण

मरकुस 15:14 (#1)

"उसे कूस पर चढ़ा दे"

[15:13](#) में देखें कि आपने उसे कूस पर चढ़ाएं वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 15:15 (#1)

"{अब} तब"

मूल भाषा में यहाँ **अब** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **तब** शब्द का प्रयोग हुआ है। यहाँ, शब्द **अब** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 15:15 (#1)

"भीड़ को प्रसन्न करने की" - "दिया"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""भीड़ को वह करने के लिए खुश करना जो वे चाहते थे"""

मरकुस 15:15 (#3)

"यीशु को ... सौंप दिया"

यहाँ मरकुस का मतलब है कि पिलातुस ने **यीशु को** अपने सैनिकों को **सौंप दिया**। यदि आपकी भाषा में इस विचार को अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने यीशु को अपने सैनिकों को सौंप दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:15 (#2)

"यीशु कोड़े लगवाकर"

मरकुसमानता है कि उसके पाठकों को पता चल जाएगा कि पिलातुस ने वास्तव में **यीशु** को कोड़ा नहीं मारा था, और वह मानता है कि उसके पाठकों को पता चल जाएगा कि पिलातुस ने अपने सैनिकों को ऐसा करने का आदेश दिया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 15:15 (#3)

"कोड़े लगवाकर"

"यदि आपके पाठक दंड के इस रूप से परिचित नहीं होंगे, तो आप स्पष्ट रूप से बता सकते हैं कि कोड़े मारना क्या होता है। कोड़े मारना एक रोमां दंड था जिसमें वे एक व्यक्ति को चाबुक से मारते थे जिसमें हड्डी और धातु के टुकड़े लगे होते थे ताकि कोड़े मारने वाले व्यक्ति को नुकसान पहुंचाने के लिए चाबुक की क्षमता बढ़ाई जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु को हड्डी और धातु के टुकड़ों से कोड़े से मारना"" या ""यीशु को कोड़े से मारना जिसमें हड्डी और धातु के टुकड़े लगे थे""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 15:15 (#4)

"और यीशु कोड़े लगवाकर सौंप दिया कूस पर चढ़ाया जाए"

"वाक्यांश ताकि एक उद्देश्य खंड का परिचय देता है। वाक्यांश के साथ ताकि उसे कूस पर चढ़ाया जाए, मरकुस उस उद्देश्य को बता रहा है जिसके लिए पिलातुस** ने यीशु को सौंप दिया**। उद्देश्य खंड को प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""और यीशु को कोड़े लगवाने के बाद, उसने यीशु को उनके हवाले कर दिया ताकि वे उसे कूस पर चढ़ा सकें""

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

मरकुस 15:15 (#5)

"कूस पर चढ़ाया जाए"

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को कर्तृवाच्य में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कर्तवाई किसने की, तो मरकुस का अर्थ है कि पिलातुस के ""सैनिकों"" ने किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसके सैनिक उसे ले जा सकते हैं और उसे कूस पर चढ़ा सकते हैं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 15:16 (#1)

"{अब} सिपाही उसे किले के भीतर"

मूल भाषा में यहाँ **अब** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **अब** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 15:16 (#1)

"प्रीटोरियम है"

"स्पष्ट करके (अर्थात्, {द} प्रेटोरियम), मरकुस स्पष्ट करता है कि महल रोमी गवर्नर का आधिकारिक निवास है। यह पृष्ठभूमि की जानकारी उनके पाठकों को यह समझने में मदद करने के लिए दी गई है कि महल शब्द का उपयोग करके उनका क्या मतलब है। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो कि प्रेटोरियम है""

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 15:16 (#3)

"आँगन"

यहाँ, अनुवादित शब्द **आँगन** का सन्दर्भ हो सकता है: (1) वह खुला क्षेत्र जो किले के भीतर का हिस्सा था। वैकल्पिक अनुवाद: "खुला क्षेत्र जो रोमी सैनिकों का था" (2) पिलातुस का राजभवन या निवास स्थान। वैकल्पिक अनुवाद: "राजभवन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:16 (#2)

"प्रीटोरियम"

"प्रेटोरियम वह स्थान था जहाँ रोमी राज्यपाल रहते थे जब वे यरूशलैम में रहते थे और जहाँ यरूशलैम में सैनिक रहते थे। मरकुस मानता है कि उसके पाठकों को पता चल जाएगा कि प्रेटोरियम क्या है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""महल जहाँ राज्यपाल और उनके सैनिक रहते थे"" या ""रोमी राज्यपाल का निवास""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 15:16 (#3)

"सारे सैनिक दल को"

"मरकुस मानता है कि उसके पाठकों को पता चल जाएगा कि ** पलटन ** रोमी सैनिकों की एक इकाई थी। एक दल की संख्या आम तौर पर लगभग 600 पुरुषों की होती है, लेकिन कभी-कभी 200 पुरुषों के रूप में छोटी संख्या का उल्लेख कर सकता है। यहाँ, संपूर्ण पलटन कहकर, मरकुस का सबसे अधिक अर्थ दल से सभी सैनिकों से है जो उस समय कामपर थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं कि ** पलटन ** रोमी सैनिकों की एक इकाई थी। इसके अतिरिक्त, आप यह भी स्पष्ट रूप से कह सकते हैं कि केवल उन सैनिकों को बुलाया गया था जो काम पर थे, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""सैनिकों की सम्पूर्ण ईकाई"" या ""सैनिकों की पूरी ईकाई जो वहाँ पर काम पर थे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 15:17 (#1)

"उसे बैंगनी वस्त्र पहनाया और काँटों का मुकुट गूँथकर उसके"

"रोमी संस्कृति में, राजाओं द्वारा बैंगनी वस्त्र और मुकुट पहना जाता था। सैनिकों ने यीशु का मज़ाक उड़ाने के लिए उसे काँटों से बना मुकुट और बैंगनी वस्त्र पहनाया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। इसे एक अलग वाक्य बनाना आपके पाठकों के लिए मददगार हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्होंने उसे बैंगनी वस्त्र पहनाया, और उसके सिर पर एक मुकुट रखा, जिसे उन्होंने काँटों को गूँथकर बनाया था। उन्होंने यह ढोंग करके उनका उपहास करने के लिए ऐसा किया कि वे मानते हैं कि वे वास्तव में वह एक राजा थे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 15:17 (#2)

"और उन्होंने ... पहनाया"

जैसा कि [15:20](#) इंगित करता है, सैनिकों ने यीशु के अपने कपड़े उतार दिए थे, इससे पहले कि उन्होंने **बैंगनी वस्त्र** उन पर डाला। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इसे यहाँ और स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और, उनके वस्त्र उतारकर, उन पर डाल दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:17 (#2)

"बैंगनी"

"शब्द **बैंगनी** रंग को दर्शाता है। यदि आपके पाठक **बैंगनी** रंग से अपरिचित होंगे, तो आप निकटतम समतुल्य रंग का उपयोग कर सकते हैं जिससे आपके पाठक परिचित होंगे जैसे ""गहरा लाल"" या ""स्कारलेट चमकीला गहरा लाल"" (""गहरा लाल"" और ""स्कारलेट"" दो अलग-अलग नाम हैं उसी रंग के लिए) क्योंकि मत्ती ने [मत्ती 27:28](#) में दर्ज किया है कि बागे का रंग ""गहरा लाल था। तथ्य यह है कि मत्ती और मरकुस एक ही वस्त्र के रंग का वर्णन करने के लिए एक अलग रंग का उपयोग करते हैं, इसका मतलब यह है कि इसका रंग ""सुख्ख लाल"" और **बैंगनी** दोनों के समान है। यदि आपके पाठक इन रंगों से अपरिचित होंगे, तो आप निकटतम समतुल्य रंग का उपयोग कर सकते हैं जिससे वे परिचित होंगे, जैसे ""लाल"" या ""गहरा लाल।"" वैकल्पिक अनुवाद: ""गहरा लाल"" या ""लाल"" या ""गहरा लाल"" या ""चमकीला गहरा लाल""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 15:17 (#4)

"काँटों का मुकुट"

मरकुस काँटों से बने **मुकुट** का वर्णन करने के लिए स्वामित्व रूप का उपयोग कर रहे हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक अलग अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "काँटों से बना एक मुकुट"

देखें: स्वामित्व

मरकुस 15:17 (#3)

"काँटों का मुकुट गूँथकर"

"मरकुस काँटों शब्द का इस्तेमाल उन छोटी शाखाओं को संदर्भित करने के लिए करता है जिन पर **काँटे ** होती हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक मुकुट जो कि काँटे दार शाखाओं से बुना हुआ""

देखें: संकेतन

मरकुस 15:18 (#1)

"उसे नमस्कार यहूदियों राजा"

"शब्द ** जय ** एक सामान्य अभिवादन था, लेकिन सैनिकों ने यीशु का उपहास करने के लिए इस अभिवादन का उपयोग किया। उन्हें विश्वास नहीं था कि यीशु वास्तव में **यहूदियों का राजा** था। वे वास्तव में अपने शब्दों के शाब्दिक अर्थ के विपरीत संवाद करना चाहते थे। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक संक्षिप्त व्याख्या प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उपहासपूर्ण तरीके से कहकर उनका अभिवादन करना: 'यहूदियों के राजा की जय हो'""

देखें: विडंबना

मरकुस 15:18 (#2)

"नमस्कार {आनन्दित हो}

मूल भाषा में यहाँ **आनन्दित हो** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **नमस्कार** शब्द का प्रयोग हुआ है। यीशु की संस्कृति में, लोग आमतौर पर एक-दूसरे का अभिवादन **आनन्दित हो** शब्द से करते थे। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं जो लोग एक-दूसरे का अभिवादन करने के लिए करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नमस्ते"

देखें: मुहावरा

मरकुस 15:19 (#2)

"उस थूकते"

इस संस्कृति में, किसी व्यक्ति पर **थूकने** की क्रिया पूरी तरह से धृणा दिखाने का एक तरीका था। इसने किसी के प्रति कड़ी निंदा व्यक्त करना। अगर आपके पाठक इस संदर्भ में किसी पर **थूकने** का मतलब नहीं समझ पा रहे हैं और आपकी

संस्कृति में इसी तरह के अर्थ वाला इशारा है, तो आप इस क्रिया के स्थान पर इसका उपयोग कर सकते हैं। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-symaction]])

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

मरकुस 15:19 (#3)

"घुटने टेककर उसे प्रणाम"

"घुटनों को मोड़ने और झुकने की क्रिया आम तौर पर राजाओं के सम्मान के तौर पर की जाती थीं। सैनिकों का वास्तव में अर्थ उनके कार्यों के शाब्दिक अर्थ के विपरीत संवाद करना है। ये सैनिक वास्तव में विश्वास नहीं करते कि यीशु एक राजा है, बल्कि वे उपहास व्यक्त करने के लिए ये काम कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक संक्षिप्त व्याख्या प्रदान कर सकते हैं। इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियाँ में इस विचार के विषय में चर्चा भी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: ""घुटने टेककर, वे उसका उपहास करने के लिए उसके सामने झुके हुए थे""

देखें: विडंबना

मरकुस 15:19 (#3)

"घुटने टेककर उसे प्रणाम करते रहे"

वाक्यांश घुटने टेककर और प्रणाम करते रहे समान अर्थ रखते हैं। मरकुस जोर देने के लिए इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग कर रहे हैं। यदि आपके पाठकों के लिए यह अधिक स्पष्ट होगा, तो आप जोर देने के लिए एक ही वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उनके सामने नीचे झुक रहे थे" या "वे औपचारिक रूप से उनके सामने घुटने टेक रहे थे"

देखें: द्विरावृत्ति (डबलेट)

मरकुस 15:20 (#1)

"बैंगनी वस्त्र"

15:17 में देखें कि आपने बैंगनी शब्द का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 15:20 (#2)

"वे" - "बाहर"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""फिर वे उसे शहर से बाहर ले गए"" या ""यीशु को अपना कूस उठाने के लिए कहा और फिर यीशु को शहर से बाहर ले गए"" या ""यीशु को अपना कूस उठाकर शहर से बाहर ले गए"""

मरकुस 15:20 (#3)

""

"मुहावरा ताकि उस उद्देश्य का परिचय देता है जिसके लिए यीशु को **बाहर निकाला गया था, अर्थात् वे उसे सूली पर चढ़ा दें। उद्देश्य खंड को प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि/कि""

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

मरकुस 15:21 (#1)

"सिकन्दर और रूफुस का पिता शमौन नामक एक कुरेनी मनूष्य, जो गाँव से आ रहा था उधर से निकला; उन्होंने उसे बेगार में पकड़ा कि उसका कूस उठा ले चले"

यहाँ मरकुस की कहानी में शमौन को एक नए पात्र के रूप में प्रस्तुत किया गया है। यदि आपकी भाषा में नए पात्रों को प्रस्तुत करने का कोई विशेष तरीका है, तो आप इसे यहाँ अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और एक व्यक्ति वहाँ से गुजर रहा था, शमौन, जो कुरेनी था (सिकन्दर और रूफुस के पिता)। वह गाँव से आ रहा था। उन्होंने उसे सेवा में लगाया ताकि वह उनका कूस उठा सके।"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 15:21 (#1)

"बेगार" - "उसका कूस उठा"

रोमी कानून के अनुसार, एक सैनिक सड़क पर मिलने वाले व्यक्ति को बोझ ढोने के लिए बाध्य कर सकता था। इस मामले में, उन्होंने शमौन को यीशु का कूस उठाने के लिए विवश किया।

मरकुस 15:21 (#3)

"उन्होंने उसे बेगार में पकड़ा"

यदि आपकी भाषा में बेगार के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप उसी विचार को किसी अन्य

तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन्हें सेवा करने के लिए बाध्य किया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 15:21 (#3)

"सिकन्दर" - "शमौन" - "उधर निकला" - "पकड़ा"

शब्द ** शमौन **, ** सिकन्दर **, और ** रूफुस ** पुरुषों के नाम हैं। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 15:21 (#5)

"सिकन्दर और" - "पिता" - "उधर निकला" - "पकड़ा"

वाक्यांश ** सिकन्दर और रूफुस के पिता** उस व्यक्ति के विषय में पृष्ठभूमि की जानकारी है जिसे सैनिकों ने यीशु के क्रूस को ले जाने के लिए मजबूर किया। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/writing-background]])

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 15:21 (#2)

"गाँव से"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""शहर के बाहर से"""

मरकुस 15:21 (#4)

"आ"

"इस तरह के संदर्भों में आपकी भाषा आने के बजाय ""जाना"" कह सकती है। जो भी अधिक प्राकृतिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""जा रहा है""

देखें: जाना और आना

मरकुस 15:21 (#6)

""

"मुहावरा ताकि उस उद्देश्य का परिचय देता ॥११३॥ जिसके लिए उन्होंने एक राहगीर, कुरेनी के शमौन को सेवा में

लगाया, अर्थात् ताकि वे उससे यीशु का ** क्रूस ले जाने के लिए मांग कर सके। उद्देश्य खंड को प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "" ताकि/कि""

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

मरकुस 15:22 (#1)

"गुलगुता नामक जगह पर जिसका अर्थ खोपड़ी का स्थान है"

संयोजक कथन n\nशब्द **गुलगुता ** एक अरामी शब्द है। मरकुस ने इस अरामी शब्द की ध्वनि को व्यक्त करने के लिए यूनानी अक्षरों का उपयोग किया ताकि उसके पाठकों को पता चले कि यह कैसा लगता है, और फिर उसने उन्हें बताया कि इसका मतलब खोपड़ी का स्थान है। अपने अनुवाद में आप इसे अपनी भाषा में जिस तरह से सुनाई देता है, उसकी वर्तनी बना सकते हैं और फिर इसका अर्थ समझा सकते हैं। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-transliterate]])

देखें: शब्दों की नकल या उधार लेना

मरकुस 15:22 (#3)

"अर्थ" - "है"

यदि आपकी भाषा इस तरह से कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-activepassive]])

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 15:23 (#1)

"{वे} देने लगे"

यहाँ, सर्वनाम वे सन्दर्भित कर सकता है: (1) सैनिकों को। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ सैनिक दे रहे थे" (2) कुछ लोगों को जो पास में थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ कुछ लोग दे रहे थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

मरकुस 15:23 (#1)**"गन्धरस मिला दाखरस"**

"अगर यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप समझा सकते हैं कि ** गंधरस** एक दर्द निवारक दवा है। वैकल्पिक अनुवाद: "" गंधरस नामक दर्द-निवारक दवा के साथ मिश्रित दाखरस"" या ""गंधरस नामक दर्द-निवारक दवा के साथ मिश्रित दाखरस""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 15:23 (#3)**"गन्धरस मिला हुआ"**

शब्द गन्धरस एक सुगंधित राल या गोंद को सन्दर्भित करता है जो पेड़ों से एकत्र किया जाता है। यदि आपके पाठक इस प्रकार की राल या गोंद से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान चीज का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक सुगंधित गोंद के साथ मिलाया गया" या "गन्धरस, एक मीठी सुगंध वाली राल के साथ मिलाया गया"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 15:23 (#2)**"गन्धरस मिला"**

यदि आपकी भाषा इस तरह से कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तृवाच्यमें बता सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है, या किसी अन्य तरीके से जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-activepassive]])

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 15:24 (#1)**"उसके कपड़ों पर चिट्ठियाँ डालकर, कि किसको क्या मिले, उन्हें बाँट लिया"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इन उपवाक्यों को पुनर्विस्थित कर सकते हैं ताकि वे घटनाएँ अनुक्रम में हों। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसके वस्त्रों को बाँट लिया और फिर उसके वस्त्रों के लिए चिट्ठियाँ डाली कि कौन क्या लेगा।"

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 15:24 (#2)**"उन्होंने ...उसके कपड़ों ... बाँट लिया"**

यहाँ मरकुस का मतलब है कि सैनिकों ने वे कपड़े लिए जो यीशु पहने हुए थे और उन्हें बाँट दिया, प्रत्येक टुकड़ा एक सैनिक को दिया। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक होगा, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनके कपड़े लिए और उन्हें आपस में बाँट लिया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:24 (#1)**"पर चिट्ठियाँ डालकर" - "उन्हें"**

"शब्द ** चिट्ठियाँ ** विभिन्न पक्षों पर विभिन्न चिह्नों वाली वस्त्रों को संदर्भित करता है जिनका उपयोग कई संभावनाओं के बीच यादृच्छिक रूप से निर्णय लेने के लिए किया जाता था। उन्हें यह देखने के लिए जमीन पर फेंक दिया गया था कि कौन सा चिह्नित पक्ष शीर्ष पर आएगा। यदि आपके पाठक **लॉ चिट्ठियाँ ** से परिचित नहीं होंगे, तो आप कह सकते हैं कि वे ""पासा जैसा कुछ"" थे, जैसा कि यूएसटी करता है। लेकिन अगर आपके पाठक भी पासा से परिचित नहीं होंगे, तो आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और रोमी सैनिकों ने उनके लिए जुआ खेला।""

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 15:24 (#2)**"किस क्या" - "लिया"**

"मरकुस कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जो कई भाषाओं में पूर्ण होने के लिए एक वाक्य की आवश्यकता होगी। आप इन शब्दों को वाक्य में पहले से दे सकते हैं यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह तय करने के लिए कि कौन क्या लेगा।""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 15:25 (#1)**"और"**

"मरकुस अब शब्द का उपयोग दिन के उस समय की पृष्ठभूमि की जानकारी पेश करने के लिए करता है जब यीशु को सूली पर चढ़ाया गया था। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त

करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें।
 वैकल्पिक अनुवाद: ""और""
 देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 15:25 (#2)

"एक पहर दिन चढ़ा था"

इस संस्कृति में, लोग हर दिन सुबह छह बजे के आसपास दिन की शुरुआत से घण्टे गिनना शुरू करते थे। इसलिए, एक पहर सुबह नौ बजे के आसपास होता था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इसे अपनी संस्कृति के लोगों के समय के अनुसार व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुबह 9:00 बजे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 15:25 (#2)

"एक पहर दिन"

"यहूदियों और रोमियों ने दिन को 12 घंटे की अवधि में और रात को 12 घंटे की अवधि में विभाजित किया। यहाँ वाक्यांश तीसरा पहर दिन के तीसरे पहर को संदर्भित करता है, जो सूर्योदय के लगभग तीन घंटे बाद था। यहाँ, तीसरा एक क्रमसूचक संख्या है। यदि आपकी भाषा में क्रमिक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप वाक्यांश तीसरे घंटे का अनुवाद ""सुबह के नौ बजे"" के रूप में कर सकते हैं, जैसा कि UST द्वारा प्रतिरूपित किया गया है, क्योंकि यह वही समय है जब वाक्यांश **तीसरा घंटा** का जिक्र है। वैकल्पिक रूप से, आप तीसरे घंटे वाक्यांश का अर्थ किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी संस्कृति में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सुबह नौ बजे""

देखें: Ordinal संख्या

मरकुस 15:26 (#2)

"उसका दोषपत्र लिखकर"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""अपराध के लिए वे उस पर आरोप लगा रहे थे"""

मरकुस 15:26 (#1)

"ऊपर लगा दिया गया"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""नोटिस"""

मरकुस 15:26 (#3)

"लिखकर"

यदि आपकी भाषा इस तरह से कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तृवाच्य में या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-activepassive]])

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 15:26 (#4)

"यहूदियों का राजा"

"[15:2](#) में देखें कि आपने ""यहूदियों का राजा"" वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।"

मरकुस 15:27 (#1)

"एक" - "दाहिनी और एक उसकी बाई"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""एक डाकू उसके दाहिनी ओर और एक डाकू उसकी बाई ओर"" या ""एक उसके दाईं ओर क्रूस पर और एक उसके बाईं ओर एक क्रूस पर"""

मरकुस 15:28 (#1)

"तब पवित्रशास्त्र का वह वचन कि वह अपराधियों के संग गिना गया, पूरा हुआ"

इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियों के अन्त में पाठ सम्बन्धी मुद्दों पर चर्चा देखें ताकि यह तय किया जा सके कि इस वचन को आपके अनुवाद में शामिल करना है या नहीं। नीचे दी गई टिप्पणियाँ इस वचन में अनुवाद सम्बन्धी मुद्दों पर चर्चा करते हैं, उन लोगों के लिए जो इसे शामिल करने का निर्णय लेते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 15:28 (#2)

"तब पवित्रशास्त्र का वह वचन ...पूरा हुआ"

यहाँ लेखक पुराने नियम के वचनों से उद्धरण देते हैं, विशेष रूप से [यशायाह 53:12](#) से। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इन शब्दों को एक अलग तरीके से प्रारूपित कर सकते हैं और इस जानकारी को एक पाद

टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यशायाह में जो वचन है वह पूरा हुआ जो कहता है" या "जो यशायाह भविष्यद्वक्ता ने लिखा था वह पूरा हुआ। उन्होंने लिखा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मरकुस 15:28 (#1)

""

"यदि आपकी भाषा इस तरह से कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित कर्तृवाच्यमें बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और यीशु को डाकूओं के साथ सूली पर चढ़ाकर, उन्होंने उस धर्मशास्त्र को पूरा किया जो कहता है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 15:28 (#2)

""

"यदि आपकी भाषा इस तरह से कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित कर्तृवाच्यमें बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और वह परमेश्वर और लोगों के द्वारा दुष्टों के साथ गिना गया""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 15:29 (#1)

"सिर हिलाहिलाकर"

यीशु के सामने सिर हिलाने की लोगों की क्रिया ने दिखाया कि वे उसके लिए तिरस्कार करते हैं और यह कि वे उसे अस्वीकार करते हैं। यदि आपके पाठक यह नहीं समझ पा रहे हैं कि इस संदर्भ में किसी के सामने सिर हिलाने का क्या मतलब है और आपकी संस्कृति में समान अर्थ वाला इशारा है, तो आप यहां अपने अनुवाद में इसका उपयोग करने पर विचार कर सकते हैं। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/translate-symaction]])

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

मरकुस 15:29 (#2)

"वाह"

"अहा एक विस्मयादिबोधक शब्द है जो आमतौर पर एक दुश्मन पर विजय का संचार करता है। इसे संप्रेषित करने के लिए ऐसे विस्मयादिबोधक का प्रयोग करें जो आपकी भाषा में स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह लो!"" (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-विस्मयादिबोधक]])"

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 15:29 (#3)

"मन्दिर ढानेवाले और तीन दिन में बनानेवाले"

"लोग यीशु का ज़िक्र उस बात से करते हैं जो उसने पहले भविष्यद्वाणी की थी कि वह करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपने कहा था कि आप मंदिर को नष्ट कर देंगे और इसे तीन दिन में फिर से बनाएंगे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 15:29 (#4)

"तीन दिन में"

यहाँ, वाक्यांश तीन दिन में तीन दिनों की अवधि को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। देखें कि आपने 14:58 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तीन दिनों की अवधि के दौरान"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:30 (#1)

"उत्तरकर {आकर}"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आकर" के बजाय "चला गया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "नीचे चला गया"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 15:31 (#1)

"आपस में उपहास करके"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""आपस में यीशु के विषय में उपहास की बातें कह रहे थे"""

मरकुस 15:31 (#3)**"औरों बचाया"**

"इस सन्दर्भ में, यहूदी अगुवे अप्रत्यक्ष रूप से इस बात का जिक्र कर रहे हैं कि कैसे यीशु ने **दूसरों को बचाया** उनकी बीमारियों को चंगा करके, उन्हें दुष्टात्मा से ग्रस्त थे, मुक्त करके, और उन्हें अन्य शारीरिक समस्याओं से बचाने में मदद की। उन्होंने यह नहीं सोचा कि यीशु ने उन्हें पाप या अलौकिक न्याय से बचाया। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने कथित तौर पर अन्य लोगों के लिए चमत्कार करके उन्हें बचाया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 15:31 (#2)**"औरों बचाया"**

"यहाँ, यहूदी अगुवेव्यंग्य का प्रयोग कर रहे हैं। वे वास्तव में यह नहीं मानते कि यीशु ने अन्य लोगों को **बचाया**। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त करने पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने कथित तौर पर अन्य लोगों को बचाया"""

देखें: विडंबना

मरकुस 15:32 (#2)**"इस्माएल राजा मसीह कूस पर से उतर हम देखकर विश्वास करें और"**

"यहूदी अगुवे एक काल्पनिक स्थिति का उपयोग कर रहे हैं क्योंकि वे यह नहीं मानते कि यीशु के पास वास्तव में कूस से नीचे आने की शक्ति है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप स्पष्ट रूप से संकेत कर सकते हैं कि यहूदी अगुवे इसे काल्पनिक स्थिति के रूप में उपयोग कर रहे हैं। इसे संप्रेषित करने के लिए अपनी भाषा में किसी भी रूप का उपयोग करना सबसे स्वाभाविक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि वह वास्तव में इस्माएल का राजा मसीह है, तो उसे अब कूस पर से उतर आने दे। तब हम देखेंगे और विश्वास करेंगे कि वह मसीह और इस्माएल का राजा है""

देखें: जोड़ें — काल्पनिक शर्तें

मरकुस 15:32 (#1)**"इस्माएल राजा मसीह" - "उत्तर"**

"यहाँ, यहूदी अगुवे व्यंग्य का प्रयोग कर रहे हैं। वे वास्तव में विश्वास नहीं करते कि यीशु **मसीह, इस्माएल का राजा** है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त करने पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह अपने आप को मसीह और इस्माएलियों का राजा कहता है। तो उसे नीचे उतर आने दो"" या ""यदि वह वास्तव में मसीह और इस्माएल के लोगों का राजा है, तो उसे नीचे उतर आना चाहिए""

देखें: विडंबना

मरकुस 15:32 (#3)**"करें"**

"वाक्यांश ताकि उस उद्देश्य का परिचय देता है जिसके लिए उन्होंने कहा था कि यीशु को **कूस से नीचे उतरना चाहिएताकि वे देख सकें और विश्वास कर सकें। उद्देश्य खंड को प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "" ताकि/कि""

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

मरकुस 15:32 (#4)**"विश्वास"**

"मुहावरा **विश्वास कर सकता है** का अर्थ यीशु में विश्वास करना है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसमें विश्वास करना""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 15:32 (#5)**"हम देखकर विश्वास करें"**

यहाँ यहूदियों के अगुए यह संकेत देते हैं कि वे यीशु को कूस से उत्तरते देखकर और फिर **विश्वास करें** कि वह वास्तव में **मसीह, इस्माएल के राजा** हैं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इन विचारों को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम उन्हें उत्तरते हुए देखें और विश्वास कर सकें कि वह वास्तव में मसीह हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:32 (#5)**"चढ़ाए गए"**

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को कर्तृवाच्य में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको बताना है कि कार्रवाई किसने की, तो मरकुस 15:20 संकेत करता है कि ""सैनिक"" वे हैं जो यीशु और दो अन्य पुरुषों को क्रूस पर चढ़ा रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसे सैनिकों ने सूली पर चढ़ाया था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 15:33 (#1)**"दोपहर"**

"यहूदियों और रोमियों ने दिन को 12 घंटे की अवधि में और रात को 12 घंटे की अवधि में विभाजित किया। यहाँ, वाक्यांश छठा घंटा दिन के छठे घंटे को संदर्भित करता है, जिसे अक्सर दुनिया के कुछ हिस्सों में ""बारह बजे"" या ""दोपहर"" कहा जाता है। दिन का छठा घंटा सूर्योदय के लगभग छह घंटे बाद का था। शब्द छठा एक क्रमिक संख्या है। यदि आपकी भाषा क्रमांक संख्याओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप वाक्यांश छठे घंटे का अनुवाद ""दोपहर"" के रूप में कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है, या ""बारह बजे"" के रूप में। वैकल्पिक रूप से, आप इसे किसी अन्य तरीके से अनुवादित कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक हो। देखें कि आपने 15:25 में ""तीसरे घंटे"" वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""बारह बजे का समय""

देखें: Ordinal संख्या

मरकुस 15:33 (#2)**"तीसरे पहर"**

"वाक्यांश नौवां घंटा सूर्योदय के लगभग नौ घंटे बाद ""दोपहर के तीन बजे"" को संदर्भित करता है। शब्द नौवां एक क्रमिक संख्या है। यदि आपकी भाषा में क्रमिक संख्याओं का उपयोग नहीं होता है, तो आप वाक्यांश नौवें घंटे का अनुवाद ""दोपहर के तीन बजे"" के रूप में कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है, या किसी अन्य तरीके से जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। देखें कि आपने 15:25 में वाक्यांश ""तीसरे घंटे"" का अनुवाद कैसे किया, और इस पद में पहले छठे घंटे वाक्यांश का अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""दोपहर के तीन घंटे बाद तक"" या ""तीन घंटे के लिए""

देखें: Ordinal संख्या

मरकुस 15:33 (#3)**"अंधियारा छा गया"**

यदि आपकी भाषा में अंधकार के विचार के लिए कोई भाववाचक संज्ञा नहीं है, तो आप इसे एक अलग तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आकाश अंधकारमय हो गया" या "प्रकाश मन्द पड़ गया"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

मरकुस 15:33 (#4)**"सारे देश में"**

यहाँ, सारे देश का सन्दर्भ हो सकता है: (1) वह पूरा क्षेत्र जहाँ यीशु को क्रूस पर चढ़ाया गया था। इसमें सिर्फ यरुशलेम नगर या पूरा फिलिस्तीन शामिल हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस पूरे क्षेत्र में" (2) पूरी पृथकी। वैकल्पिक अनुवाद: "पूरी पृथकी पर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:34 (#1)**"तीसरे पहर"**

15:33 में देखें कि आपने नौवां घंटा वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/translate-ordinal]])

देखें: Ordinal संख्या

मरकुस 15:34 (#2)**"तीसरे पहर"**

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल गिनती या समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नौ बजे"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मरकुस 15:34 (#2)**"बड़े शब्द से पुकारकर कहा"**

"अभिव्यक्ति ऊँची आवाज में पुकारना एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि यीशु ने अपनी आवाज की मात्रा बढ़ा दी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समानार्थी मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "" ऊँचे स्वर में पुकारकर ""

देखें: मुहावरा

मरकुस 15:34 (#3)

"इलोई इलोई लमा शबक्तनी जिसका अर्थ है मेरे परमेश्वर मेरे परमेश्वर तूने मुझे छोड़ दिया"

यीशु का कथन ** इलोई, इलोई, लमा शबक्तनी ** एक अरामी वाक्यांश है। यीशु [22:1](#) से उदधृत कर रहा है। मरकुस इस अरामी वाक्यांश की धनियों को व्यक्त करने के लिए यूनानी अक्षरों का उपयोग करता है ताकि उसके पाठकों को पता चले कि यह कैसा लगता है, और फिर उसने उनसे कहा कि इसका मतलब है ** मेरे परमेश्वर, हे मेरे परमेश्वर, तूने मुझे क्यों छोड़ दिया**। अपने अनुवाद में आप इस वाक्यांश को अपनी भाषा में जिस तरह से सुनाते हैं, उसकी वर्तनी बना सकते हैं और फिर इसका अर्थ समझा सकते हैं।

(देखेना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-transliterate]])

देखें: शब्दों की नकल या उधार लेना

मरकुस 15:34 (#4)

"जिसका अर्थ है"

[15:22](#) में देखें कि आपने जिसका अनुवाद किया है** का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 15:34 (#6)

"हे मेरे परमेश्वर, हे मेरे परमेश्वर"

यहाँ यीशु अपने प्रश्न की ताल्कालिकता और भावना व्यक्त करने के लिए हे मेरे परमेश्वर वाक्यांश का उपयोग करते हैं। यदि आपकी भाषा में इस वाक्यांश को दोहराने से ताल्कालिकता या भावना व्यक्त नहीं होती है, तो आप इसे किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया, मेरे परमेश्वर"

देखें: पुनरावृत्ति

मरकुस 15:35 (#1)

"पास खड़े थे कितनों ने सुनकर कहा"

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप स्पष्ट रूप से संकेत दे सकते हैं कि खड़े कुछ लोगों ने यीशु द्वारा कही गई बातों को गलत समझा, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखेना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-explicit]])

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 15:35 (#2)

"देखो"

यहाँ, शब्द देखो दर्शकों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे ध्यानपूर्वक सुनने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप देखो को एक शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो दर्शकों से सुनने या ध्यान देने के लिए कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ध्यान दें" या "देखें"

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 15:36 (#1)

"पनसोख्ता"

एक पनसोख्ता एक नरम, छिद्रयुक्त वस्तु है जो तरल को सोखकर पकड़ सकता है, और जब पनसोख्ता को निचोड़ा जाता है, तो वह तरल बाहर आता है। यदि आपके पाठक इस वस्तु से परिचित नहीं हैं, तो आप तरल को सोखने के लिए उनके द्वारा उपयोग की जाने वाली किसी चीज़ का नाम ले सकते हैं, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ जो तरल को सोखने के लिए उपयोग किया जाता है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 15:36 (#2)

"सिरके में"

यहाँ, सिरके उस सस्ते और खट्टे दाखरस को सन्दर्भित करता है जिसे यीशु की संस्कृति में आम लोग सामान्यतः पीते थे। यदि आपके पाठक इस प्रकार के पेय से परिचित नहीं होंगे, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान चीज का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सस्ते दाखरस के साथ" या "सस्ते मादक पेय के साथ"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 15:36 (#3)

"सरकण्डे पर रखकर उसे चुसाया"

व्यक्ति ने पनसोख्ता को एक सरकण्डे या लम्बे डण्डे पर रखा, ताकि वे पनसोख्ता को यीशु के पास उठा सकें। यदि यह आपके भाषा में सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे सरकण्डे के चारों ओर लपेट कर, सरकण्डे का उपयोग करके पनसोख्ता को यीशु के पास उठाया ताकि उन्हें पीने के लिए दिया जा सके।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:36 (#4)

"कहा"

अपनी भाषा में प्रत्यक्ष उद्धरण प्रस्तुत करने के स्वाभाविक तरीकों पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने घोषणा की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

मार्क 15:36 (#5)

"ठहर जाओ"

मूल भाषा में यहाँ उसे छोड़ दो वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में ठहर जाओ वाक्यांश का प्रयोग हुआ है। यहाँ, खण्ड उसे छोड़ दो का अर्थ है कि यीशु के लिए या उनके साथ और कुछ नहीं करना चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "रुको" या "उनसे दूर रहो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:36 (#6)

"ठहर जाओ"

मूल भाषा में यहाँ उसे छोड़ दो वाक्यांश का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में ठहर जाओ वाक्यांश

का प्रयोग हुआ है। क्योंकि यह व्यक्ति वहाँ मौजूद अन्य लोगों से बात कर रहा है, आदेश उसे छोड़ दो बहुवचन है।

देखें: 'आप' के प्रकार — एकवचन

मरकुस 15:36 (#7)

"आता है"

ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा में आता है के बजाय "जाता है" कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाता है"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 15:36 (#8)

"उसे उतारने के लिये"

यहाँ पुरुष का तात्पर्य है कि एलियाह उन्हें कूस से नीचे उतारने के लिये आएँ। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें कूस से नीचे उतारने के लिये"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:37 (#1)

"बड़े शब्द से चिल्लाकर"

[15:34](#) में देखें कि आपने ** ऊँचे स्वर में पुकारकर ** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-मुहावरा]])

देखें: मुहावरा

मरकुस 15:37 (#2)

"प्राण छोड़ दिये"

"मरकुस **आखिरी सांस ली **वाक्यांश का उपयोग करके विनम्र तरीके से मौत का जिक्र कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे अपनी भाषा में संदर्भित करने के विनम्र तरीके का उपयोग कर सकते हैं, या आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने सांस लेना बंद कर दिया"" या ""वह मर गया""

देखें: शिष्टता

मरकुस 15:38 (#1)**"मन्दिर का परदा" - "फट कर दो"**

इस क्रिया के प्रतीकात्मक महत्व की व्याख्या के लिए इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियाँ देखें। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/translate-symaction]])
देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

मरकुस 15:38 (#2)**"मन्दिर का परदा"**

"मरकुस मानता है कि उसके पाठकों को पता चल जाएगा कि वह **पर्दा** का उल्लेख कर रहा है जो परम पवित्र स्थान को शेष मंदिर से अलग करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परदा पर्दा परम पवित्र स्थान के सामने""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 15:39 (#1)**"{अब} जो सूबेदार उसके सामने खड़ा था"**

मूल भाषा में यहाँ अब शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द **अब** अगली घटना का परिचय देता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 15:39 (#2)**"उसके सामने"**

यहाँ, एक स्थान **उसके सामने** यीशु के ठीक सामने है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को सीधे रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु उनके सामने" या "यीशु के समक्ष"

देखें: मुहावरा

मरकुस 15:39 (#3)**"जब उसे यूँ चिल्लाकर प्राण छोड़ते हुए देखा"**

कुछ प्राचीन पाण्डुलिपियों में लिखा है **वह इस प्रकार उनकी मृत्यु हो गई।** अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन उस पठन का अनुसरण करता है। अन्य प्राचीन पाण्डुलिपियों में लिखा है "इस प्रकार चिल्लाते हुए उनकी मृत्यु हो गई।" यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध है, तो आप उस पठन का उपयोग कर सकते हैं जो वह उपयोग करता है। यदि आपके क्षेत्र में बाइबल का अनुवाद उपलब्ध नहीं है, तो आप अनफोल्डिंग वर्ड लिट्रल ट्रान्सलेशन के पठन का उपयोग कर सकते हैं।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

मरकुस 15:39 (#1)**"चिल्लाकर प्राण छोड़ते"**

[15:37](#) में देखें कि आपने **आखिरी सांस ली** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 15:39 (#3)**"परमेश्वर पुत्र"**

शीर्षक **परमेश्वर का पुत्र** यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपाधि है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/guidelines-sonofgodprinciples]])

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

मरकुस 15:40 (#2)**"उनमें मरियम मगदलीनी और छोटे याकूब और योसेस माता मरियम और सलोमी"**

यदि व्यक्तिगत नामों को सूचीबद्ध करने से पहले इन स्त्रियों के विषय में पृष्ठभूमि की जानकारी देना आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इस वाक्य को पद्य 41 के अंत तक ले जाकर एक पद्य सेतु बना सकते हैं। फिर आप संयुक्त छंदों को 40-41 के रूप में प्रस्तुत करेंगे।, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है।

देखें: पद पुल

मरकुस 15:40 (#2)

"मरियम मगदलीनी, और छोटे याकूब और योसेस की माता मरियम, और सलोमी थीं"

विचार करें कि आप तीन महिलाओं की सूची को उनके विवरणों के साथ स्वाभाविक रूप से कैसे शामिल कर सकते हैं। अनफोलिंग वर्ड सिम्पिलफाइड ट्रान्सलेशन ने सूची में सलोमी को पहले स्थानांतरित कर दिया है ताकि यह स्पष्ट हो सके कि वह मरियम की सन्तानों में से एक नहीं हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "साथ ही मरियम मगदलीनी, सलोमी, और छोटे याकूब और योसेस की माता मरियम"

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 15:40 (#3)

"मगदलीनी" - "छोटे याकूब और योसेस माता"

क्योंकि ** मरियम ** इस समय एक बहुत ही सामान्य नाम था और क्योंकि मरकुस इस कविता में ** मरियम ** नाम की दो अलग-अलग स्थियों को संदर्भित करता है, वह पाठकों को यह जानने में मदद करने के लिए यह पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान करता है कि किस ** मरियम ** को वह प्रत्येक मामले में जिक्र कर रहा है। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/writing-background]])

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 15:40 (#4)

"छोटे याकूब और योसेस"

शब्द याकूब एक पुरुष का नाम है। यह याकूब यीशु के भाई, जब्दी के पुत्र याकूब, या हलफर्इस के पुत्र याकूब नहीं हैं। शब्द योसेस भी एक पुरुष का नाम है। यह योसेस यीशु के भाई नहीं हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 15:40 (#4)

"छोटे याकूब"

शब्द ** याकूब ** एक आदमी का नाम है। इस आदमी को शायद ** याकूब ** नाम के अन्य पुरुषों से अलग करने के लिए यहाँ छोटा कहा गया है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 15:40 (#6)

"सलोमी"

शब्द ** सलोमी ** एक स्त्री का नाम है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 15:41 (#1)

"जब वह गलील में तो ये उसके हो लेती थीं और सेवाटहल"

मरकुस इस कथन का उपयोग करता है जो, जब वह गलील में था, उसका पीछा कर रहा था और उसकी सेवा कर रहा था अपने पाठकों को उन संबंधों के विषय में पृष्ठभूमि की जानकारी देने के लिए जिनका उल्लेख 15:40 यीशु के साथ था। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/writing-background]])

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 15:41 (#2)

"उसके पीछे हो लेती थीं"

यहाँ, वाक्यांश उसके पीछे हो लेती थीं यह दर्शाता है कि ये तीन महिलाएँ यीशु के साथ यात्रा कर रही थीं और उनकी शिष्या थीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके साथ उनकी शिष्याओं के रूप में यात्रा कर रही थीं"

देखें: मुहावरा

मरकुस 15:41 (#2)

"आई थीं"

"यरूशलेम इस्पाएल में लगभग किसी भी अन्य स्थान से ऊंचा था, इसलिए लोगों के लिए यरूशलेम तक जाने और वहाँ से नीचे जाने की बात करना सामान्य था। इस तरह के संदर्भ में आने के बजाय आपकी भाषा ""ऊपर चली गई"" कह सकती है। जो भी अधिक प्राकृतिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसके साथ ऊपर गया था""

देखें: जाना और आना

मरकुस 15:42 (#1)**"और"**

यहाँ, शब्द **और** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **और** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद," या "फिर," देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 15:42 (#2)**"संध्या गई इसलिए तैयारी का दिन था जो सब्त पहले होता है"**

संयोजक कथन\n\n मरकुस इस पृष्ठभूमि की जानकारी प्रदान करता है कि पाठकों को यह समझने में मदद करने के लिए कि इस घटना/प्रकरण में क्या होता है। परमेश्वर ने व्यवस्थाविवरण 21:22-23 में आज्ञा दी कि जिस किसी को लकड़ी की वस्तु पर लटका कर मार डाला जाए, उसे उसी दिन गाढ़ दिया जाए जिस दिन उसकी मृत्यु हुई हो। इस वजह से और इस तथ्य के कारण कि शाम पहले ही आ चुकी थी और क्योंकि अगला दिन **सब्त** था, जिस दिन यहूदी काम नहीं करते थे, इसमें शामिल लोग यीशु के शरीर को जल्दी से दफनाना चाहते थे। पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/writing-background]])

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 15:42 (#3)**"तैयारी का दिन था जो सब्त"**

"वाक्यांश तैयारी का दिन उस दिन को संदर्भित करता है जिस दिन यहूदी सब्त की तैयारी करेंगे ताकि उन्हें **सब्त** पर काम न करना पड़े। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप स्पष्ट रूप से बता सकते हैं कि तैयारी का दिन क्या था। इसे एक अलग वाक्य बनाने में मदद मिल सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तैयारी का दिन, जिस दिन यहूदी सब्त के लिए तैयारी करते थे। तैयारी का दिन सब्त के एक दिन पहले है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 15:42 (#1)**"इसलिए तैयारी का दिन था जो सब्त"**

यदि आपकी भाषा में अरिमतियाह के यूसुफ का परिचय देना अधिक स्वाभाविक होगा और उसने जो किया उसका कारण बताने से पहले उसने क्या किया, तो आप इस वाक्य को पद्य 43 में ले जाकर पद्य से अरिमतियाह के यूसुफ के विषय में जानकारी लेकर एक छंद पुल बना सकते हैं 43 और इसे इस आयत में और जब संध्या हो चुकी हो इस वाक्यांश के बाद रखना। फिर आप संयुक्त छंदों को 42-43 के रूप में प्रस्तुत करेंगे, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिस्थित किया गया है।

देखें: पद पुल

मरकुस 15:43 (#1)**"अरिमतियाह का रहनेवाला यूसुफ आया प्रतिष्ठित मंत्री और आप भी परमेश्वर के राज्य प्रतीक्षा था साहस पिलातुस पास आया"**

यूसुफ के विषय में पृष्ठभूमि की जानकारी देने के बाद मरकुस ने आना है वाक्यांश रखा ताकि यूसुफ पर जोर दिया जा सके और यूसुफ को कहानी से परिचित कराने में मदद की जा सके। एक नए चरित्र को पेश करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अरिमतियाह का यूसुफ परिषद का एक सम्मानित सदस्य था जो स्वयं भी परमेश्वर के राज्य की प्रतीक्षा कर रहा था। वह साहसपूर्वक पिलातुस के पास आया"

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

मरकुस 15:43 (#2)**"अरिमतियाह का रहनेवाला यूसुफ"**

शब्द **यूसुफ** एक आदमी का नाम है, और शब्द ** अरिमतियाह ** उस जगह का नाम है जहाँ से वह है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 15:43 (#3)**"प्रतिष्ठित मंत्री और आप भी परमेश्वर के राज्य प्रतीक्षा था"**

मरकुस **यूसुफ** के विषय में यह पृष्ठभूमि जानकारी पाठकों को यह समझने में मदद करने के लिए प्रदान करता है कि क्यों यूसुफ पिलातुस से यीशु के शरीर की मांग करेगा और पिलातुस ने उसके अनुरोध को क्यों स्वीकार किया होगा।

पृष्ठभूमि की जानकारी व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक रूप का प्रयोग करें। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/writing-background]])
देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 15:43 (#4)

"और आप भी ... था"

मरकुस शब्द आप भी का उपयोग इस बात पर जोर देने के लिए करता है कि यूसुफ उन लोगों में से एक थे जो परमेश्वर के राज्य की प्रतीक्षा कर रहे थे। इस जोर को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीका अपनाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: "जो, वह भी थे" या "जो वास्तव में ... भी थे"

देखें: निजवाचक सर्वनाम

मरकुस 15:43 (#5)

"पास गया {आया}"

मूल भाषा में यहाँ गया शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में आया शब्द का प्रयोग हुआ है। ऐसे सन्दर्भ में, आपकी भाषा "आया" के बजाय "गया" कह सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जाकर"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 15:43 (#4)

"यीशु शव"

"यूसुफ ने पिलातुस से यीशु का शव मांगा ताकि वह उसे गाड़ सके। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु के शरीर को दफनाने के लिए प्राप्त करने की अनुमति मांगी"" या ""मांग की कि उसे यीशु का शरीर दिया जाए ताकि वह उसे दफन कर सके""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 15:44 (#1)

"{परन्तु} पिलातुस ने आश्र्य किया"

मूल भाषा में यहाँ परन्तु शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में इस शब्द का प्रयोग नहीं हुआ है। यहाँ, शब्द परन्तु अगली घटना का परिचय देता है। यदि

आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 15:44 (#2)

"कि वह इतना शीघ्र मर गया"

यहाँ मरकुस का मतलब है कि पिलातुस को विश्वास नहीं था कि यीशु इतना शीघ्र मर चुके थे, लेकिन वह आश्वर्यचकित थे कि यह सत्य हो सकता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक होगा, तो आप इस प्रकार की सम्मावना को दर्शनी वाला रूप उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यह सम्भव था कि यीशु पहले ही मर चुके थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:44 (#1)

"सूबेदार को"

[15:39](#) में देखें कि आपने ** सूबेदार ** शब्द का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 15:44 (#4)

"पिलातुस ने आश्र्य किया, कि वह इतना शीघ्र मर गया"

आपकी भाषा में यहाँ एक प्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उससे पूछा, 'क्या वह पहले ही मर चुके हैं?'"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 15:45 (#1)

"सूबेदार के"

[15:39](#) में देखें कि आपने ** सूबेदार ** शब्द का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 15:45 (#2)

"द्वारा हाल" - "शव यूसुफ को दिला"

[15:43](#) में देखें कि आपने ** यूसुफ ** नाम का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 15:46 (#1)

"चादर"

[14:51](#) में देखें कि आपने ** मलमल का कपड़ा ** शब्द का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 15:46 (#2)

"उसने" - "मलमल" - "ली और उतारकर उस चादर में लपेटा और एक कब्र चट्टान थी कब्र द्वार एक पत्थर लुढ़का"

"मरकुस मानता है कि उसके पाठकों को पता चल जाएगा कि यूसुफ को शायद अन्य लोगों से मदद मिली थी जब उसने यीशु के शरीर को कूस से नीचे ले लिया, उसे कब्र के लिए तैयार किया, उसे कब्र में रखा, और कब्र के प्रवेश द्वार के विरुद्ध एक पत्थर लुढ़का दिया इसे बंद करने के लिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यूसुफ और उसके सहायकों ने यीशु के शव को नीचे उतारा, और शव को मलमल के ढे में लपेटा, और एक कब्र में रखा जो चट्टान को काटकर बनाई गई थी। और उन्होंने कब्र के द्वार पर एक पत्थर लुढ़का दिया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 15:46 (#3)

"शव को {नीचे} उतारकर"

यहाँ मरकुस का मतलब है कि यूसुफ ने यीशु के शरीर को कूस से नीचे उतारा। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें कूस से नीचे उतारने के बाद"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:46 (#4)

"शव को ...उस चादर में लपेटा"

यह उस संस्कृति में दफनाने की प्रथा थी। यदि आपके पाठक इस प्रथा से परिचित नहीं हैं, तो आप इसे अधिक स्पष्ट रूप से समझा सकते हैं, या आप एक सामान्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसे एक

सनी दफन वस्त्र में लपेटा" या "उन्होंने उसे दफनाने के लिए तैयार किया"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 15:46 (#5)

"जो चट्टान में खोदी गई थी"

यहाँ मरकुस का मतलब विशेष रूप से एक दफन स्थान से है जिसे खोद कर या चट्टान से तराशा गया था, सम्भवतः एक चट्टान के सामने। यदि आपके पाठक इस प्रकार के दफन स्थान से परिचित नहीं हैं, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान चीज का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "चट्टान में तराशा गया था" या "जो विशेष रूप से तैयार किया गया था"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 15:46 (#3)

"लपेटा" - "थी"

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्रवाई किसने की, तो मरकुस का अर्थ है कि एक ""व्यक्ति"" या कई ""लोगों"" ने एक चट्टान से कब्र को काटा था। वैकल्पिक अनुवाद: ""किसी ने पहले काटा था"""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 15:46 (#7)

"और कब्र के द्वार पर एक पत्थर लुढ़का दिया"

यहाँ मत्ती का मतलब है कि यूसुफ ने पत्थर को लुढ़का दिया ताकि कब्र को बन्द कर सकें। यदि आपकी भाषा में यह मददगार हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कब्र के द्वार के सामने एक पत्थर लुढ़काया ताकि इसे बन्द कर सकें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 15:47 (#1)

"और"

मूल भाषा में यहाँ **अब** शब्द का उपयोग हुआ है जबकि हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में **और** शब्द का प्रयोग हुआ है। यहाँ, शब्द **अब** कुछ ऐसा प्रस्तुत करता है जो उसी समय हो रहा था जब मरकुस ने पिछल पद में वर्णन किया था (यूसुफ का यीशु के शरीर को दफनाना)। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो एक साथ होने वाली क्रिया को प्रस्तुत करता है, या आप **अब** को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बीच," या "जब यूसुफ वे चीजें कर रहे थे,"

देखें: जोड़े — समकालिक समय सम्बन्ध

मरकुस 15:47 (#3)

"योसेस की माता मरियम"

"देखें कि आपने [15:40](#) में ""इसकी माता मरियम"" वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।"

मरकुस 15:47 (#1)

"योसेस की"

[6.3](#) में देखें कि आपने ** योसेस ** नाम का अनुवाद कैसे किया। यह ** योसेस ** वही व्यक्ति नहीं था जो [6.3](#) में वर्णित यीशु के छोटे भाई के रूप में था, हालांकि वे एक ही नाम साझा करते हैं। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 15:47 (#4)

"रखा गया"

यदि आपकी भाषा इस तरह से कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्त्तवाच्यमें बता सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है, या आप इसे किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-activepassive]])

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 16:1 (#1)

"जब"

यहाँ, शब्द **जब** कहानी में अगली प्रमुख घटना का परिचय देता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं जो अगली घटना का परिचय देता है, या आप **जब** को बिना अनुवाद के छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर,"

देखें: एक नई घटना का परिचय

मरकुस 16:1 (#1)

"सब्त का दिन बीत गया"

"**सब्त बीतने पर ** वाक्यांश का उपयोग करके, मरकुस समझा रहा है कि यहूदी विश्राम का दिन, जिसे **सब्त** कहा जाता है, समाप्त हो गया था और यह अब यहूदी कानून के अनुसार, इन स्त्रियों के लिए मसाले खरीदारी करने की अनुमति थी। वाक्यांश **सब्त बीत चुका** है का अर्थ यह नहीं है कि जिस दिन **सब्त** हुआ था वह वास्तविक दिन समाप्त हो गया था। यहूदी **सब्त** शनिवार शाम को सूर्यास्त के समय समाप्त हुआ। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब सूर्य शनिवार शाम को अस्त हो गया था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 16:1 (#3)

"मरियम मगदलीनी, और याकूब की माता मरियम, और सलोमी"

विचार करें कि आप तीन स्त्रियों की सूची को उनके विवरण के साथ स्वाभाविक रूप से कैसे शामिल कर सकते हैं। यूएसटी ने **सलोमी** को सूची में पहले स्थानांतरित कर दिया है ताकि यह स्पष्ट हो सके कि वह **मरियम** की संतानों में से एक नहीं हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मरियम मगदलीनी, सलोमी और याकूब की माता मरियम"

देखें: सूचना संरचना

मरकुस 16:1 (#3)

"याकूब मरियम"

[15:40](#) में देखें कि आपने ** माता मरियम ** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 16:1 (#5)

"याकूब का"

शब्द याकूब एक पुरुष का नाम है, वही पुरुष जिसे मरकुस ने [15:40](#) में सन्दर्भित किया था। यह याकूब यीशु के भाई याकूब, जब्दी के पुत्र याकूब, या हलफईस के पुत्र याकूब नहीं हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 16:1 (#4)

"सलोमी" - "लीं"

[15:40](#) में देखें कि आपने ** सलोमी ** नाम का अनुवाद कैसे किया।

(देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 16:1 (#7)

"सुगन्धित वस्तुएँ"

यहाँ, शब्द सुगन्धित वस्तुएँ का अर्थ किसी भी अच्छी खुशबू वाली जड़ी-बूटियों, मरहमों और तेलों से है। यीशु की संस्कृति में यह प्रथा थी कि मृत शरीर पर ऐसी सुगन्धित वस्तुएँ लगाई जाती थीं ताकि शव की दुर्गंध को ढका जा सके और मृत व्यक्ति को सम्मान दिया जा सके। चूंकि स्त्रियाँ यीशु के शरीर पर यह सुगन्धित वस्तुएँ लगा के अभिषेक करने की योजना बना रही थीं, इसलिए ये वस्तुएँ सम्भवतः तेल में मिली जड़ी-बूटियाँ या किसी प्रकार की सुगन्धित वस्तुओं से परिचित न हो, तो आप अपने क्षेत्र में किसी समान चीज का नाम उपयोग कर सकते हैं या आप एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सुगन्धित जड़ी-बूटियाँ" या "सुगन्धित तेल"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

मरकुस 16:1 (#5)

"कि"

"वाक्यांश ताकि" एक उद्देश्य खंड का परिचय देता है। स्त्रियों ने मसाले खरीदे ताकि यीशु के शरीर पर उनका अभिषेक किया जा सके। उद्देश्य खंड को प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि/कि""

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

मरकुस 16:1 (#9)

"कि आकर उस पर मलें"

यीशु की संस्कृति में, यह प्रथा थी कि लोग सुगन्धित वस्तुएँ मलते थे और मृत शरीरों को दफनाया जाता था। अरिमतियाह के यूसुफ ने ऐसा नहीं किया था क्योंकि उन्हें सब्त शुरू होने से पहले यीशु को जल्दी दफनाना पड़ा। अब ये तीन स्त्रियाँ प्रथागत दफन तैयारियों को पूरा करने की योजना बना रही थीं। यदि आपकी भाषा में यह विचार अधिक स्पष्ट करना सहायक हो, तो आप ऐसा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे दफन प्रथाओं को पूरा करने के लिए उनका अभिषेक करना चाहती हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 16:2 (#1)

"सप्ताह के पहले दिन बड़े भोर"

यहाँ मरकुस सप्ताह के पहले दिन, यानी रविवार को सूर्योदय का उल्लेख करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को अधिक स्पष्ट बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सप्ताह के पहले दिन, यानी रविवार को बहुत सुबह"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 16:2 (#1)

"के पहले"

"यहाँ, पहला शब्द सप्ताह के ""पहले दिन"" को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पहले दिन"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 16:2 (#3)

"पहले दिन"

यदि आपकी भाषा में क्रमवाचक गिनती का उपयोग नहीं होता है, तो आप यहाँ मूल गिनती का उपयोग कर सकते हैं या एक समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रथम दिन"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

मरकुस 16:2 (#4)**"सूरज निकला ही था"**

यहाँ, वाक्यांश सूरज निकला ही था सूर्योदय को सन्दर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप सूर्योदय को सन्दर्भित करने वाले एक समान वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सूरज का उगना" या "क्षितिज के ऊपर सूरज का प्रकट होना"

देखें: मुहावरा

मरकुस 16:3 (#1)**"और आपस में कहती थीं"**

यहाँ मरकुस का तात्पर्य है कि वे कब्र पर जाते समय **आपस में कहती हैं**। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे कब्र की ओर जा रही थीं, वे कह रही थीं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 16:3 (#2)**"हमारे लिये कब्र के द्वार पर से पत्थर कौन लुढ़काएगा"**

आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण होना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे एक-दूसरे से पूछ रही थीं, कि उनके लिए कब्र के प्रवेश द्वार से पत्थर कौन हटाएगा।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

मरकुस 16:4 (#1)**"पत्थर लुढ़का हुआ है"**

यदि आपकी भाषा इस तरह से कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित कर्तव्याच्यमें बता सकते हैं, या आप इसे किसी अन्य तरीके से अनुवाद कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-activepassive]])

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 16:4 (#2)**"जब"**

यहाँ, शब्द **जब** का अर्थ हो सकता है: (1) पत्थर के बारे में और जानकारी। वैकल्पिक अनुवाद: "और उस पत्थर के लिए," (2) एक कारण जिससे स्त्रियाँ दूर से पत्थर को देख पा रही थीं जब उन्होंने ऊपर देखा तो। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे वे देख सकती थीं क्योंकि" (3) एक कारण कि स्त्रियाँ चिन्तित थीं कि उनके लिए पत्थर को कौन हटाएगा (देखें 16:3)। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे एक-दूसरे से पत्थर के बारे में पूछ रही थीं क्योंकि"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

मरकुस 16:5 (#1)**"जवान"**

यहाँ, **युवा** वास्तव में एक स्वर्गदूत है जो एक नवयुवक की तरह दिखता था। इस अध्याय के सामान्य टिप्पणियाँ अनुभाग के अंतर्गत इसकी चर्चा देखें। आपको ** जवान ** वाक्यांश का अनुवाद करना चाहिए जैसा कि यह ULT में दिखाई देता है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-extrainfo]])

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

मरकुस 16:5 (#2)**"श्वेत वस्त्र पहने हुए"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "श्वेत वस्त्र धारण किए हुए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 16:5 (#3)**"बहुत चकित हुई"**

यदि आपकी भाषा इस निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को सक्रिय रूप में या अपनी भाषा में किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि काम किसने किया, तो सन्दर्भ से यह स्पष्ट है कि यह वही था जो स्त्रियों ने देखा। वैकल्पिक अनुवाद: "इन चीजों ने उन्हें चिन्तित कर दिया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 16:6 (#1)**"परन्तु उसने उनसे कहा"**

अंग्रेजी अनुवाद में परन्तु शब्द आया है जबकि हिन्दी अनुवाद इसका उपयोग नहीं करता है। यहाँ, शब्द परन्तु यह दर्शाता है कि जवान पुरुष ने कैसे प्रतिक्रिया दी, इसके विपरीत कि स्त्रियों ने कैसे प्रतिक्रिया दी। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस प्रकार के विरोधाभास को प्रस्तुत करने वाला कोई शब्द या वाक्यांश उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु को अनुवादित किए बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 16:6 (#1)**"चकित" - "तुम"**

[16:5](#) में देखें कि आपने ** घबराओ मत ** शब्द का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 16:6 (#2)**"जो क्रूस पर चढ़ाया गया था"**

"यदि आपकी भाषा इस तरह से कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित कर्त्तवाच्य में बता सकते हैं, या आप इसे किसी अन्य तरीके से अनुवाद कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्रवाई किसने की, तो अध्याय 15 में मरकुस का तात्पर्य है कि पिलातुस के ""सैनिकों"" ने किया। वैकल्पिक अनुवाद: "" पिलातुस के सैनिकों ने किसे क्रूस पर चढ़ाया""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 16:6 (#4)**"वह जी उठा है"**

यहाँ, शब्द जी उठा का अर्थ है कि कोई जो मर गए थे, जीवन में वापस आ गए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप एक तुलनीय वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं या अर्थ को स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह फिर से जीवित हो गए"

देखें: मुहावरा

मरकुस 16:6 (#3)**"जी उठा"**

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्त्तवाच्य में या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्रवाई किसने की है, तो यह निहित है कि "" परमेश्वर "" ने किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने उसे मरे हुओं में से जिलाया!"" या ""वह जी उठा है!"" (देखें: [[rc://*/ta/man/translate/figs-activepassive]]))"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 16:6 (#6)**"देखो"**

यहाँ, शब्द देखो तीनों स्त्रियों का ध्यान आकर्षित करता है और उनसे कुछ देखने के लिए कहता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक हो, तो आप देखो को एक ऐसे शब्द या वाक्यांश के साथ व्यक्त कर सकते हैं जो किसी को देखने या ध्यान देने के लिए कहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो" या "निरीक्षण करो"

देखें: विस्मयादिबोधक

मरकुस 16:6 (#7)**"यही वह स्थान है, जहाँ उन्होंने उसे रखा था"**

यहाँ जवान पुरुष उस स्थान का उल्लेख करते हैं जो कब्र के भीतर थी जहाँ अरिमतियाह के यूसुफ और उसके सहायक ने यीशु का शरीर रखा था। यह स्थान सम्बवतः एक मचान या चबूतरे जैसा था। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो आप इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: यह समतल स्थान है जहाँ उन्होंने उसका शरीर रखा था" या "यह वह चबूतरा है जो कब्र के भीतर है, जहाँ उन्होंने उसका शरीर रखा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मरकुस 16:7 (#1)**"परन्तु"**

यहाँ, शब्द परन्तु एक आदेश का परिचय देता है जो उस बात से अलग है जो युवक ने पिछले पद में कहा था कि यीशु का शरीर कहाँ पड़ा है। अब, इसके विपरीत, स्वर्गदूत स्त्रियों को कब्र छोड़ने का आदेश देते हैं। यदि आपकी भाषा में यह

सहायक हो, आप इस तरह के विरोधाभास को पेश करने वाले शब्द या वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं, या आप परन्तु को अनुवादित किये बिना छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगला," या "परन्तु यहाँ मत रुको। इसके बजाय,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

मरकुस 16:7 (#1)

"और" - "पतरस से"

"वाक्यांश और पतरस पतरस** और शिष्यों के बीच यह संकेत देकर कोई अंतर नहीं कर रहा है कि पतरस यीशु के 12 शिष्यों के समूह का हिस्सा नहीं है। बल्कि, और पतरस वाक्यांश का उपयोग इस बात पर जोर देने के लिए किया जा रहा है कि यीशु के सभी 12 शिष्यों में से, इन स्त्रियों को पतरस को इस वाक्यांश के बाद आने वाली जानकारी को बताने में विशेष ध्यान देना चाहिए। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और विशेष रूप से पतरस""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 16:7 (#2)

"उसके" - "पतरस से" - "तुम पहले गलील को जाएगा तुम कहा तुम"

"आपकी भाषा में यदि प्रत्यक्ष उद्धरण में प्रत्यक्ष उद्धरण उलझन उत्पन्न करे तो आप दूसरे उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""पतरस कि वह उनसे पहले गलील जा रहा है और जैसा उसने उनसे कहा था, वे उसे वहाँ देखेंगे""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 16:7 (#4)

"वह तुम से पहले ... जाएगा"

ऐसे सन्दर्भ में आपकी भाषा में 'जाएगा' की बजाय 'आएगा' कहना अधिक स्वाभाविक हो सकता है वैकल्पिक अनुवाद: "वह पहले आएगा"

देखें: जाएँ और आएँ

मरकुस 16:8 (#1)

" वे निकलकर कब्र से भाग गई; क्योंकि कँपकँपी और घबराहट उन पर छा गई थीं"

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक हो, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश वर्णन करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि कँपकँपी और घबराहट उन पर छा गई थीं, इसलिए वे निकलकर कब्र से भाग गईं"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 16:8 (#1)

"निकलकर"

"इस तरह के संदर्भ में आपकी भाषा चली गई की बजाय ""आना"" कह सकती है। जो भी अधिक प्राकृतिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""बाहर आना""

देखें: जाना और आना

मरकुस 16:8 (#3)

"क्योंकि कँपकँपी और घबराहट उन पर गई थीं"

"यहाँ, पकड़ना शब्द एक मुहावरा है जिसका अर्थ है ""परेशान होना""। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समानार्थी मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि वे कंपकंपी और विस्मय से अभिभूत थे"" या ""क्योंकि वे कंपकंपी और विस्मय से भर गए थे""

देखें: मुहावरा

मरकुस 16:8 (#2)

"क्योंकि कँपकँपी और घबराहट उन पर गई थीं"

"यदि आपकी भाषा आश्वर्य के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को ""आश्वर्यचकित"" जैसे मौखिक रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि वे बहुत चकित हुए, और कांप उठे""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 16:8 (#5)**"कँपकँपी और घबराहट"**

यहाँ मरकुस का मतलब है कि स्त्रियाँ अपने घबराहट के कारण काँप रही थीं। यदि आपकी भाषा में यह सहायक हो, तो इस विचार को और स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "घबराहट के कारण काँप रही थीं"

देखें: (हेंडियाडिस) द्विपद

मरकुस 16:8 (#6)**"उन्होंने किसी से कुछ न कहा, क्योंकि डरती थीं"**

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक लगे, तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को उलट सकते हैं, क्योंकि दूसरा वाक्यांश उस परिणाम का कारण बताता है जिसे पहला वाक्यांश व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "डरती थीं इसलिए उन्होंने किसी से कुछ नहीं कहा।"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम सम्बन्ध

मरकुस 16:8 (#4)**"और कुछ न कहा"**

"वैकल्पिक अनुवाद: ""और उन्होंने किसी से कुछ नहीं कहा""""